

المنظمة العربية للترجمة

نورمان فاركلوف

# تحليل الخطاب

التحليل النصي في البحث الاجتماعي

ترجمة

د. طلال وهبه

بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم

مكتبة مكتبة الإسكندرية

مركز دراسات الوحدة العربية

لجنة العلوم الإنسانية والاجتماعية :

عزيز العظمة (منسقاً)

عزمي بشارة

جميل مطر

جورج قرم

خلدون النقيب

السيد يسين

علي الكنتر

المنظمة العربية للترجمة

نورمان فاركلوف

# تحليل الخطاب

التحليل النصي في البحث الاجتماعي

ترجمة

د. طلال وهبه

مراجعة

د. نجوى نصر

بدعم من مؤسسة محمد بن راشد آل مكتوم

الفهرسة أثناء النشر - إعداد المنظمة العربية للترجمة  
فاركلوف، نورمان

تحليل الخطاب: التحليل النصي في البحث الاجتماعي / نورمان  
فاركلوف؛ ترجمة طلال وهبه؛ مراجعة نجوى نصر.

495 ص. - (علوم إنسانية واجتماعية)

بيبلوغرافيا: ص 477 - 488.

يشتمل على فهرس.

ISBN 978-9953-0-1645-0

1. التحليل اللغوي. 2. البحوث الاجتماعية. أ. العنوان.

ب. وهبه، طلال (مترجم). ج. نصر، نجوى (مراجع). د. السلسلة.  
300.14

«الآراء الواردة في هذا الكتاب لا تعبر بالضرورة

عن اتجاهات تبناها المنظمة العربية للترجمة»

Fairclough, Norman

*Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*

© Routledge, a Member of the Taylor & Francis Group

All Rights Reserved.

© جميع حقوق الترجمة العربية والنشر محفوظة حصراً لـ:

**المنظمة العربية للترجمة**



بناية «بيت النهضة»، شارع البصرة، ص. ب: 5996 - 113

الحمراء - بيروت 2090 1103 - لبنان

هاتف: 753031 - 753024 (9611) / فاكس: 753032 (9611)

e-mail: info@aot.org.lb - http://www.aot.org.lb

توزيع: مركز دراسات الوحدة العربية

بناية «بيت النهضة»، شارع البصرة، ص. ب: 6001 - 113

الحمراء - بيروت 2407 2034 - لبنان

تلفون: 750084 - 750085 - 750086 (9611)

برقياً: «مرعبي» - بيروت / فاكس: 750088 (9611)

e-mail: info@caus.org.lb - Web Site: http://www.caus.org.lb

الطبعة الأولى: بيروت، كانون الأول (ديسمبر) 2009



## المحتويات

7	مقدمة المترجم .....
13	كلمة شكر .....
17	1 - المقدمة .....

### القسم الأول

#### التحليل الاجتماعي وتحليل الخطاب والتحليل النصي

55	2 - النصوص والأحداث الاجتماعية والممارسات الاجتماعية .....
89	3 - التناص والمسلّمات .....

### القسم الثاني

#### الأصناف والفعال

133	4 - الأصناف والبنية العامة .....
175	5 - العلاقات الدلالية بين الجمل والعبارات .....
205	6 - العبارات . أنماط التبادل والوظائف الكلامية والصيغ النحوية .....

### القسم الثالث ضروب الخطاب والممثلات

- 7 - ضروب الخطاب ..... 233
- 8 - ممثلات الأحداث الاجتماعية ..... 255

### القسم الرابع الأساليب والهويات

- 9 - الأساليب ..... 295
- 10 - صيغة القول والتقييم ..... 303
- الخلاصة ..... 351
- الثبت التعريفي ..... 389
- ثبت بأسماء أهم أصحاب النظريات ..... 417
- ثبت المصطلحات ..... 423
- ملحق النصوص ..... 431
- المراجع ..... 477
- الفهرس ..... 489

## مقدمة المترجم

لم تعد الدراسات الألسنية، بمختلف فروعها ومجالاتها، علماً مجهولاً في عالمنا العربي. إنها اليوم جزء من البرامج الجامعية، يتابعها المتخصصون باللغة والآداب والمقبلون على العديد من المجالات الأخرى. لذلك، لم يعد الاطلاع على التيارات الألسنية الغربية، الكلاسيكية نسبياً، ك: التركيبية، والوظيفية، والتحويلية، وحتى التداولية، أمراً كافياً للباحث في اللغة وما يرتبط بها.

ومن أهم مجالات التحليل الألسني الجديدة - نسبياً -: التحليل النقدي للخطاب. لقد نشأت هذه الدراسة رسمياً في العام 1991<sup>(1)</sup>، وهي تستخدم مصطلحات التحليل النصي لتربط بين بنية الخطاب والعلاقات السلطوية داخل المجتمع، ولتتناول كيفية تحقيق هذه العلاقات وتثبيتها، أو مناهضتها، من خلال التفاعل الخطابى.

يتميز التحليل النقدي للخطاب بأنه يقيم جسراً بين مجالين: التحليل اللغوي للنص، والعلوم الاجتماعية، وبالتالي فهو يحلله

---

Ruth Wodak, «What is Critical Discourse Analysis?» *Forum: Qualitative (1) Social*, vol. 8, no. 2 (29 May 2007). (In Conversation with Gavin Kendall). Available on: <http://www.qualitative-research.net>.

باعتباره معطى يستند إليه في تعليلاته النظرية. لذلك يجدر بالباحثين العرب في مجال اللغويات والعلوم الاجتماعية الاطلاع على هذا التيار الفكري الرائد، الذي يجمع بين التحليل اللغوي للنص وتحليله الاجتماعي.

أما مؤلف الكتاب الذي اخترته، نورمان فاركلوف (Norman Fairclough)، فهو أحد أبرز ثلاثة باحثين<sup>(2)</sup> كتبوا عن التحليل النقدي للخطاب، وهو أستاذ اللغة والحياة الاجتماعية في جامعة لانكاستر (Lancaster) في بريطانيا، وله عدد كبير من المؤلفات في تحليل الخطاب، منها: اللغة والسلطة (*Language and Power*) (1989)، والخطاب والتغيير الاجتماعي (*Discourse and Social Change*) (1992)، وخطاب الإعلام (*Media Discourse*) (1995)، والتحليل النقدي للخطاب (*Critical Discourse Analysis*) (1995)، والخطاب في الحداثة الجديدة (*Discourse in Late Modernity*) (1999)، وحزب عمل جديد، لغة جديدة؟ (*New Labour, New Language?*) (2000)، واللغة والسلطة (*Language and Power*) (2001)، واللغة والعولمة (*Language and Globalization*) (2006)، والخطاب والتغيير الاجتماعي المعاصر (*Discourse and Contemporary Social Change*) (2007).

وتكمن أهمية الكتاب الذي اخترته في أنه لا يقتصر على شرح مبادئ التحليل النقدي للخطاب ومصطلحاته، بل ويركز بشكل أساسي على كيفية تطبيق هذه المبادئ والمصطلحات في تحليل

---

(2) الكاتبان الآخران هما روث ووداك (Ruth Wodak) وتيان أ. فان ديك (Teun A. van Dijk)، انظر على سبيل المثال: Robin Woolfit, *Conversation and Discourse Analysis, A comparative and Critical Introduction* (London: Sage Publications, 2005), p. 137.



النصوص تحليلاً يهتم بتفاصيلها البنائية ويُعدها الاجتماعي، أي  
بكونها ترتبط بعلاقات بين جماعات معينة وتصدر عن أفراد يتبوأون  
مواقع معينة في المجتمع. أضف إلى ذلك أن الكتاب في تحليله  
النصوص، يربط بين تراكيب النص وتيارات وأحداث مجتمعية  
عالمية، فيتناول نصوصاً أسهمت في تشكيلها توجهات رأسمالية معينة  
وصراعات عالمية (كأزمة الحادي عشر من أيلول/سبتمبر 2001)  
وتغيرات في أنماط تقسيم العاملين في المرافق الاقتصادية والتربوية  
وضروب التحديث في أساليب التواصل لجذب المستثمرين.

يقدم الكتاب نماذج تحليلية يمكن الاقتداء بها واعتماد مبادئ  
التحليل فيها لمعالجة نصوص جديدة متنوعة المصادر والسياقات.  
والتحليل اللغوي فيه دقيق وتفصيلي، ويعتمد في معالجته البعد  
الاجتماعي للسمات اللغوية على نظريات فلسفية واجتماعية معاصرة،  
من أهم أعلامها ميشال فوكو (Michel Foucault) وبيار بورديو  
(Pierre Bourdieu) ويورغن هابرماس (Jürgen Habermas).

اللغة جزء من الحياة الاجتماعية، وهذا الكتاب مصدر أساسي  
لتخطي إهمال البعد الاجتماعي في تحليل النصوص.

لقد حاولت جاهداً في ترجمتي التوصل إلى مصطلحات  
شفافة<sup>(3)</sup>، ولأن الكتاب يحلل نصوصاً معينة تحليلاً دقيقاً، تكمن أهم  
الصعوبات التي واجهتني في ترجمة وصف الكاتب للنصوص  
الإنجليزية وصفاً لغوياً دقيقاً. لقد تطلب ذلك:

---

(3) لقد أوضحت المنهج الذي اتبعه في ترجمة المصطلحات في مقدمة ترجمتي كتاب  
(دانيال تشاندلر، أسس السيميائية (بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2008)، ص 18)، حيث  
شدت على شفافية المصطلح العربي؛ اتعمدت أن يكون المصطلح قريب المثال، يمكن  
استشفاف معناه قبل قراءة تعريفه في سياق داخل النص، أو في بُت المصطلحات آخر الكتاب.  
سيكون إذاً من السهل أن يتذكر القارئ المصطلح الجديد وإن كان لم يسمع بما يشابه اللفظ.



- عند ترجمة نصّ - مثال، تقديم ترجمتين أحياناً: ترجمة تلتزم قواعد اللغة العربية واستخدامها في الممارسة، و ترجمة أخرى بين قوسين معكوفين (E) تُظهر جملاً عربيّة صحيحة، من منظور نحوي، لكن غير مُستَحسنة في الممارسة اللغويّة. مثال ذلك: ترجمة (What would you Say Language is?) بـ «ما هي اللغة برأيك؟ [ما قد يكون قولك في تعريف اللغة]»<sup>(10)</sup>، فمن الضروريّ زيادة الترجمة الثانية بين قوسين معكوفين ليفهم القارئ قول الكاتب أنّ الناطق بالجملة الإنجليزيّة يستخدم وجهة قول افتراضية.

---

(10) انظر ص 312 من هذا الكتاب.

## كلمة شكر

يوذ الناشرون والمحزرون التوجه بالشكر إلى الأفراد  
والعؤسسات التالية أسماؤهم، لأنهم سمحوا بتضمين الكتاب نصوصاً  
سبق نشرها:

نشرة الأنباء في راديو بي. بي. سي (BBC) 4، «طرز لبيين»،  
30 أيلول/ سبتمبر 1993، نُعيد نشره بإذن من البي. بي. سي راديو  
4، م. بارات براون وك. كوتس، من وحي بليز (Michael Barratt  
Brown and Ken Coates, *The Blair Revelation: Deliverance for  
Whom?* (Nottingham: Spokesman, for Socialist Renewal, 1996);  
Great Britain. Dept. for Education and Employment, *The Age:  
A Renaissance for a New Britain* (London: [Stationery Office],  
[1998]), pp. 9-10) Rick Iedema, «Formalizing Organizational  
Meaning», *Discourse and Society*, vol. 10, no. 1 (1999),

نُعيد نشره بإذن من منشورات ساج (Sage Publications Ltd.  
Copyright C Sage Publications Ltd. 1999، التلقا المُستقل  
3 (Independent Television, Channel 3

«Debate on the Future of the Monarchy's», (January

((1997، نُعيد نشره بإذن من التلفاز المستقل، روزايت موس كانتر (Rosabeth Moss Kanter, *Evolve! Succeeding in the Digital Culture of Tomorrow* (Boston, Mass.: Harvard Business School Press, 2001)),

نعيد نشره بإذن من معهد إدارة الأعمال في هارفرد)، ب.  
مونتيجل، ج. وايس وز. ووداك (Peter Muntigl, Gilbert Weiss and Ruth Wodak, *European Union Discourses on Un/Employment: An Interdisciplinary Approach to Employment, Policy-Making and Organizational Change* (Amsterdam: J. Benjamins, 2000), p. 101; Richard Sennett, *Corrosion of Character: The Personal Consequences of Work in the New Capitalism* (New York: Norton, 1998); Tony J. Watson, *In Search of Management: Culture, Chaos and Control in Managerial Work* (London; New York: Routledge, 1994), and World Economic Forum Annual Meeting, «Globalization» (January 2002), Davos, Switzerland.

لقد بدلنا كل الجهود الممكنة للاتصال بأصحاب حقوق النشر لكل مادة استخدمناها، ومع ذلك يسعدنا، كناشرين، أن يتصل بنا كل من لم نستطع الاتصال به، لنعوضه في أقرب وقت ممكن.

أتوجه بشكر خاص لطلاب الماجستير وطلاب البحث في جامعة لانكاستر (Lancaster)، ولالأعضاء في مجموعة البحث حول اللغة والأيدولوجية والسلطة، لإجاباتهم وتعليقاتهم على النسخ الأولى من الكتاب، أو على أجزاء منه: وأنا مُمتن أيضاً لـ: جيم جي (Jim Gee) وأنيث هاستينجز (Annette Hastings) وبوب جيسوب (Bob Jessop)، لتعليقاتهم القيمة على مسودة الكتاب بأجمعه، فلقد ساعدت تلك التعليقات على إعادة النظر في عدة أمور.

أريد أن أشكر أيضاً ماثيو (Matthew) وسيمون (Simon)،  
لفدرتهم على التحمل والمُعانة الطويلة أمام كتاب جديد من كتب  
أيهما التي لانهاية لها. وأشكر إيزابيلا (Isabela) لإضافتها معنى على  
كل ذلك.

## 1 - المقدمة

كتبْتُ هذا المؤلف لأجل نوعين من القراء: الطلاب والباحثين في العلوم الاجتماعية والإنسانية (كعلم الاجتماع، والعلوم السياسية، والتربية، والجغرافيا، والتاريخ، والإدارة الاجتماعية، والدراسات الإعلامية، والدراسات الثقافية، ودراسات المرأة) الذين لا يعرفون شيئاً - أو لا يعرفون الكثير - عن التحليل اللغوي، والطلاب والباحثين المتخصصين في اللغة.

غالباً ما يواجه العاملون في حقول العلوم الاجتماعية - على أنواعها - مسائل لغوية، وغالباً ما يتضمن عملهم مواد لغوية: نصوصاً مكتوبة أو مُحادثة أو مُقابلات بغرض البحث. لقد علّمتني تجربتي في تعليم تحليل الخطاب (على سبيل المثال، ضمن برنامج التمرين على البحث في كلية العلوم الاجتماعية في جامعة لانكاستر Lancaster) أنه يشوب الغموض على نطاق واسع كيفية تحليل المادة اللغوية. إنني أجد غالب الطلاب الباحثين في العلوم الاجتماعية يشعرون بالحاجة إلى إعطاء تفاصيل أكثر عن المعطيات اللغوية التي بين أيديهم، لكنهم غير مجهزين لذلك، ويجدون في متابعة مقررات في الألسنية أو قراءة كُتب عنها لتصبح ذلك، أمراً مخيفاً بالنسبة إليهم. إن أحد أهم أسباب ذلك هو أنَّ جزءاً كبيراً من الألسنية المعاصرة لا يتلاءم



أبدأ مع أغراضهم (بخاصةً الألسنية الشكلانية Formal Linguistics)، التي تهتم بالخواص المجردة للغة البشر، ولا تملك سوى السير عن تحليل ما يقول الناس أو يفعلون)، والغرض من هذا الكتاب هو تقديم إطار لتحليل اللغة المكتوبة والمحكية يستطيع استخدامه الباحثون في العلوم الاجتماعية والإنسانية، الذين لا يملكون، أو بالكاد يملكون، خلفية في التحليل اللغوي. ونقدّم هذا الإطار بطريقة توضح المنهج الذي يسمح بتحسين التحليل اللغوي للبحث في عدد من المسائل التي تهتم الباحثين في العلوم الاجتماعية.

ويمكن أيضاً اعتبار الكتاب مدخلاً إلى التحليل الاجتماعي للغة المحكية والمكتوبة، بالنسبة إلى الذين يملكون نوعاً من الخلفية في التحليل اللغوي. كان هناك خطوات مهمة خلال العقود الأخيرة باتجاه تحليل اللغة اجتماعياً في إطار الألسنية، حيث غدت الألسنية الاجتماعية (Sociolinguistics) وتحليل الخطاب اليوم جزأين راسخين في هذا الحقل.

ولكن يوجد ضريان من القصور في معظم هذا العمل، أمل أن أبدأ بتصحيحهما في هذا الكتاب: الأول هو أن المواضيع والمسائل التي تهتم الباحثين في العلوم الاجتماعية لم يتم تناولها إلا قليلاً. والثاني هو أنه يصعب التفكير بعرض مفصل نسبياً عن إطار للتحليل الألسني، في الوضع الحالي لأدبياته، يشير إلى كيفية استخدام هذا الإطار بشكل مُجدٍ يطرح مجموعة من المسائل في البحث الاجتماعي. وهذا في هذا الكتاب هو تخطي تلك الصعوبة.

وأثوق أن يُستخدم الكتاب بطرق مختلفة، فهو يمكن استخدامه ككتاب تدريس للمستنيين الجامعيين الثانية والثالثة، ولطلاب الماجستير والطلاب الباحثين في مقررات موضوعها مناهج البحث في أقسام العلوم الاجتماعية، ومقررات تُعنى بتحليل استعمال اللغة في الأقسام

اللغوية. ولكن، يمكن لهذا الكتاب أن يستخدمه أيضاً طلاب باحثون وأكاديميون في العلوم الاجتماعية والإنسانية، خارج سياق أي مُقرر، بحثون عن مدخل ذي توجه اجتماعي إلى تحليل اللغة المحكية والمكتوبة.

بما أنه من المرجح أن يختلف القراء بشكل كبير من حيث تألفهم مع المفاهيم والفئات التي انتقيتها من البحث الاجتماعي وتحليل الخطاب والنص، صُنِّفَ الكتاب ثباتاً للمصطلحات الأساسية، وآخر للمؤلفين. كذلك صُمِّمَت عناوين مؤلفات لهم تخطت أحياناً المصادر التي أشير إليها في النص الأساسي للكتاب.

### التحليل الاجتماعي وتحليل الخطاب والتحليل النصي

أعتبر هذا الكتاب امتداداً لكتاباتي المنشورة التي تناولت فيها دراسة للخطاب تعتمد على تحليل النصوص تحليلاً ألسنياً مفضلاً<sup>(\*)</sup>. تستند مُعالجتي في دراسة الخطاب (صيغة من صيغ «التحليل النقدي للخطاب») إلى التسليم بأن اللغة جزء من الحياة الاجتماعية لا يمكن اختزاله، وبينه وبين عناصر الحياة الاجتماعية الأخرى علاقة منطقية جدلية تجعل من الضروري أن يأخذ البحث والتحليل الاجتماعي اللغة دائماً بعين الاعتبار. (سأشرح العلاقات المنطقية الجدلية في

---

(\*) إن الهوامش المشار إليها بأرقام تسلسلية هي من وضع المؤلف، أما تلك المشار إليها (\*) فهي من وضع المترجم.

Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (1) (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999); Norman Fairclough: *Language and Power*, 2nd Ed. (London: Longman, 2001); *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: Polity Press, 1992); *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* (London: Longman, 1995), and «Discourse, Social Theory, and Social Research: The Discourse of Welfare Reform», *Journal of Sociolinguistics*, vol. 4, no. 2 (2000), pp. 163 - 195.

الفصل الثاني). يعني ذلك أن التركيز على اللغة، باستخدام شكل من أشكال تحليل الخطاب، هو إحدى الطرق المنتجة في البحث الاجتماعي. ليس ذلك اختزال الحياة الاجتماعية باللغة، ولا اعتبار كل شيء خطاباً، ليس الأمر كذلك، فما تحليل الخطاب، بالمعنى الذي ذكرناه، سوى إحدى إستراتيجيات عديدة في التحليل، ومن المفيد دائماً استخدام تحليل الخطاب مع أشكال أخرى من التحليل، ك: مبحث الأعراق والثقافات أو أشكال دراسة المؤسسات.

توجد عدة صيغ لـ «تحليل الخطاب»<sup>(2)</sup>. أحد التقسيمات الأساسية هو: الفصل بين المعالجات التي تتضمن تحليلاً مفضلاً للنص (أوضح لاحقاً المعنى الذي أستخدم به هذا المصطلح)، وتلك التي ليست كذلك. وأستخدم مصطلح «تحليل الخطاب ذا النزعة النصية» (Textually Oriented Discourse Analysis) لتمييز النوع الأول من الثاني<sup>(3)</sup>. غالباً ما يكون تحليل الخطاب في العلوم الاجتماعية متأثراً جداً بكتابات فوكو<sup>(4)</sup>. وعامةً، من النادر أن يهتم علماء الاجتماع الذين يعملون وفق هذا التقليد بالسّمات اللسانية للنصوص اهتماماً دقيقاً. وأقوم في معالجاتي لتحليل الخطاب بمحاولة تخطي الفارق بين الدراسات التي تستند إلى النظرية الاجتماعية، والتي تنزع إلى عدم تحليل النصوص، والدراسات التي تركز على لغة النصوص

(2) Teun A. Van Dijk, ed., *Discourse as structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction* (London: Sage Publications, 1997); vol. 1: *Discourse as Social Interaction: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, and vol. 2: *Discourse as Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*.

Fairclough, *Discourse and Social Change*. (3)

Michel Foucault, *The Archaeology of Knowledge*, Translated from the French by A. M. Sheridan Smith (New York: Pantheon, 1972), and Fairclough, *Discourse and Social Change*. (4)



إنما نتوجع إلى عدم الخوض في المسائل الاجتماعية النظرية. ليس من الضروري اختيار أحد المنهجين. ليس الأمر كذلك، فمن ناحية، إن أي تحليل للنصوص يريد أن يكون ذا شأن من منظور التحليل العلمي الاجتماعي يجب أن يرتبط بالمسائل النظرية التي تخص الخطاب (مثال تلك المسائل: النتائج التشييدية (Constructive) الاجتماعية للخطاب). ومن ناحية أخرى، لا يمكن التوصل إلى فهم حقيقي للنتائج الاجتماعية للخطاب من دون النظر عن قرب في ما يحصل عندها يتكلم الناس أو يكتبون.

إذاً، تحليل النص جزء أساسي من تحليل الخطاب، لكن تحليل الخطاب لا يقتصر على التحليل اللساني للنصوص. أرى أن تحليل الخطاب يتأرجح بين التركيز على نصوص معينة والتركيز على ما أسميه نطاق الخطاب (Order of Discourse)، أي البناء الثابت نسبياً للغة الذي يشكل مكوناً في بناء الممارسات الاجتماعية والشبكة التي تؤلفها، الثابتين نسبياً أيضاً. ويهتم التحليل النقدي للخطاب بالاستمرارية والتغيير على هذا المستوى الأكثر تجريداً وبنائيةً من مستوى النصوص، كما يهتم أيضاً بما يحصل في النصوص بعينها. تربط طريقة تحليل النصوص في التحليل النقدي للخطاب بين الاهتمام بالنصوص ونطاق الخطاب، لا يُعتبر تحليل الخطاب تحليلاً لسانياً فقط، إنه يتضمن أيضاً ما أسميه تحليل التفاعل الخطابية (Interdiscursive Analysis)، أي معالجة النصوص من منطلق صروب الخطاب والأصناف والأساليب المختلفة التي تستند إليها وتُفصلها بعضها مع بعض. وسأنتهز في شرح هذا أكثر في الفصل الثاني<sup>(5)</sup>.

(5) نورمان فايرلوث: «Discourse, Social Theory, and Social Research: The Discourse of Welfare Reform», *Journal of Sociolinguistics*, vol. 4, no. 2 (2000), pp. 163 - 195.

أركز في هذا الكتاب على التحليل اللساني للنصوص، لكن أود أن أوضح أنه ليس كتاباً آخر عن التحليل اللساني للنصوص، إنه جزء من مشروع أوسع هدفه تنمية التحليل النقدي للمخطاط باعتبارها مصدراً للتحليل والبحث الاجتماعيين. ويمكن استخدام الكتاب من دون ربطه بهذا المشروع الأوسع، ولكن أود أن يعي القارئ وجوده حتى وإن كان لا يوافق عليه، وأضع في نهاية الخلاصة «بياناً» مختصراً يوضح المشروع الأوسع. ولعل بعض القراء يريدون أن يقرؤوا الآن عن ذلك الإطار الأوسع<sup>(6)</sup>.

### المصطلحات: النص والخطاب واللغة

أستخدم مصطلح «النص» بمعنى واسع جداً. النصوص المكتوبة والمطبوعة - ك: قائمة المشتريات ومقالات الصحف - هي «نصوص»، لكن مدونات المحادثات واللقاءات المحكيّة نصوص أيضاً، كذلك الأمر بالنسبة إلى برامج التلفاز، وصفحات شبكة المعلوماتية. يمكننا القول إن أي ظهور فعليّ للغة في الاستخدام هو «نص»، مع محدودية هذا التعريف، إذ إن برامج التلفاز كنصوص لا تتضمن فقط اللغة، إنما أيضاً الصور المرئية والمؤثرات الصوتية.

وستستخدم مصطلح «الغة» بمعناه المعتاد، أي لنشير إلى اللغة المنطوقة (المحكيّة والمكتوبة): الكلمات، الجمل... إلخ. يمكن التكلم عن «الغة» بطريقة عامة، أو عن لغات معينة كالإنجليزية والسواحلية. يشير استخدام مصطلح الخطاب (في ما يُسمى عامة «تحليل الخطاب») إلى رؤية معينة، أشرت إليها أعلاه، للغة في

(6) انظر ص 370 - 387 من هذا الكتاب. انظر على وجه الخصوص مقطع «بيان الدفاع عن الدراسة النقدية للخطاب».



استخدامها باعتبارها عنصراً في الحياة الاجتماعية يتصل اتصالاً وثيقاً بعناصر أخرى، لكن مصطلح الخطاب أيضاً يمكن استخدامه بطريقة خاصة وبطريقة عامة، منجردة، سأحدث مثلاً عن «خطابات» معينة، كخطاب «الطريق الثالث»، وهو الخطاب السياسي للمجذدين في حزب العمال<sup>(7)</sup>.

### اللغة في الرأسمالية الجديدة

ترتبط الأمثلة التي استخدمتها في مجل الكتاب لتوضيح المعالجة المطروحة، في الدرجة الأولى بالتبدل الاجتماعي المعاصر، وعلى وجه الخصوص بالتغيرات في الرأسمالية المعاصرة وتأثيراتها في نطاق متعددة من الحياة الاجتماعية. ويُشار إلى هذه التغيرات بتعابير مختلفة، فتسمى «العولمة» (Globalization) «مابعد الحداثة» أو «الحداثة الجديدة» (Post-Modernity, or Late-modernity)، «مجتمع المعلومات» (Information Society)، «اقتصاد المعرفة» (Knowledge Economy)، «الرأسمالية الجديدة» (Neo-Capitalism)، «المجتمع الاستهلاكي» (Consumer Culture) . . . وما إلى ذلك<sup>(8)</sup>.

سوف أستخدم مصطلح «الرأسمالية الجديدة»، وهو يعني أحدث شكل لسلسلة من التغيرات الجذرية سمحت للرأسمالية بالمحافظة على أساس وجودها<sup>(9)</sup>. وما دفعني إلى التركيز على هذا

Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (7) Routledge, 2000).

David Held [et al.], *Global Transformations: Politics, Economics, and (8) Culture* (Cambridge: [Polity Press, 1999]).

Bob Jessop, «The Crisis of the National Spatio-Temporal Fix and the (9) Ecological Dominance of Globalizing», *International Journal of Urban and Regional Research*, vol. 24, no. 2 (2000), pp. 323-360.

المصطلح هو أن طبيعة هذه التغيرات ونتائجها موضع اهتمام كم كبير من الأبحاث الاجتماعية المعاصرة. وبكل بساطة، لا يمكن لأي بحث اجتماعي معاصر أن يتجاهل هذه التغيرات، فهي ذات تأثير واسع في حياتنا. والسبب الإضافي للتركيز على الرأسمالية الجديدة، هو أن دراستها تنمو لتصبح مجالاً للبحث جديداً يتناوله التحليل النقدي للخطاب. ولقد خُصص لذلك موقع على شبكة المعلوماتية <http://www.eddc.vt.edu/host/Ine/>، كما خُصصت مجلة الخطاب والمجتمع (*Discourse and Society*) أحد أعدادها لذلك<sup>(10)</sup>. لكن يجب أن أضيف أن استخدام مصطلح «الرأسمالية الجديدة» لا يعني التركيز حصراً على القضايا الاقتصادية؛ للتغيرات في الرأسمالية تفرعات تنتشر في الحياة الاجتماعية، ويجب فهم الاهتمام بمصطلح «الرأسمالية الجديدة» بمعناه الواسع بأنه اهتمام بكيفية تأثير هذه التغيرات في السياسة والثروة والإنتاج الفني، وحقوق أخرى كثيرة في الحياة الاجتماعية.

تملك الرأسمالية القدرة على تخطي الأزمات بتغيير نفسها جذرياً ودورياً، فُتِّح بذلك استمرار التوسع الاقتصادي. وهذا النوع من التغيير، باتجاه رأسمالية جديدة، يحدث الآن كبرْد على الأزمة التي طالت نموذج ما بعد الحرب العالمية الثانية (المعروف بالفوردية)، (نسبة إلى فورد Ford). ويتضمن هذا التغيير «إعادة بناء» (Re-Structuring) العلاقات بين النُطُق الاقتصادية والسياسي والاجتماعي (بما في ذلك إدخال مفهوم التسويق والسلعة على حقول كالثروة، فتصبح هذه الأخيرة خاضعة لمنطق السوق الاقتصادي)، كما يتضمن «إعادة ترتيب» (Re-Scaling) العلاقات بين المستويات

المختلفة في الحياة الاجتماعية: العالمي (The Global)، والمناطقية (The Regional) (مثال ذلك: أوروبا الموحدة)، والوطني (The National)، والمحلي (The Local). وتعتبر مؤسسات الحكم اليوم، على عدة مستويات، أكانت اشتراكية ديمقراطية أم محافظة، أن خضوع الجميع لاقتصاد يسيره منطق العولمة الجديد واقعةً حيائية (علماً أنها «واقعة» ساهمت الاتفاقات بين الحكومات بإنجاحها)، وجميعها اعتنقت «الليبرالية الجديدة»، أو أدخلت تعديلات بسببها. الليبرالية الجديدة مشروع سياسي يسعى إلى تسهيل إعادة بناء العلاقات الاجتماعية وإعادة ترتيبها وفق متطلبات رأسمالية عالمية من دون قيود<sup>(11)</sup>. ولقد فرضت على الاقتصاديات التي كانت سابقاً اشتراكية، على اعتبار أنها الوسيلة الأنجع لتغيير المنظومة الاقتصادية وتجديد الاقتصاد، والتكامل مع الاقتصاد العالمي. وأدى ذلك إلى هجمات متطرفة على تعميم المساعدة الاجتماعية، وإلى تقليص ضروب الحماية من آثار السوق، في الدول الجمائية التي كانت توفرهما، وأدى أيضاً إلى زيادة الفروق بين الأغنياء والفقراء، وإضعاف الأمان الاقتصادي وزيادة الضغوط حتى في أوساط الطبقات «المتوسطة الجديدة»، وإلى تكثيف استغلال العمال. ويؤدي التشديد المفرط على النمو إلى زيادة المخاطر البيئية. وأنشجت الليبرالية الجديدة إمبريالية جديدة، حيث تقوم المؤسسات المالية العالمية، برعاية الولايات المتحدة الأميركية وحلفائها الأغنياء، بفرض إعادة البناء من دون تمييز على الدول الأقل غنى، وتكون النتائج كارثية أحياناً (مثال ذلك: روسيا). ولا تكمن المشكلة في السعي الحثيث إلى رفع مستوى التكامل الاقتصادي العالمي، لكن في الطريقة التي

Pierre Bourdieu, *On Television* (New York: New Press, 1998).

(11)



تمّ بها فرض ذلك وما تبعها من نتائج لا مردّ لها (مثال ذلك: توزيع الثروة غير المُتوازن). ونجم عن كلّ ذلك تشتيت وتعطيل القوى الاقتصادية والسياسية والاجتماعية الملتزمة ببدائل يسارية، كما أنّه ساهم في القضاء على مناقشة الشأن العام وفي إضعاف الديمقراطية<sup>(12)</sup>.

ويجد القراء في المُلحق مجموعة من النصوص التي استخدمتها في كلّ الكتاب للتوضيح. وقد اخترت هذه النصوص، بالدرجة الأولى، نظراً لأهميتها في توضيح عدد من المسائل البحثية التي ظهرت في عدد من الاختصاصات نتيجة التحوّلات في الرأسمالية الجديدة. وفي بعض الحالات، لجأت إلى أمثلة من أبحاث سابقة مُحاولاً أن أبين كيف تستطيع المعالجة التي يتبناها هذا الكتاب أن تحسّن مناهج التحليل الموجودة.

## معالجة التحليل النصي

ومن بين الكتابات التي تتناول التحليل النصي، أعتمد بشكل أساسي على الألسنية الوظيفية (النسقية Systemic Functional Linguistics)، وهي نظرية السنية ترتبط بها مناهج تحليل معينة. وأهمّ روّادها مايكل هاليداي<sup>(13)</sup> (Michael Halliday). وبخلاف التقليد

---

Robert Boyer and J. Rogers Hollingsworth, eds., *Contemporary* (12) *Capitalism: The Embeddedness of Institutions* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1997); Robert Brenner, «The Economics of Global Turbulence,» *New Left Review*, no. 229 (1998); Colin Crouch and Wolfgang Streeck, eds., *Political Economy of Modern Capitalism: Mapping Convergence and Diversity* (London: Sage, 1997), and Jessop, «The Crisis of the National Spatio-Temporal Fix and the Ecological Dominance of Globalizing».

Michael Halliday: «The Sociosemantic Nature of Discourse,» in: Jürgen (13)

= Habermas, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and*

النشومسكي (نسبة إلى تشومسكي (Chomsky))، الأكثر تأثيراً في  
الأسنية، تهتم الأسنية الوظيفية النسقية بشكل أساسي بالعلاقة بين  
اللغة من جهة والعناصر الأخرى في الحياة الاجتماعية وجوانبها،  
ويطلق على مفهومها لتحليل الأسني للنصوص التشديد على الطابع  
الاجتماعي للنصوص<sup>(14)</sup>. ويجعلها ذلك مصدراً قيماً للدراسة النقدية  
للخطاب. وبالفعل، نتج من الأسنية الوظيفية النسقية إسهامات كبيرة  
في الدراسة النقدية للخطاب<sup>(15)</sup>.

*Meaning* (London: Edward Arnold, 1978), and *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed. (London: E. Arnold, 1994).

(14) ومن المصادر القيمة على وجه الخصوص: Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*; Michael Halliday and T. Hasan: *Cohesion in English* (London: Longman, 1976); *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective* (Oxford: Oxford University Press, 1989); Ruqaiya Hasan, *Ways of Saying, Ways of Meaning: Selected Papers of Ruqaiya Hasan* (London: Cassell, 1996); J. Martin, *English Text* (Amsterdam: John Benjamins, 1992); T. Van Leeuwen: «Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis», *Discourse and Society*, vol. 4, no. 2 (1993); «Representing Social Action», *Discourse and Society*, vol. 6, no. 1 (1995), and T. Van Leeuwen, «The Representation of Social Actors», in: Carmen Rosa Caldas-Coulthard and Malcolm Coulthard, eds., *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* (London: Routledge, 1996).

Roger Fowler [et al.], *Language and Control* (London: Routledge & K. Paul, 1979); Robert Hodge and Gunther Kress, *Social Semiotics* (Cambridge: Polity Press, 1988); *Language as Ideology*, 2nd Ed. (London: Routledge, 1993); Gunther Kress: *Linguistic Processes in Sociocultural Practice* (Geelong, Victoria: Deakin University Press, 1985); Gunther Kress and Theo van Leeuwen, *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication* (London: Arnold, 2001); Jay L. Lemke, *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics* (London: Taylor & Francis, 1995), and Paul J. Thibault, *Social Semiotics as Praxis: Text, Social Meaning Making, and*



لكن منظور التحليل النقدي للخطاب لا يتطابق بالضبط مع منظور الألسنية النسيقية، لأنَّ أهدافهما تختلف<sup>(16)</sup>. توجد حاجة لتطوير معالجات لتحليل النصوص من خلال حوار غابر للاختصاصات (Transdisciplinary Dialogue) يحمل عدَّة منظورات حول اللغة والخطاب ضمن النظرية والبحث الاجتماعيَّين، وذلك بهدف تنمية قدرتنا على تحليل النصوص كعناصر في سيِّرورات اجتماعية. وللوصول إلى معالجة أو منهج تحليلي «جامع للاختصاصات»، لا بدَّ

---

*Nabokov's Asu* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1991).

D. Cameron, *Working with Spoken Text* (London: Sage, 2001); انظر أيضاً: De Beaugrande, *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*; De Beaugrande and Wolfgang Ulrich Dressler, *Introduction to Text Linguistics* (London: Longman, 1981); James Paul Gee, *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method* (London: Routledge, 1999); Michael Hoey, *On the Surface of Discourse* (London: George, Allen & Unwin, 1983); *Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse Analysis* (Routledge, 2001); Susan Hunston and Geoff Thompson, eds., *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (Oxford: Oxford University Press, 2000); Mikko Lehtonen, *Cultural Analysis of Texts*, Translated by Aija-Leena Ahonen and Kris Clarke (London: Sage, 2000); Glenn F. Stuller, *Analyzing Everyday Texts* (London: Sage, 1998); Michael Stubbs, *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture* (Oxford: Blackwell Publishers, 1996); John M. Swales, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990); Stefan Titzscher [et al.], *Methods of Text and Discourse Analysis* (London: Sage, 2000); Michael Toolan, *Narrative: A Critical Linguistic Introduction* (London: Routledge, 1998), and Jef Verschueren, *Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999).

(16) للاطلاع على حوار نقدي بين النظريتين، انظر: Lilié Choulisraki and

Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999).

من العمل على فئات النظريات الاجتماعية و«منطقها»، وفئات ومنطق مكونات أخرى، لأجل تطوير نظرية تتناول الخطاب ومناهج لتحليل النصوص. وهذا مشروع طويل الأمد لا مناص، نجد بداياته المتواضعة في هذا الكتاب، في مناقشة «سلسلات الأصناف» (Genre Chains) مثلاً (الفصل الثاني)، و«البعد الحوارى» (Dialogicality) (الفصل الثالث)، و«التساوي والاختلاف» (Equivalence and Difference) (الفصل الخامس)، وتمثيل الزمان والمكان (Representation of Time and Space) (الفصل الثامن). ويمكن اعتبار عمل فان ليوين (Van Leeuwen) عن الممثلة (وقد أشرت إليه أعلاه) إسهاماً في تحليل النص بالطريقة الجامعة للاختصاصات المذكورة. ولقد حاولت أيضاً جعل الفئات المستخدمة في التحليل شقافة قدر الإمكان بالنسبة إلى التحليل الاجتماعى للخطاب، مُبتعداً بذلك إلى حد ما عن الاستبعاد الذي غالباً ما تتميز به المصطلحات الأكسنية.

وسأشير أيضاً باختصار إلى الدراسة الكمية لعينات البحث، علماً أنني لا أعالج أبداً هذه المسألة في هذا الكتاب<sup>(17)</sup>. إن تحليل النص المفضل الذي أقدمه في هذا الكتاب هو شكل من أشكال التحليل الاجتماعى «النوعى». إنه يتطلب عملاً مكثفاً، ويمكن تطبيقه بفعالية على عينات من مادة البحث، وليس على مجموعات كبيرة من النصوص. ومع أن كمية العينة التي يمكن تحليلها ترتبط بمستوى التفصيل في التحليل، يمكن أن يُركز تحليل النص فقط على بعض السمات النصية المُختارة، أو على عدد كبير من السمات في الوقت عينه. لكن يمكن أن يكون من المفيد دعم هذا الشكل من التحليل

De Beaugrande and Dressler, *Introduction to Text Linguistics*; and (17)

Tony McEnery and Andrew Wilson, *Corpus Linguistics* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001).

النوعي بـ «التحليل الكمي» (Quantitative Analysis) الذي يقدمه التحليل الألسني الكمي للعينات، كما يرى دو بوغراندي<sup>(18)</sup> (De Beaugrande) وستابز<sup>(19)</sup> (Stubbs). إن زرمات العينات المتوقعة (كزرمة وردسميث<sup>(20)</sup> (Wordsmith) تسمح لنا، على سبيل المثال، بتحديد «الكلمات المفتاحية» في عينة من النصوص، وتفحص أنماط التلازم (Type Collocation)، أو التوارد، بين الكلمات المفتاحية والكلمات الأخرى، ولا تخلو نتيجة ذلك من قيمة، لكن قيمتها محدودة، إذ تتطلب تكملة هي دراسة نصية نوعية، مكثفة وتفصيلية أكثر.

في الواقع، يمكن أن يستند التحليل النقدي للخطاب إلى مجموعة واسعة من الشعالجات التي تحلل الخطاب، اخترت في هذا الكتاب الشديد، بالدرجة الأولى، على التحليل التحويلي والدلالي، لأن هذا النوع من التحليل يمكن، بحسب اعتقادي، أن يكون مُنتجاً جدياً في البحث الاجتماعي، لكن من الصعب غالباً على الباحثين الذين يجهلون الألسنية الوصول إليه. توجد معالجات للخطاب مألوفة أكثر وأسهل (تحليل الحوار مثال جيد عليها) لم أتناولها في هذا الكتاب<sup>(21)</sup>. ولا يعني ذلك أنه لا يمكن الاستناد إلى هذه المعالجات في التحليل النقدي للخطاب؛ لقد استخدمتها نوعاً ما، في الواقع، في بعض كتاباتي السابقة<sup>(22)</sup>.

(18) De Beaugrande, *New Foundations for a Science of Text and Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*.

(19) Stubbs, *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture*.

(20) Fairclough, *Language and Power*. التي استخدمها بعض الشيء في

(21) Titcher, *Methods of Text*: انظر: لفكرة شاملة عن الموضوع، *and Discourse Analysis*.

(22) Fairclough, *Discourse and Social Change*. على سبيل المثال:



## مواضيع البحث الاجتماعي

يتناول كل فصل من الكتاب موضوعاً في البحث الاجتماعي أو أكثر، أحدد ذلك في بداية الفصل. والهدف من ذلك هو توضيح كيف يمكن الاستناد إلى الجوانب المعنية من تحليل النص الذي يتناوله الفصل لأجل خوض تحليل هذه المواضيع. وتتضمن المواضيع: الحكم (Government) (أو الحاكمية (Governance)) في المجتمعات الرأسمالية الجديدة، التهجين (Hybridity) (أو الضبابية (Blurring)) الحدود الاجتماعية كسمة لما يُطلق عليه بعض المنظرين الاجتماعيين «ما بعد الحداثة» (Postmodernity)، التحولات في «المكان - الزمان» (الزمان والمكان) التي ترتبط بـ «العولمة»، صراعات الهممة لأجل وضع خطابات ومثليات معينة في منزلة «عالمية»، الأيديولوجيات، المواطنة و«مساحة الشأن العام»، التغيير الاجتماعي والتغيير في تقنيات التواصل، شرعة العمال الاجتماعية وضروب التراثية الاجتماعية، أنماط الأدوار السائدة في المجتمعات المعاصرة (بما في ذلك المسؤول الإداري والمعالج النفسي)، «تجاوز الرسميات» المجتمعية والابتعاد عن التراثية الظاهرة.

لا شك في أن مجموعة المواضيع التي أطرحها، وأصحاب نظريات علم الاجتماع والباحثين الذين أستند إليهم، تبدو من منظور الباحث الاجتماعي متفاوتة. لقد اخترت مواضيع ومصادر أجدها تساعد بشكل عام على طرح موضوع اللغة والرأسمالية الجديدة، ولكن يجب اعتبارها، بالرجوع إلى موضوعي العام، استهادية. إنها توضح، من ناحية، كيف أن البحث والنظرية الاجتماعيين يمكن أن يُعنيا تحليل النص، ومن ناحية أخرى كيف أن تحليل النص يمكن أن يزيد من أهمية وقيمة البحث الاجتماعي. يمكن القول إن تنوع

المواضيع والمصادر مُفيد، إذ قد يساعد على إظهار أنَّ العلاقة التي أوتدها بين تحليل النص والبحث الاجتماعي، هي علاقة عامة لا تقتصر على نظريات أو اختصاصات أو تقاليد بحثية معينة في العلوم الاجتماعية. ومع أنني اخترت أن أركز على اللغة في الرأسمالية الجديدة كموضوع بحث، يجب أن لا يفهم من ذلك أن تحليل النصوص لا يلائم سوى البحث الاجتماعي الذي يتناول هذا الموضوع. وبالنسبة لا يستطيع كتاب واحد أن يبين التحسين الذي يدخله تحليل النصوص على عدد كبير من حقول البحث الاجتماعي.

لقد استندتُ إلى أعمال عدد من أصحاب نظريات علم الاجتماع. وأقولها ثانية: يجب عدم اعتبار هذه المصادر التي اخترتها شاملة أو حصرية. كل ما في الأمر هو أنني وجدت من المفيد إنشاء حوار مع هؤلاء المنظرين عندما أعمل في إطار التحليل النقدي للخطاب. وكلهم يطرحون، بطريقة أو بأخرى، أسئلة حول اللغة والخطاب من دون أن يستخدموا المصادر الضرورية للقيام بتحليل تفصيلي. وأنا أقول إنَّ من شأن هذا التحليل اللغوي التفصيلي أن يزيد من أهمية وقيمة هذه المشاريع النظرية والبحث الذي يرتبط بها. وتجدُّ في نهاية الكتاب فهرس أسماء أصحاب النظريات الأساسيين الذين أشير إلى أعمالهم.

يجد القارئ في كتاب تشوليأراكي (Chouliaraki) وفاركلوف<sup>(23)</sup> (Fairclough) مناقشة منهجية للعلاقة بين التحليل النقدي للخطاب والنظرية الاجتماعية. يمكن اعتبار كتابهما مُكملاً لهذا الكتاب، وهو يتضمن مناقشة مطوّلة للعلاقة بين التحليل النقدي للخطاب والنظريات الاجتماعية الأساسية التي أشير إليها



هنا، كما يتضمن شرحاً مطوّلاً للتحليل النقدي للخطاب. ويوجد  
القراء في كتاب آخر لفاركلوف<sup>(24)</sup> تطبيقاً للتحليل النقدي للخطاب  
يُطال حالة معينة: لغة «حزب العمال الجديد» الحاكم في بريطانيا.

### تأثيرات النصوص الاجتماعية

تملك النصوص، باعتبارها عناصر تشارك في تكوين الأحداث  
الاجتماعية<sup>(25)</sup>، نتائج تُسببها، أي إنها تُحدث تغييراً، فهي على  
صعيد مباشر يمكن أن تُحدث تغييرات في المعرفة التي نملكها  
(يمكن أن نتعلم منها)، وفي معتقداتنا، ومواقفنا، وقيمنا... وما  
إلى ذلك. كذلك تُحدث نتائج على المدى الطويل، فيمكن على  
سبيل المثال، اعتبار أن المُعاشة الطويلة للإعلانات والنصوص  
الدعائية الأخرى تُسهم في تشكيل هوية الناس كـ «مستهلكين»، أو  
هويتهم كذكر أو أنثى.

يمكن للنصوص أيضاً أن تُشعل حروباً، أو أن تُسهم في  
إحداث تغييرات في مجالات التربية أو العلاقات الصناعية... أو  
غيرها. ويمكن أن تتضمن نتائجها تغييرات في العالم المادي، كتغيير  
التخطيط المدني، أو هندسة أُماط معينة من البناء، وتصميمها الفني.

باختصار: في النصوص أسباب لها نتائج على الناس  
(معتقداتهم، مواقفهم... إلخ) والأفعال والعلاقات الاجتماعية  
والعالم المادي، كما تُسهم في ما يلحق بهذه المكونات من تغيرات.  
إننا لو لم نكن نعتقد أنّ للنصوص نتائج من النوع المذكور،  
وتأثيرات على التغيير الاجتماعي، لما كان من الضروري التركيز على

Fairclough, *New Labour, New Language*.

(24)

(25) انظر الفصل الثاني من هذا الكتاب.

اللغة في الرأسمالية الجديدة. لكن، كما سنبين لاحقاً، تخضع هذه التأثيرات لعملية صناعة المعنى.

لابد من توضيح المقصود بالسببية. إنها ليست سببية آلية بسيطة، فنحن لا يمكننا القول إن سمات معينة في النصوص تجلب آلياً تغيرات معينة في المعرفة أو السلوك البشريين، أو تجلب نتائج اجتماعية أو سياسية محددة. ليست السببية هنا منتظمة: لا يوجد طراز منتظم من سبب ونتيجة يرتبط بنمط معين من النصوص، أو من السمات النصية المحددة. لكن لا يعني ذلك أن ليس هناك نتائج وراءها أسباب<sup>(26)</sup>. يمكن أن يكون للنصوص نتائج تتعلق بأسباب، من دون أن تكون العلاقة منتظمة، ذلك أنه يوجد عوامل أخرى كثيرة في السياق تحدّد ما إذا كان للنص هذه النتائج أو تلك. ويمكن أن يؤدي هذا إلى أن يكون للنص الواحد نتائج متنوعة، بحسب تغير المفسرين مثلاً<sup>(27)</sup>.

لقد تأثرت العلوم الاجتماعية المعاصرة بشكل واسع بـ «التشييد الاجتماعي» (Social Constructivism)، أي بالمقولة الآتية: إنّ العالم (الاجتماعي) مُشيد اجتماعياً. ويشدّد عدد كبير من نظريات التشييد الاجتماعي على دور النصوص (اللغة، الخطاب) في تشييد العالم الاجتماعي. ننزع هذه النظريات إلى أن تكون مثالية، لا واقعية. الواقعي يقول إنه وإن كانت بعض جوانب العالم الاجتماعي،

---

(26) إنّ اختزال السببية باعتبارها مساوية للإلزام ليس سوى أخذ المنظورات في السببية؛ وغالباً ما يُطلق على هذا المنظور تسمية السببية الهيغمية، نسبة إلى دافيد هيوم (David Hume) انظر: Andrew Sayer, *Realism and Social Science* (London: Sage, 2000), and Norman Fairclough, Bob Jessop and A. Sayer, «Critical Realism and Semiosis», *Journal of Critical Realism*, vol. 5, no. 1 (2002), pp. 2-10.

Fairclough, Jessop and Sayer, «Critical Realism and Semiosis». (27)

والمؤسسات الاجتماعية، مثبِّدة اجتماعياً في نهاية المطاف، فإنها تصبح بعد تشييدها ضرورية واقع تؤثر في التشبيد النصي (أو «الخطابي») للاجتماعي وتُحدِّثه، لا بد من أن نُميِّز بين «التشبيد» و«الإعراب عن»، وهذا ما لا يفعله التشبيدون الاجتماعيون: قد يُعرَّب عن (أو نمثِّل، أو نخيِّل... إلخ) العالم الاجتماعي نصياً بطرق معيَّنة، لكن احتمال أن ينجم عن ممثلياننا أو إعرابنا تغيير تشبيد العالم الاجتماعي أمرٌ يرتبط بعوامل سياقية متعددة، بما في ذلك ما يكون عليه الواقع الاجتماعي، وهوية الذي يُعبر... وما إلى ذلك، لذلك نقبل بصيغة معتدلة من مقولة أن العالم الاجتماعي مثبِّد نصياً، لكن ليس بصيغة متطرفة<sup>(28)</sup>.

### الأيديولوجيات

إن النتائج الأيديولوجية هي أحد أنواع النتائج التي تسببها النصوص، والتي تحظى باهتمام التحليل النقدي للخطاب: تأثير النصوص في تشييد الأيديولوجيات أو دَعْمِها أو تغييرها<sup>(29)</sup>. الأيديولوجيات ممثليات لجوانب من العالم، ويمكن إثبات إسهامها في إقامة العلاقات الاجتماعية المرتبطة بالسلطة والسَّيطرة والاستغلال، وصيانة هذه العلاقات أو تغييرها. وتُعاير هذه الرؤية «النقدية» للأيديولوجية، التي ترى في هذه الأخيرة شكلاً من أشكال السلطة، رؤى «وصفية» متنوعة تعتبرها مواقع، أو مواقف، أو معتقدات، أو منظورات... إلخ، تتخذها المجموعات المجتمعية: ولا تشير هذه

Sayer, *Realism and Social Science*.

(28)

T. Eagleton, *Ideology* (London: Verso, 2000); Jorge Larraín, *The Concept of Ideology* (London: Hutchinson, 1979); John B. Thompson, *Studies in the Theory of Ideology* (Cambridge [Cambridgeshire]: Polity Press, 1984), and Teun A. Van Dijk, *Ideology: A Multidisciplinary Approach* (London: Sage Publications, 1998).



الرؤى إلى علاقات السلطة والسيطرة بين هذه المجموعات، يمكن اعتبار ممثليات الأيديولوجية نصوصاً (يرى طومسون (Thompson) أن الأيديولوجية «معنى في خدمة السلطة»)، لكن عندما أقول إن الأيديولوجيات ممثليات يمكن البرهنة على إسهامها في علاقات السلطة والسيطرة في المجتمع، فأني أقترح وضع التحليل النصي، من المنطلق المذكور، في إطار تحليل اجتماعي يمكننا من النظر إلى مجموعات النصوص باعتبار تأثيراتها في العلاقات السلطوية. زيادةً على ذلك، الأيديولوجيات ممثليات بالدرجة الأولى، لكن يمكن «تحقيقها» في طرق الممارسة الاجتماعية، و«ترسيخها» في هويات الفاعلين الاجتماعيين. ويمكن أن تملك الأيديولوجيات استمرارية وثباتاً يتخطيان النصوص الفردية أو مجموعات النصوص، بالاستناد إلى التميزات التي أوضحها في الفصل الثاني، يمكن ربطها بضروب الخطاب (باعتبارها ممثليات)، وبالأصناف (باعتبارها تحقيقات)، وبالأساليب (باعتبارها بضروب ترسيخ).

لننظر، كمثال على ذلك، في الطرح المنتشر الآتي: في الاقتصاد «العالمي» الجديد، لا بد من أن تملك الدول قدرة تنافسية عالية لكي تحيا. نجد هذا الطرح معلناً، أو مفترضاً في الكثير من النصوص المعاصرة، ونجده (بالإضافة إلى الخطاب الليبرالي الجديد الذي يرتبط به) موضع تحقيق في تصاعد إدارة المؤسسات، كالجامعة مثلاً، كما تُدار الأعمال التجارية، ونجده موضع ترسيخ في الأساليب الجديدة التي يستخدمها مسؤولو الإدارة، والتي تظهر في نصوص عدة. لا نستطيع التوصل إلى الحكم على أيديولوجية هذا الطرح أو عدمها، إلا إذا نظرنا في ما يسيبه، مع الطروحات المشابهة له، من نتائج في نُطق معينة من الحياة الاجتماعية (مثال ذلك معرفة ما إذا كان الناس يقتنعون أن الدول يجب أن تملك قدرة تنافسية

المعاني) وإذا تساءلنا ما إذا كان وضع هذه المقولات موضع التحقيق والنسج يُسهم في صيانة العلاقات السلطوية أو تغييرها (بجعل المستخدمين، على سبيل المثال، أكثر انصياعاً لمطالب المسؤولين الإداريين). وفي حال اعتبار هذه الطروحات أيديولوجية، لا يعني ذلك أنها غير صحيحة: قد نرى، مثلاً، أن العلاقات الاقتصادية المعاصرة تفرض فعلاً مُنافسة أكبر، وفي الوقت عينه نؤكد أن ذلك ليس «قانوناً تفرضه الطبيعة»، كما يُقدّم في معظم الأحيان، لكنه إنتاج ترتيب اقتصادي معيّن يمكن تبديله. وأعود إلى مناقشة ما نفترضه الأيديولوجيات في الفصل الثالث بشكل خاص، وإلى ضروب الاحتجاج فيها في الفصل الرابع.

## النص والمعاني والتفسيرات

يجب معالجة النصوص باعتبارها عناصر مكوّنة في الأحداث الاجتماعية، كما يجب أن لا تُعنى فقط بالنصوص كنصوص، إنما أيضاً بسيرورات صناعة المعنى التفاعلية. في حالة التّحاور وجهاً لوجه، يكون النص تدويناً لما قيل، ويستطيع المرء أن يرى، إلى حد ما، صناعة المعنى وهي تتشكّل بالنظر في كيفية تبادل المشاركين الكلام في حوارهم بحسب دورهم. وإليكُم مثال بسيط جداً<sup>(30)</sup>:

1 - الزبون: كأس بيرة، إذا سمحت!

2 - الساقى: كم عمرك؟

3 - الزبون: اثنتان وعشرون.

4 - الساقى: حسناً، حالاً.

(30) من: Cameron, *Good to Talk? Living and Working in a Communication Culture*.



يقوم الساقى والزبون في الدورين (2) و(3) بتفاعل هدفه التحقق من أن الشروط المسبقة لطلب الكحول في الحانة متوفرة، أي أن الزبون (بحسب القانون البريطاني) يزيد عمره عن ثماني عشرة سنة. يُبدي الزبون في الدور (3) معرفته بوجود قيد قانوني يستدعي السؤال، ويتفهم سعي الساقى إلى التقيد بالقانون بطرحه السؤال، فيتعاون ويدلي بمعلومة تبدو في ظاهرها لا تتلاءم مع سياق طلب الشراب. إن تمكن الزبون من اعتبار سؤال الساقى في (2) ملائماً لا يعود فقط إلى معرفته بقوانين السماح بالشراب، إنما أيضاً إلى موقع السؤال: عندما يُجاب على طلب يسأل، يعني ذلك في معظم الأحيان أن تلبية الطلب مشروطة بالإجابة عن السؤال المطروح.

يشير المثال المذكور إلى وجود ثلاثة عناصر تحليلية منفصلة في سيرورات صناعة المعنى: إنتاج النص، والنص ذاته، وتلقي النص. يركز تحليل إنتاج النص على المنتجين: المؤلفين، المتكلمين والكتاب، في حين يركز تحليل التلقي على التفسير: المفكرين، القراء، المستمعين<sup>(31)</sup>. وكل واحد من العناصر الثلاثة أعطي الأفضلية في مرحلة من مراحل التاريخ الحديث لنظريات المعنى:

أولاً نوايا الكاتب، هويته، ... إلخ،

ثم النص نفسه،

ثم - في مرحلة أقرب - العمل التحليلي الذي يقوم به القارئ أو السامع.

لكن من الواضح أن المعنى يُولد من التفاعل بين العناصر

(31) يرى غوفمان أن «نتج النص» و«التلقي» دوران مُعقدان. على سبيل المثال، قد لا يكون منتج النص هو الذي صاغ كلماته مع بعضها (المؤلف)، وقد يكون، أو لا يكون، هو من يعلن لنا النص أنه القائل، انظر: Erving Goffman, *Forms of Talk* (Oxford: Blackwell, 1981).

الثلاثة: يجب أن نأخذ بعين الاعتبار موقع المنتجين المؤسساتي، ومصالحهم، وقيمهم، ونواياهم، ورغباتهم... إلخ، والعلاقات بين عناصر توجد على مستويات مختلفة في النصوص، ومواقع المتلقين المؤسساتية، ومعرفتهم، وأهدافهم، وقيمهم... إلخ. من الصعب بلوغ الدقة في ما يخص سيرورات صناعة المعنى، وذلك لسبب بداهي، هو أنها تحصل، بشكل أساسي، في أذهان الناس، وليس من طريقة مباشرة توصلنا إليها. عندما تنتقل - مثلاً - من الحوار الشفوي إلى النصوص المطبوعة، تتضاعف المشكلات، لأننا بهذا نخسر التفاوض على المعنى، القائم في الحوار، إذ إن هذا التفاوض ثملي يكشف بعض الشيء عن المعنى المقصود وكيفية التفسير، أما النص المطبوع فيمكن أن يدخل في عدة سيرورات لصناعة المعنى، ونسهم في معانٍ مختلفة، لأنه مفتوح على تفسيرات محتملة متنوعة.

يتضح من المثال المذكور أعلاه أن صناعة المعنى لا تستند فقط إلى البين في النص، إنما إلى المُستر، المُسَلَّم به أيضاً. لذلك يمكننا القول إن سؤال الساقى في الدور (2) يفترض أن المشروعات الروحية لا يمكن تقديمها إلا لمن تخطى عمراً معيناً. غالباً ما يستند ما «يقال» في النصوص إلى مُسَلَّمات «لا تُقال». لذلك، إن محاولة تحديد المُسَلَّمات جزء من تحليل النصوص<sup>(32)</sup>.

يمكن اعتبار التفسير سيرورة معقدة ولها جوانب متعددة ومختلفة:

فهو جزئياً مسألة تتعلق بالفهم: فهم ما تعنيه الكلمات أو الجمل، أو الوحدات النصية الأطول، ومنهم ما يعنيه المتكلمون أو الكتاب (يستلزم هذا أن ننسب إليهم نوايا، وهذا موضع الإشكال)،

(32) انظر الفصل الثالث من هذا الكتاب.

وهو أيضاً - جزئياً - مسألة حكم وتقييم. مثال: الحكم ما إذا كان المتكلم صادقاً أم لا، جذياً أم لا، وما إذا كان الناس يتكلمون، أو يكتبون بطرق تتلاءم مع العلاقات الاجتماعية والمؤسسية... إلخ، التي تشكل إطار الحدث أو تعتمد ربما على هذه العلاقات، وزيادة على ذلك، يدخل في التفسير عنصر إيضاح: فنحن غالباً ما نحاول أن نفهم لم يتكلم الناس كما يتكلمون، أو يكتبون كما يكتبون، إلى درجة أننا نحاول تحديد أسباب اجتماعية غير مباشرة لذلك. من ناحية أخرى، يحظى بعض النصوص، بشكل واضح، بعمل تفسيري أكبر بكثير من نصوص أخرى: فبعض النصوص شفاف جداً، في حين أن بعضها الآخر ملتبس بدرجات مختلفة بالنسبة إلى بعض المفسرين. ويتم تفسير النصوص أحياناً من غير إشكال، وبشكل فوري فعلاً، في حين تتطلب نصوص أخرى أحياناً الكثير من النظر والتفكير الواعي بحثاً عن المعنى المقصود، وعن أسباب قول ما قيل أو كتابة ما كتب.

إن موضوع هذا الكتاب خاص ومحدد: تحليل النصوص مع اعتبار نتائجها الاجتماعية (أناقش ذلك أدناه). تتبع النتائج الاجتماعية للنصوص من سيرورات صناعة المعنى. قد نقول إن النتائج الاجتماعية للنصوص تظهر من خلال صناعة المعنى، أو إن المعاني هي التي تملك النتائج الاجتماعية وليست النصوص كنصوص، لكن أحد المصادر الضرورية لأي رصد لسيرورات صناعة المعنى هو القدرة على توضيح النصوص بهدف توضيح مساهمتها في سيرورات صناعة المعنى. والغرض الأول من هذا الكتاب هو توفير هذا المصدر، لذلك لا أحرص بالتفصيل سيرورة صناعة المعنى، مع أن معالجة تسلم بالحاجة لمثل هذا الرصد. إنني أنظر إلى النصوص في ديناميكتها، أنظر في كيفية صناعة الفاعلين الاجتماعيين للنصوص أو «تسجيمها» بإقامة العلاقات بين عناصرها. ويعني ذلك أن معالجة

الدراسة النصوص تهتم أكثر بإنتاج النصوص من اهتمامها بتلقي النصوص وتفسيرها. لكن أرجو ألا يفهم مما ذكرته أنني أقلل من أهمية التلقي والتفسير.

## النصوص والمؤلفون

سوف أستخدم تعبير «مؤلف» في إشارتي إلى واضع النص. يميز غوفمان<sup>(33)</sup> بين «المؤسس»، وهو من يعبر النص عن موقفه، و«المؤلف»، وهو من يضع الكلمات مع بعضها ويكون مسؤولاً عن صياغتها، و«المنظم»، وهو من ينتج الأصوات أو يضع الحروف على الورق. في أبسط الحالات يقوم شخص واحد، في الوقت نفسه، بجميع هذه الوظائف. لكن - مبدئياً - قد لا يكون الأمر كذلك: قد يكون المتكلم، على سبيل المثال، ناطقاً باسم منظمة (أي «منظماً» فقط)، أو قد يكون الصحفي مؤلف التقرير الإخباري، لكن مؤسسه هو أحد السياسيين ويقوم الصحفي بالدعم المستتر لموقف المؤسس. وتوجد حالات أكثر تعقيداً: يمكن أن يكون المؤلف جماعياً من دون أن يتضح ذلك بالضرورة في النص (يمكن أن يشترك عدة أشخاص في إنتاج تقرير إخباري). يعترض البيئيون وما بعد البيئويين على هذا التشديد على التأليف، لكن تتبع هذه الاعتراضات، معظم الأحيان، من تقليل مبالغ فيه من شأن عملية الفعل<sup>(34)</sup>. عندما أشير إلى «المؤلفين»، أفعل ذلك من دون الخوض كثيراً في هذه التعقيدات، وأكون عندها أشير بالدرجة الأولى إلى من يمكن اعتباره قد صاغ النص، وتكفل بصحته وما فيه من التزامات وضرورة وقيم، يفعل الخيارات التي تبنّاها في الصياغة<sup>(35)</sup>.

(33) المصدر نفسه.

(34) انظر الفصل الثاني للاطلاع على موقعي من ذلك.

(35) انظر الفصل العاشر من هذا الكتاب.



## الأشكال والمعاني والنتائج

يهتم تحليل النصوص بالأشكال اللسانية للنصوص، وبتوزيع الأشكال اللسانية المختلفة في مختلف أنماط النصوص. يمكن نسبة نتائج معينة إلى أشكال لسانية معينة (أو، بطريقة معقولة أكثر، إلى نزعة قوية، في مجموعة كافية من النصوص، إلى اختيار شكل ما أكثر من أشكال ممكنة أخرى). لكن أكرر أن الحذر أساسي، إذ يجب عدم الإيحاء بأن هذه النتائج توجد آلياً وبطريقة بسيطة ومنظمة، إنها مرتبطة بالمعنى والسياق. على سبيل المثال: كثيراً ما تستخدم التقارير والمُرويات عن «الاقتصاد العالمي» التحويل الاسمي (أناقشه في الفصل الثامن): بدل تمثيل السيروورات التي تحدث في العالم كسيروورات (نحوياً، في عبارات وجمَل تحتوي على مُسند)، تُمثل ككيانات (نحوياً، بالتحويل الاسمي، أي تحويل العبارة إلى كيان اسمي أو شبه اسمي)، وإليكُم مثال بسيط من نص لظوني بليير (Tony Blair):

إن كلمة «التغيير» في عبارة «يجتاح التغييرُ العالمَ المُعاصر» هي تحويل اسمي (Nominalization). إحدى النتائج الشائعة للتحويل الاسمي هي أن القائمين بالسيروورات (الناس الذين يُطلقونها أو يؤثرون في الآخرين وفي الموجودات) غائبون من النصوص. يمكن التعبير عن السيروورة التي يشير إليها بليير باستخدام طرق أخرى، مثل: «تقوم الشركات المتعددة الجنسيات (Multinational Corporations)، بالتعاون مع الحكومات، بتغيير العالم بطرق متعددة». في هذه الحالة، نرى أن الفاعلين (أي «الشركات المتعددة الجنسيات» و«الحكومات») مذكورون في النص.

لكن ليس التحويل الاسمي فقط هو الذي يُخفي الفاعلين، بل أيضاً بناء الفعل للمجهول (كما في عبارة «يمكن أن تُصنع» Can be

(Made) ... وعبارة «وان تُشحن» (and Shipped)، وما يمكن تسميته ببناء النعت للمجهول (Passive Adjectives) (كما في عبارة «متحرك» (Mobile)) في جملة أخرى لبليز: «رأس المال متحرك»، يمكن للثقافة (التكنولوجيا) أن تُهاجر بسرعة، ويمكن للسلع أن تُصنع في بعض البلدان بتكلفة زهيدة، وأن تُشحن إلى أسواق البلدان المتقدمة».

إحدى السمات المهمة في هذه الجملة هي الاستعارة البلاغية في نسبة «الهجرة» إلى «الثقافة»، باستخدام الفعل اللازم (غير المتعدي) «تُهاجر»، حيث كان بالإمكان مثلاً استخدام فعل متعدٍ، كما في «تستطيع الشركات نقل الثقافة حول العالم بسرعة».

ومن الملفت أيضاً استخدام التحويلات الاسمية، كـ «التغيير»، والأسماء الدالة على جماد، كـ «رأس المال» و«الثقافة»، كفاعلة للأفعال، بدل الفاعلين البشر.

في ما يخص النتائج الاجتماعية وهكذا نصوص، يمكنني القول إن التحويل الاسمي يساهم - كما أرى - في انتشار عام لإخفاء الدور البشري ومسؤوليته في سيورات «الاقتصاد العالمي الجديد»، لكن من الواضح أن ذلك لا يَنشُج فقط من التحويل الاسمي، بل من مجموعة من الأشكال اللسانية المختلفة<sup>(36)</sup>.

إضافة إلى ذلك، إن احتمال إسهام التحويل الاسمي في هذه النتائج مرتبط بالمعنى والسياق، فلا أرى مثلاً أنه يمكن نسبة التأثير المذكور إلى التحويلات الاسمية «تنظيف البيت» و«إعادة التنظيم» في الجملة الآتية عن أحد أبراج الحظ (Horoscope): «حتى إن الوقت

قد يكون مُناسباً لتنظيف البيت وإعادة تنظيمه». أمّا في ما يخص السياق، فإنّ انتشار النوع المذكور من الحديث عن «الاقتصاد العالمي الجديد» في نمط معيّن من النصوص، هو السبب الوحيد الذي يدفعنا إلى التساؤل عن إسهام التحويل الاسمي في إخفاء الفاعلين ومسؤوليتهم، ويمكن - أكثر من ذلك - أن نتحدّث عن عملية إرباك وتشويش. نجد هذه الظاهرة في نصوص شديدة التأثير، صادرة عن منظمات عالميّة، مثل المنظمة العالميّة للتجارة والبنك الدولي، وعن الحكومات الوطنيّة، وما إلى ذلك. ويسكننا قياس تأثير مثل هذه النصوص بالنظر في توزيعها العالمي والوطني على نحو واسع، وتنوع قرائنها وكثرتهم، واقتباس عدد كبير من النصوص الأخرى منها في عمليّة «تناص» (مثال ذلك: وسائل الإعلام). علينا أيضاً أن ننظر في كيفيّة تفسير قراء هذه النصوص لها، وكيفيّة «دخولها» في سيرورات صناعة المعنى.

باختصار، يمكن اعتبار الأشكال اللسانية مصدر نتائج معيّنة، لكن بعد النظر في المعنى والسياق.

### التحليل النقدي و«الموضوعيّة»

إنني أعتبر تحليل النصوص جزءاً من العلوم الاجتماعيّة. وأود أن أوضح بعض الأمور المرتبطة بالمنظور العلمي الاجتماعي الذي يستند إليه هذا الكتاب، أي فلسفة علوم الاجتماع. إنني أثبتى الموقف الواقعي، الذي يستند إلى نظرة واقعيّة إلى الوجود: إن الأحداث الاجتماعيّة المحسوسة والبنى الاجتماعيّة المجردة، وكذلك «الممارسات الاجتماعيّة»، الأقل تجريداً، التي أناقشها في الفصل الثاني، هي جزء من الواقع. ويمكن التمييز بين «الممكن» و«الحاصل»، الممكن بسبب طبيعة البنى والممارسات الاجتماعيّة

(بما فيها من قيود وإتاحات) إزاء ما يحصل فعلاً، ونميز بين كليهما من جهة، و«التجريبي» - أي ما نعرفه عن الواقع - من جهة أخرى (نستند في صياغة هذه التمييزات إلى ما جاء عند بهاسكار<sup>(37)</sup> (Bhaskar).

لا يمكن المساواة بين الواقع (الممكن والحاصل) ومعرفتنا عن الواقع، فهذه الأخيرة عرضية ومبدلة وجزئية. وينطبق هذا أيضاً على النصوص: يجب أن لا نفترض أن معرفتنا عن النصوص تستند واقع النصوص. إحدى نتائج ذلك أنه علينا أن نفترض أن ليس هناك تحليل لنص يستند كل ما يمكن أن يقال عنه، لا يوجد ما يمكن اعتباره تحليلاً كاملاً ونهائياً لنص. لا يعني ذلك أنه لا يمكن معرفة النصوص، ومعرفتها معرفة علمية اجتماعية ممكنة وحقيقية بما يكفي، ومتصاعدة، كما نأمل، لكن لا مفر من أن هذه المعرفة تبقى جزئية ويمكن توسيعها: تهدف المعالجة العابرة للاختصاصات (Transdisciplinary)، التي دافعت عنها سابقاً، إلى تحسين قدرتنا على «رؤية» الأشياء في النصوص من خلال «تفعيل» (تشغيل) المنظورات الاجتماعية النظرية وما يكشف عنه التحليل النصي.

لا مفر من أن يكون التحليل النصي انتقائياً: في كل تحليل نختار أن نطرح بعض الأسئلة حول الأحداث الاجتماعية والنصوص، وليس أسئلة أخرى ممكنة. على سبيل المثال، كان يمكن أن أركز في هذا الكتاب على عدد من السمات الكمية في النصوص، وذلك بمقارنة أنماط مختلفة من النصوص بالنظر إلى معدل عدد الكلمات

Roy Bhaskar, *A Realist Theory of Science*, 2nd Ed. (Brighton: (37) Harvester, 1979).

Sayer, *Realism and Social Science*.

(انظر أيضاً سايير (Sayer):



في النص، معدل عدد الكلمات في الجملة، يسبب تكرار فئات مختلفة، كالأسماء والأفعال والحروف... إلخ. ويمكن أن أملك أسباباً جيدة لفعل ذلك، فقد أكون مهتماً بالنصوص من الناحية التربوية، بدرجة صعوبتها بالنسبة إلى الأطفال أو متعلمي اللغة كلفة أجنبية. المسألة العامة هي أنه توجد دائماً دوافع معينة تحمل على طرح بعض الأسئلة دون أخرى. إن ما يدفعني إلى طرح الأسئلة التي أوردتها في هذا الكتاب هو اعتقادي أن النصوص تملك نتائج وتأثيرات اجتماعية وسياسية ومعرفية وأخلاقية ومادية، وأنه من الضروري فهم هذه النتائج والتأثيرات إن نحن أردنا طرح أسئلة أخلاقية وسياسية بشأن المجتمعات المعاصرة، وبشأن التغييرات في «الرأسمالية الجديدة» على وجه الخصوص.

لعل بعض القراء يطرحون تساؤلات حول «موضوعية» معالجة في التحليل النصي تستند إلى الدوافع المذكورة. لا أعتبر ذلك مشكلة، إذ لا يوجد تحليل «موضوعي» للتصوص، إن كان المقصود بذلك تحليلاً يصف بكل بساطة ما هو «موجود» في النص من دون أي «تحويل» تسببه «ذاتية» المحلل. وكما سبق وقلت، إن قدرتنا على معرفة «الموجود» محدودة وجزئية، لا مفر من ذلك. والأسئلة التي نطرحها لابد أن يكون مصدرها دوافع معينة تتخطى «الموجود». تنتمي معالجة، في إطارها الواسع، إلى تراث هو «علم الاجتماع النقدي»، علم الاجتماع الذي يحركه السعي إلى توفير أساس علمي للتساؤل النقدي حول الحياة الاجتماعية من منطلقات أخلاقية وسياسية، أي بالنظر إلى العدالة الاجتماعية والسلطة<sup>(38)</sup>.

---

Chouliaraki and Fairclough: *Discourse in Late Modernity*, and (38)

Raymond A. Morrow and David D. Brown, *Critical Theory and Methodology* (Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 1994).

في المقابل، يمكن اعتبار أنَّ ما يحرك القسم الأكبر من البحث الاجتماعي هو السعي إلى جعل أشكال الحياة الاجتماعية القائمة تعمل بفعالية وتأثير أكبر، من دون النظر في المسائل الاجتماعية والسياسية بتاتاً. ليست أي من المعالجتين «موضوعية» بالمعنى البسيط للكلمة، فكل واحدة مرتبطة بمصالح ومنظورات معينة، لكن هذا لا يمنع أن يكون كل منهما علماً اجتماعياً جيداً جداً. ولا يعني ذلك أيضاً أنَّ المعنى الاجتماعي للبحث الخاص ونتائجه هما شفافان: يمكن أن يؤدي البحث الاجتماعي إلى نتائج بعيدة كل البعد عما هو مقصود أو متوقع.

يستلزم تحليل الأحداث الاجتماعية والنصوص تحليلاً اجتماعياً علمياً الوقوف على مسافة من اختبارنا الاعتيادي لها. يكوّن الناس انطباعات حول ما يفعلونه في الحياة الاجتماعية التي يمارسونها، ولديهم طرقهم في التحدّث عنها ووصفها وتقييمها والتنظير حولها. على سبيل المثال، يمكن أن نصف أحدهم بأنّه «ثرثار مُملّ» أو «كثير الكلام» أو «شديد الإعجاب بصوته». هذه بعض الفئات التي نستخدمها لتحدّث عن النصوص. كذلك نملك فئات نلجأ إليها عندما نحلّل النصوص تحليلاً اجتماعياً علمياً («اسم»، «جملة»، «صنف»... وما إلى ذلك)، لكن هذه فئات يستخدمها المتخصصون وتختلف عن تلك المستخدمة في حياتنا الاجتماعية الاعتيادية. تسمح هذه الفئات الاجتماعية العلمية برؤية النصوص من منظور النظريات العامة المتفتحة، وهذا ما لا تسمح به الفئات العملية اليومية. لكن، إذا سلّمنا بأن معرفتنا بالنصوص هي بالضرورة جزئية وغير مكتملة، كما أشرت، وأننا نسعى دائماً إلى تحسينها وتوسيعها، فعلياً أن نقبل بأن فئاتنا مؤقتة دائماً وقابلة للتغيير.

## حدود التحليل النصي

التحليل النصي هو أحد مصادر التحليل الاجتماعي، ويمكن أن يجعله أفضل إن هو استخدم بمعىة مناهج تحليلية أخرى. التحليل النصي محدود في حد ذاته. ناقشت أعلاه اشتراك النصوص في صناعة المعنى، والنتائج التي تسببها، ونتاجها الأيديولوجية على وجه الخصوص. لا يمكن الوصول إلى أي من هذه المواضيع من خلال التحليل النصي فقط. يحتاج المرء للخوض في قبح صناعة المعنى أن ينظر في تفسيرات النصوص، كما يحتاج أن ينظر في النصوص نفسها وفي كيفية ظهور النصوص على مستوى الممارسة، في نُطق معيئة من الحياة الاجتماعية. يوحى ذلك بأن الإطار الأنسب للتحليل النصي هو علم الأعراق البشرية (ethnography). لتقييم النتائج التي تسببها النصوص ودورها الأيديولوجي، لا بد من تأطير التحليل النصي ضمن تحليل ضروب التنظيم، على سبيل المثال، والربط بين التحليل «المجهري» للنصوص والتحليل «الكلي» لكيفية عمل العلاقات السلطوية من خلال شبكات الممارسات والبنى. التحليل النصي مُكَمَّل قِيَم للبحث الاجتماعي، لكنه لا يقوم مقام أشكال البحث والتحليل الاجتماعيين الأخرى.

يوجد اعتقاد يندو في الظاهر معقولاً، يقول إن علينا وصف النصوص أولاً، ثم عندها فقط يمكن تحليلها ونقدها اجتماعياً. للاطلاع على صيغة لهذا الاعتقاد من منظور تحليل الحوار<sup>(39)</sup>، ورفود ويزيريل<sup>(40)</sup> (Wetherell) وتشولياراكي (Chouliaraki)

(39) E. A. Schegloff, «Whose Text? Whose : (Schegloff) انظر شاغلوف

(Context?» *Discourse and Society*, vol. 8, no. 2 (1997), pp. 165 - 187.

M. Wetherell, «Positioning and Interpretive Repertoires: Conversation (40)

Analysis and Post-Structuralism in Dialogue.» *Discourse and Society*, vol. 9, no. 3 (1998), pp. 387-412.

وفار كلوف<sup>(41)</sup> (Fairclough). يفترض هذا الاعتقاد وجود فئات وأطر تحليلية ثلاثية وُصف النصوص (ودراسة الجوار) بمنأى عن أي مشاريع أو مشاكل بحثية معينة، ويرى المعترضون على هذا الموقف أنه يستبعد ما اعتبرته سيرورة عابرة للاختصاصات، حيث يمكن تفعيل منظورات وفئات من خارج التحليل النصي ودراسة الخطاب باعتبارها طرقاتاً لتحليل النصوص تؤدي إلى تحسين معرفتنا بالجوانب النصية في الحياة الاجتماعية، وبالسيرورات والعلاقات التي يركز عليها أي مشروع بحثي معين. مثلاً على ذلك ما ورد في المثال الأول - تجدونه في ملحق الكتاب - في الفصل الثامن، حيث أناقش مسألة بحثية اجتماعية موضوعها كيفية انتماء الناس في الوقت نفسه إلى «أمكنة وأزمنة» مختلفة («المكان - الزمان» العالمي، و«المكان - الزمان» المحلي)، وانتقالهم روتينياً من الواحد إلى الآخر. إن وصف كيفية تمثيل الزمان والمكان هو محاولة تهدف إلى عمل نصي يتناول مسألة البحث الاجتماعي بطريقة لا يمكن إنتاجها عند وصف النص بواسطة نحو اللغة المرتبط بتمثيل الزمان والمكان.

يجب عدم اعتبار التحليل والوصف النصي سابقاً للتحليل والنقد الاجتماعيين ومستقلاً عنهما، إنه سيرورة مفتوحة يمكن تحسينها من خلال الحوار بين الاختصاصات والنظريات، وليس تشفيراً يستخدم إطاراً تحليلياً مستقلاً أو نحواً ما. ويمكن ربط ذلك بالتمييز بين «الحاصل» و«التجريبي» الذي ذكرته أعلاه. لا يمكننا الافتراض أن النص بتحقيقه الكامل يمكن أن يُجعل شفافاً عبر تطبيق أفكار إطار تحليلي سابق لوجود النص، يمكن أن يكشف لنا عن كل ما في النص من «حاصل». إن ما يمكننا رؤيته من «حاصل» في النص



يرتبط بالمنظور الذي نستخدمه لمعالجته، ويتضمن المنظور القضايا الاجتماعية التي نركز عليها والنظرية الاجتماعية ونظرية الخطاب اللتين نستخدمهما.

## تنظيم الكتاب

يتضمن الكتاب أربعة أقسام ومقدمة وخلاصة تشكل ما مجموعه أحد عشر فصلاً:

يزودنا القسم الأول (الفصلان 2 و3) بإطار يقتصر على التحليل النصي «الداخلي»، ويُحدد موقع التحليل النصي من حيث علاقته بدراسة الخطاب والتحليل الاجتماعي. وقد قمنا بذلك إلى حد ما في فصل المقدمة، وأفضله في:

**الفصل الثاني،** حيث أحلل النصوص باعتبارها جزءاً من الأحداث الاجتماعية المحسوسة - والأحداث تتفاعل مع بني اجتماعية وممارسات اجتماعية أكثر تجريداً منها، فتتطور بها وتقوم ببلورتها.

ويقرب الفصل الثالث أكثر من النص - يمكن القول إنه يركز على كيفية إدخال ما يقع «خارج» النص في النص. وتعلق هذه المسألة، إلى حد ما، بالنص: كيف تستند النصوص إلى نصوص أخرى، وتستوعبها، وتضعها في سياق جديد وتتجاوز معها، وتعلق أيضاً بـ «افتراضات» الناس وما يعتبرونه مسلمات عندما يتكلمون أو يكتبون. في خلفية ما يُقال في النص، يوجد دائماً «ما لم يُقال»، وما هو بيتن راسخ دوماً في ما يُترك مستتراً. إن تحديد مسلمات هي إحدى الطرق التي ندخلها في النص، إذ تربط بين النص ومجموعة غير محددة من النصوص الأخرى: ما قيل أو كتب في مكان آخر، أو على الأقل خطر ببال أحدهم.

ومواضيع الأقسام الثلاثة الآتية هي على التوالي: الأصناف  
وضروب الخطاب والأساليب.

يتناول القسم الثاني الأصناف والنصوص كفعّال (action).  
والصنف هو طريقة لسانية في الفعل والتفاعل، فالمُقابلَة والمُحاضرة  
والنُقلير الإخباري، على سبيل المثال، كلّها أصناف. تبني الأصناف  
النصوص بطرق محدّدة، فللتقارير الإخبارية، على سبيل المثال، بناء  
عام يميّزها: العنوان + مقطع التوطئة (يلخّص القصة) + مقاطع تابعة  
(تعليقي التفاصيل). يهتمّ الفصل الرابع بهذه المسائل.

تستند العلاقات الدلالية والنحوية بين الجمل والعبارات إلى  
طبيعة الصنف (الفصل الخامس)، كذلك الأمر بالنسبة إلى نمط  
«البدال» (التزويد بمعلومات، طلب إنجاز فعال)، والوظيفة الكلامية  
(أقوال خبرية، عروض، أقوال طلبية)، والصيغ اللغوية  
(grammatical mood) (تصريحي، استفهامي، أمري) - نتناولها في  
الفصل السادس.

ويتناول القسم الثالث ضروب الخطاب والنص كمُمثليّة.  
الخطاب طريقة معيّنة في تمثيل جزء ما من العالم (المحسوس،  
الاجتماعي، النفسي). توجد عدّة ضروب خطاب حول الموضوع  
الواحد، وغالباً ما تكون على تنافس في ما بينها، مرتبطة بمجموعات  
مختلفة من الناس في مواقع اجتماعية مختلفة (الفصل السابع).

تختلف ضروب الخطاب في ما بينها في طريقة تمثيلها  
للأحداث الاجتماعية، في ما تستبعده وتتضمّنه، وفي درجة تمثيل  
الأحداث بطريقة مجرّدة أو محسوسة، وتحديد أكبر، في كَيْفِيّة  
تمثيل السّيرورات والعلاقات والفاعل الاجتماعي، وزمان ومكان  
الأحداث (الفصل الثامن).

ويتناول القسم الرابع الأساليب، والنص باعتباره يُحدّد الهوية، أي النصوص في سيرة إنشاء الهويات الاجتماعية للمشاركين في الأحداث التي هم جزء منها (الفصل التاسع).

وأحد جوانب تحديد الهوية هو ما يلتزم به الناس، من حقائق وواجبات، في ما يقولون أو يكتبون، وتشكل هذه الأمور «وجهة القول» أو صيغته (mood). وأحد الجوانب الأخرى هو التقييم، والتقييم التي يلتزم بها الناس، هذا هو موضوع الفصل العاشر.

وللخلاصة هدف مزدوج: أولاً التوليف، أي جمع المسائل التحليلية المختلفة التي نُقِشت في الكتاب وتطبيقها على مثال واحد، هو المثال السابع (الملحق). ثانياً، وضع التحليل النصي الوارد في هذا الكتاب ضمن إطار أوسع هو منظور التحليل النقدي للخطاب، وذلك بتقديم «بيان» مُقتضب أُعْثِر فيه هذا المنظور مصدراً يمكن أن يسهم في البحث والتغير الاجتماعيّ باتجاه عدالة اجتماعية أكبر.

## القسم الأول

التحليل الاجتماعي وتحليل الخطاب  
والتحليل النصي



## 2 – النصوص والأحداث الاجتماعية والممارسات الاجتماعية

مسائل التحليل النصي

أساطير المعنى الرئيسة: الفعاليات والتمثيل وتحديد الهوية

الأصناف وضروب الخطاب والأساليب

سلسلة الأصناف وسلسلة النصوص

خلط الأصناف

التبادل المنطقي «البيخطابي»

مسائل التحليل الاجتماعي

البنية وعملية الفعل

البنى الاجتماعية والممارسات الاجتماعية والأحداث الاجتماعية

منطق الخطاب

العولمة والرأسمالية الجديدة

الوساطة

تجديد السياق

الحاكمية

التهجين و«ما بعد الحداثة»

تُعتبر النصوص في هذا الكتاب أجزاء من الأحداث الاجتماعية. إنَّ التكلم والكتابة هما - ضمن الأحداث الاجتماعية - إحدى طرق الفعل والتفاعل بين الناس، لكنهما لا يشكلان الطريقة الوحيدة. تملك بعض الأحداث الاجتماعية طابعاً نصياً قوياً، بينما لا تملك أخرى ذلك. على سبيل المثال: الكلام جزء من لعبة كرة القدم (كأن نقول: يطلب لاعب الطابطة)، لكن دوره فيها هامشي نسبياً، ومعظم الفعال غير لسانية. في المقابل، معظم الفعال في المحاضرة لسانية، فهي تتضمن: ما يقوله المحاضر، المكتوب على شاشة أو أوراق موزعة، والملاحظات التي يسجلها المستمعون إلى المحاضرة. لكن حتى المحاضرة ليست كلها لغة، إنها أداء جسدي إلى جانب كونها أداء لسانياً، ومن المرجح أن تتضمن فعلاً جسدياً، كأن يقوم المحاضر بتشغيل مسلاط الصور على الشاشة.

ناقشت في الفصل الأول النتائج التي تفرضها العناصر النصية الداخلة في الأحداث الاجتماعية على الحياة الاجتماعية. لكن للأحداث والنصوص أسباب أيضاً، أي توجد عوامل تجعل نصاً، أو نمطاً نصياً معيَّناً، يحمل السمات التي يحملها. ويمكننا عامة التمييز بين «سلطتين» مسببتين تُبلوران النصوص: البنى والممارسات الاجتماعية من ناحية، والفاعلون الاجتماعيون من ناحية أخرى، أي الناس المشاركون في الأحداث الاجتماعية<sup>(1)</sup>. وما ذكرته سابقاً من الحذر بخصوص السببية ينطبق هنا أيضاً: لا نتحدث عن سببية آلية بسيطة أو عن سببية تستلزم أطراداً متوقَّعة.

---

Margaret S. Archer, *Realist Social Theory: The Morphogenetic Approach* (1) [Cambridge: Cambridge University Press, 1995], and Andrew Sayer, *Realism and Social Science* (London: Sage, 2000).

أركز في هذا الفصل على العلاقة بين النصوص والأحداث الاجتماعية، والممارسات الاجتماعية، والبنى الاجتماعية، لكن أقوم أولاً بالتعليق على عملية فعل المشاركين في الأحداث، وسنعود لاحقاً إلى هذا الموضوع، خاصة في الفصل الأخير.

يوجد عدد من مواضيع البحث الاجتماعي التي يمكن طرحها في هذا الفصل، سأحدث على وجه الخصوص عن التدبير السياسي في الرأسمالية الجديدة<sup>(2)</sup>، «منظراً» بذلك الخطاب ضمن فلسفة علوم نقدية واقعية<sup>(3)</sup>، وضمن نظريات الغولمة<sup>(4)</sup>، ووسائل الاتصال/التوسط<sup>(5)</sup>، وسأحدث عن الحكم والحاكمة في الرأسمالية الجديدة<sup>(6)</sup>، وعن مفهوم «تجديد السياق» الذي توسع فيه برنشتاين (Bernstein) في نظريته عن علم الاجتماع التربوي<sup>(7)</sup>، وعملية الشهيدين، أو منحى الحدود التي يربطها بعض المنظرين بمابعد

---

Bob Jessop, «The Crisis of the National Spatio-Temporal Fix and the (2) Ecological Dominance of Globalizing,» *International Journal of Urban and Regional Research*, vol. 24, no. 2 (2000), pp. 323 - 360.

Norman Fairclough, Bob Jessop and A. Sayer, «Critical Realism and (3) Semiosis,» *Journal of Critical Realism*, vol. 5, no. 1 (2002), pp. 2-10.

Anthony Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the (4) Late Modern Age* (Cambridge: [Polity Press], 1991), and David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990).

Roger Silverstone, *Why Study the Media?* (London: Sage, 1999). (5)

F. Bjerke, Discursive Governance Structures, Working Paper, Institute (6) of Social Sciences and Business, Economics, Roskilde University, Denmark, and Bob Jessop, «The Rise of Governance and the Risks of Failure: The Case of Economic Development,» *International Social Science*, vol. 155 (1998), pp. 29-45.

Basil Bernstein, *The Structuring of Pedagogic Discourse* (London: (7) Routledge, 1990).

الحدث<sup>(8)</sup>. كذلك أناقش مفهومي «الصف» و«الخطاب»، فكلاهما حَظَيَّ باهتمام كبير في النظرية والبحث الاجتماعيَّين (مثال ذلك: الاهتمام بـ «الصف» في مَبْحث وسائل الاتصال، و«الخطاب» في أعمال فوكو (Foucault) على وجه الخصوص).

## النص والفاعلون الاجتماعيون

ليس الفاعلون الاجتماعيون فاعلين «أحراراً»، إذ تحدّ من حريّتهم قيود اجتماعية. لكن ليست فعالهم محدّدة اجتماعياً بشكل تام. يملك الفاعلون «قواهم السببية» الخاصة التي لا يمكن اختزالها بالقوى السببية التي تملكها البنى والممارسات. راجع بخصوص هذه الرؤية للعلاقة بين البنية وعملية الفعل كتابات آرثر<sup>(9)</sup>. يقوم الفاعلون الاجتماعيون بنسج النص، فينشئون العلاقات بين عناصر النصوص. لكن القيود البنيوية تحدّ من هذه السيرورة، فعلى سبيل المثال، يسمح نحو اللغة بوجود ضروب مزج معينة وضروب ترتيب لأشكال النحو دون غيرها (على سبيل المثال، «لكن كتاب هذا» ليست جملة عربية). وفي حال كان الحدث الاجتماعيّ مُقابَلة، توجد اصطلاحات صنفية تتناول كيفية تنظيم التحدث. لكن على الرغم من ذلك يبقى للفاعلين الاجتماعيين حرية كبيرة في نسج النصوص.

لننظر في المقطع الآتي المُختار من المثال الأول (راجع

---

(8) مثال ذلك: David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990), and Fredric Jameson, *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism* (Durham: Duke University Press, 1991).

Margaret S. Archer: *Realist Social Theory: The Morphogenetic Approach* (9) (Cambridge: Cambridge University Press, 1995), and *Being Human: The Problem of Agency* (Cambridge: Cambridge University Press, 2000).



المُلاحق)، حيث يتحدث مدير أعمال عن ثقافة الناس في المدينة التي وُلد فيها، ليفربول:

«إنهم يشككون في أي تغيير، ويشككون في كل من يحاول مساعدتهم. يسعون فوراً إلى الغش. لقد نشأوا أيضاً على الاعتقاد أنه في الواقع من النيبه «ترك الآخر يُسيطر عليك»، فهم غارقون في ذلك. وتُلغى الخطوط الفاصلة التي سُمِحَ للثقافات بفرضها في هذه المجالات، بسبب ذلك، الليونة إلى درجة مُدمرة. أعرف ذلك، أستطيع أن أراه».

«وكيف تربط بين ذلك وما يحدث هنا؟»

«أقصد، كنت أريد أن أقول كيف تغيّر هذا النوع من الثقافة السلبية؟»

لاحظ على وجه الخصوص العلاقة الدلالية التي تقوم بين «الثقافة السلبية» و«الخوف من التغيير» و«السعي إلى الغش» و«ترك الآخر يسيطر عليك» و«الخطوط الفاصلة» و«إلغاء «الليونة» إلى «درجة مدمرة». نرى في ذلك نسج علاقة دلالية من نوع التبعية، أي علاقة بين الكل «الثقافة السلبية» وأجزائه. وهذه علاقة لا تحددها القواميس. مدير الأعمال هو الذي ينسجها. يمكننا نسبة صناعة المعنى هنا إلى مدير الأعمال باعتباره فاعلاً اجتماعياً. لاحظ ما تستلزمه صناعة المعنى هنا: وضع تعابير موجودة في معادلات جديدة باعتبارها تحقيقات مُصاحبة «الثقافة السلبية». ليس للمعنى المصنوع وجود مُسبق في الكلمات والتعابير، إنه ناتج من العلاقات التي تُقام بينها<sup>(10)</sup>.

Maurice Merleau-Ponty, *Signs* (Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 1964).

## الأحداث الاجتماعية والممارسات الاجتماعية والبنى الاجتماعية

نعود لاحقاً إلى الحديث عن عملية الفعل. أريد الآن أن أركز لبرهة على العلاقة بين الأحداث الاجتماعية والممارسات الاجتماعية والبنى الاجتماعية. تعكس هذه المعالجة دراسات قمتُ بها بالتعاون مع منظرين في علم الاجتماع تناولت الخطاب في إطار فلسفة علوم «نقدية واقعية»<sup>(11)</sup>.

إن البنى الاجتماعية كيانات مجردة جداً. يمكن تصور بنية اجتماعية ما كونها تحدد احتمالات، أي مجموعة من الإمكانيات (مثال ذلك: بنية اقتصادية أو طبقة اجتماعية أو لغة). لكن العلاقة بين الممكن بنوياً وما يحدث فعلاً بين البنى والأحداث، هي علاقة شديدة التعقيد. لا تنتج الأحداث بطريقة بسيطة ومباشرة من البنى الاجتماعية المجردة، فالعلاقة بين الطرفين تتم بوساطة: توجد كيانات وسيطة تنظم العلاقة بين البنى والأحداث. لتسم هذه الكيانات «الممارسات الاجتماعية»، ومن الأمثلة عليها ممارسات التعليم، وممارسات الإدارة في المؤسسات التربوية. ويمكن اعتبار الممارسات الاجتماعية طرق سيطرة على انتقاء بعض الاحتمالات البنيوية دون أخرى، ثم الاحتفاظ بما يُنتقى واستمراره في نُطق معينة من الحياة الاجتماعية. ويتم ربط الممارسات الاجتماعية ببعضها بطرق معينة متغيرة. على سبيل المثال، لقد وقع حديثاً تغيير في الطريقة التي ترتبط بها ممارسات التعليم والبحث بممارسات الإدارة في التعليم العالي، تبت «هيمنة الإدارة التسويقية» (أو بتعبير أعم «سيطرة التسويق»)<sup>(12)</sup> على التعليم العالي.

Fairclough, Jessop and Sayer, «Critical Realism and Semiosis». (11)

Norman Fairclough, «Critical Discourse Analysis' and the (12)

Marketisation of Public Discourse: The Universities,» *Discourse and Society*, vol. 4, no. 2 (1993), pp. 133 - 168.

إن اللغة (ويشكل أوسع «السيمائية» (semiotics)، بما في ذلك - على سبيل المثال - التعبير والتواصل عبر الصور المرئية) عنصرٌ مكوّن في الاجتماعي على جميع المستويات، نعبّر عن ذلك بالجدول الآتي:

البنى الاجتماعية: اللغات
الممارسات الاجتماعية: نُطق الخطاب
الأحداث الاجتماعية: النصوص

يمكن اعتبار اللغات جزءاً من البنى الاجتماعية المجردة التي ذكرتها. تحدّد اللغة مُمكناً ما، أو بعض الاحتمالات، وتستبعد أخرى: يمكن المزج بين العناصر اللسانية وفق طرقٍ معيّنة، دون طرقٍ أخرى (مثال ذلك: يمكن إضافة لام التعريف في أول كلمة كتاب - الكتاب -، لكن لا يمكن إضافتها في آخرها). لكن النصوص باعتبارها مُكوّنة في الأحداث الاجتماعية لا تتّج فقط من الإمكانيات التي تحددها اللغات. نحتاج أن نتعرّف إلى كيانات مُنظمة متوسّطة ذات طبيعة لسانية، هي العناصر اللسانية الداخلية في شبكات ممارسات اجتماعية. أطلق على هذه الكيانات تسمية نُطق خطابية<sup>(13)</sup> (orders of discourse)، والنطاق الخطابي شبكة من الممارسات الاجتماعية في جانبها اللغوي. ليست عناصر النطق الخطابية أشياء من مثل الأسماء والجُمَل (هذه جزء من البنى اللسانية)، إنما هي ضروب خطاب وأصناف وأساليب (ساميّز بينها قريباً). تنتقي هذه العناصر بعض الاحتمالات التي تحددها اللغات وتستبعد أخرى، تسيطر على

(13) انظر: Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999).

التغيير اللساني في مجالات معينة من الحياة الاجتماعية، لذلك يمكن اعتبار النطق الخطابية هي التي تنظم التغيير اللساني وتحكم به.

لابد من إضافة أمر آخر: عندما تنتقل من البنى المجردة إلى الأحداث المحسوسة، تزداد صعوبة فصل اللغة عن العناصر الاجتماعية الأخرى. ويتعبر نستعيه من ألتوسير (Althusser) تسهم العناصر الاجتماعية الأخرى في تحديد اللغة بشكل متزايد<sup>(14)</sup>؛ فحتى على مستوى البنى المجردة، يمكننا أن نتحدث إلى حد ما عن اللغة. أقول «إلى حد ما»، لأن النظريات «الوظيفية» للغة ترى أن الجانب الاجتماعي يُبلور النحو في كل لغة<sup>(15)</sup>. والنطق الاجتماعية مستوى متوسط، قوض طريقتي في تحديدها أننا، على المستوى التي تنتمي إليه، نتعامل مع تحديد أكبر للغة مصدره العناصر الاجتماعية الأخرى، فالنطق الخطابية تنظم التبدل اللغوي اجتماعياً وتوجهه، لذلك ليست عناصرها (ضروب الخطاب والأصناف والأساليب) ذات لسانية خالصة، إنما هي أصناف ترتبط باللغوي وغير اللغوي، الخطابية وغير الخطابية. وعندما نضل إلى النصوص باعتبارها عناصر في الأحداث الاجتماعية، يصل تحديد العناصر الاجتماعية للغة إلى أعلى مستوى: لا تنتج النصوص فقط من البنى اللسانية والنطق الخطابية، إنها تنتج أيضاً من البنى الاجتماعية الأخرى، ومن الممارسات الاجتماعية في جميع جوانبها. لذلك يصعب الفصل بين العوامل التي تُبلور النصوص.

---

Louis Althusser and E. Balibar, *Reading Capital* (London: New Left Books, 1970).

M. Halliday, «The Sociosemantic Nature of Discourse» in Jürgen (15) Habermas, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning* (London: Edward Arnold, 1978).



## الممارسات الاجتماعية

يمكن اعتبار الممارسات الاجتماعية تعبيراً لفظياً لأنماط مختلفة من عناصر اجتماعية ترتبط بمجالات معينة من الحياة الاجتماعية، مثال ذلك تعليم الصفوف في بريطانيا المعاصرة باعتباره ممارسة اجتماعية. والأمر المهم المرتبط بالممارسات الاجتماعية، من منظور هذا الكتاب، هو أنها تعبير لفظي عن الخطاب (وبالتالي لغة) مع عناصر اجتماعية غير خطابية. يمكننا اعتبار أي ممارسة اجتماعية تعبيراً لفظياً للعناصر الآتية:

الفعال والتفاعل  
العلاقات الاجتماعية  
الأشخاص (بمعتقداتهم، ومواقفهم، وتواريخهم... إلخ)  
العالم المحسوس  
الخطاب

فعلى سبيل المثال يقوم تعليم الصفوف (من ناحية المدرسين وناحية الطلاب) بمفصلة طرق معينة في استخدام اللغة مع العلاقات الاجتماعية التي تتعلق بالصفوف، وبإنشاء الصف كمساحة محسوسة واستخدامه على أنه كذلك، وما إلى ذلك. والعلاقة بين هذه العناصر المختلفة من الممارسات الاجتماعية منطقية جدلية (ديالكتيكية)، كما يقول هارفي<sup>(16)</sup>، والمقصود بذلك التعبير عن واقعة تبدو متناقضة، وهي أن العنصر الخطابى الداخلى في ممارسة اجتماعية ليس هو

Norman Fairclough, «The Dialectics of Discourse», *Texts*, vol. 14 (16) (2001), pp. 231 - 242, and David Harvey, «Globalization in Question», *Rethinking Marxism*, [vol. 8] (1996).

نفسه، على سبيل المثال، العلاقات الاجتماعية التي ترتبط به، إنما هما يحتويان، أو يتضبيان، بمعنى من المعاني، بعضهما: العلاقات الاجتماعية، في طبيعتها، خطابية جزئياً، والخطاب جزئياً علاقات اجتماعية. تقوم شبكات الممارسات الاجتماعية ببلورة الأحداث الاجتماعية: تحدد الممارسات الاجتماعية طُرقاً معينة للفعل. قد تخرج الأحداث الفعلية عن تلك الطرق والتوقعات (لأنها ترتبط بعدة ممارسات اجتماعية مختلفة، ويسبب وجود الفاعلين الاجتماعيين وتأثيرهم)، لكن تستمر الممارسات الاجتماعية ببلورتها ولو جزئياً.

الخطاب من حيث هو عنصر في الممارسات الاجتماعية:

### الأصناف وضروب الخطاب والأساليب

يمكن القول إن الخطاب يظهر بثلاثة أشكال في الممارسة الاجتماعية:

كأصناف (طُرق فعل)  
كضروب خطاب (طُرق تمثيل)  
كأساليب (طُرق كينونة)

إحدى طرق الفعل هي التكلّم أو الكتابة، لذلك يظهر الخطاب أولاً «كجزء من الفعال». يمكن التمييز بين الأصناف المختلفة على أساس أنها طُرق مختلفة في الفعل والتفاعل الخطابي: المُقابلة مثلاً هي صنف. ثانياً، يظهر الخطاب في الممثلات التي هي دائماً جزء من الممارسات الاجتماعية: ممثلات للعالم المحسوس، للممارسات الاجتماعية الأخرى، ممثلات تعكس تمثيل الممارسة لنفسها. من الواضح أن التمثيل مسألة خطابية، ويمكن التمييز بين عدة ضروب خطاب تمثل المجال نفسه من العالم من منظورات أو مواقع مختلفة:

لاحظ أن مصطلح «الخطاب» مُستخدم هنا بمعنىين: تجريدي، كاسم مجرد، حيث يعني اللغة وأنماط أخرى من الميوسات السميائية باعتبارها عناصر في الحياة الاجتماعية، وبشكل محسوس أكثر، في استخدامها كمضاف إليه بعد «ضروب»، حيث تعني طرقاً معينة في تمثيل جزء من العالم. وكمثال على هذا المعنى الأخير نذكر الخطاب السياسي الجديد لحزب العمال، في مقابل الخطاب القديم للحزب نفسه، أو في مقابل الخطاب السياسي التاتشري (نسبة إلى تاتشر<sup>(17)</sup> Thatcher). ثالثاً وأخيراً، يظهر الخطاب بصحبة الملوك الجسدي لتشكيل طرق معينة في الكينونة، هويات اجتماعية أو شخصية معينة. أطلق على الجانب الخطابى من ذلك تسمية «الأسلوب». مثال على ذلك أسلوب نمط معين من مديري الأعمال: طريقته - أو طريقته - في استخدام اللغة كمصدر للتعريف بالذات.

ويستخدم مفهومًا «الخطاب» (discourse) و«الصف» (genre)، على وجه الخصوص، في اختصاصات ونظريات متنوعة. والمسؤول الأكبر عن شعبية مصطلح «الخطاب» في البحث الاجتماعي هو فوكو<sup>(18)</sup>. ويستخدم مصطلح «صف» في الدراسات الثقافية ودراسات وسائل الاتصال والنظرية السيميائية، وما إلى ذلك<sup>(19)</sup>. فهذان المفهومان منتشران في الاختصاصات والنظريات، ويمكن أن يعملوا كـ «جسور» بينها جميعاً، فيتركز فيهما حوار بين الاختصاصات يسمح

Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (17) Routledge, 2000).

Michel Foucault, *The Archaeology of Knowledge*, Translated from the (18) French by A. M. Sheridan Smith (New York: Pantheon, 1972).

John Fiske, *Television Culture* (London: (19) سبيل المثال: Routledge, 1987), and Roger Silverstone, *Why Study the Media?* (London: Sage 1999).

بتطوير أحدها على أساس المنظورات التي تفسحت في اختصاص آخر.

### النص باعتباره فعلاً ومُثَلِّبَةً وتحديداً للهوية

شددت المعالجات «الوظيفية» للغة على «تعدد وظائف» النصّ، على سبيل المثال، تُعتبر الألسنية الوظيفية المنظومية أنّ النصّ يملِك في الحين نفسه وظائف «فكرية» (ideational) و«تبادلية» (interpersonal) و«نصّية» (textual). ويعني ذلك أنّ النصّ، في الوقت نفسه، تمثّل جوانب من العالم (العالم المحسوس والعالم الاجتماعي والعالم العقلي)، وتُجسّم العلاقات الاجتماعية بين المشاركين في الأحداث الاجتماعية ومواقفهم ورغباتهم وقيمهم، كما أنّها تقيم ترابطاً وتماشكاً بين أجزاء نصّية، وتصل بين النصّ والمقام الذي يشكّل سياقه<sup>(20)</sup>. وبالأحرى القول إنّ الناس يقومون بهذه الأشياء ضمن سيرورة صناعة المعنى في الأحداث الاجتماعية، ويشمل ذلك نسج النصّ، صناعته.

وأعتبر، على نحو مُشابه، لكن بطريقة مختلفة، أنّ النصّ متعدّد الوظائف، وذلك بالتناغم مع التمييز بين الأصناف وضروب الخطاب والأساليب، باعتبارها الطرق الثلاث الأساسية التي يظهر من خلالها الخطاب كجزء من الممارسة الاجتماعية: طرق الفعل وطرق التمثيل وطرق الكينونة. وبعبارة أخرى باعتبارها العلاقة بين النصّ من ناحية، والحدث - العالم المحسوس والاجتماعي الأوسع - والأشخاص المشاركين فيه من ناحية أخرى. لكنني أفضل أن أتحدّث عن ثلاثة أنماط رئيسية من المعنى، وليس عن وظائف:

Halliday: «The Sociosemantic Nature of Discourse» and *ibid.* (20)  
*Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed. (London: E. Arnold, 1994).



## أنماط المعنى النصي الرئيسية

الفعال

التمثيل

لتحديد الهوية

يتطابق التمثيل مع الوظيفة «الفكرية» عند هاليداي (Halliday)،  
كما أن الفعال هي أقرب ما تكون إلى ما يدعو هاليداي الوظيفة  
«التبادلية»، علماً أنها تشدد على النص كطريقة للفعل في الأحداث  
الاجتماعية والتفاعل معها، ويمكن اعتبارها تتضمن (تجسم) العلاقة  
الاجتماعية. لا يميز هاليداي وظيفة منفصلة تتناول تحديد الهوية،  
معظم ما أضعه ضمن «تحديد الهوية» يضعه هو في الوظيفة  
«التبادلية». ولا يميز وظيفة «نصية» منفصلة، إنما أدخلها ضمن الفعال  
كمنطق.

ويمكن رؤية الفعال والتمثيل وتحديد الهوية في الحين نفسه في  
نصوص بأكملها، وفي أجزاء نصوص. لننظر في الجملة الأولى من  
المثال الأول: «إن ثقافة مؤسسة الأعمال الناجحة مختلفة عن ثقافة  
مؤسسة الأعمال الفاشلة». الممثل هنا هو العلاقة بين كيانين: «أ»  
مختلف عن «ب». والجملة فعل أيضاً (نمط فعل)، مما يستلزم علاقة  
اجتماعية: مدير الأعمال يقدم معلومات، يقول شيئاً، للذي يجري  
المقابلة، مما يستلزم، بمعنى عام، علاقة اجتماعية بين من يعرف  
ومن لا يعرف. ما العلاقات الاجتماعية المرتبطة بمثل المقابلة في  
النص الأول (راجع الملحق) سوى ضرب خاص من المعنى العام  
المذكور: علاقات بين من يملك المعرفة والآراء ومن يستوضحها.  
إن الإبلاغ وإسداء الرأي والوعد والتحذير... وما إلى ذلك، طرق  
فعل. وتعكس الجملة أيضاً التفهم والالتزام بموقف والحكم: عندما  
يقول مدير الأعمال «يختلف» يدل أن يقول «ربما يختلف» أو «قد

يكون مختلفاً، فهو يلتزم بشدة بموقف معيّن. إنّ تركيز التحليل النصي على التفاعل بين الفاعل والتمثيل وتحديد الهوية يُدخل منظوراً اجتماعياً إلى قلب النص وتفاصيله الدقيقة.

هناك، كما قلّت، ترابط بين الفاعل والأصناف، بين التمثيل وضروب الخطاب، وبين تحديد الهوية والأساليب. إنّ الأصناف وضروب الخطاب والأساليب هي طرق ثابتة ودائمة نسبياً في الفعل والتمثيل وتحديد الهوية، على التوالي، وتُعتبر عناصر في نُظُم خطافية على مستوى الممارسات الاجتماعية. عندما نحلّل نصوصاً معيّنة كجزء من أحداث معيّنة، نقوم بتشيتين مترابطين: (أ) نعالجها من منطلق جوانب المعنى الثلاثة (الفاعل والتمثيل وتحديد الهوية) وكيفية تحققها في سمات النص المختلفة (المفردات، والنحو، وما إلى ذلك)، (ب) نقيم رابطاً بين الحدث الاجتماعي المحسوس والممارسات الاجتماعية الأكثر تجريداً بالتساؤل حول كيفية استناد النصوص المدروسة إلى الأصناف وضروب الخطاب والأساليب، وكيفية تَمَفُّض هذه العناصر الثلاثة الأخيرة مع بعضها بعضاً في النص.

### العلاقات المنطقية الجدلية

كتبتُ حتّى الآن عن جوانب المعنى الثلاثة (وعن الأصناف وضروب الخطاب والأساليب) وكأنّها منفصلة بعضها عن بعض، لكنّ العلاقة بينها دقيقة ومعقّدة أكثر ممّا يبدو، إنّها علاقة منطقية جدلية. يميّز فوكو<sup>(21)</sup> بين ثلاثة عناصر تشبه كثيراً جوانب المعنى الثلاثة التي أقترحها، ويوحى تحليله بالطابع المنطقي الجدلي للعلاقة بينها (علماً أنّه لا يستخدم مقولة «منطقي جدلي» (dialectics)؛

---

M. Foucault, «What is Enlightenment,» in: P. Rabinow, ed., *Michel* (21)  
*Foucault: Essential Works* (Harmondsworth: Penguin, 1994), vol. 1: *Ethics*, p. 318.

تتبع منظومات الممارسة هذه من ثلاثة مجالات واسعة: علاقات السيطرة على الأشياء، علاقات الفعل باتجاه الآخرين، العلاقات مع الذات. ولا يعني ذلك أن كلاً من هذه المجالات غريب عن الآخر. من المعروف أن السيطرة على الأشياء تمرّ عبر العلاقات مع الآخرين، وأن العلاقات مع الآخرين تستلزم دائماً علاقات مع الذات، والعكس صحيح. لكن لدينا ثلاثة محاور لا بدّ من تحليل خصوصيتها وارتباطها ببعضها: محور المعرفة ومحور السلطة ومحور الأخلاق. .. كيف تتشكّل كمواضيع لمعرفتنا؟ كيف تتشكّل كذوات تمارس علاقات السلطة أو تخضع لها؟ كيف تتشكّل كذوات أخلاقية تتبع من فعالنا؟

توجد هنا غدة نقاط: أولاً، تشير مختلف الصيغ عند فوكو إلى تعقيدات داخل كل جانب من جوانب المعنى الثلاثة المذكورة (وهي تتفق مع «المحاور» الثلاثة عند فوكو): يتناول التمثيل المعرفة، لكن أيضاً «السيطرة على الأشياء»، تتناول الفعل عامّة العلاقات مع الآخرين، لكن أيضاً «الفعل باتجاه الآخرين»، والسلطة، ويتناول تحديد الهوية العلاقات مع الذات، والأخلاق، و«الذات الأخلاقية». تشير هذه الصيغ المختلفة إلى إمكانية إغناء فهمنا للنصوص بربط كل من جوانب المعنى الثلاثة بعدد من الفئات في النظريات الاجتماعية. وأحد الاحتمالات الأخرى هو اعتبار تحديد الهوية يحمل على الأخذ بعين الاعتبار، في تحليل النصوص، ما يُطلق عليه بورديو<sup>(22)</sup> «المحيط المألوف» (habitus) للأشخاص المشاركين في الحدث، أي استعداداتهم المجسّمة لرؤية الأمور والتصرّف بطرق معيّنة استناداً إلى انخراطهم في المجتمع وتجربتهم. وتتضمن هذه الاستعدادات التكلم والكتابة بطرق معيّنة.

Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, *An Invitation to Reflexive* (22) *Sociology* (Chicago: University of Chicago Press, 1992).

ثانياً، على الرغم من أنه يجب التمييز بين جوانب المعنى الثلاثة لأغراض تحليلية، وهي بهذا المعنى تختلف عن بعضها، فهي ليست مُتمايزة، وليست منفصلة تماماً عن بعضها. أقول بتعبير يختلف عن تعبير فوكو: إنها مرتبطة في ما بينها بمنطق جدلي، أي إن كل واحد منها، بمعنى من المعاني، يحمل فيه الآخر<sup>(23)</sup>. هذا ما توحى به الأسئلة الثلاثة في نهاية المُقتبس من فوكو: يمكن رؤية كل الجوانب من منطلق علاقة تناول الأشخاص في الحدث («الدوات») - علاقتهم بالمعرفة، وعلاقتهم بعضهم ببعض (علاقات سلطوية)، وعلاقتهم بأنفسهم (كـ «ذوات أخلاقية»). ويمكن أن نقول أيضاً، على سبيل المثال، إنه يمكن تجسيم الممثلات المعينة (ضروب الخطاب) بطرق فعل وريط (أصناف) معينة، وترسيخها بطرق معينة في تحديد الهوية (الأساليب). نعبّر عن ذلك بالجدول الآتي:

#### المنطق الجدلي للخطاب

ضروب الخطاب (المعاني كممثلات) مجسمة في أصناف (المعاني كفعال)

ضروب الخطاب (المعاني كممثلات) وقد تم ترسيخها في أساليب (المعاني كمحددة للهوية) الفعال والهويات (بما في ذلك الأصناف والأساليب) ممثلة في ضروب الخطاب (المعاني كممثلات)

على سبيل المثال، يمكن اعتبار النص 14، المُقتبس من جلسة تقييم، يتضمن خطاب تقييم (أي طريقة معينة في تمثيل جانب من نشاطات الهيئة الجامعية)، لكنه يحدّد أيضاً كيفية تجسيم الخطاب في إجراء التقييم الذي يتكوّن من أصناف، كالمقابلة التقييمية، ويوحى

David Harvey, *Justice, Nature, and the Geography of Difference* (23)

(Oxford: Blackwell, 1996).



للناس بطرق معينة لتحديد هويتهم في إطار أساليب مرتبطة بالتقييم. لذلك يجوز القول إنه يمكن استيعاب الأصناف والأساليب بطريقة منطقية جدلية لخطاب التقييم<sup>(24)</sup>. أو لنقل، بطريقة أخرى، إن هذه الأصناف والأساليب تفرض مثليات تستند إلى ضروب خطاب معينة. هذه مسائل معقدة، لكن الموضوع الأساسي هو أن التمييز بين جوانب المعنى الثلاثة، وبين الأصناف، وضروب الخطاب، والأساليب، تميز تحليلي بالضرورة، لا يستبعد تداخلها بطرق مختلفة.

## الوساطة

إن العلاقة بين النصوص والأحداث الاجتماعية غالباً ما تكون أكثر تعقيداً مما أشرت إليه. تستخدم الكثير من النصوص «وسائل الإعلام» كوسيط. ووسائل الإعلام مؤسسات «تستخدم تقانات النسخ لنشر التواصل»<sup>(25)</sup>، وتتضمن وسائل تواصل، من مثل الطباعة والهاتف والراديو والتلفاز والإنترنت. يكون التواصل أحياناً بين فرد وآخر في الزمن نفسه، لكن في أماكن مختلفة، كما يحصل عند استخدام الهاتف. هذا هو الوضع الأقرب إلى الحوار العادي. توجد أنواع تواصل أخرى تختلف كثيراً عن الحوار العادي، على سبيل المثال: الكتاب المطبوع، يكتبه مؤلف أو مجموعة صغيرة من المؤلفين، لكن يقرأه عدد لا حد له من الأشخاص المتواجدين في أزمنة وأماكن مختلفة. في هذه الحالة يربط النص بين أحداث اجتماعية مختلفة: تأليف الكتاب من ناحية، والأحداث الاجتماعية الكثيرة والمختلفة التي تتم خلالها قراءة الكتاب (أو تقليب صفحاته،

Fairclough, «The Dialectics of Discourse».

(24)

Niklas Luhmann, *The Reality of the Mass Media* (Cambridge: Polity Press, 2000).

أو الإشارة إليه... إلخ): رحلة في القطار، تدريس صف في مدرسة، زيارة مكتبة، وما إلى ذلك.

تتضمن الوساطة، بحسب سيلفرستون<sup>(26)</sup> (Silverstone) \*انفعال المعنى\* من ممارسة اجتماعية إلى أخرى، من حدث إلى آخر، من نص إلى آخر. ويعني ذلك أن الوساطة لا تظل فقط بصورة مفردة أو أنماط نصوص، إنها في معظم الحالات سيروية معقدة يدخل فيها ما أطلق عليه «سلسلة»، أو «شبكة»، نصوص. لتأخذ كمثال مقالة في صحيفة: يعتمد الصحفيون في كتابة مقالاتهم على مصادر متنوعة (وثائق مكتوبة، خطب، مقابلات... وما إلى ذلك). ويقرأ المقالات أولئك الذين يشترون الصحيفة، وقد يتفاعلون معها بصياغة نصوص متنوعة (حوارات بشأن الأخبار، وإذا كانت القضية الإخبارية مهمة، قد ينتج من التفاعل معها نشر قصص إخبارية أخرى في صحف أخرى أو على التلفاز... وما إلى ذلك). وفي هذه الحالة تتضمن سلسلة النصوص، أو شبكتها، عدداً كبيراً من الأنماط النصية المختلفة. وتوجد، إلى حد بعيد، علاقة منتظمة وصهيبة بين بعضها. على سبيل المثال، ينتج الصحفيون مقالات، تستند إلى مصادر، بطريقة منتظمة ومتوقعة إلى حد بعيد، فيحولون مواد المصدر وفق اصطلاحات راسخة جيداً (كتحويل المقابلة إلى تقرير).

تتضمن المجتمعات المعاصرة المعقدة قيام شبكة تربط بين ممارسات اجتماعية مختلفة موزعة في مجالات وحقول مختلفة من الحياة الاجتماعية (مثال ذلك: الاقتصاد، التربية، الحياة الاجتماعية) وعلى مستويات مختلفة من تلك الحياة (العالمي، المساطقي، الوطني، المحلي)، والنصوص جزء أساسي من العلاقات في تلك

الشبكة: تحدّد النطق الخطابية، المرتبطة بشبكات من العلاقات الاجتماعية، تسلسلاً وشبكة علاقات بين أنماط نصوص. يمكن اعتبار التغيرات التي أحدثتها الرأسمالية الجديدة تغيرات في شبكة الممارسات الاجتماعية تتضمن تغيرات في النطق الخطابية وتغيرات في تسلسل النصوص وربطها في ما بينها بشبكة، وفي «سلسلات الأصناف» (راجع أدناه). على سبيل المثال، تتضمن سيرورة «العولمة» تحسين قدرة بعض الناس على التأثير في فعال آخرين، وبلورتها، من مسافات مكانية وزمانية بعيدة<sup>(27)</sup>. إن ذلك يعتمد جزئياً على سيرورات وسيطة نصية للأحداث الاجتماعية أكثر تعقيداً، وعلى تسلسل أنماط نصوص مختلفة وشبكة علاقات بين تلك الأنماط (تسهم في تسهيلها تقانات جديدة، وبخاصة الإنترنت). والقدرة على التأثير في سيرورات الواسطة، أو السيطرة عليها، جانب مهم من السلطة في المجتمعات المعاصرة.

لـ «سلسلات الأصناف» أهمية مميزة. إنها تتألف من أصناف مختلفة يتم الربط بينها بشكل منظم، وتتضمن الانتقال المنتظم من صنف إلى صنف. تسهم سلسلات الأصناف في إمكانية القيام بفعال تحظى الفروق المكانية والزمانية، رابطة بذلك بين أحداث اجتماعية تنتمي إلى ممارسات اجتماعية مختلفة، وبلدان وأزمنة مختلفة، ومسهلة عمل القدرة المتطورة لـ «الفعل عن بعد»، هذه القدرة التي اعلمت إحدى السمات المحددة لـ «العولمة» المعاصرة، وبالتالي من العوامل التي تسهل ممارسة السلطة.

Anthony Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age* (Cambridge [Polity Press], 1991), and David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990).

## سلسلات الأصناف

تعطي المققطات في النص الثالث<sup>(28)</sup> فكرة عن سلسلة الأصناف. يرتبط المثال بمشروع تخطيط تجديد مستشفى للأمراض العقلية. والمقطات من مقابلة مع «المهندس المعماري المخطط» المسؤول عن صياغة تقرير مكتوب يستند إلى مشاورات بين «أصحاب أسهم» المشروع، في اجتماع مع «أصحاب الأسهم»، وإلى تقرير المشروع. وما يجري بشكل أساسي هو أن «أصحاب الأسهم» يختارون من بين طرق محتملة لتنفيذ المشروع، ويجدون حججاً تدعم اختيارهم لوضعها في التقرير. وفي هذه الحالة، يشكل اجتماع أصحاب الأسهم والتقرير المكتوب عنصرين في سلسلة الأصناف.

يُبين تحليل إيديما (Iedema) أمرين: أولاً أن اللغة المستخدمة في اجتماع أصحاب الأسهم «مترجمة» إلى لغة التقرير بطرق جذّ منهجية - إنها ترجمة تعكس الفرق بين صنفين. ثانياً لكنه يظهر أيضاً أن الترجمة مُستبقة في الاجتماع نفسه! تقوم عدّة مساهمات، في مراحل متعدّدة، (ممثلة في المققطات) بالبدء بسيرة الترجمة دافعةً باتجاه لغة التقرير. يقوم المشاركون في الاجتماع بعمل تراكمي يصل إلى المنطق الرسمي المحبوك جيداً في التقرير، فهذا المنطق الذي يشكل إحدى سمات صنف التقرير الرسمي.

نرى في المقطع الأول من الاجتماع سمة اتخاذ القرار بطريقة غير رسمية في مثل هذه الاجتماعات، حيث يعمل مدير المشروع على الحصول على حُجج تساند الخيار المفضّل. في المقطع الثاني يبدأ المهندس المعماري المخطط ببناء منطق التقرير، لكن بطريقة شخصية تحمل طابع الحوار وتفسّر الأسباب التي يملكها أصحاب الأسهم

(28) مأخوذة عن إيديما: Rack Iedema, «Formalising Organizational

Meaning», *Discourse and Society*, vol. 10, no. 1 (1999), pp. 49-65.



المساندة الخيار المفضل (مثال ذلك: «أظن أننا كنا سعداء، لذلك خرجنا بنتيجة مذهشة»). تظهر في المقتطف الثالث خطوة أخرى باتجاه التقرير، وذلك بتحويل الحجج المساندة للخيار المفضل إلى خطاب مُقَبَّس (مثال ذلك: «أنت تقول إن الخيار «د» مفضل لأنه الأكثر تماسكاً...»)<sup>(29)</sup>. أخيراً، يُظهر المقتطف من التقرير نفسه منطوقاً غير ذاتي تبرز فيه تعابير الوصل المنطقي (كـ «يعني ذلك»، و«الحل»، و«بهذه الطريقة») في بداية الجملة أو العبارة (تصبح بذلك «موضوع القول»، كما سأتبين لاحقاً). أوضح هذه التعليقات التي تتناول منطق الاحتجاج كيف أن التقدم في سلسلة أصناف يعني تغيير اللغة بطرق معينة.

يمكننا أيضاً اعتبار النص الأول جزءاً من سلسلة أصناف. إنه مقتطف من مقابلة بين باحث أكاديمي ومدير أعمال، هدفها التعريف بالثقافات. والمثال مقتطف من كتاب صنفه الأساسي هو التحليل الأكاديمي. وللكتاب ملحق يحتوي على «تنظيم القدرات التي تتطلبها إدارة الأعمال» أنتجها الكاتب للشركة بالاستناد إلى بحثه، إنه أخذ أصناف التربية الإدارية. لذلك يمكننا اعتبار المقابلة المعروفة بثقافة جزءاً من سلسلة أصناف. وبشكل أدق، يمكن اعتبارها وسيلة عامة للوصول إلى لغة ممارسة إدارة الأعمال، جزءاً من سلسلة أصناف تحول هذه اللغة إلى لغة التحليل الأكاديمي، ثم تحول هذه الأخيرة إلى لغة تربوية لإدارة الأعمال، لغة تشكل جزءاً من عملية التحكم بمؤسسات الأعمال. تبين هذه الطريقة في وصف النص الأول أهمية سلسلة الأصناف في إقامة شبكة من الممارسات الاجتماعية (الأعمال التجارية والبحث الأكاديمي، في النص المذكور) وأهميتها في الفعال كما تظهر في شبكات مختلفة من الممارسات الاجتماعية.

(29) انظر الفصل الثالث للمزيد عن الخطاب المُقَبَّس.

## الأصناف والحاكمية

تقوم الأصناف بدور أساسي في مساندة البنية المؤسسية في المجتمع المعاصر، أي العلاقات البيئية بين الحكم (المحلي) والأعمال التجارية والجامعات ووسائل الإعلام... الخ. يمكن النظر إلى هذه المؤسسات باعتبارها عناصر مترابطة ضمن الحاكمة في المجتمع<sup>(1)</sup>، وإلى الأصناف باعتبارها جزءاً من تلك العملية. استخدام «الحاكمة» هنا بمعناها الواسع، حيث تشمل على كل نشاط في مؤسسة أو تنظيم هدفه تنظيم ممارسة اجتماعية أخرى (أو شبكة من الممارسات الاجتماعية)، أو إدارتها. ويعود السبب في تصاعد شعبية مصطلح «الحاكمة» إلى البحث عن طرق جديدة في إدارة الحياة الاجتماعية (غالباً ما يُشار إلى هذه الطرق بتعبير «شبكات» أو «ضروب شراكة»... الخ) تتحاشى في الحين نفس النتائج الفوضوية للأسواق الحرة والثرائية القويّة التي تتصف بها الدول. علماً أن يمكن اعتبار الحاكمة المعاصرة، كما يلحظ جيسوب (Jessop)، تجمعاً بين كل الأشكال الأتية: الأسواق والثرانيات والشبكات<sup>(2)</sup>. ويسكن المغايرة بين أصناف الحاكمة من جهة و«الأصناف العملية» من جهة أخرى، أي، على وجه التقريب، الأصناف التي تظهر عند القيام بالأشياء وليس عند إدارة الحكم لتصبح الأشياء بطرق معينة. فبدلاً من الظاهر، من الغريب اعتبار المقابلة المعرفة بثقافة في النص الأول صنفاً يدخل في الحاكمة، لكن يصبح ذلك جلياً عندما

1 Hjerke, *Discursive Governance Structures*, Working Paper, Institute (30)

2 Social Sciences and Business, Economics, Roskilde University, Denmark

3 Jessop, «The Rise of Governance and the Risks of Failure: The (31)

Case of Economic Development», *International Social Science*, vol. 155 (1998), pp.

39-45.

نصها، كما فعلتُ أعلاه، في سلسلة أصناف. يبين ذلك، بطريقة محسوسة نسبياً، ما يُناقش عادةً بطريقة مجردة: انخراط البحث الأكاديمي، إلى حد بعيد، في شيكات الحاكمية وسيروراتها.

تتميز أصناف الحاكمية بتجديد السياق وفق خصائص محدّدة. والمقصود بـ «تجديد السياق» نقل عناصر من إحدى الممارسات الاجتماعية إلى ممارسة اجتماعية أخرى، ووضع العناصر المأخوذة في سياق الممارسة الاجتماعية الجديدة، محاولةً إيّاها في تلك السُرورة وفق طرق معيّنة<sup>(32)</sup>. إنّ «تجديد السياق» مصطلح نشأ في علم الاجتماع التربوي<sup>(33)</sup>، ويمكن تفعيله بشكل مُنتج، وجعله يعمل في إطار تحليل النص والخطاب، في حالة النصّ الأول، يتم تجديد سياق ممارسات إدارة الأعمال (ولغتها)، ويتم بذلك تحويلها، في إطار الممارسات الأكاديمية (ولغتها)، ثم يُجدد سياق ما ينتج من التحويل أيضاً في إطار الأعمال التجارية لبتخذ شكل التوجيه في إدارة الأعمال. على سبيل المثال، يتم تجديد سياق الخلاصة التي يوصل إليها مدير الأعمال في احتجائه في المقابلة المذكورة («على كل مؤسسة تجارية أن تحافظ على علاقة طيبة مع كل من يتعاملون مع بعضهم فيها، لكي تستحق أن تستمر») في التحليل الأكاديمي، على اعتبار أنّها دليل على أنّ مديري الأعمال يقدّرون الحاجة «الثقة والتفاعل المتبادل»، ويتم الإيحاء بأنّه يمكن جعل هذا التقدير يتخذ «شكل ممارسة فيها اعتراف مُتبادل بالآخر واعتبار الكل ذواتاً مترابطة». جاء في إحدى الخطوط العريضة في «تنظيم القدرات التي

Basil Bernstein: *The Structuring of Pedagogic Discourse* (London: (32) Routledge, 1990), and Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999).

Bernstein, *The Structuring of Pedagogic Discourse*. (33)

تتطلبها إدارة الأعمال»، تعبيراً عن الشكل الذي يتخذه التقدير المذكور: «يكون مديرو الأعمال الجيدون حساسين على مواقف جميع الذين يعملون معهم، وعلى مشاعرهم، ويعاملون الآخرين وأفكارهم باحترام، ويستمعون جيداً إلى ما يقول الآخرون ووجهات نظرهم، ويعملون بنشاط للحصول منهم على إسهامات إيجابية». وبالطبع من المفترض أن هذا الخط العريض لا يستند فقط إلى ما قاله المدير في المقابلة المذكورة، إنما أيضاً إلى ما قاله الكثير من مديري الأعمال. ويمكن اعتبار السيرة بمجمعتها انتقالاً من الاستملاك إلى التحويل ثم الاستيطان، وهذه مصطلحات تركز على العلاقات الاجتماعية السلطوية في الحاكمة التي تشكل تجديداً السياق المذكورة جزءاً منها.

وتتضمن أصناف الحاكمة الأصناف الترويجية، أي تلك التي تسعى إلى «بيع» البضائع والعلامات التجارية والمؤسسات والأشخاص. وإحدى سمات الرأسمالية الجديدة هو الانتشار الهائل للأصناف الترويجية<sup>(34)</sup>، التي تشكل جزءاً من استيطان الأسواق لمجالات جديدة من الحياة الاجتماعية. يتضح ذلك في المثال الثاني: في الرأسمالية الجديدة تحتاج كل بلدة ومدينة أن تروج نفسها لتجذب الاستثمار<sup>(35)</sup>.

وهناك مسألة أخرى تتعلق بالنص الأول، هو أن الانتقال من حديث مدير الأعمال في المقابلة المعروفة بالثقافات إلى «تنظيم القدرات التي تتطلبها إدارة الأعمال» هو انتقال من المحلي إلى العالمي. يمكننا النظر إلى ما يسمى بـ «العولمة» على أنها في حقيقتها

(34) Andrew Wernick, *Promotional Culture: Advertising, Ideology, and Symbolic Expression* (London: Sage Publications, 1991).

(35) انظر «مزج الأصناف» أدناه لقراءة مناقشة تتناول النص الثاني.



مسألة تغييرات في العلاقات بين مستويات مختلفة من الحياة الاجتماعية وفي التنظيم الاجتماعي<sup>(36)</sup>. يشكل ذلك تغييراً في «مستوى القياس»، بمعنى أن البحث في مؤسسة أعمال معينة يقود إلى قواعد سلوك (مثال ذلك: يسعى مدير الأعمال الجيد وراء الفرص، ويعمل على إيجادها، ويطلق فعلاً، ويريد أن «يستبق الأمور») يمكن أن تنطبق على أي مؤسسة تجارية في أي مكان في العالم. وبالفعل، تصل المصادر الأكاديمية التي تناول التربية الإدارية إلى جميع أنحاء العالم. بشكل أعم، تملك أصناف الحاكمة القدرة على الربط بين مستويات مختلفة، فتصل بين المحلي والخاص وبين الوطني/ المناطقى/ العالمي والعام. يدل ذلك على أهمية الأصناف، ليس فقط في المحافظة على العلاقات النسيوية بين المؤسسة الأكاديمية والمؤسسة التجارية، على سبيل المثال، إنما أيضاً على العلاقات بين المستويات: المحلي والوطني والمناطقى (كالاتحاد الأوروبي) و«العالمي». ويعني ذلك أن التغيرات في الأصناف مرتبطة بتغيرات في بناء الحياة الاجتماعية في الرأسمالية الجديدة وما يدخل فيها من مستويات.

يوضح النص الثالث أيضاً تلك المسألة: اجتماع المساهمين محلياً، لكن ينتج من تجديد سياقه وتحويله إلى تقرير، الانتقال إلى مستوى عالمي. وهذا النوع من التقارير يُهمل خصوصية الأحداث والأوضاع المحلية وينقل إلى منطق غير شخصي يمكن أن ينطبق على عدد لا حُدَّ له من الأحداث والحالات المحلية. ويمكن أن يتشعر على مستوى الوطن والمنطقة (كالاتحاد الأوروبي) والعالم،

Jessop: «The Crisis of the National Spatio-Temporal Fix and the (36) Ecological Dominance of Globalizings».

فبصل بذلك بين المحلي والعالمي. ولهذا التعبير، عند الانتقال في سلسلة الأصناف، تأثير في ضروب الخطاب: يمكن إلغاء ضرب الخطاب المستخدم في أحد الأصناف (كالاجتماع) عند الانتقال إلى صنف آخر (كالترفيه)، بحيث تعمل سلسلة الأصناف كوسيلة مراقبة لتخيار بعض ضروب الأصناف وتفضيلها، بينما تستبعد ضروباً أخرى. إن معظم الفعال والتفاعلات في المجتمعات الحديثة تتم، كما ذكرت سابقاً، بواسطة، والفعال بواسطة هي «فعال عن بعد»، يسهم فيها مشاركون بعيدون عن بعضهم في المسافة و/ أو الزمن، معتمدين على بعض تقنيات التواصل (الطباعة، التلفاز، الإنترنت... إلخ) وأصناف الحاكمة هي بالأساس أصناف بواسطة متخصصة بالـ «الفعال عن بعد»: يتضمن كلا المثالين المذكورين أعلاه وساطة عن طريقة الطباعة، طباعة كتاب أكاديمي وتفرغ مكتوب. وهناك من يعتبر أن ما يسمى عادة وسائل الإعلام جزء من جهاز الحاكمة: تقوم الوسيلة الإعلامية، مثل الأخبار المتلفزة، بتجديد سياق الممارسات الاجتماعية الأخرى، كممارسات السبابة والحكم، وتحولها، ويتم تجديد سياق الأخبار المتلفزة أيضاً في نصوص وتفاعلات تنتمي إلى ممارسات مختلفة، تدخل فيها، على وجه الخصوص، الحياة اليومية حيث تسهم الأخبار المتلفزة في بلورة أسلوبنا في الحياة والمعاني التي نضيفها عليها<sup>(37)</sup>.

## مزج الأصناف

إن العلاقة بين النصوص والأصناف يمكن أن تكون معقدة ليس من الضروري أن ينتهي النص إلى صنف واحد، يمكن أن يخلط، أو يجمع، بين عدة أصناف. يشكل النص الثاني، وهو حـ

Silverstone, *Why Study the Media?*

(37)

من حملة ترويجية لصالح بلدة باكسكابا (Békéskaba) قامت بها الصحيفة المجرية بودابست سان (Budapest Sun) المكتوبة بالإنجليزية، مثلاً على مزج الأصناف. وكما ذكرنا سابقاً، أحد جوانب التحولات المرتبطة بالرأسمالية الجديدة، هو أن كل مدينة وبلدة تحتاج أن تنشط في الترويج لنفسها و"بيع" نفسها، ولا يكفي أن تقوم الحكومة الوطنية بذلك عنها. وترتبط بهذا التغيير في العلاقة بين المدن والشركات الاقتصادية سلسلة معينة تصل بين أصناف الحكومة المحلية وأصناف الأعمال التجارية. وتشكل النصوص الشبيهة بالنص الثاني حلقة وساطة أساسية في هذه السلسلة، إن ظهور صنف جديد في سلسلة الأصناف، عن طريق المزج بين أصناف موجودة، هو أحد الأشكال التي يعلن التغيير بها عن نفسه. فالصنف في حالة النص الثاني مزيج من سمات المقالة الصحفية والإعلان الدعائي عن الشركات (يعلن هنا لحكم محلي) والكتيب السياحي. ويظهر هذا التهجين بوضوح في التصميم وتنظيم الصفحة: العنوان «بلدة المهرجانات تزدهر» والاقتباس، من كلام رئيس البلدية، الذي يظهر في أسفل الصفحة بخط غامق، سمتان تتميز بهما المقالة الصحفية، أما الصور الثلاث في أعلى الصفحة فتربط بالكتيب السياحي، وأسلوب صورة رئيس البلدية الشمسية في أسفل الصفحة بالإعلان الدعائي، ومن السمات الأخرى التي ترتبط بالأصناف الثلاثة: الانتقال من وإلى التقرير والاقتباس، أو التمثيل غير المباشر لكلمات من مصدر ذي شأن، كرئيس البلدية (إحدى خصائص المقالة الصحفية؛ سيطرة الترويجي الذاتي في صروب تقييم إيجابية) مثل ذلك: «قوى عاملة قادرة، التحسين في البنية التحتية، وطواعية العمال أمران متوفران وجاهزان» يتضمنها الكلام المقتبس (إحدى خصائص الإعلان الدعائي عن الشركات)؛ وصف باكسكابا وصفاً منظماً بحسب المواضيع وفق اصطلاحات المؤلفات السياحية

(الأبنية، والساحات، وما شابه ذلك ممّا يتميّز بأهميّة معماريّة أو تاريخيّة، الموقع الجغرافي، الحياة الاجتماعية... إلخ).

ومن خصائص الصنف داخل السلسلة أنّه يدخل في علاقات «استعداديّة» و«مستقبلية» مع الأصناف التي تسبقه والتي تليه في السلسلة. وقد يؤدي ذلك تدريجيّاً إلى تهجين الصنف بوساطة نوع من الدمج مع الأصناف السابقة واللاحقة. في المثال الذي ندرسه، يمكن اعتبار استخدام الإعلان الدعائي في أحد أصناف الحكم المحلي شكلاً من أشكال «البيخطابية» (وهو تحليل التبادل المنطقي Interdiscursivity) المستقبلية: تستيق السلطة المحلية ممارسات المؤسسات التجارية، فتأمل أن تجعلها تبنّي إعلانها الدعائي. وهناك مثال آخر على ذلك، واسع الانتشار، وهو «التحول الحواري» لعدّة أصناف، من مثل الأحاديث الإذاعية أو نشرات الأخبار: تستعير هذه الأخيرة بعض سمات لغة الحوار استباقياً للسياقات التي سيتمّ فيها الاستماع أو المشاهدة (عادةً في البيت)<sup>(38)</sup>.

لقد تناول عدده من الباحثين والمنظرين الاجتماعيين الطرق التي يتمّ بها تشويش الحدود الاجتماعية في المجتمع المعاصر، وما ينتج عنها من أشكال «التهجين» أو المزج في الممارسات الاجتماعية. وينتشر اعتبار ذلك التهجين، على سبيل المثال، إحدى سمات «العالم بعد الحداثة»، ويعتبره الكتاب، من أمثال جيمسون<sup>(39)</sup> (Jameson) وهارفي<sup>(40)</sup>،

(38) انظر حول هذا الجانب من تاريخ الحديث الإذاعي: Paddy Scannell, ed., *Broadcast Talk* (London: Sage Publications, 1991).

(39) Fredric Jameson, *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism* (Durham: Duke University Press, 1991).

(40) David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990).



الوجه الثقافي لما أضحى الرأسمالية الجديدة. وحصل التهجين على اهتمام كبير وخاص في أحد مجالات الحياة الاجتماعية، هو وسائل الإعلام. يمكن اعتبار نصوص هذه الأخيرة تجسيمياً لتشويش أنواع مختلفة من الحدود: بين الوقائع والخيال، والأنباء والترفيه، والدراما والتقرير الوثائقي، وما إلى ذلك<sup>(41)</sup>. يوفر التحليل البيخطابي للتهجين في النصوص مصدراً قيماً قد يحسن البحث الذي يقوم على المنظورات المذكورة لأنه يقدم مستوى من التفصيل في التحليل لا يمكن تحقيقه بواسطة طرق التحليل الأخرى.

### المعالجة العلائقية لتحليل النص

إنني أبنئ منظوراً علائقياً في تناول النصوص، ومعالجة علائقية في تحليلها. ونحن معنيون بعدة «مستويات» تحليلية، وعدة علاقات بين هذه «المستويات»:

البنى الاجتماعية
الممارسات الاجتماعية
الأحداث الاجتماعية
الفاعل وعلاقتها الاجتماعية
تحديد هوية الأشخاص
ممثليات للعالم
الخطاب (الأصناف، ضروب الخطاب، الأساليب)
علم المعاني
النحو والمفردات
علم الأصوات الوظيفي / علم الخط

Marshall McLuhan, *Understanding Media: The Extensions of Man* (41) (New York: McGraw-Hill, [1964]), and Silverstone, *Why Study the Media?*

يمكننا التمييز بين العلاقات «الخارجية» للنصوص والعلاقات «الداخلية». إن تحليل العلاقات «الخارجية» للنصوص يعني تحليل علاقاتها مع عناصر أخرى في الأحداث الاجتماعية، وعلى مستوى أكثر تجريداً، مع الممارسات والبنى الاجتماعية. ويتضمن تحليل علاقات النصوص مع عناصر أخرى في الأحداث الاجتماعية كيفية حضور النصوص في الفعل وتحديد الهويات والممثلات (أي في الأنماط التي تسمح بالتمييز بين ثلاثة جوانب أساسية من المعنى النطقي). وهناك بُعد آخر للعلاقات «الخارجية» سأتطرق إليه في الفصل الثالث: العلاقات بين نص ونصوص («خارجية») أخرى، كيف يستوعب النص عناصر من نصوص أخرى عن طريق «التناص»، ويستوعب أصوات الآخرين، بما أن النصوص المستوعبة قد تكون نصوص «أناس آخرين»، وكيف يتم التلميح إلى نصوص أخرى أو تكون مفترضة، أو يتم التهاور معها، وما إلى ذلك. ويتضمن تحليل «العلاقات الداخلية» للنصوص التحليلات الآتية:

### ● العلاقات الدلالية

علاقات المعنى بين الكلمات والتعبير الأطول من الكلمات. وبين عناصر العبارات، وبين العبارات، وبين الجمل، وبين قطع من النص أكبر<sup>(42)</sup>.

### ● العلاقات النحوية

العلاقة بين «المفردات الصغرى» (morphemes) داخل الكلمات (مثال ذلك: بين «مرض» و«ي» داخل «مرضياً»)، وبين الكلمات

Kent Allan, *Natural Language Semantics* (Oxford: Blackwell, 2001), (42)  
and John Lyons, *Semantics* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977).

داخل المركَّب التحوي (مثال ذلك: بين الاسم «بيت» والتعنت «قديم» في «بيت قديم»)، وبين المركَّب التحوي داخل العبارات (راجع الفصلين 6 و8)، وبين العبارات داخل الجُمْل (مثال ذلك: يمكن أن ترتبط العبارات فيما بينها بـ «علاقات نظيرية» أو «علاقات تبعية» (راجع الفصل الخامس)، أي أن تملك المنزلة النحوية نفسها، أو تكون في علاقة رئيسة/ تابعة<sup>(43)</sup>.

### ● العلاقات بين المفردات

علاقات تلازم، أي طُرُز من التلازم بين مفردات (كلمات وتعبيرات)، على سبيل المثال: تقوم في تصوص بلير (Blair)، باعتباره ممثل حزب العمال الجديد في بريطانيا، علاقة تلازم بين «العمل» و«إلى» (إلى العمل) و«العودة إلى» (العودة إلى العمل) أكثر من قيام علاقة بين «العمل» و«خسارة» (خسارة العمل)، في حين كان الطراز عكس ذلك في تصوص حزب العمال القديمة<sup>(44)</sup>.

### ● العلاقات الصوتية الوظيفية

علاقات في اللغة المحكية، بما في ذلك طُرُز التنغيم والإيقاع العروضية، والعلاقات الخطئية في اللغة المكتوبة، مثال ذلك العلاقات بين أنواع الحروف المطبعية وأحجام الأنماط في النص

Suzanne Egins, *Introduction to Systemic Functional Linguistics* (43) (London: Pinter, 1994); Michael Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed. (London: E. Arnold, 1994); and Randolph Quirk, *A Comprehensive Grammar of the English Language* (London: Longman, 1995).

Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (44) Routledge, 2000); John Rupert Firth, *Papers in Linguistics, 1934-1951* (London: University Press, 1957); John Sinclair, *Corpus, Concordance, Collocation* (Oxford: University Press, 1991), and Michael Stubbs, *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture* (Oxford: Blackwell Publishers, 1996).

المكتوب. وأنا لا أتناول العلاقات الصوتية، ولا العلاقات الخطية في هذا الكتاب.

والعلاقات الداخلية هي، بتعابير كلاسيكية، «علاقات حاضرة» (*in praesentia*) و«علاقات بغائب» (*in absentia*)، أي علاقات تركيبة وعلاقات استبدالية، والأمثلة التي ذكرتها للتو هي أمثلة على العلاقات التركيبية، علاقات بين عناصر حاضرة بالفعل في النص. أما العلاقات الاستبدالية فعلاقات اختيار، تُلغى الانتباه إلى علاقات بين ما هو حاضر بالفعل وما كان يمكن أن يكون حاضراً لكنه ليس كذلك «الغيابات ذات الأهمية». وينطبق ذلك على عدة مستويات: يحتوي النص على بعض التراكيب النحوية وبعض المقدرات وبعض العلاقات الدلالية وبعض ضروب الخطاب أو الأصناف، كان يمكن أن يحتوي على تراكيب ومقدرات وعلاقات وضروب أخرى متوفرة وممكنة، لكنه لم يتم اختيارها.

ويتم تحليل العلاقات بين الأصناف وضروب الخطاب والأساليب، أي العلاقات «البيخطابية» كما أسميتها، على مستوى الخطاب. وهو مستوى متوسط يقع بين النص في حد ذاته وسياقه الاجتماعي (الأحداث الاجتماعية، الممارسات الاجتماعية، البنى الاجتماعية). وضروب الخطاب والأصناف والأساليب هي في الوقت نفسه عناصر نصية وعناصر اجتماعية. وهي منظمة في النص مع بعضها في علاقات بيخطابية تتيح «الجزع» بين أصناف وضروب خطاب وأساليب مختلفة تتمفصل وتُنسج بعضها ببعض بطرق معينة. ومثلها مثل العناصر الاجتماعية، تتمفصل مع بعضها بطرق معينة في نطق خطابية، إنها الجوانب اللغوية في الممارسات الاجتماعية حيث يتحكم الاجتماعي بالمتغير اللغوي. وهي ترتبط بين النص وعناصر أخرى في المكون الاجتماعي، بين العلاقات الداخلية في النص وعلاقاته الخارجية.



إن العلاقات بين المستويات، من خطابي، ودلالي، ونحوي، ومفرداتي، هي علاقات «تحقيقية»<sup>(45)</sup>. ويعني ذلك أن العلاقات الـخطابية بين الأصناف، وضروب الخطاب، والأساليب، تتحقق وتظهر كعلاقات دلالية تتخذ شكل علاقات تحويّة ومفرداتيّة («منظمة»).

### تلخيص

رأينا أن النصوص أجزاء من الأحداث الاجتماعية التي تبلورها وتنتجها قدرات البنى الاجتماعية (بما فيها اللغة) والممارسات الاجتماعية (بما في ذلك النطق الخطابي) من جهة، والفاعلون الاجتماعيون من جهة أخرى. توجد في النصوص ثلاثة جوانب معنى أساسية: الفاعل والعلاقة الاجتماعية، التمثيل، وتحديد الهوية، وهي ترتبط، على التوالي، بالفئات الآتية: الأصناف وضروب الخطاب والأساليب، على مستوى الممارسات الاجتماعية. وجوانب المعنى والفئات هذه منفصلة على مستوى التحليل دون أن تكون متميزة، إذ يوجد بينها ترابط منطقي جدلي.

بيّنت لنا الأقسام المركزية في الفصل ما يأتي:

- 1 - إن ما يحدّه أشكال الفاعل والتفاعل في الأحداث الاجتماعية هو الممارسات الاجتماعية المرتبطة بها والطرق التي ترتبط بها هذه الممارسات ببعضها.
- 2 - يمكن اعتبار التغيرات الاجتماعية التي تحملها «الرأسمالية الجديدة» تغيرات في شبكة الممارسات الاجتماعية، وهي بذلك

Michael Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed: (45)

(London: E. Arnold, 1994).

لتغيرات في أشكال الفعال والتفاعل، مما يتضمن تغيرات في الأصناف. وتغيرات الأصناف جزء مهم من تغيرات الرأسمالية الجديدة.

3 - إن بعض الأصناف «محلية» نسبياً، ترتبط بشبكات ممارسات اجتماعية محدودة نسبياً (مثال ذلك: داخل مؤسسة اقتصادية). وهناك أصناف أخرى متخصصة بالفعال والتفاعل عبر «شبكات» عالمية نسبياً، وتخصص الحاكمية.

4 - إن التعبير في الأصناف هو تغير في كيفية المزج بين مختلف الأصناف، وفي كيفية توليد أصناف جديدة من خلال المزج بين الأصناف الموجودة.

5 - قد تتضمن سلسلة الأحداث سلسلة أو شبكة من النصوص المختلفة والمتصلة التي تكشف عن «سلسلة» من الأصناف المختلفة. وسلسلات الأصناف مهمة بالنسبة إلى العلاقات المجددة للسياق.

6 - عادة لا ينتمي النص، أو التواصل، المعين إلى صنف معين، إنما يستند إلى مزيج من الأصناف المختلفة، إلى تهجين الأصناف. أخيراً، علينا منظوراً علائقياً بين النصوص والتحليل النصي، يبين العلاقات «الداخلية» في النصوص (الدلالية منها والنحوية والمفرداتية) من حيث ارتباطها بعلاقات النصوص «الخارجية» (أي بعناصر أخرى في الأحداث الاجتماعية والممارسات الاجتماعية والبنى الاجتماعية) بواسطة تحليل «الخطابي» للأصناف وقسوس الخطاب والأساليب التي تستند إليها وتمفصلها مع بعضها.

### 3 - التناص والمسلّمات

#### مسائل التحليل النصي

التناص والكلام المُقتبس

الافتراضات والمعنى المستتر

البعد الحوارى والاختلاف

#### مسائل البحث الاجتماعي

الفارق الاجتماعي

الهيمنة، العالمى والخاص

الأيدولوجية

نطاق الحياة العامة

تميّزت في نهاية الفصل الثاني بين العلاقات «الخارجية» للنص وعلاقاته «الداخلية»، وأشرت باقتضاب إلى أحد جوانب العلاقات «الخارجية» للنص التي أجعلها موضوع هذا الفصل: العلاقات بين نص ونصوص أخرى «خارجية»، أي تقع خارجه، لكنّها بطريقة ما استُخِصِرَتْ إليه، أي إنّها بما يحمله النص من علاقات تناص. أتناول التناص من منظور واسع جدّاً، إنّ التناص، في معناه الأكثر وضوحاً،

هو حضور عناصر فعلية من نصوص أخرى داخل نص، أي الاقتباس. لكن توجد طرق أخرى متنوعة أقل وضوحاً لاستيعاب عناصر من نصوص أخرى. إذا فكرنا، على سبيل المثال، بالكلام المُقتبس، المكتوب أو الذي يرد في الفكر، ليس من الممكن فقط اقتباس ما قيل أو كتب في مكان آخر، لكن ما يمكن أيضاً تلخيصه. وهذا هو الفرق بين ما يسمى تقليدياً «الاقتباس بالحرف» (الذي يمكن أن ينقل ما هو مكتوب، أو أفكاراً مُفترضة، أو كلاماً. مثال ذلك: قالت «سأناخر») وأشكال «الاقتباس بغير الحرف» (مثال ذلك: قالت إنها ستأخر). يعلن النوع الأول أنه تم تكرار الكلمات التي استخدمت بالفعل، ولا يزعم النوع الثاني ذلك. قد يعيد التلخيص صياغة ما قيل أو كتب فعلاً. يتسبب الكلام المُقتبس الكلام المتقول أو المسلّص، أكان يعتبر عما كُتب أو كان موضع تفكير، إلى الأشخاص الذين قالوه أو كتبوه أو فكروا به. لكن يمكن أيضاً استيعاب عناصر من نصوص أخرى بدون نسبتها إلى أي كان. يشمل التناس إذا مجموعة من الاحتمالات<sup>(1)</sup>.

لكن سأربط أيضاً بين المسلّمات والتناس، وأضع تحت المصطلح العام «المسلّمات» (assumptions) أنماطاً تميز بينها كتابات الألسنية التداولية<sup>(2)</sup>، فتتحدث عن الافتراضات والاستتباع المنطقي أو الاستلزام، والتضمين السياقي. أهتم بالدرجة الأولى بالافتراضات،

Norman Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: (1) Polity Press, 1992), and R. Irtan, *Writing and Identity* (Amsterdam: John Benjamins, 1998).

D. Blakemore, *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics* (2) (Oxford: Blackwell, 1992); Richard Levins and Richard Lewontin, *The Dialectical Biologist* (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1985), and Jef Verschueren, *Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999).



لكنتي أناقش بإيجاز في آخر هذا الفصل التمييزات المذكورة. لا نفرز من استناد النصوص إلى ما نعتبره مسلمات. إن ما «يُقال» في أي نص يستند إلى خلقية هي «ما لم يُقل» إنما يُعتبر مُعطى، كما في حالة التناص، تربط المسلمات النص بنصوص أخرى، أو بتعبير آخر «عالم النصوص». والفرق بين التناص والمسلمات هو أن هذه الأخيرة لا تُنسب عامة، أو لا يُمكن نسبتها، إلى نصوص معينة. إنها نوع من العلاقة بين النص وما قيل أو كُتب أو ورد في الفكر في مكان آخر، حيث يبقى «المكان الآخر» غامضاً. لو أنني مثلاً بدأت هذا الكتاب بـ «إن علاقات التناص في هذا النص جزء أساسي منه»، لكنت مسلماً بأن النصوص تملك علاقات تناص، متعهداً بأن هذه الفكرة قيلت أو كُتبت في مكان آخر، وبأن القراء قد قرأوا عنها أو سمعوا بها: لا أشير بهذا التعهد إلى نص معين، أو مجموعة نصوص، إنما إلى عالم النصوص.

يمكن اعتبار التناص والتسليم ضروب إعلان يقوم بها «المؤلف»، الإعلان أن المتقول قيل أو كُتب فعلاً في مكان آخر، وأن المسلم به قيل أو كُتب في مكان آخر، وأن من يُخاطبهم سمعوه أو قرأوه في مكان آخر. قد تكون ضروب الإعلان هذه مثبتة أو غير مثبتة. يمكن أن يقوم الناس بهذه الإعلانات الضمنية عن طريق الخطأ أو عدم الأمانة أو التلاعب. يمكن تقديم جمل توضيحية مثلاً على أنها مسلمات، ويمكن نسبة أقوال إلى آخرين عن طريق الخطأ أو عدم الأمانة.

يتناول هذا الفصل على وجه الخصوص ثلاثة مواضيع في البحث الاجتماعي. الأول هو «الاختلاف». أحد الجوانب المهمة في التغيرات الحديثة في الحياة الاجتماعية هو أن الاختلاف الاجتماعي - بروز هويات اجتماعية معينة (كهوية النساء والمثليات والمجموعات

الإنسية، وما إلى ذلك) - أصبح أكثر ظهوراً<sup>13</sup>. على سبيل المثال، حلّ مكان السياسات التي تستند إلى وجود تراتبية طبقية «عالمية» إلى حد بعيد، صراعات سياسية تتمحور حول مصالح وهويات مجموعات معينة. اقترح إطاراً واسعاً لمعالجة تعذّب النزوح إلى الاختلاف في النصوص التي يمكن استخدامها لدراسة الطرق التي نعمل في التشديد على الفارق أو التفاوض عليه أو إهماله أو قمعها (أشير بشكل خاص إلى «نطاق الحياة العامة»).

والموضوع الثاني المرتبط بالأول هو: العالمي والخاص<sup>14</sup> والمسألة هنا هي كيف يتم تمثيل الخاص باعتباره عالمي: كيف تنوّع الشروط التي تسمح بإعلان عالمية هويات ومصالح وممثلات خاصة. ويمكن وضع هذه المسألة ضمن إطار قضية الهيمنة، وهي إقامة سيطرة اجتماعية تتمتع بها مجموعات اجتماعية معينة وتدعيمها أو مقاومتها؛ يستلزم تحقيق الهيمنة تحقيق نجاح ما في تحويل بعض ما هو خاص إلى عالمي. وذلك، إلى حد ما، إنجازاً نصي، ويمكن أن يسهم التحليل النصي في تحسين دراسة هذه المسائل. والموضوع الثالث، المرتبط أيضاً بالموضوعين السابقين، هو الأيديولوجية، ولقد ناقشته في الفصل الأول: خاصة المغزى الأيديولوجي للمسلّمات التي في النصوص.

13. Seyla Benhabib, ed., *Democracy and Difference: Contesting the* (3) *Boundaries of the Political* (Princeton, N. J.: Princeton University Press, 1996); Judith Butler, «Merely Cultural», *New Left Review* (January-February 1998), pp. 11-44, and N. Fraser, «Heterosexism, Misrecognition and Capitalism: A Reply to Judith Butler», *New Left Review*, vol. 228 (1998), pp. 140-149.

14. Judith Butler, Ernesto Laclau and Slavoj Žižek, *Contingency, Hegemony, (4) Universality: Contemporary Dialogues on the Left*, Phronesis (London: Verso, 1998).

## الاختلاف والبعد الحواري

يوجد تباين هام بين التناص والتسلعات: يفتح التناص المجال واسعاً أمام الاختلاف بجلب «أصوات» أخرى إلى داخل النص، في حين تختزل التسلعات الاختلاف مقترضة وجود أرضية مشتركة. وبعبارة أخرى، يقوّي التناص البعد الحواري والاختلاف في النص، الحوار بين صوت المؤلف والأصوات الأخرى، في حين تضعف التسلعات هذا البعد. ومصطلح «صوت» يشبه، في استخدامي له، إلى حد ما استخدامي لمصطلح «أسلوب» (الذي يعني طرق الوجود، أو الهويات، في جوانبها الإنسانية، وعلى نحو أوسع السيميائية)، لكنه مفيد أيضاً لأنه يسمح لنا بالتركيز على تزامن حضور «أصوات» أفراد معينين في النصوص<sup>(5)</sup>. يختلف الناس بطرق متنوعة وكثيرة. والنزوع إلى الاختلاف أساسي للحياة الاجتماعية. يقول غيدنز (Giddens) في أحد كتبه الأولى: «إن إنتاج التفاعل مكون من ثلاثة عناصر أساسية: تشكيله من حيث إنه «ذو معنى»، وتشكيله من حيث هو ترتيب أخلاقي، وتشكيله من حيث هو عملية علاقات سلطوية»<sup>(6)</sup>. والنزوع إلى الاختلاف مركزي في تفصيله لهذه العناصر الثلاثة. يستلزم إنتاج تفاعل ذي معنى تفاوضاً نشطاً ومستمرّاً حول الاختلافات في المعنى. ويعمل القانسون بالفعل الاجتماعي المنشوعون على تفسير «قواعد» التفاعل، باعتباره ترتيباً أخلاقياً، وتوجيهها بطرق مختلفة، ويقومون بالتفاوض عليها. تستند السلطة، بمعناها الواسع - أي «باعتبارها القدرة التغييرية في الفعل البشري، بالقدرة

M. Bakhtin, *The Dialogical Imagination* (Austin: University of Texas Press, 1981); Ivić, *Writing and Identity*, and James V. Wertsch, *Voices of the Mind: A Sociocultural Approach to Mediated Action* (Hemel Hempstead Harvester Wheatsheaf, 1991).

Anthony Giddens, *New Rules of Sociological Method: A positive Critique of Interpretative Sociologies*, 2nd Ed. (Cambridge: Polity Press, 1993), p. 104.

على التدخل في سلسلة أحداث والتأثير في مجراها - إلى «موارد وتجهيزات» لا تتوفر بالقدر نفسه لجميع القائمين بالفعل الاجتماعي. والسلطة بمعناها «العلائقي»، حيث هي «القدرة على تأمين النتائج التي يستند تحقيقها إلى فعل الآخرين»، غير متوفرة أيضاً بالقدر نفسه للجميع. لكن الأحداث الاجتماعية والتفاعل تختلف من حيث طبيعتها ونوعها إلى الاختلاف، كما هو الأمر بالنسبة إلى النصوص من حيث هي عناصر في الأحداث الاجتماعية. ويمكننا، على المستوى العام، وضع الخطوط العريضة لخمس سيناريوهات:

- (أ) الانفتاح على الاختلاف، قبوله، الاعتراف به، الخوض في الاختلاف، كما في «الحوار» - في التعريف الأغنى لهذا المصطلح،
- (ب) التشديد على الاختلاف والنزاع والجدل، والصراع على المعنى والقواعد والسلطة،
- (ج) محاولة حل الاختلاف أو تخطيه،
- (د) تحييد الاختلاف، والتركيز على المشترك والتضامن،
- (هـ) الإجماع - تطبيع وقبول الاختلاف في السلطة التي تحيد الاختلافات في المعنى وقواعد السلوك أو تقمعها.

هذه ليست قائمة بالأنماط الاجتماعية وضروب التفاعل الموجودة، لكن يمكن أن نترح الأحداث الاجتماعية والنصوص السيناريوهات بطرق متنوعة.

قد ارتأى كريس<sup>(7)</sup> (Kress)، منذ عدة سنين، أنه من المجدي

<sup>(7)</sup> Gunther Kress, *Linguistic Processes in Sociocultural Practice* (Geelong, (7) Victoria: Deakin University Press, 1985).



التركيز في معالجة النصوص على النزوع إلى الاختلاف: «الاختلاف هو المحرك الذي يولّد النصوص». لكن رؤية كريس للاختلاف محدودة، تركز بالدرجة الأولى على السيناريو (ج) أعلاه: حلّ الاختلافات. كما يقول كريس، إن أكثر ما يظهر الاختلاف بشكل مباشر في الحوار، وهو نتاج مشترك يقوم به شخصان أو أكثر. وتقدّم السيناريوهات الخمسة أعلاه أرضية للمقارنة بين الحوارات من حيث نزوعها إلى الاختلاف. لكن الاختلاف ليس أقلّ مركزية في النصوص «غير الحوارية»، بما في ذلك النصوص المكتوبة، والسبب البين لذلك هو أنّ جميع النصوص تتوجّه لمخاطبين، وتضع في منظورها مخاطبين وقراء معيّنين، وتفترض وجود اختلافات بين «المؤلف» والمخاطبين، وتستبقها. يمكن اعتبار النزوع إلى الاختلافات وثيقة الصلة بالقوى المحركة للفاعل نفسه، لكنها ليست فقط ملخقة، أو نتائج محلية لمواجهات معيّنة، ليست كذلك بالدرجة الأولى. وهذا واضح في تركيز كريس على اعتبار الاختلافات بين الناس اختلافات بين ضروب الخطاب. إن هذه الأخيرة كيانات ثابتة تقودنا إلى مستوى أكثر تجرّداً هو الممارسات الاجتماعية، وعلينا أن نطرح بوضوح مسألة كيفية تحقيق ضروب النزوع إلى الاختلاف الطويلة الأمد، الموجودة على مستوى الممارسات الاجتماعية، في الأحداث الاجتماعية المعيّنة، وكيفية التفاعل معها، لأنّ عملية الفعل عند المشاركين، والبنى الاجتماعية، والممارسات الاجتماعية، تقوم، كما سبق وقلت، بلورة الأحداث (وبالتالي النصوص).

يسلّط النزوع إلى الاختلاف الضوء على أشكال ودرجات البعد الحواري والاختلاف في النصوص. وأنا هنا أشير إلى جانب من نظرية باخтин (Bakhtin) حول البعد الحواري والاختلاف في اللغة:

«تصبح الكلمة أو الخطاب، أو اللغة، أو الثقافة، ذا بعد حوارى عندما يصبح نسبياً غير محظي، في إطار تحديدات متناقضة للشيء نفسه». واللغة التي لا تمتلك بعداً حوارياً هي لغة سلطوية أو مطلقة<sup>(8)</sup>. والنصوص حوارية، لا مفر من ذلك، بمعنى «أن كل مقول (utterance) هو صلة داخل سلسلة منظمّة ومعقّدة من المقولات الأخرى التي ترتبط بها بشكل أو بآخر»<sup>(9)</sup>. لكن تختلف النصوص، كما يقول هولقيست (Holquist) في ما اقتبسناه، من حيث نزوعها إلى الاختلاف، أي من حيث «بعدها الحوارى». يشير باحثين إلى هذه الاختلافات في قوله إن أساس العلاقة بين مقول ما ومقولات أخرى يمكن أن يكمن في «استناده» إليها، أو «التجادل» معها، أو مجردة الافتراض أن المستمع يعرفها<sup>(10)</sup>. وكما يقول هولقيست أيضاً، إن «اللغة المنجزة من الحوار» - السيناريو (ج) أعلاه - هي أحد الخيارات: إقصاء البعد الحوارى والاختلاف والاختلاف.

لننظر في بعض الأمثلة. النص الأول (راجع الملحق) مأخوذ من مقابلة مُعرّفة بالثقافات، شكل من أشكال الحوار. يمكن اعتبار النزوع إلى الاختلاف في ذلك الحوار تحقيقاً معيّناً للسيناريو (د). يتمّ تحييد كل الاختلافات بين مُجري المقابلة وضيفها، لأن ما يهم مُجري المقابلة يقتصر على الاطلاع على آراء الضيف. لكنّ ضيف

Michael Holquist, *[Dialogism: Bakhtin and his World]* (London: (8) Routledge, 1981), p. 427.

M. Bakhtin, «The Problem of Speech Genres» in: M. Bakhtin, *Speech Genres and other Late Essays*, Translated by Vern W. McGee; Edited by Caryl Emerson and Michael Holquist (Austin: University of Texas Press, 1986), p. 69.

(10) الميدير نفسه، ص 69.

المقابلة، مدير الأعمال، يُظهر شيئاً من الانفتاح على الاختلاف في  
 الناحية الذي يتضمنه كلامه - السيناريو (أ). يقتبس من كلام ميكانيكي  
 وكلام «المتحمسين للنقابة» (علماً أنه يقتبس من هؤلاء ما يمكن أن  
 يقولوه، وليس ما قالوه فعلاً). وهو يشدد على الاختلاف - السيناريو  
 (ب) - فيورد مختصراً لصوت مديري الأعمال (وهو منهم)، «الذين  
 يدعون إلى اللبونة، والتنمية الشخصية وتنمية الأعمال»، في مواجهة  
 صوت الميكانيكي المُقتبس. لكن الجدل الأساسي موجه ضد كبار  
 المديرين، علماً أن صوتهم غير ممثل في النص. وعلى الرغم من أن  
 البعد الحوارى والاختلاف في النص يطال العلاقات بين كبار  
 المديرين، والمديرين المتوسطين (يمثلهم ضيف المُقابلة)، والعمال،  
 توجد مسائل أخرى لا يطالها هذا البعد. على سبيل المثال: من  
 المسلم به في النص أن المؤسسة الاقتصادية «ثقافة»، أو يمكن  
 اعتبارها كذلك، ومن المسلم به أن النقابات أضعفت سلطة مديري  
 الأعمال والقوى العاملة، وأن كلا من الفئتين كانت تملك سلطة أكبر  
 (تكشف عن ذلك عبارة «إعاقتهما»). يحقق هذا المثال السيناريو (هـ)؛  
 التسليم بإجماع يجمع الاختلافات القائمة، هذه هي حال النصوص  
 عامة: يطال البعد الحوارى والاختلاف بعض الأشياء، لكنه لا يطال  
 أشياء أخرى، هناك نزوع إلى الاختلاف في بعض الجوانب، لكن  
 ليس في جوانب أخرى.

النص الرابع مختلف (راجع المُلاحق). إنه مقطع من وثيقة  
 تخطط أنتجتها المجموعة الاستشارية للمنافسة، التابعة للاتحاد  
 الأوروبي، وهي لجنة من ممثلين عن أرباب العمل والنقابات وبعض  
 السياسيين والبيروقراطيين. والنص هو نسخة نهائية سبقتها عدة  
 مسودات. إنه نص تم التفاوض عليه، ثيرة سيرورة مفاوضات جذبت  
 الأصوات التي تضمنتها النص والعلاقة بينها، على سبيل المثال،

الجملة 5 و 6 و 7 لم تكن موجودة في المسودة الأولى. إنها تمثل صوت النفايات والتشديد على التماسك، وبشكل مستمر على المخاطر التي تحيق بدولة الدعم الاجتماعي، واعتبار هذا الدعم مصدر فعالية، وليس حملاً<sup>(11)</sup>. لكن النص الرابع ليس حوارياً: إن سيروية إنتاج وثيقة تخطيط هي سيروية انتقالية «من النزاع إلى الإجماع» (هذا هو عنوان بحث ووداك (Wodak)، إلى نص لا يرجع بالنص إلى أصوات مختلفة. إنه يحتوي على أقوال موجبة جازمة (خبرية وقائية، وفي الجملة التاسعة توضع) موضوعها العولمة و«ضروب التأقلم» التي «تفرضها»، والتماسك الاجتماعي المستند إلى مجموعة من المسلمات. والأقوال الموجبة «جازمة» بمعنى أنها لا تحتوي على تعابير احتمالية (الفصل العاشر). على سبيل المثال، لدينا في الجملة الرابعة «تفرض العولمة» وليس «قد تفرض»، ولدينا في الجملة الخامسة «التماسك الاجتماعي مُهَدَّد»، وليس «قد يكون التماسك الاجتماعي مُهَدَّدًا». تقول المسلمات المرتبطة بـ «العولمة» (المتمثلة بالضمير «هي» في الجملة الأولى) بأنها موجودة، إنها جزء من الواقع، وهي «سيروية» (الجملة الأولى)، وتُشكّل «تقدماً اقتصادياً» (الجملة الثانية). (لإقامة ترابط بين معنى الجملتين الأولى والثانية، لا بد من الافتراض أن العولمة تقدم اقتصادي). ومن المسلم به أيضاً في المثال أن التماسك الاجتماعي أمر واقع، لكنه مُهَدَّد. كل هذه المسلمات موضع خلاف: يقول البعض إن العولمة أسطورة هدفها النشر على الإمبريالية الجديدة، وأن التغيرات الاقتصادية التي

(11) المثال مأخوذ من ووداك، حيث يُحلّل تحليلًا مفصلاً، انظر: Peter Muntigl, Gilbert Weiss and Ruth Wodak, *European Union Discourses on Unemployment: An Interdisciplinary Approach to Employment Policy-Making and Organizational Change* (Amsterdam: J. Benjamins, 2000).



تسجلها ليست أشياء تحصل لوحدها («سيرورة») ولا مفرد منها؛ إنما هي قرارات استراتيجية يتخذها فاعلون مقتدرون، والنتائج بالنسبة إلى أجزاء واسعة من العالم هي التراجع الاقتصادي وليس «التقدم»، ويقولون إن اعتبار «التماسك الاجتماعي» قد كان موجوداً في دول الدعم الاجتماعي يعتبر عن أسطورة أخرى. إضافة إلى ذلك تم التخفيف من التباين بين صوت أرباب العمل وصوت النقابات للتوصل إلى إجماع ظاهر حول وجود المسلمات المذكورة. يمكن اعتبار ذلك يتبع السيناريوهين (ج) و(د): محاولة حل الاختلاف والتركيز على المشترك. ويمكن اعتباره يتبع السيناريو (هـ): قمع الاختلاف. قارن بين النص الرابع والنص الثالث، الذي ناقشناه في الفصل الثاني، حيث يمكن رؤية سيرورة إنتاج نص يبدو أنه يحظى أيضاً بالإجماع.

## نطاق الحياة العامة

المثال الثامن مأخوذ من «مُناظرة» (هكذا قَدِّم البرنامج) متلفة موضوعها مستقبل الملكية في بريطانيا. يمكن اعتبار المُقتطف الأول من المثال الثامن يتبع بشكل أساسي السيناريو (ب): تشديد جدلي على الاختلافات بين المشتركين في المُناظرة. غالباً ما تتخذ المناظرات المتلفة هذا الشكل<sup>(12)</sup>، ويتم اختيار متكلمين يمثلون «وجهات نظر» مختلفة. في المثال الذي ندرسه ينظم الصحفي روجر كوك (Roger Cook) المناظرة بهدف توليد مواجهة بين «وجهات النظر» المختلفة.

Norman Fairclough, *Media Discourse* (London: Edward Arnold, 1995). (12) and Sonia M. Livingstone and Lunt, *Peter K. Talk on Television: Audience Participation and Public Debate* (London: Routledge, 1994).

يمكن النظر في هذه الطريقة التي تتعامل مع الاختلاف ضمن «نطاق الحياة العامة»<sup>(13)</sup>. إن الحياة العامة، استناداً إلى ما يقوله هابرماس<sup>(14)</sup>، منطقة ربط بين المنظومات الاجتماعية و«الحياة في العالم»، أي مجال الحياة اليومية، حيث يستطيع الناس التباحث في الشؤون السياسية والاجتماعية باعتبارهم مواطنين، والتأثير، مبدئياً، في القرارات السياسية. دارت مناظرات كثيرة تناولت الميزة المعاصرة لنطاق الحياة العامة، وحاض أكثرها في «أزمة» الحياة العامة ومطابعتها الإنشكالي في المجتمعات المعاصرة حيث يتم التضييق على الحياة العامة، بخاصة بواسطة وسائل الإعلام. ويرى منتقدو «المناظرات» الشائكة للمثال الثامن أنها لا تتخطى المواجهة والجدل. يمكن اعتبار المناظرات أو صروب الحوار التي تناول الحياة العامة قلبية عندما تتضمن عنصراً جدلياً معقولاً، إضافة إلى عناصر من السيناريوهين (أ) و(ج)، وتسير الاختلافات، ثم تعمل على حلها للتوصل إلى اتفاق وتشكيل تحالفات. ومن دون هذا العنصر يصعب التأكد من تأثير «المناظرات» في تشكيل التخطيط السياسي. يمكن قول شيء نفسه بخصوص المفتطف الثاني في المثال الثامن، حيث يجمع الصحافي «وجهات نظر» من الجمهور، لكنه بطريقة ما يفصلها عن بعضها ويجزئها، فلا يبقى مجال للحوار بين وجهات النظر تلك. وتحليلنا

---

Hannah Arendt, *The Human Condition* ([Chicago]: University of Chicago Press, [1958]); Craig Calhoun, ed., *Habermas and the Public Sphere* (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1992), and Norman Fairclough, «Democracy and the Public Sphere in Critical Research on Discourse», in: Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999).

Jürgen Habermas, *The Theory of Communicative Action* (London: Heinemann, 1984).

هذا يوضح كيفية إسهام تحليل معالجة الاختلاف في النصوص في مسائل البحث الاجتماعي، وسأناقش النص الثامن بشكل أكمل، من حيث علاقته بالحياة العامة، في الفصل الرابع.

## الهيمنة والعالمي والخاص

إن مفهوم «الهيمنة» مركزي في الماركسية بحسب صياغة أنطونيو غرامشي<sup>(15)</sup> (Gramsci). يرى غرامسكي أن السياسة صراع هدفه الهيمنة، وهذه طريقة معينة في تحديد مفهوم السلطة تشدد، من ضمن ما تشدد عليه، على اعتماد السلطة على تحقيق القبول - أو على الأقل الإذعان، وليس اللجوء فقط إلى قدرتها على استخدام القوة - وعلى أهمية الأيديولوجية في صياغة العلاقات السلطوية. تمت حديثاً معالجة مفهوم «الهيمنة» من منطلق إحدى صيغ النظرية الخطابية، وذلك في نظرية إرنستو لاكلاو (Ernesto Laclau) السياسية الـ «مابعد ماركسية»<sup>(16)</sup>. يمكن اعتبار الصراع على الهيمنة بين القوى السياسية، إلى حد جزئي، خلافاً على زعمهم أن منظوراتهم وممثلاتهم الخاصة عن العالم ذات منزلة عالمية<sup>(17)</sup>.

والممثلات عن «العولمة»، وبخاصة عن التغيير في الاقتصاد العالمي، مثال جيد على ذلك. لنعد إلى النص الرابع، نص الاتحاد

---

Antonio Gramsci, *Selections from the Prison Notebooks of Antonio* (15) Gramsci, Edited and Translated by Quintin Hoare and Geoffrey Nowell Smith (London: Lawrence & Wishart, 1971).

Ernesto Laclau and Chantal Mouffe, *Hegemony and Socialist Strategy* (16) (London: Verso, 1985).

Butler, Laclau and Žižek, *Contingency, Hegemony, Universality*. (17) *Contemporary Dialogues on the Left*.

الأوروبي. إنه شبه بنصوص معاصرة كثيرة من حيث تمثيله للتغير الاقتصادي العالمي كسيرورة من دون فاعلين بشرياً، يتم تمثيل التغير باسم «العولمة» (راجع الفصل الثامن) فيصبح كياناً له سلوك فاعلي «يفرض تأقلاً عميقاً وسريعاً»، سيرورة في حاضري غير محدّد ولا تاريخ له وعالمي من حيث المكان، وسيرورة لا مقرّ منها ويجب التجاوب معها بطرق معيّنة - حاضري يفرض أموراً تصبح واجبة<sup>(18)</sup>. يسكن النظر إلى طموحات الهيمنة في الليبرالية الجديدة باعتبارها، جزئياً، تسعى إلى وضع مسئليتها ورؤيتها للتغير الاقتصادي الخاصين في منزلة عالمية. وهذه الرؤية هي بالفعل خاصة وموضع جدل. توجد مسئليات أخرى نعتبر «العولمة» نتيجة فعل بشري وتخطيط (مثال ذلك: التخطيط لإزالة العوائق أمام حرية حركة السلع والعمال إزالة تدريجية، من خلال عقد اتفاقات بين الحكومات تسيطر عليها الولايات المتحدة الأميركية ودول قوية أخرى) ذي تاريخ خاص يستبعد مناطق واسعة من العالم (مثال ذلك: معظم أفريقيا)، وتعتبر أن «العولمة» ليست سيرورة لا مقرّ منها، ولا حاجة إلى الحد من الأفق السياسي باعتبار بعض السياسات ضرورية.

وتتغير طبيعة مسئليات «العولمة»، ويتراوح ذلك بين استخدامها في قول موجب أو اعتبارها مسلماً بها. نصّ الاتحاد الأوروبي قول موجب نسبياً، إنه يحتوي، كما أثبت، على سلّمات أساسية، لكن معظم الرؤية التي تتناول الاقتصاد العالمي ظاهرة في قول موجب. يجد المرء في نصوص كثيرة أن مجمل الرؤية المعتمدة جزء من حلفية مسلّم بها ومقبولة سلفاً. لننظر، على سبيل المثال، في هذا

Norman Fairclough, «Representaciones del cambio en discurso (18)

neoliberal», Cuadernos de Relaciones Laborales, vol. 16 (2000), pp. 13-36.



المُعْتَلَف الفصير من منشور أنتجه قسم التربية والتوظيف في الحكومة البريطانية، ويتناول فيه التغيير في برنامج التلاميذ الذين تجاوزوا سن السادسة عشرة. ويُقدّم المنشور على أنه «مُرشد للأهل».

يُلقَى الكثير من التلامذة الأوروبيين حملاً دراسياً كبيراً، ويلتزمون بجدول زمنيّة متطلّبة أكثر: عادةً ثلاثين ساعة تدريس مقابل ثماني عشرة في المملكة المتحدة. هؤلاء هم التلامذة الذين يتوجب على أبنائنا مُنافستهم للحصول على عمل ومقاعد جامعيّة في سوق عالمي.

نجد الإشارة الوحيدة في المنشور إلى الاقتصاد العالمي في الجملة الثانية، وفيها تسليم بوجود سوق عالمي وبأنّ على أبناء البريطانيين المنافسة في هذا السوق للحصول على عمل ومقاعد جامعيّة (يذكر النص في قول موجب الجهة التي يتنافسون معها: «التلامذة الأوروبيين»). وأحد مقاييس نجاح عولمة هذه الممثلة الخاصة هو مدى ظهورها كما هي كخلفيّة مسلّم بها (ويمكن القول: باعتبارها أيديولوجية - راجع ما نذكره لاحقاً) في نصوص كثيرة متنوعة.

اقتُرحت في الفصل الثاني، عند مناقشة الأصناف والحاكمية، أنّه يمكن اعتبار النصّ الأوّل مُتَمَوِّعاً في سلسلة أصناف تسهّل الانتقال من المحلي إلى العالمي: يتمّ إنتاج مبادئ سلوكيّة عامة لمديري الأعمال يمكن تطبيقها في أيّ مكان (في «تنظيم قدرات إدارة الأعمال» في ملحق كتاب واطسون (Watson)) استناداً إلى تجربة مديري أعمال محليين في شركة معيَّنة. ويمكن النظر إلى ذلك، في الوقت عينه، من منطلق الهيمنة باعتباره عولمة الخاص: تحويل منظور واحد في إدارة الأعمال من مجمل المنظورات، إلى مزاعم عالميّة.

وبالعودة إلى مسئليّات العولمة في النصّ الرابع، يمكننا ضلّ ما أعلنته سابقاً من أنّ التناصّ يتيح الاختلاف، بينما المسلمات تقلّصه. وأكثر الخيارات حوارية هو التصريح بمصادر الممثليّات. بهويّة «الأصوات» التي صدرت عنها، وتضمين النصّ معظم الأصوات الموجودة فعلاً. والخيار الأقلّ حوارية من ذلك هو ما أشرت إليه باختصار سابقاً: القول الموجب المتضمّن موفقيّة احتمال<sup>(٩)</sup> (الفصل العاشر). لو تمّ مثلاً التعبير عن الجملة الرابعة في نصّ الاتحاد الأوروبي كالآتي: «قد يفرض ذلك تعديلات عميقة وسريعة»، أي لو دلّ المقول على احتمال بدل أن يدلّ على وقائع، لكان هناك على الأقلّ انفتاح حواريّ على الاحتمالات الأخرى. والخيار الأقلّ حوارية من السابق هو التصريحات الجازمة، النحويّة من موفقيّة الاحتمال، التي تجدّها في النصّ المذكور، والتي لا تترك مجالاً لأيّ احتمالات أخرى. والخيار الأقلّ حوارية هو التسليم، أي اعتبار منظور الاقتصاد العالمي مسلماً به، كما في المقتطف من منشور قسم التربية والتوظيف الذي ذكرته أعلاه<sup>(١٠)</sup>. نبيّن ذلك في الجدول الآتي:

(٩) إنّ مصطلح (Modality) يُرجع إلى درجة الواقعيّة التي توصف بها الإشارة. أنّ موقف المتكلّم من محتوى نصّه، أو جملة. قد يعتبر المتكلّم مثلاً أنّ المحتوى غير معقول أو ممكن أو أكيد أو مسموح به أو واجب، وما إلى ذلك؛ كان يقول «ربما كان حاضراً» لا يجب أن يحضر». وقد استُخدمت كمتبادل لـ Modality «وجهة القول» عندما لا نعيّن في سياقها عن درجة أو كم، إنّما عن جمل معنى المصطلح. لا تسمح بنية النصّ العربيّ باستخدام «وجهة القول» لتعريف «وجهة القول» وتضيف «وجهة القول» لذلك. استخدمت في هذه الحالة مصطلح «الموقفيّة» (إشارة إلى موقف المتكلّم من محتوى نصّه، واستخدمته أيضاً عندما لا يتيح تركيب الجملة العربيّة استخدام «وجهة القول».

(١٠) انظر أيضاً: P. White, «An Introductory Tour through Appraisal

Theory», Appraisal Website: [www.grammatics.com/appraisal](http://www.grammatics.com/appraisal)

الأكثر حوارية: إسناد القول، الاقتباس  
قول موجب ذو موقفية احتمال  
قول موجب خال من موقفية احتمال  
الأقل حوارية: المسلمات

### التناص (\*)

نبدأ بالقول إنه مقابل كل نص، أو نمط نصوص، معين توجد نصوص أخرى ومجموعة أصوات قد ترتبط به، وقد يتم دمجها فيه، قد لا يكون من الممكن تحديد هذه المجموعات بدقة كبيرة، وقد تكون واسعة ومعقدة. لكنه من المفيد أن نحصل ولو على فكرة عامة عنها، لأن أحد الأسئلة المهمة هو: ما هي النصوص والأصوات التي يتضمنها النص، وما هي التي يُقصيها، وأتي غيابات عنه ذات شأن؟ ذكرت أعلاه مثلاً، في ما يخص النص الأول - المقابلة المعروفة بالثقافات، أن مدير الأعمال لا يورد صوت كبار مديري الأعمال مع أنه يتحدث بشكل أساسي عنهم: يمثل في كلامه ما يفعل كبار المديرين، لكن ليس ما يقولونه. وهو من ناحية أخرى يورد صوت عامل وصوت النقابيين (علماً أنه يورد ما يفترض أن النقابيين يقولونه).

عندما تدمج، بالتناص، نصوص أخرى في نص، قد يتم أو لا يتم إسنادها. نجد ذلك في النص الخامس - مقتطف من خطاب طوني بليير (Tony Blair) بعد اعتداءات أيلول/سبتمبر 2001 على

(\*) يُشتق المصدر «تناص» من الفعل «تناصص» - على وزن تفاعل، وبذلك  
يسمى «التناص» إلى علاقة تفاعل بين النصوص.

مركز التجارة العالمي - الذي يتضمن الكثير من النواص غير المُسند، وينطبق ذلك أيضاً على مجمل خطابه. مثال ذلك:

في عالم الإنترنت وثقافة المعلوماتية والتلفاز، ستوجد العولمة لا محالة. والمشكلة في التجارة ليست وجودها أكثر من اللازم، بل أقل من اللازم. ليست المسألة هي كيفية الحد من العولمة، إنما كيفية استخدام سلطة المجتمع للجمع بين العولمة والعدالة.

يتضمن مقطع بلير طويلاً يتكرر، يرد فيه تصريح إنكاري ثم تصريح موجب: عبارة نافية تتبعها عبارة موجبة. ويستلزم الإنكار أن يكون المنفي قد ذكر موجباً «في مكان آخر»: يستلزم المقطع المذكور أن يكون أحدهم قد صرح بأنه توجد عولمة تجارية أكثر من اللازم، وأن المسألة هي كيفية إيقاف العولمة. يتضح من السياق الذي افتطفنا منه مقطع بلير أن هذا الأخير يُرجع إلى الذين «يحتجون ضد العولمة». يفترض كلامه أن هؤلاء يعبرون عن هذه الأشياء بقول موجب، لكنه في واقع الأمر لا يُسند هذه الأقوال الموجبة إليهم. في الواقع، كثيرون ممن «يحتجون ضد العولمة» لا يقولون إنه يجب التخفيف منها في التجارة، أو يجب «إيقافها»، إنما يقولون إنه توجد حاجة لإصلاح غياب توازن السلطة في الطريقة التي تزداد بها التجارة العالمية.

عند إسناد الناص، يمكن أن يتم الإسناد إلى أشخاص معينين، أو غير معينين (إسناد غير محدد). في مكان آخر في الخطاب نفسه، على سبيل المثال، يقول بلير:

يقول لنا البعض لا تبالغوا في ردة الفعل. نحن لا نفعل. نحن لم



لنضرب على حين غرة. لم تُطلق صواريخ في الليلة الأولى سعيًا وراء التأثير، ليس إلا.

لا تقتلوا الأبرياء. لسنا نحن من أعلن الحرب على الأبرياء. نحن نبحث عن المذنبين.

ابحثوا عن حلٍّ دبلوماسي. ليس من دبلوماسية مع ابن لادن أو الطالبان.

وجهوا إنذاراً نهائياً وانتظروا الإجابة. فعلنا ذلك، ولم يجيبوا. افهموا أسباب الإرهاب. نعم، يجب أن نجزب، لكن ليس الأمر الآنني واضحاً من الناحية الأخلاقية: ليس من شيء يبرز أحداث الحادي عشر من أيلول/سبتمبر، وليس ادعاء عكس ذلك سوى قلب لمفاهيم العدالة.

هذا حوار مُختلَق، لا يمثل فيه بلير صوتاً نقدياً بقدر ما يقدم حواراً درامياً مع ذلك الصوت، ويظهر ذلك في سلسلة نصائح (نحوياً، جُمْل أمرية - راجع الفصل السادس). لكنه يُسند الكلمات إلى مُحاور خيالي، وإن بشكل غامض: إلى «البعض». يمكن أن يعتبر المرء هذا الغموض بمثابة إذن لبلير بتقديم ما يقوله منتقدو الحرب بطريقة غامضة تحاشياً لأي تحديد أكبر في الإسناد يجعل التحقق ممّا يقتبسه أسهل. والجُمْلَة الأخيرة هي الأهم في هذا المضممار: تبدأ بموافقة - يصحبها تحديد - على طلب «فهم أسباب الإرهاب» (يجب أن «نجزب»)، لكن يتبع ذلك اعتراض يستند إلى تضمين سياقي مفاده أنّ الذين يدعون إلى فهم الأسباب يسعون إلى تبرير أحداث الحادي عشر من أيلول. من المُلاحظ، كما في المثال السابق، وجود إنكار: «لا شيء يمكن أن يبرز الحادي عشر من أيلول/سبتمبر»، ممّا يستلزم وجود قول موجب في «مكان آخر» مفاده أنّ «الإرهاب» يمكن أن يُبرز بـ «أسباب». بالطبع إنّ الدعوة

إلى تفهم أكبر لسبب لجوء الناس إلى الإرهاب لا يستلزم، ولم يستلزم عند منتقدي سياسات بليز وبوش (Bush) حينها، اعتبار الإرهاب مبرراً بأسباب متراكمة.

عندما يُقْتَبَس ما قاله شخص آخر، أو ما كتبه أو فكر به، يتم إنشاء حوار بين نصين مختلفين وصورتين مختلفتين، ومن المحتمل أن يتم ذلك بين منظورين مختلفين وأهداف ومصالح مختلفة، وما إلى ذلك<sup>(20)</sup>. من المرجح دائماً وجود توتر بين ما تتم صياغته في نص الذي يُقْتَسَم، بما في ذلك التأثير الذي يُعَدِّله داخل النص اقتباس نصوص أخرى، وما جرى في النص المُقْتَسَم. يَبْنِئ سابقاً وجود تغاير كسر بين التناص والمسلّمات: الأول مفتوح على الاختلاف والحوار، والثانية ليست كذلك. إن شكل التناص الذي كنت أشير إليه هو، بالدرجة الأولى، الاقتباس المباشر الشفوي أو المكتوب (راجع أدناه). لكن، ما إن ندخل في تفاصيل كيفية اقتباس ما يقوله الآخرون أو يكتبونه أو يفكرون به، والأشكال المختلفة التي يمكن أن يتخذها الاقتباس، حتى يصبح من الواضح أن الأمر أكثر تعقيداً: الاقتباس، باعتباره أحد أشكال التناص، يتضمن جزءاً كبيراً من التوجهات إلى الاختلاف التي لخصتها في السيناريوهات الخمسة أعلاه.

من التغايرات المهمة بين صروب الاقتباس ذلك الذي يقوم بين الاقتباسات «المخلصة» نسباً إلى المُقْتَسَم، تنقله بالحرف - معلنة أنها تعيد ذكر ما قيل أو كتب فعلاً، والاقتباسات التي ليست كذلك. وبعبارة أخرى، التغاير الذي يقوم بين الاقتباسات التي تحتفظ إلى

---

V. N. Volosinov, *Marxism and the Philosophy of Language*, Translated (20) by Ladislav Matejka and I. R. Titunik (Cambridge: [Harvard University Press], 1973).

حد بعيد نسبياً بخط فاصل واضح بين المُقتبس - الشفوي أو المكتوب أو الذي خطر كفكرة، والنص الذي يستحضر الاقتباس، والاقتباسات التي ليست كذلك<sup>(21)</sup>. هذا هو الفرق بين الاقتباس المباشر وغير المباشر، يمكننا التمييز بين أربع طرق اقتباس<sup>(22)</sup>:

### ● الاقتباس المباشر

اقتباس بالحرف، يفترض أنه ينقل الكلمات التي استخدمت فعلاً، بين مزدوجين، ضمن عبارة تستحضر المُقتبس (مثال ذلك، قالت: «سيصل قريباً»).

### ● الاقتباس بغير الحرف

تلخيص، يتم نقل مضمون ما قيل أو كتب، وليس الكلمات التي استخدمت فعلاً، من دون مزدوجين وضمن عبارة تستحضر المُقتبس (مثال ذلك: «قالت إنه سيصل إلى ذلك المكان عند ذلك»، حيث تمت زيادة «إنه» و«إلى ذلك المكان»، وأصبحت «قريباً» عند ذلك).

### ● الاقتباس الحر بغير الحرف

وسط بين الاقتباس بالحرف والاقتباس بغير الحرف، يملك بعض التغيرات في أزمنة الأفعال والتعابير الإشارية الموجودة عادة في الاقتباس بغير الحرف، لكن تغيب عنه العبارة التي تستحضر الاقتباس.

---

(21) المصدر نفسه، و Norman Fairclough, «Discourse Representation in Media Discourse», *Sociolinguistics*, vol. 17 (1988), pp. 125-139.

(22) للحصول على شرح مفصل، انظر: Geoffrey N. Leech and Michael H. Short, *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* (London: Longman, 1981).

وهو مهم بشكل أساسي في اللغة الأدبية (مثال ذلك : حدثت ماري من البافلة. يكون قد وصل إلى ذلك السكان عند ذلك. ابتسمت لنفسها).

### ● نقل سردي لفعل كلامي

يُخبر عن نوع الفعل الكلامي من دون اقتباس مضمونه (مثال ذلك : توقعت أمراً).

يتضمن النص الثاني («بلدة المهرجانات تزدهر») صوتين، كلاهما لرسميتين محليتين، يمثلان على التوالي الحكومة المحلية وأصحاب الأعمال (رئيس البلدية، والمدير الإداري للمركز المحلي لأصحاب المشاريع). كان يمكن أن يتضمن النص أصواتاً أخرى أيضاً (تمثل مثلاً المجتمع الثقافي أو سكان من البلدة يتحدثون عن تجربة العيش هناك)، لكنه ليس كذلك. يبدو أن النص كتب بالاستناد إلى مقابلات مع المسؤولين المذكورين. بعض المعلومات عن البلدة ترد في ما يقوله الكاتب، وبعضها في المنسوب إلى المسؤولين، أحياناً بالافتباس المباشر (بالحرف)، وأحياناً بالافتباس غير المباشر (تلخيص). وبما أن معظم المعلومات في النص مصدرها، على الأرجح، المقابلات، يمكن أن يتساءل المرء عن سبب توزيع تلك المعلومات بين كلام المؤلف والافتباس المباشر والافتباس غير المباشر. يبدو أن سبب ذلك هو صنف النص. النص الثاني فيه «مزج» للاعتاق، كما ذكرنا في الفصل الثاني، وهذا التناص فيه موجود عادة في التقارير الصحافية. إنه طراز فيه تناوب بين ما يورده المؤلف والافتباس غير المباشر، يساند ذلك أو يدعمه اقتباس بالحرف. يبدو في النص الثاني أن كل المعلومات عن البلدة مصدرها أصوات أخرى. لكن صنف التقرير الصحفي يحدّد هذا التوزيع للمعلومات بين صوت المؤلف والأصوات التي يُسند إليها اقتباسات.



إنَّ العلاقة بين كلام المؤلف والكلام المُقتبس مباشرة في المثال الثاني، فلا يظهر التواتر الذي أشرت إليه سابقاً، أو مسائل التوجه إلى الاختلاف الذي أشرت إليها سابقاً. لكنَّ هذه المسائل تظهر في المُقتطف الآتي من الوثيقة الخضراء التي صدرت عن الحكومة البريطانية الليبرالية الجديدة، وتتناول فيها إصلاح نظام الدعم الاجتماعي (1988):

سيُصار إلى تقييم المرحلة الأولى من الاتفاق الجديد حول الأهل المنفردين تقيماً كاملاً ومستقلاً، يصبح جاهزاً في خريف 1999. الإشارات الأولى مشجعة. منظمات الأهل المنفردين، والأهل المنفردون أنفسهم، كلهم رغبوا بالاتفاق الجديد، وفريق العمل المسؤول عن إيصال الخدمات متحمس جداً. رغب الفريق بفرصة التزامه إيصال المساعدة والرأي العمليين. تستقطب المرحلة الأولى من الاتفاق الجديد اهتماماً كبيراً: يسأل الأهل المنفردون في المناطق الأخرى من البلاد إن كان يمكنهم المشاركة.

تسترعي الوثيقة التي اخترنا منها هذا المثال الانتباه، خاصةً بسبب غياب البعد الحوارى والاختلاف عنها. وأحد مؤشرات ذلك ندرة المقتبس الشفوي والمكتوب في كل الوثيقة. تكاد الأصوات الأخرى لا توجد. والمُقتطف هنا أحد الاستثناءات القليلة. ولقد كتبت بخط مائل الأجزاء التي أعتبر أنها تمثل أصواتاً أخرى (الأهل المنفردين، فريق العمل... إلخ). هناك جملة واحدة في المثال من البين أنها كلام مُقتبس، هي الجملة الأخيرة، حيث الاقتباس غير مباشر («يسأل الأهل المنفردون في المناطق الأخرى من البلاد إن كان يمكنهم المشاركة»). تستلزم الأمثلة الأخرى وجود أشياء قلت أو

كُتبت لكنها غير مذكورة: إذا كانت منظمات الأهل «رحبت بالاتفاق الجديد»، فذلك يفترض أنها قالت أو كتبت أشياء إيجابية عنها، لكن ما يتم تمثيله في النص لا يتخطى مواقف عامة (الترحيب، الحماس) استخلصت من مقولات وتقييمات معينة. إن ذلك تمثيل للتفكير، وليس تمثيلاً لما قيل أو كُتب، لكن لا يمكن إلا أن يستند على ما قيل أو كُتب. يتم جلب أصوات أخرى إلى داخل الوثيقة، لكن بطريقة تستبعد التنوع المؤكد في ما قيل أو كُتب، مما يَحْتَرِل الاختلاف. يمكن أن يتساءل المرء عما تستند إليه هذه المشكلات المعسمة التي تناول المواقف. ليس هناك ما يشير إلى ذلك، لكن من المرجح أنها تستند إلى استطلاع للرأي. من المؤكد أنه لو ذكرت نتيجة الاستطلاع لأخذت شكل نسب مئوية. لكن ذلك يلغي الانطباع بوجود إجماع (السباريو ٢٥). إن الدوافع الاستراتيجية والبلاغية الكامنة وراء هذا الشكل من أشكال الاقتباس واضحة بما يكفي، ويستطيع المرء أن يكتشف حضوره الواسع في عمل «الرأي العام» في السياسة والحاكمة المعاصرتين<sup>(23)</sup>.

يُظهر المثالان الأخيران أن التناص هو تحديد للسياق (نحدثنا عن هذا الأنهوم في الفصل الثاني): انتقال من سياق إلى آخر، مما يعني تعبيرات معينة ناتجة من كيفية حضور المادة المنقولة المُجَدِّد سياقاتها، في السياق الجديد. توجد إذًا، في ما يخص الاقتباس، من مكتوب أو من خاطر بالبال، مسألَتان لا يَدُ من دراستهما:

(23) للمزيد عن هذا الموضوع، انظر: Norman Fairclough: «Discourse, Social Theory, and Social Research: The Discourse of Welfare Reform,» *Journal of Sociolinguistics*, vol. 4, no. 2 (2000), pp. 193-195, and *New Labour, New Language?* (New York: Routledge, 2000).

(أ) العلاقة بين المُقتبس والأصل (الحدث الذي تم نقله)،  
 (ب) العلاقة بين المُقتبس وبقية النص الذي اقتبس منه: كيف  
 يظهر المُقتبس في النص، ما هو الدور الذي يقوم به.

يبين المثالان المذكوران طبيعة العلاقة بين النصّيتين: أحد  
 أدوار الاقتباس في نص «بلدة المهرجانات تزدهر» هو دعم ما يعلنه  
 الكاتب، مما يفسّر التشديد على الاقتباس بالحرف والإعلان المستمر  
 عن الإخلاص للأصل. في مقابل ذلك، تسهم الاقتباسات في الوثيقة  
 الخضراء في شرعنة سياسة معينة، لذلك يتم التشديد على توليد  
 انطباع بالإجماع عن طريق التعميم انطلاقاً من مقولات وتقييمات  
 معينة بطريقة تختزل الاختلاف.

والنص السادس<sup>(24)</sup> تقرير مأخوذ من برنامج إذاعي (Today, BBC Radio 4, 30 September 1993) يتناول تسليم لبيشين متهمين  
 بالضلوع في تفجير لوكربي في العام 1988، حيث انفجرت طائرة  
 قرب بلدة لوكربي (Lockerbie) في إسكتلندا وقتل كل ركابها<sup>(25)</sup>.

«في العناوين»: قارئ الأنباء: أبلغت ليبيا الأمم المتحدة أنها وافقت  
 على تقديم الرجلين المشتبه فيهما في تفجير لوكربي كي يُحاكما في  
 إسكتلندا، لكنها لا تستطيع تسليمهما في الموعد المحدد.  
 قارئ الأنباء: أبلغت ليبيا الأمم المتحدة أنها وافقت على السماح  
 للرجلين المشتبه فيهما في تفجير لوكربي بأن ينجيا إلى إسكتلندا  
 كي يُحاكما. هذا ما صرح به في نيويورك، مساء أمس، وزير

(24) انظر الملحق للإطلاع على اصطلاحات كتابة النصوص.

(25) انظر: Norman Fairclough, *Media Discourse* (London: Edward Arnold, 1995).

خارجية ليبيا عند خروجه من اجتماع مع الأمين العام، الدكتور بطرس غالي.

وزير الخارجية: إن الإجابات التي حصلنا عليها من المملكة المتحدة والولايات المتحدة بوساطة الأمين العام مقبولة جداً بالنسبة إلينا، ونحن نعتبرها إيجابية (أ) وضمانات كافية لتأمين محاكمة عادلة (ب) للمشتبه فيهما عندما يُثْلان أمام (أ) المحكمة.

قارئ الأنباء: قال المسؤولون الليبيون في الأمم المتحدة، وهم يواجهون التهديد بزيادة العقوبات، إنهم يحتاجون لمزيد من الوقت لتحديد تفاصيل التسليم. ويقوم أقرباء الـ 270 شخصاً الذين قتلوا على متن الرحلة 103 في كانون الأول/ ديسمبر 1988 بدراسة تصريح الليبيين بحذر. من الأمم المتحدة، فراسلنا جون ناين (John Nian).

القارئ: لا يزال السياسيون الغربيون يعتقدون أن ليبيا تحاول هدر الوقت. لكن، بحسب ظاهر الأمور، يبدو أن ليبيا تقترب رويداً من مرحلة تسليم المشتبه فيهما. إذا كانت هذه المبادرة مجرد وسيلة تأخير، هدفها إقناع المترددين في مجلس الأمن بعدم تأييد العقوبات الجديدة في تصويت يُرجح أن يكون متفارباً. لكن جاءنا أن الأمين العام للأمم المتحدة كان متشككاً مع ليبيا، فطالبها بتعيين دقيق لوقت يتم فيه تسليم المشتبه فيهما. ووعد وزير خارجية ليبيا بالإجابة عن هذه النقطة اليوم في وقت لاحق، لكنه طلب مزيداً من الوقت لتدبير أمر التسليم. استمر الغرب أثناء ذلك في الضغط على ليبيا. كرّر وزير خارجية بريطانيا دوغلاس هارد (Douglas Hurd) ووزير الخارجية الأميركي وارين كريستوفر (Warren Christopher) تهديدهم ليبيا بالعقوبات. وقال دبلوماسيون غربيون إنه إذا لم يتم تسليم المشتبه فيهما فوراً فسيوضع قرار جديد على جدول أعمال الغد.



الأصوات الأساسية الممثلة في هذا المثال هي: الحكومة الليبية (رسميون ليبيون ووزير خارجية ليبيا)، والحكومات الغربية، وسياسيون ودبلوماسيون غربيون (المملكة المتحدة، والولايات المتحدة، والأميركية، ودبلوماسيون غربيون، ووزير خارجية المملكة المتحدة، ووزير خارجية الولايات المتحدة)، والأمين العام للأمم المتحدة، وأقرباء الذي قُتلوا. هناك أيضاً صوتا الصحفيين، قارئ الأنباء والمراسل، وباستثناء تصريح وزير الخارجية الليبي المُسجّل، اقتبس الكلام والأفكار بالأسلوب غير المباشر. قد تبدو إقامة «توازن» سطحي إيجائية جداً: يبرز صوت وزير الخارجية بقدر ما يبرز صوت الحكومات الغربية. لكن إذا نظرنا إلى النص من منطلق تجديد السياق، وبخاصة من منطلق كيفية جمع الأصوات المختلفة معاً في نسج النص، سيظهر أنّ التقرير أكثر إثارة للجدل، وأقلّ تساهلاً مع الحكومة الليبية.

إحدى المسائل المرتبطة بذلك هي «التأطير». عندما يتم دمج صوت آخر في النص، توجد دائماً خيارات تخصّص كيفية تأطيره - تجديد سياقه - انطلاقاً من الأجزاء الأخرى في النص، أي إنها تخصّص العلاقات بين الاقتباس وما يخبره المؤلف. على سبيل المثال، يرد اقتباس مفاده أنّ الليبيين قالوا «إنهم يحتاجون لمزيد من الوقت لتحديد تفاصيل التسليم»، ويتم تأطيره بـ «وهم يواجهون التهديد بزيادة العقوبات». يمكن اعتبار هذا التأطير نوعاً من التوجيه إلى تفسير سلبي للمقتبس من كلام الرسميين الليبيين، إلى اعتباره «خدعة» - لاحقاً في النص يطرح المراسل قرصنة اعتماد «وسيلة تأخير».

إليكُم مثال آخر: «جاءنا أنّ الأمين العام للأمم المتحدة كان متشدداً مع ليبيا، فطالبها بتعيين دقيق لوقت يتم فيه تسليم المشتبه

صيهما». كلمة «طالبها» جزء من التأطير، باعتبارها الفعل الذي يستحضر المشتبه به من غير المرجح إلى حد بعيد أن يكون الأمين العام قد قال «أطالب ب...»، «أستخدم» «أطالب» بدل «أسأل» مثلاً، هو تأطير يوجه إلى تفسير يضع الليبيين في موقع إدانة: إذا كانت الأمم المتحدة، التي نعرض أنها غير منحازة، تشدد مع ليبيا، فلا بد أن تكون هذه الأخيرة على خطأ. وفي هذا المثال تم تأطير افتباس بافتباس آخر: تأطير «المطالبة» بافتباس مفاده أن «الأمين العام للأمم المتحدة كان «تشدداً مع ليبيا». إذا هناك تراكم أضرب بوجهه بالحاج إلى تفسير للموقف يدين ليبيا.

تعود دراسة التأطير إلى التساؤل حول كيفية تسلسل الأصوات في النص. لكن لطرح هذه المسألة نحتاج أن ننظر في أحد جوانب الاقتباسات، وهي غير مباشرة في معظمها. إن هذا الجانب هو كيفية تمثيل عملية التسليم (أو، بلغة حيادية أكثر، انتقال المتهمين من ليبيا إلى إسكوتلندا للمحاكمة)، هي تصريح وزير الخارجية الليبي المسجل، الانتقال «مثل أمام المحكمة». في الخبر الذي يورده قارئ الأنباء قبل التصريح، يمثل الانتقال على أنه «مجيء» الرجلين «إلى إسكوتلندا للمحاكمة». في بقية النص يمثلان، ست مرات، على أنهما الرجلان اللذان سيتم «تسليمهما» (أو موضوع «التسليم»). يلقي هذا التمثيل ضوءاً مختلفاً وسالباً على ليبيا وعلى المتهمين «يسلم» بلد ما مثلاً هارباً أو سجيناً وليس مواطنين. وتسلم جهة ما أشخاصاً - أو أشياء - مكرهة وليس، على سبيل المثال، تأدية لواجباتها القانونية. تظهر هذه الممثلة في الاقتباسات غير المباشرة من أقوال الدبلوماسيين الغربيين وأقوال الليبيين والأمين العام للأمم المتحدة، كما تظهر في كلام المراسل (وصوته)، فهي الممثلة التي يتناها التقرير عامة، تلك التي تصور أن الممثلات الأخرى حولت

إليها. من صاحب هذه الممثلة؟ يصعب الحصول على إجابة أكيدة، لكن من الواضح أنها ممثلة «غربية» وليست ممثلة ليبية.

بالعودة إلى التأطير، لاحظ أن هذه الممثلة ترد في موقع بارز هو العنوان (في هذا النمط من التقارير الإخبارية تُقرأ كل العناوين في بداية الأنباء)، كما ترد في الموقع البارز الذي يُسمى أحياناً «الخاتمة» (الجزء الأخير من الخبر، الذي يعيدنا إلى الحاضر، والذي يبدأ بـ «استمرّ الغرب أثناء ذلك»). أضف أننا إذا نظرنا في كيفية ترتيب الأصوات من حيث علاقتها ببعضها في تقرير المراسل، يتبين أن هناك بنية فيها «مناصرون وأخصام» تضع «أشخاصاً جيّدين» (الدبلوماسيين والسياسيين الغربيين) في مواجهة «أشخاص سيّئين» (الليبيين). تطفئ أصوات الليبيين أكثر في النصف الأول من التقرير، أما في النصف الثاني، حيث يتكلم المراسل، فيطفئ صوتنا الغرب والأسم المتحددة، ويظهر أنهما يتقدان ليبيا. أما الجمل الثلاث الأخيرة، التي تبدأ بـ «استمرّ الغرب أثناء ذلك»... فتختم التقرير بأصوات غربية. ونلخص الجملة الأخيرة بشكل مسرّع بدء الانفتاح الليبي، كما تحتوي على تهديد، إن أدوات الربط بين الجمل («لكن»، «أثناء ذلك») وداخل الجمل («لكن») هي واسمات تنظيم الأصوات في تقرير مراسل الإذاعة البريطانية. تربط «لكن» بين الجملتين الأولى والثانية. يُنشئ ذلك تغايراً بين ما يعتقد الدبلوماسيون الغربيون أن ليبيا تفعل، وما يبدو أنها تفعل.

والجملتان الثانية والثالثة مهمتان: الجملة الثانية هي صوت المراسل، وليست ممثلة صوت آخر. تكون مقولات المراسلين مؤكدة عامة، لكن الجملة المذكورة مخففة مرتّبة («بحسب ظاهر الأموز»، «يبدو»)، معبرة بذلك عن ضعف الاعتقاد أن ليبيا تعمل

باتجاه «التسليم». والجملةان الثانية والثالثة هما أيضاً في علاقة تغاير، مع أنه لا يوجد واسم يدل على ذلك، هناك انتقال مستتر في الجملة الثالثة يعود بنا إلى صوت الدبلوماسيين الغربيين في تحديد «هدف» ليبيا («إقناع المترددين في مجلس الأمن بعدم تأييد العقوبات الجديدة»). تمهّد «لكن» في بداية الجملة الرابعة لصوت الأمين العام للأمم المتحدة المتشدد في مواجهة «الهدف» التلاعبي المفترض الذي تقوم به ليبيا. والجملة الخامسة هي الوحيدة في تقرير المراسل التي تمثل صوتاً ليبيا، مع أنّ «لكن» في الجملة تقيم بشكل مستتر تغايراً بين الجانب الإيجابي والجانب السلبي في ردّ وزير الخارجية الليبي على الأمين العام: «بعد» ويطلب مزيداً من الوقت. في نهاية التقرير تقيم «أثناء ذلك» خطاً فاصلاً بين تحركات وزير الخارجية الدبلوماسية وما يفعله «الغرب»: يستخدم المراسل ما يفعله «الغرب» لتأطير تحركات وزير الخارجية والتقليل من شأنها.

إنّ تمثيل انتقال المتهمين من ليبيا إلى إسكوتلندا للمحاكمة كـ «تسليم»، يعني اختيار خطاب معين علّق عليه بعض الشيء أعلاه. هناك مسألتان مهمتان تتعلقان بذلك. أولاً، قد يكون أحد أسباب الفرق بين الأصوات المقتبس عنها في نصّ ما أنّ الأصوات المختلفة تستند إلى ضروب خطاب مختلفة. ثانياً، يمكن تمثيل الأصوات بدرجات مختلفة من المحسوسية أو التجريد. ويتدرج ذلك من الاقتباس المباشر لما قيل أو كُتب فعلاً في حدث معين محسوس، إلى تقديم تلخيص غير مباشر لما قيل أو كُتب في ذلك الحدث، إلى تمثيل عام لما تقوله عادة مجموعة من الناس (أو من المفترض أنها تقوله)، بشكل منفصل عن أحداث معينة. تحدثنا عن ذلك في مناقشتنا لخطبة بليز أعلاه.، إلى الاكتفاء بالتذكير بصوت ما من خلال الاستناد إلى خطاب من المعروف أنّه يرتبط بالصوت



المذكور. نجد في المقتطف من منشور قسم التريبة والتوظيف، الذي ناقشناه أعلاه، مثلاً على الحالة الأخيرة المذكورة: «هؤلاء هم الطلاب الذين يتوجب على أبنائنا منافستهم للحصول على عمل ومقاعد جامعية في سوق عالمي». قلت سابقاً إن النص يسلم بوجود سوق عالمي. لكن لا يقتصر الأمر على ذلك: ينتمي تعبير «سوق عالمي» إلى الخطاب الاقتصادي والسياسي الليبرالي الجديد المسيطر الذي يرتبط بالأصوات المسيطرة على صعيد الوطن والعالم في حقول الاقتصاد والسياسة، ويذكر بهذه الأصوات الحضور المتقطع لذلك الخطاب في النص.

أزيد أخيراً أن أشدد على أن التناص انتقائي، لا مناص من ذلك، في ما يقبل وما يستبعد في تمثيله للأحداث والنصوص. لننظر مثلاً في الجملة الآتية من نشرة الأخبار الإذاعية: «هذا ما صرح به في نيويورك، مساء أمس، وزير خارجية ليبيا عند خروجه من اجتماع مع الأمين العام، الدكتور بطرس غالي». تتضمن الجملة مكان الحدث، وزمانه، وتوقعه بالنسبة إلى حدث آخر (اللقاء مع أمين عام الأمم المتحدة). ليس من اقتباس آخر في النص يرافقه هذا القدر من التفاصيل. يقول أحد التفسيرات إن هذه التفاصيل مهمة عندما تكون التصريحات مهمة سياسياً وينطق بها أشخاص مهمون، لكنها ترتبط أيضاً بالصنف المستخدم. إن احتمال تحديد كيفية النطق أكبر بقدر كبير عندما يتم تمثيل كلام في رواية (مثال ذلك: قلت «اصعد وانظر بنفسك»، وأنا أحاول أن أخفي الألم في صوتي. رايموند تشاندلر (Raymond Chandler)، وداعاً يا حبيبي) منه عندما يتم تمثيل كلام في تقرير إخباري، حيث من المرجح أن يقتصر التركيز أكثر على المعنى الممثل للكلام، أو على المضمون، أو ما يقوله الناس.

## المسلّمات

وجود المستتر خاصيّة منتشرة في النصوص، وهي ذات أهميّة اجتماعيّة كبيرة. كلّ أشكال الألفه والارتباط بالجماعة والتضامن تستند إلى معاني مشتركة ويمكن اعتبارها معطاة، ولا يمكن تصوّر أيّ شكل من أشكال التواصل أو التفاعل الاجتماعي من دون هذا النوع من «الأرضيّة المشتركة». من ناحية أخرى تتضمّن القدرة على ممارسة السلطة الاجتماعيّة، والسيطرة والهيمنة، القدرة على تشكيل طبيعة «الأرضيّة المشتركة» ومضمونها إلى درجة ذات شأن، ويجعل ذلك من المعنى المستتر والمسلّمات مسألة ذات أهميّة من حيث ارتباطها بالأيديولوجية.

يمكننا التمييز بين ثلاثة أنماط أساسيّة من المسلّمات:

مسلّمات وجودية: مسلّمات موضوعها ما هو موجود.  
مسلّمات خبرية: مسلّمات موضوعها ما الحال عليه، أو ما يمكن أن يكون أو ما سيكون.  
مسلّمات قيمية: مسلّمات موضوعها الجيد أو المطلوب.

ويمكن أن «يُطلق» كلّ نمط من هذه المسلّمات<sup>(26)</sup> سماتٍ لسانية يحتوي عليها النص، لكن ليس هناك دائماً ما «يُطلق» المسلّمات. على سبيل المثال، يُطلق المسلّمات الوجودية وأسماء الإرجاع المحدّد، ككلام التعريف وأسماء الإشارة (ال، هذا، ذلك، هذه، تلك، ...). ويُطلق المسلّمات الواقعيّة بعض الأفعال (أفعال واقعيّة)، على سبيل المثال، إذا قلنا «تبّين لي (نسيت، تذكرت)

Stephen C. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge Textbooks in Linguistics (26)

(New York: Cambridge University Press, 1983).

أن مديري الأعمال يجب أن يكونوا «مرنين»، نسلم أن مديري الأعمال يجب أن يكونوا «مرنين»، ويمكن أن يُطلق المسلمات القياسية بعض الأفعال، أيضاً، على سبيل المثال باستخدام «ساعِد» في «يمكن أن يساعد برنامج التدريب الجيد على تطوير المرونة»، نسلم بأن تطوير المرونة مطلوب.

لنعد إلى النص الرابع، وهو مُقتطف من إحدى الوثائق الذي يحدّد فيها «الاتحاد الأوروبي» سياسته، لتوضيح أنماط التسليم المذكورة:

1 - لكن هي (العولمة) أيضاً سيرة متطلّية، وغالباً ما تكون مؤلّمة.

2 - يصاحب التطوّر الاقتصادي دائماً تدميرٌ للأنشطة المتدثّرة وتوليدٌ لأنشطة جديدة.

3 - أصبح معدّل التقدّم سريعاً، واتخذت اللعبة أبعاداً عالمية.

4 - إنّ ذلك يفرض على جميع الدول، بما في ذلك الدول الأوروبية حيث ولدت الحضارة الصناعية، تأقلماً عميقاً وسريعاً.

5 - يهدّد التماسك الاجتماعي انتشار الشعور بالانزعاج، وغياب المساواة، والاستقطاب.

6 - يحقّ بالناس خطر الانفصام بين آمالهم وظموماتهم من جهة، ومتطلّبات الاقتصاد العالمي من جهة أخرى.

7 - ومع ذلك لا يقتصر التماسك الاجتماعي على كونه هدفاً اجتماعياً وسياسياً قيمياً، فهو أيضاً مصدر فعالية وتأقلم في اقتصاد أساسه المعرفة. ويزداد اعتماده على نوعيّة العاملين والقدرة على العمل ضمن فريق.

8 - إنّ من واجب الحكومات والقطاعات وأرباب العمل، أكثر من أي وقت مضى، العمل معاً على:

- وصف المسائل المهمة وإقصاء عدد من الأخطاء،
  - التشديد على أن بلداننا يجب أن ترفع من مستوى طموحاتها، وأنه يمكن تحقيق هذه الطموحات،
  - إحداث الإصلاحات الضرورية بشكل مترابط ومن دون تأخير.
- 9 - يتج من الإحفاق في التحرك سريعاً وبشكل حاسم خسارة في الموارد البشرية ورؤوس الأموال، واستفاد هذه الموارد إلى أصقاع واعدة إذا كانت الفرص في أوروبا أقل جاذبية.

تتضمن المسلمات الوجودية التسليم بوجود عولمة (يُشار إليها بالضمير «هي» في الجملة الأولى)، وتماكك اجتماعي (الجملة الخامسة)، وشعور بالانزعاج مُنتشر، وعدم مساواة، واستقطاب (الجملة الخامسة)، وعولمة اقتصادية (الجملة السادسة) واقتصاد أساسه المعرفة (الجملة السابعة). وتتضمن المسلمات الخيرية التسليم بأن العولمة سيرورة (يُسم في الجملة الأولى التصريح بنوعية السيرورة: «متطلبية»)، وبأن العولمة تشكل تقدماً اقتصادياً (الجملة الأولى والثانية)، وبأن الناس لديهم آمال وتوقعات، وأن الاقتصاد العالمي يفرض متطلبات (الجملة السادسة)، وبأن التماسك الاجتماعي هدف سياسي واجتماعي قيم، وأنه يزاد اعتماد الاقتصاد الذي أساسه المعرفة على نوعية العاملين والقدرة على العمل ضمن فريق (الجملة السابعة)، وبأن الإصلاحات ضرورية (الجملة الثامنة) إن التسليم بأن العولمة تشكل تقدماً اقتصادياً مثالاً على العلاقة بين المسلمات والترابط الدلالي: يمكن التحدث عن «مسلمات وأصلة»، وهي مسلمات ضرورية لإيجاد ترابط أو «جسر» بين أجزاء النص، فيكون النص «ذا معنى». في المثال الذي ندرسه، تشكل المسلمة المذكورة في الجملة السابقة مسلمة وأصلة تسمح بإقامة ترابط دلالي بين الحملتين الأولى والثانية. كذلك توجد مسلمة خبرية في قوله



«الأنشطة المتندثرة» في الجملة الثانية: يمكن أن تصبح الأنشطة الاقتصادية متندثرة.

يمكن أن تتضمن النصوص تقييماً علنياً («هذا مُدهش/ ممتاز!»)، لكن معظم التقييم في النصوص مسلم به<sup>(27)</sup>. في الجملة الخامسة تُطلق «يهذد» المسلمات التقييمية، وكذلك تطلقها «خطر» في الجملة السادسة. إذا قلنا إن «أ» يهذد «ب» (يشكل تهديداً له)، فنحن نسلم أن «أ» غير مرغوب فيه و«ب» مرغوب فيه، وبشكل متماثل، إذا قلنا إن الأمر «أ» يشكل خطراً، فنحن نسلم أن الأمر «أ» غير مرغوب فيه. من المسلم به في المثال الذي ندرسه أن التماسك الاجتماعي مرغوب فيه، أما الشعور المُنتشر بالانزعاج وغياب المساواة والاستقطاب، فغير مرغوب فيه. وكذلك بالنسبة إلى الانفصام بين الآمال والطموحات. لكن ليس من الضروري وجود ما يُطلق المسلمات القيمة. لا حاجة لوجود مُنبه مثل «يهذد» لكي يكون «الانزعاج، وغياب المساواة، والاستقطاب» ضمنياً أموراً غير مرغوب فيها، يمكن أن يفسرهما المرء على هذا النحو بالاستناد إلى معرفته بالمنظومة القيمة المستترة في النص، وتعزفه إليها. من الواضح في الجملة السابعة أنه يتم، ضمن منظومة النص القيمة، تمثيل التماسك الاجتماعي على أنه مرغوب فيه، باعتباره يرفع من مستوى «الفاعلية والتأقلم». ويجب التنبيه إلى أن قارئ النص يمكن أن يتعرف إلى المنظومة القيمة، ومن خلالها إلى المعنى المُسلم به، من دون أن يقبله أو يوافق عليه: لا يقبل نقاد «الاقتصاد العالمي» الجديد باعتباره الفعالية والتأقلم سلعتين مرغوب فيهما في جميع الأحوال، لكن من المرجح أن يتمكنوا من التعرف إلى المسلمة التي يدخلان فيها. ويعني ذلك أن تفسير المرء للنصوص من منطلق قيمتي يستند إلى

(27) الفصل العاشر لمناقشة شاملة تناول التقييم.

معرفة بالمنظومات القيمة والتعرف إليها في النص.

تقودنا مسألتا المستتر والمسلمات إلى ما يُعتبر تقليدياً مجال الألسنية التداولية أو البراغماتية<sup>(28)</sup>. وهذه الأخيرة هي دراسة اللغة من حيث علاقتها بمستخدميها<sup>(29)</sup>. إنها تركز على المعنى، لكن بالتحديد على صناعة المعنى في التواصل الفعلي، في مقابل السنية علم المعاني التي تهتم بالعلاقات الدلالية التي يمكن نسبتها إلى اللغة في حد ذاتها وبشكل مجرد عن التواصل الفعلي. ألقت الألسنية التداولية إضاءات قيمة على المسلمات (الافتراضات، والتفسيرات السياقية)، والأفعال الكلامية، وما إلى ذلك. لقد استفاد تحليل الخطاب من هذه الإضاءات<sup>(30)</sup>، لكن التداولية محل إشكال أحياناً، لأنها تضخم دور الفاعل الاجتماعي (على الأقل في صيغها البريطانية الأميركية، في مقابل صيغها الأوروبية) ونزح إلى تناول مقولات منعزلة، وغالباً مخترعة<sup>(31)</sup>.

## الأيديولوجيات والمسلمات

عند دراسة أي منظومات قيمة والمسلمات التي ترتبط بها، يمكن اعتبارها تنتمي إلى ضرب خطابي معين - ينتمي التسليم بأن كل ما يحسن «الفاعلية والتأقلم» مرغوب فيه إلى الخطابات السياسية والاقتصادية الليبرالية الجديدة. يمكن أن تكون المسلمات الوجودية

D. Blakemore, *Understanding Utterances: An Introduction to* (28)  
*Pragmatics* (Oxford: Blackwell, 1992); Levinson, *Ibid*; Jacob L. Mey, *Pragmatics:  
An Introduction* (Oxford, UK: Blackwell, 1993), and Jef Verschueren,  
*Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999)

Mey, *Pragmatics: An Introduction* (29)

Fairclough, *Discourse and Social Change*. (30) مثل ذلك:

Fairclough, *Language and Power*. (31)

والخبرة هي أيضاً خاصية بخطاب معين، يتضمن الخطاب المعين مسلمات موضوعها الموجود وحالته، والممكن والضروري، وما سيكون، وما إلى ذلك. وفي بعض الحالات يمكن البرهنة على أن المسلمات، وخصوص الخطاب التي ترتبط بها، أيديولوجية. والمعاني المسلم بها ذات أهمية أيديولوجية كبيرة. يمكن القول إن العلاقات السلطوية تدعمها بشدة معاني تعتبر، على نحو واسع، معطيات. ويرتبط مقبول النصوص الأيديولوجي بما قلته سابقاً عن الهيمنة والعالمية. والسعي وراء الهيمنة هو سعي لجعل معاني خاصة عالمية، في سبيل تحقيق السيطرة وصيانتها. وما هذا سوى عمل أيديولوجي. فعلى سبيل المثال، يمكن اعتبار النصوص تقوم بعمل أيديولوجي عندما تسلم بوجود اقتصاد عالمي وتعتبره واقعاً لا شك فيه ولا يمكن تحاويه (كالتسليم بوجود «سوق عالمي» في الجملة المشار إليها عند مناقشة الهيمنة: «هؤلاء هم التلاميذ الذين يتوجب على أبنائنا منافستهم للحصول على عمل ومقاعد جامعية في سوق عالمي»). كذلك في نص الاتحاد الأوروبي، يمكن اعتبار كلاً من التسليم بأن العولمة واقع، والتسليم بأنها تقدم اقتصادي يقومان بعمل أيديولوجي.

لكن للتوصل إلى هذه الطروحات لابد من تخطي التحليل النصي. لنأخذ مثلاً مختلفاً جداً. أحد الأبراج الفلكية (Lancaster, Gardien, 23 November 2001).

### برج العذراء

لبضعة أسابيع، سيكون النمو الروحي أهم بالنسبة إليك من الطموح الخارجي. تفضل النظر إلى داخلك، وتحب أن تشعر أنك على اتصال أكبر بروحك. إذا كان بإمكانك في العمل استبعاد

الأعمال الروتينية الثقيلة لبضعة أسابيع، فإن ذلك سيساعدك. قد لا يكون ذلك سهلاً، لأنك ستكون مضطرباً بشأن بعض المسائل. فكري بالغضب وكأنه امتناع عن إثبات وجودك، فيمكنك أن ترى لماذا من الأفضل أن توضح باستمرار ما تحتاجه وما لا تحتاجه. إذا لم تثبت وجودك بطرق صغيرة، يتراكم الانزعاج وفجأة ينفجر الغضب.

يمكن التعرف في هذا النص إلى عدد من المسلّمات الإخبارية:

أولاً، هناك المسلمة «الثانية» والدينية، التي تقول إن «الروح» متغيرة للجسد، وداخل الأنا مغاير «لخارجها». ثانياً، من المسلّم به أن التركيز على «النمو الروحي» يعني «النظر إلى الداخل» و«إحساس المرء» بأنه على اتصال بروحه». وهذه مسلمة واصله، ضرورية لعلاقة دلالية مترابطة بين الجملتين الأولى والثانية. يحتوي النص أيضاً على مسلمة وجودية تقول بوجود ما يسمى «الروح»، أو بأن الناس لهم أرواح. ثالثاً، يوجد مسلمة تقول إنه إذا كان المرء «مضطرباً»، يصعب أكثر «استبعاد الأعمال الروتينية الثقيلة». رابعاً، إن التفكير بالأمور بطرق معينة يسمح بفهمها، وأنه من الأفضل أن يوضح المرء ما يحتاجه وما لا يحتاجه. خامساً، عندما يتراكم الانزعاج عند الإنسان، قد ينفجر غضباً.

يعتبر البعض أن التسليم الديني «الثاني» بتغاير بين الداخل، الأنا الروحية، والأنا الخارجية، تسليم أيديولوجي. هذه هي الحجة الكلاسيكية التي تعتبر الدين أيديولوجية، «أفيون الشعوب» كما يقول ماركس (Marx) في تعبيره الشهير. لكن لاعتبار المسلمة المذكورة أيديولوجية، تحتاج إلى البرهنة على أنها تسهم فعلاً، مع عبارات خبرية ومعتقدات أخرى، في مساندة علاقات سلطوية. يجب أن



يستند ذلك إلى تحليل علمي اجتماعي معقد للعلاقات بين المعتقدات الدينية والعلاقات السلطوية، ويبقى مع ذلك موضع جدل. يجب أن يتخطى التحليل النصوص، مع أن التحليل النصي يُظهر لنا أن الثنائية الدينية المذكورة مسلم بها، وتعتبر بديهية، على نحو واسع، ويمكن اعتبار ذلك جزءاً مهماً من التحليل. بالطبع لا يمكن أن يتناول الدارس النص فقط، فيحدد المسلمات، ويقرّر بالاستناد إلى النص فقط أي المسلمات أيديولوجية.

## أنماط أخرى من المسلمات

إن ما أسميه «مسلمات» هو أحد أنماط الاستتار التي تميز بينها الألسنية التداولية عامة، إنها «الافتراضات». يميز فارشوارن<sup>(32)</sup> (Verschuieren) بين أربعة أنماط (عدلت في المصطلحات إلى حد ما):

الافتراضات (ما أسميه «المسلمات»)  
المستلزمات المنطقية التضمينات السياقية الحوارية المعتادة  
التضمينات السياقية الحوارية غير المعتادة.

إن المستلزمات المنطقية معانٍ مستترة يمكن استنتاجها منطقياً من سمات لغوية. على سبيل المثال، يستلزم المقول «أنا متزوج منذ عشرين سنة» أنني لا أزال متزوجاً (بسبب استخدام المضارع)، ويستلزم المقول «هو فقير، لكنه شريف» أنه يمكن التوقع ألا يكون الفقراء شرفاء (بسبب استخدام «لكن» التي تفيد الاستدراك). أما التضمينات الحوارية المعتادة، فهي معانٍ مستترة يمكن استنتاجها وفق

اصطلاحات بالاستناد إلى مسلمة طبيعية نقول إن الناس يشئون ما  
يسميه غريس<sup>(31)</sup> (Grice) «قواعد سلوكية عامة» (maxims)، وهي  
أربعة:

قاعدة الكم: أعط من المعلومات الكم الذي يتطلبه السياق، ليس  
أكثر من ذلك.

قاعدة النوع: حاول أن تقول الحقيقة.

قاعدة السلاسة: قل ما يُلائم.

قاعدة الأسلوب: كن واضحاً.

على سبيل المثال، إذا سألت: «هل هناك ما يستحق المشاهدة  
في لانكاستر؟»، يمكن أن نستجِب بالاستناد إلى القاعدة الثالثة (قاعدة  
النوع) أنني لا أعرف الكثير عن لانكاستر.

إن النمط الذي يلي الافتراضات في الأهمية هو النمط الرابع،  
التضمينات السياقية الحوارية غير المعتادة، والتغاير الأساسي بين  
الافتراضات والتضمينات المذكورة هو أن الأولى تُعتبر المسلم به  
- المعروف أو المعتقد به - مُعطى، في حين ترتبط الثانية بالدرجة  
الأولى باستراتيجيات محاشي الإفصاح. لكن ما يجعل هذا التغاير أقل  
بساطة مما يبدو هو استخدام استراتيجية تقديم أمر ما على أنه مسلم  
به، باعتباره معروفاً أو معتقداً به، على الرغم من علم المتكلم أنه  
ليس كذلك. على سبيل المثال، يمكن تصوير أمر على أنه مبنوت،  
على الرغم من أنه ليس كذلك (كقول أحدهم «لم أدرك عندها أن  
فريد يتقاضى أجراً من الاستخبارات الأميركية»، في محاولة لحمل

H. P. Grice, «Logic and Conversation», in: P. Cole and J. Morgan, (33)

eds., *Syntax and Semantics 3: Speech Acts* (New York: Academic Press, 1975).

المُستمع على الاعتقاد أن فريد يقوم بذلك، التضمينات السياقية الحوارية استراتيجية في طبيعتها، أما المسلمات فقد تكون كذلك وقد لا تكون.

ينأى نمط التضمينات السياقية الحوارية غير المعتادة من «الجاوز» إحدى القواعد الأساسية، تجاوز قاعدة في الظاهر مع المحافظة عليها على مستوى دلالي مستتر. لتأخذ مثلاً كلاسيكياً: إذا لم أكتب في رسالة توصية لدعم مرشح لمنصب أكاديمي سوى «إنه لائق المظهر ودقيق في مواعيده»، سيبدو أن ذلك يتجاوز قاعدة الكم (لا يقدم ذلك ما يكفي من المعلومات) وقاعدة الملاءمة (المعلومات المقدمة غير ملائمة). لكن إذا افترض قارئ التوصية أنني أتعاون، ولست أحققاً، فسستنتج أن المرشح لا يملك الإمكانيات أو الصفات التي نؤمله للمنصب، وهذا يقدم معلومات كافية (وإن فظة) وملائمة.

#### تلخيص

تبدأ بالتصيير بين خمس اتجاهات في الاختلاف الذي يظهر في التفاعل الاجتماعي وفي النصوص من حيث هي جزء من التفاعل الاجتماعي. ونستخدم ذلك كأساس لتقييم درجة حضور «البعد الحوارى» في النص، ولمتابعة تحديد اتجاه الاختلاف الذي يتصف به «نطاق الحياة العامة». تتبع رأي لاكلاو (Laclau)، فرى أنه يمكن اعتبار الهيمنة محاولة تحويل الخاص إلى عالمي (مثليات خاصة عن التغير الاقتصادي)، مما يستلزم تقليص العدد الحوارى. ننظر في سلم قياس حوارى، حيث الخيار الأكثر حوارية هو إدراج أصوات أخرى ضمن النص والاقتراس مما قاله أصحابها (هذا شكل من أشكال التناص). والخيار الأقل حوارية

هو استخدام المسلمات، اعتبار الأشياء بدهية. ونحدث في بقية الفصل عن فئتين: التناض والمسلمات. تبدأ مناقشة التناض بمسألة تحديد النصوص والأصوات «الخارجية» التي يستوعبها النص، وتحديد تلك التي من الملفت أنه يستبعدا، ومناقشة مسألة إيضاح مصدر ما يستوعبه النص، ودرجة ذلك. نميز بين بضعة أنواع من الاقتباس، بخاصة الاقتباس بالحرف الذي يفترض شيئا من الإخلاص لما قيل أو كُتب في الأصل، والاقتباس بغير الحرف الذي لا يفعل ذلك. أعتبر أنه توجد مسألتان أساسيتان تتعلقان بالاقتباس: علاقة المُقتبس بالأصل المُقتبس منه، وكيفية تجديد سياق النصوص والأصوات المُقتبسة داخل نص المُقتبس، أي كيفية موقعة تلك النصوص والأصوات وتأييدها بعضها بالنسبة إلى بعض، وإلى صوت المؤلف. ونميز بين ثلاثة أنماط من المسلمات (الوجودية والخبرة والقيمية)، ونرى أنه قد يوجد في النص «ما يطلق» المسلمات وقد لا يوجد، وأن هذه الأخيرة مرتبطة بظروب الخطاب، وأن لها مكانة خاصة في العمل الأيديولوجي الذي تقوم به النصوص. أخيراً، نميز بين المسلمات وأنماط المعنى المستتر الأخرى.



القسم الثاني  
الأصناف والفعال

## 4 - الأصناف والبنية العامة

مسائل التحليل النصي

الأصناف وسمات النصوص اللسانية

ممهّدات الأصناف، الأصناف الطليقة، الأصناف المقيمة

الأشكال العامة

التحليل الصنفي: النشاط، العلاقات الاجتماعية، تقنية

(تكنولوجيا) التواصل

البنية العامة

الخوار

المُحاجة

السرد

مسائل البحث الاجتماعي

العولمة وإطلاق الأصناف

الفعال التواصلية والإستراتيجية

تخطي الرسومات الاجتماعية

نطاق الحياة العامة

التغيير الاجتماعي والتغيير التقني (التكنولوجي)

الأيديولوجية

الأنباء

الأصناف، على وجه الخصوص، هي الجانب الخطابي من طرق الفعل والتفاعل في مسيرة الأحداث الاجتماعية. يمكن القول إن الفعل والتفاعل لا يقتصران على الخطاب فقط، إنما هما غالباً، وفي أساسهما، خطابتان. نحن، إذاً، عندما نحلل نصاً أو تفاعلاً من حيث هو صنف، نسأل عن كيفية حضوره ضمن الفعّال والتفاعل الاجتماعيين في الأحداث الاجتماعية، وإسهامه فيهما بخاصة، نظراً لتوجّه هذا الكتاب، عندما يتعلّق الأمر بالتغيّرات المتعلقة بالرأسمالية الجديدة. ولقد سبق وناقشتُ بعض جوانب الأصناف في الفصل الثاني. أورد هنا تلخيص ذلك النقاش:

1 - نُحدّد أشكال الفعّال والتفاعل في الأحداث الاجتماعية وفق الممارسات الاجتماعية وطرق ربط هذه الممارسات بعضها ببعض.

2 - يمكن اعتبار التغيّرات الاجتماعية في الرأسمالية الجديدة تغيّرات في شبكة الممارسات الاجتماعية، فتكون تغيّرات في أشكال الفعل والتفاعل، وتتضمن هذه الأخيرة تعبيراً في الأصناف. إن التغيّرات الصنفي جزء مهم من التغيّرات التي تحملها الرأسمالية الجديدة.

3 - بعض الأصناف «محلية» نسبياً، ترتبط بشبكات محدودة نسبياً من الممارسات الاجتماعية (مثال ذلك: ضمن مؤسسة اقتصادية). أمّا بعض الأصناف الأخرى فمجالها فعلاً وتفاعلاً بين الشبكات «عالمية» نسبياً (مثال ذلك: أصناف «الحاكمية»).

4 - إن التغير في الصنف هو تغيير في كيفية المزج بين أصناف مختلفة. يتم الحصول على أصناف جديدة عن طريق مزج أصناف موجودة.

5 - قد تتضمن سلسلة الأحداث سلسلة - أو شبكة - نصوص مختلفة ومتراصة تُعرب عن سلسلة أصناف مختلفة.

6 - لا يتمي النص، أو التفاعل، المعين إلى صنف بعينه، فعالياً ما يتضمن مزجاً لأصناف مختلفة.

يمكننا أن نستنتج من البندين 5 و6 أنَّ التحليل الصنفي يتبع المراحل الآتية:

(أ) تحليل «سلسلات الأصناف».

(ب) تحليل ضروب مزج الأصناف في نصّ معين.

(ج) تحليل أصناف فردية في نصّ معين.

نركّز في هذا الفصل على البند الأخير<sup>(1)</sup>.

أبدأ بملاحظاتٍ عن الصنف: أولاً، إنَّ الأصناف تختلف إلى حدّ كبير في ما بينها من حيث درجة تكرسها وثباتها وتجانسها. بعض الأصناف، كصنف كتابة البحوث في بعض مجالات العلوم<sup>(2)</sup>، محدّدة جيداً، إلى درجة أنّها أصبحت أشبه بطقوس. وهناك أصناف

---

(1) بالنسبة إلى الأصناف، انظر: M. Bakhtin, «The Problem of the Text in: Linguistics», in: M. Bakhtin, *Speech Genres and other Late Essays*, Translated by Vern W. McGee; Edited by Caryl Emerson and Michael Holquist (Austin: University of Texas Press, 1986), pp. 60-102; C. Bazerman, *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article* (Madison, Wis.: University of Wisconsin Press, 1988); Lihe Chouliarakí and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999); S. Eggins and J. Martin, «Genres and Registers of Discourse», in: Teun A. Van Dijk, ed., *Discourse as structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction* (London: Sage Publications, 1997); J. Martin, *English Text* (Amsterdam: John Benjamins, 1992), and John M. Swales, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990).

Swales, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. (2)



أخرى، كالإعلان عن المراكز الأكاديمية، متغيرة جداً ومنظّبة. في هذه المرحلة من التحول الاجتماعي السريع والعسيف، هناك ضغوط باتجاه التكريس، كجزء من تدعيم الترتيب الاجتماعي الجديد (على سبيل المثال، أصناف التسويق المتلفز الجديدة - راجع أدناه)، وضغوط أخرى باتجاه التقلب والتغيير.

ثانياً، ليس هناك مصطلحات راسخة للأصناف. تملك بعض الأصناف أسماء راسخة جيداً، إلى حدّ ما، ضمن الممارسات الاجتماعية التي تُستخدم فيها، وبعضها ليس له ذلك. وحتى عندما توجد تسميات راسخة جيداً، علينا أن نتعامل معها بحذر، لأنّ نسق التصنيف الذي تستند إليه قد يقّدم صورة مضلّلة عمّا يجري فعلاً. على سبيل المثال، لا يُستخدم في أيامنا مصطلح «حلقة دراسية» في الشربة فقط، لكن أيضاً في مجال الأعمال، ويشير إلى أنشطة وأصناف متنوعة.

## الأصناف والنصوص

أثبتني في هذا الكتاب معالجة عامة تقوم بدراسة التفاعل الخطابي في النص (سج الأصناف وهروب الخطاب والأساليب بطريقة معينة) كما يظهر في سماته الدلالية والنحوية والمعجمية (المفردات) على مستويات مختلفة من التنظيم النصي. تتحقّق الأصناف في المعاني والأشكال النصية التي تكون فعلاً، وتتحقّق هروب الخطاب في المعاني والأشكال المضلّة، والأساليب في المعاني والأشكال التي تحدّد الهوية (راجع الفصل الثاني للاطلاع على هذه الأنماط الأساسية الثلاثة من المعاني والأشكال النصية). ويعني ذلك أنّ العلاقات الدلالية المعينة، أو الفئات والعلاقات النحوية، مرتبطة بالدرجة الأولى بالأصناف أو هروب الخطاب أو

الأساليب. تقول «بالدرجة الأولى»، لأنه لا توجد علاقة بين طرفين فقط، على سبيل المثال. تُعتبر الموقفية مرتبطة، بالدرجة الأولى، بالأساليب، لكن على صلة أيضاً بالأصناف وضروب الخطاب (راجع الفصل العاشر). نذكر بمناقشة الطبيعة الجدلية للعلاقات بين جوانب المعنى الثلاثة من جهة، والأصناف وضروب الخطاب والأساليب من جهة أخرى.

توجد جوانب من التنظيم النصي متنوعة، وسمات نصية متنوعة أيضاً، على مستويات مختلفة يُبلورها الضيف بالدرجة الأولى وتستند إليه. نلخص هذه الأمور كالآتي (أشير إلى الفصل الذي يهتم بكل مسألة):

بنية النص العامة أو تنظيمه العام (الفصل الرابع).  
العلاقات الدلالية (المنطقية، الزمنية... إلخ) بين العبارات والجمل، وبين أجزاء نصية أكبر أيضاً (الفصل الخامس).  
العلاقات الشكلانية، بما فيها العلاقات النحوية، بين الجمل والعبارات (الفصل الخامس). على مستوى العبارة (الجملة البسيطة)، أنماط التبادل، والوظيفة الكلامية، صيغة الفعل (الفصل السادس).  
صيغة التناص في النص، والطريقة التي يستوعب بها النصوص والأصوات الأخرى (الفصل الرابع).

يقيم هذا الفصل الصلة بين تحليل الأصناف وعدد من مواضيع البحث الاجتماعي. الموضوع الأول هو تحليل غيدنز<sup>(3)</sup> (Giddens)

Anthony Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age* (Cambridge: [Polity Press], 1991).

للعولمة باعتبارها تتضمن إطلاق المادة الاجتماعية من سياقات وممارسات اجتماعية خاصة، لتجعلها متوفرة في عدة حقول وعلى عدة مستويات باعتبارها ما يسمى «تقنيات اجتماعية» (Social technologies). أرى أنه يمكن، بهذا المعنى، إطلاق الأصناف والموضوع الثاني هو التمييز الذي يقيمه هابرماس<sup>(4)</sup> (Habermas) بين الفعال التواصلية والفعال الإستراتيجية. وهذا الموضوع يتناسب برأيي مع العلاقة المفترضة عامةً بين الأصناف والأغراض والأهداف الاجتماعية. والموضوع الثالث هو تجاوز الرسميات<sup>(5)</sup>، والاعتماد عن الهرمية الظاهرة. ويمكن اكتشاف ذلك في النصوص من منطلق دراسة انتشار المباحثة في خطاب الحياة العامة<sup>(6)</sup>. الموضوع الرابع هو مسألة لطاق الحياة العامة<sup>(7)</sup> والحوار، أي معالجة مسائل البحث التي تتناول وضع نطاق الحياة العامة، النطاق الذي يتصرف فيه الناس كمواطنين، وذلك من منطلق تحليل السمات الحوارية في النصوص. وقد تحدثت عن شيء من ذلك في الفصل الثالث. والموضوع

---

Jürgen Habermas, *The Theory of Communicative Action* (London: (4) Hemmelen, 1984), vol. 1: *Reason and the Rationalization of Society*.

B. Mitzal, *Informality: Social Theory and Contemporary Practice* (5) (London: Routledge, 2000).

Norman Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: (6) Polity Press, 1992).

Hannah Arendt, *The Human Condition* ([Chicago]: University of (7) Chicago Press, [1958]); Jürgen Habermas, *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, Translated by Thomas Burger with the Assistance of Frederick Lawrence (Cambridge: Polity Press, 1989), and Norman Fairclough, «Democracy and the Public Sphere in Critical Research on Discourse», in: B. Wodak and C. Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis* (Vienna: Passagen Verlag, 1999).

الخامس هو العلاقة بين التغيير الاجتماعي والتغيير النقائي (أقترح اعتبار تقانات التواصل الجديدة مرتبطة بظهور أصناف جديدة). الموضوع السادس هو مناقشة أوسع تتناول الأيديولوجية (راجع الفصلين الأول والثالث)، بخاصة في ما يتعلق بالاحتجاج والمُحااجة كمجموعة أصناف. وأخيراً، الموضوع السابع هو مناقشة ضروب رواية الأنباء.

أقوم أولاً بوضع الخطوط العريضة لإطار عام يتناول تحليل الأصناف، ثم أنظر، على وجه الخصوص، في ثلاثة أنماط من الأصناف (يمكن اعتبار كل واحد منها «عائلات» مكونة من عدة أصناف معينة. راجع مناقشة مستويات التجريد، أدناه مباشرة): الحوار والمُحااجة والسرْد. وأنافِش هذه المسائل مع إيلاء اهتمام خاص، على التوالي، للمسألتين في البحث الاجتماعي، مساحة الحياة العامة والمواطنة، وللأيديولوجيات، وللأنباء.

### عمدات الأصناف والأصناف المُعتقة والأصناف القائمة

إحدى الصعوبات التي يحملها مفهوم الصنف هي أنّه يمكن تعريفه على عدة مستويات من التجريد. على سبيل المثال، يمكن اعتبار «السرْد» صنفًا. وعليه يمكننا اعتبار «التقرير» أيضاً صنفًا، لأنّه يحتوي على سرْد وقائعي عن أحداث فعلية، و«تقرير الأنباء المُتلفزة» صنفًا، وهو شكل خاص من أشكال التقرير تتميز به الأنباء المُتلفزة. إذا كان السرْد والمُحااجة والوصف والمُحادثة أصنافاً، فهي أصناف على مستوى عالٍ من التجريد. إنها فئات تخطي الشبكات المعينة من الممارسات الاجتماعية، فيوجد مثلاً عدة أنماط مختلفة من أصناف السرْد التي تنتمي إلى مقام معين من حيث هي ممارسات اجتماعية (كضروب السرْد الحوارية، «القصص الإخبارية» الكثيرة في الصحافة



وعلى الثلفاز، «الفصص» التي يرويها زبائن المُرشِد أثناء العلاج... إلخ). إذا قلنا إن الصلف يرتبط بممارسة اجتماعية معينة، أو شبكة من الممارسات الاجتماعية، فيوجب علينا إطلاق تسمية أخرى على السرد والحوار والاحتجاج. يقترح سوايلز<sup>(8)</sup> (Swales) «مفَهَدات الأصناف»، وأنبئى هذه التسمية.

لكن ذلك لا يحل المشكلة بشكل حاسم، لأن هناك فئات أخرى، كالمُقابلة والتقريب، أقل تجرِداً من السرد والمُحاجة. إنما من الواضح أنها تتخطى شبكات الممارسات الخاصة. يجب أن نوضح أن الأمر يتضمّن سيروية اجتماعية تاريخية، وهذا ما يسمّيه عيدنز<sup>(9)</sup> (Giddens) «الإعتاق» (disembedding). ويعني ذلك الارتفاع بالأصناف، «إعتاقها» من شبكات الممارسات الاجتماعية الخاصة التي نشأت فيها، لتصبح متوفرة باعتبارها نوعاً من «الثقافة الاجتماعية» التي تتخطى الفروق بين شبكات الممارسات والفروق بين المستويات. تشمل المُقابلة، على سبيل المثال، أخطاءً عديدة مختلفة تخصّ ممارسات اجتماعية معينة (المُقابلة مع طالب عمل، المُقابلة المتلفزة مع أحد المشاهير، المُقابلة السياسية... إلخ)، وحتى بعض الأشكال الخاصة جداً، كالمُقابلة السياسية، تتخطى الفروق في المستوى لتصبح أشكالاً مستخدمة عالمياً. إن إعتاق الأصناف جزء من إعادة بناء الرأسمالية، وإعادة الترتيب في مستوياتها. على سبيل المثال، يستلزم وجود صنف الترويج الدعائي الذي تستخدمه البلديات والمدن لجذب نوظيف الأموال (راجع النص الثاني في الملحق) إعتاق الترويج الدعائي التعاوني من ممارسات مؤسسات الأعمال (إذا

Swales, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. (8)

Anthony Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the* (9)

*Late Modern Age* (Cambridge: [Polity Press], 1991).

أصبحت الحكومة المحلية أشبه بمؤسسة أعمال)، لكن هذا الصنف المتخصص، وهو ترويج دعائى للذات، يتخطى فروق المستوى (مما يدل على ذلك تبنيه مؤخراً في الدول الشيوعية سابقاً، كالمجر، وهي مصدر النص الثاني. يدل النص أيضاً إلى أن مدى تشكل الإنجليزية «عالمياً» جزءاً من إعتاق الأصناف من حيث المستويات).

أعتقد أنه من المفيد تحديد المصطلحات بإتقان في هذه المرحلة لتحاشي الالتباس بين المستويات المختلفة لاحقاً. أستخدم «مهد الصنف» (pre-genre)، كما أقترح أعلاه، كتسمية لأكثر الفئات تجريداً، كالسرد، وتسمية «أصناف معتقة» (disembedded genre) لفئات أقل تجريداً، كالمقابلة، وتسمية «صنف قائم» (situated genre) للأصناف المرتبطة بشبكة معينة من الممارسات، ك «المقابلة المعروفة بالثقافات» (راجع النص الأول في الملحق).

ويزيد من تعقيد الأمور مسألة مناقشتها في الفصل الثاني: يمكن أن تجدد النصوص في الأصناف، أي يمكن أن تمزج بين أصناف مختلفة بطرق جديدة. لذلك لا يمكن التسليم المسبق بوجود أي تطابق مباشر بين الأصناف القائمة والنصوص والتفاعلات الفعلية. هذه الأخيرة مفتوحة على الإبداع والتخطي الذي يقوم به الفاعلون الأفراد، مثلها مثل أي شكل من أشكال النشاط الاجتماعي. لهذا السبب لا أوافق سوابلز عندما يعرف الصنف بأنه «نوع من أحداث التواصل»<sup>(10)</sup>. لا تنتمي الأحداث الفعلية (النصوص والتفاعلات) إلى صنف معين، لا تحقق صنفاً معيناً، إنما تستند إلى الموارد الصنفية المتوفرة على الصعيد الاجتماعي بطرق يمكن أن تكون شديدة التعقيد وخطافة. تشكل الأصناف المرتبطة بشبكة معينة من الممارسات

Swales, Ibid.

(10)

الاجتماعية مخزوناً يُستخدم بطرق مختلفة في النصوص والتفاعلات الفعلية. لكن يبقى صحيحاً أن بعض أنواع النصوص بمجملها أقل تعقيداً من غيرها. لذلك قد يصحّ تعريف سوابلز للصف في المقالات الصحافية التي تتناول علوم الطبيعة، على سبيل المثال، لكنه لا يصحّ كتعريف شامل للعلاقة بين النص والصف.

بالإضافة إلى نوع المزج بين الأصناف الذي ناقشناه في الفصل الثاني، يتخذ مزج الأصناف في النصوص شكلاً يمكن تسميته ظهوراً لـ «أشكال عامة»: نحصل على نصوص في حقيقتها تجميعات لنصوص مختلفة تمثل أصنافاً مختلفة. مواقع الشبكة الإلكترونية مثال جيد على الأشكال العامة. على سبيل المثال، «استرداد الشارع» (Reclaim the Streets) موقع مناهض للمعلومة مخضض لأشكال من العمل السياسي هدفها «استرداد» الشارع باعتباره مكان الحياة العامة، والرأسمالية العالمية متهمة بسلب الشارع من الناس. يقدم الموقع القائمة الآتية: مستجدات (What's up)، الأرشيف، نشر الدعوة (Propaganda)، كيفية التحرك، أين، صور، أفكار. وتُنجز أشياء مختلفة ومتنوعة في أجزاء الموقع المختلفة، فيتم الجمع بين عدة أصناف. على سبيل المثال، «نشر الدعوة» عرض احتجاجي يدعم الإستراتيجية السياسية التي تتبعها حركة «استرداد الشارع»، في حين «كيفية التحرك» (مثال: كيف تنظم تجمعاً في الشارع) «وصفة» من عشر نقاط لتنظيم تحرك<sup>(11)</sup>. هناك أيضاً طريقة أخرى للمزج بين الأصناف في النصوص: قد توجد عدة أصناف مرتبطة في ما بينها هرمياً. نجد ذلك في النص الأول، إذ يمكن القول إن الصف الأساسي هو «مقابلة التعريف بالثقافات»، لكن إجابات المدير تستد

(11) انظر: Gail E. Hawisher and Cynthia L. Selfe, eds., *Global Literacies*

and the World-Wide Web (London: Routledge, 2000).

إلى أصناف أخرى. في الإجابة الأولى، في بداية المُقتطف يوجد سرد موضوعه تاريخ ليفريول، كذلك يعرض المدير في المُقتطف حاجة، يمكننا، إذا، التمييز بين صنف أساسي وما يمكن تسميته «أصنافاً فرعية».

## دراسة الأصناف الفردية

يمكن تحليل الأصناف الفردية للنص أو التفاعل (مثال ذلك الصنف الأساسي والأصناف المنفردة منه في النص الأول، والمقابلة المعرّفة بالثقافات، والاحتجاج الإيضاحي، والسرد الحوارية) من حيث هي نشاط وعلاقات اجتماعية وثقافة تواصل: ما الذي يفعله الناس، وما هي العلاقات الاجتماعية بينهم، وما هي ثقافة التواصل (إن وُجدت) التي يستند إليها نشاطهم؟

## النشاط

إنّ التساؤل عما يفعله الناس يعني هنا على وجه الخصوص التساؤل عما يفعله الناس خطابياً. عندما نفكر في الأحداث الاجتماعية نهتمّ بالنشطة عامة، في جانبها غير الخطابي وفي جانبها الخطابي، لكنّ التركيز في هذا الكتاب هو على الخطاب. من الضروري التمييز بين الحالات التي يكون النشاط الأزل فيها خطابياً (المحاضرة مثلاً)، والحالات التي للخطاب فيها دور تابع (إصلاح محرك سيارة، أو لعب كرة القدم). في ما يخصّ المحاضرة، يوجد نشاط خطابيّ بامتياز له خصائصه التنظيمية، ويمكن دراسته بمنعزل عن عناصر غير خطابية لها دور ثانوي نسبياً في مجمل النشاط. ومن هذه العناصر استخدام مِسلط صوريّ على شاشة، أو مِسلط إلكتروني. في حالة لعبة كرة القدم، من الصعب القول إنّ يوجد نشاط خطابيّ مميز عن مجمل النشاط. إنّ اعتبار الخطاب أساسياً أو تابعاً مسألة درجات.



من الشائع تحديد الأصناف من حيث أهداف النشاط. على سبيل المثال، وبحسب سوايلز<sup>(12)</sup>، «يتضمن الصنف نوعاً من أحداث التواصل، ويوجد بين أعضائه مجموعة من الأهداف التواصلية المشتركة». وقد يكون للصنف الواحد مجموعة من الأهداف. على سبيل المثال، يمكن أن يعتبر المرء أن الهدف الأول من النص الثاني هو جذب الأموال لتوظيفها في بيكيسكسابا (Békéscsaba)، لكن يلاء أيضاً أن له أهدافاً أخرى، كإقناع الناس بأن البلدة المذكورة مكان جيد للعيش، وأن سلطنتها المحلية (وبخاصة رئيس بلديتها) ديناميكية وريثاً «صاحبة مبادرة». ويدل ذلك على أنه يمكن ترتيب الأهداف هرمياً: يمكن اعتبار جذب الأموال هو الهدف العام، وأن الأهداف الأخرى وسائل للوصول إلى ذلك. وقد تكون الأهداف مستمرة وظاهرة بدرجات مختلفة.

يمكن اعتبار أهداف النص الأول منظمة تراتبياً: هناك هدف ظاهر نسبياً، هو الكشف عن كيفية نظر مديري الأعمال إلى أنفسهم وما يقومون به، وهناك هدفان «أعلى» مستتران، يرتبط الأول بالممارسات الأكاديمية («الكشف عن التفكير النظيري الموجود في خلفية النشاط العملي لإدارة الأعمال»)، والثاني بممارسات المؤسسات الاقتصادية (إنتاج مقول موضوعه الكفاءات في إدارة الأعمال). يبين النص الأول أن دراسة تراتبية الأهداف هي إحدى الطرق التي تكشف لنا عن كيفية حضور النص أو تفاعل شبكات من الممارسات. إن الهدف المُعلن من ممارسة البحث الاجتماعي وصيف مقابلة التعريف بالثقافات هو اكتشاف الطريقة التي يرى بها مديرو الأعمال الأشياء، أما الأهداف الأخرى فهي المشاركة في صنع

التغيرات التي تطال شبكات الممارسات الاجتماعية (مبحث الثقافات، الكتابة الأكاديمية، الأعمال) وسلسلة من الأصناف (المقابلة، الاحتجاج الإيضاحي، القائمة المختصرة) يعرفها مجري المقابلة بالتأكيد، وقد يكون مدير الأعمال غير مطلع عليها.

لكن عند التعريف بالصنف، يطرح إيلاء الهدف الكثير من الأهمية، بعض المشاكل. بصح القول إن الكثير من الأصناف هادفة، أي مرتبطة بوضوح بأهداف اجتماعية واضحة ومعروفة على نحو واسع، لكن ليست كل الأصناف كذلك. فما هو الهدف مثلاً من الدردشة مع صديق؟ بالطبع يمكن التعرف إلى أهداف حتى في الدردشة مع صديق، لكن يبدو لي أنه من الخطأ جداً اعتبار هذه الأخيرة هادفة في أساسها، كما أن المقابلة مثلاً هادفة. يمكن النظر إلى مصدر مشكلة المبالغة في إيلاء الأهمية للهدف من منطلق تمييز هابرماس بين الفعال «التواصلية» والفعال «الإستراتيجية»<sup>(13)</sup>، تفاعل موجه إلى الوصول إلى تفاهم، مقابل تفاعل موجه إلى الحصول على نتائج. يستلزم تحديث الحياة الاجتماعية ظهور منظومات اجتماعية متزايدة التعقيد ذات تسويق «أداتي» (وليس تواصلية)، والتفاعل فيها ذو طابع إستراتيجي، أي أنها موجهة بطريقة فعالة إلى الحصول على نتائج. والأصناف الهادفة التي تتميز ببنية محددة هي جزء مهم من تلك المنظومات الاجتماعية الأدائية. ولكن، كما يقول هابرماس، يغلب على «العالم الحي» طابع التسويق التواصلية والتفاعل التواصلية (مع أنه واقع تحت تهديد المنظومات المذكورة)، وترتبط به أصناف لا تملك البنية المحددة التي نحدثنا عنها. ويكمن المُشكل في الخلط بين نزعة التحديث التي تجعل

Habermas, J. (1984) *The Theory of Communicative Action*.

(13)

الأصناف هادفة والأصناف باعتبارها أصنافاً. يمكننا حتى أن نعتبر الأمر أيديولوجياً، بمعنى أن هذا الخلط يُجيز ما اعتبره هايرماس توسعاً «مرضياً» للمنظومات والتسويق الأداتية، أي أن هذه الأخيرة «تستوطن» العالم الحي.

ليس التمييز بين الإستراتيجي والتواصلي جلياً بالقدر الذي يوحي به ما قلناه. يمكن أن يمتزجا بطرق مختلفة. على سبيل المثال، من الشائع في التفاعل الإستراتيجي التطاهر بأن التواصل تفاعلي، فالردشة، التي تبدو حالية من الرسميات، في التواصل بين العاملين في قطاع الخدمات (كالفنادق والمحال) والربائن، بحركتها، ولو جزئياً، ومن منطلق إستراتيجي، ما عند مؤسسات الأعمال من أهداف أداتية. يمكن اعتبار هذه الأخيرة مستوى أعلى، أي أهدافاً مستترة. من ناحية أخرى، حتى ردشة الأصدقاء لا تستبعد الإستراتيجيات الهادفة، المهم في الأمر هو أنه لا يمكن اعتبارها تقتصر على هذه الإستراتيجيات.

وخلاصة هذه التحفظات، بخصوص المبالغة في إيلاء الأهمية للهدف، ليست الدعوة للاستغناء عن اعتبار الصنف ذا هدف، لكن علينا تحاشي حصر رؤيتنا للصنف في هدفه. نستطيع بدل ذلك القول، بتعابير أقل تطرفاً، إن الأصناف تختلف من حيث طبيعة النشاط الذي تشكّله أو تشكّل جزءاً منه، وإن بعض الأنشطة فقط، من دون غيرها، إستراتيجية وهادفة. لنقل إن بعض الأنشطة أكثر إستراتيجية (وأقل تواصلية، بالمعنى الذي يستخدمه هايرماس) من الأنشطة الأخرى، فالمسألة مسألة درجات.

### البنية العامة

إن إيلاء الأهمية للهدف يتوافق مع منظور يعبر تحليل الصنف يرتبط أولاً بـ «السّقالة» (staging)، أي بالتمييز بين الأصناف بالاستناد

إلى بنيتها العامة. إن تحليل البنى العامة مهم في التخطيط لأصناف هادفة أكثر وفيها المزيد من الإستراتيجية. لكن، بالاستناد إلى ما ذكرته أعلاه عن مزج الأصناف، ليس من الممكن، ولا من المُنْجِدي دائماً التعرّف إلى «سقالة» واضحة، أو بنية عامة، في النص أو التفاعل الفعليين. وكلّما كان النشاط ذا طابع طُفْسي، كان البحث عن بنية عامة مُلائماً أكثر. على سبيل المثال، تبدو المعاملات التجارية اليومية في السوق، التي يصفها ميتشل (Mitchell) في المغرب وحسن (Hasan) في أستراليا<sup>(14)</sup>، ذات طابع طُفْسي قوي: يمكن توقُّع عناصرها والترتيب التي تظهر فيه، فمن المفيد تحليل بنيتها العامة. لكن حتّى في هذه الحالة توجد تعقيدات: بعض العناصر تظهر دائماً (كأن يطلب الزبون السلع، ويقدمها البائع، ويدفع الزبون العملة... إلخ)، بينما لا تظهر عناصر أخرى سوى أحياناً (كيد البائع عمليّة البيع بأن يسأل: «ماذا يمكنني أن أعطيك؟»)، ويكون تتابع بعض العناصر ثابتاً، بينما يكون تتابع عناصر أخرى متغيّراً (مثال ذلك: يمكن أن يظهر تبادل التحية قبل أو بعد بدء البائع بعملية البيع).

أخلصُ إلى القول إنّنا نحتاج إلى دراسة «السقالة» عند تحليل النصوص والتفاعلات، لكن يجب ألاّ نتوقّع أن تكون منظّمة وفق بنية عامة واضحة، وعليّنا ربط أيّ تحليل بمائل بمسألة طُفْسية النص<sup>(15)</sup>. إن إحدى نقاط التوتّر في التحوّل الاجتماعي في الرأسمالية

Jürgen Habermas and T. Hasan, *Language, Context and Text: Aspects (14) of Language in a Social-Semiotic Perspective* (Oxford: Oxford University Press, 1989), and T. F. Mitchell, «The Language of Buying and Selling in Cyrenaica: A Situational Statement», *Hesperis*, vol. 26 (1957), pp. 31-71.

Paul Connerton, *How Societies Remember* (Cambridge: Cambridge (15) University Press, 1989).



الجديدة تقع بين الضغوط باتجاه عدم التركيز والتغيير والمرونة. . . من جهة، والتحكم بالمحتسج والتركيز والطقوسية. حتى في مرحلة التغيير الاجتماعي السريع حيث تكون «المرونة» إحدى الكلمات المنكزرة، من مصلحة المؤسسات تأسيس التحكم وصيانتها من خلال إعفاء الطقوسية. ويتم ذلك على شكل واسع من خلال التدريب وأحد الأمثلة الجيدة على ذلك في مجال المعاملات التجارية هو تدريب العمال في «مراكز اتصال» حيث يتصلون بالناس للبيع أو يجيبون عن أسئلة الزبائن. يورد كاميرون (Cameron) المذكرة الآتية الموجهة إلى المستخدمين في مركز للخدمات المالية:

#### اعتماد نموذج اتصال

يجب أن تكونوا قد أدركتم أننا نسعى إلى اعتماد نموذج اتصال واحد. وتوجد عدة أسباب لاعتماد نموذج واحد وتحسين تقنيات الاتصال، أهمها إعطاء الزبون ما يتوقعه وزيادة. إن لم تفعل ذلك، سيقوم به آخرون. وإلکم أيضاً أسباب أخرى:

- إيجاد صورة مهنية.
- تحسين نوعية المتابعة.
- السماح لکم بإدارة تتابع الاتصالات وترتيبها.
- على كل عامل هاتف أن يستخدم نموذج الاتصال الموحد، لا توجد استثناءات.

يتحدث كاميرون عن مراكز اتصال «تزود مستخدميها بنص يتضمن تقريباً كل حركة محتملة أثناء التواصل، وتفرض قواعد أسلوبية تفصيلية عن كيفية الكلام، وتراقب مدى التزامهم بها عن كثب». ولا يتضمن ذلك فقط تحديد تسلسل صارم في المحادثات

عبر الهاتف، لكن يحدّد أيضاً كيفية تكلم عامل الهاتف (أجب على الهاتف وأنت تبسم، يجب أن تبدو مليئاً بالحيوية... إلخ)، إن مراكز الاتصال، كما يقول كامبرون، «مصانع تواصل» يُحوّل فيها التواصل إلى سلعة ويُصنّع. ويتم ربط ذلك بالتركيز الكبير على «المهارات» في التزينة والتدريب، بما في ذلك التركيز على «مهارات التواصل» المطلوبة من عمال الهاتف.

لنتظر معاً في مثل أو مثالين على البنية والتنظيم العامين. المثال الأول تقرير عن حادث ورد في جريدة محلية:

#### رجال الإطفاء يواجهون الحريق

توجب إخلاء إحدى مجموعات عمال التغليف في مؤسسة تارن (Nairn) للتغليف، رصيف سان جورج في لانكاستر (Lancaster)، عندما اندلع حريق في أحد الأفران، مساء يوم الأربعاء. هرعوا إلى المكان أربع أليات إطفاء وكافح رجال إطفاء، يرتدون أجهزة تنفس، النيران التي اشتعلت عندما اندلع الحريق في محوّل مرتبط بحرارة تحت الخمراء. تسببت النيران بتضرر 20 متراً من القنوات المعدنية، وبإتلاف آلة وغرفة التغليف. لكن، صباح الخميس كانت المؤسسة تعمل مجدداً.

(Lancaster Guardian, 7 October 1986)

إن هذا النوع من التقارير يملك بنية عامة محدّدة جيداً ويمكن توقّعها، نلخصها كالآتي: العنوان + مقطع الافتتاح (المقطع الذي يفتح القصة) + المقاطع التابعة (المقطعان 2 و3) + الخاتمة (المقطع 4). تصيّف المقاطع التابعة تفاصيل: يكون ترتيب المقاطع التابعة مرناً عادةً، فيمكن تغيير ترتيب المقاطع بحرية إلى حد ما بدون التأثير في القصة. يقدّم الختام حصيلة الأحداث المستقولة (الحادث والفعال التي

تبعته)، وغالباً، كما في المثال، ما يشرح كيف عادت الأمور إلى طبيعتها. ويستطيع المرء الربط بين هذه البنية العامة المعتادة والطريقة التي تنقل فيها الأنباء، ليس فقط ما يطرأ على الوضع الطبيعي من خلل، إنما كيفية تصحيحه أيضاً.

المثال التالي مأخوذ من مناقشة السعاملات التجارية التي أشرنا إليها أعلاه، وكما أوردناها حسن<sup>(16)</sup>:

الزبون: أريد عشر ليمونات وكيلو موز، إذا سمحت.

البائع: نعم، أي شيء آخر؟

الزبون: لا، شكرًا.

البائع: دولار وأربعين سنتًا.

الزبون: إليك دولارين.

البائع: ستون، ثمانون، دولاران. شكرًا.

هنا أيضاً توجد بنية عامة متوقعة (Generic Structure) وواضحة نسبياً. يبدأ الزبون بطلب سلعة، ثم يقوم البائع بالاستجابة له (يتضمن ذلك في الواقع، وبالدرجة الأولى، فعلاً غير لساني: النفاط السلع وتغليفها، كما يتضمن عنصرًا لسانيًا اختياريًا، «نعم» في المثال) ويسأله إذا كان يريد سلعة أخرى. يجيب الزبون في المثال أعلاه بـ «لا»، ثم يطلب البائع الثمن فيدفع الزبون (هنا أيضاً الفعل غير لساني بالدرجة الأولى: إعطاء البائع ثمن السلعة، وإن كان يرافقه عنصر لساني). يعطي البائع الفكة (في المثال يستخدم اللغة لعدّها)، ثم يشكر الزبون.

---

Habermas and Hulan, *Language, Context and Text: Aspects of* (16)

*Language in a Social-Semiotic Perspective.*

حتى عندما توجد بنية عامة واضحة ومتوقعة نسبياً، كما في  
المثالين المذكورين، نجد تنوعاً كبيراً في واقع النصوص. هناك حدود  
للحديث عن البنية بمعناها الضيق، أي باعتبارها مؤلفة من عناصر  
الزامية في ترتيب إلزامي. قد تكون بعض المراحل، مثلاً، مفقودة (لا  
نجد الخاتمة في كل التقارير عن الأحداث، ولا سؤال البائع الزبون  
إذا كان يريد سلعة أخرى في كل المعاملات التجارية). لكن هناك  
أكثر من ذلك: من غير المجدي، بالنسبة إلى الكثير من النصوص،  
الحديث عن أي «بنية» عامة. لينظر في النص الثاني من الملحق  
(«بلدة المهرجانات تزدهر»). يمكننا اعتبار النص يتألف من أجزاء  
عامة مختلفة: «التقرير» الأساسي، «الوقائع» الأساسية المُدرجة،  
الصور يرافق كل منها تعليق، صورة «القائد» + اقتباس مُبرز. يتألف  
التقرير الأساسي من عنوان + سلسلة من الأقوال الإبلغية التي تصف  
وقائع، تتخللها أقوال مُقتبسة. ترد العناصر المتتابعة في متن النص  
ضمن مواضيع. يبدأ النص بنوع من الكلام المتوقع في الكتابات التي  
تُعنى بالسياحة، إذ يتناول أولاً المنطقة، ثم البلدة وخصائصها البارزة.  
سرعان ما يُصبح الموضوع المُختار في معظم النص هو ما يُعتبر أنه  
يجعل أي بلدة جذابة عند المستثمرين، يوجد في ذلك درجة من  
التنظيم، لكنها غير كافية للإقرار بوجود بنية.

وأعود إلى مسألة البنية العامة لاحقاً، عندما أناقش تحليل  
الحوار والسرِد والمُحاجة.

## العلاقات الاجتماعية

تشكّل الأصناف، باعتبارها أشكال تفاعل، ضرورياً خاصةً من  
العلاقات الاجتماعية بين المشاركين في التفاعل. فهذه العلاقات تقوم  
بين فاعلين اجتماعيين، ويمكن أن تكون متعددة الأنماط: منظمات



كالحكومة المحلية والمؤسسة الاقتصادية)، أو مجموعات (كالمجموعات الناشرة لدعوة، مثل مجموعة استعادة الشارح)، أو أشخاصاً. يمكن أن يكون التواصل بين منظمات أو مجموعات أو أشخاص، أو يمزج بين عدة أنماط من الفاعلين الاجتماعيين. نفتح دراسة في علم الاجتماع، ذات تأثير واسع، قام بها براون (Brown) وجيلمان<sup>(17)</sup> (Gilman)، اعتبار العلاقات الاجتماعية تنغير وفرد بتعدين، «السلطة» و«التضامن»، أو الهرمية والمسافة الاجتماعيتين. وأحدى القضايا ذات الأهمية الخاصة في عالمنا المعاصر هي العلاقة بين ما يقوله تحليل شبكات الممارسات والمؤسسات، تحليل اجتماعيًا، بشأن الهرمية والمسافة الاجتماعيتين، وبين كيفية ظهور هذين العنصرين في الأصناف.

لننظر مثلاً في التواصل بين المنظمات والأشخاص، وهو ضرب عتشر في الحياة الاجتماعية المعاصرة، في الإعلان وهيئات الحكم وما إلى ذلك. يمكننا القول، من منظور تحليلي اجتماعي، أن نواصل المنظمات مع الأشخاص يتجه من أعلى إلى أسفل من حيث الهرمية الاجتماعية (تتبع المنظمات إلى ممارسة سلطتها على الأفراد) ومن حيث المسافة الاجتماعية (تعمل المنظمات على المستوى الوطني والإقليمي والعالمي، أما الأفراد فيتواجدون في أماكن محدودة). وبالفعل، تتميز الرأسمالية الجديدة بتزايد سلطة منظماتها، التي تؤثر في الأفراد على مستوى يزداد عالمية. لكن ذلك يفتح الاحتمال أمام مشاكل خطيرة تتعلق بالشرعية والانسلاخ، كما يتضح من ردات فعل المجتمعات المحلية في وجه ما تفرضه عليها سياسات

17 Brown and A. Gilman, «The Pronouns of Power and Solidarity,» in: (17)

Per Paolo Giglioli, *Language and Social Context: Selected Readings* (Hammondsworth: Penguin, 1960).

المنظمات، كصندوق النقد الدولي. ومن المهم التنبيه إلى أن الأصناف المعاصرة المستخدمة للعمل عن بُعد، أي أصناف ممارسة الحكم (راجع الفصل الثاني) التي من خلالها تتواصل المنظمات مع الأفراد، تتميز على نحو واسع بعلاقات اجتماعية ظاهرة يمكن القول إنها تنزع إلى إخفاء الهرمية والمسافة الاجتماعيتين.

يوضح النص السابع (راجع الملحق) ذلك على مستوى الشكل العام. قام المنتدى الاقتصادي العالمي، ربما لقلقه بسبب تزايد الانتقادات ضد العولمة الليبرالية الجديدة التي يدافع عنها، وضد تأثيره كمنظمة غير ديمقراطية، بإعداد موقع تفاعلي على الشبكة الإلكترونية يدعو الأفراد إلى المساهمة في قداولاته بإرسال رسائل إلكترونية تنشر المنظمة منها على الموقع ما تنتقيه. يترح الموقع الإلكتروني، إذاً، بين صوت المنظمة (تلخيص المداولات) كما في النص السابع) وأصوات أفراد من جميع أنحاء العالم، على شكل صحتارات من رسائل إلكترونية أرسلوها (لم يرد ذلك في النص السابع). لكن السؤال الأساسي هو الآن: هل يشكل ذلك تغييراً فعلياً في العلاقات الاجتماعية بين المنظمة العالمية القوية من جهة، والأفراد والمجتمعات المحلية التي ينتمون إليها من جهة أخرى.

والنص الخامس (راجع الملحق) مقتطف من خطاب توجه به رئيس الوزراء طوني بليز مباشرة إلى حزب العمال، وذلك في مؤتمر عقده، لكنه، لا مناص، توجه أيضاً، في استباقٍ لتقارير الإعلام، إلى جمهور أوسع. هنا أيضاً يكشف تحليل السياسة والحكومة البريطانيّين تحليلاً اجتماعياً عن وجود عدم مُساواة في السلطة ومساواة أساسيين بين الحكومة (المنظمة التي يتحدث بليز باسمها) والأفراد الذين يستمعون إلى التقارير أو يقرؤونها في وسائل الإعلام. ومن الشائع حالياً، في التواصل السياسي، أن يبدو القادة

السياسيون وكأنهم يتحدثون باسم أنفسهم وليس فقط باسم حكوماتهم (مثال ذلك: «أنهم لم يحتج الناس على العولمة»)، وهذا ما يمكن أن نعتبره تواصلًا بين مؤسسات وأفراد يتخذ في ظاهره شكل تواصل بين فرد وآخر (قد سمّيته «التحوّل الحواري» في خطاب الشأن العام)<sup>(18)</sup>. يبدأ النص الحادي عشر (راجع الملحق ص 462 - 464) بـ «نحن» الجامعة التي تقلل من الهرمية والمسافة، إذ توحى بأننا «جميعاً» نعيش الوضع نفسه، ويحتوي على تعابير («طُرق القيام بالأشياء»، «أنماط الأعمال التي نقوم بها») تذكر بالتجربة واللغة اليوميّتين.

ويسكن إبداء ملاحظات مُشابهة بشأن النص الأول، إنّ من يعتبر المقابلة المعرّفة بالثقافة صنفًا مفيدًا، قد يرى أنها مصدر جيّد لتقليل المسافة بين الحياة العملية للناس موضوع الدراسة وبين المجال الأكاديمي. لكن إذا اعتبرنا البحث الأكاديمي جزءًا من جهاز الحكم، كما ورد في الفصل الثاني، يمكن أن نرى أنه يظفي غشاوة على الهرمية والمسافة. وقد يكون من المعقول أكثر التحدّث عن ازدواجية ما.

## تقنيات التواصل

يمكن وصف الخطاب من حيث ارتباطه بتقنيات التّواصل (communication technologies)، وذلك بالاستناد إلى تمييزين<sup>(19)</sup>

Norman Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: Polity Press, 1992).

انظر أيضاً الكتابات التي تتناول «تجاوز الرسميات» الاجتماعية والابتعاد عن الهرميات البنية. مثال ذلك: Mitzi, *Informality: Social Theory and Contemporary Practice*.

(19) فلان بد: I. Martin, «Beyond Exchange: Appraisal System in English», in: Susan Hunston and Geoff Thompson, eds., *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (Oxford: Oxford University Press, 2000), pp. 142-175.

الاجاهان في التواصل إزاء واحد، وتواصل بواسطة إزاء تواصل يعبر  
وساطة. يعطينا ذلك بالإجمال أربعة احتمالات:

اتجاهان بدون وساطة: التماور وجهاً لوجه.  
الاجاهان بواسطة: الهاتف، البريد الإلكتروني، المحاضرة  
بالفيديو.  
اتجاه واحد بدون وساطة: المحاضرة... الخ.  
اتجاه واحد بواسطة: الطياعة، الراديو، التلفاز، الشبكة  
الإلكترونية، الفيلم.

إن تزايد التعقيد في ترابط الممارسات الاجتماعية في  
المجتمعات المعاصرة يرتبط بتقنيات التواصل الجديدة (التلفاز،  
الهاتف، الراديو، التلفاز)، والأكثر حداثة تقنية المعلوماتية (مثال  
ذلك: شبكة المعلوماتية) التي حسنت جداً من التواصل بواسطة في  
اتجاه واحد واتجاهين. إحدى الطرق التي تفرق بها بين الأصناف هي  
تقنيات التواصل التي تخص كل صنف، وأحد العوامل في تغير  
الأصناف هو التطور الذي يطرا على تقنيات التواصل: يرافق التوصل  
إلى تقنيات تواصل جديدة تطوّر أصناف جديدة.

مثال ذلك إنشاء «أشكال عامة» على شبكة المعلوماتية، كما  
سبق وذكرت. النص السابع مأخوذ من موقع على الشبكة يجمع بين  
هذه أصناف، منها المحتاجات الإيضاحية التي نقدم تلخيصاً  
للمداولات في الاجتماع السنوي للملتقى الاقتصادي (كما في النص  
المختطف)، ورسائل إلكترونية أرسلها إلى الملتقى أناس من أنحاء  
العالم كرّد على المداولات (كلاهما نصوص مكتوبة)، ومختارات من  
المدولة (نص شفوي) - إنه «شكل عام» بالمعنى الذي ذكرته أعلاه.  
يجمع الشكل العام بين أصناف «أخوة» من تقنيات أخرى (مثال



ذلك: الطباعة في ما يخص المُحادثات الإيضاحية في النص السابع) وأصناف نشأت كجزء من التعبير الضمني (التكنولوجي) (مثال ذلك: البريد الإلكتروني)، تكمن جذّة الشكل العام، جزئياً، في «تعدد وجهات التعبير فيه»<sup>(20)</sup>، يمزج عدّة وجهات سيميائية، منها الصور الشمسية والأشكال المرمّية (منها شعار الملئق الاقتصادي الدولي)، والفديو (يسكن رؤية مقتطفات من المُداولات)، واللغة. يطرح تحليل الأصناف المسألة العامة الآتية: ما هي الوجهات السيميائية التي يتم الاستناد إليها؟ وكيف يتم مزجها؟ وليس الشكل العام تنابعياً: أمام المرء مجموعة خيارات تسمح له باتّباع سبل مختلفة وكثيرة انطلاقاً من الموقع على شبكة المعلوماتية. لذلك إن الشكل العام تفاعلي، بمعنى أنّ زائر الموقع يستطيع أن يقرّر ما الذي يريد - أو لا يريد - الاطلاع عليه، وبأي ترتيب، لكن أيضاً بمعنى أنّ المُداولات في دافوس (Davos) «ليست محجوبة» عن الزوّار. ويستطيع هؤلاء المشاركة عبر الرسائل الإلكترونية التي يتم اختيار بعضها لإدخاله الموقع. لكن يجب أن لا نبالغ في الحديث عن «التفاعل»: إن تصميم الموقع يتيح أموراً ويمنع أخرى، أي أنه يقدّم خيارات، لكنّه يحدّ منها بقوة.

إنّ التغيّرات التي تحملها الرأسمالية الجديدة، وإعادة بناء وترتيب شبكة العلاقات بين الممارسات الاجتماعية، كلاهما يعتمد على تقنيات جديدة<sup>(21)</sup>. يمكن أن يسهم تحليل الأصناف إسهاماً كبيراً

Gunther Kress and Theo van Leeuwen, *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication* (London: Arnold, 2001).

M. Castells, *The Information Age*, 3 vols. (Cambridge: Blackwell, [1996-1998]).

في دراسة العلاقة بين التعبير النقي، والوسيط<sup>(22)</sup> والتعبير الاقتصادي، والتعبير الاجتماعي الأوسع، وذلك من ناحيتين: كيف يتجسّد من دمج التغيرات الجديدة في السيوررات الاقتصادية والسياسية والاجتماعية والثقافية أصناف جديدة، وكيف يتم استيعاب سلسلات الأصناف في نسج «مجتمع المعلومات». وتوجد مسألة أخرى، هي إعادة بناء العلاقات بين مختلف أشكال التواصل المرتبطة بمختلف التغيرات. على سبيل المثال، قلّل البريد الإلكتروني من استخدام النص المطبوع (المذكّرة، ... الخ)، والتواصل وجهاً لوجه، إلى حد ما (المحادثة)، في العلاقات بين المؤسسات، مع أنّ ضروب التواصل هذه متواجدة وبينها علاقات خاصة. وعلى سبيل المثال أيضاً، إنّ الحوار في الحياة اليومية يزداد تداخلاً مع أشكال التواصل بواسطة، كالنفاذ، على أنواعه، كما أنّه يعتمد على هذه الأخيرة وتقوم هي بملوّته.

## الحوار ونطاق الحياة العامة

لنبدأ بالمحادثة، «الدراسة»<sup>(23)</sup>. يمكن اعتبار المحادثة غير الرسمية تناوباً لأدوار كلامية من دون قيود. يتساوى المشاركون من حيث حقهم في القيام بدور كلامي، وتوحد الدور الذي يجوز لهم (مثل ذلك حقهم في طرح الأسئلة والإجابة عنها)، وتوقع القدرة على الكلام من دون مقاطعة، وما إلى ذلك. معظم المحادثات غير الرسمية تملك مواصفات تقترب ممّا ذكرناه، لكن لا بدّ من أن نضيف فوراً أنّه حتى المحادثة غير الرسمية فيها عناصر عدم مساواة يمكن

Roger Silverstone, *Why Study the Media?* (London: Sage, 1999). (22)

D. Cameron, *Working with Spoken Text*: انظر : (23)  
(London: Sage, 2001).

تعليل وجودها بالعلاقات الاجتماعية بين المشاركين. على سبيل المثال، يُظهر مبحث اللغة وجنس المرأة<sup>(24)</sup> أنَّ الأدوار في المحادثة لا تتوزع بالتساوي بين المرأة والرجل، ومن المحادثات التي يظن أنها كذلك تلك التي تتضمنها العلاقات الحميمة (بنزع الرجال إلى مقاطعة النساء أكثر مما يفعل النساء، وييدي الرجال دلائل أقل على الاستماع الفعلي مما تبدي النساء... وما إلى ذلك).

تقوم إحدى المعالجات لتحليل الحوار بسفارة الحوارات الفعلية بقائمة من سمات التعاون والمساواة التي لا تقترب من تحقيقها إلا في بعض الحوارات. تتميز هذه القائمة باعتبار المشاركين متساوين، على سبيل المثال، من حيث حقهم في<sup>(25)</sup>:

- 1 - الحصول على دورهم الكلامي.
- 2 - استخدام دورهم بطرق مختلفة: طرح أسئلة، التقدّم بطلب، التذمّر... الخ.
- 3 - التكلّم من دون توقف.
- 4 - اختيار المواضيع وتبديلها.
- 5 - تقديم تفسيرات لما قيل وتلخيصات عنه.

غالباً ما يحتوي الحوار في السياقات المؤسسية المختلفة على ما يحد من المساواة في «حقوق» المتحدث. في المقابلة مثلاً، من المرجح أن يتولّى مُجري المقابلة تحديد أوان كلام الضيف، فلا يكون هذا الأخير صاحب القرار في ذلك، وحقّ طرح الأسئلة محصور بالضيف، أما الضيف فعليه أن يجيب، وعادةً ما يقاطع

Mary Talbot, *Gender and Language* (Cambridge: Polity Press, 1996). (24)

Fairclough, «Democracy and the Public Sphere in Critical Research on (25) Discourse» in: Wodak and Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis*.

المُصنف الضيف، وليس العكس، ويعود للمجري المقابلة، بشكل أكبر، تحديد المواضيع، وتفسير ما قيل وللمخيرة، أو «إصلاح» ما قاله الضيف. لكن هذا التعريف يطبق ربما على بعض أنواع مقابلات طلب العمل أكثر منه على المقابلة المعرّفة بالثقافات. مثلاً: النص الأول، حيث يوجد توزيع غير متساوٍ للأسئلة والإجابات، وحيث يتحدث الضيف طويلاً بدون مقاطعة ويقوم باختيار المواضيع وتبديلها، وما إلى ذلك.

إن المسائل التي تتعلق بالحوار ذات أهمية مُعاصرة كبيرة وذلك لدورها في تأثير الرأسمالية الجديدة بالديمقراطية و«نطاق الحياة العامة». وقد ناقشت ذلك باختصار في الفصل الثالث. وما يدعو إلى القلق هو أن إعادة بناء الرأسمالية تحدّ من الديمقراطية ونطاق الحياة العامة. ويدخل هذا، جزئياً، ضمن تأثيرات الرأسمالية في الدولة القومية ونظمها السياسية: يزداد الإجماع، في الاتجاه السائد في السياسة، على أن العولمة الليبرالية الجديدة أمر قائم يجب على الدول أن تتنافس ضمنها لأجل النجاح، وينجم عن ذلك تضيق مجال النقاش السياسي حول المسائل الأساسية. ويظهر ذلك في تهيش المجالس النيابية تهميشاً نسبياً لصالح لجان متخصصة، وفي محدودية تأثير البرلمان الأوروبي في صنع السياسة، وكذلك في تراجع أهمية النقاش في اللقاءات العامة ووسائل الإعلام تراجعاً يتّناً، وما إلى ذلك.

ما علاقة ذلك بالحوار؟ يكثر الحديث في السياسات المعاصرة عن «الحوار» و«النشاور» و«الاستشارة» وما إلى ذلك، هذا بالإضافة إلى انتشار تأييد «العمل المُشترك» على أنواعه، ممّا يفترض تسلي الديمقراطية بقوة. لكن الاعتبار المذكورة في المقطع السابق تجعل



هذا التبني مشكوكاً في أمره<sup>(26)</sup>. بالاستناد إلى رأي منظرى نطاق الحياة العامة<sup>(27)</sup>. يمكن تعريف هذه الأخيرة من منطلق نوعية الحوار الذي يجري داخلها. ويعني ذلك أنه يمكن تقسيم نوعية الأشكال الديمقراطية وحدودها تقيماً مشمراً، إن نحن نظرنا في خصائص ما يُعتبر «حواراً» سياسياً واجتماعياً وصفاته. على سبيل المثال، تجري الكثير من الاحتمالات الساعية إلى تطوير أشكال فعالة من التشاور والاستشارة العائلي - جماعة استشارية، هيئات «مواطنين»، وما إلى ذلك. كيف يمكننا تقييم هذه العناصر باعتبارها تشكل حواراً في نطاق الحياة العامة؟

أستخدمُ المعالجة القائلة بمقارنة الحوار القائم بقائمة من المعايير بالإشارة، على وجه الخصوص، إلى نطاق الحياة العامة كما حدّدته في بحث سابق<sup>(28)</sup>، وقد أعدت صياغة تحديدي كمجموعة من الصفات تميز «الحوار الحقيقي»<sup>(29)</sup>. في ما يلي سمات معايرة يجب أن يمتلكها الحوار ليكون فعالاً في نطاق الحياة العامة:

أ - يقرّر الناس المشاركة في الحوار، ويمكنهم متابعتها في مناسبات أخرى.

Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (26) Routledge, 2000).

Habermas, *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, and Arendt, *The Human Condition*.

Fairclough, «Democracy and the Public Sphere in Critical Research on (28) Discourse,» in: Wodak and Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis*.

Fairclough, *New Labour, New Language?* (29)

ب - إمكانية المشاركة مفتوحة لكل من يريد، وفُرض المشاركة  
 مُناحة لجميع الناس بالتساوي. ج - يحق للناس تقديم رأي  
 مخالف، ويتم الاعتراف بالاختلافات. د - يُتاح المجال أمام  
 النوصل إلى إجماع، أو إقامة تحالفات. هـ - التحادث هو الذي  
 يبيح التغيير، ويمكن أن يُنتج فعلاً (تغيير السياسة القائمة).

لنأخذ مثلاً على ذلك النص الثامن (راجع الملحق)، وهو  
 «مقطع من «مناظرة» على محطة تلفاز بريطانية، ولقد علقت عليه في  
 الفصل الثالث عند الحديث عن الاختلاف. نأخذ مقدمة «المنظرة»  
 في الاعتبار واقع البرنامج الذي يتيح للمشاهدين التصويت في  
 «استفتاء» بالهاتف بعد أن يَرتووا يعقولهم الدلالات والمُحاجات التي  
 يقدمها البرنامج، علماً أن ذلك لم يكن موكناً لأن المطلوب  
 التصويت خلال البرنامج. ولقد أوضحت المقدمة بأن الاستفتاء يمكن  
 أن يؤثر فعلاً في مستقبل الملكية، وهذا طبعاً مشكوك فيه. يبدو أن  
 البرنامج يعتبر نفسه مؤسساً لنطاق حياة عامة، يجذب إليه المواطنين  
 ليتكلموا ويفعلوا. لكن نوع «الحوار» الذي يقدمه هو موضع إشكال  
 إن اعتبر صالحاً للحياة العامة، يشترك الناس فيه كمواطنين، وذلك  
 من عدة نواح. أولاً كان المشاركون من المدعوين فقط، في حين  
 يجب أن يكون الحوار المرتبط بالحياة العامة مفتوحاً لكل مهتم  
 بموضوع النقاش. ثانياً، كان البرنامج حدثاً استثنائياً ضمن وقت  
 محدود، فلم يكن هناك متسع من الوقت لسيورة يتم فيها طرح  
 الاختلافات بالطريقة المناسبة، وربما تخطي الاختلافات للوصول إلى  
 إجماع أو تحالفات. وهذه الأمور مطلوبة ليكون الحوار مناسباً لنطاق  
 الحياة العامة. ثالثاً، لم يكن الحوار في البرنامج بين متساوين؛ كان  
 الصحفيون يتحكمون بالحوار من حيث إعطاء الدور للكلام،  
 وتسلسل الأدوار، ومدة كل دور، واختيار الموضوع وتبديله... إلخ

(في الواقع أصبح الحوار بين أعضاء هيئة «الخبراء» أكثر انفتاحاً خلال البرنامج، لكن فقط لأنهم تجاهلوا أحياناً محاولات رئيس الجلسة السيطرة عليهم). إن رغبة محطات التلفزة في تأسيس نطاق حياة عامة يحدّ منها دائماً ضغوطات إعلانية تدعو الصحافيين إلى تحقيق ما يسمونه «اللفاز الجيد» - الذي يتضمن التحكّم عن قرب بسير الحوار<sup>(30)</sup>.

ويوجد مجال آخر موضع إشكال من منطلق المواطنة والحياة العامة، هو مجال سيرورات «الاستشارات» بخصوص قضايا خلافية كالتخلّص من النفايات النووية وإجراء تجارب زراعة الحبوب المبدّلة جينياً (راجع النص الخامس عشر في الملحق). على الرغم من وجود بعض التدابير الرسمية لـ «تساو» مع الجمهور حول هذه القضايا، من المستبعد نموّ حوار فعال يصلح للحياة العامة، أو تمكّن الناس من التحرك كمواطنين تجاه هذه القضايا (علماً أنّهم قد يفعلون ذلك في متتديات أخرى تنظّمها مجموعات تنشر دعاواها، كأصدقاء الأرض). على وجه العموم، تُعتبر الاجتماعات العامة رسمياً «مشاورات» بمعنى يقلّص جداً معناها الحقيقي؛ يعطي الرسميون معلومات ويحيون عن الأسئلة. وهذه ليست مشاورات بالمعنى الحقيقي. وعندما يظهر حوار حقيقي خلال هذه اللقاءات يكون ذلك نتيجة توسيع المتممين إلى الجمهور «قواعد» الصنف أو تخطّيها. وأنا أناقش النص الخامس عشر في الفصل العاشر، عند الحديث عن المواطنة والاختصاص.

(30) الفيلز: «Fairclough, «Democracy and the Public Sphere in Critical

Research on Discourse,» in Wislak and Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis*.

## الاحتجاج والمسلّمات والأيدولوجيات

من منظور عام حول البنية العامة للمُحااجة<sup>(31)</sup>. تنضمّن هذه الأخيرة ثلاث مراحل: الأساسات والحجج والطروحات<sup>(32)</sup>.

الأساسات هي مقدّمات المُحااجة، أمّا الحجج فهي ما يبرز استنتاج الطروحات من الأساسات. يمكن أيضاً زيادة الدعامات التي لساند الحجج. لنعالج النصّ السابع (راجع الملحق). يبدو أنّه يحتوي على مُحاجتين أساسيتين تتخالفان. يمكن تلخيص الأولى كالآتي: غالباً ما لا تقدّم العولمة ما يجب أن تقدّمه للجنوب (الأساس)، ستقدّم العولمة ما يجب إن أدخلت تعديلات على عملية الحكم الوطنية والعالمية (الحجّة)، تستطيع العولمة تقديم ما يجب (الدعامة)، لا بدّ من تعديل عملية الحكم الوطنية والعالمية (الطرح). أمّا الثاني فهو: غالباً ما يُنظر في الجنوب إلى العولمة من مطلق التحذيرات الاجتماعية. وليس من منطلق الفرص الاقتصادية (الأساس)، يمكن تبديل رؤية الأمور من خلال التغيير في التنظيم (في الحاكمة) (الحجّة)، لا بدّ من تعديل الحاكمة الوطنية والعالمية (الطرح). يؤدّي مزج هاتين المُحاجتين إلى ازدواجية: هل يتعلّق الأمر بالتوصل إلى طريقة تجعل العولمة فعالة في الجنوب، أم

---

(31) بالاستناد إلى: Stephen Edelston Toulmin, *The Uses of Argument* (Cambridge: University Press, 1958).

S. Gieve, «Discourse Learning and «Being Critical,» (PhD, Lancaster University, 2000), and F. Van Eemeren [et al.], «Argumentation,» in Van Dijk, Teun A., ed., *Discourse as structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction* (London: Sage Publications, 1997), vol. 1: *Discourse as Social Interaction: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, and vol. 2: *Discourse as Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*.



أنه يتعلّق بجعلها تبدو فعالة («تبدو أكثر إنسانية»؟)

من الملاحظ أيضاً أنّ الدعامة في المُحاجة الأولى مسلم بها وليست مصرّحاً بها. في الواقع، يفترض العنوان أنّ العولمة تستطيع تقديم ما يجب. يتضمّن تحليل المُحاجات صعوبة عامة، هي أنّ يمكن أن تكون بعض عناصرها مستترة: تُعتبر بديهية، مسلماً بها (تذكّر مناقشة المسلمّات في الفصل الثالث). من الملفت أنّ التسليم بأنّ العولمة تستطيع تلبية الحاجات (في «الجواب») هو تسليم بمسألة خلافية جداً ومرتبطة بخطاب اقتصادي خاص، خطاب الليبرالية الجديدة، كما هو حال الطروحات والمسلمّات التي ندرسها هنا (القول إنّ النموّ يحصل إذا تمت بعض التعديلات البيئية والسياسية. وإنّ سماع النموّ «يجب أن» تظال الكلّ، وإنّ الشفافية تقلّل من عدم المساواة). غالباً ما يكون لكلّ مُحاجة حججها ودعائمتها الخاصة بها، وغالباً ما تكون مسلماً بها، غير ظاهرة<sup>(33)</sup>. وحيث يكون ذلك، يمكن دراسة الوظيفة الأيديولوجية التي يقوم بها النصّ، أي الدور الذي يؤديه اعتبار الممثلّيات الخلافية، والمتموّعة، والمربّطة بمصالح معينة، جزءاً من العام «المتفق عليه». من منظور آخر، يمكن اعتبار محاولة الإقناع، بالاستناد إلى مسلمّات خلافية وشكوك فيها، مُحاجة غير مكتملة.

لكنّ هذا التحليل مجرّد جدّاً، إذ إنه يمثل البنية المنطقية للمُحاجات الأساسية، لكن ليس نسيج المُحاجات، ليس طريقة ظهورها في النصوص، التي تتضمّن أيضاً ما يمكن أن نسمّي «مُحاجات فرعية»، إضافة إلى المُحاجات الأساسية. لذلك من المفيد إضافة تحليل التشكيل النصّي لهذه المُحاجات إلى تحديدها تحديداً

---

(33) المصدر نفسه.

مجزئاً. و«الصوت» هو أحد التعقيدات الممكنة: هل ينقل النص الشحاحات المستخدمة في مناظرة (كما يوحي العنوان: «وجهة نظر الجنوب»، ص 354)، أوسع حاجة «بناء»، أم يقوم بالأمرين معاً؟ اعتقد أنه يقوم بالأمرين معاً، مما يعني أن النص مزدوج من حيث صنفه الأساسي: هل هو تقرير أو نص إيضاحي؟

لنعالج عن قرب النصف الثاني من المقطع الرابع من نص «إقامة التجانس الشفافي». يفل النص محتجين ترتبطان بالتجانس الشفافي، الأول منسوب إلى «كثيرين»، والثاني إلى «الأخرين». يصف النص المحااجة الأولى بأنها «خوف»، ويستخدم ثلاث جمل لتوسيع الثانية، يتم نسبة الجملة الأولى منها فقط إلى مصدر («آخرون يخالفونهم الرأي»). لاحظ، على وجه الخصوص، مضمون الجملة الثالثة («في عالم يسهل التواصل فيه...»)، فهي تعبر عن المُقترح («يجب أن يتنه الحكماء، فلا يفسعوا التنوع على سالك الماضي الهذامة»). من يقول ذلك؟ يوجد ازدواجية مُماثلة عن الأغنياء والفقراء في المحااجة التي تلي القول المذكور. فهو يحتوي على طروحات فقط من دون أساسات (أو حجج). الجملة الأولى من جملةتي المحااجة تنسب الطروحات يغموض عن طريق اعتبارها «فلها» ما (أحدهم قلن، لكن من؟)، في حين أن الطرحين في الجملة الثانية غير منسويين لأحد («يجب أن يستفيد الجميع من النمو الإجمالي»، «لنزع النظم الاقتصادية الأكثر شفافية إلى تقديم أجور أقرب إلى المساواة»). من يقول ذلك؟

يمكن أن تتخذ المحااجة شكل حوار، أي شكل محااجة بين شخصين أو أكثر. لكن من المفيد أيضاً تحليل المحاجات الصادرة عن جهة واحدة، كالمحااجة المذكورة، وكأنها حوارية. تملك بعض المحاجات، بدرجات متفاوتة من الاستار والظهور، تنظيماً يدل على وجود «مساندين ومعارضين». هذه هي، برأبي، حال المحااجة

المذكورة، وإن كانت هوية مصدر الطروحات غير معروفة، يستخدم مُساند الطروحات محتاجات مضادة للردة على «خوف» و«قلق» المعارضين. يبدو العنوان («وجهة نظر الجنوب») وكأنه يوحي بأن المعارض هو أحد الجنوبيين، يمثل وجهة نظر الجنوب ومحتاجاته. لكن يبدو النص هنا، وفي أماكن أخرى، منظمًا من منظور مُساند غير محدّد (ربما شخص يتحدث باسم الهيئة التنفيذية للملتقى الاقتصادي الدولي) يرّد على وجهات نظر جنوبية. ويركّز ذلك مثلاً: هل النص تلخيص لوجهات نظر جنوبية، أم هو مُحاجة ضدها؟

تظهر الازدواجية نفسها في المُحاجة المتعلقة بغانا في المقطع الخامس. تعبر الجملة الثانية في المقطع (التي تبدأ بـ «غانا») عن الأساسات. وتقيم الجُمْل التي تليها مواجهةً بين المعارضين والمساندين بشأن طروحات معينة، بين الطرح «المستشر» القائل إن العولمة مسؤولة عن التدهور وما «يقوله البعض»، يتم توسيع «ما يقوله البعض» في الجملة الأخيرة من المقطع («لا بدّ أولاً من إقامة... البنى المؤسّسة لاقتصاد السوق»). عقيدة الليبرالية الجديدة مستترة (وغير محدّدة المصدر) في مُحاجة المساندين: على البلدان أن تتنافس لأجل التوظيف والنمو، وأن تُتبع توصيات المنظّمات العالمية، كصندوق النقد الدولي (International Monetary Fund IMF)، لكي تنجح. في المقطع الأخير، يبدو أن النصّ يتوجّه بالطرح الآتي إلى «الجنوب»: «إنّ القادة يسهلون الأمور إذا سعوا إلى تحسين الحاكِمية»، وتعيد الجملة التي تلي هذه صياغة الفكرة نفسها. لكن من غير الواضح من يقول ذلك، من هم مساندو هذا الرأي؟ لعلنا يجب أن نعتبره مقولة بعض الناس في الجنوب. ليس هذا واضحاً. القادة هم المعارضون في هذه الحالة، مع أنّ النص لا يعلمنا بمُحتاجاتهم (لعلّ سبب ذلك الإشكالات التي تطرحها زيادة

«الشفافية»... إلخ). يحتوي المقطعان الأخيران اللذان نتحدث عنهما أوضح صياغات لطروحات المُحاجَتين الأساسيتين، الأولى والثانية على التوالي، لذلك يمكن اعتبار النصّ بسجمله يقود إلى الطروحات الأساسية المذكورة.

يمكن ربط هذه المسائل بساقشة الاختلاف في الفصل الثالث: يوجد في النصّ السابع تعميم على الاختلاف، ورُبما جدل مُبطن ينتج منه عدم توضيح هويات الطرفين.

## السرْد

يتطّلق بال<sup>(34)</sup>، في تحليله للنصوص الروائية، من التمييز التحليلي بين مادة الحكاية والحكاية (الشكلانية الروسية (Russian Formalism) هي مصدر هذا التمييز) والنصّ السردي<sup>(35)</sup>. ومادة الحكاية هي «المادة أو المضمون الذي تمّ تحويله إلى حكاية». إنها «سلسلة من الأحداث المرتبطة منطقياً والمتابعة زمنياً. والحكاية مادة تمّ «تقديمها بطريقة معينة»، يتضمن ذلك، على سبيل المثال، ترتيب الأحداث في تتابع يمكن أن يكون مختلفاً عن ترتيبها الزمنيّ الفعليّ، وتحديد فاعلين اجتماعيين يُنجزون الأحداث الفعلية، ووسم الفاعلين «بميزات خاصة» تحوّلهم إلى «شخصيات»، و«تركيز» الحكاية عن طريق ربطها بـ «وجهة نظر» معينة. ويمكن أن تظهر الحكاية نفسها

Mieke Bal, *Narratology: Introduction to the Theory of Narrative*, 2nd (34) Ed. (Toronto: University of Toronto Press, 1997).

E. Ochs, «Narrative», in: Van Dijk, ed., *Discourse as* : نظر أيضاً (35) *Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, vol. 1. *Discourse as Social Interaction: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, and Michael Toolan, *Narrative: A Critical Linguistic Introduction* (London: Routledge, 1998).



في عدد من النصوص السردية، نصوص يقص فيها الراوي الحكاية بواسطة اتصال معينة، على سبيل المثال حكاية في مُحادثة، أو في قصة إخبارية بالراديو، أو في قصة إخبارية مُنفردة، أو في وثائقي، أو في فيلم.

أستخدمُ هذا الإطار العام لأناقش، على وجه الخصوص، القصص التي تحدثها في نشرات الأخبار. لتعد أولاً إلى القصة الإخبارية القصيرة التي ناقشنا أعلاه:

### رجال الإطفاء يواجهون الحريق

توجب إخلاء إحدى مجموعات عمال التغليف في مؤسسة نارن (Narin) للتغليف، رصيف سان جورج في لانكاستر (Lancaster)، عندما اندلع حريق في أحد الأفران، مساء يوم الأربعاء.

هرعت إلى المكان أربع أليات إطفاء وكافح رجال إطفاء يرتدون أجهزة تنفس النيران التي اشتعلت عندما اندلع الحريق في محوّل مرتبط بحرارة تحت الحمراء.

تسيبت النيران بنفور في 20 متراً من القنوات المعدنية، ويئاتف آله وغرفة التغليف. لكن صباح الخميس كان المؤسسة تعمل مجدداً.

(Lancaster Guardian, 7 October 1986)

يمكن اختصار مادة الحكاية بالأحداث في ترتيبها الزمني الفعلي (الذي يمكن استنتاجه من الحكاية، بدرجات مختلفة): نشب حريق (اشتعل محوّل في أحد الأفران، تعرّضت غرفة تغليف للتلف، تضرّرت قنوات معدنية وآلة تغليف)، تم إخلاء العمال، كافح رجال الإطفاء النيران، صباح اليوم التالي كانت المؤسسة تعمل مجدداً. نضع الحكاية الأحداث في ترتيب يختلف عن ترتيبها الزمني. يركّز

العنوان على عمل رجال الإطفاء (يتم تمثيل الحريق بصياغة اسمية - «التيار» - هي مفعول به لـ «كافح»). يتحدث المقطع الافتتاحي عن إخلاء العتال قبل ذكر الحريق (نجد هذا الأخير في عبارة تابعة). في المقطع الذي يليه، يُمثل عمل رجال الإطفاء قبل تمثيل الحريق (هذا الأخير في عبارة تابعة أيضاً). التابع هو، إذاً، كالآتي: الضرر الذي تسبب به الحريق، عودة المؤسسة إلى العمل. سمات التابع هذه تجعل مركز القصة التحريك لإخماد الحريق (الإخلاء، مكافحة رجال الإطفاء الحريق). وليس الحريق بالذات. ليس الأمر مجرد مسألة تابع: يحتوي صنف التقرير الإخباري (بنائول الأحداث) على مواقع إيراد معينة تترجم بعملية التركيز المذكورة. يتم التركيز في العنوان والمقطع الافتتاحي، وكذلك في المقطع الختامي حيث يتم إيراد «عودة العمل إلى طبيعتها»: التركيز الصحافي على التعامل مع الحدث وعودة الأمور إلى طبيعتها. النص السردي تقرير مكتوب، والراوي هو بالطبع صحافي.

يقوم التقرير الإخباري بتحويل التسلسل المنطقي والزمني للأحداث المترابطة إلى قصص. وإحدى الطرق التي يمكننا رؤية التقرير الإخباري من خلالها هي اعتباره شكلاً من أشكال الضبط الاجتماعي. أو حتى من أشكال العنف: يحول التقرير الإخباري تسلسلاً معقداً من الأحداث، قد تكون العلاقة بينها غير واضحة بما يكفي، إلى قصص، يفرض عليها ترتيباً سردياً. ولا تنحصر المسألة في العلاقة بين التسلسل الفعلي للأحداث في ترتيب معين والقصة التي نتناولها. يتم إنتاج القصص الإخبارية، بشكل أساسي، عن طريق تقديم ما قد يكون وفائع مضطرب وغير محدّد وكأنها أحداث متساوية ومنفصلة، والاحتفاظ ببعض الوقائع واستبعاد أخرى. وترتيب علاقات معينة بين الأحداث التي تشيدها. إنّ حناعة الأبناء

سيرورة تفسيرية وتشيدية إلى حد بعيد، وليست مجرد نقل «لوقائع». لكن لا يعني ذلك أن الأبناء باعتبارها مرويات مماثلة للمرويات الخيالية؛ تحمل المرويات الإخبارية، كالمرويات التاريخية<sup>(36)</sup>، «نية إرجاعية» (referential intention)، مما يجعل العلاقة بين القصة والأحداث الحقيقية موضع تساؤل، تساؤل حول حقيقتها. يمكن القول أيضاً إن للمرويات الإخبارية «نية تفسيرية» يمكن تشبيهها «بعملية مركزة» (Focalization): إضفاء معنى على الأحداث عن طريق وضعها ضمن علاقة تقوم على وجهة نظر معينة. إذا اعتبرنا الأبناء جزءاً من الحاكمة (راجع الفصل الثاني)، فسيتضح لنا معنى أن يكون الغرض من القصص الإخبارية صبط الأحداث والتحكم بها وتعامل الناس معها<sup>(37)</sup>.

ناقشت النص السادس في الفصل الثالث من منظور التناص، أي تمثيل الأصوات والكلام. فالتص السادس قصة تتكوّن الحكاية فيها من أحداث هي بالدرجة الأولى أحداث كلامية، كما هو الحال غالباً في الفصوص الإخبارية. ويؤدّي هذا بالضرورة إلى طرح مسألة الانتقاء: ما يقوم به الصحفيون هو نقل بعض الأشياء التي قبلت واستبعاد أخرى (مما يعني دائماً استبعاد بعض الأصوات)، أي اختيار أجزاء معينة مما قبل، وبشكل عام ترتيب كلام شفوي أو مكتوب، يكون غالباً متناظراً، لجعله أحداثاً كلامية مستقلة. أشير في تعليقي على النص السادس في الفصل الثالث إلى الطريقة التي يعمل فيها تابع الأحداث وتطيرها في القصة على إنتاج مركزة معينة تقيم علاقة مساند - معارضة ضمنية بين الغرب وليبيا.

Alex Callinicos, *Theories and Narratives: Reflections on the Philosophy (36) of History* (Durham: Duke University Press, 1995).

Stuart Allan, *News Culture* (Buckingham: Open University Press, 1999). (37)

أود أن أعلق باختصار على النص السادس من مطلق النشاط والعلاقات الاجتماعية وتقنيات التواصل. تملك القصص الإخبارية الإذاعية بنية عامة محددة جيداً إلى حد ما، تشبه القصص الإخبارية في الصحف (فيها مثلاً عنوان ومقطع افتتاحي)، لكن تختلف عنها من حيث الطريقة التي ترتبط بها بوسيلة الاتصال وتقنية التواصل، مثال ذلك الانتقال من الراوي الأساسي (قارئ الأنباء) إلى الراوي الفرعي (المُرسل)، وتضمن النص مختارات مسجلة (مما قاله وزير الخارجية الليبي). أما مسألة الغرض من النص فمعقدة وخلافية. يكلام أوضح، إن الغرض من القصص الإخبارية هو إعلام الناس بالأمور المهمة التي تحدث في العالم، لكن إذا فكرنا في هذا الأمر من مطلق هرمية الأهداف، والعلاقة بين حقول أنباء وسائل الاعلام والسياسة والأعمال وما إلى ذلك، نجد أنفسنا أمام تساؤلات تعتبر أنباء وسائل الإعلام جزءاً من جهاز الحاكمية، بالنسبة إلى النص السادس. هل من المنطقي أن نعبر أن للقصّة الإخبارية أهداف عالية المستوى تربطها بالسياسة الدولية؟ وتطرح القضايا نفسها عندما يتعلق الأمر بالعلاقات الاجتماعية: هل تقوم العلاقات الاجتماعية المرتبطة بالأنباء بين الصحفيين والجمهور فقط (علاقات إيصال معلومات. مما يطرح تساؤلات حول سلطة الصحفيين، وما إلى ذلك)، أم أن العلاقات الاجتماعية المرتبطة بالقصص الإخبارية هي بشكل مستتر علاقات اجتماعية بين حكام ومحكومين، بين الحكومة ومؤسسات الأعمال وما إلى ذلك من جهة، والناس من جهة أخرى؟ يمكننا أن نسأل: مركزة من، ووجهة نظر من تنقل القصّة الإخبارية؟ أخيراً، أثرت التغيرات التي طالت تقنيات التواصل بشكل أساسي في الأنباء. يتضح ذلك أكثر عندما نفكر بالأنباء المتلفزة، حيث تحول مجمل التوازن بين الجزء الكلامي من القصّة الإخبارية والجزء الفيلمي المصوّر إلى حد أصبح من الممكن أن لا توجد قصة إخبارية إذا لم

يتوقّر تصوير جيد. هنا من المفيد أن نساءل ما إذا كان التمييز بين المرويات الإخبارية والمرويات الخيالية أمراً محسوماً: يبدو أنّ أهمية جمالية القصص الإخبارية في ازدياد، وأحياناً على حساب استجابتها للأحداث الحقيقية ولمسائل الحقيقة، وفي الحين نفسه تقوم الأنباء التي تقدّم «تفسيرات شاملة» بدور نقسي اجتماعي (كانت تتولاها الأدبان)، هو «حمايتنا من الجزع، من ضروب القلق المُضني التي تحيط بعالم كثير المخاطر»<sup>(38)</sup>.

### ملخص

رأينا أنّ التحليل الصنفي يبدأ بدراسة سلسلات الأصناف، ثم يتناول خلط الأصناف، ثم خصائص الأصناف المفردة. يمكن التعرف إلى الأصناف على عدّة مستويات من التجريد: مفهديات الأصناف، والأصناف المُغتلفة (لها مكانتها ضمن الإعتاق الذي يشكّل إحدى سمات «العولمة»)، والأصناف المرتبطة بسقام. ويمكن أن تمزج النصوص بطرق مختلفة بين عدّة نصوص. تمزجها أو نهجتها، تخلطها ضمن «أشكال عامة»، أو تقسمها إلى أصناف وأصناف تابعة. ويمكن تمييز الأصناف المفردة من حيث النشاط والعلاقات الاجتماعية وتقنية التواصل (من حيث ما يفعله الناس، والعلاقات الاجتماعية بينهم، وتقنية التواصل - إن وجدت - التي يعتمد عليها نشاطهم). أما بالنسبة إلى النشاط، بعض الأصناف فقط محدّدة جيّداً من حيث هدفها وبنيتها العامة (مقسّمة إلى مراحل واضحة)، وهي تتزع إلى أن تكون مخصصة للفعل «الاستراتيجي» (وليس «الشواصلي») ضمن المنظومات الاجتماعية. يمكن اعتبار بعض الأصناف بأنها تعتم على حقيقة



العلاقات الاجتماعية من خلال «التحول الحواري»: ادعاء التبادل  
الحواري في السياقات العامة، كجانب من «تخطي الرسميات»  
الاجتماعية. فالتغيير في الأصناف (بما في ذلك سلسلة الأصناف)  
جانب مهم من التغيير الثقافي وتقنيات الإعلام الجديدة. لناقش  
ثلاثة مهنّات أصناف: الحوار، بخاصة في ما يتعلّق بمسألة  
مفهوم الحوار المناسب لنطاق الحياة العامة أو الفقّال فيه،  
والمحاجة، وذلك انطلاقاً من المغزى الأيديولوجي للمسلّمات  
المسترة فيها، والسرد، بخاصة في ما يتعلّق بالأنباء.

## 5 - العلاقات الدلالية بين الجمل والعبارات

### مسائل التحليل النصي

العلاقات الدلالية بين الجمل والعبارات: سببية، شرطية، زمنية، إضافية، إسهائية، تباينية.

العلاقات الدلالية بين العبارات: نظيرية، تبعية.

### مسائل البحث الاجتماعي

الشرعة، الهيمنة والتساوي والاختلاف الظاهر والواقع.

يتمّ التركيز في هذا الفصل على علاقات المعنى، والعلاقات الدلالية بين الجمل وبين العبارات (أو «الجمل البسيطة») داخل الجمل. نعالج، على سبيل المثال، العلاقات السببية، أو المنطقية، بين الجمل والعبارات (مثال ذلك: علاقات غائية، كما في جملة «سنزئلك لنتمكن من تقييم زيادة وزنك لاحقاً»، من نصّ عن ماقبل الولادة أناقشه أدناه)، أو علاقات تباينية (كما في جملة «تنظر إلى مجموعة من العناصر، يراها كلّ امرئ، لكن بعد ذلك نجمع القطع الصغيرة العائمة ضمن احتمال جديد جذاب»، من النصّ التاسع، «مرشد إدارة الأعمال»، الذي سأناقشه لاحقاً). ندرس أيضاً كيفية «تحقيق» العلاقات الدلالية في بنى نحوية مختلفة. وتكمّن العلاقة بين

هذا الفصل والفصل الرابع في أن نمط العلاقات الدلالية بين الجمل والعبارات التي نجدها في النص مرتبطة بصفته.

يمكن توضيح عدد من قضايا البحث الاجتماعي عن طريق التركيز على هذه العلاقات الدلالية. وإحدى القضايا هي الشرعة<sup>(1)</sup>. بحسب فيبر<sup>(2)</sup> (Weber)، «تحاول كل منظومة سلطوية تأسيس الاعتقاد بشرعيتها وتكريسها»، وبحسب برغر (Berger) ولوكمان<sup>(3)</sup> (Luckmann)، «تشرح الشرعة العناصر البارزة في التقليد المؤسسي وتبرز وجودها، والتغيرات التي تطال الشرعة، أي طريقة شرح الترتيب الجديد وتبريره، هي إحدى مسائل البحث الذي يتناول التغيرات في الرأسمالية الجديدة. يهتم الناس دائما بالحياة الاجتماعية، وبما يقولون أو يكتبون، ويدعم الفعال المستجدة أو التشكيك فيها» والإجراءات الموجودة في المؤسسات، وما إلى ذلك. ويعني ذلك أن التحليل النصي مصدر مهم من مصادر دراسة الشرعة.

القضية الثانية هي التساوي والاختلاف، ما يعتبره لاكلاو (Laclau) وموف<sup>(4)</sup> (Mouffe)، في حديثهما عن سيانسة

---

Jürgen Habermas, *Legitimation Crisis* (London: Heinemann, 1976); T. (1)  
Van Leeuwen, «The Grammar of Legitimation», Working Paper (London: College  
of Printing, [n. d.]), and «Legitimizing Immigration Control: A Discourse-  
Historical Analysis», *Discourse Studies*, vol. 1, no. 1 (1999), pp. 83-118.  
Max Weber, *The Theory of Social and Economic Organization* (New York: The Free Press, 1964).  
P. Berger and T. Luckmann, *The Social Construction of Reality* (3)  
(Harmondsworth: Penguin, 1966).  
Ernesto Laclau and Chantal Mouffe, *Hegemony and Socialist Strategy* (4)  
(London: Verso, 1985).

الهيمنة، عملية يتزامن فيها «منطق الاختلاف» و«منطق التساوي». وهما نزعتان، تعمل الأولى منهما على توليد الاختلافات بين الموجودات والكيانات ومجموعات الناس... ونشرها، وتعمل الثانية على محو الاختلافات أو «تفويضها» عن طريق تمثيل الموجودات والكيانات ومجموعات الناس... كمتساوية بعضها لبعض. قد تبدو هذه المسألة نظرية مجردة، لكنها جانب من سيورة اجتماعية مستمرة هي التصنيف. والتصنيف تأثيرات أساسية، منها أن يتم تمثيل السرورات السياسية والعلاقات بالدرجة الأولى انطلاقاً من تفسيرها إلى «يسارية» و«يمينية»، وفهمها واعتمادها في الممارسة على أنها كذلك، ومنها أيضاً الطريقة التي يتم بها إدراج الظواهر والتغيرات الاقتصادية والاجتماعية المتنوعة ضمن «العولمة» واعتبارها حالات مساوية لبعضها أو جوانب من العولمة.

ينتج من ذلك أن التصنيف والتبويب يُبلوران طرق الناس في التفكير والعمل كفاعلين اجتماعيين. التساوي والاختلاف هما جزئياً علاقات نصية، ومن المفيد إعطاء التمييز النظري بينهما «بعداً عملياً» في التحليل النصي، وذلك بالنظر في كيفية التفريق في الخصوص بين الكيانات المختلفة على أنواعها (الناس، الموجودات، المنظمات... وما إلى ذلك)، وفي كيفية محو الاختلافات بينها بواسطة تسج علاقات تساوي داخل النص. في ما يخص العلاقات الدلالية بين العبارات والجمل، تتحد إقامة الاختلاف شكل علاقات تباين (يمكن أن نوسم في الشكل بحضور أداة الربط «لكن»، أو «بدلاً من»، أو «إنما»)، وتشخذ إقامة التساوي شكل علاقات إضافة وإسهاب، كجعل الكيانات متساوية عن طريق وضعها في قوائم. ويمكن التعبير عن ذلك بطريقة أخرى: العمل على التصنيف أمر مستمر داخل النصوص،

بالتفريق بين الكيانات، أو إقامة تقابل بينها، أو مساواتها بعضها ببعض.

وهناك قضية ثالثة نستخدم للحديث عنها تعبيراً خلافياً هو الظاهر والواقع. ينتقد التقليد الماركسي التحليل الاجتماعي (الاقتصادي، السياسي) الذي لا يتخطى «السطح» الظاهر للولوج إلى صروب الواقع «التحتية»، ويرى الأشياء كما تبدو بدل أن يعبرها نتائج تتسبب بها البنى الموجودة. لقد حذرت موقفي من هذه القضية في الفصل الثاني، فدافعت عن اعتبار الأحداث نتائج لقوى، هي البنى والممارسات الاجتماعية، ولعملية الفعل التي يقوم بها المشاركون فيها. في سياق الرأسمالية، نتخذ هذه القضية شيئاً من الأهمية عندما ننظر مثلاً في ممثلات التغيرات الاقتصادية والاجتماعية الحاصلة، كوثائق السياسات بجميع أنماطها. أقيم تغيراً بين «منطق التفسير» و«منطق الظاهر» - غالباً ما لا تتخطى الممثلات المذكورة - تقديم قائمة بالأمور الظاهرة والتغيير البين، بدل أن تقدم تفسيراً للتغيير انطلاقاً من العلاقات المُسببة للأمور الظاهرة. أعرضُ باختصار الفئات والتمييزات التحليلية، ثم أستخدمها في نقاش يتناول مسائل البحث الاجتماعي.

## العلاقات الدلالية

لخصت أدناه العلاقات الدلالية بين الجمل والعبارات. وضعت الأمثلة بين قوسين، وكتبت بخط مائل أدوات الربط (مثال ذلك: «الآن»، «أو العطف»، «لكن») التي تُسم هذه العلاقات. من الملاحظ عدم وجود أداة ربط لعلاقات الإسهاب: لا تملك هذه الأخيرة دائماً وصفاً ظاهراً. ميّزت بين عدد محدود نسبياً من العلاقات الدلالية الأساسية، ويمكن طبعاً إضافة تمييزات أخرى. (تستند



التمييزات الآتية إلى تمييزات مُشابهة ذكرها هاليداي<sup>(5)</sup> (Halliday) ومارتن<sup>(6)</sup> (Martin).

#### علاقة سببية

الموجب (تأخرنا لأنّ القطار لم يأت في موعده)  
النتيجة (لم يأت القطار في موعده، فتأخرنا)  
الغاية (تركنا البيت باكراً لكي نركب أول قطار)

#### علاقة شرطية

(إذا لم يأت القطار في موعده، ستأخر)

#### علاقة زمنية

(عندما تأخر القطار اعترانا القلق)

#### علاقة إضافة

(يا لهذا اليوم! لم يأت القطار في موعده، وكان الكلب مريضاً)

#### علاقة إسهاب

(بما في ذلك إعطاء أمثلة وإعادة الصياغة)  
(لم يأت القطار في موعده، كان يجب أن يصل الساعة والنصف  
ووصل التاسعة)

#### علاقة تباين/ استدراك

(لم يأت القطار في موعده، لكن ذلك لم يتسبب بتأخيرنا)

في ما يلي أمثلة قصيرة على عدد من هذه العلاقات الدلالية:  
لقد حدّدت داخل زاويتين (< >) نوع العلاقة بين الجمل، أو  
العبارات، المرتبطة بعضها ببعض، ووضعت خطاً تحت أدوات الربط

Michael Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed., (5)  
(London: E. Arnold, 1994).

Martin, *English Text*.

(6)

التي تسم العلاقات، عند ورودها (أحياناً لا تُرد).

رجال الإطفاء يواجهون الحريق توجب إخلاء إحدى مجموعات عمال التغليف في مؤسسة نارين (Nairn) للتغليف، رصيف سان جورج في لانكاستر (Lancaster)، < زمنية > عندما اندلع حريق في أحد الأفران، مساء يوم الأربعاء. هزعت إلى المكان أربع آليات إطفاء < إسهاب > وكافح رجال إطفاء يرتدون أجهزة تنفس التيران < إضافة > التي اشتعلت < زمنية > عندما اندلع الحريق في محوّل مرتبط بحرارة تحت الحمراء.

< إضافة > تسببت النيران بتضرّر في 20 متراً من القنات السعدنية، < إضافة > وبتألف آلة وغرفة التغليف. < تباين > لكن صباح الخميس كانت المؤسسة تعمل مجدداً (Lancaster Guardian, 7 October 1986).

### فحص طبي

يتم وزنك < غائبة > لكن يتم تقييم الزيادة التي نظراً عليه لاحقاً. < إضافة > ويتم قياس طولك < موجب > لأنّ حوض النساء القصيرات بالإجمال أصغر قليلاً من حوض الطويلات. < إسهاب > ليس ذلك مفاجئاً. < زمنية > ثم تخضعين لفحص طبي عام < إسهاب > يتضمن فحص ثدييك وقلبك وورثيك وضغط دمك وبطنك وحوضك. < غائبة > والهدف من ذلك تحديد أي خلل قد يكون موجوداً، < تباين > لكن لم يسبب لك بعد أي مشكلة بعد. < إضافة > يسمح الفحص المهبطي بتقييم وضع الحوض < غائبة > ليصبح بالإمكان معرفة وضع الرحم وعنق الرحم والمهبل. < إضافة > غالباً ما يتم

أيضاً في هذه المرحلة فخص رقة الرحم مجهرتاً < غائبة > لـ استبعاد أي بداية تغيير سرطاني مبكر نادراً ما يكون موجوداً<sup>(7)</sup>.

يسمح لنا هذان المثالان القصيران بالبده بتبين الصلة بين العلاقات الدلالية والصف. المثال الأول تقرير مُقتطف من صحيفة محلية، وبتعبير أدق: تقرير عن حادث. وقد ناقِشَت بنيتُه العامة في الفصل الرابع. التقرير الإخباري نمطٌ سردي، لذلك يتوقع المرء تحديد العلاقات الزمنية بين الأحداث («حصل هذا» ثم حصل ذلك). علاقات الإضافة والإسهاب متوقعة أيضاً، تجمع التقارير تفاصيل عن الأحداث. يمكن إجراء اختبار أولي لتحديد ما إذا كانت العلاقة بين العبارات والجمل علاقة إضافة أم إسهاب، وذلك بسحاولة قلب ترتيبها. من الملاحظ مثلاً أنه يمكن في المثال الأول وضع المقطع الثالث («تسببت النيران...» - يشكل كل مقطع جملة واحدة) قبل المقطع الثاني، والعبارة الثانية في المقطع الثالث («وبالتلاف...») في المقطع الثالث قبل الأولى. هذا هو حال علاقات الإضافة، نتم ببساطة إضافة شيء إلى آخر، لا تتخطى العلاقة ذلك. في المقابل، توجد علاقة إسهاب بين العبارتين الأولى والثانية في المقطع الثاني: تحدد العبارة الثانية («كافح رجال إطفاء...») أكثر المعلومة التي ترد في الأولى وتكملها، فلا يمكن قلب ترتيب العبارتين. كذلك من المتوقع في هذا الصف أن ترد في نهاية النص علاقة تباين دلالي: تحقق هذه العلاقة ما سمّيته في الفصل الرابع «ظني الحدث»، وهو طريقة نزع بها هذه التقارير إلى اختواء خاتمة تُرجع فيها الأمور إلى نصابها «الطبيعي».

أما المثال الثاني فمقتطف من كُتِيب يُوزَع في عيادات التحضير

للولادة. ويمكن اعتباره أيضاً نوعاً من السرد، بالمعنى الواسع للكلمة، الذي يمثل الأحداث في تابع زمني. لكنه يدل أن يُخير عن أحداث فعلية يصف إجراء<sup>(8)</sup>. كما في المثال الأول، توجد علاقات زمنية وعلاقات إضافة وإسهاب، لكن المُلغى هو بروز علاقة غير موجودة في المثال الأول: علاقة غائبة. يحتوي المثال الثاني، وهو مُقتطف صغير، على أربع علاقات غائبة. لماذا؟ لأن النصوص من هذا النوع تشدد على الشرعة. يمكن صياغة ذلك بعبارات بديهية: إذا كان المطلوب من النساء الحبالى إجراء كل هذه الفحوصات، وما إلى ذلك، فمن المرجح أن يقبلن بإجرائها إن هن فهمن الغاية منها. فالشرعة ليست فقط حاضرة في النص، لكنها أيضاً، كما قلّت، «بارزة»، إنه يحتوي على سمات ظاهرة تدل على العلاقة الغائبة، وترتصف فيه الكلمات بطريقة تُبرز تسوية الإجراءات.

### المستوى الأعلى من العلاقات الدلالية

إلى جانب العلاقات الدلالية «المحلية» بين العبارات والجمل، يمكننا تحديد علاقات دلالية «أعم» أو ذات مستوى أعلى يشمل أجزاء نصية أطول، أو نصوصاً بأكملها. أحد الأمثلة الشائعة على هذه العلاقة علاقة «مشكلة - حل»<sup>(9)</sup>. يتمحور الكثير من الإعلانات حول هذه العلاقة: تكون «المشكلة» هي الحاجات، أو الرغبات، المنسوبة إلى المستهلكين المحتملين، و«الحل» هو السلعة (قد يكون «الجلد الجاف» هو «المشكلة»، والكريم من الماركة «أ» هو «الحل»). توجد أيضاً علاقة أخرى مهمة هي علاقة الهدف - تحقيقه، وهي مُعتادة في

Martin, *English Text*.

(8) للمزيد عن هذا التمييز، انظر:

Michael Hoey: *On the Surface of Discourse* (London: George, Allen & (9)

Unwin, 1983), and *Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse Analysis* (London: Routledge, 2001). [Winter 1982]

ومفاتيح تحضير الطعام، على سبيل المثال، حيث للوصفة هدف (تحضير طبق معين) وفيها طريقة تحقيق الهدف<sup>(10)</sup>.

وتنتشر علاقة «مشكلة - حل» في نصوص توضيح السياسات على أنواعها، مثال ذلك النص السابع. يعبر العنوان عن التسليم بوجود مشكلة وحل (عن دون تحديد طبيعة هذا الأخير): «كيف يمكن أن تكون نتائج العولمة جيدة؟». يعني هذا العنوان أن نتائج العولمة ليست جيدة، هذه هي المشكلة، لكن طرح سؤال الكيفية يعني أن هناك طرُقاً لحلها. تظهر العلاقة «مشكلة - حل» مجدداً في المقطع الافتتاحي: تُعبر الجملتان الأولى والثانية عن المشكلة. تفترض الجملة الثالثة أن استثناءات نصف الأرض الجنوبي يمكن مُعالجتها، أي يمكن حل «المشكلة». يتبع ذلك ورود معقد لعلاقات «مشكلة - حل» في بقية النص.

كما ذكرنا في الفصل الرابع، النص السابع ازدواجي بطرق مختلفة: هل المشكلة أن العولمة غير صالحة؟ أم المشكلة في أن البعض يعتبرها كذلك؟ يبدو أن بعض «الحلول» تجيب عن السؤال الأول (على وجه الخصوص، التغير الذي يدعو إليه النص في المقطع ماقبل الأخير: إنشاء «البنى الأساسية لسوق اقتصادي»)، وبعضها الآخر (تلك التي تشير ضمناً إلى ضرورة «الاستماع» إلى «أصوات» الدول النامية) يجيب عن السؤال الثاني. بالطبع قد يقول البعض إن النص لا يتناول المشاكل الحقيقية للعولمة ولا يقدم أية «حلول».

## العلاقات النحوية

تحقق العلاقات الدلالية من خلال مجموعة من السمات النصية

---

Hoey, *Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse* (10) Analysis.



النحوية والمقترائبة (مفردات)، أو عبارة أخرى: توجد مجموعة من الوسوم النصية التي تعبر عن هذه العلاقات. لنبدأ بالحديث عن العلاقات النحوية بين العبارات داخل الجُمْل: علاقات نظيرية (paratactic)، وتبعية (hypotaetic)، واحتواء، يتم الوصل بين العبارات بعلاقة نظيرية أو تبعية<sup>(11)</sup>.

### ● النظرية

العبارات «متساوية» نحويّاً أو «معطوفة» (مثال ذلك: «كأنت العصفير تغني والسماك يقفر». حرف العطف يخطّ أسود).

### ● التبعية

توجد عبارة «ملحقة» تابعة لعبارة أخرى «رئيسية» (مثال ذلك: «تغني الطيور لأنّ الشمس مشرقة». العبارة الثانية، التي تبدأ بـ «لأنّ»، هي العبارة الملحقة).  
توجد علاقة أخرى:

### ● الاحتواء<sup>(\*)</sup>

يمكن أن تكون العبارة عنصراً ذا وظيفة ضمن عبارة أخرى (فاعل فيها مثلاً)، أو عنصراً في ركن (مثال ذلك:

---

Suzanne Eggins, *Introduction to Systemic Functional Linguistics* (11) (London: Pinter, 1994); Michael Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed. (London: E. Arnold, 1994); Randolph Quirk [et al.], *A Grammar of Contemporary English* (London: Longman, 1972), and *A Comprehensive Grammar of the English Language* (London: Longman, 1995).

(\*) نستخدم احتواء لترجمة (Embedding)، لكن نلجأ إلى مُضمَّنة (Embedded) للإشارة إلى العبارة التي تحتويها العبارة الرئيسة لتجعلها فاعلاً أو مفعولاً، أو ما إلى ذلك، وفق تعريف المصطلح أعلاه. ويعد ذلك، في هذا السياق، إلى صعوبة استخدام اسم مفعول من المصنوع «احتواء».

«الرجل» في «الرجل الذي حضر إلى العشاء».

تستخدم المثاليين المذكورين سابقاً لتوضيح هذه التسميات. لكنني هذه المرة أوردُ العلاقات النحوية داخل زاويتين ( < > ) بين العبارات المرتبطة بعضها ببعض، ووضعتُ خطأً تحت العبارات المُضَمَّة، كذلك أدوات العطف وأدوات الربط الأخرى تحتها خطاً :

### رجال الإطفاء يواجهون الحريق

توجب إخلاء إحدى مجموعات عمال التغليف في مؤسسة نارن (Nairn) للتغليف، رصيف سان جورج في لانكاستر (Lancaster)، < تبعية > عندما اندلع حريق في أحد الأفران، مساء يوم الأربعاء.

هرعت إلى المكان أربع أليات إطفاء < نظيرية > وكافح رجال إطفاء برندون أجهزة تنفس النيران < تبعية > التي اشتعلت < تبعية > عندما اندلع الحريق في محوّل مرتبط بحرارة تحت الحمراء.

تسببت النيران بتضرر في 20 متراً من القنوات المعدنية، < نظيرية > وبإتلاف آلة وغرفة التغليف. < نظيرية > لكن صاح الخميس كان المؤسسة تعمل مجدداً.

(Lancaster Guardian, 7 October 1986)

فحص طيني يتم وزنك < تبعية > لكي يتم تقييم الزيادة التي نظراً عليه لاحقاً. ويتم قياس طولك < تبعية > لأن حوض النساء القصيرات بالإجمال أصغر قليلاً من حوض الطويلات < تبعية > ليس ذلك مفاجئاً. ثم تخضعين لفحص طبي عام < تبعية > يتضمّن فحص الثدييك وقلبك ورثيك وضغط دمك ويطنك وحوضك. والهدف من ذلك تحديد أي خلل قد يكون

موجوداً، < نظيرية > لكن لم يسبب لك بعد أي مشكلة بعد. يسمح الفحص المهبطي بتقييم وضع الخوض < تبعية > ليصبح بالإمكان معرفة وضع الرّحم وعنق الرّحم والمهبل. غالباً ما تُفحص أيضاً في هذه المرحلة رقبة الرحم مجهرياً < تبعية > لاستبعاد أي بداية تغيير سرطاني مُبكر نادراً ما يكون موجوداً.

(P. Morris, *The Baby Book* (London: Newbourn, 1986).

من الملاحظ أنّ العبارات التي تحتوي على «اسم موصول» (مضمّر) إذا لم يكن عائده معرّفاً، وقد يقوم اسم الإشارة مقامه، كـ «ذلك» في نص «فحص طبي» تُعتبر أحياناً في علاقة تبعية وأحياناً مُضمّنة. يتم اصطلاحياً التمييز بين نمطين من العبارات الموصولة<sup>(12)</sup> عبارات «للحصر» أو «للتعريف»، وعبارات «الغير الحصر» أو «الغير التعريف». النمط الأول يعرف الاسم داخل الركن الاسمي أو يعينه أو يحدّده (مثال ذلك: «أني خلل قد يكون موجوداً»؛ الاسم الموصول مستتر لأن «خلل» نكرة)، أمّا النمط الثاني فيمكن التعبير عن الاسم الموصول فيه بـ «وهذا» (يمكن القول «ما لا يُفاجئ» أو «وليس هذا مفاجئاً»)، وعباراته جزء من جملة وليس من ركن اسمي. وبالإضافة إلى العلاقات النحويّة بين العبارات داخل الجُمْل المذكورة، يوجد في المثالين المذكورين عدد من وسوم العلاقات الدلاليّة التي تدلّ على التماسك بين الجُمْل. نجد في أوّل الجملة الأخيرة من المثال الأوّل «لكن»، وفي المثال الثاني «ثم» و«الهدف من ذلك» و«أيضاً». وتذكر الكتابات التي تتناول «التماسك»<sup>(13)</sup> عدداً من

Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, and Randolph Quirk (12)

et al.), *A Grammar of Contemporary English*.

Yegins, *Introduction to Systemic Functional Linguistics*; Halliday and T. (13)

Hasan, *Cohesion in English*; and Martín, *English Text*.

العلاقات الدلالية المختلفة المرتبطة بالتماسك بين الجُمْل:

(أ) علاقات الإرجاع: ألف ولام التعريف، وأسماء الإشارة «هَذَا»، «ذَاكَ»...، والضمائر الظاهرة والمضمرة («هُوَ»، «هِيَ»، «هُمْ»...)، وكلُّها وسوم تُرجع إلى جُمْل سابقة أو لاحقة في النص.

(ب) العلاقات المفردانية (بين المفردات): تشكّل الطُّرُز المتوقعة لورود الكلمات مع بعضها (مثال ذلك وزود «وزن» وقياس» في بداية المثال الثاني أعلاه) «سلاسل» مفردانية داخل النص.

(ج) تسم علاقات الربط بين الجُمْل أدوات ربط، كـ «لكن» في الجملة الأخيرة من المثال الأول، وكـ «لذلك» و«إنما».

### منطق التفسير إزاء منطق الظاهر

لنعالج الآن النص الحادي عشر من الوثيقة الخضراء الصادرة عن الحكومة البريطانية (وثيقة استشارية)، «عصر التعلُّم»، استناداً إلى التمييزات المُبيّنة أعلاه. أُورِد هنا المقطع الأوّل، وأذكر العلاقات الدلالية بين الجُمْل والعبّارات فيه داخل زاويتين، وأضع خطّاً تحت وسوم العلاقات الدلالية:

نحن في عصر جديد، عصر المعلومات والتمافس العالمى.  
<إسهاب> ضروب البقبن المألوفة والطرق القديمة في القيام  
بالأشياء تتلاشى > .إضافة> أنماط العمل الذي نقوم به تتغير،  
> إضافة> كذلك الأمر بالنسبة إلى الصناعات التي نعمل فيها  
والمهارات التي نتعلّمها. > إضافة> وفي الوقت نفسه، تظهر  
فُرص جديدة > إضافة> في حين نخبر احتمال أن تغير التقانات  
الجديدة حياتنا إلى الأفضل. > إضافة> (> نتيجة> ؟) لا خيار

أمامنا سوى التهيؤ للعصر الجديد حيث سيكون مفتاح النجاح  
التعلم وتطوير الفكر والمخيلة البشريين باستمرار.

يمكن اعتبار ما يلي الجملة الأولى إسهاباً لها، والعلاقات  
بين الجميل والعبارات في هذا الإسهاب علاقات إضافية (علماً أنني  
سأبالت ما إذا كان يمكن اعتبار الجملة الأخيرة تدخل في علاقة  
نتيجة مع ما يسبقها، راجع أدناه). يتم تمثيل «العصر الجديد»  
والتغيرات التي يستلزمها بقائمة غير منظمة من الأمور الظاهرة -  
«غير منظمة» بمعنى أنه يسهل ترتيبها بشكل آخر (مثال ذلك -  
يمكن أن تسبق الجملة الثالثة الجملة الثانية). إضافة إلى ذلك، إن  
الأمور الظاهرة، أو الدلائل، المذكورة كثيرة - تحولات في  
الصناعات، في ضروب العمل، في المهارات، في التوقعات  
(أمور يعتبرها النص «يقينية»). ويمكن أن تتضمن إحدى الطرق  
الأخرى لتمثيل هذه التغيرات علاقات سببية بين التغيرات في نطاق  
معين من جهة، والتغيرات في المجالات الأخرى من جهة ثانية  
(مثال ذلك: «توجد حاجة لمهارات جديدة لأن الصناعات  
تغيرت»، «إن ضروب اليقين المألوفة تتبدد، لأن الطرق القديمة  
للقيام بالأمور تلاشى»).

نُظهر هنا التباين بين «منطق الظاهر» و«منطق التفسير» الذي،  
باعتباره تحليلاً متقدماً للتغيير الاجتماعي، يمكن أن يكون تحديداً  
مُتقناً للعلاقات السببية مع أنواع أخرى من التغيير، فقد يكون هذا  
الأخير مثلاً اقتصادياً أو تربوياً أو نفسياً اجتماعياً. ويمكن رؤية هذا  
التباين من منظور الاختلاف الصنفي: الصنف هنا، كما يقول مارتن،  
هو «التقريب» (وصف عام - ليس وصفاً للأحداث أو السيروورات  
المحسوسة، لكنه وصف لسيروورات على مستوى عالٍ من التجريد،



بعيداً عن المحسوس<sup>(14)</sup>، أما أنا فأقول إن الصنف المستخدم كان يمكن أن يكون «النص الإيضاحي» (تفسيري، وليس فقط وصفيًا، وشكل من أشكال المحاجة. راجع الفصل الرابع). وعلاقات الإضافة والإسهاب الدلالية متوقعة في صنف التقرير.

نجد في الكثير من نصوص السياسات المعاصرة نزوعاً إلى تفصيل منطوق الظاهر على المنطق الإيضاحي والتفسيري، ومن المهم السؤال عن سبب ذلك. يستلزم تحليل «العصر الجديد» تحليلاً اجتماعياً اقتصادياً بلورة حاجة تفسيرية وشارحة للأسباب وإيضاحية. لا يمكن أن يوجد فهم حقيقي لـ «العصر الجديد»، ولا إدراك لكونه عرضياً، من دون تحليل. يجب توضيح كيف أن إحداث تغيير على مستوى معين يمكن أن يولد احتمالات مختلفة. يضيف التحليل أيضاً عسفاً زمنياً، وإدراكاً للطريقة التي يمكن أن تترتب بها نتائج معينة على التغيرات التي تستمر لفترة معينة. يمكن اعتبار أن الكثير من هذه النصوص يحلّ من السياسات الممكنة، لأنه يصور الترتيب الاجتماعي الاقتصادي على أنه، بكل بساطة، مُعطى - أفق لا مفرّ منه، ولا يمكن إعادة النظر فيه، ولا يتأثر بخيارات التخطيط السياسي والقيود الضيقة، وجوهري وليس عرضياً، ومن دون عمق زمني. زد على ذلك أن هذه النصوص غالباً ما تبدو ترويجية وليس تحليلية، هدفها الأول إقناع الناس بأن السياسات التي تقدمها هي السياسات الوحيدة الممكنة، ولا يهتمها فتح حوار. هذا النوع من التقارير هو ما يمكن تسميته «تقريباً توجيهياً»: إنه وصف ذو هدف توجيهي حقيقي، الغرض منه جعل الناس يتصرفون بطرق معينة بالاستناد إلى ممثلات عن الواقع. أتطرق إلى هذه المواضيع في الفصل السادس.

«التقرير التوجيهي» صنفٌ مُعاصر مُنتشر ليس فقط في مجال بلورة السياسات الحكومية، بل أيضاً، على سبيل المثال، في كتابات «المُرشدين في إدارة الأعمال»، التي تقدّم تقارير مقنعة تتناول التغيرات الاقتصادية والاجتماعية وفي مجال الأعمال، وهدفها التوجيه - تزويد مديري الأعمال ببرنامج لتغيير ممارساتهم. النصّ التاسع (أدناه) مقتطف من كتاب حديث مؤلفه «مُرشد» معروف في مجال إدارة الأعمال، هو روزايت موس كاتسر (Rosabeth Moss Kanter) من مدرسة هارفرد لإدارة الأعمال. يبيّن في النصّ العلاقات الدلالية بين الجُمْل والعبارات (وعلاقات مماثلة بين التعبيرات في حالتين) كما سبق وفعلتُ أعلاه.

إنّ الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية تعمل بشكل مختلف عن الشركات المتقاعسة. <إسهاب> وجدت في استطلاع إلكتروني عالمي قُمتُ به، أنّ الشركات التي نعتبر نفسها أفضل بكثير من منافساتها في استخدام شبكة المعلوماتية غالباً ما تمتلك تنظيماً مرناً وداعماً وتعاونياً. <إضافة> ويوجد احتمال أكبر أن تؤكّد الشركات الجيدة - والنتيجة الإحصائية حاسمة - الأمور الآتية:

- يتعاون بعض الأقسام مع بعض (<تباين <بدل أن ينطوي كل قسم على نفسه>). <إضافة>
- يُعتبر النزاع مصدر إبداع (<تباين <بدل أن يعتبر شالاً للحركة>). <إضافة>.
- يمكن للعاملين أن يفعلوا كل ما لم يُعلن عن منعه (<تباين <بدل أن يفعلوا فقط ما يُعلن أنه مسموح>). <إضافة>.
- يتخذ القرارات العاملون الأوسع معرفة (<تباين <

بدل أن يتخذها الأعلى مرتبة).

<إضافة> لا فرق بين ما يقوله المتفاعسون والقُدوة بشأن الكد في العمل (في إجابة عن سؤال عما إذا كان العمل ينحصر في أوقات العمل أو يتخطاها ليشتغل الأوقات الخاصة)، <تباين> لكن الفرق بين الجهتين يكمن في ما يقولونه عن مدى التعاون في العمل.

إن العمل في نطاق الثقافة الإلكترونية يتطلب أن تكون المؤسسة جماعة صاحبة هدف. <إسهاب> تذكر العناصر المكونة للجماعة، المبنية في الفصل الأول. <إسهاب> تشعر الجماعة المتممين إليها أنهم أعضاء فيها، وليسوا مجرد موظفين - أعضاء بملكون امتيازات - لكن عليهم أيضاً مسؤوليات تتخطى وظيفتهم المباشرة وتصل بينهم وبين زملائهم في مجالات العمل الأخرى. <إضافة> ويكون بين المتممين إلى الجماعة أشياء مشتركة، فيفهمون بالطريقة نفسها مجموعة من الأمور التي تتخطى حقولاً معينة. <إسهاب> يسمح الاشتراك في طريقة الفهم بتقدم السرورات بدون عائق تقريباً، فيمكن أن ينوب الأشخاص عن بعضهم، ويمكن بسهولة تشكيل فريق تعرف كيف تعمل بعضها مع بعض حتى وإن لم تلتق أبداً من قبل، ويمكن نقل المعلومات بسرعة. <إضافة> ستري في هذا الفصل كيف تُطبق مبادئ تشكيل الجماعة داخل المؤسسات وأماكن العمل، وقد تُسهل التقنية (التكنولوجيا) ذلك، وقد لا يكون لها علاقة بالأمر. <إضافة> وأتناول التحديات التي يجب تخطيها لتوليد جماعات مؤسساتية.

<إضافة> يختلف التكامل الأكبر الذي يشكل جزءاً أساسياً من الثقافة الإلكترونية عن المركزية في المجالات السابقة. <إسهاب> يجب أن يصحب التكامل مرونة ونفويض

< غائية > لأجل الحصول على استجابة سريعة وإبداع وتجديد يعتمد على الارتجال. < إضافة > يستلزم النجاح في مجال شبكة المعلوماتية العمل كجماعة وليس كبيروقراطية. < إسهاب > وهذا تمييز دقيق ولكنه مهم. < إسهاب > تستلزم البيروقراطية تحديداً صارماً لطبيعة العمل، وثرائية للتوجيه والتحكم، وتجميعاً للمعلومات < إسهاب > التي توزع من أعلى إلى أدنى بالاستناد إلى درجة الحاجة إلى الاطلاع. < إضافة > يستلزم وجود الجماعة القبول بالانصياع لإجراءات موحدة تحكم مجمل المؤسسة، نعم، لكن تستلزم أيضاً تعاوناً نظرياً أكثر غنى بكثير ويكاد لا يكون مبرمجاً. < إضافة > يمكن تنظيم الجماعات وفق منهج معين، < تبين > لكنها تملك أيضاً معنى عاطفياً، إحساساً بالارتباط. < إسهاب > تملك الجماعات بنيةً وروحاً.

هذا المثال تقرير عن أنماط الشركات، بينما المثال السابق تقرير عن الحياة الاجتماعية المعاصرة في «العصر الجديد». لكن في هذا المثال أيضاً يمكن استدلال منطق الإيضاح والتفسير بالتقرير ومنطق الظاهر اللذين يتميز بهما النص. من الناحية الدلالية، لدينا طرازا الإسهاب والإضافة نفسها في ما يخص العلاقات بين العبارات والجمل في المثالب بالنسبة إلى العلاقات النحوية، تغطي العلاقات النظرية، أما علاقات التبعية فتادارة (توجد علاقة غائية واحدة، أي علاقة تبعية). يتألف المثال أعلاه بالدرجة الأولى من أقوال تُبلغ عن واقع الحال، بالإضافة إلى عدد قليل من الأقوال الإبلاغية المعيارية (مثال ذلك: «يجب أن يصبح التكامل مرونة وتكيفاً»). يوجد هنا أيضاً عنصر إرشادي ستر وليس ظاهراً: لا يأمر النص القراء مباشرة باتباع سلوكات معينة يستند ذلك إلى المسلم به، القيم المستمرة.

(راجع الفصلين الثالث والعاشر) الكامنة في ما يبدو أنه أقوال إبلاغية من واقع الحال، مثال ذلك: في المقطع الثاني، لا يعلن النص أن «لقل المعلومات بسرعة» أمر مرغوب فيه، لكنه يسلم بذلك، فهو شرط النجاح، الرسالة المستترة هي «إذا كنت تريد النجاح فاجعل مؤسستك جماعة تقوم على فهم مجموعة من الأمور بالطريقة نفسها». والعنصر الإرشادي مرتبط أيضاً بالسياق: عندما يقرأ مديرو الأعمال والمسؤولون الإداريون هذا النوع من الكتب يشبهون بالدرجة الأولى إلى الطرق الممكنة لتحسين شركاتهم.

### الشرعة

ناقشتُ أعلاه مقتطفاً من نص عن مرحلة ما قبل الولادة، تبرز فيه العلاقة الدلالية الغائبة. كان ذلك مثلاً على الشرعة بطريقة ظاهرة جداً: تفت شرعة إجراءات ما قبل الولادة بتحديد دوافعها بوصف على شكل علاقات دلالية غائبة موسومة بأدوات ربط ظاهرة («لكي»، «الهدف من ذلك»، «ليصبح بالإمكان»). تم إبراز تسويق الإجراءات بقوة.

لكن ليس ذلك سوى إحدى استراتيجيات الشرعة. يميز فان ليون (Van Leeuwen) بين أربع استراتيجيات<sup>(15)</sup>:

#### ● التفويض (Authorization)

الشرعة بالاستناد إلى سلطان التقليد والعادات والقانون والأشخاص الذين أعطوا نوعاً من السلطة المؤسسية.

T. van Leeuwen, «The Grammar of Legitimation», Working Paper (15) (London: College of Printing, [n.d.]), and R. Wodak and C. Ludwig, eds. *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis* (Vienna: Passagen Verlag, 1999).



### ● التسويغ (Rationalization)

الشرعة بالاستناد إلى المنفعة من الفعّال المؤسساتية، وإلى هروب المعرفة التي صاغها المجتمع لأعتبار تلك الفعّال صالحة معرفيًا.

### ● التقييم الأخلاقي

الشرعة بالاستناد إلى منظومات التقييم.

### ● التحويل الحكائي (Mythopoesis)

الشرعة بواسطة السرد.

النص الذي يتحدث عن فترة ما قبل الولادة مثالاً على التسويغ يُشدّد على منفعة إجراءات ما قبل الولادة. يصف هابرماس<sup>(16)</sup> (Habermas) التحديث بأنه سيرورة تُنفصل فيها المنظومات المتخصصة، التي تستند إلى تسويغ «أدائي» أو «برط بين الوسيلة والهدف»، عن بقية الحياة الاجتماعية. والدولة إحدى هذه المنظومات، بما في ذلك دولة الدعم الاجتماعي أو الدولة التي تقدم خدمات اجتماعية. كالعناية الصحية. يفترض التسويغ الأدائي وجود غايات متفق عليها، ويُشرعن الفعّال أو الإجراءات أو البنى انطلاقاً من إسهامها في تحقيق هذه الغايات. ويعني ذلك أن التسويغ والنظم الأخلاقي يتداخلان، أي إن الموجبات والغايات، التي تسر الإجراءات، تُرجع إلى منظومات قيمية تُعتبر بديهية وتُشكل الدوافع «المعمّمة» التي تُستخدم الآن، بحسب هابرماس<sup>(17)</sup>، على نطاق

---

Habermas, *The Theory of Communicative Action*, vol. I: *Reason and the* (16)  
*Rationalization of Society*

Habermas, *Legitimation Crisis*.

(17)

واسع «لتأمين ولاء شامل». في المثال المذكور، تربط القيم المزعجة أنها باستخدام العطف للاستعداد لوضع الطفل. يتم التشديد على مهددي الأخطار والمجازفة. فيقدم مثلاً الإجراء الذي يهدف إلى اكتشاف «تغيير مبكر ماقبل سرطاني» مُحتمل على أنه مبرر في ذاته. لكن إحدى سمات هذا التصنيف لاستراتيجيات التبرير، «المُفضلة نوعاً ما» هي أنها جميعها تنصّصن «تقييماً أخلاقياً»، أي تُرجع إلى منظومات قيمة، لذلك يجب التنبيه إلى معالجة الاستراتيجية المستاة بـ «التقييم الأخلاقي» بشكل مُفصل عن التفويض والتسويق والتحويل الحكائي. وهذا في الواقع سمائل لما ناقشته في الفصل الثالث وسنثبه «القيم المُسلم بها».

والتسويق هو أوضح أشكال الشرعنة وأكثرها وضوحاً. لكن الشرعنة من المسائل التي يمكن طرحها أيضاً عند مناقشة المثالين اللذين ذكرتهما في الفقرة السابقة، وإن كان ذلك غير ظاهر تماماً. وصفتُ المثال الأول، المُقتطف من الوثيقة الاستشارية «عصر التعلّم»، كـ «تقرير، كوصف عام. في الواقع، يربط هذا المثال بين «الكائن» (الذي «سيكون») و«ما يجب»<sup>(18)</sup>، بين الوضع الحالي للعصر الجديد وما يجب أن نفعله للتجاوب معه. يربط هذا بيناقتني في الفقرة السابقة أسباب نزوع وثائق التخطيط السياسي لأن تكون تقارير يدل أن تكون نصوصاً إيضاحية: من الشائع أن يكون الكثير من وثائق التخطيط السياسي، في حقول اجتماعية متنوعة، بصوّر سياسات معينة وكأنها لافتر منها لما عليه العالم من حال في أيامنا<sup>(19)</sup>، كما تقول رئيسة الوزراء البريطانية السابقة مارغريت تاتشر

(18) انظر المُقتطف بأكمله في الملحق، النص 11.

Philip Graham, «Space: Irrealis Objects in Technology Policy and their (19)

«Role in a New Political Economy» *Discourse and Society*, vol. 12 (2001), pp. 761-

(Margaret Thatcher)، في عبارة شهيرة لها: «لا يوجد بديل آخر» (يُشار إلى هذه العبارة عامةً بمبدأ «تينا» TINA). من الملاحظ أن التقرير ينزلق من الوصف إلى التوقع. ينتقل التقرير مراراً من الطروحات حول الوضع القائم إلى توقع ما سيحدث لاحقاً. تتطوّر الشرعة هنا على السياسات، على ما «يجب» أن نفعله، وما يُشترع هذه السياسات هي الطروحات المتعلقة بـ «العصر الجديد». ولربما هذه التحولات في «العصر الجديد» بإستراتيجيات الشرعة المذكورة أعلاه، يمكن القول إنها شكل من أشكال التحويل الحكائي، مع أن ذلك يجعلنا نوسع التحديد الذي وضعه ليونين لهذه الاستراتيجية. ليس سرّداً بالمعنى الدقيق، إنه بناء تدريجي لصورة عن «العصر الجديد». هو شبيه بالمرويات التي يصفها فان ليونين: يملك خصائص تسمّى بها «الحكاية الأخلاقية» وأخرى مرتبطة بـ «الحكاية التحذيرية»، مما يعني أنّ أموراً جيّدة ستحصل إن «نحن» وضعنا السياسات التي «لا مفرّ منها» موضع التنفيذ (مثال ذلك: ستظهر «فرص جديدة»)، وأموراً سيّئة ستحصل إن «نحن» لم نفعل (مثال ذلك: لن نتمكن من «منافسة» الآخرين). هنا أيضاً التقييم الأخلاقي جزء من الصورة: «أن تكون من قادة العالم» و«المنافسة» وتشجيع التخيل والتجديد أمر مرغوب فيه في المنظومة التقييميّة المُرجع إليها. من الملاحظ أيضاً وجود مثال على التسويغ (والعلاقة الدلائلية الغائبة)، وذلك في المقطع الرابع من النص: «لكي نستمر في المنافسة علينا تجهيز أنفسنا...».

والمثال الثاني الذي ناقشته في الفقرة الأخيرة مُقتطف من نص كانتر (Kanter) عن إدارة الأعمال. اقترحتُ أعلاه اعتبار المثالين من

68. and «Contradictions and Institutional Convergences: Genre as Method.» = *Journal of Future Studies*, vol. 5, no. 4 (May 2001):

نوع «التقرير التوجيهي»، لأنهما يدعوان إلى فعال معينة بناء على وصفهما للأمور. إنهما شبيهان من حيث إستراتيجيات الشرعة. يمكن أيضاً اعتبار ذلك في المثال الثاني تحويلاً حكاينياً بالدوجة الأولى. يني صورة الشركة الناجحة، مع أن الفعال المشرعة (التغير في إدارة الشركات) تبقى مستترة إلى حد بعيد. ويقوم نص كانتر، بغير كبير، باستخدام إستراتيجية يمكن اعتبارها تمزج بين التحويل الحكايني (النص مملوء بحرويات قصيرة كتلك المذكورة أدناه)، بحسب تحديد لبوين، والتفويض. مع أن ذلك غائب عن المتكلم المذكور في الملحق. على سبيل المثال:

يحد أساتذة التغيير طرقاً كثيرة للتحكم بالواقع الخارجي. يصحون كشافة أفكار، متنبهين لأي إشارات مبكرة عن وجود ثغرة أو تعطيل أو تهديد أو فرصة. يمكنهم إقامة مواقع خاصة للاستماع، كإنشاء مكتب نابع لهم في الأماكن الواعدة بالنجاح، أو التحالف مع شريك خلاق، أو الاستثمار في مؤسسات تصنع المستقبل. بدأ جون تايسوم (John Taysom)، مؤسس ديفينة رويترز (Reuters Greenhouse)، رؤية ما تحمله تقانة جديدة من إمكانيات، عندما كان يعمل في البحرين. أدرك أن خصوصيات تحويل معلومات مالية (غضب رويترز) تحتوي على مشكلات يمكن أن تحلها التقنية، فدخل مُعترك المعلوماتية وراح يتأقلم معها. وبعد عدد من الاستثمارات الإستراتيجية، فتح صندوق ديفينة رويترز أبوابه للأعمال معتمداً الفلسفة القائلة إن معرفة ما يجري داخل عدد من الشركات الخلقة أفضل طريقة لمعرفة ما يوشك أن يحصل، وليس فقط ما تم إبداعه.

نجد في كل كتاب كانتر هذه الشرعة للطروحات، عبر سرد

مرويات قصيرة عن شخص أو شركة موثوق بقدرتهما («جم. تايكوم، مؤسس دفينة رويترز»)، مازجاً بين التحويل الحكائي والتفويض.

## ضروب المساوي والفوارق

يرى لاكلو (Laclau) وموف (Mouffe) هي نظريتهما عن السيرة السياسية («الهيمنة»)، أن هذه الأخيرة تعتمد «منطقين مختلفين: منطق «الفارق» الذي يولد الفوارق والانقسامات، ومعاد المساوي» الذي يلغي الفوارق والانقسامات.

أريد أولاً أن أقول إنه من المفيد اعتبار اعتماد المنطقين خاتمة عامة تُسم بها سيوررات التصنيف الاجتماعية: يقوم الناس باستمرار في جميع الممارسات الاجتماعية، بالتجزئة والمزج - ينتج الانقسامات والفوارق (ويعيدون إنتاجها)، ويقوضونها. التعامل الاجتماعي، كما يقول لاكلو وموف، عمل مستمر من المفصلة وفك التفاصيل. وأرى، ثانياً، أنه يمكن تطبيق ذلك على وجه الخصوص على المرحلة النصية في الأحداث الاجتماعية. نقوم دائماً في النصوص بمزج العناصر (الكلمات، التعبيرات... إلخ) وتجزئتها. نفوض دائماً ضروب المزج والانفصال السابقة. من البير أن النصوص تقوم دائماً بمزج بعض العناصر وتجزئة أخرى، لكن ما أقرحه هو اعتبار هذه السيوررات جزءاً من المرحلة النصية في سيرة التصنيف الاجتماعية.

يُنشأ أعلاه أن العلاقات الدلالية بين العبارات والجمل من التصنيف التاسع والحادي عشر هي في الأغلب علاقات إضافة وإسهاب تحققها بالدرجة الأولى علاقات نظيرية. في ما يخص المُقننط من النص الحادي عشر، «عصر التعلم»، يَنشأ أعلاه



العلاقات الدلالية في الفقرة الأولى. إذا عالجنا هذا المثال من منظور السيرورة، انطلاقاً من العلاقات الموضوعية في النص، يمكننا القول إن النص يقيم علاقات ضمن دلالي (المصطلح المُستخدم في علم الدلالة هو «التفرع الدلالي»): يتم توسيع فكرة «نحن في عصر جديد» انطلاقاً من «صروب اليقين المألوفة والطرق القديمة في القيام بالأشياء تتلاشى»، «أنماط العمل الذي نقوم به تتغير»، «الصناعات والمهارات تتغير»، «تظهر فرص جديدة». يمكن اعتبار أن هذه العبارات تدخل في علاقة قرابة دلالية في ما بينها تتفرع من «نحن في عصر جديد»، أي أن هذه العبارة تحوي العبارات السابقة، فتكون هذه الأخيرة مُساوية لبعضها في النص (تساوي من حيث إنها تتفرع دلاليًا من «نحن في عصر جديد»). ويعني ذلك أن الفوارق في المعنى بين هذه التعبيرات مُهملة - اعتبرت ثانوية في السياق المذكور، وأن المعاني بُنيت حول فكرة «العصر الجديد» الذي يتضمن بالدرجة الأولى اعتباره، في الحين نفسه، زمن المجازفة وزمن «الفرض». هذه السيرورة النصية في صناعة المعنى عنصر مهم في السيرورة السياسية التي تسعى إلى تحقيق هيمنة الليبرالية الجديدة، إذ إنها تسعى إلى إلغاء الفصل بين المُجازفة والفرض، والإيجابي والسالب<sup>(20)</sup>. وبالطبع إن فاعلية هذه الهيمنة في صناعة المعنى غير مضمونة، إنها جزء من صراع على المعنى، ويرتبط نجاحها على سبيل المثال بمدى انتشار تكرار العلاقات الدلالية التي تنبأها في أنماط النصوص المختلفة، ومدى نجاحها في إبعاد الاحتمالات الأخرى.

(20) انظر بورديو (Bourdieu) وراكنت (Wacquant) 1992 لقراءة شرح للعلاقة بين

الرؤية الموحدة والفصل أو التفتيق.

يوجد في نص كانتير (Kanter) عدد لا بأس به من علاقات الاختلاف، إلى جانب علاقات التساوي: توجد أمثلة على علاقة التباين الدلالية، بخاصة في قائمة الأربع نقاط حيث ترد أداة الوصل «بدل أن» أربع مرّات. يتم في هذه القائمة إنشاء علاقات التساوي والاختلاف في الحين نفسه. توجد من ناحية علاقة تساوي (قراءة دلالية) بين «يتعاون بعض الأقسام مع بعض» و«يُعتبر النزاع مصدر إبداع» و«يمكن للعاملين أن يفعلوا كل ما لم يعلن عن منعه» و«يتخذ القرارات العاملون الأوسع معرفة»، فكل هذه العبارات تنفّخ دلالي من النجاح «في مجال شبكة المعلوماتية». وعلاقة تساوي أيضاً بين «ينطوي كل قسم على نفسه» و«يُعتبر النزاع شألاً للحركة» و«إن يفعلوا فقط ما يعلن أنه مسموح» و«يتخذ القرارات العاملون الأعلى مرتبة»، فكل هذه العبارات تنفّخ دلاليًا من «أن تكون الشركة متفاعسة». تقوم من ناحية أخرى بين قائمتي الدلالات المتفارقة علاقة اختلاف تباينية.

وسيرة «نسخ» التساوي والاختلاف في النص أوضح في الحوار حيث يمكن أحياناً مشاهدة «العمل» المشترك الذي يقوم به المتحاورون لإنشاء علاقات دلالية جديدة و«صناعة المعنى». ويمكن تطبيق هذه الفكرة في تحليل النص العاشر<sup>(٥)</sup>.

بن (Ben): اعتقدنا أنكم تعلمون أنني ربما - ربما - عليّ أن أكون فيشر النشاط في مجموعة غريس (Grace) أو جزءاً من أمر آخر يجعلني بعيداً عن الناس قليلاً... أم...  
سالي (Sally): نعم.

(٥) وضعت الأصوات التي لا تشكّل كلاماً، والكلام المكثّر، بين قوسين مزدوجين.

[...]. تشير «أم» إلى وقفات صوتية، أي يتوقف التكلم، لكنه يصدر بعض الأصوات.

بن: احصلي فقط على فكرة عامة عما يحصل، لتتمكني من إقناعهم على الطريق الصحيح، ثم دفعهم. عليهم بعد ذلك الاعتماد بالفعل على بعضهم بعضاً بدل أن يعتمدوا على المشرف لإنجاز العمل.

غريس: بالفعل. أعتقد أن شيئاً من هذا القبيل يجب أن يحصل داخل المجموعات التي ستؤلف. أعني أنني أعرف المجموعات الأولى التي بدأت تعمل. أعتقد أن علينا أن نسلك هذا الطريق ونحاول توجيه العاملين عليه، فنكون بذلك مسؤولين نوعاً ما عن الاجتماع، وعلينا عندها أن نجعل العاملين يؤسسون فرقهم الخاصة ونكون نحن نوعاً من ميسري النشاط وليس جيمس (James): رؤساء الفريق

[...] نعم

غريس: أعني أنه من الصعب على المرء أن يبدأ، أعتقد أنه عند ذلك يجد الناس أنفسهم في مأزق، لذلك فإنهم يتطلعون إليك يا بن لتكون إلى جانبهم. أنت تعرف أموراً مشابهة لذلك بيتر (Peter): لست الوحيد الذي يواجه مشكلات في ذلك

[...] نعم

بيتر: المسألة هي أنني لا أستطيع حالياً المحافظة عليه. تدركون ذلك. ليخرج أحدكم يومين، نعم يومين، علينا هناك، وستعرفون كمية العمل التي تتراكم. وهذا أمر يتجدد. أمر فظيع جيمس: إذا ما تريده فعلاً هو... أم... لديك مجموعة ما - ما - تبدأ بمجموعة، وتريد أن يوافيك أحد هؤلاء و[...] ييسر نشاط المجموعة.

بيتر: فقط للمحافظ على المجموعة، لاستمراريتها، لاستمرار العمل

بن: ما أريد أن أوضحه

بيتر: لأن

بن: هو أنني قريب جداً من أولئك الناس، لأن

[...]

بن: عليّ أن أخرج من المجموعة، وعندما أكون مُشرفاً عليها،

في الخارج، على - على - الأرض، حيث لو كنت أقوم بتفسير

نشاط مجموعة أخرى لست - لست - أعلى منها، كما تعلمون،

لست مُشرفاً عليها، أو ما شابه... أم...، ويمكنني العودة

إلى عملي وأفراد المجموعة إلى عملهم، ويقولون... أم...

تعلمون، يكون ذلك فريقهم أكثر منه

سالي: فريقك

يركّز النقاش في هذا المقتطف على «تيسير النشاط»، كجزء من الخطاب الإداري الجديد الذي تحاول الشركة استيعابه. يمكن أن نكتشف في المقتطف سيرورة الاستيعاب - يتم استيعاب «تيسير النشاط» من خلال إدخاله في علاقات تساوي واختلاف مع عناصر من ضروب الخطاب السالوفة (وعلى وجه الخصوص التحريشة والمُعارف عليها). ويمكننا اختصار هذه العلاقات كالآتي:

التيسير/ ميسر النشاط	قائد الفريق
إبقاؤهم على الطريق الصحيح	الاعتماد على المُشرف
جعل بعضهم يعتمد على بعض	توجيههم إلى الطريق الصحيح
جعل العاملين يؤمنون بفرقهم الخاصة	الإمساك بالأمور
الحفاظ على المجموعة	المُشرف
الحفاظ على استمرار العمل	

نجد في العمود الأول قائمة بالتعبير التي ندخل في علاقة تساوي مع «تيسير النشاط»، وذلك من خلال علاقتين دلالتين: الإمساك

والإسهاب. أما العمود الثاني، فهو قائمة بتعابير أخرى تدخل في «علاقة نساوي مع «قيادة الفريت». وتشوم بين المجموعتين علاقة اعتلاف، من خلال علاقة دلالية هي الشياطين (تتحقق من خلال أدوات وصل، كـ «بدل أن» و«وليس»). وكيفية توزيع التعابير من مثل «نوع من» و«نوعاً ما» (تعبيران تخفيفيان) مُلفتة: يمكن ربطهما بنقاط في الحوار تتم فيها إقامة علاقات التساوي والاختلاف. يمكن من ناحية اعتبار أن ما يجري هو قيام خطاب إدارة الأعمال الجديد بـ «استيطان» لغة إدارة الأعمال المحلية. لكن، بعد النظر في عملية إقامة علاقات التساوي والاختلاف في النص، يتبين أن متسبين إلى مجتمع الأعمال المحلي يقومون بـ «الاستيلاء» على الخطاب الجديد، وذلك باستيعابه عن طريق ربطه بالموجود قبله. بعبارة أخرى، هناك جدلية استيطانية واستيلانية تفعل فعلها، وجدلية عالمية/محلية: سيروزة تلجأ فاعلة تنسب استيطان خطاب «العولمة»، وقد يكون لذلك نتائج متنوعة<sup>(21)</sup>.

#### ملخص

حددنا عدداً صغيراً من العلاقات الدلالية الأساسية بين الجمل والعبارات (سببية - يدخل فيها السوجب والنتيجة والعاية، شرطية، وزمنية، وإضافية، وإسهابية، وتباينية/استدراكية)، وتحدثنا عن تحقيقاتها بواسطة علاقات النظرية والتعبئة النحوية. ناقشنا أيضاً باختصار علاقات دلالية أكثر تجريداً، كعلاقة مشكلة - حل. واستخدمنا هذا الإطار للمغايرة بين المنطق التفسيري والمنطق



الظاهر. ويستلزم الأول مستقاً إصاحياً تسيطر فيه علاقات دلالية  
 سببية وعلاقات تبعية نحوية، بينما يستلزم الثاني (كما تبين الأمثلة  
 التي ناقشناها) مستقاً تقريرياً تسيطر فيه علاقات الإضافة والإسهاب  
 الدلالية وعلاقات نحوية نظيرية، وذلك في نصوص وصفناها بأنها  
 «تقارير توجيحية». وربطنا بين هذا التمييز وأشكال الشرعة،  
 واعتبرنا أن التقارير التوجيهية تعتمد الشرعة بواسطة أحد أشكال  
 التحول الحكائي، على وجه الخصوص، ولا نعلم أكثر أشكال  
 الشرعة وضوحاً وتوضيحاً، أي التسوية، أخيراً نظرنا في إمكانية  
 اعتبار ما يسميه لاكلو (Laclos) وموف (Mouffe) منطقي التساوي  
 والاختلاف الاجتماعي المتزامنين يصلحان لمعالجة النصوص،  
 حيث يُعرب عن علاقات التساوي بعلاقتي دلالتين هما الإضافة  
 والإسهاب (وفي مستوى أدنى بعلاقتي الترادف والتفرع الدلالي)،  
 بينما يُعرب عن علاقات الاختلاف بعلاقات التباين الدلالية.

## 6 - العبارات. أنماط التبادل والوظائف الكلامية والصيغ النحوية

### مسائل التحليل النصي

أنماط التبادل (تبادل معرفي، تبادل أدائي)  
الوظائف الكلامية (أقوال خيرية، أسئلة، مطالب، عروض)  
الصيغ النحوية (تصريحي، استفهامي، أمري)

### مسائل البحث الاجتماعي

فعال تواصلية وإستراتيجية

ثقافة ترويجية

سياسات الشأن العام

مُقابلات بحثية

أتابع في هذا الفصل التركيز على المعاني الأدائية، إنما على مستوى العبارة أو الجملة البسيطة. أبدأ بالحوار، فأميز بين نمطين أساسيين من التبادل الحواري: «التبادل المعرفي» حيث التركيز على تبادل المعلومات واستيضاحها وتقديمها والإعلان عن طروحات ووصف الوقائع وما إلى ذلك، و«التبادل الأدائي» حيث التركيز على النشاط، على ما يفعله الناس أو ما يجعلون غيرهم يفعله. بالاستناد إلى هذا التمييز، أحدد عدداً قليلاً من الوظائف الكلامية الأساسية،

وهي فئات تُجرى تصنّف ما يفعله الناس بواسطة الكلمات، وتتضمّن الأقوال الخبرية والأسئلة والمطالب والعروض. ترتبط الوظائف الكلاميّة بـ «الفعال الكلاميّة» التي تُرقّشت وتُناقش مطوّلاً في فلسفة الألسية والألسية التداولية<sup>(1)</sup>، لكنني أركّز على عدد قليل من الوظائف العامة وليس على الفعال الكلاميّة الكثيرة التي نجدها في العقليين المذكورين. وأسندُ إلى معالجة مارتين<sup>(2)</sup> (Martin)، مع بعض التعديل. أتناول أخيراً الصيغ النحوية، أي تحفيّن معاني الوظائف في «أنماط الجمل» الأساسيّة: الجمل النصريحيّة والاستفهاميّة والأمرية.

وتتضمّن مسائل البحث الاجتماعي التي نتطرّق إليها في هذا الفصل عودة إلى تميّز هابرماس (Habermas) بين الفعال التواصلية والفعال الإستراتيجية التي ناقشناها في الفصل الرابع عندما تناولت الصنف والغاية. ما أركّز عليه في هذا الفصل مختلف: تتضمّن الفعال الإستراتيجية في النصوص إظهار التبادل الأدائي بمظهر تبادل معرفي محض. أناقش أيضاً من منظور نضي المقولة التي تعبر الثقافة السّاعسة ثقافة ترويجيّة أو «ثقافة استهلاكيّة»<sup>(3)</sup>، فأستخدم معهم واريك (Wernick) «المرسلة الترويجيّة» (Promoting Message)، من

J. L. Austin, *How to Do Things with Words*, The William James (1) Lectures, 1955, (Oxford: Clarendon Press, 1962); Stephen C. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge Textbooks in Linguistics (New York: Cambridge University Press, 1983); Jacob L. Mey, *Pragmatics: An Introduction* (Oxford, UK: Blackwell, 1993); John R. Searle, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language* (London: Cambridge U.P., 1969), and Jef Verschueren, *Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999).

Martin, *English Text*.

(2)

Mike Featherstone, *Consumer Culture and Postmodernism* (London: Sage (3) Publications, 1991), and Andrew Wernick, *Promotional Culture: Advertising, Ideology, and Symbolic Expression* (London: Sage Publications, 1991).

حيث ارتباطه بالتعظيم على الفصل بين الأقوال الخيرية الوفاقية والخيرة التقييمية، وبين الأقوال الخيرة الوفاقية والتوقعات. يظهر ذلك في طبيعة تشكيل السياسات المعاصرة في مجالات متنوعة، وفي خواص نصوص السياسات<sup>(4)</sup>. أخيراً أستند إلى التمييز بين الوظائف الكلامية والقصص النحوية لأنظر في بعض جوانب المقابلات البحثية في العلوم الاجتماعية.

## التبادلات

«التبادل» هو تتابع من «دورين» أو «ثقتين» تحادثيتين يرافقهما تناوب المتكلمين، وحيث يؤدي ورود الثقلة 1 إلى توقع ورود الثقلة 2، وهكذا دواليك، علماً أنه ليس كل ما هو متوقع يحصل. لتتطلب مجزداً في الحوار البسيط الآتي<sup>(5)</sup>، كمثال على ذلك:

1 - الزبون: كأس بيرة، إذا سمحت!

2 - الساقى: كم غمرلك؟

3 - الزبون: اثنان وعشرون.

4 - الساقى: حسناً، حالاً.

أميز بين فئتي تبادل، يوضحهما المثال الآتي:

أ - تبادل أدائي (غالباً ما يهدف إلى فعال غير نصية)

Philip Graham, «Space: Irrealis Objects in Technology Policy and their (4) Role in a New Political Economy,» *Discourse and Society*, vol. 12 (2001), pp. 761-788.

(5) من: Cameron, *Good to Talk? Living and Working in a Communication Culture*.

الزبون: كأس بيّرة، إذا سمحت!

الساقى: حسناً، حالاً.

ب - تبادل معرفي

الساقى: كم عُمرُك؟

الزبون: اثنان وعشرون.

من الملاحظ أنّ التبادل الثاني في المثال داخل ضمن التبادل الأول - يتم تأخير الجزء الثاني من التبادل الأدائي إلى حين استكمال التبادل المعرفي. وغالباً ما تهدف التبادلات الأدائية، كما في هذه الحالة، إلى فعال غير نصيّة - القيام بالأشياء أو جعل آخرين يقومون بها، وليس فقط قولها، علماً أنّ الحال ليس دائماً كذلك: «أحب عن السؤال!» جزء أول من تبادل أدائي يُتوقع أن يكون جزؤه الثاني فعلاً نصياً: تقديم إجابة. فيكون التركيز في هذه الحالة على الإجابة كفعل، وليس فقط على الإجابة كمعلومة.

يوجد نمطان أساسيان من التبادل الأدائي، في واحد منهما يبدأ إلى البدء بالتبادل الشخصيّ القائم الأساسي بالفعل في الفاعل المعيّنة. وفي الآخر يبدأ الشخص الذي ليس القائم الأساسي بالفعل. (في الوقت الحاضر، أتحدّث فقط عن أبسط الحالات حيث الحوار بين مشاركين).

تبادل أدائي (بدءاً القائم بالفعل)

هل تريد كأس بيّرة؟ (استهلال)

شكراً (إجابة)

(أهلاً بك) (متابعة)

تبادل أدائي آخر

(لا يبدو القائم بالفعل)



الزبون: كأس بيرة، إذا سمحت! (استهلال)  
الساقى: حسناً، حالاً (إجابة)  
(شكراً) (متابعة)

في الحالة الأولى يبدأ التبادل شخصٌ يعرض القيام بفعل، أما في الحالة الثانية فالبادئ يطلب من شخص آخر (الساقى) أن يقوم بفعل. وتكون الثقلات استهلالاً أو إجابة، وتوجد في المثالين «نقطة» ثالثة اختيارية (وضعتها بين قوسين)، وهي «متابعة» يقوم بها المتكلم الأول بعد إجابة المتكلم الثاني.

ويمكن أيضاً إقامة توازٍ بين متطمين من التبادل المعرفي - الأول يبدأ من يملك المعرفة («العارف»)، والثاني من يطلبها:

تبادل معرفي (يبدأه العارف)  
بلغت الثانية والعشرين يوم عيد ميلادي الأخير. (استهلال)  
حقاً؟ (إجابة)  
تبادل معرفي آخر  
(يبدأه غير العارف)  
الساقى: كم عُمرُك؟ (استهلال)  
الزبون: اثنان وعشرون. (إجابة)  
(فهمتُ) (متابعة)

## الوظائف الكلامية

يتم تحديد الوظائف الكلامية الأساسية بالاستناد إلى الثقلات المختلفة في مختلف أنماط التبادل.

## ● تبادل أدائي

يبدأه القائم بالفعل :

هل تريد كأس بيرة؟ (عرض)

شكراً (استجابة)

يبدأه غير القائم بالفعل :

الزبون: كأس بيرة، إذا سمحت! (مطلب)

الساقى: حسناً، حالاً. (عرض)

## ● تبادل معرفي

يبدأه العارف :

بلغت الثانية والعشرين يوم عيد ميلادي الأخير. (قول خبري)

حقاً؟ (استجابة)

يبدأه غير العارف :

الساقى: كم عُمرُك؟ (سؤال)

الزبون: اثنان وعشرون. (قول خبري)

أميز بين الوظائف الكلامية الأساسية الآتية: مطلب، عرض، سؤال، قول خبري - الاستجابة وظيفة ثانوية نسبياً. أحد الأمور الذي يجب ذكره بشأن هذه المصطلحات هو أنني أميز فقط بين مصطلحات أساسية على مستوى عام: يتصنّف «المطلب» مثلاً أموراً ليست مطالب بالمعنى العادي للكلمة. فمع أنه يمكن قول عبارة «كأس بيرة، إذا سمحت!» بطريقة يمكن اعتبارها «مطلباً» - يجعل تعبير «إذا سمحت!» ذلك غير مُحتمل، فمن المُرجّح اعتبار العبارة «تمنيًا»، أو «طلبًا» بمعنى «طلب طعام أو شراب في المطاعم أو الحانات».

ويمكن التوسع في الحديث عن هذه الوظائف الكلامية العامة والتميز بينها بالاستناد إلى عدد كبير من «الفعال الكلامية» المختلفة. يتضمن العرض مثلاً الوعد والتهديد والأعذار والشكر، ويتضمن المطلب الأمر والطلب والاستجداء وما إلى ذلك. لكنني لا أنوي في هذا الكتاب الانتفال باتجاه «نظرية الفعل الكلامي» - قد يود القراء الاطلاع على مؤلفات الألسنية التداولية التي تشاؤون المعال الكلامية<sup>(6)</sup>.

يوجد عدد من أنماط الأقوال الخبرية التي من المفيد التمييز بينها. وأستند في التحليل اللاحقة إلى التحديدات الآتية:

#### ● قول خبري وقائعي

قول يُخبر عن واقع الحال، وما كان عليه أو ما زال (مثال: التقيت فيوليتا البارحة مساءً).

#### ● قول خبري غير وقائعي

توقعات (مثال: «سألتقي فيوليتا غداً») (توقع)، وأقوال خبرية افتراضية (مثال: «قد ألتقي فيوليتا - إذا جاءت إلى إنجلترا -»).

#### ● تقييمات (مثال: «فيوليتا شخص جيد»)

يمكن أيضاً أن يحقق التقييمات تعجب، كقولنا: «يا لها من شخص جيد!».

ويمكن أن توسم الأقوال الخبرية بالذاتية، ويمكن أن لا توسم بذلك. هذه مسألة تتعلق «بوجهة القول» (راجع الفصل العاشر).

(6) على سبيل المثال: Austin, *How to Do Things with Words*; Levinson, *Pragmatics*; Mey, *Pragmatics: An Introduction*; and Jef, *Understanding Pragmatics*.

يمكن أن يبدأ كل مثال من الأمثلة المذكورة بعبارة تحتوي على فعل يدل على «مبرورة عقلية» (راجع الفصل الثامن)، كـ: «أظن» أو «أعتقد» (مثال: «أظن أن فيوليتا شخص جيد»).

بدأت بالكلام عن الحوار وأعطيت أمثلة كمثال، لكنني أعني أن التماثل التبادلي المختلفة والوظائف الكلامية تطبق على جميع أنواع النصوص، بما في ذلك النصوص المكتوبة. يقوم التبادل في حالة النصوص المكتوبة بين كتابة النص وقراءته، فيمكن أن توجد فسح زمنية ومكانية كبيرة بين ثقلات الاستهلال والإجابة. (إضافة إلى ذلك، يدخل النص المكتوب، بخاصة إذا كان يصل بالوسائط (كالكتاب)، في عدد كبير من التبادلات يساوي عدد المرات التي يُقرأ فيها. غالباً ما تكون النصوص المكتوبة في ذاتها أقوالاً خيرة فقط، وقد تفي الإجابات عنها في ذهن القارئ، لذلك قد يبدأ الإلحاح على أنها موضع تبادل أمراً غير مبرر. لكن كل النصوص تقتضي ضمناً وجود حوار بالمعنى الواسع للكلمة. حتى اليوميات التي أكتبها لأنفسي تستلزم ضمناً خيارات موضوعها نوع القارئ المتخيل (أو ذاتي المتخيلة) الذي مخاطبه، وتعميم مفهوم التبادل هو إحدى الطرق للتعبير عن ذلك.

### الفعال الإستراتيجية والتواصلية

قدم هابرماس<sup>(7)</sup> تصوراً موسعاً عن الحدائث يركز على التواصل والفصل بين «منظومات» (على وجه الخصوص، الدولة والمنظومة الاقتصادية - السوق) من جهة، و«العالم اليومي» من ناحية أخرى (في أحد معاني هذه الكلمة: عالم التجربة العادية) أساسي من

---

Habermas, *The Theory of Communicative Action*, vol. 1: *Reason and the (7) Rationalization of Society*.

مبرورة التحديث. ويستند هذا التخصص في المنظومات إلى تطوير وتحسين «تسوينغ أداتي» حيث للفعال فيه مكانة إستراتيجية. يقوم الناس بفعالهم (ويؤثرون في غيرهم) بطرق هدفها الحصول على نتائج، والوصول إلى فعالية وتأثير أكبر، وما إلى ذلك. ويقابل هابرماس بين الفعّال الإستراتيجية و«الفعال التواصلية». وهذه الأخيرة فعّال هدفها التوصل إلى تفاهم، وهي صيغة الفعّال البارزة في «العالم اليومي». ويمكن للمرء أن يفكر في نمطي الفعّال هذين من منطلق نصي: يتكلم الناس ويكتبون بطريقة تواصلية أو بطريقة إستراتيجية، أو يمزجون بين الطريقتين. ولا يرى هابرماس أنّ هذا في ذاته مشكلة، فتطوير الأنظمة اللغوية والفعال الإستراتيجية، بما في ذلك الطرق الإستراتيجية في إنشاء النصوص، وتحسينها جزء من الحياة الحديثة. ما هو محل إشكال، ويمكن أن يصبح «مرضياً»، هو التوسع الكبير لنطاق الفعّال الإستراتيجية كجزء من «استيطان» المنظمات في العالم اليومي.

يمكن أن يرفع التحليل النصي من مستوى هذه الطروحات النظرية، أو بعبارة أخرى: يمكننا «تفعيل» منظور يعتمد هابرماس في التحليل النصي. وأحد المستويات التي يمكن أن يفضي فيها هذا المنظور إلى نتائج هو أنماط التبادل والوظائف الكلامية في العبارات. للعالم النص الثاني «مدينة المهرجانات تزدهر» (راجع الملحق) من هذا المنطلق. في ظاهره هو نصّ يسيطر فيه التبادل المعرفي، بخاصة التبادل الذي يبدأ عارف، ويحوي أقوالاً خبرية، بخاصة خبرية وفالعية، إضافة إلى بعض التوقعات («قريباً ستقام في البلدة الفنصلية العامة للجمهورية السلوفاكية») وبعض التقييمات («بيكيسسابا Békéscsaba») خيار ممتاز في المنطقة للتوظيف...). لكن النصّ جزء من سلسلة أحداث قائمة ومنووعة تأمل من خلاله السلطة



المحلية التي أنتجت النص استقطاب التوظيف إلى البلدة. وهذا النص على وجه الخصوص يهدف بوضوح إلى جذب التوظيف، أي هو بالدرجة الأولى تبادل أدائي يبدأه غير القائم بالفعل، ومجموعة مطالب توجهها السلطة المحلية إلى الشركات لتقوم بالتوظيف في البلدة، ومجموعة عروض من المتوقع أن تجذب الشركات (مثال: قوى عاملة قادرة ومرنة). يمكن أن يتصور المرء نصاً مكتوباً بطريقة أخرى، يكون فيه التبادل الأدائي ظاهراً. على سبيل المثال، يمكن كتابة الجملة الآتية من النص الثاني:

«تتوفر في البلدة قوى عاملة قادرة ومرنة وبنى تحتية جيدة إضافة إلى ذلك، يقدم نظام التعليم المحلي محترفين مؤهلين ويتقنون عدة لغات» كالآتي:

هل تحتاجون إلى قوى عاملة قادرة ومرنة وبنى تحتية جيدة ومحترفين مؤهلين يتقنون عدة لغات؟ استثمروا في بيكيسكسابا وسنقدم لكم كل ذلك!

ويشبه الفرق بين التبادل الأدائي غير الظاهر والتبادل الأدائي الظاهر الفرق بين «الإعلانات المباشرة» و«الإعلانات غير المباشرة»، وما يميز بينهما أنه في الثانية يتم التوجه بشكل مباشر إلى الزبون (كما في إعادة الكتابة أعلاه)، بينما في الأولى يكون التوجه إليه بشكل غير مباشر<sup>(8)</sup>. لاحظ مثلاً استخدام الفعل «يقدم»: ليست الجملة في شكلها الأصلي عرضاً ما، إنما هي قول خبري وقائعي عن الموجود كتقديمات، في حين أنّ الصياغة الجديدة للجملة هي في تركيبها عرض.

(8) انظر: Greg Myers, *Ad Worlds: Brands, Media, Audiences* (New York: Arnold, 1998).

يمكن أن يتساءل المرء عن علّة وجود نصّ يمكن اعتباره أنه يهدف بالدرجة الأولى إلى إقامة تبادل أدائي، إنّما مكتوب كما لو أنّ الهدف منه هو التبادل المعرفي، أو إعطاء معلومات، فهو لا «يسوّق» البلدة ويحثّ على الاستثمار فيها. في الواقع إنّ هذا النوع من النصوص شائع جداً في الحياة الاجتماعية المعاصرة. فمن المرجّح أن تُنتج الجامعات التي تحاول تسويق نفسها بين الطلاب المحتملين وجذبهم، والعيادات الطبية التي تحاول تسويق نفسها بين المرضى وجذبهم، نصوصاً من النوع المذكور وليس إعلانات «مباشرة»، وهذا الأمر صحيح بالنسبة إلى حقول كثيرة أخرى، حتى في مجال بيع السلع، مثل مساحيق الصابون. يمكن أن يفهم المرء سبب نزوع السلطات المحلية أو الجامعات، على سبيل المثال، إلى نحاشي إعلان أكثر وضوحاً. فالجامعات والعيادات تعتمد التسويق أكثر فأكثر، أي أنّها تزداد ارتباطاً بطريقة عمل السوق التي تصعب مقاومتها لكنها ليست مثلها مثل المؤسسات التي تتبع نمط السوق، فمن الصعب عليها الاختيار بين التصرف بحسب نمط السوق أو نمط المؤسسات الحكومية والتربوية. ويمكن اعتبار التواصل في هذه الحالة إستراتيجياً، ولأسباب مؤسساتية بالدرجة الأولى، يُقدّم التبادل الأدائي (العروض، المطالب، «التسويق»، اجتذاب «الزبائن») وكأنّه تبادل معرفي. يمكن القول، على مستوى مُعين، إنّ نصّ «مدينة المهرجانات تزدهر» هو بالفعل تبادل معرفي، لكن من الواضح أنّ هذا ليس المراد الوحيد منه، إنّهُ يعطي معلومات لأجل أمر أساسي هو النجاح في «تسويق» البلدة وجذب التوظيف (أذكر بالقاش في الفصل الرابع، بما في ذلك التعليقات على هذا النصّ، والتدرّجات الهرمية في الأهداف، والأهداف الظاهرة أو المستترة بحدود مختلفة).

قلت سابقاً إنّ النصّ الثاني هو بالدرجة الأولى مجموعة أقوال خبرية وقائعية، إضافة إلى عدد قليل من التوقعات والتقييمات. لكن من الواضح أنّ القيم والتقييم أساسية، ويوجي ذلك بأنّ التمييز بين الأقوال الخبرية الوقائعية والتقييمات قد لا يكون واضحاً إلى الحد الذي يبدو عليه للوهلة الأولى<sup>(9)</sup>. التلّفت في النصّ الثاني أنّ الأقوال الخبرية الوقائعية في النصّ الثاني تقييمية بشكل واسع، لكن بطريقة مستترة. نجد أنفسنا في داخل نطاق القيم المسلّم بصحتها (راجع الفصل الثالث). يكفي أن نسأل «لماذا اختيار هذه الوقائع عن بيكيسكسابا وليس غيرها؟»، لنذكر أنّ الوقائع المختارة تحمل معها قيماً معينة تدخل في منظومة قيمية مستترة (تنتمي إلى عالم المال والأعمال الدوليين). «تبعد البلدة 200 كلم عن بودابست، باتجاه الجنوب الشرقي. ويسهل الوصول إليها من العاصمة بالسيارة وبالقطار في غضون ثلاث ساعات» ليست فقط قولاً خبرياً وقائعيّاً، إذ إنّها تقييم البلدة بطريقة مستترة، إذ إنّ المستثمرين يرغبون بموقعها ضمن شبكات المواصلات.

تساعد ملاحظة المضمون القيميّ للأقوال الخبرية الوقائعية على الربط بين العمل على التبادل المعرفي في ظاهره وما اعتبرته سعياً أعمق إلى التبادل الأدائي. يمكن اعتبار التقييمات، أكانت ظاهرة أم مستترة، في موقع وسط بين الأقوال الخبرية والطلبية. القيم تحفز على الفعل. ومع أنّه يوجد فرق واضح بين الأقوال الطلبية («استثمروا في بيكيسكسابا») والتقييمات («بيكيسكسابا مدينة تصلح للاستثمار»)، تدعو التقييمات، بمعنى من المعاني، بشكل مستتر إلى

Graham, «Space: Ideals Objects in Technology Policy and their Role in: (9) a New Political Economy», and Jay L. Lemke, *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics* (London: Taylor & Francis, 1995).

القيام بفعال ما، بطريقة لا نجدها في الأقوال الخبرية الوقائعية المحضة. وبذلك يصبح أساس النص التوجيهي المستتر أكثر ظهوراً.

تحدثت، عند مناقشتي المنطق التفسيري ومنطق الظاهر في الفصل الخامس، عن «التقارير التوجيهية»، ومن الواضح أن تلك المناقشة، التي ركزت على العلاقات الدلالية بين العبارات والجمل، على صلة بما أنا في صده الآن، ذلك أن التقارير التوجيهية هي أيضاً نصوص هدفها الظاهر التبادل المعرفي لكنها في حقيقتها، وفي الوقت نفسه، تهدف إلى التبادل الأدائي حيث الأقوال الخبرية الوقائعية هي إلى درجة مهمة تقييمات مستترة. ونجد سمات التبادل نفسها والتقييم المستتر نفسه في المختار من «عصر التعلم» (النص الحادي عشر) ونص «المُرشد» في إدارة الأعمال (التاسع) اللذين ناقشتهما في الفصل الخامس. ويمكن أيضاً اعتبار المثال الذي ناقشته في هذه الفقرة، النص الثاني، تقريراً توجيهياً. وهو، كالنص التاسع والحادي عشر، يتميز على وجه الخصوص بعلاقات الإسهاب والإضافة الدلالية.

ويمكن اعتبار هذه العلاقات بين التبادل المعرفي في ظاهره - وفي الوقت نفسه أدائي في حقيقته، وبين الأقوال الخبرية الوقائعية في ظاهرها، وفي الوقت نفسه تقييمية في حقيقتها، يمكن اعتبار هذه العلاقات شكلاً من أشكال الاستعارة بالمعنى الواسع للكلمة. يمكن وضعها ضمن ما يسميه هالداي<sup>(10)</sup> «الاستعارة النحوية»، علماً أنه من الأفضل تسميتها بـ «الاستعارة الدلالية»، بمعنى أن المسألة تتعلق بمقول ذي وظيفة كلامية مختلفة عن تلك التي يدل عليها ظاهراً. وأناقش «الاستعارة النحوية» بشكل أوسع في الفصل الثامن.

## الثقافة الترويجية

يمكن إعطاء تصوّر هابرماس (Habermas) التجريدي عن العلاقة بين التواصل الإستراتيجي والتواصل الأدائي بعداً ملموساً بواسطة مفهوم «الترويج» واعتبار الثقافة المعاصرة «ثقافة ترويجية»<sup>(11)</sup>. يلخص وارنيك كيفية فهم الثقافة المعاصرة على أنها ترويجية كالآتي: «في أيامنا، أصبحت مجموعة الظواهر الثقافية التي تهدف، في إحدى وظائفها على الأقل، إلى إيصال رسالة ترويجية، في حكم المنتشرة في كلّ العالم الرمزي الذي تُنتجه». بعبارة أخرى: كلّ ضروب النصوص (كالمنشورات المُعرّفة بالجامعات، ومختلف أنماط التقارير، كالتقرير السنوي في الشركات) التي قد يكون الغرض منها بالدرجة الأولى أمر آخر (الإبلاغ مثلاً)، هي في أيامنا ترويجية في الوقت نفسه. ويعتبر وارنيك (Wernick) أن «المرسلة الترويجية» تمثّل (تنوب عن) ما تُرجع إليه، وتدافع عنه (تتحرك لأجله) وتستيقه (تتحرك بشكل سابق له).

يمثّل النص المذكور «بلدة المهرجانات تزدهر» البلدة، ويدافع عن البلدة كمكان للتوظيف، ويمكن القول إنه «يستبق» البلدة، بمعنى أنّه يربط بين وضعها الحالي وتحولها المستقبلي إلى مركز لتوظيف دولي كبير.

قال باب (Pap) إنّ بيكيسكسابا تقع على تقاطع طرق داخل شبكة المواصلات التي تصل المجر بأوروبا، فهي مدخل الجزء الجنوبي الشرقي من المجر إلى الجزء الأوسط والشرقي من أوروبا. وأضاف: «بيكيسكسابا خيار ممتاز في هذه المنطقة للاستثمار

---

Wernick, *Promotional Culture: Advertising, Ideology, and Symbolic* (11) Expression.



وتأسيس الأعمال التي تسعى إلى دخول السوق في هذا الجزء من العالم، وذلك بسبب موقعها الجغرافي».

يتم تخيل البلدة، من خلال اعتبارها «مدخل» الأعمال الآتية من وسط أوروبا وشرقها إلى «السوق» في المجر، كمركز مستقبلي محلي لأنشطة الأعمال.

إن اعتبار وارنيك أن «المرسلة الترويجية» تمثل ما تُرجع إليه وتدافع عنه في الحين نفسه، يعكس انتشار الأقوال الخيرية الوفاقية ذات المضمون التقييمي المستتر، واختيار هذه الأقوال بشكل مدروس لأجل القيم التي توحى بها. أما اعتبار «المرسلة الترويجية» لا تمثل ما تُرجع إليه وتدافع عنه فقط، إنما في الوقت نفسه تستبقه أيضاً، فيشير إلى سمة أخرى منتشرة في النصوص المعاصرة هي التعميم على التمييز بين الأقوال الخيرية والتوقعات. ويمكننا الربط بين ذلك وما اعتبره بورديو وواكانت<sup>(12)</sup> سمة مهمة في نصوص الرأسمالية الجديدة، وهي «قدرة النصوص الإنجازية»، حيث إنها لم جد ما تدعي أنها تصفه.

لننظر في المقتطف الآتي من المثال الخامس، خطبة بليز بعد الاعتداء على مركز التجارة العالمي في نيويورك والبدء بـ «الحرب على الإرهاب».

سنستخدم الآن، أكثر من أي وقت مضى، كل التخطيط والتفكير الممكنين لتولّف نكتلاً، بمحاذاة التكتل العسكري. يقدم المايوي

---

Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, «New Liberal Speak: Notes on (12) the New Planetary Vulgate,» *Radical Philosophy*, no. 105 (January - February 2001), pp. 2-5.

والطعام خلال أشهر الشتاء للاجئين المتنقلين داخل أفغانستان وخارجها حتى قبل الحادي عشر من أيلول/سبتمبر، وعددهم أربعة ملايين ونصف تركوا بيوتهم.

على المجتمع الدولي أن يُظهر قدرته على الرحمة وعلى استخدام القوة. يقول النقاد: كيف يمكن للعالم أن يكون جماعة واحدة؟ تتصرف كل أمة بحسب مصالحها. بالطبع ستفعل. لكن ما هو الدرس الذي تقدمه لنا الأسواق المالية أو التغير المناخي أو الإرهاب الدولي أو انتشار التكنولوجيا النووية أو التجارة العالمية؟ مصالحنا الخاصة ومصالحنا المشتركة مشابهة إلى حد بعيد.

هذه هي سياسة العولمة. أعلم لِمَ يحتج الناس ضدّ العولمة. نشاهد جوانب منها ونشعر بالذعر. نشعر بالعجز، كما لو أنّ قوى تتخطى قدراتنا تدفعنا في كل اتجاه. وقد يستسلم بعض القادة السياسيين عندما تواجههم تظاهرات الشارع، يدركون أن يبحثوا عن حلول. المتظاهرون محقون عندما يتحدثون عن غياب العدالة والفقر والتدهور البيئي.

لكنّ العولمة أمر واقع، وهي بشكل عام من صنع الناس. ولا ينطبق ذلك فقط على التمويل، إنّما أيضاً على التواصل، والتكنولوجيا، وبشكل متزايد على الثقافة، وعلى الاستجمام. في عالم الإنترنت وثقافة المعلوماتية والتلفاز، ستوجد العولمة لا محالة. والمشكلة في التجارة ليست وجودها أكثر من اللازم، بل أقل من اللازم.

ليست المسألة هي كيفية الحد من العولمة، إنّما المسألة هي كيفية استخدام سلطة المجتمع للجمع بين العولمة والعدالة. إذا كانت العولمة لا تفيد سوى القلائل فستفشل، وتستحق أن تفشل. لكن إذا اعتمدنا المبادئ التي استفدنا منها كثيراً في بلدنا، ونقول إنّ السلطة والثروة والفرص يجب أن تكون ملك الكثيرين وليس

الغلائل، وجعلناها النور الذي يقودنا في العولمة الاقتصادية،  
فستكون هذه الأخيرة قوة خيرة وحركة دولية تقدر بقيادتها. ذلك  
أن بديل العولمة هو العزلة.

أمام هذا الواقع، يقوم تقارب عفوي بين الأمم في أنحاء العالم.  
نعمل الآن في كيبك (Quebec) دول أميركا الشمالية والجنوبية  
على إقامة منطقة ضخمة للتجارة الحرة تنافس أوروبا. في آسيا،  
منظمة دول جنوبي شرقي آسيا. نحن الآن في أوروبا خمس عشرة  
أمة بلغ التكامل بيتا درجة لا مثيل لها. وهناك اثنا عشر بلداً آخر  
تفاوض على الانضمام، ويوجد المزيد.

من الملاحظ أن النصّ يحتوي على مزيج من الأقوال الخيرية  
الواقعية والتوقعات التي تتناول العولمة (في المقطعين الرابع  
والخامس). تقدم الأقوال الخيرية الواقعية العولمة على أنها «واقعة»  
والناس يصنعونها (لكنها موجودة «أقل من اللازم» في التجارة). هي  
«واقعة» عندما يتعلّق الأمر بـ «التقنية»، لكنها متوقعة في ما يخصّ  
«تقنية المعلومات» («عندها توجد العولمة»). وعن المتوقع أن تفشل  
«ستفشل، وتستحقّ أن تفشل» إذا كانت لا تفيد سوى القلائل،  
لكن إذا كان يمكن أن تفشل العولمة، فيستلزم ذلك أن تكون  
مشروعاً أو مخططاً وليس «واقعة». ويوجد بديل من العولمة، هو  
العزلة، ممّا يناقض اعتبارها «واقعة».

تتصف لغة بلير (Blair) السياسية بالتعتيم على التمييز بين  
الواقعة والمتوقع (المشروع، المخطط)<sup>(11)</sup>. ونجد الشيء نفسه هنا  
في حديثه عن «المجتمع الدولي»، فالنصّ يسلم بوجود «المجتمع

الدولي» (الجملة الأولى من المقطع الثاني) وقدوته على التصرف بطرق معينة، ثم يتحدث عن وجوده كأمر ممكن (يوجد تسليم في المقطع الثاني بأن العالم «يمكنه» أن يكون مجتمعاً)، ثم يقدمه على أنه في طور التشكيل («يقوم تقارب عقوي بين الأمم»: السقوط الأخير).

يرى غراهام<sup>(14)</sup> (Graham) أن سِمَتَي «المرسلات الترويجية» اللتين ناقشتهما هنا: الانزلاق من الوقائع إلى القيم ومن الوقائع إلى التوقعات، وعكس ذلك، هما سمتان عامتان تتصف بهما نصوص السياسات المعاصرة. يقول بشأن السمة الثانية إن «صانعي السياسات يتلاعبون كثيراً بمنظومة الصنع الفعلية، ربما بطريقة مستترة، لتصور المستقبل والأوضاع المتخيلة وكأنها فعلاً موجودة في الزمان والمكان الحاضر». يحدد أيضاً، بالنسبة إلى السمة الأولى، الصلة التي ناقشتها سابقاً بين القيم وما سمّيته «الأقوال الطليقة»، والقيم المستترة التي تحملها الأقوال الخيرية الواقعية باعتبارها أقوالاً طليقة مستترة. «إن المطالب في السياسات المعاصرة غالباً ما تكون ضمنية، مفعلة، مبدؤة تحت كومة مما يبدو وقائع غير قيمية وموضوعية وشبه علمية».

ويمكننا أيضاً الربط بين هذه المسائل المتعلقة بـ «المرسلات الترويجية» و«تجميل الحياة اليومية»<sup>(15)</sup> الذي ارتبط بثقافة «الترويج»

Graham, «Contradictions and Institutional Convergences: Genre as (14) Method».

Fantolough, «Democracy and the Public Sphere in Critical Research on (15) Discourse» in: Wodak and Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis*; and Featherstone, *Consumer Culture and Postmodernism*.

أو «الاستهلاك». يتضمن ذلك «تجميل» الأحداث والنصوص كجزء من الأحداث. وهذا جانب مهم من عنصر «الدفاع» عن «المرسلات الترويجية»، فالخطبة السياسية التي ألقاها طوني بليز حدثت تم الاعتراف بجماليتها<sup>(16)</sup>، وغالباً ما تكون نصوص السياسات مُنتجات «مصفولة»، مثلها مثل سيرة ذاتية ذات لغة ترويج للذات بصحبها اعتناء دقيق بسمات النص الظاهرية (حجم الحروف وترتيب الأجزاء وما إلى ذلك).

### الصيغ النحوية

ترتبط الوظائف الكلامية بالتراكيب اللغوية، بالتمييز بين «أنماط الحمل» الأساسية (التصريح والاستفهام والأمر)، علماً أن هذه العلاقة ليست مباشرة (راجع أدناه)<sup>(17)</sup>.

#### • التصريح

لا يحتوي أدوات استفهام، وعندما تحتوي الجملة فعلاً يكون في صيغة الماضي أو المضارع، كقولنا: «ذهب رجاء إلى الحقل». في الإنجليزية، يرد الفاعل قبل الفعل، كما في (The Book is on the Table) (حرفياً: الكتاب يوجد على الطاولة).

#### • استفهام لطلب التصديق

يحتوي أداة الاستفهام «هل» أو الهمزة في واحد من استعمالين، كما في «أجاء زيد؟». في الإنجليزية، يرد الفعل المُساعد قبل

Fairclough, *New Labour, New Language?*

(16) انظر :

انظر أيضاً الفصل العاشر.

(17) ما سيرد في هذه الفقرة عن اللغة العربية هو زيادة من الترجمة.



الفاعل، كما في (Is the Book on the Table?) (حرفياً: يوجد الكتاب على الطاولة؟).

### • الاستفهام لطلب التصور

يبدأ بأداة استفهام غير «هل» والهمزة لطلب التصديق، أي بأداة لطلب التصور (من، أين، كيف، متى، كم . . .)، كما في «أذهب رجاء أم جاء إلى الحقل؟»<sup>(٥)</sup>، «أين الكتاب؟».

### • الأمر

الفاعل مستتر وجوباً، كما في «ضع الكتاب على الطاولة».

لتعالج العلاقة بين الوظائف الكلامية والتراكيب اللغوية في الحوار القصير الأنثي الذي نستعيره من هودج (Hodge) وكريس (Kress):

ماكس (Max): سؤالان تسهل الإجابة عنهما في برنامجنا  
السؤال الأول هو: «ما هي اللغة برأيك؟»  
المرأة: اللغة . . . حسناً، هي الحوار الذي ينطق به الناس في  
البلدان المختلفة.

ماكس: جيد. وممّ هي مكوّنة برأيك؟  
المرأة: (توقّف 8 ثوانٍ) مكوّنة من (تنعيم مُرتبك) . . .  
ماكس: نعممم.

(٥) تُعتبر الهمزة في المثال المذكور، من منظور النحو العربي التقليدي، لغة التصور، لكنني أفضل اعتبارها لطلب الانتقاء، انسجاماً مع معناها في هذا السياق.

Robert Hodge and Gunther Kress, *Social Semiotics* ([Cambridge: Polity (17) Press], 1988).

المرأة: حسناً، لا أعرف. أنت قل لي من هي مُكوّنة... هي  
 تعبير الشخص، أفترض، أليس كذلك؟  
 ماكس: لا أملك الأجوبة، أملك فقط الأسئلة (يضحك).  
 المرأة: (تضحك قليلاً، في الوقت نفسه).  
 سيد (Sid): ليست إجابتك سيئة.  
 المرأة: حسناً، هي تعبير، لعلها تعبير الشخص، أليس كذلك؟  
 سيد: إجابة صحيحة.  
 ماكس: شكراً جزيلاً.

في هذا المثال عدد من الجُمْل التصرّيجيّة (مثال: «إجابة صحيحة»)، وعدد من جُمْل الاستفهام (مثال: «ما هي اللغة برأيك؟»)، بما أنّنا نتحدّث الآن عن تمييز نحويّ، فالفرق موجود في الشكل النحويّ. الجُمْل التصرّيجيّة خالية من أدوات الاستفهام، وفي الإنجليزيّة يرد الفعل بعد الفاعل (وترد بعده عناصر أخرى، كالْمفعول به). في أحد نمطَي عبارات الاستفهام (تسمّى الاستفهام لطلب التصديق، لأنّه من المتوقّع أن يُجاب عنها بـ «نعم» أو «لا») ترد «هل» أو الهمزة لطلب التصديق، كما في «هل هذه الإجابة صحيحة؟»، في الإنجليزيّة يتمّ قلب ترتيب الفاعل والفعل المساعد، فيرد هذا الأخير قبله. ويوجد نمط آخر من جُمْل الاستفهام (استفهام لطلب التصرّح) تبدأ باسم استفهام («من»، «ما»، «ماذا»، «متى»، «أين»، «أين»، «كيف»، «أتى»، «كم»، «أين») أو بالهمزة - تلوّح «من» وجوباً إذا كان ما قبلها اسم غير مضمّر وفي الجملة اسمين لهما مدلول واحد: «أبو من أنت؟». وفي الإنجليزيّة غالباً ما نجد فيها القلب نفسه المذكور أعلاه: يسبق الفعل المساعد الفاعل. في «ما هي اللغة برأيك؟» تبدأ الجملة باسم الاستفهام «ما».

والجُمْل التي من البين أنّها تصرّيجيّة أقوال خبرية من منظور

الوظائف الكلامية، وتلك التي من البين أنها استفهامية تكون أسئلة من المنظور نفسه. لكن يتم توصف جملة «هي تعبير الشخص، أعتقد، أليس كذلك؟» وجملة قد تكون تعبير الشخص، كذلك؟». إنهما جملتان تصريحتان أضيف إلى كل منهما سؤال - ما يسمى عادةً في الإنجليزية «سؤالاً تثنياً» (Tag Questions). علينا الانتباه إلى كيفية الإجابة عن السؤالين التثنيين ودلالة ذلك في ما يخص تفسير المتلقي لهما: يفسر ماكس الأول على أنه سؤال (هذا ما يستلزمه قوله إنه لا يملك الأجوبة)، أما الثاني فيعتبره سيد (Sid) «إجابة صحيحة»، أي يعتبره قولاً خبرياً. ويعني ذلك أن الأسئلة التثنية هي، كما يوحي شكلها النحوي، أقوال خبرية وأسئلة: تقدم معلومات وفي الوقت نفسه تطلب تأكيداً.

إلى جانب الجمل التصريحية والاستفهامية والتصريحية المرفقة بسؤال تثني، يوجد نمط جملي آخر في المثال أعلاه يطلق عليه هاليداي<sup>(18)</sup> (Halliday) اسم «العبارات الصغرى» «minor clauses»، وهي عبارات «غير مكتملة» نحويًا، وهي، على وجه الخصوص، لا تملك فعلاً في الإنجليزية. تزد العبارات الصغرى في بداية المُقْتَضَف، فالفعل «سأطرح» لا يظهر في الجملة الأولى: «سؤالان تسهل الإجابة عنهما في برنامجنا». ويبدو أن الوظيفة الكلامية لهذه الجملة هي قول خبري: يبدو أن مُجْري المُقَابَلَة يقول للمرأة إنه سيُطرح عليها بعض الأسئلة. النمط الجُمْلِي الأساسي غير الممثل في المُقْتَضَف هو الأمر: لا تجد جملة كـ «أجيب عن السؤال!»، الجملة الأمرية مميزة عن الأشكال النحوية الأخرى: لا يظهر فاعلها. من الملاحظ أن جملة «عليك أن تجيب عن السؤال» ليست أمرية بل تصريحية، هي نحويًا مختلفة عن قولنا «أجب عن السؤال!»، علماً

أنه يمكن أن يكون لهما الوظيفة الكلامية نفسها (قول طلبي).  
يستخدم في الجملة الأمرية السعاطب عادة، أي تعتبر «أنت/ أنتم/  
أنش» مستترة فيها. لكن يمكن أيضاً اعتبار جملة ك «لنحب عن  
السؤال!» جملة متكلّم أمرية.

إن العلاقة بين التراكيب اللغوية والوظائف الكلامية علاقة توجّه  
عام وليست مسألة تطابق. تقوم العلاقة الأقوى بين العبارات  
التصريحية والأقوال الخبرية، لكن كما ذكرت للتوّ، يمكن أيضاً أن  
تكون العبارات الصغرى أقوالاً خبرية. تكون الأسئلة عادة استفهامية،  
لكن يوجد أيضاً أسئلة نصريحية (فأرن بين «كم عمرك؟» و«تخطيت  
الثامنة عشرة؟»: الجملة الأولى استفهامية، أمّا الثانية فتصريحية على  
الرغم من وجود علامة الاستفهام). يمكن أن تكون العروض  
استفهامية («أريد كأس بيرة؟») أو أمرية (تناول كأس بيرة!) أو  
تصريحية (هذه كأس بيرة لك). ومع أن الأقوال الطليّة أمرية في  
معظم الأحيان («أعطني كأس بيرة!»، يمكن أيضاً أن تكون استفهامية  
في حالة ما يُسمى «الأسئلة الطليّة» («أيمكنني أن أحصل على كأس  
بيرة؟»، أو تصريحية («أريد كأس بيرة»). توجد وسمات تنصف بها  
الوظائف الكلامية تصيّق الفجوة بين هذه الأخيرة والتراكيب اللغوية.  
على سبيل المثال، يكون الاستفهام لطلب التصديق المصحوب بـ «إذا  
سمحت» (مثال: «أيمكنك فتح النافذة إذا سمحت؟») قولاً طليّاً  
(سؤالاً طليّاً) وليس سؤالاً. لكن تحديد وظيفة العبارة الكلامية  
يتطلب أخذ العوامل السياقية الاجتماعية بعين الاعتبار.

### الوظيفة الكلامية والصيغة النحوية والمقابلات البحثية

المثال الذي استخدمته في الفقرة السابقة مقابلة قصيرة، نظّمت  
المقابلة لبرنامج إذاعي. من الواضح أن المقابلات تتميّز، عن منظور

الوظائف الكلامية، بتعاقب الأسئلة والأجوبة بالتناوب - وهذا جانب من شكلها العام. وبشكل عام، تكون الأجوبة أقوالاً خبرية، ويقوم مُجري المقابلة بطرح الأسئلة، والضيف بالإجابة. المقتطف القصير في الفقرة السابقة لا يتسجم مع النمط البدئي المذكور، فالسؤال التثبيتي يتطابق جزئياً فقط مع النمط البدئي للإجابات، يتطابق مع النمط من حيث هو قول خبري، ولا يتطابق معه من حيث هو سؤال. ويمكن اعتبار إجابة مُجري المقابلة عن أحد السؤالين التثبيتين - «لا أملك الأجوبة، أملك فقط الأسئلة» - تذكيراً للضيف بالقواعد المعتمدة التي تحكم بشكل مستتر بمساهمات الضيوف في المقابلة. من منظور الصيغ النحوية، السؤالان في المقتطف المذكور عبارتان استفهاميتان.

تختلف المقابلات من حيث مدى التزامها بالنمط البدئي لمُجري المقابلات وضيغها والوظائف الكلامية فيها، وأيضاً على وجه الخصوص، من حيث كيفية تحقق الأسئلة في صيغ نحوية. لننظر في النص الأول، وهو مقتطف من المقابلة البحثية الهادفة إلى التعرف بالثقافات. لا يوجد سوى استفهام واحد في أسئلة مُجري المقابلة («كيف تربط بين ذلك وما يحدث هنا؟»). من الملاحظ أنه استفهام بـ «كيف» لطلب التصور وليس استفهاماً لطلب التصديق، فالأسئلة لطلب التصور تعطي عامة حرية أكبر في الإجابة، وهي بهذا المعنى «مفتوحة» وليست «مغلقة» كالاستفهام لطلب التصديق. الأسئلة الأخرى عبارات صغرى («إلى القاع؟»، «والعمل الجيد الذي ذكرته؟»، «والتغيرات الأخرى؟»، وعبارة تصريحية فيها حذف («وما يعني؟»). يمكن الربط بين سمات الصيغ النحوية، التي تصنف بها هذه الأسئلة، والطبيعة الخاصة لهذا النمط من المقابلة البحثية حيث ما يهتم مُجري المقابلة بالدرجة الأولى هو تشجيع الضيف على



الاستمرار في الكلام وانتوسع في ما يقول، وليس الإجابة عن سلسلة من الأسئلة محضرة مسبقاً. بشكل أساسي، الأسئلة في النمط المذكور كلمات تذكير. والطبيعة الخاصة لهذا النمط من المقابلة البحثية تفسر مساهمات مدير الأعمال. ومع أن هذه المساهمات أجوبة، بمعنى أنها تتناول أسئلة مُجري المقابلة، من الواضح أنها أيضاً أكثر من ذلك: يقدم مدير الأعمال تقريراً وفحاجة موسمين عما يحصل في الشركة، وغالباً ما يتابع الكلام بعد الإجابة عن السؤال المطروح. في أنماط أخرى من المقابلات تُعتبر المساهمات المذكورة محل إشكال لأنها «لا تلتزم بالأسئلة»، أما في نمط النص الأول فلا تُعتبر كذلك. ربما يمكننا أن نقول إنه يوجد سؤال شامل تتم الإجابة عنه في كل المقابلة، يمكن أن يكون كالآتي: «ما هي نجريتك ورأيك بشأن ما يجري في الشركة؟».

#### ملخص

يبدأ الفصل بالتمييز بين نمطين من التبادل الكلامي: التبادل المعرفي والتبادل الأدائي، ويتم الربط بين هذين النمطين والوظائف الكلامية الأساسية، وهي: القول الخبري والسؤال والقول الطلبي والغرض. وميّرنا بين أنماط متنوعة من القول الخبري: القول الخبري الوقائعي والتوقعات والقول الخبري الافتراضي والتقييمات. وعالجنا فكرة وضع تمييز هابرماس (Habermas) بين «الفعال الإستراتيجية» و«الفعال التواصلية» موضع التطبيق في نطاق «الاستعارة النحوية»، مركزين بخاصة على التبادل المعرفي في ظاهره والأدائي في حقيقته، والأهم من الخبرية الوقائعية في ظاهرها والتقييمية في حقيقتها، «وماذا مثل ذلك بأصناف «التقرير التوجيهي» الذي ناقشناه في الفصل السابق، ويمكن التوسع في ذلك، بخاصة من المنظور الذي نحن فيه».

الثقافة المعاصرة «ثقافة ترويجية» ووفق مفهوم «المرسلة الترويجية» المرتبط بالخلط بين الواقعة والقيمة والواقعة والتوقع. تتحقق الوظائف الكلامية بـ «صيغ نحوية»، علماً أنَّ العلاقة بينهما معقدة. ميزنا بين ثلاثة صيغ نحوية أساسية (التصريح والاستفهام والأمر)، وأضافنا إليها «العبارات الصغرى». ويمكن التمييز بين أنماط المقابلات البحثية وغيرها من حيث توزيع الوظائف الكلامية بين مُجري المقابلة وضيفها، واستناداً إلى كيفية تحقيق أسئلة المقابلة في صيغ نحوية (باعتبارها مثلاً «أسئلة تصريحية» وليست استفهاماً).

## القسم الثالث

ضروب الخطاب والممثلات

## 7 - ضروب الخطاب

### مسائل التحليل النصي

ضروب الخطاب في عدة مستويات من التجريد  
التبادل المتطفي «البيخطابي» لتمثيل ضروب الخطاب في  
النصوص  
التساوي والاختلاف  
العلاقات الدلالية بين الكلمات (الترادف والتفرغ الدلالي والتضاد)  
التوارد

### مسائل البحث الاجتماعي

«روح الرأسمالية الجديدة»  
التصنيف

إن تحديد ضروب الخطاب وتحليلها مسألة تشغل العلوم  
الإنسانية والاجتماعية في أيامنا. ولقد كان لفكر<sup>(1)</sup> (Foucault) تأثير

---

Michel Foucault: *The Archaeology of Knowledge*. Translated from the (1) French by A. M. Sheridan Smith (New York: Pantheon, 1972), and Michel Foucault, «The Order of Discourse», in: Michael J. Shapiro, ed., *Language and Political Understanding: The Politics of Discursive Practices* (Oxford: Blackwell, 1984).

كبير في هذا المجال. كتب في تعليق له على استخدامه لكلمة «خطاب» الآتي:

أعتقد أنني أضفت معاني جديدة على مفهوم «الخطاب» اعتبرته أحياناً المجال العام لكل الأقوال الخبرية، وأحياناً مجموعة من الأقوال الخبرية الفردية، وأحياناً أخرى ممارسة منظمة. تحمل عدداً من الأقوال الخبرية<sup>(2)</sup>.

إن تحليل الخطاب عند فوكو هو تحليل مجال «الأقوال» الخبرية - أي النصوص والمقولات باعتبارها عناصر مكونة للنصوص. لكن ذلك لا يعني الاهتمام بتحليل تفصيلي للنصوص، إنما بالقواعد التي «تحكم» مجموعات من النصوص والمقولات. ويستخدم مصطلح «خطاب» بشكل مجرد (كاسم مجرد) للتحدث عن «مجال الأقوال الخبرية»، وبشكل محسوس كاسم «تجميع» («خطاب»، «عدة خطابات») للتحدث عن مجموعات من الأقوال الخبرية أو عن «الممارسة المنظمة» (القواعد) التي تحكم بإحدى هذه المجموعات. قامت عدة نظريات ومجالات اختصاص مختلفة بالاستناد إلى أعمال فوكو، فأنتجت حول «الخطابات» مجموعة من عمليات التنظير والتحليل المربكة والمتداخلة والمتغايرة<sup>(3)</sup>.

أرى أن ضروب الخطاب طرق مختلفة في تمثيل العالم  
السيرورات والعلاقات والبنى في العالم المحسوس، و«العالم العقلي»

---

Foucault, «The Order of Discourses».

(2)

Tom Dant, *Knowledge, Ideology, and Discourse, A Sociological Perspective* (London: Routledge, 1991); Diane Macdonell, *Theories of Discourse: An Introduction* (Oxford: B. Blackwell, 1986), and Sara Mills, *Discourse* (London: Routledge, 1997).



الذي يحوي الأفكار والمشاعر والمعتقدات وما إلى ذلك، والعالم الاجتماعي. يمكن تمثيل جوانب معينة من العالم بطرق مختلفة، فعلى غامة النظر في العلاقة بين ضروب الخطاب المختلفة. وهذه الأخيرة منظورات مختلفة موضوعها العالم، ومرتبطة بالعلاقات المختلفة بين الناس والعالم. علماً أن هذه العلاقات تستند إلى مواقع الناس في العالم وهوياتهم الاجتماعية والشخصية والعلاقات الاجتماعية التي تربطهم بالآخرين. لا تقوم ضروب الخطاب بتمثيل العالم كما هو (والأصح أن نقول «كما يبدو لنا») فقط، لكنها أيضاً إسقاطية ومنخلة وتمثل عوالم محتملة تختلف عن العالم القائم ومرتبطة بتأريخ هدفها تعبير العالم في اتجاهات معينة. والعلاقات بين ضروب الخطاب المختلفة أحد العناصر الداخلة في العلاقات بين مختلف الناس: قد يتكاملون أو يتنافسون أو يسيطر بعضهم على بعض، وما إلى ذلك. وتشكل ضروب الخطاب جزءاً من السارد التي يستخدمها الناس في العلاقات بينهم، لكي يبقوا منفصلين عن بعضهم، أو لكي يتعاونوا، أو يتنافسوا، أو يسيطروا، وفي سعيهم لتغيير الطرق المعتمدة في إقامة العلاقات بينهم.

## مستويات التجريد

عندما نقول إن ضروب الخطاب طرق مختلفة في التمثيل، نفترض أنها تملك درجة من التكرار، والجماعية - بمعنى أنها مشتركة بين مجموعات من الناس - والثبات عبر الزمن. من المرجح أن نجد في أي نص عدة ممثلات مختلفة لجوانب من العالم، لكننا لا نسفي كل مسئلة نجدها حظاً مفرداً، ذلك أن ضروب الخطاب تتخطى الممثلات المحسوسة والمحلية، وفق الطرق التي يبتنها سابقاً، ولأنه يمكن القول إن الخطاب المعين يولد الكثير من الممثلات الخاصة.

لكنّ ضروب الخطاب تختلف من حيث درجة التكرار والجماعية والثبات عبر الزمن، ومن حيث ما يمكن تسميته بـ «مداها». أي حجم ما تحتويه من العالم، وبالتالي حجم مجموعة الممثلات التي تولدها. عند التحدث عن ضروب الخطاب، من المفيد التمييز بين مستويات مختلفة من التجريد أو التعميم، كما فعلنا عند تناول الأصناف<sup>(4)</sup>. على سبيل المثال، توجد طريقة في تمثيل الناس باعتبارهم عقلانيين بالدرجة الأولى، وأفراداً منفصلين عن بعضهم، وكلّ منهم وحدة في ذاته، وباعتبار هويتهم، ككائنات اجتماعية، ثانوية، إذ إنّهُ يُنظر إلى الفرد على أنّه يوجد قبل الحياة الاجتماعية ثم يدخلها. وهناك عدّة أسماء يمكن أن نطلقها على هذا الخطاب - على سبيل المثال، خطاب الفردية عن الأنا، أو الخطاب الديكارتى عن الذات. لهذا الضرب من الخطاب تاريخ طويل، وكان في فترات معينة «بديهياً» لمعظم الناس، وهو أساس نظريات وفلسفات، ويمكن متابعته في نصوص ومقولات ترتبط بمجالات كثيرة من الحياة الاجتماعية، و«مداها» كبير جداً، إنّهُ يؤدّد عدداً كبيراً من الممثلات. ويمكن، على مستوى أقلّ تجريداً، لكن لا يزال مجزّداً جداً، أن نحدّد في مجال السياسة خطاباً ليبرالياً، وفي مجال الاقتصاد خطاباً تايلورياً (نسبة إلى تايلور Taylor) عن إدارة الأعمال. في المقابل، ناقشت في كتاب آخر<sup>(5)</sup> الخطاب السياسيّ ذا «الطريقة الثالثة»، أي خطاب «حزب العمل الجديد»، وهو يرتبط بموقع معيّن داخل حقل السياسة في زمن معيّن (من المؤكّد أنّ عمر هذا الضرب من الخطاب أقلّ من عشر سنوات).

(4) انظر الفصل الرابع من هذا الكتاب.

Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (5) Routledge, 2000).

النص التاسع مقتطف من كتاب «مرشد» في إدارة الأعمال، وكان هذا الكتاب موضوع بحث وضعه شيابلو وفاركلوف<sup>(6)</sup>. ويستند البحث المذكور إلى تحليل قام به بولتانسكي وشيابلو<sup>(7)</sup> تناول ما يستبانه «روح الرأسمالية الجديدة»، أو أيديولوجية ما سميت «الرأسمالية الجديدة». يقوم تحليلهما على نصوص في إدارة الأعمال، شبيهة بالنص التاسع. وكان الهدف من البحث الذي قمت به مع شيابلو معرفة كيفية تحسين «علم اجتماع الرأسمالية الجديد»، الذي يقترحه بولتانسكي وشيابلو، بواسطة التحليل النقدي للخطاب، فأتاح ذلك تقديم دراسة مفصلة عن كيفية تسج «روح الرأسمالية الجديدة» في نصوص إدارة الأعمال. يمكننا اعتبار «روح الرأسمالية الجديد» خطاباً جديداً ظهر نتيجة المزج بين ضروب خطاب أخرى. إليكم مثال صغير (لا يتضمنه النص التاسع) عن كيفية تسج هذا المزج في النصوص:

يتطلب التجديد والتغيير سبع مهارات كلاسيكية: التأقلم مع المحيط، وتنويع التفكير، ورؤيا موجية، وتكوين ائتلاف، وتنمية فريق عمل، والاستمرار على الرغم من الصعوبات، والافتخار بمن يستحق ذلك والاعتراف له بالجميل. ليست هذه مهارات متميزة عن بعضها فقط، لكنها تعبر أيضاً عن منظور، عن أسلوب، أساسي في الثقافة الإلكترونية.

Eve Chiapello and Norman Fairclough, «Understanding the New (6) Management Ideology: A Transdisciplinary Contribution from Critical Discourse Analysis and New Sociology», *Discourse and Society*, vol. 13, no. 2 (2002), pp. 185-208.

Luc Boltanski and Eve Chiapello, *Le Nouvel esprit du capitalisme* (7) ([Paris]: Gallimard, 1999).

يحدّد «الأسلوب» المُعبّر عنه في هذه القائمة كيفية تمثيل «روح الرأسمالية الجديد» لد «قائد» في مؤسسات الأعمال. تقوم داخل القائمة علاقة بين تعابير متساوية مصدرها ضروب خطاب مختلفة، وتوحي هذه التعابير بتلك الضروب. وإعداد قائمة هو وسيلة تسج نصي لإنجاز مزج بين ضروب من الخطاب بهدف تشكيل خطاب جديد. ويمكن اعتبار سيرورة المزج هذه تراكم طبقات. يقترح بولتانسكي وشيابلو<sup>(8)</sup> اعتبار «روح الرأسمالية الجديد» يجمع بين ضربين من الخطاب: «المُلهِم» و«الترايطي» (أو ما يسمّيه «الخطاب التجميعي» أو «النظم التسويغية»). - بعبارة أكثر جرأة: يمزج القادة بين الرؤيا وشبكة ارتباطات جيّدة. تنبع العناصر الثلاثة الأولى في القائمة («التأقلم مع المحيط، وتنويع التفكير، ورؤيا موحية») من الخطاب «المُلهِم»، في حين ينبع الرابع («تكوين ائتلاف») من الخطاب «الترايطي». ويمكن أيضاً اعتبار العناصر الثلاثة الأولى تابعة من ضروب خطاب مختلفة. «التأقلم مع المحيط» تعبير فيه شيء من الاستعارة ومصدره خطاب تقني يتناول العلاقات الشخصية، ربّما خطاب إرشادي يقوم التركيز فيه على نوعيّة الاستماع للآخر، ولعلّ «تنويع التفكير» يرتبط بنصوص علم النفس الشعبي الذي يتناول الابتكار. يمكن، إذاً، اعتبار الخطاب «المُلهِم» مركّباً من ضروب خطاب.

تجدد في النصّ التاسع التسج النصي نفسه بين ضروب الخطاب، لكنّه يحتوي على علاقات تساوي ضمن «روح الرأسمالية الجديد»، وعلاقات اختلاف بين هذا الأخير والخطاب «القديم» (راجع نقاش علاقات التساوي والاختلاف في الفصل الخامس).

(8) المصدر نفسه.

يتحقق المسيح النصفي لعلاقة الاختلاف من خلال مجموعة من السبي والتعبير العلائقية الثنائية أو التضادية: «أ» يدل «ب»، «أ» وليس فقط «ب»، «أ» لكن أيضاً «ب»، تختلف «أ» عن «ب»، من المرجح وجود «أ» وليس «ب». وأوضح مثال على ذلك القائمة في وسط المقتطف، حيث يتم تمثيل ما يمكن تسميته الخطاب «المؤيد» (روح الرأسمالية الجديد) قبل القوسين في مواجهة الخطاب «المعارض» بين القوسين. في الوقت نفسه، تم نسج العناصر الموجودة في القائمة قبل القوسين باعتبارها في علاقة تساوي، كذلك الأمر بالنسبة إلى العناصر في القائمة داخل القوسين، ويتم بذلك ففصلة ضروب الخطاب المختلفة بعضها مع بعض، تلك الضروب التي تنبع منها العناصر المذكورة.

ما أن ننظر في تفاصيل أي من ضروب الخطاب التي ذكرتها يصبح مغزى الإرجاع إلى مستويات مختلفة من «التجريد» واضحاً. فكل الضروب المذكورة فيها تبدل داخلياً. عملياً، على سبيل المثال، من المرجح أن تحدد أي معالجة للبيرالية يعرض الأمور العامة التي تشكل جزءاً من المشكلات البيرالية في الحياة السياسية، لكنها تتقل بعد ذلك إلى التمييز بين أنواع من البيرالية. حتى خطاب «الطريقة الثالثة» ليس متجانساً: أحد المواضيع التي يتناولها التحليل الذي أشرت إليه هو بالتحديد كيفية تغير ذلك الخطاب وتحوّله في مدة تعتبر قصيرة. لماذا نعتبر أصلاً هذه الكيانات المتغيرة «ضروب خطاب»؟ لا يمكن تأسيس الإجابة فقط على القول إن هناك جزءاً مشتركاً واستمرارية في طريقة تمثيل العالم، وإنّ هناك نوعاً. إنها تستند أيضاً إلى العلاقة المتطرفة الجدلية بين الخطاب وعناصر أخرى من الحياة الاجتماعية. تميز هذه العلاقة بين «ضروب خطاب» عندما توجد طرق مختلفة لتمثيل العالم ذات مغزى اجتماعي، ربما من



حيث فعالية الخطاب، أي من حيث «ترجمته» إلى جوانب نقد خطابية في الحياة الاجتماعية. يمكن، إذاً، النظر إلى ضروب الخطاب ليس باعتبارها فقط طرق تمثيل بينها نسبة معينة من الأمور المشتركة والثابتة، إنما تشكل أيضاً روابط فهمية في العلاقة المتطابقة الجدلية بين اللغة وعناصر أخرى في البعد الاجتماعي.

ويوجد تعقيد أكبر في كون ضروب الخطاب، باستثناء ما «ي» عليه في أدنى مستويات التعميم - مستوى الخطابات الأكثر خصوصية ومحلية، يمكن أن تكون مزيجاً من ضروب أخرى تتمفضل بعضها مع بعض بطرق معينة. هكذا تنشأ ضروب جديدة من الخطاب، من خلال مزج ضروب موجودة بعضها مع بعض بطرق معينة، مثال ذلك: أرى في تحليلي لخطاب «الطريقة الثالثة» السياسي أن هذا الأخير تمفضل خاص لضروب أخرى من بينها ضربان من الخطاب السياسي هما الخطاب الديمقراطي الاجتماعي وخطاب «اليسار الجديد» (الناشري، نسبة إلى تاتشر Thatcher)، يتكوّن الجديد من تمفضل جديد للقديم.

## النصوص وضروب الخطاب

إن النصوص المختلفة التي تقع ضمن تسلسل الأحداث نفسها أو التي تتحدّد من خلال علاقتها بشبكة الممارسات الاجتماعية نفسها، والتي تمثل عموماً الجوانب نفسها من العالم، تختلف في حيث ضروب الخطاب التي تستند إليها. على سبيل المثال، إن النصوص الثالث عشر مُقتطف من كتاب ألفه عضوان قديمان في حزب العمال البريطاني، ويتناول منظور «حزب العمال الجديد» بشأن «الاقتصاد العالمي» وما يسمّيه «العولمة الرأسمالية». وإن أحد الاختلافات بين تمثيل التغيير في الاقتصاد العالمي في خطاب الجناح الأيسر للحزب

(المُقتطف) والخطاب السياسي لحزب العمال الجديد. خطاب «الطريقة الثالثة» يكمن في الإشارة إلى «الشركات العابرة للبلدان» بأنها الفاعلة المسيطرة على التغيير الاقتصادي؛ هي تتبع سياسة «فرق تسد». في المقابل، إن هذه الشركات غير ممثلة أبداً في خطاب حزب العمال الجديد عن التغيير الاقتصادي العالمي، فيتم تمثيل التغيير الاقتصادي «العولمة» وما إلى ذلك على أنه ضرورة من دون فاعلين اجتماعيين، كشيء يحصل لوحده، وليس أمراً يقوم به الناس أو الشركات أو الحكام<sup>(9)</sup>. وإحدى السمات المهمة التي يستعيرها المُقتطف من خطاب الجناح الأيسر للحزب هي العلاقات الدلالية التي تقوم داخل النص. لُفت الانتباه إلى مختلف التعبيرات المستخدمة لتمثيل الهيئات العابرة للبلدان: «الشركات العابرة للبلدان»، «الرأسمال العابر للبلدان»، «الرأسمال العالمي». من خلال إعادة الصياغة، يتم نسج علاقة تساوي أو ترادف، بين «الشركات» و«الرأسمال»، بين المحسوس والمجرد. ويتم هذا النوع من الربط بين الأشكال المحسوسة والظاهرة («الشركات») وبين الكيانات المجردة البنائية («الرأسمال») عن حضور عنصر ماركسي داخل خطاب الجناح الأيسر لحزب العمال يميزه عن خطاب الجناح الأيمن (وحزب العمال الجديد). زيادة على ذلك، يتم تمثيل العلاقة بين الحكومات الوطنية (والاتحاد الأوروبي) مع الشركات العابرة للبلدان - الرأسمال - وكأنها علاقة مواجهة محتملة («تستخدم القوة» ضدها، وتتنصّر كـ «ردة فعل» عليها). وهذا أيضاً من خواص الخطاب السياسي اليساري: يجب الاحتجاج ضد الرأسمال ومحاربه. وتسلل الحكومات الوطنية على أنها مرشحة للتعاون مع المنظمات النقابية

Fairclough, *New Labour, New Language?*.

(9) انظر فاركلوف:

لقراءة تحليل مقارنة لتصوص حزب العمال الجديد.

(وكذلك مع المنظمات غير الحكومية بشكل أعم) على أساس عالمي وفق تقاليد «عالمانية» (internationalist) - تعني «العالمانية» هنا تضامن العمال، بينما تشير في خطاب حزب العمل الجديد إلى «التعاون» بين الدول - الأمم في «المجتمع العالمي» (مثال ذلك: قصف يوغسلافيا). من الملاحظ أيضاً استخدام مفهوم «الزبائنية» (Clientism) في علاقة تضاد مع «استخدام السلطات في مواجهة الرأسمال أو «المقايضة» معه، ويعيب ذلك عن خطاب حزب العمل الجديد السياسي.

تقيم النصوص أيضاً علاقات حوارية وجدالية بين ضروب خطابها وضروب خطاب الآخرين. يوجد في المقتطف المذكور نقد لما يقوله حزب العمل الجديد عن «الشراكة» و«التعاون». وفي هذا، إلى حد ما، انتقاد للمعاني التي تتخذها هذه الكلمات في خطاب حزب العمال الجديد. يقدم المقتطف خطاباً مختلفاً، حيث تتم فصل «الشراكة» و«التعاون» مع «الثقة» و«الانفتاح» و«الاحترام». وهو يعلن، إلى حد ما (في ما يبدو أنه إشارة إلى العلاقات المفضلة عند حزب العمال الجديد، أساسها: «ليس فقط، لكن أيضاً»، مثال ذلك: «الشراكة والتنافس أيضاً»)، أن هناك تراتبية مستترة في خطاب حزب العمال الجديد: يتم دائماً تقديم «مؤسسة الأعمال» و«التنافس» على «الشراكة» و«التعاون».

إن العلاقة الحوارية/الجدلية هي إحدى الطرق التي تستخدمها النصوص للمزج بين ضروب خطاب مختلفة، لكن هذه الأخيرة غالباً ما تكون أيضاً مزيجاً أو ناتجاً هجيناً. ويهتم تحليل التبادل المنطقي في النص (راجع الفصل الثاني)، جزئياً، بتحديد ضروب الخطاب التي يستند إليها النص وبكيفية تم فصلها بعضها مع بعض (يمكننا إيجاد نص ما يستند إلى ضرب خطاب، حتى ولو كان تحقيق هذا

الخطاب في النص تم في حده الأدنى: ربما لا أكثر من كلمة واحدة).

لنعالج النص الرابع من هذا المنطلق: يوضح ووداك (Wodak)، في المقالة التي منها أخذ المثال، التحولات التي لحقت بالنص في سلسلة صياغات له خلال اجتماعات مجموعة الاتحاد الأوروبي للتوجيه من أجل التنافس. زيدت الجمل 5 - 7 في الصياغات الأخيرة كـ «تنازل للثقافات». يمكننا اعتبار هذه الزيادة تهجيناً للخطاب. وضرباً للخطاب الرئيسيان هنا هما: أولاً خطاب الليبرالية الجديدة الذي يتناول التغيير الاقتصادي ويقدم «العولمة» على أنها واقعة تتطلب «ضروب أقلية» و«إصلاحات» لتحسين «الفعالية والتكيف» بهدف القدرة على التنافس، وثانياً خطاب سياسي يمثل المجتمع انطلاقاً من اعتبار «التماسك الاجتماعي» هدفاً ومن التهديدات التي يتعرض لها هذا التماسك. ويستلزم كل من الخطابين المذكورين أوليات مختلفة على مستوى السياسة المثبتة: سياسات تدعم التنافس من ناحية، وسياسات تدعم التنافس الاجتماعي من ناحية أخرى. يقدم خطاب التماسك الاجتماعي الناس بطرق غير مألوفة في خطاب الليبرالية الجديدة، من حيث أحاسيسهم («الإحساس بالانزعاج وعدم المساواة والاستقطاب») و«آمالهم» و«طموحاتهم». لكن الجملة السابعة مهمة على وجه الخصوص نظراً للطريقة التي تم فصل فيها هذين الخطابين معاً. إذ إنها تعقد علاقات دلالية بين فئات أساسية مأخوذة من ضربتي الخطاب. تتم إعادة بناء «التماسك الاجتماعي» وفق معايير اقتصادية كـ «التوعية بسرعة» و«القدرة على العمل كفريق» و«مصدر» «الفاعلية والتكيف». في حين أن خطاب «التماسك الاجتماعي» هو في أساسه خطاب إنساني واجتماعي يتوجه إلى الذين يسلكون «إحساساً بالانتماء إلى

الجماعة، يتحول الناس في مفهوم «النوعية البشرية»، على وجه الخصوص، إلى قوى إنتاج تنضم إلى القوى الأخرى كتقنية المعلوماتية. وعلى الرغم من أنه يمكن اعتبار ضربي الخطاب المذكورين متناقضين من حيث تمثيلهما للناس وتخيّلهما لهم، نحن أمام إستراتيجية تنويع لخطاب التماسك الاجتماعي عن طريق اللجوء إلى لغة خطاب الليبرالية الجديدة.

### تحديد ضروب الخطاب وخصائصها

كيف نقوم بتحديد مختلف ضروب الخطاب في النص؟ يمكن النظر إلى الخطاب على أنه (أ) يمثل جزءاً معيّناً من العالم و(ب) يتم التمثيل من منظور معيّن. وبناءً على ذلك يمكن أن نقوم في التحليل النصي بـ:

- (1) تحديد الأجزاء الأساسية للعالم (بما في ذلك مجالات الحياة الاجتماعية) التي يمثّلها النص - «المواضيع الأساسية».
- (2) تحديد المنظور أو الزاوية أو وجهة النظر التي منها يتم تمثيل تلك الأجزاء.

على سبيل المثال، تتضمن مواضيع النص السابع (راجع الملحق): السيرورات الاقتصادية والتغيير الاقتصادي، وسيرورات الحكم (العالمية والوطنية)، والاحتجاج السياسي (المستقى خطأ بالاحتجاجات «المقاومة للعلومة»)، ووجهات نظر حول العلومة (في «الجنوب»). وكلّ واحد من هذه المواضيع مفتوح مبدئياً على مجموعة من وجهات النظر المختلفة، والممثليات المختلفة، وضروب الخطاب المختلفة. في النص السابع يتم تمثيل السيرورات الاقتصادية والتغيير الاقتصادي (على سبيل المثال، المقطع ما قبل



الأخير عن غانا) بواسطة مصطلحات خطاب تحرير السوق «الكلاسيكي الجديد» «المُجمَع عليه في واشنطن» - في مقابل الخطاب الاقتصادي الكاينزي (نسبة إلى كاينز Keynes). ويتم تمثيل الحكم كـ «الحاكمية». وهذا التعبير جزء مهم من الخطاب الليبرالي السيفر حول الحكم. ويمثل هذا الخطاب الحكم من ناحية على أنه ليس فقط عمل الحكومات، إنما أيضاً «إطار الحاكمية العالمية (الوكالات العالمية، كمنظمة التجارة العالمية والبنك الدولي، التي كان لها دور أساسي في فرض «إجماع واشنطن»)، ويطلب من ناحية أخرى إجراء تغييرات في الحكم بالاستناد إلى «الشفافية» و«المحاسبة» وما إلى ذلك. ويمكن إقامة تضاد بين هذا الخطاب وضرور خطاب تقليدي أكثر تركّزاً على دور الدولة في الحكم.

أشرت إلى أن ضرور الخطاب تتميز بطرقها في التمثيل وعلاقتها بالعناصر الاجتماعية الأخرى. ويمكننا، بالتركيز على طرف التمثيل، تحديد هذه الأخيرة انطلاقاً من مجموعة من السمات الساتية يمكن القول إنها تحقق الخطاب.

ومن المتوقع أن تكون سمات الخطاب المميزة الأكثر بروزاً سمات مفرداتية - تحوّل ضرور الخطاب العالم إلى «كلمات» أو مفردات وفق طرقها الخاصة. لكن بدل التركيز فقط على الطرق المختلفة في التعبير عن جوانب العالم نفسها، من المنتج أكثر التركيز على الفوارق بين كيفية بناء مختلف ضرور الخطاب للعالم، وبالتالي على العلاقات الدلالية بين الكلمات. وأحد الأمثلة على ذلك هو العلاقة بين «الشركات العابرة للبلدان» و«الرأسمال العابر للبلدان» في النص الثالث عشر الذي ناقشته أعلاه: يعيد التعبير الثاني صياغة التعبير الأول في النص. ويمكن اعتبار ذلك تسجاً نصياً دلاليّاً لعلاقات دلالية - يُقيم النص علاقات دلالية جديدة، وهذا جزء من

دور الفاعل الاجتماعي (والنتائج التي يتسبب بها الفاعل، راجع الفصل الثاني) في صناعة المعنى.

لكن تبين مقارنة النصوص التي تنتمي إلى التقليد السياسي المذكور، ومنها نصوص لمؤلفي النصوص المذكورة أنفسهم، أن إعادة الصياغة، في النص الثالث عشر، تستند إلى طريقة بناء العالم وفق خطاب معين وتوحي بها، ولا تكشف عن وجود علاقة جديدة. يمكن القول إنه يوجد في النص المذكور مقول مسلم به ومفترض يمكن أن نجده مبيّناً ومُدافعاً عنه في نصوص أخرى تستند إلى الخطاب نفسه، وعفاده أن الشركات (العابرة للبلدان) تشكل ظاهرة مهمة من ظواهر الرأسمال (العابر للبلدان). من الناحية الدلالية، يمكن القول إن «الشركات» تفرّع دلالي من «الرأسمال»، وتملك «قراءة دلالية» مع «الاتحادات الاحتكارية» و«الأسواق المالية». هذا البناء المفترض للعالم والعلاقة الدلالية المفترضة يسمحان لكتاب النص بإعادة صياغة «الشركات» بـ «الرأسمال» من دون الحاجة إلى إظهار العلاقة بين العبارتين، ويسمحان للقراء بإضفاء معنى على النص.

والعلاقة بين «العولمة» و«التقدم الاقتصادي»، في الجملتين الأولى والثانية من النص الرابع، مثال آخر على العلاقة الدلالية المستترة. يعتمد ترابط النص على علاقة تفرّع دلالي بين العبارتين، إذ إن «التقدم الاقتصادي» يفرّع دلاليًا من «العولمة».

يشتمل في النص الأول تصنيف العاملين إلى ثلاث فئات: «عمال مديري الأعمال» و«مرتبة العمال الأدنى» و«نحن» التي تعني مديري الأعمال من المرتبة الوسط. يمكن القول إن بين هذه الفئات قرابة دلالية، وهي تشكل تصنيفاً على الرغم من أن مصدر التفرّع (أي الكلمة التي منها تفرّع الفئات دلاليًا) غير واضح: قد يكون تع-

«القوى العاملة» الذي يرد في تفسير مدير الأعمال عندما سُئل عن معنى «المرتبة الأدنى». لكن «القوى العاملة» على تضاد مع «مديري الأعمال» في قول المدير «لنأخذ السلطة من النقابات ونردّها إلى مديري الأعمال وإلى القوى العاملة، وقد تكون مرادفة لـ «المرتبة الأدنى». ليست هذه علاقات دلالية يمكن أن نجدها في القواميس، ذلك أنّها تخصّ ضروب خطاب يغيّنها. وتتضمّن هذه العلاقات، بالإضافة إلى التفرّع الدلالي («معنى مشتركاً») والترادف («تمثلاً في المعنى»)، والنضاد («إقصاء في المعنى»). على سبيل المثال، في خطاب التماسك الاجتماعي، الذي يستند إليه النصّ الرابع، تتضمّن أصداً «التماسك الاجتماعي» «الاستقطاب» (في النصّ) و«الاستبعاد الاجتماعي» (ليس في النصّ).

إنّ موضوع النقاش هنا هو التصنيف والأنساق المركّبة مسبقاً أو منظومات التصنيف، أي «مركّبات مسبقّة تمّ تطبيعها... لكن لا تؤخذ حقيقتها بعين الاعتبار، ويمكن أن تعمل كأدوات بناء غير واعية»<sup>(10)</sup> مبنية مسبقاً، وتُعتبر تقسيمات مسلماً بها يستند إليها الناس باستمرار لتوليد رؤى حول العالم. لنقل إنّ عندما يقوم صراع بين ضروب خطاب مختلفة وتصبح ضروب خطاب معيّنة خلافية، يكون «وضع الخلاف بالدرجة الأولى هو قدرة هذه المنظومات الدلالية المركّبة مسبقاً على توليد رؤى معيّنة للعالم تملك القدرة العملية على إعادة بناء العالم، أو دعم بنائه القائم، وفق تحديداتها.

يمكن أن يكون بين مجموعات المفردات المرتبطة بضرروب خطاب مختلفة، في حقل معيّن من الحياة الاجتماعية، اختلاف

---

Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, *An Invitation to Reflexive* (10)  
*Sociology* (Chicago: University of Chicago Press, 1992)

جزئي، لكن من المتوقع أن يكون بينها نقاط مشتركة متداخلة كثيرة. يمكن أن تستخدم شروط خطاب مختلفة الكلمات نفسها (على سبيل المثال، يستخدم خطاب الليبرالية الجديدة، وكذلك خطاب «مناهضة العولمة»، كلمة «عولمة»)، لكن كل منهما يمكن أن يستخدمها بطريقة مختلفة، ولا يمكن تحديد هذه الفوارق من دون التركيز على العلاقات الدلالية. تعتمد إحدى الطرق للوصول إلى الفارق العلاقي معالجة علاقة التلازم، أي طُرز توارد الكلمات في النصوص. لا يتعدى الأمر تحديد كلمة والبحث عن الكلمات التي ترد، أكثر من غيرها، قبلها أو بعدها مباشرة، أو بعد كلمة أو كلمتين أو ثلاث أو أكثر. نُدْهشنا أحياناً علاقات التلازم في نصوص معينة، على سبيل المثال، تقوم في النص السابع علاقة تلازم بين كلمة «عولمة» و«ازدياد القوة» («يوجد تخوف من أن ازدياد قوة العولمة سيفضي على الثقافات الوطنية والتقاليد»). هذا نص أنتجته منظمة تؤيد بشدة الليبرالية الجديدة، لكنه يعبر عن قلق البعض من النتائج السلبية «للعولمة»، مستنداً إلى أكثر من ضرب خطاب، كما تبين علاقة التلازم المذكورة، والتي من غير المتوقع أن توجد في نصوص ليبرالية الجديدة أكثر التزاماً. وتكمن أنجع طريقة لدراسة طُرز علاقات التلازم في تحليل عينة يستخدم الحاسوب ويشمل عدداً من النصوص الكبيرة<sup>(11)</sup>. على سبيل المثال: يتبين بوضوح من تحليل عيني لنصوص من خطاب حزب العمال الجديد وخطاب حزب العمال «القديم» (أي نصوص من مراحل سابقة في تاريخ حزب

---

Tony McEnery and Andrew Wilson, *Corpus Linguistics* (Edinburgh: (11) Edinburgh University Press, 2001), and Michael Stubbs, *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture* (Oxford: Blackwell Publishers, 1996).

العمال) أنَّ كلمة «عمل»، على الرغم من استخدامها في الخطابين، لا تملك فيهما طُورَ علاقة التلازم نفسها. تكشف تعابير «العودة إلى العمل»، «إلى العمل»، «الرغبة بالعمل»، «فُرص العمل»، «إنعاش العمل» عن علاقات تلازم في عَيَّة حزب العمال الجديد، في حين تكشف تعابير «من دون عمل»، «مباشرة إلى العمل»، «الديمقراطية في الممارسة»، «الصحة والأمن في الممارسة» عن طُورَ منتشرة في عَيَّة حزب العمال القديم. وللتعميم انطلاقاً من هذه النتائج، نقول إنَّ حزب العمال الجديد يركّز على دفع الناس إلى التحلّي عن الإنعاش الاجتماعي والعودة إلى العمل، في حين أنَّ التركيز في حزب العمال «القديم» هو على تحسين شروط العمل والعلاقات ضمنه، وعلى البطالة باعتبارها تعدُّ على «الحق بالعمل» ومسؤولية منوطة بالحكومة<sup>(12)</sup>.

وتتميّز ضروب الخطاب عن بعضها بالاستعارة أيضاً، بمعناها الاعتياديّ كـ «استعارة مفردانية»: تكون الكلمات تمثل عامة جزءاً من العالم، فيتم توسيعها ليشمل التمثيل جزءاً آخر، وبمعنى آخر أطلق عليه في الفصل التالي تسمية «الاستعارة النحوية» (مثال ذلك: تمثيل السيرورات كـ «أشياء»، كيانات، بوساطة «التحويل الاسمي»). إليكم بعض التعليقات على الاستعارة المفردانية<sup>(13)</sup>. يتم في النص التاسع تمثيل التنافس بين الشركات استعارياً كسباق. «أفضل» الشركات هي التي «تحدّد نمط العدو»، كالعداء الذي يكون في الطبيعة ويحدّد نمط السباق. «أسوأ» الشركات هي «المتقاعدسة»، التي تخرّج أذبالها في المؤخّرة. بخلاف «تحديد نمط السباق»، ليست كلمة «التقاعدس» على

Fairclough, *New Labour, New Language?*.

(12)

Andrew Goatly, *The Language of Metaphors* (London: اَنظُر :)

Routledge, 1997).



وجه الخصوص جزءاً من مفردات السياق، إنها توسع التمثيل الاستعاري للشركات فتصبح كالتاس يمكن وصفها بنشاطات أخرى يقيّم بها الناس ويحدّد فيها مستواهم بالامتناد إلى أدائهم (مثال ذلك: توجد قاعات تدريس «متقاعسة»). يتم في النص التاسع أيضاً بلورة تمثيل استعاري للشركات باعتبارها «جماعات» فيها «أعضاء» (وليس فقط «مستخدمون») بينهم «تفاهم مشترك» و«إحساس بالتواصل». وما إلى ذلك. وتختلف الاستعارات المماثلة من خطاب إلى آخر: الاستعارة أحد المصادر المتوقّرة لإنتاج مثاليات مختلفة عن العالم. لكن قد يكون المزج المعين بين مختلف الاستعارات هو الذي يميّز ضروب الخطاب: تشكّل الاستعارتان اللتان ذكرتهما طريقتين شائعتين في تمثيل الشركات، ونظهران في عدّة ضروب خطاب، وقد يكون المزج بين هاتين الاستعاريّتين واستعارات أخرى هو الذي يساعد على التعرّف إلى خطاب إدارة الأعمال المذكور سابقاً. ومن المفيد هنا الإشارة إلى مؤلّف لأكوف (Lakoff) وجونسون<sup>(14)</sup> (Johnson)، الواسع التأثير، عن الاستعارات الراسخة الحضور في الثقافات (مثال ذلك: التمثيل الاستعاري للجدال باعتباره قتالاً).

أشرت أعلاه إلى العلاقات الدلالية المفترضة مسبقاً في الواقع. يمكن بصورة أعم اعتبار الافتراضات والمسلّمات مرتبطة ارتباطاً شديداً بالخطاب. كما يمكن اعتبار فئات المسلّمات التي ناقشتها في الفصل الثالث (المسلّمات الوجودية، المسلّمات الخبرية، المسلّمات القيمية) مسلّمات تحمّل إمكانية الارتباط بضروب خطاب معيّنة، وتوزيعات تميّز هذه الضروب بعضها عن بعض. نقول «تحمّل إمكانية الارتباط»

George Lakoff and Mark Johnson, *Metaphors we Live by* (Chicago: (14) University of Chicago Press, 1980).

لأنّ هنالك الكثير من المسلّمات المنتشرة في المجتمعات أو المجالات الاجتماعية أو المؤسسات. يَنبُتُ في الفصل الثالث، عند مناقشة النص الرابع مثلاً، أنّ المسلّمات مرتبطة بطبيعة الخطاب، قلن أكثر تفصيل الحجج هنا. كذلك يَنبُتُ في الفصل الرابع، عند مناقشة المُحاكاة باعتبارها صنفًا، أنّ المحاكات تسند غالباً إلى مسلّمات نخضض ضرب خطاب وترتبط بطبيعته<sup>(15)</sup>.

أشرت سابقاً إلى ضربَي الخطاب الأساسيين في النص الرابع: خطاب الليبرالية الجديدة وخطاب التماسك الاجتماعي. على الرغم من التضادّ بينهما، يوجد أمر مشترك: إنهما يمثلان السيرورات والأحداث الاجتماعية الحقيقية بطريقة مجردة جدّاً، وعلى الرغم من أنّه يسكن القول إنّهما في نهاية المطاف يَشيران بالعودة إلى أحداث محسوسة ومعينة. وقد تكون مجموعات وسلسلات معقّدة جدّاً من الأحداث، فإنهما يمثلان العالم بطريقة تُسمّن في التجريد بعيداً عن المحسوس. ينجم عن ذلك استبعاد الكثير من العناصر المكوّنة لأحداث محسوسة. يتمّ تمثيل سيرورات «العولمة»، «التقدّم» وعلاقات «التماسك الاجتماعي» وحتى أحاسيس «آمال»، «طموحات» - أستخدم «السيرورات» بمعنى عام لتشمل كلّ هذه الفئات، لكنّ الأناس المعيّنين مستبعدين معظم الأحيان («الناس» في الجملة السادسة استثناء، والممثلة التي تدخل فيها عامة، حتّى إنّها «شاملة» - راجع الفصل الثامن)، وكذلك الأمر بالنسبة إلى عناصر أخرى من أحداث اجتماعية وموجودات ووسائل وأزمنة وأماكن. وتخضع السيرورات في النص لـ «التحوّل الاسمي»، فلا يُعبّر عنها

---

S. Gieve, «Discourse Learning and «Being Critical»», (PhD: انظر: (15)

Lancaster University, 2000).

بأفعال كما هي الحال عادة، إنما بكيانات تشبه الأسماء، وتسمى «محوّلات اسميّة» («عولمة»، «تماسك»)، أو ربما يمكن تسميته «أسماء سيرورات»، أي أسماء تشبه الأفعال، إذ تمثل سيرورات وعلاقات وما إلى ذلك («تقدّم»، «أمل»). نحويّاً، تعمل هذه التعبيرات السيروية كالأسماء، مثال ذلك: «التماسك الاجتماعي» في الجملة الخامسة مفعول به تقدّم على الفاعل، وعندما يتم تحويل السيرورات إلى أسماء أو التعبير عنها بأسماء سيرورات، يُنزع إلى استيعاد فواعلها النحوية ومفعولاتها وما إلى ذلك. قابل بين النصّ الثاني عشر والنصّ الرابع (راجع المُلحق). في النصّ الثاني عشر، ينتج من الخطاب الاجتماعي الساعي إلى التعريف بالثقافات تمثيل الأحداث بشكل محسوس وحضور عدد أكبر من مكوّنات الأحداث (ربما في ذلك الناس المعنيين بها) في الممثلات، مقارنةً بالخطاب الكبير إلى الجديد وخطاب التماسك الاجتماعي. فهذان الخياران يغلب عليهما التجريد انطلاقاً من الأحداث لكن بعيداً عنها باتجاه التعميم، في سياقات أساسها تشكيل السياسات.

المقصود من هذه التعليقات التأكيد على أنّ ضروب الخطاب لا تُصنّف وتتمايز بواسطة سمات المفردات والعلاقات الدلالية والمسلمات فقط، لكن أيضاً بسمات نحوية. تمايز ضروب الخطاب بكيفية تمثيل عناصر الأحداث الاجتماعية (السيرورات، الناس، الموجودات، الوسائل، الأزمنة، الأماكن)، ويمكن أن تكون الاختلافات المميزة نحوية، كما يمكن أن تكون مفرداتية. فالاختلاف بين التحويل الاسمي والفعل نحوي، كذلك الأمر بالنسبة إلى الاختلاف بين الفعل اللازم والفعل المتعدي، وبين الركن الاسمي الشامل والركن الاسمي التفصيلي (مثال الشامل، العام والجامع: الإرجاع إلى «الشرطة»، في مقابل الإرجاع التفصيلي إلى «هذا

الشرطي»)، وما إلى ذلك. هذه هي بعض الطرق التي تُقيم الاختلافات بين ضروب الخطاب في تمثيلها للحياة الاجتماعية (راجع الفصل الثامن للاطلاع على نقاش أكثر تفصيلاً).

### ملخص

رأينا أن ضروب الخطاب طُرُق لتمثيل العالم يمكن تحديدها وتمييزها بعضها عن بعض على عدة مستويات من التجريد، على سبيل المثال، يمكن اعتبار ما يعرفه بولتانسكي وشيابلو<sup>(16)</sup> بأنه «روح الرأسمالية الجديدة»، خطاباً نما على مستوى عالٍ من التجريد، انطلاقاً من مُفصل عدة ضروب خطاب. تتميز النصوص بعضها عن بعض بطبيعة ضروب الخطاب التي تستند إليها لتمثيل جوانب معينة من العالم، وهي مُفصل عدة ضروب بعضها مع بعض (نهجيتها أو المزج بينها) بطرق متنوعة. ويمكن التمييز بين ضروب الخطاب استناداً إلى العلاقات الدلالية (الترادف، التفرع الدلالي، التضاد) بين الكلمات - كيفية تصنيفها لأجزاء من العالم - وعلاقات التلازم والمسلمات والسلمات النحوية على أنواعها.

## 8 - ممثليات الأحداث الاجتماعية

### مسائل التحليل النصي

عناصر العبارة: السيوررات، المشاركون، الظروف  
استبعاد عناصر من الأحداث الاجتماعية، أو احتواؤها  
ممثليات مجردة أو محسوسة عن الأحداث الاجتماعية  
ممثليات عن السيوررات، وأنماط سيوررات  
تمثيل الفاعلين الاجتماعيين  
تمثيل الزمان والمكان

الاستعارة النحوية (مثال ذلك: التحويل الاسمي)

### مسائل البحث الاجتماعي

الحاكمية

تجديد السياق

العالمي والخاص

عملية الفعل

«الأماكن - الأزمنة»؟

أركز في هذا الفصل على المعاني التمثيلية في العبارة (راجع



أنماط المعاني في مُعجم المصطلحات الأساسية). وينتظم ما يمكن تمثله في العبارات جوانب من العالم المحسوس (سبرود) وموجوداته وعلاقاته ونُطق التغيير المكانيّة والزمنيّة)، وجوانب من الأفكار - «العالم الفكري» - ، والمشاعر، والأحاسيس، وما إلى ذلك، وجوانب من العالم الاجتماعيّ. أركز هنا على هذا الجزء الأخير، وأتناوله من منطلق تمثيل الأحداث الاجتماعيّة، عندما يمكن بالطبع تمثيل العالم الاجتماعيّ بطريقة أكثر تعميماً وتحريداً انطلاقاً من البنى والعلاقات والقيم وما إلى ذلك. ونميز أدناه مستويات مختلفة من التجريد والمحسوسيّة في التمثيل.

في ما يخصّ مسائل البحث الاجتماعيّ، أعود إلى مسألة الحاكميّة (وأصناف الحاكميّة) التي طرحتها في الفصل الثاني، التي أتناولها الآن من منطلق إطار تحليلي يري في التمثيل تحدياً للسياق. وأعود أيضاً إلى مناقشة العالميّ والخاصّ، التي بدأتها في الفصل الثالث، انطلاقاً من طرق الإرجاع إلى الفاعلين الاجتماعيّين (بخاصّة الإرجاع الشامل). أناقش أيضاً مسألة عمليّة الفعل (راجع «البنية وعمليّة الفعل» في ملحق المصطلحات الأساسية)، بخاصّة كيفيّة تمثيل التصوُّص لعمليّة الفعل، مثال ذلك التساؤل ما إذا كان يتم تمثيل الفاعل بطرق تُظهر دور الفاعلين أم بطرق تخفيه، ومن المفزى الاجتماعي والسياسي من هذا أو ذاك الخيار النصّي.

وأخيراً أستند إلى دراسة دايفد هارفي<sup>(1)</sup> (David Harvey) المُنظّر في الجغرافيّة، عن البناء الاجتماعيّ للزمان والمكان (المكان - الزمان)، وأنظر في كيفيّة «تفعيل» منظور هارفي في

(1) انظر تحليل العبارات «المُعَدّ وظيفيّاً» في: David Harvey, *Justice, Nature, and the Geography of Difference* (Oxford: Blackwell, 1996).

التحليل النصي بطريقة ثنوي تحليل ممثليات الزمان والمكان في النص.

### العبارة من منظور تمثيلي

وأنماط المعنى الثلاثة (الفعّال، التمثيل، تحديد الهوية) كلّها موضع نقاش هنا في الوقت نفسه. وكل نمط يقدّم منظوراً معيّناً عن العبارة وفئات تحليلية معيّنة. تناولت في الفصل السادس العبارة من منطلق المعاني الفعّالية، ويتضمن ذلك دراسة فئات الوثيقة الكلامية (القول الحبري، القول الطلبي... إلخ) والتركيب اللّغوي (القول التصريحي، الاستفهام، الأمر). ويختلف المنظور والفئات عندما نتناول المعاني التمثيلية: يمكن اعتبار العبارات من هذا المنظور على أنها تملك ثلاثة أنماط أساسية من العناصر: السيوريات والمشاركين والظروف. على سبيل المثال، يوجد في «رأت لورا فيونا في لانكاستر» سيورة («رأت») ومشاركين («لورا»، «فيونا») وظرف («في لانكاستر»). وعامةً، تتحقّق السيورة كفعل، والمشارك كفاعل أو مفعول يتعدّى إليه الفعل بحرف أو بغير حرف، والظرف كعنصر مختلفة من نوع المفعول فيه، كالمفعول فيه الذي للزمان أو المكان (كما في المثال المذكور). يمكن تمييز كلّ عنصر إلى عدّة أنماط (مثال ذلك: أنماط مختلفة للسيورة)، وتتمايز العبارات من حيث أنماط السيورة والمشاركين والظروف المختارة للاستخدام فيها. لمزيد من التفاصيل، راجع أدناه.

### الاستبعاد والاحتواء والبروز

تجمع الأحداث الاجتماعية بين عناصر مختلفة. نوضح من منطلق عريض ما الذي تحتويه:

### أشكال النشاط

الأشخاص (مع معتقداتهم/ رغباتهم/ قيمهم... تواريتهم)  
العلاقات الاجتماعية، الأشكال المؤسسية  
الموجودات  
الوسائل (الثقافات...)  
الزمنة والأماكن  
اللغة (أنماط أخرى من سيرورات المعنى)

يمكن تناول النصوص من منظور تمثيلي، انطلاقاً من معالجة عناصر الأحداث التي تحتويها ممثلة هذه الأحداث وتلك التي تستبعد، وداخل العناصر التي تحتويها تلك التي يتم إبرازها أو تكون ناتجة، ويمكن اعتبار هذا الإجراء مقارنة بين الممثلات المختلفة للأحداث نفسها، بالمعنى الواسع، وليس مقارنة بين حقيقة الحدث وكيفية تمثيله في نصوص معينة (تثير هذه المقارنة مسألة كيفية تحديد الحقيقة بشكل مستقل عن ممثلات معينة)<sup>(2)</sup>.

على سبيل المثال نجد على عتبة سيجار، من نوع معروف جداً، النص القصير الآتي:

إن أفضل أنواع التبغ تُختار من حول العالم لأجل هامليت (Hamlet)، أوراق مُختارة، مقطوفة باليد، ومجففة ومخمرة وسهلة.

(2) للتأليل على المعالجة التي نختارها في مجال المعنى التمثيلي، انظر فان ليوين: I. Van Leeuwen, «Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis», *Discourse and Society*, vol. 4, no. 2 (1993), pp. 192-223; «Representing Social Action», *Discourse and Society*, vol. 6, no. 1 (1995), and «The Representation of Social Actors», in: Carmen Rosa Caldas-Coulthard and Malcolm Coulthard, eds., *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* (London: Routledge, 1996).

بعناية. ثم يبتكر خلّاطونا، بما لديهم من فنّ، هذا السيجار  
الفريد، من حيث اعتداله وسلاسته وملاسته.

هاملت

السيجار الفاخر

يتضمّن النصّ عناصر من الأحداث الاجتماعية الممثلة، وهي  
أشكال النشاط (الاحتيار، القطف، تجفيف أوراق التبغ... إلخ)  
والموجودات التي ينطبق عليها هذا النشاط (التبغ، الأوراق،  
السيجار). ويتمّ، على وجه الخصوص، إبراز أشكال النشاط: يمثل  
هذا المثال القصير عدداً كبيراً من الأنشطة. ويشمل النصّ الأشخاص  
جزئياً «خلّاطونا»، ويستبعدهم جزئياً: يُستبعد الذين يختارون أوراق  
التبغ ويقطفونها ويجهّزونها ويحشرونها ويكيّفونها. كذلك يتمّ استبعاد  
العلاقات الاجتماعية والأشكال المؤسسية والوسائل (باستثناء  
«باليد») والأزمة والأمكنة واللغة التي ترتبط بالماط الأحداث الممثلة  
(القطاف، وما إلى ذلك). يمكن ربط استبعاد هذه الأمور بالأشكال  
النحويّة للعبارة: تجد في السطور الأربعة الأولى صيغة المجهول  
وسيرورات مادية (مثال ذلك: «مختارة»)، وفي ما يخصّ المشاركين  
يُستخدم الفاعل النحويّ للمجهول - نائب الفاعل - (مثال ذلك:  
«أوراق مختارة») ولا يُذكر الفاعل (لا يقول النصّ مثلاً «على يد  
الفلاحين»)، ولا وجود لظروف الزمان والمكان.

قارن جملة مُتخيّلة (ألفتها أنا) من رواية:

عند اقتراب الظهيرة، بدأ بيدرو (Pedro) بنشاط قطع الأوراق  
عند الطرف الجنوبيّ للحقل، وكان يعلم أنّ الناظر سيبدأ أولاً بمراقبة  
هذا الجزء من الحقل بدقة كبيرة.

يتضمّن ذلك أشكالاً من النشاط (مثال ذلك المصدر: «قطع»)

والأشخاص («بيدرو»، «الناظر») والعلاقات الاجتماعية (العلاقة بين العامل والناظر) والزمان («عند اقتراب الظهيرة») والمكان («عند الطرف الجنوبي للحقل»). وبالطبع، يمكن أن نجد تمثيلات أخرى مختلفة عن صناعة التبغ. ويمكن للمرء أن يقدّر المغزى الاجتماعي للممثلة على علبة «هاملت»، إذا أُطلِع على إحدى السمات الأكثر جدلية في الرأسمالية المعاصرة: إنتاج السلع لأسواق الدول العتلة نسبياً عن طريق اللجوء إلى العمل المتدني الأجر وشروط العمل السيئة في البلدان الفقيرة نسبياً. لقد اعتُبر هذا، على نحو واسع، جزءاً من توزيع عالمي للعمل يشويه الاستغلال وانعدام العدالة ويمكن بذلك أن يكون تسويق سلع كالسيجار في البلدان الغنية تسلاً أمرٌ دقيق، وليس من المفاجئ أن تتزع طرق تمثيل سيرورة الإنتاج إلى استبعاد علاقات الإنتاج وظروفه، وحتى العمال المنتجون استبعاد عملية الفعل.

لكن من التبسيط يمكن اعتبار الدافع وراء هذه الاستبعادات سياسياً فقط. لو كان الأمر كذلك، لماذا الإشارة أصلاً إلى سيرورة الإنتاج؟ يمكن اعتبار تمثيل سيرورة الإنتاج جزءاً من التركيز على تشييد صورة عن المنتج تقدّمه كمنتج ذي نوعية. ونوعية المواد والعناية والدقة المتوخاة في اختيارها وتحديد سيرورتها ظاهرة («أفضل»، «الفريد»، «بعناية»، «مختارة»... إلخ) أو مستترة («باليد»، «مختارة») في المفردات، وقد وُضعت التعابير المميزة («أفضل أنواع التبغ»، «أوراق مختارة»، «خلاطونا، بما لديهم من فن») في مواقع بارزة، حيث إنها تظهر في بداية العبارات («موقع موضوع الكلام»). تُعطى الأهمية في المثال المذكور للموجودات (المواد الخام، المنتجات) والأنشطة التي تتناولها، وليس للأشخاص الذين يقومون بهذه الأنشطة، ولا علاقات الإنتاج الاجتماعية.



## الممثلات المحسوسة والمجردة للأحداث

يمكن تمثيل الأحداث الاجتماعية على عدة مستويات من التجريد والتعميم. تميز عادة بين ثلاثة مستويات من المحسوسة/التجريد:

الأكثر محسوسة: تمثيل أحداث اجتماعية معينة  
الأكثر تجريداً/تعميماً: تجريد يتخطى سلسلة ومجموعات من الأحداث الاجتماعية  
الأكثر تجريداً: تمثيل على مستوى الممارسات الاجتماعية أو البنى الاجتماعية.

تدخل كتابة إعلان «هاملت» في مستوى وسط من التجريد، فهو لا يمثل أحداثاً اجتماعية محسوسة ومعينة، لكن سلسلة من الأحداث الاجتماعية المتكررة. بالمقابل، تمثل الجملة التي ألفتها حدثاً معيناً ومحسوساً، أما وثيقة سياسة الاتحاد الأوروبي (النص الرابع) فتعزل العالم الاجتماعي بطريقة مجردة. إنها تمثل العولمة كسيرورة تغيير اجتماعي، انطلاقاً من العلاقات بين السيرورات الاقتصادية («تدمير الأنشطة المندثرة وتوليد أنشطة جديدة») والتغير النفسي الاجتماعي («انتشار الشعور بالانزعاج، وغياب المساواة، والاستقطاب») والمبادرات السياسية («إحداث الإصلاحات الضرورية») المسئلة بتعابير تعاونية، إذ تُنجزها الحكومة وأرباب العمل والنقابات.

من الملاحظ أن عملية الفعل مسألة مطروحة عند الحدث من السيرورات الاقتصادية، كما هي مطروحة بخصوص إعلان «هاملت». يتم تمثيل «التقدم الاجتماعي» كسيرورة من دون «شعور بشري واجتماعي وفاعلين. وتحوي الجملة الثانية من النص الرابع

عدداً من التحويلات الالهيّة وأسماء السيورة (راجع أدناه لقراء شرح هذه المصطلحات): «التقدّم»، «التدبير»، «الأنشطة»، «التوليد». يمكن اعتبار كل واحد من هذه المصطلحات مصطلحاً يُرجع إلى، ويعمّم انطلاقاً من، مجموعة من الأحداث يقوم أشخاص بدور فيها. لذلك من المنطقي أن نسأل: من الذي «يتقدّم» (ومن الذي لا «يتقدّم») اقتصادياً؟ من الذي يقوم بأمور «متدثرة»؟ (ولماذا هي متدثرة؟) من يدقّر، ومن يولد؟ يمكن اعتبار الفاعل الاجتماعي، القائم بالسيورات الاقتصادية، مُتبعدين في نفس المذكور - إنها «لعبة» من دون لاعبين اجتماعيين، في الوقت نفسه. تنتقل عملية الفعل إلى سيورات وكيانات مجردة. إن «التقدّم الاقتصادي» (أو ربما «معدل التقدّم»، ليس ما تعود إليه «ذلك» في الجملة الرابعة واضحاً في النص) هو الذي يفرض إصلاحات عميقة وسريعة، و«الاقتصاد العالمي» هو الذي لديه «طلبات»، و«مغادرة» «الموارد» إلى أجزاء أخرى من العالم أمرٌ قاتم. من الملاحظ أنّ انتقال «الموارد» يُمثّل كسيورة من دون مفعول به (في المقابل، يمكن أن تكون سيورة بمفعول، كأن نقول «سينقل الناس الموارد»)، وأن «الموارد» مُشخصنة (إنها، كما الناس، يمكن أن تُسافر بحثاً عن فرص أفضل).

عندما تكون الممثلات معيّنة أو مجردة، نحتاج إلى أن نعالج عن قرب، على وجه الخصوص، كيفية تصنيف الأشياء، «تسوية التصنيف» التي يتم الاستناد إليها لتقديم «تقسيم» للواقع الاجتماعي. تقسيم، تصنيف، يشكّل «رؤية»<sup>(3)</sup>. تحوي تسوية التصنيف التي سنلجأ إليها النص الرابع تقسيماً ضمناً بين «التقدّم» الاقتصادي وما يماثل

(غير مذكور، لعلّه «الركود»، «الانكماش الاقتصادي»)، وبين «التماسك الاجتماعي» و«التفتت الاجتماعي» (أو «الاستقطاب»)، وتقسيماً للعالم (إلى حذما)، وفق مبدأ توفير «الفرص»، إلى أجزاء «واعدة» وأخرى «غير واعدة»، ونصيفاً ثلاثياً للفالسين بالفعل المُهمّين في حقل السياسات («الحكومة»، «النقابات»، «أرباب العمل»). يمكن جزئياً اعتبار الاختلافات بين ضروب الخطاب، اختلافاً بين «الكلمات الأساسية» في مفرداتها (مثال ذلك: «التقدم»، «التماسك الاجتماعي»)، لكن من المُجدي أكثر اعتبار هذه الاختلافات اختلافات في نُسق التصنيف.

### التمثيل باعتباره تجديد سياق

يمكننا دمج المسألة التي ناقشناها أعلاه (الاستبعاد، الاحتواء، البروز، والتمثيل المجرد/ المحسوس) في رؤية أوسع تعتبر تمثيل الأحداث الاجتماعية تجديداً للسياق. ولقد ناقشتُ هذا المصطلح في الفصل الثاني عند تناولي أصناف الحاكمة. عندما يقوم المرء بتمثيل حدث اجتماعي يُدفعه في سياق حدث اجتماعي آخر، ويكون بذلك قد جدد سياقه. يرتبط بالحقول الاجتماعية المعيّنة، وشبكات الممارسات الاجتماعية المعيّنة، والأصناف المعيّنة التي تشكّل عناصر في شبكات الممارسة الاجتماعية هذه، «مبادئ لتجديد السياق» خاصة بها<sup>(4)</sup>. ويتم وفق هذه «المبادئ» استيعاب الأحداث الاجتماعية وتجديد سياقها. وهذه المبادئ هي أساس الاختلافات بين طرق تمثيل أي نمط معين من الأحداث الاجتماعية في حقول وشبكات ممارسات اجتماعية وأصناف مختلفة. وتُنقى عناصر الأحداث الاجتماعية وتُعرّبل وفق

---

Basil Bernstein, *The Structuring of Pedagogic Discourse* (London: (4) Routledge, 1990).

مبادئ تجديد السياق هذه (تُسبَّعُ بعض العناصر، ويتم احتواء أخرى وإبرازها بدرجات متفاوتة). كذلك تؤثر هذه المبادئ في درجة التجريد والمحسوسية في تمثيل الأحداث الاجتماعية، وإمكانية تقييم الأحداث وشرحها وشرعيتها، وكيفية إتمام ذلك، والترتيب الذي تُمثل الأحداث وفقه. تختصر كل ذلك كالآتي:

### ● الحضور

ما هي عناصر الأحداث، أو الأحداث التي في سلسلة أحداث الحاضرة/ الغائبة، البارزة/ التي في الخلفية؟

### ● التجريد

ما هي درجة التجريد/ التعميم انطلاقاً من الأحداث المحسوسة؟

### ● التنسيق

في أي ترتيب توضع الأحداث؟

### ● الزیادات

ما الذي زيد في تمثيل الأحداث - شروحات/ شرعية (الموجبات، الأسباب، الأهداف)، تقيمات؟  
وسَّع فان ليوين (Van Leeuwen) وجهة نظر مُشابهة عن التمثيل أساسها حذف العناصر وزيادتها وإبدالها وإعادة تنسيقها.

لنُقارَن بين النُصَّين الثاني عشر والرابع (راجع المُلاحق) بالاستناد إلى المصطلحات المذكورة. كلا النُصَّين يحوي ممثلتيات لتأثيرات نفسية اجتماعية واسعة يتعرض لها الناس من مُستخدمين وعمال بسبب الاقتصاد. النص الثاني عشر مأخوذ مما يصفه المؤلف بـ «مدال» يسعى إلى توسيع «محاكاة» واحدة موضوعها نتائج الرأسمالية «المرتبطة» الجديدة على «الشخصية»، مُركِّزاً على «تجارب الأفراد المحسوسة» التي جمَّعها من خلال «استكشاف الحياة اليومية حولي، إلى حد بعيد»

كما يقوم بذلك عالم الأنثروبولوجيا (anthropologist)\*. ومع أن التفاصيل عن الأشخاص والأماكن والظروف قد بُدلت لإخفاء الأسماء الحقيقية، فهدف المؤلف «إظهار معنى» مشاهداته. والأحداث الاجتماعية المُثَبِّتة هي سلسلة من اللقاءات والمُحَادَثَات (وهي، بواسطة التجريد، بنى وممارسات اجتماعية)، شاركت فيها مجموعة من قُبرمجي أي بي أم (IBM) سُرحوا من عملهم، حيث يتم تمثيل سلسلة من الأحداث المرتبطة بخسارة المُبرمجين لعملهم. من حيث «الحضور»، نجد الأشخاص والأماكن على وجه الخصوص بارزين في تمثيل المؤلف للقاءات المذكورة، كذلك العلاقة بين أنماط النشاط والأشخاص والأماكن بارزة أيضاً. زمن الأحداث غير محدد ويُفترض وجود سلسلة من الأحداث تمت ضمنها اللقاءات، لكن ذلك غير محدد (مثال ذلك: كيف توصل المبرمجون إلى البدء بعقد هذه الاجتماعات المنتظمة؟). ومستوى التجريد منخفض، يتم تمثيل الأحداث بمحسوسية، لكن هناك تعميم يشمل سلسلة من الأحداث. يعرض النص خصائص سلسلة من الاجتماعات حُبَّرها الكاتب. أما مسألة التنسيق، فغير مطروحة بالفعل، لأنَّ التركيز قائم على حدث واحد يتكرَّر، ليس انطلاقاً من عرض سرديّ لامتداد ذلك الحدث عبر الزمن، بل من خلال وصف تحليلي متصاعد للسمات الأساسية (كيفية جلوس الناس، هوية المتكلِّم به على وجه الخصوص، كيفية نوعِ الناس في المقهى). يمكن اعتبار جزء من ذلك تحويلاً للمعاملات الاجتماعية إلى «أدوار»<sup>(5)</sup>. في ما يخص «الزيادات»، زيد في تمثيل اللقاءات عنصر تقييم (على سبيل المثال، في انقضاء التفاصيل، كقوله «القمصان البيضاء وريطة العنق الغامقة»)، لكن لم يُزد أيُّ شرح

Mieke Bal, *Narratology: Introduction to the Theory of Narrative*, 2nd Ed. (5)

(Toronto: University of Toronto Press, 1997).



وشرعنة. من الواضح أن مبدأ تجديد السياق لهذا الشكل من الكتابة الاجتماعية يشدد على خصوصية الأحداث المحسوسة (في هذه الحالة، طراز مُنظم للأحداث) وأماكنها والأشخاص المشاركين فيها. في المقابل، يجثل النص الرابع، وثيقة سياسات الاتحاد الأوروبي، سلسلات ومجموعات معقدة جداً من الأحداث الاقتصادية والاجتماعية الماضية والحاضرة والمتوقعة، على مستوى عالٍ من التجريد. لا نجد فقط تعميماً انطلاقاً من سلسلات ومجموعات معقدة من الأحداث (مثال ذلك: تدمير «الأنشطة المندثرة»)، ونجزيدها في ذكر نواحٍ متشعبة في مجموعات وسلسلات من الأحداث (مثال ذلك: «التماسك الاجتماعي»)، لكن أيضاً أعلى مستوى من التجريد في العلاقات الثنائية (مثال ذلك: العلاقات البنائية بين التماسك الاجتماعي و«الفعالية» و«التأقلم» في الجملة السابعة) والعنصر الحدثي الحاضر والبارز بشكل دائم هو أشكال النشاط (ماضي: «تدمير»، «عقلي»: «تطلعات»)، يُذكر معه أحياناً أشخاص («الناس»، «الحكومات»... إلخ) أو موجودات («أنشطة مُندثرة»)، وفي معظم الأحيان يُذكر من دون هذين العنصرين. وليست سلسلات الأحداث ومجموعاتها المعينة (مثال ذلك: تدمير «الأنشطة المندثرة») محدّدة في الزمان والمكان - يتحوّل غياب الفارق في المكان إلى موضوع العبارة («في جميع البلدان»). لكن يصبح الزمن مهماً في تنسيق وجدولة مقلّبات الأحداث هذه، الشديدة التجريد، من حيث علاقتها ببعضها في النص: بخاصة عند تنظيم العلاقة بين «الواقع» و«اللاواقع»، العالم الحقيقي (الماضي/ الحاضر) والعالم الذي تتوقّعه السياسة وتطلبه (مثال ذلك: بين «العولمة» [«التطور»] «التدمير»، «الابتكار» و«التعديلات» و«الإصلاحات»). وأحياناً تحول هذه العلاقات علاقات سببية، على سبيل المثال، تحدّد جساماً «تتوقّع» من الإخفاق في التحرك سريعاً وبشكل حاسم خسارة في الموارد.

علاقة سبب إلى نتيجة بين الفضل (الحالي) والخسارة (المقبلة، المتوقعة). نحوي الزيادات تقييمات وشرعيات وشروح (مثال ذلك: تُشرعن الجملة الثالثة الجملة الرابعة، ويقيم «الانقسام بين أمثالهم وطموحاتهم من جهة، ومتطلبات اقتصاد عالمي من جهة أخرى» بشكل سلبي - من قرائن التقييم السلبي استخدام كلمة «خطر»).

ناقشت «أصناف عملية الحكم» في الفصل الثاني، واعتبرتها أصنافاً مرتبطة بشبكات من الممارسات الاجتماعية التي تَحْصُنُ تنظيم (شبكات) الممارسات الاجتماعية الأخرى، وتُحْكَمُ بها «أسوسها». وتشكل وثائق السياسات المذكورة أحد أصناف الحكمية. وعندما يتم تجديد سياق ممارسات اجتماعية أخرى في وثائق السياسات، من المتوقع (هذا جانب من مبدأ تجديد السياق نجده موضع تطبيق في مثل الوثائق المذكورة) أن توجد درجة عالية من التجريد والتعميم انطلاقاً من أحداث محسوسة، وأن تُحدّد العلاقات السببية والزمنية بين التجريدات، كما في المثال المذكور. ووثائق السياسات مهمة في الربط بين المستويات - يتمّ التعميم انطلاقاً من الكثير من الحالات المحلية (وبذلك يُجمع الاختلاف - انتقاد مُعتاد) بهدف تقديم طروحات تُثَبّت ويكون لها استتبعات في السياسات الوطنية والدولية.

### تمثيل السيورات وما يرتبط بها من مُشاركين وظروف

يمكننا التمييز بين عدد قليل من أنماط السيورات الأساسية، التي تختلف بعضها عن بعض من حيث المشاركين الأساسيين، الذين يحدّدونها بحضورهم، وأنماط الظروف المرتبطة بهم<sup>(6)</sup>:

(6) قارن مع ما جاء عند هاليداي. وفان ليوين: Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, and T. Van Leeuwen, «Representing Social Action», *Discourse and Society*, vol. 6, no. 1 (1995), pp. 81-106.

نمط السيرورة	المشاركون الأساسيون	الظروف
مادي	فاعل، متأثر	الزمان، المكان، الغاية، الميزو، الطريقة، الوسائل
كلامي	فاعل	
عقلي	المُجَرَّب، الظاهرة	الزمان، المكان، الميزو
علائقي (1)	الحامل، الخاصية	
علائقي (2)	العلامة، القيمة	
وجودي	الموجود	

في ما يخص الظروف، تنقسم أنماط السيرورات إلى مجموعتين رئيسيتين: تتيح السيرورات المادية والكلامية مجموعة أوسع من الظروف من تلك التي تتيحها السيرورات العقلية والعلائقية والوجودية. ويوجد نمطين أساسيين من السيرورات المادية: متعد (فاعل + سيرورة + متأثر، مثال ذلك: «تزيد العولمة من الخيار والحرية») وغير متعد (فاعل + سيرورة، مثال ذلك: «يركض جان»، أو متأثر + سيرورة، مثال ذلك: «المجتمعات تتغير حالياً»، في الحالة الأولى تكون السيرورة «فعلاً»، وفي الثانية «حدثاً». ويمكن أن تكون السيرورات المادية المتعدية مبنية للمعلوم أو للمجهول (مع احتمال أن تكون الجملة في الإنجليزية مبنية للمجهول وتحتوي أو لا تحتوي «فاء» دلالية)، مثال ذلك: «رُفِع مستوى الاختيار والحرية»، من دون فاعل دلالي، أو «رُفِع مستوى الاختيار والحرية من قبل العولمة»<sup>(٥)</sup>. تحتوي فاعلاً دلاليةً. إليكم تحليل توضيحي للنص الثاني عشر. بسطت التحليل نوعاً ما، وذلك بتحليل الأجزاء التي تحتها خط فقط:

(٥) تركيب ضعيف جداً في العربية، لكن أقيمت عليه ليهم القارئ المصنف.

- 1 - إن مقهى رِيّاح النهر (The River Wind Café)، غير البعيد عن مكاتب جيرانِي القدماء، مُلتفِي مَرِح لأكلي الهمبورغر، (علائقي - 1، حامل + سيرورة + مسترة في العربية + خاصة)
- 2 - كان لا يَوْمَه في ساعات النهار إلا النساء خلال جولات بُضْعهنّ أو (مادي، سيرورة + مُتأثر + فاعل)
- 3 - المُراهقون المتجهّمون يمضون الوقت بعد المدرسة. (مادي، قائم بالفعل + سيرورة + مُتأثر)
- 4 - في هذا المكان (علائقي - 2، علامة + سيرورة مسترة + قيمة)
- 5 - سمعت لابسِي القمصان البيضاء وربطة العنق الغامقة هؤلاء ينظّمون جكاياتهم (عقلي، سيرورة + مُجرب + ظاهرة)
- 6 - الذين يُداعبون أكواب القهوة (مادي، فاعل + سيرورة + مُتأثر)
- 7 - جالسين متبهيّن وكأنهم في اجتماع عمل (مادي، سيرورة + فاعل)
- 8 - لابسو القمصان البيضاء وربطة العنق الغامقة هؤلاء ينظّمون جكاياتهم (مادي، فاعل + سيرورة + مُتأثر)
- 9 - يشكّلون زمرة من خمسة إلى سبعة رجال يلزمون بعضهم (مادي، سيرورة + فاعل)
- 10 - كانوا مبرمجي حواسيب مركزيّة ومحلّي منظومات في شركة آي بي أم القديمة. (علائقي - 1، سيرورة + حامل + خاصة)
- 11 - كان أكثرهم شريرة جايسون (Jason)، وهو محلّل منظومات... وبول (Paul)، مُبرمج أصغر سنّاً (علائقي - 2، سيرورة + قيمة + علامة)

- 12 - الذي أمضى عشرين عاماً تقريباً في الشركة (علاتقي - 1)  
 سيرورة + حامل هو فاعل مستتر + ظرف)  
 13 - الذي أقامه جايسون من عمله في الموجة الأولى من  
 الشريح... (مادتي، سيرورة + متأثر + فاعل)

يوجد نمطان من السيرورات لم تعط أمثلة عليهما هنا: كلاً من  
 ووجودي. يمكن إعادة صياغة الجملة الثامنة لتصبح سيرورة كلامية  
 (تكلم لابسو القمصان البيضاء وربطة العنق الغامقة هؤلاء عما حصل  
 معهم)، والجملة الأولى لتصبح سيرورة وجودية (يوجد مقهى في  
 بعيد عن مكاتب جبراني القدماء اسمه مقهى رياح النهر).

### تمثيلات استعارية (غير مطابقة) للسيرورات

يوسّع هاليداي<sup>(7)</sup> (Halliday) مفهوم «الاستعارة» من تطويع  
 الاصطلاح على معاني الكلمات لتشمل النحور. يمكن التمييز، في  
 ما يخص التمثيل، بين التمثيلات «المطابقة» (أو «اللاستعارية»)  
 والتمثيلات «الاستعارية». وهذا تمييز مفيد، لكنه موضع إشكال  
 وهو كذلك لأنه يمكن تفسير استخدام قولنا «مطابقة» على أنه إعلان  
 عن أن الأحداث أو الممارسات أو البنى «واقعية»، أي أنها  
 التمثيلات المعينة المرتبطة بها. الاحتمال الآخر هو اعتبار «المطابقة»  
 مفهوماً واسعاً يشير إلى ممثلية الأحداث، وما إلى ذلك،  
 «الاعتيادية»، «غير الموسومة»، أكثر من غيرها. يبقى «الاستعارية»  
 موضع إشكال، لكنها تعبر عن تمييز مفيد بين تمثيل السيرورات  
 كسيرورات، على سبيل المثال، مقابل تمثيلها ككيانات. على  
 المثال، كما أشرت أعلاه، يمكن القول، بمعنى من المعاني، أن

(7) Ibid.

(7)



«التقدم الاقتصادي» و«تدمير» (الأنشطة المُندثرة) و«الأنشطة» و«الابتكار» (أنشطة جديدة) هي مجموعات وسلاسل متعقدة تُرجع إلى أحداث يُشارك فيها أناس يقومون بأمرٍ أو تحصل لهم أمور. عندما يظهر ذلك في الممثلات، يمكن اعتبارها مُطابقة: تعتبر «نتيج المستخدمون في العمل جسرٌ فولاذي» مُطابقة، بينما «الأنشطة» ليست مُطابقة، هي استعارة نحوية، سيرورات تم تمثيلها استعارياً ككيانات تعمل دلاليّاً كآتي كيانات أخرى (مثال ذلك قولنا: يمكن تدميرها). تُمثل الكيانات والأشياء (وكذلك الأشخاص) تمثيلاً لسانياً مُطابقاً كأسماء، في حين تمثل السيرورات تمثيلاً لسانياً مُطابقاً كأفعال. يصبحها فاعلون نحويون ومفاعيل وما إلى ذلك.

إن «الأنشطة» و«تقدم» هما اسماء سيرورة: إنهما جزء من المفردات الاسمية، لكنهما ينتميان إلى فئة فرعية معينة لها ارتباط خاص بالأفعال (وبناء على ذلك، بالسيرورات أيضاً). وفي المُقابل، عادةً ما تُعتبر كلمتا «التدمير» و«الابتكار» تحويلين اسميين - هناك علاقة شُفافة بين «التدمير» و«يُدمر الناس أشياء»، وبين «الابتكار» و«الناس يبتكرون أشياء»، مما يجعل من السهل اعتبار التعبير الأوّل في كلّ حالة «تحويلاً اسمياً للتعبير الثاني»، تحويلاً للفعل إلى كلمة شبيهة بالاسم، دلاليّاً تحوّلت السيرورة إلى كيان.

ويُسمّ التحويل الاسمي بـ«خسارة» بعض العناصر الدلالية من العبارة - خسارة زمن الفعل (تعاذل «التدمير» «دُمر» و«يُدمر» و«سيُدمر») والموقفية (التمييز بين «إنه» و«قد يكون» و«يجب أن يكون»... وما إلى ذلك). ويمكن أن يشمل استبعاد المُشاركين في العبارات: في المثال المذكور لا توجد أسماء سيرورة أو تحويلات اسمية تملك فاعلاً دلاليّاً (يكون هذا الأخير عادةً هو الفاعل المعنوي في العبارة). وكما ذكرنا سابقاً، ليس مُحدداً في المثال «الذي»

يتقدّم أو يقوم بالفعل أو يُدمّر أو يبتكر. التحويل الاسمي مصدر تعميم وتجريد انطلاقاً من أحداث معينة وسلسلة أو مجموعات من الأحداث، وهو لذلك مُورد لا بديل عنه في الخطاب العلمي والتقني<sup>(8)</sup>، كما في الخطاب الحكومي<sup>(9)</sup>. وكما ذكرت سابقاً، يمكن أن يمحو التعميم والتجريد، في أصناف عملية الحكم مثلاً، الاختلاف أو حتى يكتمه. ويمكن أيضاً أن يُعتم على عملية الفعل، وبالتالي على المسؤولية والتقسيم الاجتماعي. في النص الذي درسه مثلاً، تمّ إتلاف السؤال عن هوية الذي يتقدّم والذي لا يتقدّم والذي يُدمّر والذي يمكن أن يكون مسؤولاً عن التدمير والذين تتخلّط عن أرواقهم... إلخ.

تستلزم تمثيلات الأحداث والأنشطة والسيرورات الاختصار (بالطبع، ليس من المُعتاد أن يكون الاختيار واعياً) من أسماء سيرورات، وهنا أيضاً يمكن اعتبار بعض الخيارات مُطابقة والأخرى استغارية، على سبيل المثال، يمكن اعتبار السيرورتين (ما تحته خط) في «أصبح معدّل التقدّم أسرع»، واتخذت اللعبة أبعاداً عالمية من النمط العلائقي الأول - تُعادل «اتخذت» «أصبحت» (النمطان الفرعان في هذه السيرورة العلائقية هما «الكيونة» و«الامتلاك»). يتمّ تمثيل «الإسراع» و«العولمة» كأشياء حضرت، وليس كأمور تسبب بها فاعلون (مثال الفاعلين: الاتفاقات الدولية بين الحكومات، سياسات مجالس الشركات). في ضرب آخر من الخطاب، بعض أشكال الخطاب الماركسي أو المناهض للعولمة، يمكن تمثيل «الإسراع»

Michael Halliday and J. Martin, *Writing Science: Literacy and* (8)  
*Discourse* (London: Falmer, 1993).

Gert E. Lenke, *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics* (London: (9)  
Taylor & Francis, 1995).

والعولمة» كنتاج لقاعليين تسيبوا بهما، ويمكن أن تكون أنماط السيرورات المرتبطة بهما مادية. (راجع النص الثالث عشر في الملحق).

يتضمن النص الثاني عشر عدداً من السمثليات عن المبرمجين، بما في ذلك: «خسروا وظائفهم»، «تركوا يغادرون»، «العاملون المسرحون»، «التسريح»، تحوي عبارة «تركوا يغادرون» فعلاً مركباً فيه عنصر متعدي («ترك») وفعلاً لم يستخدم كمتعدي («غادروا»). والعبارة مبنية للمجهول، لا فاعل لها، ففاعل «تركوا»، المسؤول عن التسريح غير مذكور. وهذا مهم دلاليًا، إذ إن ما كان يمكن اعتباره علاقة شطابفة فيها فاعل وسيرورة ومتأثر (كما في «سرحهم المدير» مثلاً) أعرب عنه استعارياً بالسماح للمبرمجين («تركوا») بالتصرف («يغادرون»). بالنسبة إلى «خسروا وظائفهم»، يمكن القول بوجود سيرورة متعدية ومادية وشطابفة وللمبرمجين فيها دور المتأثر، وقد أعرب عن هذه السيرورة استعارياً بسيرورة متعدية ومادية وللمبرمجين فيها دور الفاعل (كما لو كانوا هم المسؤولين عن فقدانهم وظائفهم). «مسرحون» اسم مفعول، يختزل الفعل المبني للمجهول (قارن بـ «سرحوا») ويصف اسماً، أما «التسريح» فتحول اسمي: يمكن اعتبار نمط السيرورة شطابفاً في هاتين الحالتين، لكن الفاعل محذوف.

يمكن اعتبار دراسة طبيعة الاستعارات النحوية وتوزيعها دراسة دقيقة إحدى الطرق المنتجة عند البحث في فعالية النصوص ضمن ترتيب اجتماعي معين، وفي سيرورات التغيير الاجتماعي. على سبيل المثال، يقترح غراهام<sup>(10)</sup> (Graham) اعتبار «سيرورة الاستعارة»

---

Philip Graham, «Space: Irrealis Objects in Technology Policy and their (10) Role in a New Political Economy», *Discourse and Society*, vol. 12 (2001), pp. 761-788.

التعبير الاستعارى عن السيوروات في العالم الحسى، جانباً مهماً جداً في صنف واسع التأثير في البرأسمالية الجديدة، هو تشكيل السياسات: «في صنف السياسات، سيوروة الاستعارة أداة ذات قدرة عالية على الإغراب عن النشاط الإنسانى المستقبلى (الزمن) وذلك بُعد شبه مكانى، موجودة تشبه الواقع (المكان)».

## ممثلات الفاعلين الاجتماعيين

كما توجد خيارات في تمثيل السيوروات، كذلك هناك خيارات في تمثيل الفاعلين الاجتماعيين. ويكون هؤلاء عادةً مشاركين في العبارات، مع أنهم قد لا يكونون كذلك (يمكن أن يشكلوا جزءاً من الظروف)، وليس كل المشاركون فاعلين اجتماعيين - يمكن أن يكونوا مثلاً موجودات محسوسة (قارن المشاركون في «صدمت سيارة مازي»، «صدمت السيارة صخرة» [ترجمة أفضل: «اصطدمت السيارة بصخرة»]: كل من «مازي» و«صخرة» مفعولان به، أي مشاركان، لكن «مازي» فقط فاعل اجتماعى).

يمكننا وصف الخيارات المتوفرة في تمثيل الفاعلين الاجتماعيين وفق المتغيرات الآتية<sup>(11)</sup>:

### ● الاحتواء/ الاستبعاد

سبق وناقشنا هذه النقطة أعلاه، بمعناها العام، من حيث علاقتها بتمثيل الأحداث الاجتماعية. يمكن التمييز بين نمطين من الاستبعاد للفاعلين الاجتماعيين:

(أ) الظمن: أي عدم التواجد في النصّ بتاتاً

(11) يتحدث فان ليرين عن عدد أكبر بكثير من المتغيرات، انظر: Van Leeuwen, *The Representation of Social Actors*.

ب) التواجد في الخلفية: أي ذكر المُستبعد في مكان ما في النص، لكن نحتاج أن نستدلّ عليه في مكان أو أكثر

### ● الضمير/ الاسم

هل يتحقّق الفاعل الاجتماعي كضمير (للمتكلّم المفرد، للغائب المذكر المفرد، للمتكلّم الجمع، للمُخاطب... إلخ) أو كاسم؟

### ● الدور النحوي

هل يتحقّق الفاعل الاجتماعي كمتشارك في العبارة (مثال ذلك: فأنم بالفعل، متأثر)، أو في المُركّب الظرفي (مثال ذلك: ركن يبدأ بحرف، كما في «اقتربت من جون»)، أو كضمير امتلاك أو إضافة ندلّ على امتلاك («صديقنا»، «صديق وفاء»).

### ● «تقديمهم كناشطين» / «تقديمهم كمتقّلين»

هل الفاعل الاجتماعي هو الفاعل في السيرورات (عامّة، الذي يقوم بالأشياء ويجعل الأمور تحصل)، أم إنه المتأثر أو المستفيد (عامّة، الذي تؤثر فيه السيرورات)؟

### ● شخصي/ غير شخصي

يمكن تمثيل الفاعلين الاجتماعيين بطريقة غير شخصية، كما يمكن تمثيلهم بطريقة شخصية - على سبيل المثال، استخدام «فدرس» للإشارة إلى الشرطة يمثلهم بطريقة غير شخصية.

### ● تسميتهم/ تصنيفهم

يمكن تمثيل الفاعلين الاجتماعيين بأسماء علم (مثال ذلك: «فريد سميث») أو وفق نوع أو فئة (مثال ذلك: «الطبيب»). وفي حالة التصنيف يمكن الإرجاع إليهم باعتبارهم أفراداً (مثال ذلك: «الطبيب») أو كمجموعات (مثال ذلك: «الأطباء»، «أطباء»).



## ● المَعْنَى/ الشامل

عند تصنيف الفاعلين الاجتماعيين، يمكن تمثيلهم بشكل مُعَيَّن أو شامل: على سبيل المثال، يمكن أن تُرجع «الأطباء» إلى مجيء «معينة من الأطباء» (مثال ذلك: الأطباء الذين يعملون في مستشفيات معيّن)، أو إلى نوع الأطباء عامةً، جميع الأطباء (مثال ذلك: «الأطباء أنفسهم آلهة»).

كتبتُ مقالات الفاعلين الاجتماعيين في المقتطف من رينشارد سِنِت (Richard Sennett) *تآكل الشخصية* (The Corrosion of Character) (راجع النص الثاني عشر) بخطّ مائل، ووسم الاستبعادات بـ «^».

كنتُ (ضمير المتكلم) غالباً أفكر بليمان (Lippmann) وألا أساعد مجموعة من مبرمجي الحواسيب المتوسطي العمر الذين تشبه أعرفهم (ضمير المتكلم): لقد أقبلوا ^ (ضمير الغائب) حديثاً، وظائفهم في مكتب آي بي إم (IBM) أميركي. كانوا (ضمير الغائب)، قيل أن يخسروا (ضمير الغائب) وظائفهم، مقتنعين بأنهم تامة بأن حياتهم المهنية ستستمر (ضمير الغائب) بالنموّ عام المدى الطويل. وباعتبارهم مبرمجي تقانة متقدمة، كان من المتوقع أن يكونوا (ضمير الغائب) أسياد العلم الجديد. لكن بعد أن كانوا يُغادرون ^ (ضمير الغائب)، أصبح عليهم أن يجدوا (ضمير الغائب) تفسيرات أخرى للأحداث التي حطمت حياتهم (ضمير الغائب). لم يكن باستطاعتهم (ضمير الغائب) بناء رواية ذات معنى وعفوية تشرح أسباب فشلهم (ضمير الغائب). . . . إن مقهى «النهج» (The River Winds Café)، غير البعيد عن مكاتب حبراني القدماء، مُلتقى مريح لأكلي الهمبورغر، كان لا يؤمه في مساءات النهار إلا النساء خلال جولات تبضعهن أو المراهقون المتخلفون.

يمضون الوقت بعد المدرسة. في هذا المكان سمعت (ضمير المتكلم) لايسي القمصان السقاء وريطة العنق الغامضة هؤلاء ينظمون حكاياتهم (ضمير الغائب)، وهم يُداعبون (ضمير الغائب) أكواب القهوة، جالسين متبهين وكأنهم في اجتماع عمل. يشكلون زمرة من خمسة إلى سبعة رجال يلزمون بعضهم. كانوا (ضمير الغائب) مبرمجي حواسيب مركزية ومحليي منظومات في شركة أي بي أم القديمة. كان أكثرهم ثروة جايسون (Jason)، محلل منظومات أمضى عشرين عاماً تقريباً في الشركة. وبول (Paul)، مبرمج أصغر سناً أقله (ضمير الغائب) السفعول به - الهاء - جايسون من عمله في الموجة الأولى من التسريح.

الفاعلون الاجتماعيون الأساسيون الذين يحتويهم النص هم المبرمجون والمؤلف (ضمير المتكلم)، أما الذين قاموا بالطرد (كبار المديرين؟) فمستبعدون. والفاعلون الاجتماعيون مشاركون (مثال ذلك: «كانوا - ضمير الغائب للجمع - مبرمجي حواسيب مركزية»)، أو مضاف إليهم دالون على ملكية (مكاتب جيرانتي القدماء»، «حياتهم - ضمير الغائب للجمع - «)، ومحققون كأسماء أو ضمائر (يستخدم ضمير المتكلم المفرد وضمير الغائب للجمع استخداماً إجماليّاً إلى اسم قد سبق ذكره). ويتم تقديم المبرمجين كناشطين (شكل أساسي عندما «ينظمون حكاياتهم»)، كما يتم تقديمهم كمتقبلين (شكل أساسي في أنهم «مُرحّوا»). والتمثيل شخصي باستثناء قول الكاتب «زمرة». والمبرمجون مصنفون (كما في «مبرمجين»... إلخ) ومُسمّون (مثال ذلك: «جايسون»)، ويُشير الإرجاع إلى مجموعات عند التصنيف. والإرجاع مُعيّن وليس شاملاً.

ونوضح الفاعلين الاجتماعيين في النص الرابع ،  
الاصطلاحات نفسها :

- 1 - لكن هي (العولمة) أيضاً سيرورة متطلبية ^ ، وغالباً ما تكون مؤلمة ^ .
- 2 - يصاحب ^ التطور الاقتصادي دائماً تدعيم ^ للأنشطة المنتجة ^ وتوليد ^ أنشطة جديدة .
- 3 - أصبح معدل التقدم أسرع ، واتخذت اللعبة أبعاداً عالمية .
- 4 - إن ذلك يفرض على جميع البلدان ، بما في ذلك البلدان الأوروبية حيث ولدت الحضارة الصناعية ، تعديلات عميقة وسريعة ^ .
- 5 - يهدد التماسك الاجتماعي ^ انتشار ^ الشعور ^ بالانزعاج ^ ، ^ وغياب المساواة ، ^ والاستقطاب ^ .
- 6 - يحيق بالناس خطر الانفصام بين آمالهم وطموحاتهم من جهة ، ومتطلبات اقتصاد عالمي من جهة أخرى .
- 7 - ومع ذلك ^ لا يقتصر التماسك الاجتماعي على كونه هدفاً اجتماعياً وسياسياً ^ قيماً ، فهو أيضاً مصدر ^ فعالية ^ وتأفك . في اقتصاد أساسه المعرفة ^ ويزداد اعتماده على نوعية العاملين ^ والقدرة على العمل ضمن فريق .
- 8 - إنه من واجب الحكومات والنقابات وأرباب العمل ، أكثر من أي وقت مضى ، العمل معاً على :
  - وصف المسائل المهمة وإقصاء عدد من الأخطاء ،
  - التشديد على أن بلداننا يجب أن تكون ذات طموحات أكبر ، وأنه يمكن تحقيق ^ هذه الطموحات ،
  - إحداث الإصلاحات الضرورية بشكل مترابط ومن دون تأخير .

9 - ينتج من <sup>^</sup> الإخفاق في التحرك سريعاً وبشكل حاسم <sup>^</sup> خسارة في الموارد البشرية ورؤوس الأموال، وستفادر هذه الموارد إلى أصفاع واحدة إذا كانت الفُرص في أوروبا أقل جاذبية.

الفاعلون الاجتماعيون الأساسيون هم «الناس»، وما يمكن جمعه تحت اسم «المحركون»، الذين يجعلون الأمور تحصل (الحكومات / النقابات / أرباب العمل). وكلاهما مُستبعد إلى حدّ كبير. وعندما يتصنّ النصّ فاعلين اجتماعيين، يردون كمُضافين إليهم فائين على ملكية (أولئك الحكومات والنقابات وأرباب العمل)، وضمن المركبات الطرفية («على جميع البلدان»). ومرة كمُشارك: الحامل في سيرورة تتبع النمط العلاقي - 1 («بلداننا يجب أن تكون ذات طموحات أكبر»). والتشثيل في النصّ الرابع شخصي (مثال ذلك: «الحكومات» - اسم لجماعة، لكن يبقى شخصيًا) وغير شخصي («البلدان»). والفاعلون الاجتماعيون مُصنّفون، ليسوا مُستبين. والإرجاع بشكل أساسي شامل (مثال ذلك: «الحكومات»، «الناس»). مع أن «بلداننا» مُعيّن.

وفي ما يلي مثال ثالث، مُقتطف من النصّ الأول (راجع الملحق):

- أقصد، كنت أريد أن أقول (ضمير المتكلم): كيف تغيّر (ضمير المُخاطب) هذا النوع من الثقافة السالبة <sup>^</sup> ؟ أنجزنا (ضمير المتكلم) الكثير هنا. لكنني أخاف (ضمير المتكلم) كثرة من أنهم سيدفرون (ضمير الغائب) كلّ العمل الجيد الذي قمنا به في هذا المكان إن استمروا (ضمير الغائب) في الدفع والدفع والدفع إلى القاع كما يفعلون (ضمير الغائب). أعتقد (ضمير

المتكلم) أن الناس سيرون قريباً بحيث يدعون (ضمير الغائب) كل شيء.

- إلى القاع؟ - دفع القوى العاملة إلى القاع، أقصد تسريحها (ضمير الغائب). كيف بالذ يمكن الدعوة إلى ^ المرونة والسمو على المستوى الشخصي ومستوى الأعمال، في حين يتم تسريح العمال ؟ ^ وكما قال لي البارحة أحد عمال الميكانيك: «لماذا أنا هنا الآن أقوم (ضمير المتكلم) بعملتي بأفضل طريقة ممكنة لأنني هذه ^ السلعة، في حين يمكن أن تُرسل (ضمير المخاطب) إلي (ضمير المتكلم) غداً ورقة تسريحي؟» لم أحد (ضمير التكمّل) ما أقوله.

- والعمل الجيد ^ الذي ذكرته (ضمير المخاطب)؟

- لنأخذ مثلاً ^ مجموعة علاقات الاستثمار (Investor Relations Society). تم التخطيط المسبق لسحب السلطة من النقابات وإعادتها إلى مديري الأعمال، وللقوى العاملة أيضاً. كانت الأمور تسير على نحو جيد، لكن عمليات التسريح ^ المتكررة تسبب القول ^ «قلنا (ضمير المتكلم) لكم (ضمير المخاطب) ذلك، عرفنا (ضمير المتكلم) دائماً الهدف الحقيقي من التخطيط المسبق». يمكن أن يقول المتممون إلى النقابات: «كان يجب أن تُنصتوا (ضمير المخاطب) دائماً لما نقول (ضمير المتكلم).

- والتغيرات الأخرى؟

- تطوير القدرة التنظيمية، والاعتناء ^ بثقافة الناس، وتحسين ^ التخطيط الإداري، وما إلى ذلك: أنا مخلص تماماً لهذه المبادئ. هذه التغييرات هي التي استدفعنا إلى الأمام. لكن ما تفعله الشركة الآن يدفعنا بالاتجاه المعاكس. هذا خطير. رفع ^ مستوى التوقعات ثم تحطيمها. أعتقد (ضمير المتكلم) أن كبار مديري الأعمال عليهم مسؤولية أخلاقية تجاه عمالهم وعليهم



زيادة التوظيف. ^ الشركة جزء لا يتجزأ من المجتمع الذي نعيش  
(ضمير المتكلم فيه).

- مما يعني؟

- على مؤسسة الأعمال أن تكسب ثقة جميع الذين تتعامل معهم  
لكي تستحق (ضمير الغائب) أن تستمر.

الفاعلون الاجتماعيون الأساسيون هم مدير الأعمال (ضمير المتكلم  
المفرد)، والمديرون المتوسطون (ضمير المتكلم الجمع)، والشركة/  
كبار المديرين، والقوى العاملة، والنقابات. والجهة الأساسية  
المستعدة هي القوى العاملة، وأحياناً يحتويها النص لكنه يضعها في  
الخلفية. يظهر الفاعلون الاجتماعيون كشاركون، وكمضاف إليهم  
للملكية، وفي مركبات ظرفية. وفي النص مجموعة من الضمانات:  
ضمير المخاطب الشامل (يستخدم، كما في الإنجليزية المحكية، بدل  
كلمة «نمر» في الفصحى الرسمية أكثر، مثال ذلك: «كيف تعبر هذا  
النوع من الثقافة السالية؟»)، ضمير المخاطب المعين (أي توجه إلى  
شخص أو أشخاص معينين، مثال ذلك: «والعمل الجيد الذي  
ذكرته؟»)، ضمير الغائب الجمع غير الإحالي (أي يرجع إلى مجموعة  
معروفة في سياق الحديث عن «نحن وهم»، وليس إلى اسم مستخدم  
مسياً في النص) للإشارة إلى إدارة كبار المديرين، ضمير الغائب  
الجمع وضمير الغائب المفرد الإحاليان. والمشهد في ما يخص تقديم  
الفاعلين كناشطين أو كتقبلين معقد جداً، لكن القوى العاملة مقدّمة  
كتقبلية - صيغة السجھول في الإنجليزية - أكثر من غيرها (مثال ذلك:  
«دفع القوى العاملة إلى القاع، أقصد تسريحها»). والقوى العاملة هي  
الممثلة بصيغة غير شخصية («القاع»، «القوى العاملة»). والفاعلون  
الاجتماعيون مصنفون، غير مسمين أبداً، ويمعزل عن «أحد عمال  
الميكانيك» وضمان المتكلم المفرد والمخاطب المعينين، يتم

الإرجاع إلى مجموعات وليس إلى أفراد. والإرجاع معيّن أحياناً (١٠) «تفعله الشركة»، وشامل أحياناً (١١) «الشركة جزء...»، بمعنى الشركاء عموماً، ومزدوج في بعض الحالات (١٢) «أعتقد أن كبار مديري الأعمال عليهم مسؤولية أخلاقية» - كبار المديرين في الشركة المذكورة، أم كبار المديرين عامة؟).

أريد أن أضيف أيضاً بعض المقارنات والتعليقات على خيارات اجتماعية أساسية أكثر في تشييل الفاعلين الاجتماعيين. علقْتُ سابقاً على الاحتواء والاستبعاد. هناك أبواب عديدة للاستبعاد، كتحاشي التكرار والإفحام، لكن من الممكن أيضاً أن يكون الاستبعاد معيّن اجتماعياً أو سياسياً. على سبيل المثال، كيف نُفسر في النص الثامن عشر وجود العبارات المبيّنة للمجهول (١٣) «لقد أقبلوا حديثاً»، «بعد أن تركوا يُغادرون» (١٤)، وما يمكن اعتباره إجحالاً استعاريّاً لسيرورة غير متعذية (١٥) «خسروا وظائفهم» (مكان سيرورة متعذية (١٦) «أحد الأشخاص سرّهم»؟) المجال مفتوح لمناقشة ذلك. وإحدى المسائل التي تستحقّ النقاش هي ما إذا كانت هذه الأساليب في استبعاد الفاعلين أو الوكالات - الذين قاموا فعلاً بتسريح المستخدمين فلأزمة لمعظم يعتبر التسريح أمراً يحدث للناس، وليس أمراً يُمارس عليهم - بعبارة درامية: حادثة مؤسفة وليس جريمة. تحدّثتُ أعلاه عن الاستبعاد في النص الرابع، ولن أزيد أي شيء بهذا الخصوص هنا. في النص الأول، الاستبعاد الأساسي، إلى الخلفية، هو استبعاد القوى العاملة المدهش هو الاستخدام غير المتعدي، أو الخلفي، لـ «التخلّص من» (في ترجمة حرفية للنص، بدل «تسريحها») - قد يكون سبب الاستبعاد هنا هو اللباقة، التلطيف، تحاشي تسمية الأشياء بأسمائها.

من المفيد عادةً الاهتمام بالضمائر في النصوص. أحد الأمور الظاهرة في النص الأول هو التفريق بين «نحن» و«هم»، وإرساء

ذلك بضمير الغائب الجمع - الفاعل - غير الإحالي. وضمير المتكلم الجمع - الفاعل - مهم من حيث المعاني المحددة للهوية (راجع الجزء الرابع)، أي كيفية تمثيل النصوص للمجموعات والجماعات وإعرابها عنها. ومن المسائل الأعم بخصوص النص الأول هو أن «نص الجماعة» تدل على مديري الأعمال المتوسطين ومجموعة مديري الأعمال التي ينتمي إليها صيف المقابلة (مع أن هذه المجموعة غير محددة بوضوح كمجموعة)، ويتم التفريق بين مديري الأعمال المتوسطين وكبار المديرين - بالفعل يمثل هذا التفريق على أنه أعمق من التفريق بين مديري الأعمال المتوسطين والقوى العاملة. يُستخدم ضمير المتكلم الجمع في هذا الإطار على وجه الخصوص للحديث عن مديري الأعمال المتوسطين عامةً واستبعاد كبار مديري الأعمال. إضافة إلى تجري المقابلة على سبيل المثال. وكما يحدث في أغلب الأحيان، يتغير معنى ضمير المتكلم الجمع في النص الواحد. في الكلام المتفيس (الذي، في الواقع، يمثل جزئياً كلاماً متخيلاً وليس حقيقياً)، يشير ضمير المتكلم الجمع، الدال على جماعة، إلى النقابات - مع العلم أنه يتميز بشيء من الغموض، إذ من غير الواضح إن كان يتضمن النقابيين عامةً أو قياديين النقابات فقط. ويُستخدم ضمير المتكلم الجمع بطريقة جامعة في آخر النص، فينتسج ليرجع إلى الجميع وكل واحد (المجتمع الذي نعيش فيه). والجماعات التي يشير إليها ضمير المتكلم الجمع هي غالباً غير محددة ومتغيرة ومبهمة.

من المهم مقارنة ضمير المتكلم الجمع بضمير المُخاطب الشامل في النص الأول. يشير هذا الأخير إلى جماعة مخاطبة يتم بناؤها أيضاً كجماعة (من مديري الأعمال المتوسطين) تدل عليها ضمير المتكلم الجمع. ومدير الأعمال المتكلم يجعل نفسه جزءاً من

الجماعتين، لكنهما مختلفتان، الجماعة الشار إليها بضمير المخاطب أوسع من الشار إليها بضمير المتكلم، لكنها لا تشمل الجميع، واحد - تُرجع إلى جماعة مديري الأعمال، جماعتهم الواسعة وليس إلى جماعة المديرين المتوسطين في الشركة المعنية فقط. ولقد ناقشت في الفصل الثالث كيف أن العلاقة بين الخاص والعالمي توضع موضع التنفيذ في النصوص. في النص الأول، تُرجع الجماعة الشار إليها بضمير المتكلم الجمع إلى الخاص، أما الجماعة الشار إليها بضمير المخاطب فتُرجع إلى العالمي، إلى إدارة الأعمال كسيروية عالمية (في مقابل السيروية المحلية في الشركة). عامة، مع الربط بين الإرجاع الشامل والعالمي، والتأرجح بين الخاص والعالمي في النص الأول مثال على ذلك (ككلمة «الشركة» التي تشمل الشركات في العالم). في الحين نفسه، ينتمي ضمير المخاطب الشامل إلى اللغة - الإنجليزية - المحكية (في مقابل «المرو»)، ويُرجع عادةً إلى تجربة عملية. وبهذا المعنى إن الجماعة الشار إليها بضمير المخاطب هي جماعة إدارة الأعمال العقلية، جماعة «مدير الأعمال الاعتيادي»، ويربط ضيف المقابلة نفسه بهذه الجماعة.

إن معنى «المعلوم» - تقديم الفاعل الاجتماعي كناشداً و«المجهول» - تقديم الفاعل كنفيلي - واضح: عندما يتم تقديم الفاعلين الاجتماعيين بشكل أساسي كناشطين، يتم التشديد على قدرتهم على الفعل، على جعل الأمور تحصل، على التحكم بالآخرين، وما إلى ذلك، أما عندما يقدمون بشكل أساسي كمتلقين، ما يتم التشديد عليه هو خضوعهم للسيرويات، وتأثيرهم بفعلا الآخرين، وما إلى ذلك. يتم تمثيل المبرمجين في النص الثاني عند كضحايا سيرويات داخل أي بي أم، ويتم تمثيل العمال في النص الأول، بشكل أساسي، بالطريقة نفسها. قابل بين هذا ومنظور «مرا

طبيقي» يرى أن العلاقات في الصناعة تتضمن صداماً بين المؤسسات. يمكن للتمثيل غير الشخصي للفاعلين الاجتماعيين (كـ «الغاع» و«القوى العاملة» في النص الأول) أن يحيدهم من إنسانيتهم واستبعاد التركيز عليهم كأشخاص، وتمثيلهم، كما هي النص الأول، ألباً أو بنوياً كعناصر في بنى وسيرورات تنظيمية. الطرف المقابل لغير الشخصي هو التسمية - تمثيل الأفراد بأسمائهم.

## تمثيلات الزمان والمكان

نميز عامة داخل التمثيلات الزمانية والمكانية بين التمثيلات الموقعية (مثال ذلك: «عند الساعة التاسعة»، «في لانكاستر») والتمثيلات الجغرافية (المدة، المسافة - مثال ذلك: «لمدة ثلاث ساعات»، «المسافة ثلاثة أميال»). وتشترك عدة سمات في تمثيل الوقت: رُصن الأفعال (زمن الماضي والحاضر والمستقبل، مثال ذلك: «لعب»، «يلعب»، «سيلعب»)، وهيئة الأفعال - في الإنجليزية، التمييز بين هيئة التدرج وهيئة عدم التدرج («يلعب - الآن»، «يلعب - عادةً»، «يلعب - بين هيئة التمام وهيئة الاستمرار» «كان يلعب»، «يلعب»). والتركيب الظرفي (مثال ذلك: «اليوم»، «البارحة»، «غدًا»، «وأدوات ربط وإضافة تدل على العلاقات الزمانية - والمكانية» - (مثال ذلك: بينما، قبل، بعد، بين، مقابل، خلف... إلخ).

بحسب هارفي<sup>(12)</sup> المكان والزمان بناءان اجتماعيان - يبنيان بشكل مختلف وفق اختلاف المجتمعات، والتغيير في نتائجهما جزء من التغيير الاجتماعي، وطريقة بناءهما موضع اعتراض (على سبيل المثال، ضمن الصراعات الطبقة داخل القوى العاملة). زيادة علم

David Harvey, *Justice, Nature, and the Geography of Difference* (12)  
(Oxford: Blackwell, 1996).



ذلك، إن بنى المكان وبنى الزمان شديدة الترابط، ومن الصعوبة الفصل بينهما، لذلك من المفيد التركيز على التلاقي بينهما في بناء الأماكن - الأزمنة على اختلافها. في أي ترتيب اجتماعي كانت ستحاور غدة أمكنة - أزمنة (العلاقة بين «العالمي» و«المحلي» الذي أشرت إليها في نقاط مختلفة هي بالدرجة الأولى علاقة بين الأمكنة - الأزمنة)، وأحد الأسئلة المطروحة للبحث هو: كيف أن هذه الأمكنة - الأزمنة المختلفة مرتبطة بعضها ببعض؟ يعطي هارفي مثال النضال الثنائي في أماكن ومواقع معينة، والطريقة التي ترتبط بها خصوصية المكان بالأماكن - الأزمنة الوطنية والعالمية المتعلقة بالحركات الاجتماعية. وتتم هذه الترابطات روتينياً في الحياة اليومية في الأحداث والطرق التي يتم بها ربط الأحداث بعضها ببعض، وهي جزء من الممارسات الاجتماعية وشبكات تلك الممارسات.

يتم روتينياً بناء المكان والزمان و«الأمكنة - الأزمنة» في النصوص. لكن يجب أن نكون حذرين، فهذه البناءات لا تقتصر على النصوص، بل تظال أيضاً جوانب من المحيط المحسوس كالتصميم المدني والتصميم الهندسي للأبنية. لكن النصوص تبقى مهمة جداً في السيرورات التي ناقشتها في المقطع السابق، لذلك من المهم أن نساءل عن كيفية «تفعيل» منظورات مثل التي يقترحها هارفي في تحليل النصوص. أحد جوانب ذلك هو تسلسل النصوص كجزء من تسلسل الأحداث الذي ناقشته في الفصل الثاني، وتسلسل الأصناف عندما ناقشت «أصناف الحاكمية» في ذلك الفصل، اعتبر أن هذه الأصناف تساهم في الربط بين مستويات مختلفة من الحياة الاجتماعية: المحلي والوطني والإقليمي والعالمي، وهذا في أساس ربط بين «أمكنة - أزمنة». لكن بناء «الأمكنة - الأزمنة» والربط بينهما يتم أيضاً روتينياً في النصوص يعينها، وهو مما يركز عليه تحليل النصوص.

لنأخذ على سبيل المثال المُقْطَع الآتي من النصّ الأول. كُتِبَت  
العناصر المتصلة ببناء الزمان بخطّ مائل، ووضعت خطأً تحت تلك  
المتصلة ببناء المكان:

«حسنًا، كنت أريد أن أقول: كيف تُغيّر هذا النوع من الثقافة  
السالبة؟ لقد أنجزنا الكثير هنا، لكنني أخاف كثيرًا من أنهم  
سيدمرون كلّ العمل الجيّد الذي قمنا به في هذا المكان إن  
استمروا في الدفع والدفع والدفع إلى القاع كما يفعلون. أعتقد أن  
الناس سيرفون قريباً بحيث سيدمرون كلّ شيء».

لاحظ الشغل بين أزمنة مختلفة، الذي يتحقّق بتغيير زمن الأفعال  
وهيئتها، واستخدام الظرف «قريباً» في حالة واحدة: من «المستقبل  
في الماضي» («كنت أريد أن أقول») إلى الحاضر «تُغيّر»، إلى  
المستقبل «سيدمرون»، إلى الماضي «قمنا»، إلى التصريف  
الماضي بمعنى الحاضر «استمروا»، إلى الحاضر «يفعلون»، إلى  
الحاضر «أعتقد»، إلى المستقبل «سيرفون قريباً»، «سيدمرون».  
يمكن أن نحدّد في المُقْطَع ثلاثة «أمكنة» - أزمنة - مختلفة: مكان -  
زمان المُقابلة بدانها (يمثل «المستقبل في الماضي» الأول نية مدير  
الأعمال المستقبلية في مرحلة مبكرة من المُقابلة، قبل أن يطرح  
تجري المُقابلة سؤاله)، والمكان - الزمان «المحلي» لموقع العمل،  
والمكان - الزمان العالمي لإدارة الأعمال. ويتمّ بناء مكان - زمان  
موقع العمل كعلاقة بين الماضي «العمل الجيّد» الذي تمّ إيجازه،  
والحاضر (ما يقومون به، ما يعتقد مدير الأعمال ويخافه - من  
الفلاح أن صيغة التمام «الماضي» «لقد أنجزنا» في العربية) يختلف  
في النصّ الإنجليزي عن الماضي «قمنا»، لأنّ صيغة التمام تربط  
الماضي بالحاضر، والمستقبل (سيرة الناس، وسيدمرون كلّ شيء).

ويسكننا أن نتساءل بخصوص أي تنظيم أو مؤسسة (مواقع العمل، النقابات، العائلات) عن كيفية بناء العلاقات بين الماضي والحاضر والمستقبل، وكيفية «تسجها» بعضها مع بعض في النصوص، وكيفية تغييرها كجزء من التغيير الاجتماعي (مثل ذلك: الرأسمالية الجديدة).

ويتم تحقيق مكان - زمان إدارة الأعمال «العالمي» بطريقة معينة. يُستخدم فيها المضارع (...) «تغير»، الذي يسمى أحياناً «المضارع اللازماني» (لا يمثل الزمن الحاضر، لكن امتداداً زمنياً غير محدود، زمنية «إدارة الأعمال بحذ ذاتها»، كضرورة توجد خارج أي موقع إدارة وأبعد منه، وهي بهذا المعنى «عالمية» تقع في كل مكان، لا مكان محدد لها، من الملاحظ أن المكان - الزمان «المحلي» لموقع العمل معين مكانياً («هنا»، «هنا المكان»)، في حين أن مكان - زمان الإدارة العالمي ليس كذلك. ومن الملاحظ أن مكان - زمان الإدارة العالمي موسوم لسانياً، ليس فقط بوساطة زمن الفعل إنما أيضاً باستخدام ضمير السخاطب الشامل (ينتمي ضمير السخاطب الذي للجماعة إلى المكان - الزمان العالمي). ويدل ذلك على أن تمثيل الأماكن - الأزمنة لا يمكن أن يقتصر على تمثيل الزمان والمكان وأن العلاقات المكانية الزمانية متصلة بعلاقات وهويات اجتماعية معينة.

ويتواتر التنقل في النص المذكور بين المكان - الزمان المحلي لموقع العمل ومكان - زمان الإدارة «العالمي». يمكننا اعتبار تغير الأعمال يستخدم هذا التنقل كمنطلق لتقييم ما يحصل في شركة الخاصة وتحديد أهميته. وبالطبع، يكشف ذلك عن طريقة منتشرة لتموقع «منظومات الخبراء» (Giddens) بالنسبة إلى الأماكن والمواقع المحلية حيث «تمارس» الحياة الاجتماعية. ويمكن أن يكشف لنا

التحليل النصي عن كيفية التنظيم الروتيني لهذه العلاقة والحفاظ عليها وتكرار إنتاجها في النصوص والكلام.

ويختلف بناء المكان - الزمان في النص الرابع (وثيقة سياسات الاتحاد الأوروبي) عن بنائه في النص الأول:

1 لكن هي (العولمة) أيضاً سيرة منطلبة، وغالباً ما تكون مؤلمة.

2 بصاحب التطور الاقتصادي دائماً تدمير للأنشطة المندثرة وتوليد أنشطة جديدة.

3 أصبح معدل التقدم أسرع، واتخذت اللعبة أبعاداً عالمية.

4 إن ذلك يفرض على جميع البلدان، بما في ذلك البلدان الأوروبية حيث ولدت الحضارة الصناعية، تعديلات عميقة وسريعة.

5 يهدد التماسك الاجتماعي انتشار الشعور بالانزعاج، وغياب المساواة، والاستقطاب.

6 يحيق بالناس خطر الانفصام بين آمالهم وطموحاتهم من جهة، ومتطلبات اقتصاد عالمي من جهة أخرى.

7 مع ذلك لا يقتصر التماسك الاجتماعي على كونه هدفاً اجتماعياً وسياسياً قيمياً، فهو أيضاً مصدر فعالية وتألق في اقتصاد أساسه المعرفة ويزداد اعتماده على نوعية العاملين والقدرة على العمل ضمن فريق.

8 إنه من واجب الحكومات والقطاعات وأرباب العمل، أكثر من أي وقت مضى، العمل معاً على: - وصف المسائل المهمة وإقصاء عدد من الأخطاء، - التشديد على أن بلداننا يجب أن تكون ذات طموحات أكبر، وأنه يمكن تحقيق هذه الطموحات،

- أحداث الإصلاحات الضرورية بشكل مترابط ومن دون تأخير  
 ٥ سينتج من الإخفاق في التحرك سريعاً وبشكل حاسم جساراً  
 في الموارد البشرية ورؤوس الأموال، وستغادر هذه الموارد إلى  
 أصقاع وأعداء إذا كانت الفرص في أوروبا أقل جاذبية.

في هذا المثال توجد أيضاً علاقة بين المكان - الزمان «المحلي»  
 والمكان - الزمان «العالمي»، علماً أنه يوضح أنّ مفهوم «المحلي»  
 نسبي - «المحلي» هنا هو في الحقيقة إقليمي، «أوروبا» المستخلصة  
 بطريقة شائعة لكن موضع جدل، للإرجاع إلى الاتحاد الأوروبي  
 المكان - الزمان «العالمي» هو مكان - زمان «العولمة» بالذات.  
 يُستخدم المضارع للإشارة إلى امتداد زمني غير محدد (كما في  
 الجمل 4 و5 و6)، وتُضاف إليه - خلافاً لما في النص الأول -  
 تحديدات مكانية (جميع البلدان، «انتشار»، «عالمي»، «في اقتصاد»  
 أساسه المعرفة) تشدد على العالمية المكانية للعولمة ونتائجها  
 وتشدد صيغة التمام - في الإنجليزية - واستخدام الظرف «دائماً» في  
 الجملة الثابتة على عالمية زمن نتائج «التقدم الاقتصادي»، وتضع  
 صيغ التمام في الجملة الثالثة العولمة في إطار سبورة تعبير رسمي  
 «معدل» ومكاني (تمثل «يزداد» وأكثر من أي وقت مضى» أيضاً،  
 في الجملتين السابعة والثامنة، التغيير).

ويشكل المكان - الزمان «العالمي» إطاراً للمكان - الزمان  
 «الأوروبي». يتم بناء المكان - الزمان العالمي كمكان - زمان قائم  
 وحقيقي في سلسلة من الأقوال الخبرية الوقائعية، مما يقدم تأطيراً  
 للمكان - الزمان «الأوروبي»، وأساساً له، في الجملتين الثامنة  
 والتاسعة، كأمر متخيّل، مكان - زمان متوقّع ضمن مجال السياسات  
 ووجهة التعبير مهمة: المكان - الزمان «العالمي» مجال ما هو قائم.



أما المكان - الزمان «الأوروبي» فمجال ما «يجب» أن يكون. وأما موقفية الإنزام فهي بشكل أساسي مستترة. يمكن اعتبار «إنه من واجب الحكومات...»، في الجملة الثامنة، مُعادلاً استعارياً لـ «يجب على الحكومات...». علماً أنه توجد في الجملة الثامنة موقفية إلزام ظاهرة («يجب أن»). تحمل الجملة التاسعة نبرة مباشرة (يشير الفعل إلى المستقبل)، لكنه يُطلق ملاحظات هي أقوال خيرية معيارية («علينا التحرك سريعاً وبشكل حاسم»، «على أوروبا تقديم فرص أكثر جاذبية»). وهذه العلاقة بين العالمي «القائم» والإقليمي أو الوطني «الواجب حصوله» متشرة في النصوص التي تمثل العولمة.

### ملخص

وأما أن العبارات، من حيث معانيها التمثيلية وتحققاتها النحوية والمفرداتية، تملك ثلاثة عناصر: السيرورات والمشاركين والظروف. عندما ننظر في العبارات باعتبارها تمثل الأحداث الاجتماعية، يمكننا المقارنة بينها (وبشكل أعم، بين النصوص) من حيث طبيعة العناصر الاجتماعية التي تحتويها أو تستبعداها، والعناصر التي تبرزها على وجه الخصوص. يمكن أيضاً المقارنة بينها من حيث درجة المحسوسية أو التجريد (والتعميم) في تمثل الأحداث الاجتماعية. ويمكننا الربط بين هذه التميزات والمنظور الذي يعتبر التمثيل «تجديد سياق» ويعتبر أن شبكات الممارسات الاجتماعية المعينة وما يرتبط بها من أصناف تملك «مبادئ تجديد سياق» معينة تنزع إلى تفضيل اختواء عناصر معينة واستبعاد أخرى، وانتقاء درجات من المحسوسية والتجريد/ التعميم وطرق مميزة في تسقي الأحداث وتفسيرها وشرعيتها وتقييمها. فعلى سبيل المثال، من المتوقع أن تمثل أصناف الحاكمية الأحداث بواسطة التعميم والتجريد. وأميز بين ستة أنماط سيرورة (المادي،

العقلي، الكلامي، نمطين علائقيين، الوجودي)، وأقول إن الأحداث المعنية يمكن تمثيلها «تطابقياً» أو «استعارياً» في أساطير سيرورة متنوعة، وبوساطة «التحويل الاسمي» للسيرورات. ويستلزم تمثيل الفاعلين الاجتماعيين (المشاركين) عدداً من الخيارات، بما فيها تقديم المشاركين كناشطين/ تقديريهم كمتقبلين، والشخصي/ غير الشخصي، والتسمية/ التصفية، والمعين/ الشامل، إضافة إلى الاستبعاد/ الاحتواء واستخدام الضمائر في مقابل الأسماء. هذه الخيارات مهمة اجتماعياً، حيث تمثيل عملية الفعل مثلاً. أخيراً، ناقشنا تمثيل المواقف والزمان (الظروف)، ورأينا أنه يمكن تفعيل تحليل هارفي (Harvey) لـ «الأماكن - الأزمنة» في التحليل النصي، وذلك ما اعتبرنا العلاقات بين الأماكن - الأزمنة تُنسج روتيناً في النصوص.

القسم الرابع

الأساليب والهويّات

## 9 - الأساليب

### مسائل التحليل النصي

الأساليب: مستويات التجريد

البُعد الحوارِي

تحقيقات الأساليب الُسانية

### مسائل البحث الاجتماعي

الهوية الاجتماعية والهوية الشخصية (الشخصية)

عملية الفعل

«الشخصيات» الاجتماعية

المكان العام

الأساليب جوانب خطائية تتعلق بطرق الكبتونة والهويات. إلى حد ما، تُسهّم طريقتك في الكلام والكتابة وإظهار نفسك للآخرين - مظهرك وحالتك الخارجية وحركتك - وما إلى ذلك - في تحديد من نكون. ترتبط الأساليب بتحديد الهوية - يشدّد استخدام المصدر «تحديد» مع الاسم «هوية» (في «تحديد الهوية»)، بدل الاسم «هويات»، على سيرة تحديد الهوية، كيفية تحديد الناس لهويتهم وتحديد الآخرين لهم.

أستخدم تعبير «تحديد الهوية» للإشارة إلى أحد أنماط المعنى الثلاثة في النصوص. وسيرورة تحديد الهوية هي، جزئياً، سيرورة نصية. وعلى الرغم من أن الأساليب/ تحديد الهوية ليست منفصلة تماماً عن ضرب الخطاب/ التمثيل أو الأصناف/ الفعل (حتى إن العلاقة بينهما متداخلة جدلية - راجع الفصل الثاني وهذا الفصل)، فهي مختلفة عنها وتحتاج إلى التمييز تحليلياً بين هذه المفاهيم.

بقدر ما تنطوي سيرورة تحديد الهوية على نتائج مرتبطة بشخص الخطاب، يجب اعتبارها سيرورة منطقية جدلية يتم فيها ترسيخ خصائص الخطاب في الهويات (الفصل الثاني). وتظهر، مثلاً، هذه السيرة عملية في مدققة صدرت عن فيليب غولد (Philip Gould)، أحد مستشاري طوني بلير (Tony Blair)، عندما أصبح بلير زعيم حزب العمال في العام 1994 - عنوانها «الدعوى الهوتية الليبرية». «ما يجب أن يفعله هو الانطلاق من نقاط القوة عنده وبناء هويته كسياسي بناء يتناغم مع المواقع السياسية التي يتناها. يجب أن يكون سياسياً مكسباً ومتربطاً، تعتبر كلمته صادقة». يمكن تفسير هذا القول، انطلاقاً من المصطلحات التي استخدمها، على أنه دعوة لبلير لكي يُرشح في كسب جوانب من الخطاب السياسي الصادر عن حزب العمال الجديد (الطريقة الثالثة)، بخاصة من حيث هو - أي الخطاب - أمر متجاذب رؤية للمجتمع<sup>(1)</sup>. وإحدى نتائج هذه النظرة المنطقية الجدلية هي إمكانية اعتبار المعاني المحددة للهوية (والمعاني الأدلجية)، في النصوص - تفترض وجود معانٍ تمثيلية، مسلمات يستند إليها الناس لتحديد هويتهم (ففي المثال المذكور، مطلوب أن تتضمن المسلمات هذه

Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (1)

Routledge, 2000).



ليس متخيلات عما يجب أن يكون عليه الحكم والقيادة وما إلى ذلك).

### الهوية الاجتماعية والهوية الشخصية (Personal Identity) (الشخصية (Personality))

تحديد الهوية أمرٌ معقد. أحد تعقيداته هي أنه لابد من التمييز بين الجوانب الشخصية والجوانب الاجتماعية للهوية - الشخصية والهوية الاجتماعية. لا يمكن أن تقتصر الهوية على الهوية الاجتماعية، مما يعني، إلى حد ما، أن تحديد الهوية ليس مجرد سبورة نصية، ليس فقط مسألة لغوية. ربطت النظرية الجديدة المابعد التركيبية والمابعد الحداثي ربطاً وثيقاً بين الهوية والخطاب، وغالباً ما يقال إن الهوية (أو «الذوات») نتيجة الخطاب، مشيدة في الخطاب. في هذا القول شيء من الحقيقة، لكن فقط شيئاً منها. وهذه المسألة محل إشكال، وذلك إلى حد ما لأن الناس ليسوا فقط مُتوقعين مسبقاً في طريقة مُشاركتهم في الأحداث والنصوص، فهم أيضاً فاعلون اجتماعيون يقومون بأمور ويتكبرون أشياء، ويعتبرون في أشياء (راجع الفصل الثاني). وهي أيضاً محل إشكال لأنها لا تأخذ بعين الاعتبار انخراطنا المُجسّد والعملي في العالم، هذا الانخراط الذي يظهر حتى قبل أن يبدأ الأطفال تتعلّم اللغة، ويستمرّ طول العمر في سيرورات تحدّد الهوية، وبخاصة في تشكيل «الوعي الذاتي»، وهو إحساس مستمرّ بالنفس<sup>(2)</sup>. والوعي الذاتي شرط مُسبق لحصول السيرورات الاجتماعية التي تحدّد الهوية، تشيد الهويات الاجتماعية، بما في ذلك تحديد الهوية في الخطاب، في النصوص.

---

Margaret S. Archer, *Being Human: The Problem of Agency* (Cambridge: (2)

Cambridge University Press, 2000).

لكن يجب أيضاً إقامة تمييزات ضمن الهوية الاجتماعية، مما يقودنا إلى إنشاء مفهوم عملية الفعل (راجع «النية وعملية الفعل» في معجم المصطلحات الأساسية). أتبنى هنا منظور آرشر<sup>(3)</sup> (Archer) يتموقع الناس لا إرادياً كفاعلين أوليين بحسب الحال الذي يولدون عليه، ولا خيار لهم في ذلك ابتداءً - فلاحين أم أرسقراطيين، عمال أم من الطبقة الوسطى، ذكوراً أو إناثاً، قلهم مواقع ضمن موقع المجتمع للموارد، كما يقول آرشر. قليلون في المجتمعات المعاصرة يبقون ضمن حدود هذه المواقع، لكن قدرتهم على تغييرها مرتبط بقدرتهم على التفاعل والتحول إلى فاعلين متعاونين قادرين على الفعل الجماعي وبثورة التغيير الاجتماعي. يتطلب تحقيق الهوية الاجتماعية، بالمعنى الكامل لذلك، القدرة على تولي الأدوار الاجتماعية، تخطيطها، توظيفها في شخصية المرء الخاصة (أو العامة الخاصة)، تنفيذها بطريقة مميزة. ويوجد رابط منطقي جدلي بين النمو المكتمل للناس كفاعلين اجتماعيين واكتسابهم كـ شخصيات، وليس أي من هذين النموين مضموناً. يصبح المرء شخصية عندما يستطيع صياغة اهتماماته الأولية وتحديد أهدافها النهائية، ويتمكن من إقامة توازن بين أدواره الاجتماعية وترتيبها ومن الأولوية بالاستناد إلى تلك الاهتمامات والأهداف. وبالطبع، هذه السيرة في حد ذاتها مقيدة اجتماعياً: تقيد الهوية الاجتماعية الفرد الشخصية، أي شخصية الإنسان، وهذا جزء من العلاقة المتبادلة الجدلية بينهما.

تتضمن الهوية الاجتماعية للشخص عدة أدوار اجتماعية، عامة أنه من المشكوك فيه أن تتمكن «نظرية الدور» هذه من أن تكشف

(3) المصدر نفسه.

لنا، بالشكل المناسب، عن التعقيدات والتعازلات الداخلية في الهوية الاجتماعية، وهذا موضوع أساسي في نظرية مابعد البنيوية.

## مستويات التجريد

تقودنا مناقشة مستويات التجريد في الفصل السابع، الفصل الذي يتناول ضروب الخطاب، إلى الأساليب. بالنسبة إلى هذه الأخيرة، علينا أن نأخذ بعين الاعتبار المنطق الجدلي للهوية الاجتماعية والشخصية التي تناولناها أعلاه. يرى ماكنتاير<sup>(4)</sup> أن جزءاً كبيراً مما يجعل ثقافة معينة مميزة هو مخزونها من «الأدوار»، هوياتها الأبرز ثقافياً. ويذكر مثالين معاصرين: مدير الأعمال والمعالج. إذ يوجد هذان «الدوران» على مستوى عالٍ من التجريد والتعميم، إذ يملكان استمرارية زمنية كبيرة (علماً أن التغيرات الاجتماعية الكبيرة تستلزم تغيرات في مخزون «الأدوار»)، وهما متشتركان في الحياة الاجتماعية. وأتساءل أدناه تحديد هوية «الأدوار» في الرأسمالية الجديدة والكشف عن مسار السيرورات النصية المحددة للهوية هذه «الأدوار». لكن من الواضح أنه توجد، على مستوى أدنى من التجريد، أساليب متنوعة يكون فيها المرء مدير أعمال أو معالجاً. وعلى المستوى المحسوس للأحداث الاجتماعية، علينا أن نعالج السؤال الذي يطرحه آرثر حول كيفية توظيف الشخصيات، أي الهويات الشخصية، لـ «دور» مدير الأعمال، المعالج، السياسي... الخ بطرق مميزة: يمكن اعتبار بليير (Blair)، على سبيل المثال، من نواح عديدة، مثال السياسي الحديث. لكنه أيضاً سياسي حديث مميز وظفت شخصيته دور القائد السياسي بطريقة مميزة.

---

Alasdair McIntyre, *After Virtue: A Study in Moral Theory*, 2nd Ed. (4)  
(Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1984).

## الأساليب والنصوص

أنتقل إلى ذكر بعض استتبعات ما تقدّم من ناحية التحليل النصي: أولاً، إنَّ عمليّة الفعل، باعتبارها قوّة مساهمة (القسم الثاني) في بلورة الأحداث والنصوص، ليست عشوائية: ترتبط فاعليّة عمليّة الفعل بطبيعة الحدث وعلاقته بالممارسات والنسب الاجتماعيّة، وقدرات الفاعل، ثانياً، توجد استتبعات متعلّقة بالحوار والاختلاف الاجتماعي (الفصل الثالث). يمكن القول إنَّ الحوار، بأغنى معانيه، هو تواصل بين الناس باعتبارهم فاعلين اجتماعيين وشخصيات. وأحد الأسئلة التي يمكن طرحها في ما يخص التحليل النصي يتناول مدى مخاطبة الناس بعضهم بعضاً على الأساس المذكور، ومدى وجود تبادليّة وتماثل بين المعنيين بالأحداث الاجتماعيّة، أو مدى تأثير إستراتيجية التواصل في اختزال الاختلاف عن الآخر وغياب البعد الحواري. ويمكن الربط بين هذا ومسألتي المواطنة والحياة العامة<sup>(5)</sup>: يمكن الدفاع عن اعتقاد السواطيّة الفاعلة والحوار الفاعل في الحياة العامة (حوار المواطن بخصوص الشأن الاجتماعي) يعتمدان على الحوار بأغنى معانيه. ثالثاً، إنَّ تحديد الهوية في النصوص هو في آن معاً مسألة فردية وجماعيّة، «أنا» و«نحن»، أو بالأحرى عدد من الـ «أنا» و/أو الـ «نحن» الممكنة. على سبيل المثال، يتحدّث طوني بليز في المثال الخامس كعضو في «نحن» جامعة للجماعة (على سبيل المثال أولئك الذين «يشعرون بالعجز» أمام العولمة). وفي «نحن» استتبعات للجماعة «نحن» الجلف المواجه للإرهاب، وكفرّد، كـ «أنا».

٥. Wodak and C. Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues* (5) *a Critical Discourse Analysis* (Vienna: Passagen Verlag, 1999), and Alain Lemaire, *What is Democracy?* (Boulder, CO: Westview Press, 1997).

ويمكن القول كأكثر من «أنا» واحدة (فال «أنا» التي تعلم «لم يحتج»  
الناس ضدّ العولمة» قد لا تكون هي نفسها الـ «أنا» التي توجه  
الإنذارات النهائية لحركة طالبان).

## خصائص الأساليب

نتحقّق الأساليب بواسطة عدد كبير من السمات اللسانية.  
أولاً، السمات الصوتية الوظيفية: اللفظ، النغم، النبرة، الإيقاع.  
ثانياً، المفردات والاستعارة - المكونات الظرفية التشديدية، كـ «على  
نحو ستي»، و«على نحو شنيع»، و«على نحو مخيف»... وما  
إلى ذلك، وهي أحد مجالات المفردات التي تتبدّل وفق تحديد  
الهوية، كذلك الأمر بالنسبة إلى الشائتم («اللعنة»، «الأحمق»...  
إلخ). يحمل التنوع في اختيار الناس كلمات من النوعين المذكورين  
(بما في ذلك عدم استخدام الشائتم أو استخدامها، والحدّ الذي  
يلغى ذلك، ودرجة البداهة) رسائل عن هويّتهم الاجتماعية (كعقبتهم  
الاجتماعية) وشخصيّتهم. وتتضمّن الأساليب أيضاً تفاعلاً بين اللغة  
والغة الجسد - على سبيل المثال، إنّ هوية طوني بليز تسماسي  
تحدّدها جزئياً تعابير وجهه وإيماءاته ووقفته... وما إلى ذلك - كما  
تحدّدها، مثلاً، تصفيفة شعره وثيابه. أما الحدّ الذي يجب أن يبلغه  
إدراج هذه الأمور ضمن الخطاب أو اللغة، فهو موضع خلاف.  
تركّز «لغة الجسد» في مادّية الأجساد المحسوسة، لكن من الواضح  
أنّها ذات بعد سيميائي، بمعنى أنّ الإيماءات المتنوّعة نحمل  
معاني ثابتة نسبياً. لكن، كلّ جوانب العالم المحسوس، على  
أنواعها، يمكن أن «نحمل بعداً سيميائياً»، بما في ذلك المساطر  
الطبيعيّة والأبنية وما إلى ذلك. يجب أن لا يجعلنا ذلك ندركهم  
ضمن اللغة أو الخطاب، إنّما ندرك العلاقة الجدلية بين



الخطاب وعالم اللاخطاب. فالثاني «يستوعب» الأول<sup>(6)</sup>.

أركز في الفصل التالي على بضعة جوانب من المعنى النقي. تسهم في تحديد الهوية. بخاصة في ما يتعلق بوجهة القول والقيم وأعالج هاتين المسألتين انطلاقاً من التعهدات التي يعلنها الناس في نصوصهم وأقوالهم، والتي تسهم في تحديد هويتهم - الالتزامات البقيّة، بالالتزام الأخلاقي، بمراعاة الضرورة، بالقيم. وأناقش الضمان كجزء من مفهوم واسع لوجهة القول، وأهميّة ذلك وأهميّة بالنسبة إلى موضوعنا (مثال ذلك: التساؤل عما إذا كانت النصوص تتضمن ضمانات شخصيّة، وأني منها - المتكلّم المفرد، المتكلم الجمع، المُخاطب... إلخ).

### ملخص

في هذا الفصل القصير ناقشنا الأساليب باعتبارها تحليلياً مختلفة عن الأصناف وضروب الخطاب، إنما مرتبطة بها ارتباطاً متطقاً جدلياً. كذلك وضعت العلاقة بين الهوية الاجتماعية والشخصية ضمن منظور منطقي جدلي. ودافعنا عن إمكانية تحديد الأساليب على مستويات مختلفة من التجريد، مثلها مثل الأصناف وضروب الخطاب، علماً أنّه عندما يتعلق الأمر بالأساليب ترتبط مستويات التجريد هذه بالطرق التي نوظف بها الشخصيات هوياتها وأدوارها الاجتماعية. وناقشنا الطرق التي تساعدنا، في تحليل النصوص، على التركيز أكثر، وبشكل محسوس، على التعقيدات النظرية للهوية. أخيراً، عالجتنا عدداً من التحقيقات اللسانية للاختلاف بين الأساليب.

David Harvey, *Justice, Nature, and the Geography of Difference* (Oxford: (6) Blackwell, 1996).

## 10 - صيغة القول والتقييم

مسائل التحليل النصي

صيغة القول

التقييم

الضمانات الشخصية

مسائل البحث الاجتماعي

«أدوار» الرأسمالية الجديدة

التغيرات في الهوية الاجتماعية

تجاوز الهويات العامة للرسميات

الهوية الاجتماعية والشخصيات

تجسيم الهويات العامة

الحياة العامة والمواطنون والخبراء

أتابع في هذا الفصل مناقشة تحديد الهوية في النصوص مع التركيز على صيغة القول والتقييم. كذلك نناقش سمات نصية أخرى تنصل بتحديد الهوية، حيث تتطلب مسائل البحث الاجتماعي ذلك. ونعالج صيغة القول والتقييم من منطلق ما يلزم المؤلفون أنفسهم به في ما يتعلق بالصحيح والضروري (صيغة القول)، والمرغوب وغير

المرفوق به. الجيد والسيئ (التقييم). أتطلق من مسلمة مفادها أن ما يلزم الناس أنفسهم به في النصوص جزء مهم من كيفية تحديد هوياتهم، من نسج هوياتهم.

أما مسائل البحث الاجتماعي التي تناولها في هذا الفصل فهي تتضمن: أولاً، مسألة الأدوار المهمة في الرأسمالية الجديدة، بالمعنى الذي يطرحه ماكنتاير<sup>(1)</sup> (MacIntyre)، انطلاقاً من تحديد الناس لأدوارهم في النصوص. وأقيم تضاداً بين السياسي (المُمثل بطون بلير، النص الخامس في المُلحق) ومدير الأعمال، أو بالأحرى مُرشد الأعمال (روزابث موس كانتر (Rosabeth Moss Kanter) النص التاسع في المُلحق).

المسألة الثانية هي كيفية طرح التعابير الداخلي في الهوية الاجتماعية من منظور بصي تحليلي. وأطرح هذه المسألة انطلاقاً من التنوع الذي يظهر به بلير<sup>(2)</sup>. ويتضمن ذلك مسألة التجاوز المجتمعي للرسميات<sup>(3)</sup> بالنسبة إلى الهويات العامة، والتوتر المُشتر، على سبيل المثال، عند السياسيين المعاصرين، بين أن يكونوا أناساً عاديين وخارقين بطرق متعددة (رموزاً للسلطة العامة).

والمسألة الثالثة هي العلاقة بين الهوية الاجتماعية والتجارب.

---

(1) Alastair MacIntyre, *After Virtue: A Study in Moral Theory*, 2nd ed. (Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1984).

(أنظر المُلحق في الفصل التاسع).

(2) Norman Fairclough, *New Labour, New Language?* (New York: (2) Routledge, 2000).

(3) Nitzal, *Informality: Social Theory and Contemporary Practice* (3) (London: Routledge, 2000).

وقد ناقشتها في الفصل التاسع، وبأبي شكل يسكن أن يسهم التحليل النصي في دراسة ذلك.

والمسألة الرابعة هي تجميل<sup>(4)</sup> الهوية، وبخاصة في الحياة العامة، ويظهر ذلك، على نحو جزئي في استشار الانشغال بال «صورة».

والمسألة الخامسة والأخيرة هي الحياة العامة و«المواطنة»، أي كيفية تحديد الناس لأنفسهم كمواطنين في المجتمع المعاصر، وبخاصة في ما يتعلق بأنماط «الخير» المختلفة.

### صيغة القول

ناقشت في الفصل السادس أربع وظائف كلامية، يرتبط اثنتان منها بالتبادل المعرفي (القول الخبري، السؤال)، والثتان بالتبادل الأدائي (القول الظلي، العرض). ويمكن اعتبار مسألة صيغة القول تتعلق بما يلزم الناس أنفسهم به عندما يدلون بأقوال خبرية أو طلبية أو بطرحون أسئلة أو عروضاً. القضية هي أن هناك طرقاً عديدة للمقيام بهذه الأمور، يستج منها تعدد في الالتزامات. وذلك بين بالدرجة الأولى في الأقوال الخيرية، لذلك أبدأ بالتركيز عليها. على سبيل المثال، في النص التاسع تدلي المؤلفة بأقوال خبرية تتناول ما يجعل شركة المعلومات ناجحة، منها قولها: «إن الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية تعمل بشكل مختلف عن الشركات

---

Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (4) (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999), and David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990).

«المتقاعسة». كان يمكن أن تكتب: «يبدو أنَّ الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية تعمل بشكل مختلف عن الشركات المتقاعسة» أو «غالباً ما تعمل الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية بشكل مختلف عن الشركات المتقاعسة» أو «قد تعمل الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية بشكل مختلف عن الشركات المتقاعسة». ما كتبه فعلاً يلزمها بيقينية العبارة الخبرية أكثر مما يلزمها أي من الاحتمالات الأخرى المذكورة. فالاختلافات بين الأقول الخبرية المذكورة هي اختلافات في صيغة القول.

بحسب هاليداي<sup>(5)</sup> (Halliday)، «تعني صيغة القول ما يتعلو عليه ما يقوله المتكلم من ترجيحات وتعهدات، وذلك من منظور «مكتكلم». وبحسب فارشوارن<sup>(6)</sup> (Verschuieren)، «تتضمن وجهة القول... المواقف المختلفة التي يمكن التعبير عنها إزاء موضوع المقول الإرجاعي والإسنادي». «الخالص»، فتشير إلى وقائعية المقول ودرجات اليقين أو الشك، والإيهام، والاحتمال، وحتى إلى الأدب والتعهد». يتحدث هودج (Hodge) وكريس<sup>(7)</sup> (Kress) عن «موقف المتكلمين أو الكتاب من الممثلات، ودرجة «انجذابهم» إليها. كل هذه الضياغات، إضافة إلى ضياغتي، تنظر إلى وجهة القول من منطلق العلاقة بين المتكلم أو الكاتب، أو «المؤلف»، والممثلات

لا أقول إنَّ صيغة القول علاقة «خاصة» بين «آناء علامية والعالم. إنما هي مهمة في نسج الهويات، الشخصية («الشخصيات») منها والاجتماعية، بمعنى أن ما نلزم أنفسنا به جزء مهم ممَّن نكون.

(5) Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*. (5)

(6) Verschueren, *Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999). (6)

(7) Robert Hodge and Gunther Kress, *Social Semiotics* (Cambridge: Polity Press, 1988). (7)



لذلك يمكن اعتبار خيارات صيغة القول في النصوص جزءاً من سيرورة نسج هوية الأنا. لكن هذه السيرورة غير منفصلة عن السيرورة الاجتماعية، بحيث إن سيرورة تحديد الهوية تتأثر، لا محالة، بسيرورة العلاقة الاجتماعية.

لنعد إلى الجملة المقطعة من النص التاسع. عندما نكتب كأنتر «إن الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية تعمل بشكل مختلف عن الشركات المتعاسة». لا تلتزم فقط بما للعبارة الخبيرة من قوة يقينية، لكنها أيضاً تفعل ذلك باعتبارها «مرشدة» عالمية مشهورة في إدارة الأعمال ومصدراً معتمداً يقدم معلومات عن شركات المعلوماتية لسدراء الأعمال الذين يقرؤون كتابها باعتباره حقله مسكنة للتغيير. إن نسج الهوية يدخل إلى حد بعيد ضمن نسج العلاقات الاجتماعية.

كما ذكرت في الفصل الثاني، ترتبط جوانب المعنى الثلاث، الفعّال والتشيل وتحديد الهوية، بعضها ببعض ارتباطاً منطقيّاً جدليّاً. وهذا واضح على وجه الخصوص عندما يتعلّق الأمر بوجهة القول. إن كبقية تمثيل العالم، وما يتمّ الالتزام به، كدرجة الالتزام اليقيني عند مُنشي النص، جزء من كيفية تحديد المرء لنفسه، ويكون ذلك بالضرورة من خلال علاقته بمن يتفاعل معهم. بعبارة أخرى، إن الهويات علائقية: كيفية ارتباطك بالعالم والآخرين هي التي تحدّد من تكون. يمكن القول إنه يتمّ تشييد هوية «مرشدة» شكل خاص من «دور» الخبير، في نصّ كأنتر، جزئياً من خلال خيارات صيغة القول، لكنها هوية علائقية - تتعلّق بعالم الأعمال الممثل في النصّ، وبسدراء الأعمال والسدراء التنفيذيّين الذين يتوجّه النصّ إليهم. ويعني ذلك أن خيارات صيغة القول مهتمة، ليس فقط من منطلق تحديد الهوية، لكن أيضاً من منطلق الفعّال (والعلاقات الاجتماعية الأدائية) والتشيل. يمكن، في الأساس، اعتبار موضوع صيغة القول

«الالتزامات» و«المواقف» و«الأحكام» و«المواقف الرسمية». أو تحديد الهوية (وهذا ما أتناوله في هذا الجزء من الكتاب). لكنه يطال أيضاً الفعل والعلاقات الاجتماعية والتمثيل. «والشيء نفسه ينطبق على صيغ القول. يمكن اعتبار هذه الأخيرة تتناول بالدرجة الأولى أنماط الفعل وأنماط التبادل والوظائف الكلامية (راجع الفصل السادس). لكن الخبراء الذين يستخدمون كثيراً عبارات تصريحية لإنشاء أقوال خبرية، على سبيل المثال، يحددون هوياتهم بطريقة تختلف عن الخبراء الذين يستخدمون عبارات استهامية لطرح أسئلة فالتركيب الدعوي في صيغته مهم أيضاً في تحديد الهوية: يمكن أن يكون عنصراً مساهماً، بطرق مختلفة، في كون المرء خبيراً. ومعنى هذه الخاصية المستطعية الحدية للخيارات النصية، في حالة صيغ القول، أنه يمكن، على سبيل المثال، أن يكون الدافع الأول وراء استخدام الاحتمال لتحاشي التزام يقيني شديد - كما في قولنا «قد يكون هناك» عندما نعلم أنه هناك أو نعلم أنه ليس هناك - هو العلاقات الاجتماعية الأدائية. كالحذر في حالة المبالى المذكور، علماً أن ذلك يحد ذاته يُعرب عن هوية القائل.

يمكننا الانتقال إلى الحديث عن مسائل البحث الاجتماعي وتحولات الرأسمالية الجديدة. وبيد ذلك بملاحظة وجود قنود اجتماعية لخيارات وجهة القول، وتخطي هذه القيود العلاقات الاجتماعية المرتبطة بنصوص أو أحاديث معينة. يمكن أن نسأل: من هم الذين يستطيعون إعلان التزامات يقينية شديدة بهذا الأمر أو «لا» من أمور الدنيا؟ التوقعات مثال جيد: من هم الذين يستطيعون الالتزام بقوة بأقوال يُعلن عنها سيحصل مستقبلاً؟ بالطبع، يمكن لكل واحد أن يعلن عن توقعاته، لكن السؤال هو: من هو الذي يمنح المجتمع حق التوقع؟ ومن هم الذين يحددون هوياتهم جزئياً من

خلال ممارسة حق التوقع هذا؟ إحدى المجموعات التي تملك هذا النوع من الحق هم مرشدو إدارة الأعمال، مع أن ذلك لا يظهر مباشرة في النص التاسع. وإحدى المجموعات الأخرى السياسيون والحكومات، يحوي النص الحادي عشر، المقتطف من وثيقة المشاور الحكومية عن «عصر التعلم»، عدداً من التوقعات. مثال ذلك: «ستبني ثورة القرن الواحد والعشرين، التي قوامها المعلومات والمعرفة، على أساس مختلف جداً - التوظيف في عالم الفكر والابتكار». ويُطلق على هذا النوع من التوقع: «التوقعية» (futurology). وحق توقع ما يحمله المستقبل مهم جداً، لأنه يسكن شرعية ما يُطلب من الناس أن يفعلوا أو لا يفعلوا، انطلاقاً من توقعات مستقبلية معينة، ويُمارس ذلك على نحو واسع. وإحدى المجموعات التي تملك سلطة التوقع هم الكهنة، عندما أن هذه مسألة مختلفة.

## أنماط التبادل والوظائف الكلامية وأنماط صيغة القول

ربطت بين صيغة القول وأنماط التبادل والوظائف الكلامية في بداية الفصل. في الواقع توجد أنماط مختلفة لصيغ القول يمكن ربطها بمختلف أنماط التبادل والوظائف الكلامية. باختصار:

### ● التبادل المعرفي (صيغة القول «المعرفية»)

الأقوال الخبرية: «التزام يقيني» عند المؤلف:

القول الموجب: النافذة مفتوحة

الاحتمال: قد تكون النافذة مفتوحة

الإنكار: النافذة ليست مفتوحة

الأسئلة: يستطلع المؤلف التزام الآخرين اليقيني:  
 إيجاب لا تدخله صيغة موقفية: هل النافذة مفتوحة؟  
 الاحتمال: أيمن أن تكون النافذة مفتوحة؟  
 نفي خالٍ من صيغة الموقفية: أليست النافذة مفتوحة؟

• التبادل الأدائي (صيغة القول «الوجوبية»)

الطلب :	التزام «المؤلف» بالواجب/ الضرورة
الفرض :	افتح النافذة!
الاحتمال :	يجب أن تفتح النافذة
النهى :	لا تفتح النافذة!
العرض :	التزام المؤلف بفعل ما
التعهد :	سأفتح النافذة
الاحتمال :	قد أفتح النافذة
الرفض :	لن أفتح النافذة

أود أن ألفت الانتباه إلى أن هذا الإطار يتبني منظوراً يعرّف  
 أن صيغة القول تتخطى حالات التعبير الصريح عن الاحتمال، أو  
 الحالات التي يرد فيها واسم (Marker) ظاهر لصيغة القول  
 والواسمات الأساسية لصيغ القول هي «العبير الاحتمال» (يستطلع)  
 سوف، يمكن، لا بد أن، ربّما، يجب أن... إلخ)، علماً أن  
 توجد طرق أخرى عديدة يمكن أن توسم بها صيغ القول (راجع  
 أدناه). لكن في حالة الأقوال الخبرية، نعتبر القول الذي يدّعي  
 الاحتمال في موقع وسط بين القول الموجب والإنكار. ويتجه  
 القول الموجب عادةً في أقوال خبرية إيجابية (مثال ذلك: «نعم»

الصراع خلافاً»، والإنكار في أقوال خبرية نافية (مثال ذلك: لا يُعتبر الصراع خلافاً)، من دون أفعال احتمال أو أني واسم احتمال آخر. لكن كل الأمثلة المذكورة تقع ضمن فئة صيغة القول الواسعة. والأساس المنطقي لذلك بين: في ما يخص الالتزام اليقيني، توجد جملتنا «يمكن اعتبار الصراع خلافاً» وربما يُعتبر الصراع خلافاً في موقع وسط بين القول الموجب والإنكار. في ما يخص الطلب تُعتبر الأشكال التي يدخلها الاحتمال (مثال ذلك: «يجب أن تفتح النافذة»، «لا بد من أن تفتح النافذة») في موقع وسط بين الغرض («افتح النافذة») والنهي («لا تفتح النافذة») الذي يتحقق عادةً بعبارات نفي أمرية. أما الأسئلة فهي استيضاح المؤلف عن التزام الآخرين اليقيني. وهنا أيضاً تتضمن صيغة القول أسئلة ليس فيها احتمال («هل النافذة مفتوحة؟»، «أليست النافذة مفتوحة؟»، وأسئلة يدخلها الاحتمال («أيمكن أن تكون النافذة مفتوحة؟»). ويتعلق الأمر نفسه على العرض.

إن صيغة القول جانبٌ معقد جداً من المعنى، والإطار المذكور أعلاه يستبعد جزءاً كبيراً من تعقيداته. على سبيل المثال، يمكن تحقيق الطلب كسؤال طلب، كعبارات استهوائية من حيث تركيبها اللغوي (مثال ذلك: «أُفتَح النافذة؟»، متخذة بذلك شكل سؤال احتمالي. توجد أيضاً تمييزات تصحبت تصريف الفعل تتداخل مع التمييز بين الافتراضي وغير الافتراضي (مثال ذلك: «سأفتح النافذة»، «سوف أفتح النافذة، إذا طُلب مني ذلك»).

في الحوار القصير الآتي (استخدمته في الفصل السادس، عندما تناولت الصيغ التحوية) وضعتُ خطأً تحت التعابير المرتبطة بوسم صيغة القول:



ماكس (Max): سؤالان تسهل الإجابة عنهما في برنامجنا  
السؤال الأول: «ما هي اللغة برأيك؟» [ما قد يكون قولك من  
تعريف اللغة؟]<sup>٥</sup>

المرأة: اللغة ... حسناً، هي الحوار الذي ينطق به الناس في  
البلدان المختلفة.

ماكس: جيد. وممّ هي مكوّنة برأيك؟ [ما قد يكون قولك من  
تكوينها؟]

المرأة: (توقّف 8 ثوانٍ) مكوّنة من (تنعيم مُرتبك) ...

ماكس: نعممم.

المرأة: حسناً، لا أعرف. أنت قل لي [أنت يمكن أن تقول] ممّ  
هي مكوّنة ... هي تعبير الشخص، أفترض، أهي كذلك؟

ماكس: لا أملك الأجوبة، أملك فقط الأسئلة (يضحك).

المرأة: (تضحك قليلاً، في الوقت نفسه).

سيد (Sid): ليست إجابتك سيئة.

المرأة: حسناً، هي تعبير، لعلّها تعبير الشخص، أليست كذلك؟

سيد: إجابة صحيحة.

ماكس: شكراً جزيلاً.

(Robert Hodge and Gunther Kress, *Social Semiotics*  
[Cambridge: Polity Press], 1988), p. 125)

صيغة القول هنا معرفيّة، والوظائف الكلاميّة تنتمي إلى النوع  
الخبري والسؤال. المسألة الأولى التي يجب ملاحظتها هي العنصر  
التي يصيغ بها مُجري المُقابلة أسئلته. بدل أن يقول: «ما هي  
اللغة؟» و«ممّ هي مصنوعة؟»، يقول: «ما قد يكون قولك؟»  
تعريف اللغة؟» و«ما قد يكون قولك في تكوينها؟». يستخدم

(٥) الترجمة التي بين قوسين معقوفين غير صحيحة تماماً، لكنها أقرب إلى  
الإنجليزي. والغرض منها الحفاظ على غرض المؤلف من استخدام الأصل الإنجليزي.

قول افتراضية «قد يكون قولك»، فيجعل السؤال تجريبيّاً أكثر، وكأنّه يفترض أنّه يطرح سؤالاً من دون أن يطرحه فعلاً «لو كنت قد سألتك عن تعريف اللغة، فماذا كنت تقولين؟». لعلّ سبب ذلك المسافة الاجتماعية بين تجريبي المقابلة، وهو ذكر شاب، وضيقة المقابلة، وهي أنني أكبر سنّاً منه. الإجابة الأولى للمرأة هي قول موجب «هي الحوار الذي يطلق به الناس في البلدان المختلفة»، أمّا إجابتها على السؤال الثاني فأكثر تعقيداً من حيث صيغة القول. تعلّق أولاً على السؤال، فتستخدم صيغة قول افتراضية، ولا يدنّ على ذلك استخدام «يمكن أن تقول» فقط، لكن عبارة ذات سيرورة عقلية «لا أعرف» - راجع الفصل الثامن) أيضاً، ممّا يسم صيغة القول بطابع ذاتي، أي يسم بشكل ظاهري التزام الشخص الذي يتكلّم. كان يمكن التعبير عن ذلك بفعل افتراضي متخي فقط «لا يمكن أن تقول». عندما تبدأ الإجابة، يظهر أولاً قول موجب في ظاهره، ثمّ يتم إدخال صيغة قول دائيّة عليه «افترض»، وبعدها سؤال تشني «أليس كذلك؟». هناك، إذًا، صرح بين إعلان التزام يقيني ما، واستيضاح ما يلتزم به الضحاوّر، والتوجّه الثاني يُضعف الأول. تتكوّن إجابة ماكس من إنكار «لا أملك الأجوبة» يتبعه قول موجب «أملك فقط الأسئلة»، وإجابتها سيد اللاحقان قولان موجبان أيضاً. تُظهر الإجابة الأخيرة للمرأة التحولات نفسها من القول الموجب الجازم إلى الافتراض - من «هي تعبير» إلى القول الافتراضي «علّنها تعبير الشخص» يتبعه سؤال تثبتي «أليس كذلك؟». يمكن تفسير سمات صيغة القول على أنّها تعبير عن تردد المرأة في الالتزام بقوة باعتبار طروحاتها يفينية. وأترك للمرأة، إن أرادوا، مهمة مقارنة ما ذكرته هنا بتحليل هودج وكريس الأوسع<sup>(8)</sup>.

(8) المصدر نفسه، ص 125-127.

## مستويات الالتزام

يمكن التمييز في العبارات التي تدخلها صيغة القول بين مستويات أو درجات من الالتزام اليقيني، بالنسبة إلى صيغة القول المعرفية ودرجات من الواجب/ الضرورة بالنسبة إلى صيغة القول الوجوبية<sup>(9)</sup> بالإجمال:

مرتفع	اليقين	الواجب
وسط	بالتأكيد	مطلوب
منخفض	الأرجح	مُفترض
	مُحتمل	مسموح

الأمثلة المذكورة هنا «تراكيب ظرفية» («بالتأكيد»، ... إلخ) عندما يَتعلّق الأمر بصيغة القول المعرفية، واسم مقعول («مطلوب» إلخ) بالنسبة إلى صيغة القول المعرفية. لكن يسهم في تلويح نطاق الاحتمال أن بعضها أعلى درجة من بعضها الآخر من حيث الالتزام. قارن بين الجمل الآتية، من حيث صيغة القول المعرفية: «الأرجح أنه فتح النافذة»، «من المحتمل أن يكون قد فتح النافذة»، «لابد أنه فتح النافذة»، «يكون قد فتح النافذة»، «قد يكون فتح النافذة». وقارن بين الآتي، من حيث صيغة القول الوجوبية: «مطلوب منك فتح النافذة»، «من المفترض أن تفتح النافذة»، «مسموح لك أن تفتح النافذة»، «لابد من أن تفتح النافذة»، «يجب أن تفتح النافذة».

## وسمات صيغة القول

ذكرت أعلاه مجموعة من سمات صيغة القول. وهي تشمل

Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*.

(9)

بشكل أساسي تعابير الاحتمال (هي أفعال في الإنجليزية)، لكن تشمل أيضاً تراكيب احتمال ظرفية، كـ «بال تأكيد»، وأسماء مفاعيل، كـ «مطلوب»، وعبارات ذات سيرورة عقلية، كـ «أعتقد». في الواقع، يمكن أن ينتهي الباحث منظوراً واسعاً في ما يخص سمات صيغة القول - منظور هودج (Hodge) وكريس<sup>(10)</sup> (Kress) أوسع من معظم ما ورد في الكتابات عن صيغة القول. وتؤدي الصفات الاحتمالية أيضاً وظيفة تعابير الاحتمال، كـ «محتمل» و«مُرجح»، التي تظهر في عبارات احتمالية، كـ «إنه من المحتمل» (مثال ذلك: «إنه من المحتمل أن ينتج النافذة»). وتوجد كذلك (في الإنجليزية) أفعال أخرى غير أفعال الاحتمال يمكن اعتبارها سمات لصيغة القول، كأفعال الهيئة («يبدو»، «يظهر» - «يبدو أنه فتح النافذة»). يمكن أيضاً لأسماء أخرى من التراكيب الظرفية أن تكون سمات، مثال ذلك: «في الواقع»، «بوضوح»، «على نحو بَيِّن»، ويشمل ذلك أيضاً ظرفاً كـ «عادةً» و«غالباً» و«دائماً»، تسم ما يعتبره هاليفاي صيغة قول مستقلة تفيد «الاعتقاد»<sup>(11)</sup>.

إضافة إلى الحالات المذكورة، يمكن أن نعتبر، مع هودج وكريس، المخففات، كـ «نوعاً ما» (مثال ذلك: «إنهم يريدونك نوعاً ما أن تكون إلى جانبهم» - مذكور في النص العاشر)، وسمات أيضاً. ويرتبط التنعيم أيضاً، وجوانب أخرى من التواصل الشفوي، بدرجة التزام المتكلم - هل تُقال الأشياء بنغمة مترددة، أم بحريية، أم واثقة، أم حازمة. كذلك يمكن اعتبار الاقتباس واسماً لصفة القول، فأن تنسب القول الخبري لآخرين (مثال ذلك: «قال لي

Hodge and Kress: *Social Semiotics*.

(10)

Halliday: *Und*.

(11)

إنهم يريدونك نوعاً ما أن تكون إلى جانبهم» يسمح لك بتحديد  
درجة التزامك بهم.

ويعتمد نوع الالتزام الذي يتبناه المؤلف أيضاً، وبالتالي يتم  
تحديده لهويته، على وجود نقاط تقاطع بين صيغة القول ومثال  
أخرى في العبارات. وتتضمن هذ الفئات الوظائف الكلامية  
والتراكيب اللغوية - سبق وأشرت إلى أنّ صيغة القول لا تعمل  
بالطريقة نفسها داخل الأقوال الخبرية والأسئلة، على سبيل المثال،  
وتتضمن كذلك «الشخص»: يكمن الفرق بين صيغ القول المفرد والمركب  
ذاتياً (مثال ذلك: «أعتقد أنّ النافذة مفتوحة») وتلك غير المفرد  
ذاتياً (مثال ذلك: «النافذة مفتوحة») في أنّ الأولى تستخدم ضمير  
المتكلم المفرد، والثانية ضمير الغائب المفرد. ويمكن أن تستخدم  
ضمير المتكلم الجمع (مثال ذلك: «لن نتركهم ونرحل»)، في العنصر  
الخامس، الذي نناقشه أدناه) - كـ «سلطة التوقع»، أو سلطة الإشارة  
أقوال خبرية تباينة عن الآخرين أو في الواقع «ليابة عشاء جمعة»  
عندما يقول بليز في النص نفسه «نشعر بالعجز»، وهي سلطة  
موزعة اجتماعياً بشكل متساوٍ، ومهمة في تحديد الهوية. ونلاحظ  
أخرى تتقاطع بشكل مهم مع صيغة القول، هي نمط السيرة الذاتية  
الفصل الثامن) - على سبيل المثال، إنّ تقديم طروحات يقينية  
حول السيرورات العقلية عند الآخرين (مثال ذلك: مدير الأعمال في  
المثال الأول، حيث يتحدث عن الناس في ليفربول: «وهم يريدون»  
تماماً من أي تغيير») يعني أيضاً تولي سلطة مهمة في إطار  
الهوية.

## التقييم والقيّم

سأستخدم «التقييم» بمعناه العام ليشمل ليس فقط نمط الإعراب



الخبرية التي سميتها في الفصل السادس «تقييمات». لكن أيضاً إلى حد ما الطرق الظاهرة أو المستترة التي يستخدمها المؤلفون للإزام أنفسهم بقيم معينة<sup>(12)</sup>. يمكن التمييز بين الفئات الآتية:

الأقوال الخبرية التقييمية (التقييمات في الفصل السادس)  
الأقوال الخبرية ذات صيغ القول الوجوبية  
الأقوال الخبرية ذات أفعال لها سيرورة عقلية عاطفية  
المسلمات القيمة.

### الأقوال الخبرية التقييمية

ميّزت في الفصل السادس بين فئات الأقوال الخبرية الآتية: الأقوال الخبرية الواقعية، والأقوال الخبرية التوقّعية والافتراضية (كلاهما غير وقائعي)، والتقييمات. تتعلق الأقوال الخبرية التقييمية (التقييمات) بالمرغوب فيه وغير المرغوب فيه، الحسن والسئ (مثال ذلك: «هذا الكتاب جيد»، «هذا الكتاب سيئ»، «هذا الكتاب رائع»، «هذا الكتاب شنيع»).

(12) Philip Graham, «Predication and Propagation: A Method for Analyzing Evaluative Meanings in Technology Policy,» *Text*, [vol. 33] (2002), pp. 227-268, Susan Hunston and Geoff Thompson, eds., *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (Oxford: Oxford University Press, 2000), J. Lemke, «Resources for Attitudinal Meaning: Evaluative Orientations in Text Semantics,» *Functions of Language*, vol. 5 (1998), pp. 33-56; J. Martin, «Beyond Exchange: Appraisal System in English,» in: Hunston and Thompson, eds., *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*, and P. White, «An Introductory Tour Through Appraisal Theory,» Appraisal Website: [www.grammatics.com/appraisal/](http://www.grammatics.com/appraisal/)

تتحقق الأقوال الخبرية في معظم الأحيان بـ«سيرة» علائقية (النمط الأول من السيرة) العلائقية، كما جاء في الفصل الثامن، كما في الأمثلة المذكورة. والعنصر التقييمي في هذه الأخيرة هو الخبر، الذي يمكن أن يكون صفة (كـ «جيد») أو زكناً اسمياً (كـ «كتاب سيئ»). ويمكن أيضاً أن تتحقق الأقوال الخبرية كـ«سيرة» أخرى حيث العنصر التقييمي هو الفعل - بدل أن نقول «هو جيد» - يمكن أن نقول «جبن». ويمكن أيضاً أن تتحقق كأنماط أخرى من السيرة فيها زكن طرفي تقييمي (جمع المؤلف أجزاء هذا الكتاب بطريقة سيئة، «أوجز المؤلف الحجج بطريقة رائعة»: السيرة الأولى مادية والثانية عقلية). وقد نستخدم أقوال تعجبية (مثل «أعجبها تركيباً لغوياً متفصلاً، يشكل نمطاً أصغر») بدل الأقوال الخبرية التقييمية (مثل ذلك: «يا له من كتاب رائع» بدل «هذا الكتاب رائع»).

ذكرت أعلاه أن الأقوال التقييمية تُخبر عن المرغوب في «المرغوب فيه». وهذا واضح عند استخدام «جيد» أو «سيئ» أو «رائع» أو «شنيع». لكن يمكن أن تشير أيضاً الأقوال التقييمية إلى أهمية أمر، أو المنفعة منه، وما إلى ذلك<sup>(13)</sup>، مثل «منا يفر من...» مرغوب فيه. فالأقوال الخبرية التقييمية، مثل «هذا كتاب سيئ» و«هذا كتاب غير مُجدٍ»، تستلزم اعتبار الكتاب مرغوباً أو غير مرغوب فيه - عامة يُعتبر من البديهي أن ما هو «مهم» أو «غير مهم» مرغوب فيه. حين نبتعد عن الأمثلة البينة، سريعاً ما نصبح الأقوال الخبرية التقييمية مرتبطة بالخطاب الذي تظهر فيه - على...

(13) انظر: «Aesthetics for Attitudinal Meaning: Evaluative».

«Conventions in Text Semantics», pp. 33-56.

المثال، يمكن أن يكون قولنا «إنها شيوعية» قولاً تقيميّاً، لكن فقط من حيث ارتباطه بضرب خطاب معيّن. وهناك كلمات أخرى كثيرة تدخل في التقييم، كـ «شجاع» و«جبان» و«صادق» وغير صادق»، لكنها تملك معاني معقدة يشكّل العنصر التقييمي جزءاً منها - على سبيل المثال، الشخص الشجاع هو المستعدّ على سبيل المثال للقيام بمخاطرة شخصيّة، بينما الشخص «الصادق» هو الذي لا يكذب، لكن كليهما يتضمّنان اعتبار الشخص «جيداً». في الأمثلة المذكورة، من الصعب تخيل الكلمات التي تُستخدم في أقوال خبريّة تقييميّة من دون معانيها التقييميّة - علماً أنّ تصنيف الناس إلى «شجاع» و«جبان» لا يحظى بقبول عالمي، ويمكن تقويض استباعاته التقييميّة (مثال ذلك: «إنّ الجنود الجيّدين يملكون حسّ الجبان»). وغالباً ما تكون التقييمات مُضمّنة داخل أركان الجملة («مثال ذلك: «كلّف هذا الكتاب الشنيع ثروة») ولا تشكّل أقوالاً خبريّة منفصلة. يمكن القول إنّ «هذا الكتاب الشنيع» تفترض القول الخبري التقييمي «هذا الكتاب شنيع».

يقع التقييم على «سلم متدرّج الحدة»<sup>(14)</sup>. تتجمّع الصفات التقييميّة والأركان الظرفيّة التقييميّة وأفعال السرورة العقلية «العاطفيّة» كوحداث في كتل دلاليّة تتدرّج من المنخفض إلى المرتفع. على سبيل المثال: «يُعجبني/ أحبّ/ أبجلّ هذا الكتاب»، «هذا الكتاب جيد/ رائع/ مذهل»، «هذا الكتاب مكتوب بطريقة سيئة/ شنيعة/ مفرّزة». ويصخّ الشيء نفسه بالنسبة إلى أنماط الأفعال الأخرى (قتل/ فتك/ نحر/ ذبح الجنود القرويين).

## أقوال خبرية تحوي صيغة قول وجوبية أو سيرورات عقلية عاطفية

ترتبط الأقوال الخبرية التي تحوي صيغة قول وجوبية بالنفس على سبيل المثال، عندما يقول طوني بليز (النص الخامس - اضع مناقشة هذا المثال أدناه) إنه «يجب أن تظهر القيم التي تؤمن بها» في ما نفعه في أفغانستان، يستلزم كلامه، على مستوى أعين، أن يكون السلوك الذي يستند إلى القيم أمراً مرغوباً فيه، من الجيد أن نقوم به.

هناك أيضاً فئة مميزة تحوي تقييمات ظاهرة تستخدم سيرورات عقلية، بخاصة سيرورات عقلية عاطفية (مثال ذلك: «أحب هذا الكتاب»، «أكره هذا الكتاب»). للطلق عليها «التقييمات العاطفية» عامة، تؤسم هذه الأخيرة بالذاتية، أي تظهر نسبة التقييم إلى المؤلف، ولذلك يمكن مقارنتها بوجهات القول الموسومة ذاتياً (مثال ذلك: «أعتقد أنها وصلت»). لكن يمكن أن يظهر مضمون تلك السيرورات في سيرورات علانقية حيث الخبر الصفة عاطفي - «بين هذا الكتاب بأسرني» و«هذا الكتاب أسر».

### القيم المسلم بها

حتى في الأمثلة البينة أعلاه، أشرت إلى القيم المستمرة أو المسلم بها (راجع المسلمات في سرد المصطلحات الأسامية) لكن احتفظ بفئة «القيم المسلم بها» لحالات تختلف عن تلك المذكورة أعلاه (أقوال خبرية تقييمية، صيغ قول وجوبية، سيرورات فعلية عقلية عاطفية)، أي لا تحتوي على وسمات تقييم بيئة نسبية، إنما غالباً ما تكون، في النصوص، مُضمّنة إلى حد بعيد.

إذا استخدمنا استعارة «العمق» البيانية، تقع في مستوى «عميق»

معين تقييمات تُطلقها في النص كلمات كـ «يساعد». على سبيل المثال، إذا كتبت «هذا الكتاب يساعد على...»، من المرجح أن يُقيم كل ما يتبع «يساعد على...» تقييماً إيجابياً (مثل ذلك: «توضيح المناظرة التي تناول العولمة»). وتوجد على مستوى أعمق فبم مسلم بها لا تُطلق بهذه الطريقة، لكنها تستند إلى اشتراك المؤلف والمفسر في معرفة (ليس بالضرورة الموافقة على) منظومات قيمية مستترة فعينة (بالطبع، يمكن أن لا يكون الاشتراك المعرفي قائماً في واقع الأمر). ناقشت هذه المسألة في الفصل الثالث - على سبيل المثال، يستلزم قولنا إن التماسك الاجتماعي مصدر «فاعلية» وتأقلم أنه مرغوب فيه بالاستناد إلى خطاب ليبرالي جديد يعنبر «الفاعلية» و«التأقلم» «سلعتين» أساسيتين.

### دوران في الرأسمالية الجديدة: المرشد والسياسي

أعالج مسألة «الأدوار» من خلال المقارنة بين النصين الخامس والتاسع (راجع الملحق)، من حيث صيغة القول والتقييم فيهما. وقد ألفهما ممثلان لـ «دورين» معاصرين بارزين، هما السياسي والخبير (بتحديد أكبر، الخبير بإدارة الأعمال أو «المرشد»). أورد أدناه مقتطفاً من النص الخامس، وضعت فيه خطاً تحت التعبيرات المهمة من ناحية صيغة القول، وركزت في معظم الأحيان على العبارات الرئيسية، وليس على العبارات الملحقة والمضمنة (علماً أنني أعالج هذه الأخيرة حين يكون لها أهمية خاصة).

يجب أن تظهر القيم التي نؤمن بها حليّة في ما نفعله في أفغانستان.

نتعهد للشعب الأفغاني بالآتي: لن يكون هذا النزاع النهاية، لن



نتركهم ونرحل كما فعل العالم الخارجي مراراً. إذا تغير نظام طالبان، ستعمل معكم للتأكد من أن خليفة أو قاعدة عريضة ويؤخذ كل المجموعات الإنسانية، ويوفر طريقة للخروج من الفقر المدقع الذي يتصف به وضعكم الحالي. وستستخدم الآن، أكثر من أي وقت مضى، كل التخطيط والتحكم الممكنين لنؤلف تكتلاً، محاذاة التكتل العسكري، لأجل تقديم المأوى والطعام خلال أشهر الشتاء لللاجئين داخل أفغانستان وخارجها، وعددهم أربعة ملايين ونصف تركوا بيوتهم قبل الحادي عشر من أيلول/ سبتمبر. لا بد من أن يظهر المجتمع العالمي قدرته على الرحمة وعلمي استخدام القوة.

سيقول النقاد: كيف يمكن للعالم أن يكون جماعة واحدة؟ تتصرف كل أمة بحسب مصالحها. بالطبع تفعل ذلك. لكن ما هم الدروس الذي تقدمه لنا الأسواق المالية أو التغيير المناخي أو الإرهاب الدولي أو النشار التكنولوجي النووية أو التجارة العالمية؟ مصالحنا الخاصة ومصلحتنا المشتركة هي متشابكة إلى حد بعيد. هذه هي سياسة العولمة.

أعلم لماذا يحتج الناس ضد العولمة. نشاهد جوانب منها ونشعر بالذعر. نشعر بالعجز، كما لو أن قوى تتخطى قدرتنا تدفعنا في كل اتجاه.

ولكن، هناك خطورة في أنه قد يستسلم بعض القادة السياسيين عندما تواجههم مظاهرات الشارع، يدل أن يبحثوا عن حلول المتظاهرون محقون عندما يتحدثون عن غياب العدالة والفساد والتدهور البيئي.

لكن العولمة هي أمر واقع، بشكل عام من صنع الناس.

ولا ينطبق ذلك فقط على التمويل، إنما أيضاً على التواصل، والتكنولوجيا، وبشكل متزايد على الثقافة، وعلى الاستحسان. في عالم الإنترنت وثقافة المعلوماتية والتلفاز، ستوجد العولمة لا محالة. والمشكلة في التجارة ليست وجودها أكثر من اللازم، بل - على العكس - أقل من اللازم.

ليست المسألة هي كيفية الحد من العولمة.  
المسألة هي كيفية استخدام سلطة المجتمع للجمع بين العولمة والعدالة. إذا كانت العولمة لا تفيد سوى القلائل فستفشل، وتستحق أن تفشل. لكن إذا اعتمدنا المبادئ التي استفدنا منها كثيراً في بلدنا، ونقول إن السلطة والثروة والفرص يجب أن تكون ملك الكثيرين وليس القلائل، وجعلناها النور الذي يقودنا في العولمة الاقتصادية، فستكون هذه الأخيرة قوة خيرة وحركة دولية علينا أن نفخر بقيادتها. ذلك أن بدبل العولمة هو العزلة.

في ما يخص الوظائف الكلامية، يتكوّن معظم المقتطف من أقوال خبرية، لكن يوجد سؤال واحد (لكن ما هو الدرس الذي نقدّمه لنا الأسواق المائية أو التغيير المناخي أو الإرهاب الدولي أو انتشار التكنولوجيا النووية أو التجارة العالمية؟). وهو سؤال بلاغي، بمعنى أن بلير نفسه يجيب عنه، لكنه يعطي الانطباع (مع سمات أخرى أشير إليها) أن بلير يتحاوّر مع الآخرين وليس يُناجي نفسه فقط. ويوجد في خطبته عدد كبير من الأسئلة المماثلة.

معظم الأقوال الخبرية في المقتطف وقائعية (مثال ذلك: «هذه سياسة العولمة»)، لكن بعضها ليس كذلك، بل افتراضية (مثال ذلك: «إذا تغير نظام طائسان» - لم أشر إلى سمات صيغة القول في الأقوال الخبرية الافتراضية) أو توقعية («ستجد العولمة»). أشرت

مسابفاً إلى سلطة التوقع، ولبير يملكها أو، على الأقل، يزعم ذلك.

لنبدأ بصيغة القول المعرفية. معظم الأقوال الخبرية في المقتطف موجبة أو إنكارية. الحالة الاحتمالية الوحيدة في المقتطف هي «هناك خطورة في أنه يستسلم بعض القادة السياسيين، عندما تواجههم مظاهرات الشارع، بدل أن يبحثوا عن حلول». أعتبر «قد» مضارعاً وسم احتمال، فتكون الجملة، على وجه التقريب: «يمكن أن يستسلم السياسيون». في ما يخص التوقعات أعتبر «س» مضارعاً وسم المستقبل، مثال ذلك «ستوجد العولمة»، وهي قول خبري موجب وليس احتمالياً. بشكل عام، إذا، يقدم بلير التزامات شديدة اليقينية. والعلاقة بين الأقوال الموجبة والإنكارية مهمة أيضاً في البعد الحواري. هناك ثلاثة مواضع في المقتطف يرد فيها بعد الإنكار (الإنكارات) قول موجب. على سبيل المثال: «ليست المسألة هي كيفية الحذ من العولمة. المسألة هي كيفية استخدام سلطة المجتمع للجمع بين العولمة والعدالة». بشكل مستر، يدخل بلير في حوار، أو ربما في جدل، مع الذي يتبنون وجهات نظر مختلفة. كالذين يرون أن ما يجب، نوعاً ما، هو إيقاف العولمة).

تتنوع أنماط الأقوال الخبرية في المقتطف. يصدر عن بلير التزامات يقينية شديدة بالأقوال الخبرية ذات السيورورات المادية (التي تتركهم ورحل)، والسيورورات العقلية («نشعر بالعجز»، والسيورورات الكلامية («نتعهد»)، والسيورورات العلائقية («بدل العولمة هو العولمة») ويحتوي المقتطف عدداً لا بأس به من الأقوال الخبرية التي يدخلها ضمير المتكلم، المفرد («أعلم لماذا يحتج الناس ضد العولمة») والجمع («نشاهد جوانب منها ونشعر بالذعر»)، أو ضمير الغائب («المسألة هي كيفية الحذ من العولمة»). والفاعل النحوي في الأقوال الخبرية ذات السيورورة العقلية هو ضمير المتكلم. وتمثل الأقوال الخبرية

العالم في مستويات متنوعة من التجريد والتعميم، وبعض هذه الأخيرة يُمكن في التجريد بعيداً عن الأحداث والظروف والسيرويات المحسوسة («بديل العولمة هو العزلة»).

أما في ما يخص صيغة القول الوجوبية، يوجد في المقتطف ثلاث حالات، كلها احتمالية. والاحتمال شديد في حالة منها («لا بد من أن يظهر المجتمع العالمي قدرته على الرحمة وعلى استخدام القوة»)، ومتوسط في الحالتين الأخريين (تتضمنان «يجب أن تظهر القيم التي نؤمن بها جلية في ما نفعله في أفغانستان»).

عند النظر في هذه الحالات المرتبطة بصيغة القول في المقتطف، ما الذي يمكن أن نستنتجه بخصوص «دور السياسي، أي بلير، في النص؟ أولاً، إنه «دور» تحاوري إلى حد ما، يتواصل مع الآخرين، ولا يعلن فقط عما يُخاطب به نفسه. ثانياً، إن هذا «الدور» يفترض أنه يسلك سلطة التوقع. ثالثاً، تصدر عنه التزامات شديدة اليقينية، ويتفعل بين الالتزام الشديد بما هو قائم (أقوال خيرية وقانونية) والتوقعات الشديدة والأقوال الخيرية الأخلاقية التي تستخدم صيغ القول الوجوبية. يتحدث من موقع السلطة عن العالم والآتي وما يجب أن يكون، ويربط هذه العناصر بعضها ببعض. رابعاً، يتأرجع كلامه بين كونه يصدر عن مجهول وكونه يصدر عن شخصه (الأقوال الخيرية التي تحوي ضمير المتكلم المفرد) أو عنه باعتباره ينوب عن جماعةتين، إما «المجتمع العالمي» (قد يعتبر البعض هذا الأخير جماعة تقتصر العضوية فيها على الدول الأساسية، كتلك التي تقود «التحالف ضد الإرهاب»)، أو جماعة تملك التجربة المتداولة، يشير إليها بضمير المتكلم الجمع الاحتوائي («نحن جميعاً»). خامساً، لا تقتصر التزاماته اليقينية على السيرويات والعلاقات في العالم المادي، إنما تشمل، على نحو أهم، السيرويات العقلية،

المشاعر المنسوبة إلى ضمير المتكلم الجمع، على سبيل المثال. سادساً، يلتزم التزاماً يقينياً بأقوال خبرية فيها أحياناً الكثير من التعصب والتجريد. أرى أن سمات صيغة القول وأشكال الالتزام المذكورة جزء من سيورة تحديد الذات في «دور» بلير السياسي.

أما بالنسبة إلى التقييم، يوجد قولان خبريان تقيميان في المقتطف («المتظاهرون محقون عندما يتحدثون عن غياب العدالة والفقر والتدهور البيئي»، «فستكون هذه الأخيرة [العولمة] قوة خيرة»). سياق هذه الجملة افتراضي، نستطيع إعادة صياغتها كقول خبري تقيمي، هو الآتي: «يمكن أن تكون العولمة قوة خيرة». يوجد أيضاً عدد من الأقوال الخبرية تدخلها صيغ قول وجوبية تُسهم في التقييم (منها «يجب أن تظهر القيم التي نؤمن بها حلّة في ما نفعله في أفغانستان»). علينا أن نلاحظ أيضاً وجود عبارة غائبة («لأجل تقديم المأوى والطعام خلال أشهر الشتاء للملاجئين داخل أفغانستان وخارجها»، «مما يستتبع اعتبار تقديم المأوى والطعام للملاجئين أمر مرغوب فيه (راجع التمييز بين الشرعة والتقييم الأخلاقي، في الفصل الخامس). ويوجد في النص أيضاً عدد من التعابير التي تُطلق تقيماً إيجابية («للتأكد» أو سلبية («وقد يستسلم»)، ويوجد ما وراء ذلك عدد من القيم المسلم بها ليس النص هو الذي يُطلقها. تنقسم هذه الأخيرة التسليم بأن «العزلة» غير مرغوب فيها («ذلك أن...» العولمة هو العزلة» - ومن الملاحظ أن «العولمة» مرغوب فيها باعتبارها الحل الآخر.

يبيّن أدناه القيم الأساسية التي يلتزم بها بلير في المقتطف. ما يُنشأ في النص كمرغوب فيه، وما يُنشأ كغير مرغوب فيه (لا تسلم القائمة كل القيم).



● مرغوب فيه

دعم الفعال بقيم

تقديم التزامات

يكون النظام ذا قاعدة واسعة، يؤخذ المحسوعات الإنسانية، ويجد  
حلاً للفقر

التحرك بالاستناد إلى التفكير والتخطيط

تقديم المأوى والطعام والمساعدة للاجئين

الرحمة في العلاقات الدولية

رد السياسيين على الحجج المغطاة

التحدث علناً عن غياب العدالة، والفقر، والتدهور البيئي

الاعتراف بالوقائع

تغيير الناس الأمور بأنفسهم

الجمع بين العولمة والعدالة

وضع السلطة والثروة وفرض النجاح بين أيدي معظم الناس،

وليس فقط القلائل

العولمة

● غير المرغوب فيه

الهرب من الوضع الصعب

استسلام السياسيين لما يواجههم

غياب العدالة، والفقر، والتدهور البيئي

استفادة القلائل فقط من العولمة

العزلة

يشير بلير صراحةً في المقتطف إلى القيم (وكذلك إلى «المبادئ») - «يجب أن تظهر القيم التي تؤمن بها جلية في ما نفعله في أفغانستان». عندما يعلن بلير التزامه بهذه القيم، يعرف بنفسه «... الطريقة التي يقوم بها السياسيون عادةً - كالقائم بـ «دور» أخلاقي» (مثال ذلك: تستند الفعّال إلى القيم)، السياسي المستنير (مثال ذلك: يكون النظام ذا قاعدة واسعة، يؤخذ المجموعات الإثنية، ويحدد ما للفقر)، الإنساني (الرحمة في العلاقات الدولية)، الديمقراطي (الناس الأمور بأنفسهم)، الواقعي (الاعتراف بالوقائع).

وفي ما يلي أقارن بين نص بلير ونص كانتر (النص التاسع) ، يملك نص كانتر البعد الحوارى والاختلاف الذى نجده فى نص بلير، فهو بالدرجة الأولى مخاطبة ذاتية. صحيح أن التوقعات التى يحويها تنحصر فى ما سيقوم به المؤلف فى الفصل الذى «سرى كيف تُطبق مبادئ تشكيل الجماعة داخل المؤسسات وأعمال العمل»، لكنه يتضمن أيضاً تأرجحاً بين الأقوال الخبرية الوقائعية ذات صيغة القول المعرفية (مثال ذلك: «يختلف التكامل الأكبر الذى يشكل جزءاً أساسياً من الثقافة الإلكترونية عن المركزية فى المجال السابقة»)، والأقوال الخبرية الأخلاقية ذات صيغة القول الموضوعية («يجب أن يصحب التكامل مرونة وتفويضاً لأجل الحصول على استجابة سريعة وإبداع وتجديد يعتمد على الارتجال»). وأنما تشابهان من حيث تقديم التزامات شديدة اليقينية، علماً أنه «... أقوال خبرية احتمالية أكثر فى نص كانتر (مثال ذلك: «الشركات التى تعتبر نفسها أفضل بكثير من منافساتها فى استخدام شبكة المعاد... غالباً ما تمتلك تنظيماً مرناً وداعماً وتعاونياً»، حيث تشكل «...» وسم «الاعتيادية»)، مما يوحى «بحذر أكاديمي» من المبالغة فى تعميم النتائج (كانتر ذات مرتبة أكاديمية عالية، ويستند كتابها إلى

مشروع بحثي واسع النطاق). يحتوي النصان على التزامات يقينية بأقوال خبرية شديدة التجريد والتعميم (مثال ذلك: «يسمح الاشتراك في طريقة الفهم بتقدم السيوررات بدون عائق تقريباً...»). لكن نص كانتر أقل شخصية من نص بليز، مع أنه توجد أقوال خبرية شخصية ترتبط بقراءة النص وكتابته (مثال ذلك: «سترى في هذا الفصل كيف تُطبق مبادئ تشكيل الجماعة داخل المؤسسات وأماكن العمل...»). وأنماط السيوررات في الأقوال الخبرية ذات الالتزام اليقيني هي علانية في معظمها، وبعضها مادي (مثال ذلك: «إن الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية تعمل بشكل مختلف...») أو كلامي («لا فرق بين ما يقوله المتقاعسون والقدوة بشأن...»). لا وجود لسيوررات عقلية (باستثناء «سترى في هذا الفصل...»، التي تشير إلى الفصل الذي ترد فيه).

انتقل إلى التقييم. وأورد أدناه بداية النص التاسع:

إن الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية تعمل بشكل مختلف عن الشركات المتقاعسة مقارنة بها، وجدت في استطلاع إلكتروني عالمي قُمتَ به أن الشركات التي تعتبر نفسها أفضل بكثير من منافساتها في استخدام شبكة المعلوماتية غالباً ما تمتلك تنظيماً مرنًا وداعماً وتعاونيًا. ويوجد احتمال أكبر أن تؤكد الشركات «الأفضل»، أكثر من الشركات «الأسوأ» - والنسبة الإحصائية حاسمة، على وجود الأمور الآتية:

- تتعاون الأقسام بعضها مع بعض (بدل أن ينطوي كل قسم على نفسه).
- يُعتبر النزاع مصدر إبداع (بدل اعتباره شألاً للحركة).
- يمكن للعاملين أن يفعلوا كل ما لم يُعلن عن منعه (بدل أن يفعلوا فقط ما يُعلن أنه مسموح).

● يتخذ الغرارات العاملون الأوسع معرفة (بدل أن يتخذها الأعلى مرتبة).

لا فرق بين ما يقوله المتقاعسون والغدوة بشأن الكذب في العمل (في إجابة عن سؤال عما إذا كان العمل ينحصر في أوقات العمل أو يتخطاها ليشتغل الأوقات الخاصة)، لكن الفرق بين الجهنيين يكمن في ما يقولونه عن مدى التعاون في العمل.

إحدى السمات المفاجئة في هذا المقتطف هي أن كانتر تنفل لنا المعلومات بأسلوب تقييمي جداً، على الرغم من أنها لتألف بحجة يوجد عدد كبير من الأقوال التقييمية، علماً أنها محققة بطرق العمل التقييمية، بالمعنى الواسع للكلمة. يمكن اعتبار الأقوال التقييمية المباشرة افتراضات. تفترض جملة «إن الشركة الناجحة في مجال شبكة المعلوماتية...» أن بعض الشركات ناجحة في مجال شبكة المعلوماتية، حيث «الناجحة في مجال المعلوماتية» قول تقييمي هو عبارة موصولة. ويفترض تعبير «بشكل مختلف عن الشركات المتقاعسة» أنه يوجد نقيض لـ «الشركات الناجحة». يُشير النص إلى «الشركات الناجحة» بكلمة «الأفضل» وإلى «الشركات المتقاعسة» بمقارنة بها ««علاقة إيجابية»» بكلمة «الأسوأ»، مقترضاً أن الأولى هي الأفضل والثانية الأسوأ. وهذا تصنيف ترتبي يفصل بين المرغوب وغير المرغوب فيه، ولا يخفف من ذلك سوى وضع الموزن «أفضل» و«أسوأ» بين مزدوجين. ونُطلق الإحالة (الإرجاع إلى وحدة سابقة في النص) مجدداً الافتراض التقييمي بأن النمط الأول من الشركات «ناجح» والثاني «متقاعس».

ويحوي النص إضافة إلى هذه الأقوال التقييمية المُضمَّنة، فيما سُمِّمَ بها. في الخطاب الذي يسمي إليه النص، يُعبر أمثلة تلك السُمِّ

«تنظيماً مرنًا وداعمةً وتعاونيًا» أمرًا مرغوباً فيه، لكن من الملاحظ استخدام صيغة القول «غالباً» مع المسئلة التقييدية، مما يخفف من الالتزام اليقيني، وفق الحذر المعتمد في الأسلوب الأكاديمي. تحتوي أيضاً قائمة النتائج في وسط النص على قيم مسلّم بها: يسلم الخطاب المذكور بأن التعاون والنزاع الخلاق، وما إلى ذلك، أمور مرغوب فيها. وننقل لنا الجملة التي تتبع ذلك في النص نتائج الأبحاث بأسلوب محمّل بالقيم، مستحضراً ثانية فضائل العمل التعاوني.

والخصُص بعض أهم الأمور المرغوب فيها وغير المرغوب فيها في نص كانتر كالآتي:

#### ● مرغوبٌ فيها

امتلاك تنظيم مرنٍ وداعم وتعاوني

العمل التعاوني

النزاع الخلاق

إمكانية التصرف بحرية (القيام بكل ما لم يُعلن عن منعه)

استناد القرارات إلى المعرفة

أن تشكل الشركة جماعةً

إحساس المنتمين إلى الشركة بأنهم أعضاء فيها

وجود طرق فهم مشتركة

وجود مجموعات تعرف كيف تعمل بعضها مع بعض

الانتقال السريع للمعلومات

المبادرة إلى التعاون

امتلاك الشركة روحاً

#### ● غير مرغوب فيها

انطواء الأقسام على نفسها



اعتبار النزاع شالاً للحركة  
 القيام فقط بما يعلن أنه مسموح  
 أن يتخذ القرار الأعلى مرتبة في العمل  
 إحساس المتمين إلى الشركة بأنهم مستخدمون  
 البيروقراطية  
 تحديد مهمات العمل بشكل ضيق  
 وجود تراتبية هدفها الأمر والمراقبة  
 حجب المعلومات

لنقارن الآن باختصار بين «دور» السياسي و«دور» الخبير، كما  
 يظهران في النصين المذكورين، بحثاً عن المشترك والاختلافات  
 علماً أننا لا نهدف إلى إطلاق تعميمات حول «الدورين» المذكورين،  
 بالاستناد إلى مثالين فقط، إنما إلى بيان إمكانية إسهام التحليل الضيق  
 في دراستهما دراسة وافية. إلهما شكلان مختلفان للسلطة والهم  
 المرتبطتين بالشأن العام. كلاهما يتكلمان/ يكتبان باعتبارهما سادتين  
 في مجالهما، وبطريقة غالباً ما هي مجردة وعامة، علماً أنه يستحيل  
 اعتبار وجود عدد أكبر من الأقوال الاحتمالية في نص كاتر مؤشراً  
 على هويته المعقدة، فهو «المرشد» والأكاديمي. وكلا الدورين  
 يتنقلان من وإلى نوعين من الأقوال النابعة من امتلاك السلطة  
 الخيرية البقيية والخبرة الأخلاقية. كلاهما يفرغان امتلاك سلطة  
 إعلام الآخرين بما هو قائم وبما يجب أن يكون. لكن السياسي «دور»  
 يتحاور مع الآخرين مجادلاً، ويتكلم بصفة شخصية وثيابة «دور»  
 الآخرين مُفصلاً عن سيوراتهم العقلية («أحاسيسهم»). (لا تتحدث  
 كاتر بصفة شخصية إلا لتشير إلى كتابتها، وتحدث نيابة «دور»  
 الآخرين لتشير إلى قراءتهم لفصل من كتابها).

أما في ما يخص التقسيم، فلغة الخبير ليست أقل ارتباطاً بالهم  
 من لغة السياسي (كأن المرء خبيراً، أو حتى عالماً، لا يعني أن

خطابه خالٍ من القيم. حتى وإن كانت الطريقة التي يُعرب بها لا تنم عن ذلك<sup>(15)</sup>. في الواقع، إن قيم كاتنر أكثر ظهوراً من قيم بلير، فنفسها يحتوي على عدد من الأقوال التقييمية، علماً أنها أقوال مضننة. هناك تباين واضح بين بلير وكاتنر في ما يخص اتساع الالتزامات القيمية: يلزم بلير نفسه بمجموعة واسعة من القيم العامة، في حين تلزم كاتنر نفسها بمجموعة من القيم التنظيمية الأكثر تحديداً.

### السيد بلير المتنوع: الهويات المترجمة

يُتهم بلير أحياناً بأنه يُحاول أن يكون «أني شيء لآني كاذب»، مع أن هذا، بمعنى ما، هو ما يُحاول أني سياسي أن يقوم به - على السياسيين التوجه إلى عدة قواعد الأخلاق والحصول على مشائلتها. ويزداد ذلك مع ازدياد التحولات في الولاء السياسي. لا يمكن اعتبار بلير السياسي «شخصية واحدة» ليس إلا، ولكنه شخصية مؤلفة من عدد متنوع من الوجوه أو «طوني بليرية». يتعلق الأمر إلى حد ما بطبيعة الجمهور - على سبيل المثال، يُخاطب بلير «صاحب القرار» جمهوراً من أصحاب الأعمال، ويُخاطب بلير «المواطن» المجتمع المدني<sup>(16)</sup>، وبلير «القائد» حزب العمال<sup>(17)</sup>. لكن يمكن أيضاً مشاهدة بلير يتنقل بين هذه الهويات المختلفة في الخطبة، أو المناظرة، الواحدة<sup>(17)</sup>.

على سبيل المثال، يمكن تفسير تعليقاتي على وجهة القول في

(15) انظر: B. Wynne, «Creating Public Alienation: Expert Discourses of Risk and Ethics on GMO's», *Science as Culture*, vol. 10, no. 4 (2001), pp. 445-481

P. Donadio, «Modal Variations and Ideological Change», LAUD (16) Symposium, Lundau, 2002

Farrelough, *New Labour, New Language?*

(17)

النص الخامس على أنها تتناول التغيرات والتناقض، ذلك أن «دور» دور تناقضتي: يتحدث من ناحية بصفة غير شخصية، أو نيابة عن «المجتمع الدولي»، عما هو قائم (صيغة قول معرفية) وما سيكون (توقعات) وما يجب أن يكون (صيغ قول وجوبية). ويتحدث من ناحية أخرى بصفة شخصية (الأقوال الخبرية التي تحوي ضمير المتكلم المفرد) ونيابة عن «نحن» جماعة - جماعة ذات حدود مشتركة («نحن جميعاً»). تصدر عنه من موقع سلطوي أقوال حرة تتناول السيرورات والعلاقات في العالم المحسوس، وتصدر أيضاً أقوال خبرية عما نشعر به نحن (كلنا).

قد يرى البعض أنه بالنسبة إلى أي سياسي معاصر يوجد بين هويته كوجه رسمي، كقائد، وهويته كـ «شخص عادي» بيتت في مكان آخر<sup>(18)</sup> أن هذا ينطبق أيضاً على بليز: وجهه الرسمي راسخ دائماً في «شخصه العادي»، وهذا واضح حتى في الخلفية التي اقتطفنا منها النص الخامس، فهي خطبة أساسية يتناول فيها «التمرد على الإرهاب»، باعتباره أحد رجال الدولة الأكثر بروزاً، أو رجل الدولة الأبرز، في «المجتمع الدولي». في خطب أخرى له، بهذه «الشخص العادي» بشكل أوضح في الهويات المتميزة:

فروست (Frost): وكيف تتعامل مع هذا الموضوع (تكرار «مع هذا الموضوع») الذي ذكرته عن حق بخصوص (تكرار «بخصوص») الطريقة التي وقفت بها أقوى عناصر الصحافة ضد هذه السياسة المتعلقة بأوروبا. أعني (. إعلام ماردوخ (Murdoch)، (أم) مجموعة النلغراف، مجموعة المابل،

(18) المصدر نفسه.

مباشرة توجد جهات عديدة (أم). كيف يؤثر ذلك على سلوكك السياسي، هل يؤثر فقط في طريقة تقديم سياستك، أم هل يؤثر فقط في كونك لا تقرأ هذه الصحف؟

بليز (يصحك) لا، يعني أنك يجب أن تتخطاهم إلى حد بعيد.)  
(تكرار «وه» تصل إلى الناس (.)، ولتكن بيننا مناظرة شريفة (.)،  
أعني بخصوص اليورو. سمعنا قبل عيد الميلاد قصصاً مضحكة  
جداً حول ما تنوي أوروبا أن تفعل بـ«إسرائيل» وأسلوب حياتنا وكل  
الباقي. يوجد سؤال كبير (. بشأن مستقبل بريطانيا (. والتوجهات  
الجديدة للبلد و(.)

أعتقد أن بريطانيا لا تستطيع أن تبقى منفصلة عن أوروبا. على  
بريطانيا أن تكون جزءاً من أوروبا، هذا ما أعتقد(.). وأقول إن  
اختبار اليورو يجب أن يكون (. لصلحتنا الاقتصادية الوطنية (.).  
لكن ما لا نستطيع أن نفعله (. هو اعتبار بقائنا منفصلين عن  
أوروبا مسألة مبدأ.

هذا مقتطف من مقابلة تلفازية بين بليز والسير دايفد فروست  
(Sir David Frost) في نيسان/أبريل 1998. وفيه وسلمان لصيغة القول  
الذائية: ضمير المتكلم المفرد والسيرورة العقلية في «أعتقد» (ترد  
مرتين)، وضمير المتكلم المفرد في «أقول». ويمكن اعتبار «أعني»  
تسم وجهة قول ذاتية. وهناك ضمائر أخرى ذات أهمية: ضمير  
المتكلم الجمع في «لنكن» و«سمعنا» و«إسرائيلنا» و«أسلوب حياتنا»  
و«ما لا نستطيع أن نفعله»، فهو ضمير «نحن» الجامعة - «كلنا». ويرد  
ضمير المخاطب العام في المقتطف مرة واحدة، ويدل على تجربة  
مشتركة. بشكل عام، يبرز حضور بليز «الشخص العادي»، بليز الذي  
يتحدث كمواطن عادي وعضو في المجتمع، في المقتطف أعلاه أكثر  
منه في النص الخامس. وفي المقتطف أيضاً سمات أخرى تدعم هذا

البروز: استخدام الكلمة الحوارية «مضحكة» والركن «وكل الباني»  
 ومما تخضع التبرة (إدخال صوت الفجاري حنجري - كالهزة -  
 على - got to) (يجب أن) - بدل ما يلفظ تاء في نُطقي يجمع بين  
 لهجة لندن واللهجة الرسمية) والالتقاء (تطويل انفعالي للمفرد  
 الصوتي الأول في «مضحكة») و«اللغة الجسدية» (إبتسامة حادة  
 ومضحكة للرد على النكتة التي أنهى بها فروست سؤاله، وتعامل في  
 رأسه من ناحية إلى أخرى عند قوله «مضحكة»). نجد في هذا  
 «تجاوزاً للرسميات»<sup>(19)</sup> في صياغة الهويات، وهذه خصوصية تميز  
 الحياة العامة الحديثة: ينتقل الخاص إلى ميدان الشأن العام  
 و«العادي»<sup>(20)</sup>، تصبح لغة الشأن العام حوارية<sup>(21)</sup>.

## الهوية الاجتماعية والشخصية

ليس بلير السياسي مجرد رجل يقوم بدور اجتماعي، هو أيضاً  
 شخصية - توظيف شخصي معين له «دور» سياسي. يمكن توصيف ذلك  
 جزئياً بما يسمى استخدامات فردية: على سبيل المثال، يبدو أن شعار  
 الرأس الخاص في معظمه (يفلده فتائر الهجاء) - أشيرت إليه أعلاه -  
 استخدام فردي. لكن يمكن أيضاً اعتبار شخصية بلير ناتجة جزئياً عن  
 الطريقة المسيرة التي يمزج بها هويته المتعددة: «الشخص العادي» -  
 القائد «الشديد» رجل الدولة العالمي، رجل المبادئ والقضايا.

B. Mitzal, *Informality: Social Theory and Contemporary Practice* (19)  
 London: Routledge, 2000).

Richard Sennett, *The Fall of Public Man* (New York: W. W. Norton, (20)  
 1974).

Jonathan Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: (21)  
 Polity Press, 1992).



و«القيم». بالنسبة إلى هوية البشر كـ «شخص عادي» وسط الهويات الأخرى، على كل سياسي في أيامنا أن يواجه التوتر (الذي أشرنا إليه أعلاه) بين أن يكون «عاديًا» واستثنائيًا (فائدًا، شخصية رسمية)، لكن السياسيين يختلفون بعضهم عن بعض، يبلورون شخصيات مختلفة من حيث إدارتهم للتوتر ولوعبة المزيج وطبيعة العناصر المميزة الأخرى التي يحويها المزيج. أحد العناصر، على سبيل المثال، التي نجد أن يلير قد تعلمها من مارغريت ثاتشر (Margaret Thatcher) هو «السياسي صاحب الفناعات»، رجل المبادئ وحتى الشغف، وهذا عنصر لا يملكه، أو يفتقه، كل السياسيين.

### «تجميل» هويات الحياة العامة

يرجع بعض الباحثين بداية «تجميل» السياسة<sup>(22)</sup> إلى المرحلة النازية، مثال ذلك الإدارة التحميلية للسياسات الكبيرة التي نظمها الألمان في ثلاثينيات القرن العشرين. في زمن أقرب إلينا، يتصور المحللون إلى انتشار أكبر لـ «تجميل» الحياة الاجتماعية، حياة المستهلكين الخاصة والحياة العامة<sup>(23)</sup>. وما الاشغال بالصورة سوى جانب من ذلك، ويمكن متابعة هذا الأمر في مجال السياسة، وحديثاً في التريية («صورة» الأكاديمي الناجح، على سبيل المثال<sup>(24)</sup>)، وهي

David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the* (22) *Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990).

Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (23) (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999); Mike Featherstone, *Consumer Culture and Postmodernism* (London: Sage Publications, 1991), and Celia Lury, *Consumer Culture* (Cambridge: Polity Press, 1996).

Pierre Bourdieu, *On Television* (New York: New Press, 1998). (24) انظر :

فردانية الحياة الخاصة، وتشبيد صورة مُجتملة جزء من تحديد  
«الأدوار»، كدور السياسي أو مدير الأعمال أو - على مستوى أعم -  
الخبير، وهذه سيرة - أقولها ثانية - نصية في جزء منها.

بالنسبة إلى طوني بلير، يشير الاقتباس الذي ذكرته في الفقرة  
التاسع من مستشاره فيليب غولد (Philip Gould) إلى سيرة  
صورة القائد السياسي باعتبارها جزءاً من السياسة الحديثة لا  
تلافيه. توجد حاجة إلى اعتبار كل ظهور سياسي لبلير، وخاصة عندما  
يُلقي خطبة، في جانب منه حدثاً تم تجميله وجزءاً من تحديد  
بلير كصورة مُجتملة يتم تشييدها. ويستلزم ذلك، بالطبع، تخلي  
الكلام الذي قيل في مناسبة معينة والنظر في المناسبة ككل. ويتضمن  
هذا الأمر الهندسة المنظورة لمكان إلقاء الخطبة: الطريقة التي  
فيها تصوير المكان وتصوير بلير باعتباره النقطة المركزية، و«أنه  
الأذهان» نحو الحدث، ويقوم بذلك «أسانذة التوجيه» بهدف بناء  
التغطية الإعلامية قبل الحدث وبعده. ويتضمن أيضاً الظهور  
لبلير (الذي بدأت مناقشته أعلاه)، بما في ذلك وقفته وإيماءاته  
وتعابير وجهه وحركة رأسه ويديه، وما إلى ذلك. لكن نحتاج أيضاً  
إلى دراسة اللغة ضمن الإطار التجميلي المذكور، فهي أيضاً  
هندستها إلى حد ما لإحداث أثر تجميلي. ويمكننا اعتبار ذلك  
مما تستلزمه دراسة لغة السياسة على أنها «لغة بلاغية» تألفت من  
نحوية ومفردانية وإيقاع يتشكل في الخطاب.

والمنظور البلاغي يُعيدنا إلى حد ما إلى البلاغة التقليدية. على  
سبيل المثال، «التوازي»<sup>(25)</sup> في بداية النص الخافس وسيلة بلاغية  
أسلوبية شائعة:

Gottrey N. Leech and Michael H. Short, *Style in Fiction: A Linguistic* (25)

*Introduction to English Fictional Prose* (London: Longman, 1981).

لا تبالغوا في ردة الفعل. نحن لا نفعل.  
 نحن لم نصرب على حين غرة. لم نطلق صواريخ في الليلة  
 الأولى سعيًا وراء التأثير، ليس إلّا.  
 لا تقتلوا الأبرياء. لسنا نحن من أعلن الحرب على الأبرياء. نحن  
 نبحت عن العذبيين.  
 ابحثوا عن حلّ ديبلوماسي. ليس من ديبلوماسيّة مع ابن لادن أو  
 الطالبان.  
 وجهوا إنذاراً نهائياً وانظروا الإجابة. فعلنا ذلك. ولم يجيبوا.  
 افهموا أسباب الإرهاب. نعم، يجب أن نجرب، لكن ليكن الأمر  
 الآتي واضحاً من الناحية الأخلاقية: ليس من شيء يبرز أحداث  
 الحادي عشر من أيلول/ سبتمبر.

يوجد في هذا المثال توازٍ نحوي: سلسلة من التّجسّل الأمرنة  
 «لا تبالغوا في ردة الفعل»، «لا تقتلوا الأبرياء»... إلخ) يتبعها  
 سلسلة من التّجمل التصريحية في معظمها - ممّا يجعل النصّ يحاكي  
 حواراً، كما ذكرت في الفصل الثالث. ويجب أيضاً، كما ذكرت،  
 دراسة الإلقاء، ويتضمّن ذلك الإيقاع. لكنّ التّجمل عند بلير مرتبط  
 جدّاً بشخصيّة، لأنّ الشخصيّة في السّيامة الحديثة مُعطاة جزئياً،  
 وجزئياً مشغولة وممتّعة، إنّها مسألة «صورة». لذلك إنّ خليط  
 الأساليب المختلفة المُميّز، الذي أشرتُ إليه أعلاه، هو أيضاً جزء  
 من الصورة المُجمّلة.

## المواطنون والخبراء ونطاق الحياة العامة

جذبت العلاقة بين الجمهور وأنماط مختلفة من الخبراء  
 اهتمام عدد من مجالات البحث الاجتماعي، بما في ذلك علم

الاجتماع<sup>(26)</sup> ودراسة وسائل الاعلام<sup>(27)</sup>. ويمكن أن نعتبر هذا الشأن مرتبطاً بتساؤلات ومشاكل تخصّ المواطن في المجتمع المعاصر، وبالمكانة المعاصرة للحياة العامة وازدهار هذه الأخيرة. وقد تناولت نوعاً ما هذا الموضوع في الفصول السابقة<sup>(28)</sup>.

أريد الآن أن أناقش مفهومي المواطن والخبير باعتبارهما «دورين»، بالاستناد إلى معطيات اجتماع عُقد في مكان ما في إنجلترا لمناقشة تجارب راعية في التعديل الجيني للطعام نُظمت في اجتماع الاجتماع (النصف الخامس عشر في الملحق). وهو اجتماع «مؤقت» فعلاً، لكن اشترط علينا منظّمه عدم تحديد حيثياته<sup>(29)</sup>. والهدف

---

Anthony Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the* (26) *late Modern Age* (Cambridge: [Polity Press], 1991).

Justin M. Livingstone and Lunt, *Peter K. Taik on Television: Audience* (27) *Occupation and Public Debate* (London: Routledge, 1994).

German Fairclough, *Media Discourse* (London: Edward Arnold, 1993). انظر أيضاً: (28)

W. Wynne, «Creating Public Alienation: Expert Discourses of «دراسة العلوم: (29) Risk and Ethics on GMO's» *Science as Culture*, vol. 10, no. 4 (2001), pp. 445-481

Craig Calhoun, ed., *Habermas and the Public Sphere* (Cambridge, Mass.: (28)

MIT Press, 1992); Jürgen Habermas: *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, Translated by Thomas Burger with the Assistance of Frederick Lawrence (Cambridge: Polity Press, 1989).

*Between Facts and Norms: Contributions to a Discourse Theory of Law and Democracy*, Translated by William Rehg (Cambridge: Polity Press, 1996), and

Richard Sennett, *The Fall of Public Man* (New York: W. W. Norton, 1974).

(29) هذا المثال مأخوذ من مشروع بحث مؤله الاتحاد الأوروبي، ويتنص إلى:

المواطنة في سياق إجراءات الموافقة على اختيارات التزراعات المعدلة جينياً (المساهمة في التنوع الاجتماعي موضوع الكيمياء البيولوجية. صور الأنا والآخرين في إجراءات القرارات). وزميل في الفريق البريطاني. في هذا المشروع الذي شاركت فيه لمعية أبحاثهما سايمون باردو (Simon Pardoe) وبرون سزورزينسكي (Bron Szerszynski). (2001). لهما في تحليل لهذا المثال.

تلك التجارب هو معرفة ما إذا كانت المبروعات المعدلة جينياً تؤثر سلباً على البيئة أكثر من مزاياها غير المعدلة. والشكل العام للاجتماع مماثل للكثير من اجتماعات الشأن العام. شارك فيه عدد من الشخصيات المحلية المعروفة. في القسم الأول من الاجتماع، أعطي عدد من المحاضرين حق الكلام، أما في القسم الثاني فقد سمح للجمهور بطرح أسئلة على المحاضرين. كان المحاضرون خبراء من أنماط مختلفة: موظف حكومي يملك خبرة في مجال التجارب الزراعية، وممثل شركة تنتج بذوراً معدلة جينياً يستخدمها المزارعون - وهو عالم، وممثل مؤسسة تسوق الزراعة العضوية - وهو خبير بمستلزمات الزراعة المعدلة جينياً في إطار الزراعة العضوية.

أبدأ بالخبراء. إليكم مقتطف من كلمة الافتتاح التي ألقاها الموظف الحكومي، ويتحدث فيها عن «السيرورة التشاورية» وتوجيهات هيئة الاتحاد الأوروبي التي تتحكم بها:

إحدى المسائل التي تظهر كثيراً في الاجتماعات العامة هي مسألة التشاور. وأود أن أخصص قليلاً من الوقت لأشرح القيود التي تحيط بسيرورة التشاور حالياً. لدينا الآن هيئة توجيه بدأت عملها في العام 1990، وهي لا تتيح، إلا بشكل محدود جداً، التشاور بشأن مواقع محددة يمكن استخدامها لزراعة فيها تبديل جيني. يتطلب التشريع أن يتم الحكم على الطلبات المقدمة إلى الحكومة وفق قيمة كل منها، وحين تتم الموافقة لا يمكن إلغاؤها إلا بالاستناد إلى أسس علمية مقبولة. والمجال متاح دائماً للنظر في دلائل علمية جديدة.

نكمن بسيرورة إعلام الناس بمواقع الزراعة المعدلة المقبلة في الإعلان عن المعلومات المتعلقة بها في الصحف المحلية. نشر أنباء جديدة في كل مرة ستتم زراعة بذور جديدة، ونحذ في



نشرت لنا المواقع المعيّنة ضمن شبكة من ستّ خانات تصلح كمرجع. ونكتب أيضاً لكل مجالس الدوائر، كالمجلس الموجّه هنا، لنبلغهم عن مكان المواقع ونقدّم لهم قدر الإمكان معلومات مناسبة تتعلّق بالمواقع. ونقول دائماً إنّنا مستعدون للردود إلى الاجتماعات. الشبهة بهذا، والتحدّث فيها لشرح مضمون البرامج.

وفي ما يلي مقتطف من كلمة الافتتاح التي ألقاها العالم، مسافر إحدى شركات البذور المبدّلة جيّناً:

لماذا يمكن أن يهتّم المزارع بهذه التقنية؟ حسناً، سبق وتحدّث عن المحصول، وسأعود للحديث عنه بعد قليل. لكن المهم في هذا الأمر هو أنّه يسكنكم استخدام نوع خاص من مبيدات الأعشاب يُسمّى «حرية». الآن، ما يفعله المزارع عادةً عند زراعة اللّفت هو وضع طبقة رقيقة من مبيدات الأعشاب على التراب، حسناً. هذا ما يسمّونه مبيدات تستبق انبعاث العشب. وما يحصل هو أنّ العشب عندما يبدأ بالنموّ يصطدم بالمبيدات ويموت. أليس كذلك؟... المبيد «حرية» يختلف، لا حاجة لرشّه على التراب، هو بالتحديد يطيح بالأعشاب عندما يوضع عليها. يعني ذلك أنّ عليكم رشّه على الأعشاب. لا يتفع رشّه على التراب. فينبت العشب بعد ذلك وينمو. واضح؟

في هذه الحالة لا يقول المزارع «أرش كي لا ينبت العشب»، إنّما يعرف فعلاً إذا كان يحتاج أن يرش. يراقب المزروعات، وإذا رأى أعشاباً ضارة يقول لنفسه: «حسناً، هل أحتاج أن أرش؟»، و«إذا كنت سأرش، ما هي الكميّة؟». توجد أعشاب في حقله، وهو يتخذ القرار. إذًا، نحن نبتعد عن الفكرة القائلة:

«في كل الأحوال سأرشد، ربما سينبت شيء ما»، ونقترب من القول: «إذا احتجنا للمبيد نستخدمه». وهذا أمر مثير جداً بالنسبة إلى المزارع.

من المهم أولاً ملاحظة ما يعتبر هذان الخبيران أنهما يفعلانه في علمي الافتتاح. يعتبر الموظف الحكومي أنه «يشرح» الأشياء، بينما يقول ممثل الشركة إن هدفه «إعطاء الناس فكرة عما يجري». وهذان أسلوبان مختلفان يميزان بين نمطين من الخبراء. توجد بينهما بعض الأشياء المشتركة: وجهة القول السلطوية، والأقوال التصريحية الجازمة (غير الاحتمالية)، وإتكاؤ أو إنكارين (مثال ذلك: «لا حاجة لرشه على التراب»). لكن توجد أيضاً فوارق ملفتة. كلا الموظفين تبادلان معرفتيان، لكن العالم، ممثل الشركة، يظهر ميلاً أكبر إلى التفاعل مع الجمهور من خلال التأكد (باستخدام «ليس كذلك»، «واضح») من أن أقواله قد فهمت. إضافة إلى ذلك، يبدأ الموظف العالم بسؤال، بينما أسلوب الموظف يتزع أكثر إلى المخاطبة الذاتية: يصرح الموظف بشكل أساسي بأقوال خبرية، بينما يُنشأ العالم، ممثل الشركة، تبادلاً يحوي سؤالاً يتطلب إجابة، مما يسهم في زيادة التوجه التبادلي. من الملاحظ أيضاً أن ممثل الشركة يستخدم بشكل ظاهر أقوالاً تقييمية تصحب الأقوال الخبرية الوقائعية («المهم في هذا الأمر»، «هذا أمر مثير جداً بالنسبة إلى المزارع»)، بينما لا يفعل الموظف ذلك. وهو يقلد صوت المزارع، مضيفاً بذلك إلى نصه بعداً درامياً. ويوجد تناقض آخر بين النصين يتعلق بالعلاقات الدلالية بين الجمل وبين أركان الجملة: إنها في النص الأول بشكل أساسي علاقات إسهاب وإضافة، بينما هي في النص الثاني أكثر تعقيداً (تفيد الإسهاب والتباين والشرط والنتيجة). تضاف هذه السمات وغيرها إلى المخاطبة التفاعلية التي يقوم بها ممثل الشركة، بعكس الموظف

الحكومي: يستخدم الأول «وسمات خطائية» تسم علاقات وضعت بين المفعولات (أحسناء، «الآن»)، وعددًا من البناءات «التكافئية المواضيعية»<sup>(30)</sup> التي تقدم بنية إبلاغية أكثر كثافة، إذ تقسم العبارة إلى جزأين تقوم بينهما علاقة تكافئية (قارن بين أوضاع المزارع على رقيقة من مبيدات الأعشاب على التراب من ناحية، وما يقوله ممثل الشركة: «أما يفعل المزارع» هو (عبارة تكافئية) «وضع طبقة رقيقة من مبيدات الأعشاب على التراب» من ناحية أخرى).

نحن، كما قلت، أمام أسلوبين مختلفين لنمطين من الخبراء. أسلوب الموظف الحكومي تقليدي أكثر، مرتبط بالسلكة البيروقراطية، أما أسلوب العالم فمرتبط بنمو العلاقة بين الخبراء والإعلام، بمعنى أن اعتماد الخبراء على وسائل الإعلام، في أيامنا لتوصيل ونشر آرائهم، في ازدياد. ولا يعني ذلك أن موظفي الحكومة لا يتأثرون بهذا التطور، إنما ربما، بخلاف الأساطير الأخرى من الخبراء، لم يتأثروا حتى الآن بما يكفي لتغيير أسلوبهم بشكل جذري. لم يكن عليهم العمل بجد لاكتساب القدرة على «التواصل» مع جماهير كبيرة (التوصل إلى الوضوح، جذب السامع، الإقناع إلخ)، أو رفع مستوى علاقاتهم العامة، ما تجدر الإشارة إليه بشأن الأسلوب الجديد في تقديم الخبرات هو الربط بين العلم والأعمال ووسائل التواصل: ليس من المخزي في أيامنا، بعكس ما كان الأمر عليه في ما مضى، أن يتحدث المرء كخبير علمي، ونبذة من مؤسسة تجارية، مستخدماً «المهارات» الخاصة بالعلاقات العامة. أما ربما يسهم الربط بين كل هذه الأمور في انتشار انعدام الثقة بالخبراء انتشاراً واسعاً<sup>(31)</sup>.

Holliday, *An Introduction to Functional Grammar*.

(30)

Same: Ibid.

(31)

يرتبط الشكل العام للاجتماع، كما ذكرت باختصار أعلاه، بأساس الجدل المعاصر حول «مشاركة» الرأي العام عامة، وحول صياغة القرار السياسي بشأن الطعام المُبدّل جينياً على وجه الخصوص. في الاجتماع طلب رئيس الجلسة من الجمهور الاقتصار على طرح الأسئلة، ممّا يعني أنّ المقصود «توضيل المعلومات» وليس «التشاور»: «يبلغ» الخبراء الجمهور أو «يفسرون» له الأمور، ويطلب الجمهور توضيح المعلومات عن طريق طرح الأسئلة. لكن في الواقع لا يكتفي المستمعون إلى الجمهور بطرح الأسئلة - كثيرون منهم يقدمون طروحات، أو يصرحون بأقوال خبرية، أو يُنشئون مُحاجّات، أو يتحدّون المُحاضرين. يمكن النظر إلى ما يحصل في اجتماع من هذا النوع من منطلق اعتبار المعنيين يتفاوضون حول مفهوم المُواطنة - هو مناسبة (جديدة بالنسبة إلى بعض الحضور) يعتبر الناس أنفسهم فيها مُنخرطين في سيرورة تداول بشأن بعض مسائل الشأن العام، وأنهم يمكن أن يؤثروا في سيرورة صنع السياسات.

في ما يلي مُقتطف من كلمة قالها أحد أفراد الجمهور، قدّم لها المتكلّم بقوله إنّ لديه «سؤالاً من ثلاثة أجزاء». إليكم الجزء الأول منه - «النقطة الأولى»:

أولاً، إنّ كلمة «تشاور» تُستخدم كثيراً. أودّ أن أقول للسيد الذي ينتمي إلى «قسم البيئة والغذاء ومسائل الريف» (Department for Environment Food and Rural Affairs - DEFRA) في الحكومة إنّنا قمنا باستفتاء في قريتنا السنة الماضية، وفرزنا أنّنا لا نريد تجارب تبديل جيني. وأجرينا استطلاعاً آخر هذه السنة، فقال معظم الناس إنّنا لا نريد تلك التجارب في قريتنا.

وليس هناك من يسمع ويفهم. لا تؤخذ وجهة نظرنا بعين الاعتبار. بينما أنتم، من الحكومة، تقولون أنكم تفعلون ذلك. إنه حوار مع الطرشان، على ما أظن. بشكل أساسي، لا توجد مشاورات، لا يؤخذ رأينا بعين الاعتبار. النقطة الأولى.

**النقطة الأولى** هي أنه من الواضح أن المتكلم هنا لا يسأل سؤالاً، إنما يصرح بأقوال خبرية - يضع أمام الموظف الحكومى معلومات رسمية ثم يحكم على سيرورة التشاور. يحاول رسم الجلسه أن يجعل الناس تكتفى بطرح الأسئلة، لكن من الواضح أنهم لا يكتفون بذلك. ثانياً، مع أنه يمكن اعتبار «أوه أن أقول» تخفف من قوة القول الموجب في الجملة الثانية، نحن بنسأل أساساً أمام التزام يقيني شديد، أمام وجهة قول تحمل أمراً واضحاً وأقوالاً إنكارية. يمكن القول إن المتكلم مستعد لتقديم التزامات بقبينة وأحكام شديدة، وذلك باعتباره مواطناً (ليست الالتزامات هي صلاحيات الخبراء فقط). والنقطة الثالثة هي أن الطرح التالي «السيرورة الاستشارية قائمة» (كما يذكر الموظف الحكومى) «موضوع تشكيك عظيم».

في ما يلي تبادل كلامي أوسع شارك فيه رجلان (1، 2) من الجمهور والموظف الحكومى. وحذفت الشرح المفصل لأحداث الإبلاغ الذي ذكرها الموظف.

1: توجد بالفعل مشكلتان، مسألتان، أو ثلاث. المشكلة الأولى هي عدم إبلاغ الدوائر في وقت مبكر، وبالتالي عدم إعطائهما الوقت الكافي. لا نعرف بالموقع عندما يتم تحديده، نعرف فقط متى سيتم حفره. صوت مجلس الإقليم على قرار يطلب فيه...



قسم البيئة والغذاء ومسائل الرفق في الحكومة (DEFRA) السماح لنا بمعرفة زمن الاتفاق على الموقع، وبعد ذلك يمكننا عقد اجتماع كهذا، إن شئتم، قبل أن تخرج الأمور عن السيطرة. المسألة الثانية هي أنه يوجد إزدواج كبير في مشاكل صحة الأنف بسبب بذور في الهواء الآن. في الماضي كنا نتعرض لمشاكل حتى القش في زمن القش. يبدو أننا نتعرض للمشاكل نفسها اليوم. هل هناك فرق بين بذور المزروعات القليلة جينياً وبذور المزروعات التقليدية؟ أعتقد أن هاتين قضيتان كبيرتان تتسبان بالمشاكل. لا أعرف إذا كانت توجد إجابة عن كل منهما، لكن من المؤكد أنه توجد إجابة عن التأخير في الإبلاغ، وربما توجد إجابة بخصوص المسألة الثانية. 2: أيمكنني أن أسير إلى نقطة أيضاً؟ أقصد الجزء الأول من ذلك. هذه السنة، المرة الأولى التي علمنا بأمر هذه المزروعات كانت من الصحف.

1: بالضبط.

2: واليوم الذي حصلنا فيه على بعض المعلومات من شبكة المعلوماتية، كان يوم الإعلان عن رش البزور. عندها فقط علمت الدائرة بالأمر.

1: طلب مجلس الإقليم من الحكومة أن نعلن، إذا أمكن، عن الموقع عند تحديده. عندها نحصل على معلومة نحتاجها. وبذلك سيكون أمامنا مدة زمنية معقولة لنقرر ما إذا كان الموقع المختار يحمل مشاكل أم لا.

الموظف الحكومي: هل لي أن [كلمة غير واضحة]؟ حسناً، قلت إن ما فعله هو إرسال كتاب إلى كل مجالس الدوائر عندما يتم اقتراح موقع للاختبار. وهذا ما فعلناه.

1: لا، لم يحصل ذلك. الموظف الحكومي: هل بإمكانني فقط أن أوضح ما فعله؟ [حذفنا هنا شرحاً مطولاً لإجراءات التبليغ].

فنحن نبذل ما بوسعنا للتأكد من أنَّ المعلومة تصل إلى الناس .  
١: في أي مرحلة تعلمون أي موقع ستستخدمون؟

يبدأ الرجل الأول بإنشاء قولين خبريين حول مشكلتين ، ثم يطرح سؤالاً حول الثانية منهما ، ثم يشير إليهما باعتبارهما «معضلتين» تسببان «مشاكل» ويتساءل عن إمكانية وجود «إجابات» . يمكن أن نرى في ذلك نمطاً عاكساً من التبادل: يبدو أنَّ الرجل الأول يبدأ أسئلة أكثر من كونه يُعطي إجابات ، أي يبدو أنه يطلب حلولاً أكثر من كونه يعطي معلومات - مما يجعل التبادل أدائياً . وفي هذا ، من التوثيق الاحتمالي في التبادلات الكلامية بين الخبراء والمواطنين ، يغلب على الأول «إيلاخ المعلومات» (والتبادلات المعرفية) ، ويغلب على الثاني التبادلات الأدائية . واللقاء في المثال المذكور معطى مسبقاً من حيث كونه مجموعة تبادلات معرفية ، لكن الجمهور تمكن أحداً من تحويل التركيز إلى الأداء .

والمُلفت للانتباه أيضاً هو الابتعاد عن توقع مشاركة معيار ، حيث يتحدث متكلّم واحد كل مرة . يعمل الرجل الأول والرجل الثاني معاً على صياغة مشكلة وطرح حل لها . لعلّ المهم هنا هو الافتراض («يمكننا عقد اجتماع كهذا ، إن شئتم» قبل أن نبدأ الأمور عن السيطرة» ، «بذلك سيكون أماناً مدة زمنية معقولة لهذا ما إذا كان الموقع المختار يحمل مشاكل أم لا») أنَّ الناس السحفيين يجب أن يكون لهم دور في صناعة السياسات (راجع أيضاً الشكر الذي ترد في المُقتطف السابق: «لا تؤخذ وجهة نظرنا بعين الاعتبار»)، وهذا في الحقيقة أمر غير ممكن في إطار ما تنص عليه توجيهات هيئة الاتحاد الأوروبي . يبدو أنَّ الناس ، كمواطنين ، يفترضون أنه يجب أن يكون لهم كلمة في ما يحصل ، مهما

من إجراءات رسمية. النقطة الأخرى هي أن الرجل الأول يُقاطع في الحقيقة الموظف الحكومي لعناقضة ما يقوله. يمكن القول إن الناس يسعون بهذه الطرق المختلفة إلى التصرف كمواطنين، من خلال مظهر قواعد الاجتماع الإجرائية ومخالفاتها.

يبدو أن ما يُزعج الجمهور على وجه الخصوص هو غياب المشاور الحقيقي، لكن هناك سبباً آخر، هو أن الخبراء، بكل بساطة، لا يعرفون النتائج والتأثيرات الممكنة للمزروعات المعدلة جينياً<sup>(32)</sup>. يمكن، انطلاقاً من جدلية الخطاب (راجع الفصل الثاني)، اعتبار ما يحصل - في اجتماع مثل الاجتماع المذكور - الطرق التي بواسطتها يخرق الناس، بدون تباين لكن بإصرار، «القواعد المتعلقة» - «الأسئلة» توصيل النقاط التقنية والتحديات التي يريدون توصيلها - تعبيراً عن الممثليات التي تشكك في الخبراء، وذلك من خلال الطرق التي يتفاعل فيها الناس، كمواطنين، مع الخبراء، في مناسبة كهذه.

#### ملخص

بدأنا هذا الفصل بتقديم إطار لتحليل صيغتي القول المعرفية والوجوبية. ويستند الإطار المذكور إلى التمييز بين نمطي التبادل والوظائف الكلامية التي ناقشناها في الفصل السادس. ثم ناقشنا فتحي التقييم الظاهر والمستتر، ثم استخدمنا هذين المنظورين في التحليل لمعالجة مجموعة من المسائل الاجتماعية. كانت أولى هذه المسائل «الأدوار» الموجودة في الرأسمالية الجديدة: فارتنا بين أسلوب السياسي وأسلوب الخبير من حيث الالتزام اليقيني والضرورة والقيم. ثم انتقلنا إلى مناقشة مزج الهويات وعدم

(32) انظر المصدر نفسه.

التجانس والشافص في هوية السياميين وأسلوبهم، وإلى إمكانية  
مساهمة التحليل النصي وكيفيةها، الذي يركّز على وجهة الفؤاء،  
والتقييم، في دراسة التوتّر بين الهوية الاجتماعية والشخصية، وفي  
دراسة تجميل الهويات العامة. وعدنا أخيراً إلى الحديث عن  
مسألة نطاق الحياة العامة من حيث العلاقة بين الخبراء  
والمواطنين.

## الخلاصة

لهذه الخلاصة هدفان. أولاً، الربط بين جوانب التحليل النصي المختلفة التي عرّضتها وناقشنا في هذا الكتاب، وتلخيصها. وأدّم ذلك هنا على شكل مجموعة أسئلة يمكن طرحها عند تحليل أي نص. كذلك أوضح بأمثلة كيفية الجمع بين مختلف المسائل والمنظورات والفئات التحليلية عند تحليل نص معين. أتناول على وجه الخصوص النص السابع المذكور في الملحق.

الهدف الثاني هو إصدار «بيان» مختصر أَدافع فيه عن البرنامج البحثي للدراسة النقدية للخطاب، وكتابي هذا مساهمة في البرنامج المذكور. شددت منذ بداية الكتاب على أنّ التحليل النصي ليس إلّا إحدى مسائل ذلك البرنامج الواسع، لكنتي أمل أن تساعد هذه الخلاصة، التي تقدّم تصميماً أوسع قليلاً لمُجمل البرنامج البحثي، القارئ على تكوين رؤية واضحة عن موقع التحليل النصي وحجمه. وكما ذكرت في الفصل الأول، لا يعني ذلك أنّ النعنيين بهذا البرنامج، أو الذين يقدّرونه، هم فقط العاملون فيه؛ جزء كبير من الذي ذكرناه عن التحليل النصي يمكن تطبيقه ضمن نطاق بحثي اجتماعي واسع جداً.



## التحليل النصي

لُحِصَتْ في القائمة الآتية، على شكل أسئلة، النقاط الأساسية في التحليل النصي التي ناقشتها في الفصول السابقة، وأُشِرَتْ إلى أرقام الفصول التي ناقشتها فيها:

### ● الأحداث الاجتماعية (الفصل الثاني)

ما هو الحدث الاجتماعي أو سلسلة الأحداث الاجتماعية التي يشكل النص جزءاً منها؟

في أي إطار من الممارسات الاجتماعية أو من الممارسات الاجتماعية يمكن أن تدخل الأحداث المشار إليها؟

هل النص جزء من سلسلة أو شبكة من النصوص؟

### ● الصنف (الفصلان الثاني والرابع)

هل للنص موقع ضمن سلسلة أصناف؟

هل يتصف النص بمزيج من الأصناف؟

ما هي الأصناف التي يستند إليها النص وما هي مواصفاتها، حيث الأنشطة والعلاقات الاجتماعية وتقانات التواصل؟

### ● الاختلاف (الفصل الثالث)

بأي من السيناريوهات الآتية (أو بأي مزيج منها) يتصف النص إلى الاختلاف في النص؟

أ) الانفتاح على الاعتراف بالاختلاف، أو قبوله، تصديق الاختلاف، كما في «الحوار» بالمعنى الأغنى للكلمة.

ب) التشديد على الاختلاف، النزاع، الجدل، الصراع على المعنى، المعايير، السلطة.

ج) محاولة حل الاختلاف أو تحطيمه.

(د) تحديد الاختلاف والتركيز على المشاركة والتضامن.

هـ) الإجماع، تطبيع الاختلافات في مقدار السلطة وقبولها، معًا  
يحدد الاختلافات بشأن المعنى والمعايير أو يطمعها.

### ● التناص (الفصل الثالث)

من بين النصوص / الأصوات الأخرى، ما هي التي يتضمنها  
النص، وما هي التي يتميز باستبعادها؟

أين تقع الأصوات الأخرى في النص؟ هل يُشار إلى أصحابها؟  
وهل يُشار إليهم بشكل محدد أو غير محدد؟

هل يتم استحضار الأصوات المُشار إلى أصحابها عن طريق  
الاقتراس بالحرف أو بغير الحرف؟

كيف يتم نسج الأصوات الأخرى داخل النص من حيث علاقتها  
بصوت المؤلف، ومن حيث علاقتها ببعضها؟

### ● المسلّمات (الفصل الثالث)

ما هي المسلّمات الوجودية أو الخبرية أو القيمة في النص؟

هل يمكن اعتبار أي من المسلّمات أيديولوجية؟

### ● العلاقات الدلالية والنحوية بين الجمل وبين العبارات

#### (الفصل الخامس)

ما هي العلاقات الدلالية المُبسّطة بين الجمل وبين العبارات  
(علاقة مسببة - الموجب، النتيجة، الغاية، علاقة شرطية، علاقة  
زمنية، علاقة إضافة، علاقة إسهاب، علاقة تباين / استدراك)؟

هل توجد علاقات دلالية ذات مستوى أعلى تشمل أجزاء نصية  
كبيرة (مثال ذلك: مشكلة - حل)؟

هل العلاقات النحوية السائدة بين العبارات علاقات نظيرية أو  
تبعية أو احتوائية؟

هل تقوم في النصّ علاقات نسائية واختلاف ذات أهمية خاصة؟

● التبادلات، الوظائف الكلامية والصيغ النحوية (الفصل  
السادس)

ما هي أنماط التبادل المسيطرة (تبادل أدائي أو تبادل معرفي)  
ووظائف الكلامية (قول خبري، سؤال، قول طلب، عرض)؟

ما هي أنماط الأقوال الخبرية في النصّ (أقوال خبرية وقائعية،  
توقعات، أقوال افتراضية، تقييمات)؟

هل توجد في النصّ علاقات «استعارية» بين التبادلات أو  
الوظائف الكلامية أو أنماط الأقوال الخبرية (مثال ذلك: الأقوال  
الطلبية التي تظهر كأقوال خبرية، التقييمات التي تظهر كأقوال خبرية  
وقائعية)؟

ما هي الصيغة النحوية المسيطرة (تصريحية، استفهامية، أمرية)؟

● ضروب الخطاب (الفصل السابع)

ما هي ضروب الخطاب التي يستند إليها النصّ، وكيف تُنسج  
بعضها مع بعض فيه؟ هل يحوي النصّ مزيجاً من ضروب الخطاب  
جديراً بالذكر؟

ما هي السمات التي تتصف بها ضروب الخطاب التي يستند  
إليها النصّ (العلاقات الدلالية بين الكلمات، علاقات التكرار،  
الاستعارات، المسلمات، السمات النحوية - راجع ما يتبع مباشرة،  
هذا المقطع)؟

## • تمثيل الأحداث الاجتماعية (الفصل الثامن)

أي عناصر من الأحداث الاجتماعية المُسَمَّلة يحويها النص، وأي عناصر يستبعدها؟ وفي ما يخص العناصر التي يحويها، أي منها أكثر بروزاً؟

هل التمثيل تجريدي أو محسوس، وإلى أي حد؟

كيف يتم تمثيل السيرورات؟ ما هي أنماط السيرورات المُسيطرَة (مادية، عقلية، كلامية، علائقية، وجودية)؟

هل توجد استعارات نحوية في تمثيل السيرورات؟

كيف يتم تمثيل الفاعلين الاجتماعيين (كناشطين / كتبليين، من منظور شخصي/ غير شخصي، عن طريق التسمية/ التصنيف، بالتعيين/ بالشمول)؟

كيف يتم تمثيل الزمان والمكان والعلاقة بين «الأمكنة - الأزمنة»؟

## • الأساليب (الفصل التاسع)

ما هي الأساليب التي يستند إليها النص، وكيف يتم نسجها بعضها مع بعض؟

هل يحوي النص مزجاً بين الأساليب جديراً بالذكر؟

ما هي السمات التي تتصف بها الأساليب التي يستند إليها النص («لغة جسمية»، اللفظ وسمات صوتية ولفظية أخرى، السموات، الاستعارة البلاغية، وجهة القول، التقسيم - بالنسبة إلى السمتين الأخيرتين، راجع ما يتبع مباشرة هذا المقطع)؟

## • صيغة القول (الفصل العاشر)

ما الذي يلتزم به المؤلفون من حيث اليقين (صيغ القول المعرفية)، ومن حيث الواجب والضرورة (صيغ القول الوجوبية)؟

إلى أي حد تُعتبر صيغ القول في النص جازمة (قول موجب، إنكار ... إلخ)، إلى أي حد يدخلها الاحتمال (تصحبها سمات ظاهرة لوجهات القول)؟

عند وجود صيغ قول احتمالية، ما هي مستويات الالتزام في النص (عالية، وسط، منخفضة)؟

ما هي سمات الاحتمال (أفعال، ظروف، ... إلخ)؟

### ● التقييم (الفصل العاشر)

بأي قيم يلتزم المؤلفون (انطلاقاً من المرغوب وغير المرغوب فيه)؟

كيف يتم تحقيق القيم - كأقوال تقييمية، أو أقوال خبرية ذات صيغ قول وجوبية، أو أقوال خبرية ذات سيرورات عقلية عاطفية، أو قيم مسلم بها؟

### مثال

أورد هنا النص السابع. ومن المؤكد أن تعليقاتي عليه لا تستغده، لكن هدفي هو إظهار كيفية المزج بين بعض وسائل التماس التي ذكرتها في هذا الكتاب في تحليل نص بعينه.

كيف تؤمن العولمة السلع المطلوبة: وجهة نظر الجنوب  
العولمة في أيامنا اصطلاح محفل بالمعاني في أجزاء كثيرة من العالم. وغالباً ما يتم ربطه، بالدرجة الأولى، بالتحديات الاجتماعية التي يواجهها النصف الجنوبي من الكرة الأرضية،



وليس بالفُرص الاقتصادية. ما هي الفضاءات الأساسية التي يجب طرحها لتمكّن العولمة من الاستجابة لتوقعات النصف الجنوبي من الأرض؟

غالباً ما ترتبط العولمة بالدرجة الأولى بالتحديات الاجتماعية التي يواجهها النصف الجنوبي من الكرة، وليس بالفُرص الاقتصادية. يتطلب النجاح المستقبلي للعولمة أن تشارك الدول النامية بشكل كامل في إدارة الاقتصاد وأن يصبح صوتها مسموعاً.

طلبت التطورات الجديدة بوضوح بأخذ أوليات العالم النامي وجدول أعماله بعين الاعتبار. لا تستطيع الولايات المتحدة وأوروبا الاستمرار بتحديد جدول الأعمال العالمي بمفردهما. لكن قد لا يكون دمج المعايير البيئية والمرتبطة بالعمل في عملية الحكم العالمية أمراً سهلاً بالدرجة التي ارتأها المحتجون. وكثيرون في العالم النامي يعتبرون هذه القضايا أسباباً ستمتددة لإقامة الحواجز أمام التبادل التجاري.

في ما يخص عملية الحكم العالمية، كان إنشاء مجموعة العشرين خطوة في الاتجاه الصحيح. في مجموعة العشرين، بخلاف مجموعة السبعة، للبلدان الصناعية والبلدان النامية رأي في التنسيق الاقتصادي. لكن ليس الاقتصاد هو السبب الوحيد. الهيمنة الثقافية تُقلق الكثيرين. يوجد تخوف من أنّ ازدياد قوة العولمة سيقتضي على الثقافات الوطنية والتقاليد، وخاصة في النصف الجنوبي من الأرض. يعترض البعض على ذلك، قائلين إنّ المجتمعات كانت ولا تزال في تطور دائم. العولمة تزيد من الخيارات والحرية، في حين تقوم هوية المجموعة الوطنية بعكس ذلك. في عالم تقوم فيه صلات تقارب بين هويات ثقافية وممارسات إنتاجية مختلفة، يجب أن يتنبه الحكام لئلا يفودهم الدفاع عن التمسك إلى دروب الماضي المدمرة. هناك أيضاً قلق من أن تعني العولمة مزيداً من الغنى

للأغنياء، ومن الفقر للفقراء. لكن يجب التوضيح أن منافع النمو العام يجب أن تصل إلى الجميع، وأن الاقتصاديات الشفافة تنسج أكثر من غيرها إلى التقليل من عدم المساواة في الدخل.

ومع ذلك، صحيح أن بعض البلدان لا يتقدم. أثبتت غانا، على سبيل المثال، بدقة برامج التصحيح البنيوي لمدة 15 سنة، لكنها لا زالت تكافح لجذب التوظيف والنمو. من الشائع لوم العولمة، لكن يقول البعض إن النمو المطلوب لا يصنعه فقط التركيز على تغييرات في الاقتصاد الكلي. لا بد أولاً من إقامة البنى الأساسية لاقتصاد السوق، الذي يحرك بحرية الأسعار والعقود المضمونة والملكية.

عندما يواجه القادة هذه الهموم، سوف يساعدون على جعل العولمة تلبي التوقعات في نصف الكرة الجنوبي يكفاحهم في سبيل حاكمية جيدة. إن مزيداً من الشفافية والمحاسبة والمشاركة المطلوبة من جميع المعنيين سيجعل السيولة تبدو إنسانية أكثر.

النص السابع مأخوذ من قسم من موقع المنتدى الاقتصادي العالمي على شبكة المعلوماتية، ويحوي الموقع ثلاثة أنماط مختلفة من النصوص: تلخيصاً لإحدى جلسات المنتدى (النص أعلام)، أقوال مختارة من الجلسة، ومختارات من رسائل إلكترونية بحث بها إلى الموقع أناس من عدة بلدان كمشاركة منهم في المناظرة. أطلعنا النص المختار على سلسلة الأحداث المعقدة التي يشكل هو جزء منها: لقاء وإنتاج العاملين في المنتدى الاقتصادي العالمي تلخيصاً للاجتماع وتوزيعهم له، ومجموعة كبيرة من الأحداث الموعودة في العالم حيث شاهد أناس تسجيلات للمناظرة أو قرؤوا نبذة عنها أو ربما ناقشوها أو قرؤوا كتابات عنها وأرسلوا آراءهم إلى موقع المنتدى. ويمكن توسيع شبكة الأحداث هذه لتشمل الأحداث

المُحَضَّرَة للاجتماع، في المنتدى الاقتصادي العالمي وفي مختلف المؤسسات المُمَثِّلَة في المُناظرة، ولتشمل الأحداث التي تبعت الاجتماع. أعتقد أنَّ ما يَنبُج من تحديد شبكة الأحداث هذه هو أهمية لقاءات المنتدى الاقتصادي العالمي وتأثيرها، وأهمية ما يمكن تسميته سلطة التلخيص، سلطة إنتاج تقرير عما جرى مُصادفٍ عليه، كما في النص السابع.

يمكن أن ننظر إلى النص السابع باعتباره جزءاً من شبكة من الممارسات الاجتماعية، من سلسلة صنفية. المنتدى الاقتصادي العالمي نوع من «حوض تفكير» يجمع بين شخصيات قيادية من الحكومة والأعمال والمجتمع المدني، وهدفه فهم سيرورات «العولمة» والتوقع بشأنها وفي نهاية المطاف توجيهها. ولقد اعتبر المنتدى فعلاً في أداء هذا الدور. وليس له صفة رسمية، وليس منظمة تخضع للمحاسبة الديموقراطية. منذ بطع سنوات لم يكن يحظى بانتباه جمهور واسع، لكن لقاءاته الآن تستقطب الاحتجاجات والتظاهرات (كما حصل في نيويورك في العام 2002). ولقد نَمَى في الوقت نفسه قدرته الإعلامية، بما في ذلك موقع «تفاعلي» متطور على الشبكة الإلكترونية، وسمح لمُستقدي العولمة بحضور اجتماعاته. ما يشير إليه المثال هو شبكة غير رسمية، لكنها موقع مؤثر ضمن ممارسات الحاكمية العالمية والمجتمع المدني. يمكن، إذاً، النظر إلى النص السابع من مُنطلق المسائل المرتبطة بـ «نطاق الحياة العامة» التي ناقشناها في الفصول السابقة. يمكن اعتبار الجزء الأساسي من النص السابع، تلخيصاً للمُناظرة، وجزءاً من حملة إعلانية هي صلة الوصل بين المنظمة والمجتمع المدني. تتضمن السلسلة الصنفية المُناظرة والتقرير الرسمي والرسائل الإلكترونية وتقارير صحافته وإذاعية أو تلفازية، يُضاف إليها، من دون شك، أنماط أخرى من

التقرير والمناقشة لجدها في المنظمات المرتبطة بالاستدي والمساء  
فيه .

ويُقسم صنف المُلخص بكونه يندرج ، بالدرجة الأولى ، ضمن  
العمل الداخلي للمنظمات (وهو بهذا المعنى تقرير «رسمي» ) ، وليس  
مستقلاً توطئياً نقليدياً . ليس تقريراً إخبارياً ولا بياناً عما حصل لنا  
المناظرة ، إنما هو في ظاهره ملخصاً للحجج التي تُستخدم في  
المنظمات ، والهدف هو تسجيلها . أقول «في ظاهره» لأن الشك  
المذكور ، ما يحدث فيه ، أمرٌ مُلتبس . هل يقتصر التلخيص على  
تسجيل الحجج المستخدمة في المناظرة ، أم إنه يحد ذاته تدخل في  
المناظرة ، جدلٌ يناهض بشكل مستمر الحجج التي تعترض على شكل  
العولمة الذي يدعو إليه المستدي الاقتصادي العالمي . أتى «نقاش»  
بحسب تحديد مارتن (Martin) لهذه الكلمة ؟ وقد ناقشتُ بعض  
جوانب الاحتجاج في الفصل الرابع (مقطع «الاحتجاج والسلامات  
والأيديولوجيات» ) . إحدى نتائج استخدام مُلخص صادر عن  
المنظمة ، يصيغه موظفون داخل المنظمة غير محددين ، هو الانحياز  
إلى حد بعيد بالقدرة على التحكم بسيرورة «التحول إلى التحول»  
بإنشاء موقع على الشبكة الإلكترونية والانفتاح ، في الظاهر ، على  
المجتمع المدني .

في ما يخص الاختلاف ، ما يظهر هو في الأساس سيناريو (1) .  
خوض في وجهات نظر مختلفة (مما يجعله «نقاشاً» ، بحسب تحديد  
مارتن لهذه الكلمة) . لكن ، كما أشرت في التحليل الذي بنيت عليه  
الفصل الرابع ، هناك تغيب للاختلاف ، لأن وجهات النظر  
والطروحات غير منسوبة بوضوح إلى قائلها . يبدو أننا أمام نشاط  
يشبه أكثر السيناريو (ب) ، أمام جدل ، إذ إن علاقة التأييد والسموحي  
تقوم بين جهتين : جهة مؤيدة غير محددة (هل تمثل قادة المستدي  
الاقتصادي العالمي ؟) تعترض على طروحات الجنوب (الشمالية)

المُعارضة). مجدّداً، لمزيد من التفصيل راجع الفصل الرابع.

أما بالنسبة إلى التناص، فيمكن القول إنّ إحدى مجموعات الأصوات المُستبعدة تتألف من مُستعدي العولمة الأكثر أصولية - في النص، التعبير الأقرب من موقف هؤلاء هو «قلق من أن تعني العولمة مزيداً من العنى للأغنياء، ومن الفقر للفقراء»، لكن لا شك أنّه توجد أصوات كثيرة في «الجنوب» (وفي أماكن أخرى) تعتبر أنّ العولمة، على سبيل المثال، شكلٌ جديد من أشكال الإمبريالية يرتبط بطبيعته باستغلال تقوم به شركات تتركز في أميركا الشمالية وأوروبا وآسيا الشرقية، أو حتى تعتبرها «إمبريورية» أميركية. ليس من الواضح ما إذا كانت هذه الأصوات مستبعدة من المُلتخص فقط أو حتى من المناظرة، لكن يمكن معرفة ذلك. في ما يخص نسبة الأصوات إلى أصحابها، عندما تُنسب الطروحات في النص إلى مصدر، لا يكون محدّداً (مثال ذلك: «يوجد تخوّف من أن...»، «يعترض البعض على ذلك»، «يقول البعض إنّ...»)، وفي عدد من الحالات ليست الأصوات منسوبة إلى أحد (مثال ذلك: «عندما يواجه القادة هذه الهموم... فهم يكافحون في سبيل حاكمية جيدة»)، ممّا يسهم في تغييب الاختلاف الذي أشرّث إليه أعلاه ويعطي الانطباع بأنّ هناك صوتاً مُؤيِّداً غير مُحدّد يدحض بعض الطروحات. ولا يحوي النص اقتباساً بالحرف من أيّ صوت، الأصوات التي يُنقل عنها بغير الحرف منسوبة إلى أصحابها (ممّا يطرح تساؤلات حول العلاقة بين ما قيل فعلاً وتلخيصه في النص).

يحوي النص عدداً من المُسلّمات المهمّة، أكثرها وضوحاً المُسلّمة الخيرية (تُطلقها «كيف» التي ترد في عنوان النص) القائلة إنّ العولمة يمكنها تأمين السلع (فتستجيب لتوقعات النصف الجنوبي من الأرض). وعن المُسلّمات الخيرية في النص: يملك «الجنوب» وجهة نظر، ويملك توقعات ترتبط بالعولمة - ووجهة نظر الجنوب وتوقعاته



مُوَحَّدة، وتضع الولايات المتحدة وأوروبا لوحيدهما برنامج عمل  
العولمة، ويعتقد المحتجون أنه سيكون من السهل إدخال معايير  
وعملية على إطار الحاكمية العالمية. ونذكر من بين المسلمات  
الوجودية : يوجد ما يُسمى «الجنوب» وما يسمى «العالم النامي» : من  
المسلم به أن هذين التعبيرين فئتان تصنيفتان مسلم بوجودهما. لكن  
هذا التصنيف موضع جدل: يرى البعض أن أجزاء كبيرة من العالم  
غير المتطور (أو الأقل تطوراً) «لا تتطور» حالياً شكل ملحوظ. وأن  
تعبير «الجنوب» حلّ مكان التعبير المرفوض عامة، أي «العالم  
الثالث». ويحوي النص أيضاً الكثير من المسلمات القيسية، منها  
التسليم بأن تأميم العولمة للسُّلع واستجابتها لتوقعات النصف الجنوبي  
من الأرض أمران مرغوب فيهما، كذلك الأمر بالنسبة إلى «الاحترار  
والحرية» و«الشفافية» و«المحاسبة» و«المشاركة» (تطلقها كلمة  
«يساعد»)، بينما «الحواجز أمام التبادل التجاري» غير مرغوب فيها  
(تطلقها كلمة «أسباب»). من الواضح أن النص يشوق بوضوح  
داخل منظومة قيمية تنتمي إلى الليبرالية الجديدة.

أما العلاقات الدلالية بين العبارات وبين الجمل فتتبع  
أساسي إلى لمطين : علاقات إسهاب وعلاقات تبين / استدراك  
وأحد الطرز المتكررة عدة مرّات هو كالأتي : توسيع طرح فُعين في  
عبارتين أو جملتين أو أكثر في علاقة إسهاب، ووضعه في عدة  
تبين / استدراك مع طرح آخر (قد يكون موسّعاً أيضاً في عبارتين أو  
جملتين أو أكثر في علاقة إسهاب). مثال ذلك :

طالبات التظاهرات الجديدة بوضوح يأخذ أوليات العالم النامي  
وتداول أعماله بعين الاعتبار. (إسهاب) لا تستطيع الولايات  
المتحدة وأوروبا الاستمرار بتحديد جدول الأعمال العالمي  
بمفردهما. (تبين) لكن قد لا يكون دمج المعايير البيئية والعرفية

بالعمل في الحاكمية العالمية أمراً سهلاً بالدرجة التي ارتأها  
المحتجون.

ترد علاقات الإسهاب والשבان بشكل متكرر في النص. تسم  
أدوات الربط «لكن» (أربع مرّات) و«في حين» و«عندما» علاقات  
الشبان/ الاستدراك. ويمكن اعتبار علاقة الشبان قائمة بين الجملة التي  
تبدأ بـ «يعترض البعض على ذلك» والجملة التي تسبقها (في المقطع  
الرابع)، علماً أنّها في هذه الحالة ليست موسومة بأداة وصل. توجد  
أيضاً يفسح حالات تمثل العلاقات الدلالية الأخرى - الغاية («ما هي  
الفضايا الأساسية التي يجب طرحها لتتمكّن العولمة من الاستجابة  
لتوقعات النصف الجنوبي من الأرض؟») والإضافة («هناك أيضاً قلق  
من أن تحي العولمة مزيداً من الغنى للأغنياء، ومن الفقر للفقراء»).  
بتميّز النص أيضاً بالعلاقة الدلالية العامة مشكلة - حلّ. كما ذكرنا  
في الفصل الخامس (فقرة «المستوى الأعلى من العلاقات الدلالية»).

والعلاقات النحوية السائدة بين العبارات هي العلاقات النظرية.

ونمط التبادل السائد هو التبادل المعرفي، والوظيفة الكلامية  
السائدة هو القول الخبري. يحوي النص سؤالاً: - الجزء الأول من  
العنوان («كيف تؤمّن العولمة السلع المطلوبة: وجهة نظر الجنوب»)  
و - الجملة الأخيرة من المقطع الافتتاحي. هذان السؤالان بطرحهما  
النص ويوجب - بالطبع - عنهما أيضاً، لكنهما يعطيان نوعاً من البعد  
الحواري. معظم الأقوال الخبرية التي يحويها النص وقائعية، لكنه  
يحوي أيضاً توقعات غير وقائعية، بخاصة الجملتين اللتين تولفان  
المقطع الأخير («عندما يواجه القادة هذه الهموم، ويساعدون على  
جعل العولمة تلبّي التوقعات في نصف الكرة الجنوبي، فهم يكافحون  
في سبيل حاكمية جيّدة. إنّ مزيداً من الشفافية... سيجعل السيرة  
تبدو إنسانية أكثر»). وتقوم العلاقة الاستعارية الأكثر ظهوراً بين

الأقوال الخبرية الوقائعية والتقييمات - يمكن قراءة عدد من الأمثلة الخبرية الوقائعية على أنها تقييمات مستترة (مثال ذلك: «العولمة ترد من الخيارات والحرية»). لكن يمكن التساؤل ما إذا كان يحتوي النص أيضاً علاقة استعارية بين التبادل المعرفي والتبادل الأدالي، ما إذا كانت الأقوال التي في ظاهرها خبرية هي أيضاً أقوال طلبية، ما إذا كان النص، وفق تعبير لهايرماس (Habermas)، إستراتيجياً بشكل مستتر: ما أطلقت عليه في الفصلين الخامس والسادس تسمية «تفويضية». التركيب اللغوي السائد في النص تصريحية، باستثناء السؤالين اللذين يشكلان استفتاءاً.

أوردت في الفصل الثالث بعض التعليقات على ضروب خطاب النص المذكور (راجع فقرة «الاختلاف والبعد الحوارية»). تنطوي المواضيع الأساسية: التغير الاقتصادي («العولمة»)، سيورات عدالة الحكم العالمية والوطنية، وجهات نظر حول العولمة («الجنوب»)، المقاربة السياسية للعولمة. من الملاحظ أن التغير الاقتصادي والحكم لا يتم تصويرهما فقط بتعابير متخففة، إنما أيضاً بتعابير معروفة - مثال النوع الأول: «تأمين السلع»، ومثال الثاني: جعل «أصوات» الدول النامية «مسموعة»، ووصف هذا الأخيرة بأن «لها كلمتها». تختار إحدى الرسائل الإلكترونية لعب «الأصوات المسموعة» ونصفها بأنها «رعائية»، تعتبر الدول النامية «دول ربات». في الواقع ترد العبارة في علاقة تساوي: «يتطلب التحول المستقبلي للعولمة أن تشارك الدول النامية بشكل كامل في الاقتصاد وأن يصبح صوتها مسموعاً». يمكن اعتبار التعبير الأول يرجع إلى تمثيل الحكم انطلاقاً من خطاب منخصص عن «الحاكم» (حيث يتم تمثيل الحكم على أنه «إدارة» للأمور). أما التعبير الثاني فمصدره، كما قلت، اللغة الشائعة أو العادية، ويوحى بخطابه «مشاركة» فليس عامة حين يتعلق الأمر بما إذا كان الذين «تسمع»

أصواتهم (أو «لهم كلمتهم») يؤثرون فعلاً في صناعة السياسات.

يمكن اعتبار مفصلة هذين الضربين من الخطاب بعضهما مع بعض إستراتيجية شائعة لـ «ترجمة» اللغة المتخصصة إلى لغة اعتيادية لأجل جمهور غير متخصص. لكن يمكن، من ناحية أخرى، اعتبار تلك المفصلة ازدواجية وتناقضاً في المقترح الداعي إلى «إشراك» الدول النامية في إدارة الشؤون العالمية - لعل المطلوب «مشاركة» لا تؤثر في سلطة مجموعة الدول النخبة التي «تحدد جدول الأعمال» العالمي. في الواقع، إن مسألة «المشاركة» تبدو مركزية في النص السابع على أكثر من صعيد. يمكن التعبير عنها سؤال مثير للجدل، هو الآن: هل المشاركة المطلوبة من «الجنوب» في «الحاكمية العالمية»، أو الانفتاح الظاهري لمداوالات متدى الاقتصاد العالمي على «مشاركة» المنتجع السدني، أكثر من تجميل خارجي؟ هل «المشاركة» لا تعدو كونها تنمية أشكال ديمقراطية سطحية تسلّم تحتها العلاقات السلطوية الحصرية نفسها؟ هل المشاركة موجودة في الخطاب فقط، نصية فقط، لا تعدو مستوى البيان؟

يتم تمثيل التعبير الاقتصادي في النص السابع من مطلق خطاب الليبرالية الجديدة عن تحرير السوق. ويتضمن هذا التمثيل استخدام سرد توقيعي يفود فيه «برنامج التعديل النيوي» إلى «جذب الاستثمار» و«التموُّ» (لم يتحقق ذلك في ما يخص غانا، المشار إليها في النص). ويتضمن أيضاً اعتبار النتائج الإيجابية «العولمة» قرصاً، بينما النتائج السلبية «تحديات» (مما يعني أنه يمكن تخطي المشاكل). لكن يمثل التعبير الاقتصادي أيضاً في النص انطلاقاً من خطاب «مناهض للعولمة» يمثل العولمة، في لغة شعبية - كما ذكرنا، على أنها تعني «مزبداً من الغنى للأغنياء، ومن الفقر للفقر». نضيف أن هذا الخطاب يتمفصل مع ما يمكن تسميته التمثيل «ذات الصيغة النفسية»، في جزء منه، لـ «وجهات نظر جنوبية» عن العولمة - يوجد «قلق» من

أن تعني العولمة المزيد من العنى للأغنياء، ومن الفقر للفقر، كما أن كثيرين قلقون بشأن الهيمنة الثقافية ويتخوفون منها. بشكل عام، يتم التصريح بممثلات العولمة أو ذكرها في إطار النقل مثلاً يقول الناس، في حين تصاغ الممثلات المعارضة والناقدة كسيرورات عقلية (هي «هوس»، «مخاوف»... إلخ).

أما في ما يخص ما هو تفصيلي أكثر مما سبق، أي تمثيل الأحداث الاجتماعية، يمثل النص السابع الأحداث بطريقة تجريدية وتعميمية، علماً أن مستوى التجريد ينخفض عند الإشارة إلى أحداث محددة (إنشاء مجموعة العشرين) أو حالات معينة (غانا). وهو يحوي مجموعة من أنماط السيرورات، لكن معظم السيرورات في العبارات الرئيسية سيرورات علائقية، في نمطها. ويوجد أيضاً عدد من السيرورات العقلية (مثال ذلك: «الهيمنة الثقافية تُقلق الكثيرين»)، كما ذكرت أعلاه، وسيرورات كلامية («يعترض البعض على ذلك») وتوجد سيرورات مادية، لكنها بشكل أساسي استعارية (مثال ذلك: يمكن اعتبار «تحديد جدول الأعمال العالمي» في المقطع الثالث سيرورة علائقية، تُعرب استعارياً عن «كون أحدهم متحكماً بالامر» بسيرورة مادية). يمكن الربط بين كثرة السيرورات العلائقية في العبارات الرئيسية وكثافة التحويل الاسمي، فهذا الأخير يسلط السيرورات ككيانات. على سبيل المثال، تحوي «إنشاء مجلس العشرين خطوة في الاتجاه الصحيح» سيرورة علائقية من النمط الذي تصنف سيرورة مُحولة اسماً («إنشاء مجموعة العشرين») بالقياس إلى سيرورة أخرى من النوع نفسه («خطوة في الاتجاه الصحيح»). ويوظف التحويل الاسمي تمثيل تجريدي للأحداث وبامتداد عناصر لشكل تلك الأحداث. لننظر، على سبيل المثال، في «التحديات الاجتماعية» التي يواجهها النصف الجنوبي من الكرة الأرضية: يمكن أن يتصور تمثيل أكثر محسوسة، لسلسلة ومجموعات الأحداث التي يسم



اعتبار التعبير يشير إليها، مجموعات اجتماعية مختلفة وعلاقات بينها، وتوضيحاً لكيفية تأثير العولمة في العلاقات السلطوية السحلية في «الجنوب» (لا توجد سوى إشارة بسيطة إلى ذلك في النص السابع: «مزيد من العنى للأغنياء، ومن الفقر للفقراء»). وتتناول الإجابات بالبريد الإلكتروني إغفال النص هذا الجانب.

الفاعلون الاجتماعيون الأساسيون هم بلدان (دول)، وبخاصة مجموعات بلدان تمثل باعتبارها فاعلات اجتماعية تمتلك، على سبيل المثال، «وجهات نظر» (وليس مواقع جغرافية). وهي مصنفة (بلدان نامية)، «بلدان صناعية» وتملك أسماء «غانا»، «الولايات المتحدة»، «أوروبا». ويمكن أيضاً اعتبار «الجنوب» و«التصنيف الجنوبي من الأرض» و«العالم النامي» أسماء. من الواضح أن السياسة المتبعة في التسميات موضع جدل، كما أشرت سابقاً. على سبيل المثال، تجد في الجزء الجنوبي من الأرض بلداناً متطورة نسبياً، وليس من المسلم به أن الدول المسماة «النامية» تنمو فعلاً. والتشثيل في التصنيف المُشع شامل وليس معيّنًا، ينطبق ذلك على البلدان وعلى مجموعات أخرى من الفاعلين الاجتماعيين يتم تمثيلها: «الفائدة» (أو «الحكام») و«السحجون» و«الفقراء» و«الأغنياء». يسهم التشثيل الشامل في هيمنة تعميم عالمي لممثلة خاصة. ويحوي النص أيضاً فئة من الفاعلين الاجتماعيين غير محدّدة جيداً، قد تكون هذه الفئة، غير المعلنة صراحة، «شعب الجنوب»: الأقرب إليها كثيرون في العالم النامي» المذكورة في النص وفيها تحديد كمي: «كثير»، «بعض»، «آخرون».

من حيث تمثيل «المكان - الزمان»، يمكن اعتبار النص متناقضاً: يتحدث عن مكان - زمان احتوائي وعالمي، وعن مكان - زمان إقليمي («جنوبي») موضوع - يحكم تعريفه - داخل الأول، لكنه في الوقت نفسه خارجه. تقوم حركة متنقلة بين أقوال خبرية

وطروحات محدودة من حيث الزمان والمكان، محصورة بـ «الجنوب»، وبين أقوال وطروحات ليست كذلك، بل لها مجال «عالمي». ويرتبط ذلك بما ذكرته سابقاً من وجود علاقة مستمرة بين مؤيدي وفناهضين: الانتقال من طروحات المؤيدين إلى طروحات الفناهضين هو في الحين نفسه انتقال من المكان - الزمان الإقليمي الجنوبي إلى المكان - الزمان العالمي. على سبيل المثال، يمتلك الطرح القائل إن «الاقتصاديات الشفافة تنزع أكثر من غيرها إلى التقليل من عدم المساواة في الدخل» (نهاية المقطع الرابع) محالاً عالمياً.

أما مسألة الأسلوب فمعقدة، وذلك بسبب التباس أشرت إليه تتعلق بعملية التأليف. يمكن معالجة ذلك انطلاقاً من تمييز هوفمان (Goffman) بين «المصدر» و«المؤلف» و«المنظم» الذي تحدثت عنه باختصار في الفصل الأول. على وجه الخصوص، ما هي العلاقة بين مؤلف النص السابع، باعتباره الشخص (أو الأشخاص، إذ يمكن أن يكون التأليف جماعياً) المسؤول عن إنشاء النص، وبين المنظمين الذين يتم تمثيل موافقتهم؟ هل يقتصر دور المؤلف على نقل مواهب المصادر «الجنوبية» التي ساهمت في المناظرة؟ يبدو الأمر كذلك. أم يُفحم صوته في ما ينقل، أي يتحدث نيابة عن مصدر آخر غير محدد، وكجزء منه، وقد يكون هذا المصدر الآخر هو السندي الاقتصادي العالمي بالذات؟ إذا كانت الحالة الثانية هي الصحيحة، يمكننا القول إن النص يمزج بين أسلوبين: المؤلف كناقل والمؤلف كمؤيد.

في ما يخص وجهة القول، يحوي النص مزيجاً من وجهات القول المعرفية والوجدانية، مع هيمنة الأولى. ومعظم وجهات القول المعرفية أقوال موجهة لا يدخلها الاحتمال (مثل ذلك: «العولمة هي أياها اصطلاح محتمل بالمعاني»، «يعترض البعض على ذلك»).

ففيها التزام يقيني شديد، أكان ذلك يتناول ما قاله أو فخر به المتحاورون أم حال الأمور في العالم. يوجد قول خبرتي واحد يحمل التزاماً يقينياً ضعيفاً، إذ يدخله الاحتمال («قد لا يكون دمج المعايير البيئية والمربطة بالعمل في الحاكمية العالمية أمراً سهلاً بالدرجة التي ارتأها المحنخون»). وهناك قول خبرتي آخر هو: «لا نستطيع الولايات المتحدة وأوروبا الاستمرار بتحديد جدول الأعمال العالمي بسردهما». فيه التزام قوي باحتمال معين، لكنه مُلتبس: قد يكون معرفياً («غير ممكن») أو وجوبياً («غير مسموح»). في النص أيضاً توقعان شديدان نستخدم قيهما «سوف» («... القادة... سوف يساعدون على جعل العولمة تلبي التوقعات في نصف الكرة الجنوبي كفاحهم في سبيل حاكمية جيدة»). وفيه أيضاً عددٌ من وجهات القول الوجوبية الاحتمالية التي تحصل درجة عالية من الالتزام («لا بد أولاً من إقامة البنى الأساسية لاقتصاد السوق...»)، ويبدو أنها مرتبطة بالصوت المؤيد.

ولقد سبق وناقشت التقييم من منطلق المسلمات القيسية، واعتبرت أن النص السابع يتموقع ضمن منظومة قيمية تنتمي إلى الليبرالية الجديدة. في ما يخص الأساليب وتحديد الهوية، يلتزم المؤلف بقيم مردها إلى الليبرالية الجديدة، مع العلم أنه من غير الواضح، بسبب النباس عملية التأليف، إن كانت الالتزامات المذكورة تعود إلى المصادر التي ساهمت في المناظرة أو إلى «صوت المؤلف»، أو كليهما. يمكننا أن نستج أن كل المعنيين في النص يتموقعون داخل المنظومة القيمية المذكورة، لكن يمكن الطعن في ذلك.

أكرر القول إن هذا التحليل لا يستنفد النص. كما يتن في الفصل الأول، ما من تحليل لنص يمكن أن يخبرنا عن كل ما يمكن أن يقال بشأنه. انطلاقاً من موقف واقعي نقدي، علينا أن نستر من

«القائم» و«التجريبي»، فلا نفترض أنَّ طبيعة الأحداث والنصوص وصفاتها الحظيَّة يُعبر عنها بشكل وافي ما يُصادفُ الناظر فيها من منظور معيَّن خلال برهة معيَّنة من الزمن. لكنَّ أمل أن يكون هذا التحليل قد بيَّن كيف يمكن المزج بين فئات تحليليَّة ومنظوميَّة مختلفة بشكل مُثمر لتحسين قدرتنا على اكتشاف ما في النصوص على سبيل المثال، يبيِّن أنَّ إحدى المسائل الأساسيَّة في ما يخص النصَّ السامع هي معرفة ما إذا كان مجرد تقرير عن مُناظرة أم عن صفة لـ «وجهات نظرٍ مُناهضة» يقوم به أحد «المؤيدين». يُساعدنا عدد من الفئات التحليليَّة على الإجابة عن هذا السؤال: من الواضح أنَّه يوجد التباس في هويَّة صنف النصِّ وتحليله لنزعات الاختلاف ونسب الأصوات إلى أصحابها وتحديدِه لأصاط النيادل وتوزيع النماذج السيرورات العقلية فيه وهويَّة أسلوبه والالتزامات المرتبطة بوجه القول والتفيم فيه.

## بيان الدفاع عن التحليل النقدي للخطاب

كما ذكرتُ في الفصل الأوَّل، يتناول هذا الكتاب جزءاً صغيراً مما اعتزُّه مشروعاً كبيراً: بلورة التحليل النقدي للخطاب كشكل من أشكال البحث الاجتماعي النقدي. يبدأ هذا الأخير عند طرح أسئلة كالأسئلة الآتية: كيف توفر المجتمعات القائمة لبعض الناس استغلالاً وموارد ليحصلوا على حياة غنيَّة وتُشعرهم بالاكتماء، وكيف من ناحية أخرى تمنع هذه الإمكانيَّات والموارد عن البعض الآخر؟ ما الذي يُنتج في المجتمعات القائمة الفقر والحرمان والتعاسة وعدم إحسان الناس بالأمان في حياتهم؟ ما هي الإمكانيَّات المتوفَّرة لإحداث تحسين اجتماعي يقلِّل من هذه المشاكل ويُحسِّن نوعيَّة حياة الكائنات البشريَّة؟ يهدف البحث الاجتماعي النقدي إلى تحسين فهمنا لهذه

عمل المجتمعات وإفرازها، على حد سواء، نتائج نافعة وأخرى مضرّة، ولكيفيّة التخفيف من النتائج المضرّة أو حتى إزالتها.

يحاول البحث الاجتماعي النقدي تصميم برنامج البحث وتعديله بهدف دراسة المسائل والمشاكل الكثيرة المستجدة. ويركز الجزء الأكبر منه في أيامنا على «الرأسمالية الجديدة» - أي التغيرات المعاصرة في الرأسماليّة و«العولمة» والليبراليّة الجديدة وما إلى ذلك، ذلك أن فهم هذه التغيرات ونتائجها وإمكانيّات تعديلها في اتجاهات معيّنة أو مقاومتها وتطوير بدائل لها، فهماً واضحاً، يُعتبر أساسياً لتحسين أحوال البشريّة. وتجعل هذه التغيرات الاجتماعية بعض الناس من الخاسرين وأخرون من الرابحين. ومن الخسائر: اتساع الهوة بين الأغنياء والفقراء، تناقص الأمان بالنسبة إلى معظم الناس، تناقص الديمقراطية، تضرر البيئة بشكل كبير. ويرداد الاعتقاد في أيامنا، ليس فقط عند سياسيي اليسار، لكن وسط شرائح كثيرة من الناس في بلدان كثيرة من العالم، أنه إذا لم تلجم الأسواق ستكون النتائج كارثيّة. وقد ناقشت باختصار في الفصل الأوّل لغة الرأسمالية الجديدة، واعتبرت ذلك برنامج بحث يوكّل إلى التحليل النقدي للخطاب. أتناول في هذا السان، بالدرجة الأولى، هذا البرنامج البحثي، مع التشديد على أن الطروحات التي ترى في التحليل النقدي للخطاب مورداً للبحث الاجتماعي لا يقتصر على تبيين إسهام هذا الأخير في دراسة الرأسمالية الجديدة، فمن الممكن صياغتها كطروحات أوسع<sup>(١)</sup>. ولقد سميت «بياناً»، لأنني أبدأ بالجزء السياسي من برنامج البحث.

(١) كما في فاركلوف: Norman Fairclough, *Discourse and Social Change*

(Cambridge, MA: Polity Press, 1992).

لكن لماذا التركيز على اللغة والخطاب في البحث النقدي الذي يتناول الرأسمالية الجديدة؟ يمكن أن نعتبر القول إن البحث الاجتماعي النقدي يركز جهوده على تحولات الرأسمالية «تسعاتها» حجة مقنعة، لكن نحتاج أيضاً أن نبين أهمية التركيز على اللغة. لقد إحدى الحجج الممكنة أن هذه التغيرات تحدث تبديلاً في جوانب عديدة من الحياة الاجتماعية، فلا بد من أنها تغير في اللغة باعتبارها أحد عناصر الحياة الاجتماعية التي ترتبط بالعناصر الأخرى ارتباطاً تفاعلياً. لكن ليست هذه هي الحجة الأقوى، المسألة الأهم هو أن عنصر اللغة أصبح، من بعض النواحي الأساسية، أكثر بروزاً وأهمية مما كان عليه، وأصبح في الواقع جانباً أساسياً في التحولات الاجتماعية القائمة: لا يمكن إضفاء معنى على هذه التحولات دون التفكير باللغة.

لا يحتاج المرء أن يكون من دارسي الخطاب ليعتقد هذا الأمر. لقد قال به كثيرون من الباحثين الاجتماعيين ذوي الاختصاصات المختلفة. على سبيل المثال، كتب عالم الاجتماع الفرنسي المرموق بييار بورديو (Pierre Bourdieu)، في آخر سنين حياته، عدداً من المؤلفات عن الليبرالية الجديدة، توجّه بها بخاصة إلى المتخصصين، وشدد فيها على أهمية الخطاب الليبرالي الجديد في مشروع الليبرالية الجديدة السياسي. ورأى أن الهدف الأول من هذا المشروع هو إزالة العوائق (أكانت دولة الرفاهية (welfare state) أم التقابلات الناشئة أو ما إلى ذلك) من أمام الرأسمالية الجديدة. وبورديو<sup>(2)</sup> إلى ظهور «طريقة تعبير عالمية جديدة» يصفها بأنها

Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, «New Liberal Speak: Notes on the (2) New Planetary Vulgate», *Radical Philosophy*, no. 105 (January - February 2001), pp. 1-5.



مجموعة مفردات («المعلومة»، «المرونة»، «الحاكمية»، «إمكانية التوظيف»، «الاستعداد»... وما إلى ذلك)، و«توكل إليها القدرة الإنجازية على جعل الحقائق التي تصفها موجودة فعلاً». فالمشروع السياسي الليبرالي الجديد، القاضي بإزالة العوائق أمام الترتيب الاقتصادي الجديد، قائم إلى حد بعيد على الخطاب، أو بوجهه الخطاب. يمكن اعتبار ذلك تحسناً لدور الخطاب في إطلاق التعبير الاجتماعي استناداً إلى وصف الاقتصاديات المعاصرة بأنها «اقتصاديات معرفية»، أو المجتمعات المعاصرة بأنها «مجتمعات معرفية» أو معلوماتية. من حيث الممارسة، يعني البروز الكبير لـ «المعرفة» و«المعلومة» في الاقتصاد والسياسات الاجتماعية والتغيرات أن اللغة والخطاب برزوا أكبر أيضاً، إذ هما الشكل الذي به تُنتج «المعرفة» وتوزع وتستهلك. (أسعد للحديث عن ذلك أدناه).

وإضافة إلى إشارة مقالة بورديو وواكان إلى أهمية اللغة في هذه التحولات الاجتماعية الاقتصادية، فهي تبين أن البحث الاجتماعي يحتاج إلى مساهمة دأريسي الخطاب. لكن لا يكفي وصف «طريقة التعبير العالمية الجديدة» بأنها قائمة كلمات، مفردات، كما يعلنان. نحتاج إلى تحليل النصوص والتفاعلات لمعرفة كيفية ظهور بعض النتائج التي يقول بورديو وواكان بوجودها. وتضمن هذه النتائج: إظهار التحولات الاجتماعية الاقتصادية في الرأسمالية الجديدة وسياسات الحكومات وكأنها لا بد منها، بهدف تسهيل قيامها، وتقديم الرغبات وكأنها وقائع، أي تمثيل الطريقة التي تصور بها السياسات الواقع وكأنها ما هو العالم عليه. وقد تناولت بعض هذه المسائل في فصول هذا الكتاب. (إن رؤية بورديو وواكان للغة خطاب الليبرالية الحديثة يشكّل إمكانات طرائق بحثهما الاجتماعي. وفي قولي هذا تبين ونقد لعملهما، من وحي البعد التحويلي الذي نجده في هذا

الآخر: يستطيع التحليل النقدي للخطاب تحسيته، كما أن العمل في إطار نظرية بورديو الاجتماعية يحسن التحليل النقدي للخطاب. فأساس المسألة الاعتراف، من ناحية، بأن المُنظِّرين الاجتماعيين الذين غالباً يُستجون أهم الإيحاءات حول اللغة باعتبارها عنصراً في الحياة الاجتماعية، ومن ناحية أخرى مُواجهتهم ومساعدتهم على التعامل مع اللغة بطريقة محسوسة ومفضلة أكثر مما يفعلون عادة. لا يمكن من دون التحليل التفصيلي أن تبين فعلاً أن اللغة تقوم بالعمل الذي ننسبه إليها نظرياً. أقول، بكلمات تحتل الجدل، إنه حال المُنظِّرين والباحثين الاجتماعيين أن يبتنوا لنا ما جاء في أقوالهم من أهمية اللغة والخطاب في الحياة الاجتماعية المعاصرة.

فما هي، إذًا، المعالجة اللغوية التي تلائم أكثر من غيرها حاجات البحث الاجتماعي النقدي؟ سأبين في ما يلي كيف أن التحليل النقدي للخطاب (على وجه الخصوص، الصياغة التي أفرحها للدراسة النقدية للخطاب - راجع فاركلوف وورداك (Wendell) للمقارنة بين مختلف الصياغات) يمكن أن يقوم بهذا الدور. وقد ذكرت في هذا الكتاب بعض ما سأقوله، لكنني أريد الآن أن أقدم تصميمًا شاملاً للدراسة النقدية للخطاب.

### مسائل نظرية

يستند التحليل النقدي للخطاب إلى اعتبار سيرورة المعنى متغيراً في كلِّ السيرورات الاجتماعية المادية لا يمكن تجاوزه<sup>(3)</sup>. يمكن اعتبار الحياة الاجتماعية مجموعة شبكات مترابطة من الممارسات

Raymond Williams, *Marxism and Literature* (Oxford: Oxford University (3)

Press, (1977).

الاجتماعية المتعددة الأنواع (اقتصادية، سياسية، ثقافية، عائلية... إلخ). وما يجعلنا نولي مفهوم «الممارسة الاجتماعية» موقعاً مركزياً هو أنه يُرجع إلى منظورين، منظور البلية الاجتماعية ومنظور الفعّال الاجتماعية وعملية الفعل، وكلاهما ضروريان في البحث والتحليل الاجتماعيين<sup>(4)</sup>. وأعني بـ «الممارسة الاجتماعية» شكلاً ثابتاً نسبياً من النشاط الاجتماعي (مثال ذلك: التعليم في قاعة تدريس، الأخبار المتلفزة، الوجبات العائلية، الاستشارات الطبية). وكل ممارسة تُفصل عناصر اجتماعية معينة في إطار تشكيل ثابت نسبياً، يحوي دائماً خطاباً. لنقل إن كل ممارسة تحوي العناصر الآتية:

الأنشطة
الذوات وعلاقاتها الاجتماعية
الأدوات
الموجودات
الزمان والمكان
أشكال الوعي
القيم
الخطاب

وتقوم بين هذه العناصر علاقة منطقية جدلية<sup>(5)</sup>، أي إنها مختلفة بعضها عن بعض لكنها غير متمايزة، غير منفصلة بشكل كامل. كل عنصر «يتضمن» بمعنى من المعاني العناصر الأخرى بدون أن يتساوى

(4) انظر الفصل الثاني من هذا الكتاب، و Lilie Chouliaraki and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999).

David Harvey, *Nature, and the Geography of Difference* (Oxford: (5) Blackwell, 1996).

مع أي منها. فالعلاقات الاجتماعية والهويات الاجتماعية والصور  
والوعي الثقافيّين خطابيّة إلى حدّ ما، لكن لا يعني ذلك أننا ننظر  
حول العلاقات الاجتماعية، مثلاً، ولننظر فيها بالطريقة نفسها التي  
ننظر حول اللغة وفيها. لكلّ منهما سماته التي تستدعي دراساتها  
اختصاصاً مختلفاً. لكن من الممكن والمطلوب العمل على  
الاختصاصات، بطريقة «عابرة للاختصاصات»<sup>(6)</sup>.

التحليل النقدي للخطاب هو تحليل للعلاقات بين الخطاب  
(بمعنى اللغة وأشكال سيرورة المعنى الأخرى، كالتعبير بالصور  
والصور المرئية) والعناصر الأخرى في الممارسات الاجتماعية. وهو  
يعنى على وجه الخصوص بالتغيرات الجذرية التي تلحق بالبناء  
الاجتماعية المعاصرة: مكان الخطاب في سيرورات التعبير  
والتحوّلات في العلاقات بين الخطاب وسيرورات المعنى عامة من  
جهة والعناصر الاجتماعية الأخرى في شبكات الممارسات من جهة  
أخرى. لا يمكننا التسليم مسبقاً بدور للخطاب في الممارسات  
الاجتماعية، يجب اعتماد التحليل لإظهار ذلك. ويمكن أن يكون  
الخطاب أكثر أو أقل أهمية أو بروزاً في ممارسة ما، وفي  
ممارسات أخرى، ويمكن أن تتغير أهميته مع الزمن.

توجد عامة ثلاث طرق لظهور الخطاب في الممارسات  
الاجتماعية. أولاً، يظهر كجزء من النشاط الاجتماعي في ممارسة  
ما. على سبيل المثال، تُستخدم اللغة بطريقة معينة كجزء من الممارسة  
بعمل ما (مثال ذلك: عمل مُساعد بائع)، وتُستخدم أيضاً كجزء من  
القيام بحكم البلاد. ثانياً، يظهر الخطاب في الممثلات - أيّا

(6) انظر فاركلوف: «Discourse, Social Theory, and»

and Research: The Discourse of Welfare Reform», *Journal of Sociolinguistics*,  
vol. 4, no. 2 (2000), pp. 163-195.

الممارسة، يُنتج الفاعلون الاجتماعيون ممثلات عن ممارسات أخرى، كما يُنتجون، خلال نشاطهم ضمن الممارسة، ممثلات «تعكس» ممارساتهم بالذات. و«يجذون سياق» ممارسات أخرى، أي يُدرجونها ضمن ممارساتهم الخاصة. وتختلف طبيعة التمثيل باختلاف الفاعلين الاجتماعيين، وفق تفوقهم في ممارستهم، والتمثيل سيورة تبني الممارسات اجتماعياً، بما في ذلك البناء الذاتي الانعكاسي - تدخل الممثلات في السرورات والممارسات الاجتماعية وتُبلورها. ثالثاً، يظهر الخطاب في طرق التواجد، في تشكيل الهويات، على سبيل المثال، إن هوية القائد السياسية، كهوية طوني بليز في بريطانيا، تتشكل جزئياً بالخطاب كطريقة توحيد معينة.

ويشكل الخطاب، باعتباره جزءاً من النشاط الاجتماعي، الأصناف. وهذه الأخيرة طرق متنوعة من الفعل والإنتاج للحياة الاجتماعية وفق الصيغة السيميائية. ومن الأمثلة على ذلك: المحادثة اليومية، واللقاءات في أنماط المنظمات المختلفة، والمقابلات السياسية وغير السياسية، ومقالات التعريف بالكتب. يشكل الخطاب في التمثيل الذاتي وغير الذاتي للممارسات الاجتماعية ضروب الخطاب (لاحظ الفرق بين «الخطاب» كاسم مجرد و«ضروب الخطاب» كجمع). فـضروب الخطاب ممثلات مختلفة للحياة الاجتماعية، وهي بطبيعتها متوقعة: «ينظر» الفاعلون الاجتماعيون إلى الحياة الاجتماعية ويمثلونها بطرق وضروب خطاب تختلف باختلاف مواقعهم. على سبيل المثال، يتم تمثيل حياة الفقراء والمحرومين من خلال ضروب خطاب مختلفة في الممارسات الاجتماعية الآتية: الحكم والسياسة والطب والعلوم الاجتماعية، كما يتم تمثيلها، ضمن كل من هذه الممارسات، في ضروب خطاب مختلفة، وفق مواقع الفاعلين الاجتماعيين المختلفة. أخيراً، يشكل

الخطاب الأساليب، وذلك باعتباره جزءاً من طرق التواجد. مثال ذلك: أساليب مديري الأعمال أو القادة السياسيين.

وتشكل الممارسات الاجتماعية المترابطة بطريقة معينة اجتماعياً، ومثال ذلك: ترتيب الليبرالية الجديدة العالمي الناشئ الذي أشرنا إليه أعلاه، أو، على مستوى محلي أكثر، الترتيب الاجتماعي لحقل التربية في مجتمع وزمن معينين. ونطلق على الخطاب الخطابي/ السيميائي من الترتيب الاجتماعي «النطاق الخطابي». إن هذا الأخير هو الطريقة التي يتم وفقها الربط بين الأصناف وضروب الخطاب والأساليب المختلفة. إنه البناء الاجتماعي الذي يجمع الاختلافات السيميائية - ترتيب اجتماعي معين للعلاقات بين مختلف طرق صناعة المعنى، أي ضروب الخطاب والأصناف والأساليب المختلفة. وأحد جوانب هذا البناء هي السيطرة، إذ إن بعض طرق صناعة المعنى تسود أو تصبح هي الاتجاه السائد ضمن نطاق خطابي معين، وتصبح طرق أخرى هامشية أو معارضة أو «بديلة». فإلى سبيل المثال، ربما تسود طريقة محددة في معاينة الطبيب للمريض في بريطانيا، لكن توجد أيضاً طرق أخرى مختلفة يمكن تبنيها وتطويرها فتتعارض، قليلاً أو كثيراً، مع الطريقة السائدة. والأرجح أن الطريقة السائدة لا تزال تحتفظ بمسافة اجتماعية بين الأطباء والمرضى، وبسيطرة الطبيب على طريقة التفاعل مع المريض، لكن توجد طرق أخرى أكثر «ديمقراطية» يخفف الأطباء فيها من ساعدتهم ويمكن عامة استخدام مفهوم «الهيمنة» السياسي بشكلي مفيد في تحليل النطق الخطابي<sup>(7)</sup>. يمكن أن يهيمن بناء اجتماعي معين على

Joshua Butler, Ernesto Laclau and Slavoj Žižek, *Contingency, Hegemony*, (7)

*Universality: Contemporary Dialogues on the Left*, Phronesis (London: Verso, 2004). Norman Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: Polity



عن اختلاف سيميائي، أي يصبح جزءاً من الحس العام المُشعر عن الذي يصون علاقات التسلط، لكن يتم، في الصراع على الهيمنة، الاعتراض عليه بشكل دائم. إن نطاق الخطاب ليس مغلقاً وجامداً، بل هو منظومة مفتوحة تتعرض للتغيير جزئاً، ما يحصل في تفاعلات على أرض الواقع.

ذكرت أعلاه أن بين الخطاب والعناصر الأخرى في الممارسات الاجتماعية علاقةً جدلية. يتضمن الخطاب العناصر الأخرى وهي تضمته، من دون أن تساوى العناصر المختلفة مع بعضها. إنها مختلفة عن بعضها، لكنها غير متمايزة. وإذا فكرنا في جدلية الخطاب من منطلق تاريخي، من منطلق سيرورات التغير الاجتماعي، يبرز التساؤل عن الطرق والظروف التي تجعل سيرورات تضمين العناصر بعضها ببعض أمراً قائماً. لنأخذ مفهوم «الاقتصاد المعرفي» و«المجتمع المعرفي». إنه يوحى بوجود تغيير نوعي في الاقتصاديات والمجتمعات، مثال ذلك اعتبار المعرفة نفوذ السيرورات الاقتصادية والاجتماعية، أي أن التغير بنجم، بقوة سريعة متصاعدة، عن إنتاج المعارف ونشرها ونفعليلها في السيرورات الاقتصادية والاجتماعية. بالطبع إن المعرفة (العلم، التقنية) تشكّل منذ زمن طويل عاملاً مهماً في التغير الاقتصادي والاجتماعي، لكن ما يشير إليه المفهوم المذكور هو الازدياد الكبير في أهميتها. يكمن لب هذه الأفكار في أن «التوجيه بالمعرفة» يعني «التوجيه بالخطاب»: يتم إنتاج المعارف ونشرها كضروب خطاب، والسيرورة التي بها يتم تفعيل ضروب الخطاب في الاقتصاديات والمجتمعات هي بالتحديد المنطق الجدلي للخطاب.

تتضمن ضروب الخطاب ممثليات عن حال الأشياء، في الحاضر والماضي، كما تتضمن متخيلات، أي ممثليات عما يُستقبل أو يمكن أو يجب أن تكون عليه الأشياء. وبهذا المعنى، المعارف المتصلة بالمنظومة الاقتصادية المعرفية والمجتمع المعرفي متخيلات، إنها تصورات لأحوال محتملة الوجود، لا محتملة. وأقول، من منطلق مفهوم «الممارسة الاجتماعية»، يتم تخيل ممارسات اجتماعية وشبكات من الممارسات الاجتماعية المحتملة، توليدات محتملة من الأنشطة والمواضيع والعلاقات الاجتماعية والأدوات والوجودات والأمكنة - الأزمنة<sup>(8)</sup> والقيم وأشكال الوعي. ويمكن تحقيق هذه المتخيلات بتحويلها إلى (شبكات) ممارسات قائمة - يمكن أن تصبح الأنشطة والمواضيع والعلاقات الاجتماعية، وما إلى ذلك، أنشطة ومواضيع وعلاقات اجتماعية حقيقية. ويتضمن هذا التحقيق تجسداً لضروب خطاب معينة، يتم مثلاً تجسيد الخطاب الاقتصادي بواسطة أدوات الإنتاج الاقتصادي التي تتضمن «مواد صلبة» (المعمل، الآلات... إلخ) و«مواد فكرية» (منظومات إدارية... إلخ). وأنواع التحقيق هذه أيضاً، في جزء منها، خطابية/ سيميائية: يتم تحقيق ضروب الخطاب في أصناف. انظر مثلاً في ضروب الخطاب الإداري الجديد الذي يصور المنظومات الإدارية على أنها تستند إلى «العقل كفريق»، وإلى طرق تسبيل نسيان التراتبية وتحقق شبكة تواصل. يتم تحقيق هذه الضروب خطابياً في أصناف جديدة، على مثال المثال، في أصناف تخص الاجتماع كفريق. هذه التحقيقات الخطابية المحددة تدخل في عملية تحقيقها باعتبارها طرق جديدة من الأداء والتفاعل في سيوروات إنتاج، وقد تكون تحقيقات

سمكة في أمكنة جديدة (كقاعات الحلقات الدراسية) لأنشطة القريب. ويمكن أن تتحقق ضروب الخطاب، باعتبارها متخيلات، كطرق جديدة من الكيفية، كهويات جديدة. من الشائع أن تستند التشكيلات الاجتماعية والاقتصادية الجديدة إلى ذوات جديدة؛ على سبيل المثال، استندت «التأيلورية» (نسبة إلى تايلور Taylor)، باعتبارها منظومة إنتاج وإدارة، إلى تغييرات في طرق كبتة العمال، في هوياتهم<sup>(9)</sup>. ويمكن تناول سيورة «تغيير الذات» من منطلق ترسيخ ضروب خطاب جديدة، والتأيلورية مثال على ذلك. ويعني الترسيع، في اللغة الاصطلاحية السائدة، أن «يمثلك» الناس ضروب الخطاب، أن يُموقعوا أنفسهم داخلها، أن يتصرفوا ويفكروا ويتكلموا وينظروا إلى أنفسهم وفق ضروب خطاب جديدة. والترسيخ سيورة معقدة، وهي على الأرجح أقل حدوداً من التحقيق. وإحدى مراحل الترسيع هي الانتشار البلاغي: يمكن أن يتعلم الناس ضروب خطاب جديدة ويستخدمونها لأهداف معينة، بينما يقولون في أذهانهم على مسافة منها. فإحدى تعضلات جدلية الخطاب هي السيورة التي بها يتحول ما بدأ كإنتشار بلاغي خجول إلى «ملكينة»: كيف أن الناس يصبحون متصرفين بطريقة غير واعية داخل أحد ضروب الخطاب. وللترسيخ جوانبه المادية أيضاً: لا يتم ترسيخ ضروب الخطاب بمسطق جدلي في الأساليب وطرق استخدام اللغة فقط، إنما تُجسم أيضاً في الأجساد، والوضعات، والإيماءات، وطرق التحريك، وما إلى ذلك.

ولا تتوقف السيورة الجدلية عند التحقيق والترسيخ، إذ إنَّ

---

Antonio Gramsci, *Selections from the Prison Notebooks of Antonio* (9) Gramsci, Edited and Translated by Quentin Hoare and Geoffrey Nowell Smith (London: Lawrence & Wishart, 1971).

الحياة الاجتماعية انعكاسية: لا يكفي الناس بالفعل والتفاعل داخل شبكات الممارسات الاجتماعية، إنما أيضاً يفسرون ويثقلون بعضهم لبعض ما يقومون به، وهذه التفسيرات والممثلات تبلور وتمر بلورة ما يقومون به. زيادة على ذلك، إذا نظرنا على وجه الخصوص في الممارسات الاقتصادية في المجتمعات المعاصرة، نجد أنّ أنشطة الناس تخضع باستمرار للتفسير والتثليل، ومن ثمّ يقوم بذلك الخبراء على أنواعهم (كالمستشارين في إدارة الأعمال) وعلماء الاجتماع الأكاديميين (ومنهم دارسو الخطاب). وعلى ذلك أنّه يتمّ تمثيل طرق الفعل والتفاعل وطرق الكيفية (بما في ذلك جوانب الخطاب وأصنافه وأساليبه) في ضروب الخطاب، مما قد يساهم في إنتاج متخيلات جديدة، وهذه الأخيرة قد تتحقّق أو لا يتمّ ترسيخها. تتضمن السيرة المنطقية الجدلية، إذاً، قيام حركة من وإلى العناصر الاجتماعية المختلفة، بما في ذلك بين المادي وغير المادي، وحركة داخل الخطاب بين ضروب الخطاب والأصناف والأساليب.

في ما يخصّ المنطق الجدلي للخطاب، ليس من أمر محبوم. كما سبق وذكرت. قد يدخل خطاب جديد مؤسسة أو منظمة ما بدون أن يتمّ تحقيقه أو ترسيخه. ويمكن أن يتمّ تحقيقه بدون ترسيخه بشكل تام. والأمثلة كثيرة. على سبيل المثال، تمّ تحديث ضروب الخطاب الإداري بشكل موسّع في الجامعات العربية (كإجراءات لتقييم الأسانذة مثلاً، ومنها صنف جديد هو «المفاداة التقييمية»)، ومع ذلك لا يزال الترسّخ محدوداً (وهذا ما خلافاً)، إذ إنّ معظم الأكاديميين لا «يمتلكون» ضروب الخطاب الإداري هذه. علينا أن ننظر في الظروف التي تجعل المنطق الجدلي للخطاب ممكناً في حالات معينة، والقيود التي تحدّها.

من ذلك المنطق. ولهذا الأمر أثره في نظريات «التشبيدية الاجتماعية»<sup>(10)</sup>. من الشائع في العلوم الاجتماعية المعاصرة القول إن الكيانات الاجتماعية (المؤسسات، المنظمات، الفاعلين الاجتماعيين... إلخ) تتأسس بفعل سيورات اجتماعية، ومن الشائع أيضاً التشديد على فعالية ضروب الخطاب في هذه السيورات، كما فعلت أعلاه بمعنى ما، الكيانات الاجتماعية نتائج لضروب الخطاب. وتصبح التشبيدية الاجتماعية موضع جدل عندما لا تأخذ بعين الاعتبار نسبة صلاية الكيانات واستمراريته ومقاومتها للتغيير. حتى ضروب الخطاب القادرة، كضروب الخطاب الإداري الجديد، يمكن أن تواجهها مستويات من المقاومة تحرمها من التحقق والترسيخ. عندما نستخدم نظرية خطابية ذات منطق جدلي في البحث الاجتماعي، علينا أن تأخذ بعين الاعتبار، في كل حالة، الظروف التي تتحكم بإمكانية مقاومة الكيانات الاجتماعية لضروب الخطاب الجديدة وبدرجة تلك المقاومة.

## المنهج

في ما يلي تصور إجمالي عن طريقة عمل التحليل النقدي للخطاب<sup>(11)</sup>. وهو صياغة أخرى لـ «النقد الإيضاحي» الذي توسع فيه بهاسكار<sup>(12)</sup>:

(10) Andrew Sayer, *Realism and Social Science* (London: Sage, 2000).

(11) لقراءة نقاش كامل عن الموضوع، انظر: Chouliraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*.

(12) Roy Bhaskar, *Scientific Realism and Human Emancipation* (London: Verso, 1986).

1 - ابدأ بمشكلة اجتماعية ذات جانب سيميائي. ويتلاءم البدء بمشكلة اجتماعية، وليس بـ «إشكالية بحث» كما في المنهج التقليدي، أكثر مع الطابع التقديري لهذه المعالجة - لأجل إنتاج معرفة يمكن أن تحدث تغييراً فحراً .

2 حدّد العوائق أمام معالجة الموضوع، وذلك بتحليل:

(أ) شبكة الممارسات التي تتواجد فيها المشكلة

(ب) علاقة سيرورة المعنى بالعناصر الأخرى في الممارسة أو الممارسات المعنية

(ج) الخطاب نفسه (سيرورة المعنى):

(1) تحليل بنائي: نطاق الخطاب

(2) تحليل نصي/ تفاعلي، عن منظور التفاعل الخطابي والتحوّل الألسني (والسيميائي)

الهدف من هذا هو معرفة كيفية نشوء المشكلة. وكيفية تجذرها في طريقة تنظيم الحياة الاجتماعية، وذلك بالتركيز على العوائق أمام حلّها، على ما يجعلها إلى حدّ ما مستعصية.

3 - انظر في ما إذا كان النطاق الاجتماعي (شبكة الممارسات) «يحتاج»، بمعنى ما، للمشكلة. المسألة المطروحة هنا هي ما إذا كان من مصلحة الذين يستفيدون، أكثر من غيرهم، من الطريقة التي تُنظّم فيها الحياة الاجتماعية في حينه، أن لا يتمّ حلّ المشكلة.

4 - حدّد الطرق المحتملة لتخطّي العوائق. هذه المرحلة تكمل أساسية، في الإطار المطروح، للمرحلة الثانية: يتمّ فيها البحث عن احتمالات، لم يتمّ إنجازها بعد، تؤدي إلى تغيير الطريقة التي تُنظّم فيها الحياة الاجتماعية.



5 - تفحص المراحل الأربع السابقة بعين نافذة. ليس هذا بالضبط جزءاً من نقد بهاسكار التوضيحي، لكنه إضافة مهمة.

يُركز كتابي هذا على الجزء «ج» من المرحلة الثانية في التصور الإجمالي، وبخاصة على التحليل الأسّي للنصوص، مع أنني أشير إلى تحليل التفاعل الخطابي (من منطلق تهجين الأصناف، وبين ضرورت الخطاب، وبين الأساليب) وإلى جوانب من النطق الخطابية (مثال ذلك: في مناقشة سلسلات الأصناف).

يعطي التصور المبيّن أعلاه شيئاً من المعنى للتحليل النقدي للخطاب باعتباره «منهجاً». وتجدر في كتاباتي الأخرى<sup>(1)</sup> تفاصيل أكثر عن هذا الموضوع، لكن المنهج النقدي الملخص هنا لا يحصى بأجمعه التحليل النقدي للخطاب فقط، إنما له أهمية عامة في البحث النقدي الاجتماعي. كل ما في الأمر هو أنني عبّرت عنه هنا بطريقة تبرز التحليل النقدي للخطاب، على وجه الخصوص، ومنهجه التحليلي في الجزأين (ب) و(ج) من المرحلة الثانية. لكن يحذر القول أيضاً إن التحليل النقدي للخطاب لا يقدم كل الفئات والإجراءات التحليلية التي ذكرتها. استعرت الكثير من الفئات

---

Norman Fairclough: «The Discourse of New Labour: Critical (13) Discourse Analysis», in Margaret Wetherell, Stephanie Taylor and Simon Yates, eds., *Discourse as Data: A Guide for Analysis* (London: Sage, 2001); «Critical Discourse Analysis as a Method in Social Scientific Research», in R. Wodak and C. Ludwing, eds., *Methods of Critical Discourse Analysis* (London: Sage, 2001); *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: Polity Press, 1992); *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language* (London: Longman, 1995), and *Media Discourse* (London: Edward Arnold, 1995).

التحليلية التي استخدمتها في هذا الكتاب من الألسنية الوظيفية النسبية، كما ذكرت في الفصل الأول. وهناك مناهج أخرى للتحليل اللغوي، كتلك التي تم تطويرها في تحليل التحدث أو الألسنية التداولية، يمكن إدراجها في التحليل النقدي للخطاب بشكل أوسع مما ذكرت في هذا الكتاب. وبهذا المعنى، إن التحليل النقدي للخطاب منهج يمكنه أن يستعير من المناهج الأخرى. وتتضمن هذه الأخيرة أيضاً مناهج التحليل الألسني العيني (Corpus Linguistics) كما يتت في الفصل الأول.

لكن التحليل النقدي للخطاب يذهب إلى أبعد من ذلك: لقد اعتبرته أحد مصادر البحث الاجتماعي النقدي، ويعني ذلك أنه من الأفضل استخدامه مع مصادر نظرية وتحليلية هي جزء من مجالات مختلفة في العلوم الاجتماعية. على سبيل المثال، يوجد في عدد كبير من أنماط البحث، ما يستدعي استخدام التحليل النقدي للخطاب في إطار مبحث الثقافات والأعراف النقدي<sup>(14)</sup>. هذا إذا كان غرض الباحث الأول التوصل إلى فهم أعمق لطرق عيش الناس في الترتيب الرأسمالي الجديد (مثال ذلك موضوع المراهقين في برشلونة، الذي تناوله بوجولار (Pujolar) في بحثه) ولحضور الخطاب كجزء من طرق عيشهم. وأحد الاحتمالات التي يفتحها هذا المزج بين المصادر هو دراسة كيفية فهم التصور

[14] I. Chouliraki, «Regulation in «Progressivist» Pedagogic Discourse: (14) Individualized Teacher-Pupil Talk», *Discourse and Society*, vol. 9, no. 1 (1995), pp. 1-13. I. J. Pujolar, *De qui som nos?* (Barcelona: Editorial Empúries, 1997), and R. Rogers, ed., *New Directions in Critical Discourse Analysis: The Role of Language Learning in Social Transformation* (New York: Erlbaum, [n. d.]).

وتفسيرها (راجع الفصل الأول). ويمكن، بشكل فعال، الجمع بين التحليل النقدي للخطاب بمختلف أنماطه<sup>(15)</sup> والتحليل الاقتصادي المياسي والتحليل الاجتماعي. في الواقع، هناك الآن عدد كبير جداً من الباحثين في عدد كبير جداً من الاختصاصات يحاولون المزج بين التحليل النقدي للخطاب ومصادر نظرية وتحليلية أخرى. ومع أن التحليل النقدي للخطاب يشكل، بمعنى ما، منهجاً تحليلياً، من المرجح أن تشكل أي مناهج تستخدم في بحث معين يعتمد على التحليل النقدي للخطاب خليطاً يجمع بين منهج هذا التحليل وغيره.

ولا يمكن التأكد من أنه من المناسب الجمع بين التحليل النقدي للخطاب ومناهج أخرى معينة في مشروع بحث ما، إلا على ضوء التقدم في بناء «موضوع البحث» أثناء سيرورة البحث. فبناء الموضوع هو بالضرورة سيرورة تعتمد على جمع المعلومات، إنها تعني تحديد كيفية التنظير بشأن مجال اهتمام معين. وكما يقول بورديو (Bourdieu): «لا يفرض هذا المنهج لدراسة العينات - هذه التقنية لجمع المعطيات وتحليلها. . . إلخ - نفسه إلا باعتباره مرتبطاً ببناء محدد لموضوع ما»<sup>(16)</sup>.

---

Eve Chiapello and Norman Fairclough, «Understanding the New (15) Management Ideology: A Transdisciplinary Contribution from Critical Discourse Analysis and New Sociology», *Discourse and Society*, vol. 13, no. 2 (2002), pp. 185-208, and Norman Fairclough, Bob Jessop and A. Sayer, «Critical Realism and Semiosis», *Journal of Critical Realism*, vol. 5, no. 1 (2002), pp. 2-10.

Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, *An Invitation to Reflexive (16) Sociology* (Chicago: University of Chicago Press, 1992), p. 225.

### ملخص

في فصل الخلاصة هذا قمنا أولاً بجمع المنظورات والفئات التحليلية المختلفة التي تناولناها في هذا الكتاب، وذلك بصياغة أسئلة يمكن طرحها عند معالجة أي نص. وبيننا أيضاً كيف يمكن الجمع بين الفئات والمنظورات المختلفة في التحليل النصي للإضاءة على مسائل البحث الاجتماعي. أما الموضوع الثاني الذي تناولناه فهو تقديم إطار للتحليل النصي ضمن سيرة أوسع من التحليل النقدي للمخطاب، واتخذ ذلك شكل «بيان» قصير يدافع عن التحليل النقدي للمخطاب باعتباره أحد مصادر البحث العلمي الاجتماعي.

## الثبت التعريفي (\*)

اختلاف اجتماعي (Social Difference): تنوع النصوص من حيث علاقتها بالاختلاف الاجتماعي، فتسهر البعد الحوارية والاختلاف للاختلاف، أو تشدد على جدلية الاختلاف، أو تحاول تخطيه، أو تحييده للتركيز على وحدة الجماعة، أو كظمه. وقد نمزج نصوص معينة بين هذه السيناريوهات. إن طبيعة تعامل النص مع الاختلاف هي التي تحدّد مدى حضور البعد الحوارية والاختلاف فيه<sup>(1)</sup>.

«أدوار» في الرأسمالية الجديدة («Characters» of New Capitalism): إن «الأدوار» في أيّ ترتيب اجتماعي معيّن هي أساطير الاجتماعية التي تميّزه أكثر من غيرها (مثال ذلك: «مدير الأعمال»

---

(\*) الثبت التعريفي وثبت أهم أصحاب النظريات هما من أصل الكتاب، أما ثبت المصطلحات فهو من وضع المترجم.

Seyla Benhabib, ed., *Democracy and Difference: Contesting the* (1) *Boundaries of the Political* (Princeton, N. J.: Princeton University Press, 1996); Michael Holquist, *Dialogism: Bakhtin and his World* (London, Routledge, 1991); and Günther Kress and Theo van Leeuwen, *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication* (London: Arnold, 2001).

في الرأسمالية الجديدة). ويمكن أن نسهم التحليل النصي في دراسة هويات الأدوار وبيئته، من خلال تحليل وجهة القول والتقييم، كما تلتزم به هذه الأدوار باعتباره حقيقياً أو ضرورياً أو مرغوباً. ويمكن اعتبار «الأدوار» توظيفاً شخصياً لأدوار اجتماعية (راجع الهوية العامة والشخصية)، على سبيل المثال: يمكن أن نبين، بوساطة التحليل، ليس فقط ما يجعل من طوني بلير سياسياً، إنما أيضاً لماذا يوظف هذا الدور بشكل مُميز<sup>(2)</sup>.

أساليب (Styles): راجع الهوية الاجتماعية والشخصية.

استعارة نحوية (Grammatical Metaphor): تستند الاستعارة النحوية إلى توسيع مفهوم الاستعارة الذي يُطبق على الكلمة ليشمل النحور. على سبيل المثال، يمكن تمثيل السيرورات استعارياً أو بلفظ غير استعاري: عندما تظرد شركة ما بعض مُستخدميها، يمكن اعتبار ذلك بالقول «طردتهم الشركة» (غير استعاري) أو «حسروا وظائفهم» (استعاري). - راجع أيضاً مدخل التحويل الاسمي. والتمييز المادي مفيد، لكنه يستلزم اعتبار مقارنة الممثلات بما يحصل فعلاً أم لا مُمكنًا، وهذه مسألة محل إشكال<sup>(3)</sup>.

أصناف (Genres): الصنف طريقة للفعل، لما للفعل من جانب خطابي - على سبيل المثال توجد ضروبٌ من «الخطاب»

Alasdair McIntyre, *After Virtue: A Study in Moral Theory*, 2nd Ed. (2) (Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1984).

Robert Fowler [et al.], *Language and Control* (London: Routledge & K. (3)

Paul (1979), Michael Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed. (London: Arnold, 1994); Robert Hodge and Gunther Kress, *Language as Ideology*, 2nd Ed. (London: Routledge, 1993), and J. Martin, *English Text* (Amsterdam: John Benjamins, 1992).



المُقابِلة، كُمُقابِلة طلب العمل، ويسكن القول بوجود الأصناف على عدة مستويات من التجريد: «ممهّدات الصنف» الشديدة التجريد، كالسرد والتقرير - فهذان يشملان في عموميتهما أشكال عديدة من السرد والتقرير توجد على مستوى أكثر محسوسية، في أصناف مُنعّقة (راجع مدخل الإعتاق) - وأصناف قائمة ترتبط بشبكات معينة من المُسارسات الاجتماعية (مثال ذلك: أصناف المُقابلات السياسية المستخدمة في برنامج «الأميركي المُعاصر» على التلفاز البريطاني)<sup>(4)</sup>.

إعتاق (Disembedding): الإعتاق سيُروِّد اجتماعية تاريخية تصبح فيها العناصر التي لُمت في إحدى مجالات الحياة الاجتماعية منفصلة عن سياقها الأول ومتوفرة في مجالات أخرى. وهذه السيورة سمة مهمة من سمات العولمة. ويمكن أن نصيغ الأصناف (مثال ذلك: مختلف أنماط المُقابِلة) مُنعّقة، أي تتحول إلى نمط من أنماط التقنية الاجتماعية يمكن استخدامه في حقول مختلفة ومستويات متعددة من الحياة الاجتماعية<sup>(5)</sup>.

---

M. Bakhtin, «The Problem of Speech Genres,» in: M. Bakhtin, *Speech* (4) *Genres and other Late Essays*, Translated by Vern W. McGee; Edited by Caryl Emerson and Michael Holquist (Austin: University of Texas Press, 1986); C. Bazerman, *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article* (Madison, Wis.: University of Wisconsin Press, 1986); Lise Chouhara and Norman Fairclough, *Discourse in Late Modernity* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999); *New Labour, New Language?* (New York: Routledge, 2000); Martin, *English Text*, and John M. Swales, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990).

Anthony Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the (5) Late Modern Age* (Cambridge: [Polity Press], 1991).

أماكن - أزمنة (Space-Times): يُستخدم مصطلح «الأماكن الأزمنة» للتعبير عن وجهة النظر القائلة إنه من الصعب، لا بل مستحيل، اعتبار المكان والزمان كيائين نوعيتين مختلفين. إنهما ليسا مجرد معطيتين طبيعيتين. هما مُشيدان اجتماعيان، إذ أن المنظومات الاجتماعية المختلفة تشيد المكان - الزمان بشكل مختلف، وتشيدهما يرتبط ارتباطاً منطقيّاً جدليّاً بعناصر اجتماعية أخرى تدخل في تشييد المنظومة الاجتماعية كشبكات الممارسات الاجتماعية. إضافة إلى ذلك، تشيد المنظومة الاجتماعية علاقات بين أماكن - أزمنة مختلفة (مثال ذلك: بين المعاصر والعالم في المجتمع المعاصر)، وتدور حول هذه العناصر احتياجات وصراعات. ونحن، في أنشطتنا ونصوصنا الاعتيادية نسلم بهذه العلاقات، وأحياناً تعترض عليها. يستطيع التحليل المساهمة في دراسة ذلك، ومفهوم باختين (Bakhtin) (الأماكن الأزمنة الاصطلاحية) من الأفاهيم المفيدة في هذا المجال<sup>(6)</sup>.

أنماط تبادل (Exchange Types): يتألف «التبادل» في أشكال الحالات من دَورَين في مُحادثة يصدر فيها كل دور عن موقف مختلف. لكن يمكن توسيع هذا المفهوم ليشمل اللغة المعاصرة ويمكن التمييز بين نمطي تبادل أساسيين: التبادلات المسموعة وتتضمن تبادل المعلومات (مثال ذلك: «هل هذا يَبْغَاء؟» - «نعم» - «لا يَبْغَاء»)، والتبادلات الأدائية، وهي تخدم الفعال (مثال ذلك:

(6) Bakhtin, *The Dialogical Imagination* (Austin: University of Texas Press, 1981); Pierre Bourdieu, *Outline of a Theory Practice* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977); Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*, and David Harvey, *Justice, Nature, and the Geography of Difference* (Oxford: Blackwell, 1996).

«أعطني شراباً» - «إليك الشراب»<sup>(7)</sup>. ويستلزم كل نمط تبادلني وظائف كلامية مختلفة<sup>(7)</sup>.

أنماط سيرورات (Process Types): تشير بأنماط السيرورات إلى السيرورات الدلالية والنحوية المتوفرة في اللغة الإنجليزية لتمثيل الأحداث. ويتم التمييز بين الأنماط الآتية: المادية والعقلية والكلامية (تحتوي نمطين فرعيين) والوجودية. ويمكن استخدام أنماط السيرورات لتمثيل الأحداث بطرق استعارية وغير استعارية<sup>(8)</sup>.

أنماط معنى: «الفعال، التمثيل، تحديد الهوية» (Types of Meaning: «Action, Representation, Identification») من أجل القيام بالتحليل النصي، يمكن التمييز بين ثلاثة أنماط معنى أولية: معاني يمتلكها النص باعتباره جزءاً من الفعاليات في الأحداث الاجتماعية (فعالية)، ومعاني مصدرها تمثيل العالم في النصوص (تمثيلية)، ومعاني مصدرها التشييد النصي لهويات الناس (محددة للهوية). وأنماط المعنى الثلاثة هذه، أو جوانبها، تتواجد دائماً مع بعضها في النصوص. ويُشكل التمييز بين هذه الأنماط تمييزاً الألسية الوظيفية النسقية بين وظائف اللغة الكبرى أو الكلية<sup>(9)</sup>.

Martin, *English Text*.

(7)

Fowler [et al.], *Language and Control*; Halliday, أنظر الاستعارة النحوية: *An Introduction to Functional Grammar*; Martin, *English Text*, and T. Van Leeuwen, «Representing Social Action», *Discourse and Society*, vol. 6, no. 1 (1995), pp. 81-106.

Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*; Jay L. Lemke, *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics* (London: Taylor & Francis, 1995), and Martin, *English Text*.

أيديولوجية (Ideology): الأيديولوجيات ممثليات لحوار البعد في العالم تسهم في علاقات السلطة والسيطرة والاستغلال وصلتها ويمكن أن تجسدها طرق التفاعل (في الأصناف) وأن تتحقق في طرق الوجود وصياغة الهويات (في الأساليب). وتحليل النصوص (الذي يمكن أن يشمل ما فيها من مُسلّمات) جانب مهم من التحليل والنقد الأيديولوجيين، هذا إذا وُضع في إطار تحليل اجتماعي أو سياسي يتناول الأحداث والممارسات الاجتماعية<sup>(10)</sup>.

بعد حوارى واختلاف (Dialogicality): من منظور باخтин (Bakhtin) اللغوي، الذي يثبته التحليل النقدي للخطابة، فإن النصوص (المكتوبة والشفوية) ذات بعد حوارى، أي إنها تُفهم بطريقة أو بأخرى علاقات بين «أصوات» مختلفة. لكن لا نسلك في النصوص القدر نفسه من البعد الحوارى. يُعنى البعد الحوارى والاختلاف بمدى وجود علاقة تفاعلية بين صوت المؤلف وأصوات أخرى، ومدى تمثيل هذه الأصوات في النص والرد عليها، أو من إقصائها وإخفائها. ويمكن تناول هذا الجانب من النصوص من خلال التمييز بين مختلف التوجهات في معالجة الاختلاف (راجع الملاحق المُعنون بالاختلاف الاجتماعى)<sup>(11)</sup>.

(10) C. Lupton, *Ideology* (London: Verso, 2000); Jorge Larraín, *The Concept of Ideology* (London: Hutchinson, 1979), and John B. Thompson, *Studies in the Theory of Ideology* (Cambridge [Cambridgeshire]: Polity Press, 1984).

(11) Bakhtin, *The Dialogical Imagination*; «The Problem of Speech Genres.» (11)

(12) Bakhtin: *Speech Genres and other Late Essays*: Norman Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: Polity Press, 1992); Michael Holquist, [ *Dialogism: Bakhtin and his World* ] (London: Routledge, 1981), and Michael Carducci, *The Dialogics of Critique: M. M. Bakhtin and the Theory of Ideology* (London: Routledge, 1992).

بنى اجتماعية (Social Structures): راجع الأحداث والممارسات والبنى الاجتماعية.

بنية عامة (Generic Structure): إنها مُجمل بنية النص أو تنظيمه، وهي تسند إلى الصنف الأساسي الذي يعتمد عليه النص. على سبيل المثال، تنبئ التقارير الجديدة عامة كالآتي: عنوان + مقطع توطئة + «مقاطع تابعة» (توسع العنوان وتعطي تفاصيل القصة). وتملك بعض النصوص، بخاصة نصوص المؤسسات التي تملك أهدافاً واضحة، بنية عامة محددة تحديداً جيداً، لكن توجد نصوص لا تملك<sup>(12)</sup>.

البنية وعملية الفعل (Structure and Agency): يتيح التشديد على البنية في البحث الاجتماعي (بما فيه من بحث أُنسي ونصي) إبراز الطرق التي وفقها تُبلور البنى والمخطومات، الموجودة مُسبقاً، الأحداث والفعّال وتحفّدها، من ناحية أخرى، يبرز التشديد على عملية الفعل الطرق التي وفّقها يعتمد الفاعلون في المقام إلى إنتاج الأحداث والفعّال والنصوص... إلخ، بأساليب يمكن أن تكون خلاقاً ومجددة. وأعتبر في هذا الكتاب أنه من غير المجدي التشديد على أي من الأمرين المذكورين. وأرى بدلاً من ذلك أن البنية وعملية الفعل، كلاهما يملكان «قدرة تسيّية»، وأننا نحتاج إلى اعتبار الأحداث (بما فيها النصوص) ناجمة عن توتر بين البنى وعملية

---

Michael Halliday, *Language, Context and Text: Aspects of Language in* (12) *a Social-Semiotic Perspective* (Oxford: Oxford University Press, 1989); Ruqaiya Hasan, *Ways of Saying, Ways of Meaning: Selected Papers of Ruqaiya Hasan* (London: Cassell, 1996); J. Martin, *English Text* (Amsterdam: John Benjamins, 1992), and John M. Swales, *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings* (Cambridge: Cambridge University Press, 1990).

الفعل، واعتبار العلاقة بين هذين الأخيرين تخضع لمنطق جدلي<sup>(13)</sup>

تبادل خطابي منطقي (Interdiscursivity): يعني تحليل التفاعل الخطابية في النص بدراسة ما فيه من مزج بين الأصناف. ومن صروب الخطاب، وبين الأساليب التي يستند إليها، ودراسة كيف تنفصل (أو «صياغة») هذه الأصناف، أو صروب الخطاب، أو الأساليب، مع بعضها. ويجمع هذا المستوى من التحليل بين التحليل الألسني للنص وعدة أشكال من التحليل الاجتماعي للأحداث والممارسات الاجتماعية<sup>(14)</sup>.

تجاوز رسميات مجتمعية (Societal Informalization) وتحول حوارى (Conversationalization): إن تجاوز الرسميات المجتمعية من نزوع علاقات السلطة والنفوذ إلى أن تكون أكثر استتاراً، وانحدار التفاعل الذي يحوي هذه العلاقات إلى أن يكون رسمياً أقل، على سبيل المثال، بشكل مُتزايد، يظهر مدراء الأعمال والسياسيين وحتى العائلة المالكة في بريطانيا، كـ «أشخاص عاديين» في نفاذهم مع المستخدمين والجمهور). وقد ظهر هذا الاتجاه في الحياة الاجتماعية بعد الحرب العالمية الثانية، على وجه الخصوص، في المجتمعات الحرة الأكثر تطوراً. ويمكن دراسة هذه السيرة في النصوص بشكل فعال بالتركيز على «التحول الحوارى» في الخطاب.

---

Margaret S. Archer, *Realist Social Theory: The Morphogenetic* (13) *Approach* (Cambridge: Cambridge University Press, 1995); Roy Bhaskar, *Reclaiming Reality: A Critical Introduction to Contemporary Philosophy* (London: New York: Verso, 1989); Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, *An Invitation to Reflexive Sociology* (Chicago: University of Chicago Press, 1992); Anthony Giddens, *The Constitution of Society* (Cambridge: Polity Press, 1984).

Chomsky and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*, and (14) Fairclough, *Discourse and Social Change*.



الحياة العامة - النزوع إلى محاكاة المُحادثة في تفاعلات الحياة العامة ونصوصها<sup>(15)</sup>.

**تجديد سياق (Recontextualization):** تجديد السياق علاقة تقوم بين ممارسات اجتماعية مختلفة (أو بين شبكات من الممارسات). وموضوعه كيفية استحواذ سياق جديد على عناصر تنتمي إلى ممارسة اجتماعية أخرى، وكيفية دمجها فيه. وهو في الأصل مفهوم اجتماعي<sup>(16)</sup>، لكن يمكن تفعيله في تحليل الخطاب وفق طريقة جامعة للاختصاصات، وبوساطة فئات كسلسلة الأصناف، تزيد من قدرتنا على توضيح كيفية تجديد سياق خطاب الممارسة الاجتماعية<sup>(17)</sup>.

**تجميل هويات عامة (Aestheticization of Public Identities):** إن «تجميل» فجالات معينة، كالسياسات والأعمال، فيه ابتعاد عن اعتبارها تعمل وفق مبادئ محض عقلية ويغني نزوع الفاعلين الاجتماعيين والمحللين إلى الاهتمام أكثر بالجوانب الجمالية في هذه المجالات. فتجميل الهويات العامة هو إلى حد ما تشييد وإع لهويات عامة (مثال ذلك: هويات السياسيين وكبار رجال الأعمال) لا يشكّر «صور» معينة. ويمكن أن يسهم التحليل النصفي في دراسة هذه السيرورة (ودراسة السيرورات الأعم، سيرورات «تجميل» الحياة

---

Patrelough, *Discourse and Social Change: Critical Discourse Analysis*: (15)

*The Critical Study of Language*; Mitzal, *Informality: Social Theory and Contemporary Practice*; and Adam B. Seligman, *The Problem of Trust* (Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1997).

Hans Bernstein, *The Structuring of Pedagogic Discourse* (London: (16) Routledge, 1990).

(17) المفرد نفسه، Trouliarakis and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*.

انعامة، بما فيها الحياة اليومية) من خلال تحليل الجوانب الجمالية (بما فيها «البلاغية») والقيم التي تحويها النصوص<sup>(18)</sup>.

**تحويل اسمي (Nominalization):** التحويل الاسمي بسيط من أنماط الاستعارة النحوية تمثل السيورات ككيانات، وذلك بتحويل العبارة (مع الفعل الذي تحويه) إلى أحد أنماط الأسماء. على سبيل المثال، إن عبارة «المستخدمون يُنتجون الفولاذ» ليست مُستعارة استعارية لسيورة، أمّا «إنتاج الفولاذ» فتحويل اسمي يتكلمُ مُعانة استعارية. في هذا المثال استبعد المُنتجون. والتحويل الاسمي غالباً ما يستلزم استبعاد الفاعلين الاجتماعيين في تمثيل الأحداث، إنه «مجرد» تعميم وتجريد لا بدّ منهما في حقول مختلفة، منها العلوم، أنه يمكن أيضاً أن يحجب هوية الفاعل ومسؤوليته<sup>(19)</sup>.

**تداولية (Pragmatics):** الألسنية التداولية هي دراسة «اللغة» من حيث علاقتها بـ«مستخدميها» (Mey). إنها تُعنى بالمعنى، بتداول المعنى في التواصل، وليس بالمعنى من حيث هو علاقات في المنظومات اللغوية المجردة البعيدة عن التواصل الفعلي. كما أنها تُعتبر دراسة المعنى من هذا المنظور موضوع علم السعائين. «من وجهة الخصوص، طوّرت التداولية منظورات حول اللغة مصداقاً»

---

(18) Chodorow and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*; Mike (18) Featherstone, *Consumer Culture and Postmodernism* (London: Sage Publications, 1991); David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990); Stephen Linstead and Heather Hopfl, eds., *The Aesthetics of Organization* (London: Sage Publications, 2000), and Celia Kury, *Consumer Culture* (Cambridge: Polity Press, 1996).

Feeble (et al.), *Language and Control*; Halliday, *An Introduction to* (19) *Functional Grammar*, and Lemke, *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics*

فلسفة الألسية، ومنها الأفعال الكلامية ومقتضيات الكلام والتضمنين السياقي (راجع المسلمات)<sup>(20)</sup>.

تساو واختلاف (Equivalence and Difference): يمكن اعتبار سيرورات التصنيف تستلزم «منطقيين» مترامين: منطل الاختلاف الذي يولّد الفروق، ومنطل التساوي الذي يقوّض الاختلافات ويُنتج مُتساويات جديدة. ويمكن القول إنّ هذه السيرورة قائمة في النصوص: تستلزم صناعة المعنى إنشاء علاقات تساوي واختلاف جديدة بين الكلمات والتعبير<sup>(21)</sup>.

تصنيف (Classification): التصنيف، بحسب بورديو (Bourdieu)، هو علاقة بين «رؤية عامة» و«رؤية جزئية»: إنّ الطرق - المُشيدة مسبقاً والمسلّم بها - المستخدمة لتقسيم أحوال العالم تُولّد باستسار «رؤى» معينة للعالم، طُرقاً هي رؤية العالم والتعامل معه. تجسّد ضروب الخطاب المختلفة تصنيفات مختلفة، لذلك يتيح لنا تحليل طرق الاستناد إلى ضروب الخطاب، والمرج بينها في النصوص وتحققها في مُثليات ومعانٍ وأشكال، دراسة استخدام الأساق التصنيفية وطُرق المرج بينها وما فيها من تحدٍّ واعتراض<sup>(22)</sup>.

---

J. L. Austin, *How to Do Things with Words*, The William James (20) Lectures, 1955 (Oxford: Clarendon Press, 1962); D. Blakemore, *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics* (Oxford: Blackwell, 1992); Stephen C. Levinson, *Pragmatics*, Cambridge Textbooks in Linguistics (New York: (Cambridge University Press, 1983); Jacob L. Mey, *Pragmatics: An Introduction* (Oxford, UK: Blackwell, 1993), and Jef Verschueren, *Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999).

Eggins, *Introduction to Systemic Functional Linguistics*; Halliday, *An* (21) *Introduction to Functional Grammar*; Martin, *English Text*, and Quirk, *A Comprehensive Grammar of the English Language*.

- Pierre Bourdieu: *Distinction: A Social Critique of the Judgement of* (22)

تقييم (Evaluation). إنه جانب من معنى النص يرتبط بالقيم ويتضمن الأقوال الخيرية التقيسية الظاهرة (مثال ذلك: «هذا قبيح جميل») والمسلمات القيمة. وفي معظم الأحيان تكون القسم من النصوص مسلماً بها وغير ظاهرة. ويتزع الباحثون نسبياً إلى إهمال المسائل المرتبطة بالقيم، لكن طرحها يتيح أمام التحليل النصي الاسهام في تناول المسائل القيمة في البحث الاجتماعي، كمسألة الشرعة<sup>(1)</sup>

تتناص واقتباس (Intertextuality and Reported Speech) التناص في النص هو احتواؤه على عناصر من نصوص أخرى (وهو بذلك من الممكن أن يحوي أصواتاً غير صوت المؤلف)، ويرتبط النص بتلك العناصر الأخرى بطرق مختلفة (يتحاور معه أو يستلم أو يرفضه... إلخ) (راجع البعد الحواري). وشكل التناص المعروف والأكثر انتشاراً هو الاقتباس (ويحوي، إلى جانب اقتباس الكلمة)

---

*Texte*. Translated by Richard Nice (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1984); *Language and Symbolic Power*, Edited and Introduced by John B. Thompson; Translated by Gino Raymond and Matthew Adamson (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1991); Bourdieu and Wacquant, *An Invitation to Reflexive Sociology*; and Emile Durkheim and Marcel Mauss, *Primitive Classification* ([Chicago]: University of Chicago Press, [1963]).

Philip Graham, «Predication and Propagation: A Method for (23) Analyzing Evaluative Meanings in Technology Policy.» *Text*, [vol. 33] (2002), pp. 227-268; Susan Hunston and Geoff Thompson, eds., *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse* (Oxford: Oxford University Press, 2000); J. Lemke, «Resources for Attitudinal Meaning: Evaluative Orientations in Text Semantics.» *Functions of Language*, vol. 5 (1998), pp. 33-56; T. Van Leeuwen, «Legitimizing Immigration Control: A Discourse-Historical Analysis.» *Discourse Studies*, vol. 1, no. 1 (1999), pp. 83-118; P. White, «An Introductory Tour Through Appraisal Theory.» Appraisal Website [www.grammatica.com/appraisal](http://www.grammatica.com/appraisal).

اقتباس المكتوب والأفكار)، لكن توجد أشكال أخرى منه (ومنها السخرية). ويمكن نسبة المُقتبس إلى أصوات معينة، أو عدم نسبته إليها. ويمكن اقتباس الكلام. (والنص المكتوب والأفكار) بأشكال مختلفة، ومنها الاقتباس بالحرف (تكرار الكلمات التي استخدمت فعلاً) والاقتباس بغير الحرف (كالتلخيص)<sup>(24)</sup>.

**تهجين وما بعد حداثة (Hybridity and Postmodernity):** تشدد المقولات التي تتناول الحياة الاجتماعية في «ما بعد الحداثة» على أن المجتمعات «الحديثة» تتميز بانمحاء ضروب الحدود الفاصلة وزوالها وما ينجم عن ذلك من انتشار التهجين (الخلط بين الممارسات، وبين الأشكال... إلخ). ويقدم تحليل التهجين في التفاعل بين ضروب الخطاب داخل النصوص مضدراً لدراسة هذه السيرورات دراسة تفصيلية<sup>(25)</sup>.

**ثقافة ترويجية (Promotional Culture):** ينتمي هذا المصطلح إلى تيار يعتبر أن كل ظاهرة ثقافية معاصرة يُحتمل دائماً أن تقوم بوظيفة ترويجية، إلى جانب وظائفها الأخرى، أيًا كانت، فهي في الحين نفسه

---

M. Bakhtin, *The Dialogical Imagination* (Austin: University of Texas Press, 1981); Norman Fairclough, *Media Discourse* (London: Edward Arnold, 1995); Julia Kristeva, «Word, Dialogue and Novel,» in: Julia Kristeva, *The Kristeva Reader*, Edited by Toril Moi (New York: Columbia University Press, 1986); «The System and the Speaking Subject,» in: Kristeva, *The Kristeva Reader*, pp. 24-33; and Geoffrey N. Leech and Michael H. Short, *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* (London: Longman, 1981).

David Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change* (Oxford: Blackwell, 1990), and Fredric Jameson, *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism* (Durham: Duke University Press, 1991).

تمثل ما تُرجع إليه وتُدافع عنه وتُوفَّع حصوله. ويحمل مفهوم «لقاء الاستهلاك» المعنى نفسه، ويمكن دراسة التزامن في تواجد وظيفة الترويج والوظائف الأخرى دراسة تفصيلية ومُشجَّعة من خلال التحليل النصي - في نصوص السياسات، على سبيل المثال<sup>(26)</sup>.

جامع للاختصاصات (Transdisciplinary): البحث الجامع للاختصاصات شكل من أشكال البحث التخصصي، أو «المادة اختصاصي».. وهو يعتمد منظوراً خاصاً مفاده أنَّ لقاء الاختصاصات والحوار بينها، لدراسة مسائل معينة، يجب أن يوجهه السعي إلى تطوير فئات الاختصاص المعين النظرية وسأعجه في التحليل وحلِّها أعمال بحوثه... إلخ، انطلاقاً من استخدام «منطق» اختصاص آخر. على سبيل المثال، يمكن اعتبار التطوير النظري والمنهجي لفئة الصنف في تحليل الخطاب، من خلال الحوار مع الاختصاصات والنظريات الأخرى، أمراً ممكناً (من خلال نظرية برنشتاين (Bernstein) الاجتماعية مثلاً، كما يقترح تشولياريكي)<sup>(27)</sup>.

حاكمية (Governance): الحاكمة أداء داخل مؤسسة أو مُنظمة

---

Leatherstone, *Consumer Culture and Postmodernism*; Graham, (26) «Predication and Propagation: A Method for Analyzing Evaluative Meanings in Technology Policy»; Lury, *Consumer Culture*, and Andrew Wernick, *Promotional Culture: Advertising, Ideology, and Symbolic Expression* (London: Sage Publications, 1991).

Chouliarki, «Media Discourse and National Identity: Death and Myth (27) in a News Broadcast,» in: Wodak and Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis*; Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*; Helmut Dubiel, *Theory and Politics: Studies in the Development of Critical Theory*, Translated by Benjamin Gregg; with an Introduction by Martin Jay (Cambridge, Ma: MIT Press, 1985), and Norman Fairclough, «The Dialectics of Discourse,» *Textus*, vol. 14 (2001), pp. 231-242.



يهدف إلى إدارة ممارسات اجتماعية معينة أو تنظيمها. وتُعبّر الشعبية المتزايدة لـ «الخطاب» «الحاكمية» («الحاكمية المشتركة»، «الحاكمية العالمية»... إلخ) عن الوعي وراء بدیل من فوضى الأسواق وعملية الفرض القوي الذي تقوم به الدولة. لذلك يزداد التشديد على أهمية العمل كشبكة والحوار والتداول. لكن يمكن القول إن واقع الحاكمية في المجتمعات المعاصرة يمزج لثلاثة أشكال: السوق والراتبية والعمل كشبكة. وتوجد أصناف خطافية، تتعلق بالحاكمية، ذات دور خاص هو تجديد سباق عناصر نصية بتقلها من ممارسة اجتماعية إلى أخرى وتحولها بطرق معينة (مثال ذلك: التقارير الرسمية). ويستند التغيير في الحاكمية إلى تغيرات في الأصناف وسلسلة الأصناف<sup>(28)</sup>.

خطاب وضروب خطاب (Discourse and Discourses): يُستخدم مُصطلح «الخطاب» في العلوم الاجتماعية بطرق مختلفة. وغالباً ما يكون ذلك تأثيراً بفوكو (Foucault). يُستخدم «الخطاب» بمعناه العام، في دراسة اللغة (والصور المرئية أيضاً، على سبيل المثال)، كأحد عناصر الحياة الاجتماعية الذي تربطه علاقة جدلية مع عناصر أخرى. ويُستخدم «الخطاب» بمعنى أكثر تحديداً: ضروب الخطاب المختلفة هي طرق مختلفة في تمثيل جوانب من العالم. في هذا الكتاب، يستلزم تحليل الخطاب تحليلاً لسانياً مفضلاً للتصور، ويختلف هذا عن معظم دراسات الخطاب التي تستند إلى دراسات فوكو<sup>(29)</sup>.

Bob Jessop, «The Crisis of the National Spatio-Temporal Fix and the Ecological Dominance of Globalizing», *International Journal of Urban and Regional Research*, vol. 24, no. 2 (2000), pp. 323-360.

Chouliaraki and Fairclough, *Ibid.*; Michel Foucault, «The Order of Discourse», in: Michael J. Shapiro, ed., *Language and Political Understanding: The*

رأسمالية جديدة (New Capitalism): تملك الرأسمالية قدرة لافته على تغيير نفسها، فتستمر على الرغم من التحولات الكبيرة. ويُستخدم مصطلح «الرأسمالية الجديدة» للإشارة إلى الشكل الذي تتحول إليه الرأسمالية في أيامنا. ويعني استخدام الباحث «الرأسمالية الجديدة» بذل «الغولمة» أنه يعتبر إعادة ترتيب العلاقات بين العالم والمناطق الوطني والمحلي أحد تحولات الرأسمالية<sup>(30)</sup>.

سلسلات أصناف (Genre Chains): تتألف سلسلات الأصناف من أصناف مختلفة يتم دائماً الربط بينها، ويستلزم ذلك تحولات منتظمة من صنف إلى آخر (مثال ذلك: الوثائق الرسمية، البيانات الرسمية المشتركة أو المؤتمرات الصحفية، التقارير في الصحافة،

---

*Politics of Discursive Practices* (Oxford: Blackwell, 1984); Michel Foucault, «The Order of Discourse», in: Michael J. Shapiro, ed., *Language and Political Understanding: The Politics of Discursive Practices* (Oxford: Blackwell, 1984).  
 Laclau and Mouffe, *Hegemony and Socialist Strategy*; Teun A. Van Dijk, ed., *Discourse as structure and Process: Discourse Studies. A Multidisciplinary Introduction* (London: Sage Publications, 1997), vol. 1: *Discourse as Social interaction: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*, et vol. 2: *Discourse as Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*; Margaret Wetherell, Stephanie Taylor and Simeon Yates, eds.: *Discourse as Data: A Guide for Analysis* (London: Sage, 2001), and *Discourse Theory and Practice: A Reader* (London: Sage, 2001).

Robert Boyer and J. Rogers Hollingsworth, eds., *Contemporary Capitalism: The Embeddedness of Institutions* (Cambridge: New York: Cambridge University Press, 1997); Robert Brenner, «The Economics of Global Turbulence», *New Left Review*, no. 229 (1998); Colin Crouch and Wolfgang Streeck, eds., *Political Economy of Modern Capitalism: Mapping Convergence and Diversity* (London: Sage, 1997), and Jessop, «The Crisis of the National Spatio-Temporal pp. 323-360. «Fix and the Ecological Dominance of Globalizing

على الشلفار). ونشكر سلسلات الأصناف عاملاً مهماً في تطوير  
القدرة على «الفعل عن بُعد»، الذي يُعتبر من سمات «العولمة».  
فالتغير في سلسلات الأصناف جزء مهم من التغير الاجتماعي<sup>(31)</sup>.

شرعنة (Legitimation): كل ترتيب اجتماعي يحتاج إلى  
شرعنة، أي إلى اعتراف واسع بشرعية التفسيرات والتبريرات التي  
يطرحها لفهم طبيعة الأشياء وكيفية حصولها. وعملياً اثتير نصبة في  
معظمها، علماً أن درجة إظهار الشرعنة، أو تركها، مسترة، تختلف  
إلى حد بعيد من نص إلى آخر. ويستطيع التحليل النصي تحديد  
الاستراتيجيات المختلفة للشرعنة ودراستها، فيربطها بالنفوذ أو  
الصلاحية، في السرد على سبيل المثال، وما إلى ذلك<sup>(32)</sup>.

صيغة قول/موقفية (Deontic Modality): صيغة القول في  
العبرة أو الجملة هي العلاقة التي تقوم بين المؤلف والمثليات، هي  
ما يلزم المؤلفون أنفسهم به من حيث مدى بقينته أو ضرورته.  
ويوجد لمطال أساسيان لصيغة القول، النمط المعرفي (موقفية  
الترجيحات) والنمط الوجوبي (موقفية الضرورة والالتزامات). في ما  
يخص الأحوال الخيرية، يمكن اعتبار الأشكال الظاهرة قبها لصيغة

---

Fairclough, «Discourse, Social Theory, and Social Research: The (31)  
Discourse of Welfare Reform», Philip Graham, «Contradictions and Institutional  
Convergences: Genre as Method», *Journal of Future Studies*, vol. 5, no. 4 (May  
2001), pp. 1-30, and Rick Iedema, «Formalising Organizational Meaning»,  
*Discourse and Society*, vol. 10, no. 1 (1999), pp. 49-65.

P. Becker and T. Luckmann, *The Social Construction of Reality* (32)  
(Harmondsworth: Penguin, 1966), Jürgen Habermas, *Legitimation Crisis* (London:  
Heinemann, 1976), Van Leeuwen and R. Wodak, «Legitimizing Immigration  
Control: A Discourse-Historical Analysis», and Max Weber, *The Theory of Social  
and Economic Organization* (New York: The Free Press, 1964).

القول (أي التي تنقسم بتعابير الاحتمال، كـ «قد» مع المضارع) هي عوفع وسط بين القول الموجب والإنكار، وهي تعتبر عن «رحلات مختلفة من الالتزام اليقيني أو الضرورة»<sup>(33)</sup>.

صفة نحوية (Grammatical Mood): يُستخدم مصطلح «الصفة النحوية» للتمييز النحوي بين الجمل التصريحية (مثال ذلك: «النافذة مفتوحة») والجمل الاستفهامية (مثال ذلك: «هل النافذة مفتوحة؟») والجمل الأمرية (مثال ذلك: «افتح النافذة»)<sup>(34)</sup>.

عالمي وخاص (Universal and Particular): إن العلامة العالمية والخاص في السياسة هي علاقة بين ما ينتمي إلى السياسة البشرية، باعتبارها كذلك، وما ينتمي إلى مجموعات خاصة. والعالمي من أزمة في السياسة المعاصرة، على سبيل المثال: هل يمكن أن يكون للرغبة العامة في التحرر أي معنى؟ أو: هل يمكن أن يكون مشروعاً سياسياً حقيقياً (كما في التقليد الاشتراكي)؟ لا يزال الصراع العالمي محل خلاف: يمكن اعتبار الصراعات لأجل الهيمنة بين وراء شرعنة ادعاء عالمية منظورات ومصالح ومشاريع... إلخ، كما من حيث مصادرها. ويمكن تناول ذلك باعتباره إلى حد ما مشروعاً نصية يتم فيها تشييد الممثلات والهويات... إلخ، نصياً كسيميوتيك وهويات عالمية (مثال ذلك: محاولة تشييد التغيير الاجتماعي).

(33) Leech & Huddleston, *An Introduction to Functional Grammar*, 2nd Ed. (33) London: E. Arnold, 1994); Robert Hodge and Gunther Kress, *Social Semiotics* (Cambridge: Polity Press, 1988); F. R. Palmer, *Mood and Modality* (Cambridge: Cambridge University Press, 1986), and Verschueren, *Understanding Pragmatics*.

(34) Jürgen Habermas, «Discourse, Social Theory, and Social Research:» (34)

(35) «Discourse of Welfare Reform,» *Journal of Sociolinguistics*, vol. 4, no. 2 (2000) pp. 136-195, and Ernesto Laclau and Chantal Mouffe, *Hegemony and Strategy* (London: Verso, 1985).

والاجتماعي المعاصر كتعبير «غولمي» يخص كل المسكونة»<sup>(35)</sup>.

عبارة (Clause): العبارة جملة بسيطة، ويقابلها الجملة المركبة، التي تحوي عدة عبارات (مثال ذلك: «جاءت متأخرة» هي عبارة، في حين «جاءت متأخرة لأن القطار تعطل» جملة مركبة تحوي العبارة «جاءت متأخرة»). وتتشكل العبارات من ثلاثة أنماط من العناصر: السبورات (تحققها عادة أفعال) والمشاركين (فاعلين، مفعولين... إلخ) والأحوال (تحققها عادة ظروف)<sup>(36)</sup>.

علاقات نظيرية وعلاقات تبعية واحتواء (Paratactic, Hypotactic and Embedded Relations): تتميز هذه العلاقات نحوياً بين طرق مزج العبارات مع بعضها في الجمل. في العلاقة النظرية تتساوى العبارات في ما بينها من حيث المكانة النحوية، فلا تكون تابعة ولا مشوعة (مثال ذلك: «تعطلت السيارة» و«سرق البيت»، حيث تربط الواو بين عبارتين). ونقوم علاقة التبعية بين عبارة رئيسة (مشوعة) وعبارة تابعة (مثال ذلك: «كنت حزناً لأنها هجرتني»، حيث «لأنها هجرتني» تابعة لـ «كنت حزناً»، ويسكن وضع العبارة الثانية قبل الأولى). أما في علاقة الاحتواء فتشكل عبارة جزءاً من عبارة أخرى (تكون فاعلها مثلاً) أو كجزء من ركن (مثال ذلك: «الذي حضر العشاء» واصفٌ في «الرجل الذي حضر العشاء»)<sup>(37)</sup>.

---

Judith Butler, Ernesto Laclau and Slavoj Žižek, *Contingency, Hegemony, Universality: Contemporary Dialogues on the Left*, Phronesis (London: Verso, 2000), and Ernesto Laclau, *Emancipation(s)* (London: Verso, 1996).

Suzanne Egins, *Introduction to Systemic Functional Linguistics* (36) (London: Pinter, 1994); Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, and Randolph Quirk, *A Comprehensive Grammar of the English Language* (London: Longman, 1995).

(37) المصدر نفسه.

علاقة تلازم (Collocation): تقوم علاقة التلازم بين كلمات متلازمة من المعتاد أن ترد مع بعضها فتشكل طُوراً: إنها تستند إلى «التوافق بين الكلمات»، كما يقول فيرث (Firth). على سبيل المثال، «المُسْنُ المسكين» (كما في «الرجل المسنُّ المسكين») نوع اعتيادي، ويمكن توقُّع ظهوره، أكثر من قولنا «الشابُّ المسكين». ولقد تقدّمت دراسة علاقات التلازم إلى حدٍّ كبير بعد نموّ مبحث الألسنية العينية، إذ إنّ هذه الأخيرة سمحت برصد طُرز التوارد في عينات بحث تحوي عدداً كبيراً جداً من النصوص<sup>(38)</sup>.

علم معاني (Semantics): علم المعاني فرع من فروع الألسنية يدرس المعنى في اللغات. ويتم اصطلاحياً التمييز بينه وبين النحويّ، الذي يدرس الجوانب الشكلية في اللغات. ويميّز الباحثون أيضاً بين علم المعاني والتداولية: غالباً ما يعتبرون أنّ علم المعاني يتناول المعنى (مثال ذلك: معاني الكلمات) بمعزل عن سياقات الاستعمال المعينة، في حين تتناول التداولية معنى النصوص الفعلية في سياقاتها الاجتماعية الفعلية. وتتضمن العلاقات في علم المعاني العلاقات الدلالية بين العبارات (سببية - السوجب والنتيجة والغاية، شرطية، ومنية، إحصائية، إسهابية، تباينية/ استدراكية) والعلاقات الدلالية بين الكلمات (التواضع، التفرع الدلالي، التضاد)<sup>(39)</sup>.

عولمة (Globalization): تشير «العولمة» إلى نزوع الاقتصاد

John Rupert Firth, *Papers in Linguistics, 1934-1951* (London: (38) University Press, 1957); John Sinclair, *Corpus, Concordance, Collocation* (Oxford: University Press, 1991), and Michael Stubbs, *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture* (Oxford: Blackwell Publishers, 1996).

Keith Allan, *Natural Language Semantics* (Oxford: Blackwell, 2001); (39)

John Lyons, *Semantics* (Cambridge: Cambridge University Press, 1977), and Jef Verschueren, *Understanding Pragmatics* (London: Arnold, 1999).



والسياسة والسيرويات الاجتماعية والعلاقات في الحياة المعاصرة إلى العمل بشكل متزايد على مستوى عالمي. ومفهوم «العولمة» موضع جدل، لذلك نورد في الكتاب بين مزدوجين. و«العولمة» لا تخص عصرنا فقط، بل إنها سيروية طويلة الأمد، وهناك مناطق كثيرة من العالم يتم تهميشها في الاقتصاد «العالمي»، لكن لا إجماع على هذا الرأي. ولعلنا من الأفضل اعتبار التغيرات المعاصرة انعطافاً جديداً في سيروية إعادة الترتيب للعلاقات بين العالمي والمناطق والوطني والمحلي. وإعادة الترتيب هذه تؤثر في الخطاب وتستند، في حين نفسه، إلى التغيرات في الخطاب (راجع مدخل سلسلات الأصناف)<sup>(40)</sup>.

فاعليون اجتماعيون (Social Actors): يوجد عدد من الخيارات المتوفرة لتمثيل الفاعلين الاجتماعيين (أي المشاركين في السيرويات الاجتماعية). السؤال الأول هو: هل يرد ذكرهم في ممثليات الأحداث، أم يتم استبعادهم؟ إذا تم ذكرهم، يُشار إليهم بأسماء أو ضماير، في دور نحوي يُقابله دور آخر (مثال ذلك: الفاعل أو المُتأثر بالفعل)، وبشكل أعم، في دور «الناشط» أو دور «التقيلي». ويمكن تمثيلهم بشكل شخصي أو غير شخصي (مثال التمثيل غير

Z. Bauman, *Globalization* (Cambridge: Polity Press, 1998); M. Castells, (40) *The Information Age*, 3 vols. (Cambridge: Blackwell, [1996-1998]); Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*; David Harvey, «Globalization in Question», *Rethinking Marxism*, [vol. 8] (1996), pp. 1-17; David Held [et al.], *Global Transformations: Politics, Economics, and Culture* (Cambridge: Polity Press, 1999), and B. Jessop, «The Social Embeddedness of the Economy and its Implications for Global Governance», in: Fikret Adaman and Pat Devine, eds., *The Socially Embedded Economy* (Montreal: Black Rose Books, [n. d.]).

الشخصي الإشارة إلى المُستخدمين بـ «الموارد البشرية»، وتسميتهم (ذكر أسمائهم الشخصية) أو تصنيفهم (ذكر نوعهم أو فئتهم، مثال ذلك: «المعلمون»)، والإشارة إليهم بـ «شعن» أو «شامل» (مثال الشاعرة «المعلمون» بمعنى المعلمون عامة). إنَّ تمثيل فاعلين اجتماعيين معينين وطُرق تمثيلهم أمران مهمتان من الناحية الاجتماعية، على سبيل المثال، إذا قُدِّم «الفقراء» دائماً كـ «تقبليين» (أي تُمارس ما هم فعال الآخريين)، فيعني ذلك أنَّهم غير قادرين على الفعل<sup>(41)</sup>.

#### فعال تواصلية وإستراتيجية (Communicative and Strategic Action)

(Action): الفعال التواصلية فعال تهدف إلى فهم المعاني (مثال ذلك: معظم المُحادثات)، في حين تهدف الفعال الإستراتيجية إلى الفعل للحصول على نتائج معينة (مثال ذلك: نصوص الإعلانات، التي تهدف إلى بيع السلع). وهذا ما نظريته التحديث عنده: تتخصص المنظومات الحديثة (السوق) في الفعال الإستراتيجية، وهي إضافة إلى ذلك تـ «استيطان» المجالات غير المنظومية في الحياة اليومية (الفعال اليومي)، وتنزع الفعال الإستراتيجية إلى التوسع على فعال التواصلية أو الاستيلاء عليها. وهذه السيرورات نصية جزئي. على سبيل المثال، يمكن أن يكون ما يبدو أنه تواصلية فعالاً إستراتيجية مُستخدمة خفية<sup>(42)</sup>.

Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, and T. Van Leeuwen, (41)

The Representation of Social Actors», in: Carmen Rosa Caldas-Coulthard and Malcolm Coulthard, eds., *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis* (London: Routledge, 1996)

Coulthard, *Discourse and Social Change*; Jürgen Habermas, *The* (42)

*Theory of Communicative Action* (London: Heinemann, 1984), vol. 1: *Reason and*

مزج أصناف (Genre Mixing): في أغلب الأحيان، لا ينتمي النص إلى صنف واحد، فالتصوص تمزج أو تجمع بين أصناف مختلفة (مثال ذلك: تنزع «الدراسة» على التلفاز إلى أن تكون مزيجاً من المحادثة والمُقابلة والترفيه). فمزج الأصناف جانب من التفاعل الخطابي في النصوص، ويتيح لنا التحليل وضع النصوص في إطار سيرورات التحول الاجتماعي والكشف عن عمل الفاعلين الاجتماعيين بما فيها من إمكانيات الابتكار والتجديد في نسج النصوص<sup>(43)</sup>.

مسلّمات (Assumptions): هي المعاني المستترة للنصوص. يُستخدم في كتابات التداولية وعلم المعاني عدد من المصطلحات الأخرى المُعادلة للـ «المسلّمة» (مُقْتَضَى الكلام، استلزام، تضمين سياقي). أُمِيزَ في هذا الكتاب بين ثلاثة أنماط من المسلّمات: الوجوديّة والخبريّة والقيميّة (تتناول ما يوجد، وما عليه الحال، والمرغوب وغير المرغوب فيه)<sup>(44)</sup>.

ممارسات اجتماعيّة (Social Practices): راجع الأحداث والممارسات والبنى الاجتماعيّة.

---

the Rationalization of Society, and William Outhwaite, ed., *The Habermas Reader* (Cambridge: Polity Press, 1996).

Bakhtin, «The Problem of Speech Genres,» in: M. Bakhtin, *Speech Genres and other Late Essays*; Choulisaki, and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*; Fairclough, *Discourse and Social Change*; *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language, Media Discourse*, and «Discourse, Social Theory, and Social Research: The Discourse of Welfare Reform,» *Journal of Sociolinguistics*, vol. 4, no. 2 (2000), pp. 163-195.

Blakemore, *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*; (44)  
H. Grice, «Presupposition and Conversational Implicature,» in: P. Cole, ed., *Radical Pragmatics* (New York: Academic Press, 1981); Levinson, *Pragmatics*; Mey, *Pragmatics: An Introduction*, and Verschueren, *Understanding Pragmatics*

منطق جدلي (Dialectics): المنطق الجدلي طريقة في التفكير والاحتجاج، منهج في التحليل. لا يمكن أن يُختزل بإجراء محدد بدقة، لكن يمكن اعتباره تحقيقاً لبعض المبادئ أو المسلمات في البحث الوجودي والمعرفي. وأحد أهم هذه المبادئ هي السيرورات وطرق الانسياب والعلاقات تتقدم من حيث الأولوية على العناصر والأشياء والبنى... إلخ، وأن هذه الأخيرة ناتجة عن «حالات دائمة» نسبية، وأن «الأشياء» متغيرة داخلياً ومتناقضة باستمرار. تنوع السيرورات التي تتجهها، وأن التغيير ينبعث من التناقضات التي تحتويها «الأشياء» والبنى والمنظومات.<sup>(45)</sup>

نطاق حياة عامة (Public Sphere): نطاق الحياة العامة هي الحياة الاجتماعية الذي يشارك الناس فيه كمواطنين لمناقشة القضايا الاجتماعية والسياسية وللعمل عليها بهدف التأثير في تشكيل السياسات. ومعظم الكتابات التي تتناول الحياة العامة تشدد على طابعها الإشكالي في المجتمعات المعاصرة، وعلى القيود النسبية (التي ترتبط مثلاً بموقع وسائل الإعلام) على الذين يتصرفون بهذه الطريقة المذكورة كمواطنين. من منظور تحليل الخطاب، فإن المشاكل المرتبطة بالحياة العامة مشاكل تخص أشكال الحوار. إن المقولات التي تُعتبر «حواراً» أو «مداولة» أو «استشارة» أو «مشاركة»، وما إلى ذلك، تملك فعلاً السمات التي تحتاجها لتكون فاعلة في الحياة العامة.<sup>(46)</sup>

Holmes, *Justice, Nature, and the Geography of Difference*; Richard (45)

Levine and Richard Lewontin, *The Dialectical Biologist* (Cambridge, Mass.: MIT Press, 1985), and Bertell Ollman, *Dialectical Investigations* (New York: Routledge, 1983).

Ulrich Auerbach, *The Human Condition* (Chicago: University of (46)

Chicago Press, [1958]); Craig Calhoun, ed., *Habermas and the Public Sphere*

**نطاق خطاب (Order of Discourse):** إن نطاق الخطاب هو مزج أو تشكيل خاص يجمع بين أصناف وضروب خطاب وأساليب تولف الجانب الخطابي من شبكة ممارسات اجتماعية. وتملك نطق الخطاب نوعاً من الثبات والاستمرارية، لكنها بالطبع تتبدل أيضاً. وميشال فوكو (Foucault) هو من وضع المصطلح، لكنه لم يستعمله بالمعنى الذي استخدمه به التحليل النقدي للخطاب. ويمكننا اعتبار نطق الخطاب، بمعناها العام، عملية بناء اجتماعي للمتغير أو للاختلاف اللساني - توجد دائماً في اللغة احتمالات مختلفة كثيرة، والاختيار منها عملية بناء اجتماعي<sup>(47)</sup>.

**هوية اجتماعية وشخصية (Social Identity and Personality):** يميز التحليل بين الهوية الاجتماعية والشخصية (أو الهوية الشخصية)، إذ هما جاتبان مختلفان من الهوية. يرتبط جزء من هوية المرء الاجتماعية بالظروف الاجتماعية التي يولد فيها ومرحلة الدمج الاجتماعي الأولى في حياته - جوانب الهوية الجنسية، على سبيل المثال. ويكتسب المرء لاحقاً جزءاً آخر من هويته الاجتماعية - على سبيل المثال، الدمج الاجتماعي في «أدوار اجتماعية» كدور السياسي أو المعلم. لكن توجد علاقة منطقية جدلية بين الهوية الاجتماعية والشخصية: يعتمد اكمال

---

(Cambridge, Mass.: MIT Press, 1992); Fairclough, «Democracy and the Public sphere in Critical Research on Discourse,» in: Wodak and Ludwig, eds., *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis*; Jürgen Habermas, *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, Translated by Thomas Burger with the Assistance of Frederick Lawrence (Cambridge: Polity Press, 1989).

Choularaki and Fairclough; *Discourse in Late Modernity*; Fairclough: (47) *Discourse and Social Change: Media Discourse*; Michel Foucault, «The Order of Discourse,» in: Michael J. Shapiro, ed., *Language and Political Understanding: The Politics of Discursive Practices* (Oxford: Blackwell, 1984).



نمو الهوية الاجتماعية، أي قدرة المرء على التصرف فعلاً كغذاء اجتماعي يتدخل في الحياة الاجتماعية ورنسا يغير فيها، على توطيد الأدوار الاجتماعية» توظيماً شخصياً وتطويعها، أي على الدمج بين الهوية الاجتماعية والشخصية. ويمكن للتحليل النصي المساهمة في مبحث الهوية، وذلك بالتركيز على المنطق الجدلي للنص، إذ إن هذا الأخير يربط بين الهوية الاجتماعية والشخصية. ومن هذا المنطلق، تكون أساليب واضعي النصوص هي الطرق وجودهم، هوانهم، أي جانبها اللغوي (يقابله الجانب الجسدي، الجسماني) <sup>(48)</sup>.

هيمنة (Hegemony): تعبر مصطلح «الهيمنة» عن طريقة تعال (ترتبط بعراشي Gramsci) لأفهمة السلطة والصراع لأجلها في المجتمعات الرأسمالية. وفيه تشديد على كيفية اعتماد السلطة على الرضى أو القول وليس فقط على القوة، وعلى أهمية الأيديولوجية والخطاب، وما يرتبط به من سيادة ممثلات معينة أو تطبيعها (49). ذلك: تطبيع التغيير الاقتصادي «المُعولم» جانب أساسي من الهيمنة، كذلك الصراع القائم حول الخطاب جانب مهم من الصراع على الهيمنة <sup>(49)</sup>.

<sup>(48)</sup> Margaret S. Archer, *Being Human: The Problem of Agency* (48) (Cambridge: Cambridge University Press, 2000); Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*, R. Harré, *Personal Being* (Oxford: Blackwell, 1983); R. Ivič, *Writing and Identity* (Amsterdam: John Benjamins, 1998), and C. Taylor, *Human Agency and Language* (Cambridge: Cambridge University Press, 1985).

<sup>(49)</sup> David Forgacs, *A Gramsci Reader* (London: Lawrence & Wishart, 1993); Antonio Gramsci, *Selections from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci*, Edited and Translated by Quintin Hoare and Geoffrey Nowell Smith (London: Lawrence & Wishart, 1971), and Ernesto Laclau and Chantal Mouffe, *Hegemony and Socialist Strategy* (London: Verso, 1985).



**وساطة (Mediation):** معظم الفعّال والتفاعّل في المجتمعات المعاصرة «تمّ بالوساطة»، أي إنّها تستخدم تقانات النسخ التي تنشر التواصل لكنها تستبعد التفاعل الحقيقي بين «المُرسل» و«المُتلقي». وتشمل هذه التقانات الطباعة والتصوير والبيث وشبكة المعلوماتية، وإلى حدّ كبير، تستند طريقة عيشنا في المجتمعات المعاصرة إلى نصوص تصلينا بالوساطة، وهذه عملية أساميّة في سيروزات الحاكمة<sup>(50)</sup>.

**وظائف كلامية (Speech Functions):** يرتبط كلّ نمط من نمطي التبادل اللّذين ميّزت بينهما في هذا الكتاب بوظيفتين كلاميتين أساسيتين: فالتبادلات المعرفيّة ترتبط بالأقوال الخبرية والأسئلة، والتبادلات الأدائيّة بالعروض والأقوال الطلبية. ويقع التمييز بين أنماط الأقوال هذه على مستوى عالٍ من التعميم يمكن اعتباره مفتوحاً على التفصيل بالاستناد إلى مفاهيم نظريّة «الأفعال الكلاميّة»<sup>(51)</sup>.

---

Niklas Luhmann, *The Reality of the Mass Media* (Cambridge: Polity (50) Press, 2000); Marshall McLuhan, *Understanding Media: The Extensions of Man* (New York: McGraw-Hill, [1964]); Roger Silverstone, *Why Study the Media?* (London: Sage, 1999), and John B. Thompson, *The Media and Modernity: A Social Theory of the Media* (Cambridge: Polity Press, 1995).

J. L. Austin, *How to Do Things with Words*, The William James (51) Lectures, 1955 (Oxford: Clarendon Press, 1962); Martin, *English Text*, M. Sbis, «Speech Act Theory,» in: Jef Verschueren, Jan-Ostmona and Jan Blommaert, eds., *Handbook of Pragmatics* (Amsterdam: J. Benjamins, 1995), and John R. Searle, *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language* (London: Cambridge U.P., 1969).

## ثبت بأسماء أهم أصحاب النظريات

ياختين، ميخائيل (Bakhtin, Mikhail): منظور ومحلل أدب وثقافة ولغة، من أصل روسي. وضع في أواسط القرن العشرين (مع زملاء له، كغولومسينوف (Volosinov)) منظوراً يبرز الجانب الحوارية في اللغة (راجع البعد الحوارية)، وحديثاً أصبح لهذا المنظور تأثير كبير في نشوء طرق تحليل تختلف عن الأسس الشكلانية السائدة. ويمكن لاسم التركيب الحديث على التناص إلى تأثير ياختين، وكذلك الأمر بالنسبة إلى الطرق الجديدة في تناول الصنف. أضف إلى ذلك أن مفهوم «الأماكن - الأزمنة» الاصطلاحية عند ياختين مفيد في تحليل الأماكن - الأزمنة<sup>(1)</sup>.

برنشتاين، بازيل (Bernstein, Basil): عالم اجتماع تربوي بريطاني. بالنسبة إلى هذا الكتاب، ما يهمنا عنده، على وجه

---

M. Bakhtin: *The Dialogical Imagination* (Austin: University of Texas Press, 1981); «The Problem of Speech Genres», in: M. Bakhtin, *Speech Genres and other Late Essays*, Translated by Vern W. McGee; Edited by Caryl Emerson and Michael Holquist (Austin: University of Texas Press, 1986); Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*; Michael Holquist, [*Dialogism: Bakhtin and his World*] (London: Routledge, 1981), and V. N. Volosinov, *Marxism and the Philosophy of Language*, Translated by Ladislav Matejka and I. R. Titunik (Cambridge: [Harvard University Press], 1973)

الخصوص، دراسته لـ «الخطاب التربوي» وما يرتبط به من مسائل التصنيف والتأطير وتجديد السياق<sup>(2)</sup>.

بهاسكار، روي (Bhaskar, Roy): فيلسوف فني بالعلوم والعلوم الاجتماعية، وهو أهم أعلام «الواقعية النقدية» التي استلهمت إليها في الجزء الأول على وجه الخصوص<sup>(3)</sup>.

بورديو، بيار (Bourdieu, Pierre): عالم اجتماع فرنسي ومفكر استخدم مفهوم «الحقول» الاجتماعية والتحول في الروابط بينها لدراسة بناء المجتمعات الحديثة المعقدة. ويمكن الربط بين «الثقافة» والتركيز في هذا الكتاب على الممارسات الاجتماعية واستخدامها المتبدلة و«الاستعداد السلوكي» (التقاليبات المكتسبة والمنحجزة) للتصرف بطرق معينة) عند الفاعلين الاجتماعيين على أنواعهم. وقد استندت إلى منظور بورديو حول التصنيف والعلاقة بين البنية والفاعل. ويشدد بورديو في مداخلاته السياسية الحديثة عن الليبرالية الجديدة، وفي تحليله لها، على خطاب الليبرالية الجديدة<sup>(4)</sup>.

جيسوب، بوب (Jessop, Bob): عالم اجتماع بريطاني واباح في الاقتصاد السياسي. وتشكل كتاباته عن تحولات الرأسمالية

---

Rod Bernstein, *The Structuring of Pedagogic Discourse* (London: (2) Routledge, 1990), and Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*.  
Roy Bhaskar: *A Realist Theory of Science*, 2nd Ed. (Brighton: Harvester, (3) 1975). *Scientific Realism and Human Emancipation* (London: Verso, 1986), and *Reclaiming Reality: A Critical Introduction to Contemporary Philosophy* (London: New York: Verso, 1989).  
Pierre Bourdieu, *Language and Symbolic Power*, Edited and Introduced (4) by John B. Thompson; Translated by Gino Raymond and Matthew Adamson (Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1991); Pierre Bourdieu and Loïc Wacquant, *An Invitation to Reflexive Sociology* (Chicago: University of Chicago Press, 1992), and Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*.

الجديدة والعولمة، بخاصة عندما تتعلق بالحاكمية، مصدراً مثيراً لهذا الكتاب<sup>(5)</sup>.

غيدنز، أنطوني (Giddens, Anthony): عالم اجتماع بريطاني كتب بإسهاب عن «العولمة» والتحوّلات الاجتماعية في الرأسمالية الجديدة (مع أنّه لم يستخدم هذا التعبير). أستاذ إلى عدّة جوانب من كتاباته (راجع الإعتاق، العولمة، الهوية الاجتماعية والشخصية، الأماكن - الأزمنة، البنية وعملية الفعل)<sup>(6)</sup>.

فوكو، ميشال (Foucault, Michel): فيلسوف فرنسي، كان لدراسته النظرية والتاريخية للخطاب أثر كبير في كافة العلوم الاجتماعية. ويمكن اعتبار كتاباته مصدر فثتي التناص ونطاق الخطاب، مع العلم أنّهما يُستخدمان بشكل مختلف في صياغتي للدراسة النقدية للخطاب<sup>(7)</sup>.

---

Bob Jessop, «The Rise of Governance and the Risks of Failure: The Case of Economic Development», *International Social Science*, vol. 155 (1998), pp. 29-45; «The Social Embeddedness of the Economy and its Implications for Global Governance», in: Fikret Adaman and Pat Devine, eds., *The Socially Embedded Economy* (Montreal: Black Rose Books, [n. d.]), and «On The Spatio-Temporal Logics in Capital's Globalization and their Manifold Implications for State Powers».

Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*, and Anthony (6) Giddens, *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age* (Cambridge: [Polity Press], 1991).

Norman Fairclough, *Discourse and Social Change* (Cambridge, MA: (7) Polity Press, 1992); Michel Foucault: *The Archaeology of Knowledge*, Translated from the French by A. M. Sheridan Smith (New York: Pantheon, 1972), and Michel Foucault, «The Order of Discourse», in: Michael J. Shapiro, ed., *Language and Political Understanding: The Politics of Discursive Practices* (Oxford: Blackwell, 1984).

لاكلو، إرنستو (Laclau, Ernesto): منظر سياسي أرجنتيني يعمل في بريطانيا. وأكثر ما اشتهر به (مع شانتال موف Chantal Mooffe) هو إعادة صياغة ماركسية غرامسكي (Gramsci) ومنظر له الهيمنة عنده بلغة تحليل الخطاب. ولقد رأيت في كتابي هذا أنه يمكن تفعيل تنظيره حول ضروب المنظر في التساوي والاختلاف والعلاقة بين العالمي والخاص، في التحليل النصي.<sup>(8)</sup>

هابرماس، يورغن (Habermas, Jürgen): منظر نقدي ألماني يتبنى تقليد مدرسة فرانكفورت. وهو مهتم بالنسبة إلينا لأنه، مع التوصل (واللغة جزء منه) أهمية مركزية في صياغته للنظرية النقدية ولأنه يدرس التحديث بالاستناد إلى هذه النظرية، ويسبب ما يخرج عن نطاق الحياة العامة. وأستند إلى تمييزه بين المجال التواصلي والإستراتيجي، وما كتبه عن الشرعة.<sup>(9)</sup>

هارفي، دايفد (Harvey, David): عالم جغرافية بريطاني ومؤيد اجتماعي تُشكّل كتاباته عن تحولات الرأسمالية الجديدة والمجال الجدلي للخطاب مصدراً قيماً لعدة مواضيع مطروحة في هذا

(8) Judith Butler, Ernesto Laclau and Slavoj Žižek, *Contingency, Hegemony*, (8)

(9) *Discourse: Contemporary Dialogues on the Left*, Phronesis (London: Verso, 1997); Chouliaraki and Fairclough, *Ibid.*, and Ernesto Laclau and Chantal Mooffe, *Hegemony and Socialist Strategy* (London: Verso, 1985).

Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*; Jürgen (9)

Habermas, *Legitimation Crisis* (London: Heinemann, 1976); *The Theory of Communicative Action* (London: Heinemann, 1984), vol. 1: *Reason and the Rationalization of Society*, and *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, Translated by Thomas Burger with the Assistance of Frederick Lawrence (Cambridge: Polity Press, 1989).



الكتاب: العولمة، الأماكن - الأزمنة، تجميل الهويات العامة،  
التهجين وما بعد الحداثة<sup>(10)</sup>.

هاليداي، مايكل (Halliday, Michael): ألسني بريطاني يتبنى  
التقليد «الوظيفي» الذي أنشأه ج. ر. فيرث (J. R. Firth)، وهو أهم  
الذين اعتنوا بتطوير الألسنية الوظيفية التنقيّة كبديل عن الشكلانية  
(التي ارتبط بها اسم نعوم تشومسكي (Noam Chomsky)، على وجه  
الخصوص) المعتمدة في الألسنية السائدة. وقد دخلت ألسنية هاليداي  
في حوار مع نظرية بارنشتاين الاجتماعية، وهي من نواح عديدة  
مصدر مفيد لتحليل اللغة والخطاب تحليلًا اجتماعيًا ونقديًا. وهاليداي  
هو المصدر الألسني الأساسي الذي اعتمده في هذا الكتاب<sup>(11)</sup>.

---

Chouliaraki and Fairclough, *Discourse in Late Modernity*; David (10)  
Harvey, *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural  
Change* (Oxford: Blackwell, 1990); *Justice, Nature, and the Geography of  
Difference* (Oxford: Blackwell, 1996), and «Globalization in Question», *Rethinking  
Marxism*, [vol. 8] (1996), pp. 1-17.

M. Halliday, «The Sociosemantic Nature of Discourse», in: Jürgen (11)  
Habermas, *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and  
Meaning* (London: Edward Arnold, 1978); Halliday, *An Introduction to Functional  
Grammar*; M. Halliday and T. Hasan: *Cohesion in English* (London: Longman,  
1976); *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic  
Perspective* (Oxford: Oxford University Press, 1989), and J. Martin, *English Text*  
(Amsterdam: John Benjamins, 1992).



## المراجع

### 1 - العربية

تشالدليز، دانيال. أسس السيميائية. بيروت: المنظمة العربية للترجمة، 2008.

### 2 - الأجنبية

#### **Books**

- Adaman, Fikret and Pat Devine (eds.). *The Socially Embedded Economy*. Montreal: Black Rose Books, [n. d.].
- Allan, Keith. *Natural Language Semantics*. Oxford: Blackwell, 2001.
- Allan, Stuart. *News Culture*. Buckingham: Open University Press, 1999.
- Althusser, Louis, and E. Balibar. *Reading Capital*. London: New Left Books, 1970.
- Archer, Margaret S. *Being Human: The Problem of Agency*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- . *Realist Social Theory: The Morphogenetic Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Arendt, Hannah. *The Human Condition*. [Chicago]: University of Chicago Press, [1958].
- Austin, J. L. *How to Do Things with Words*. Oxford: Clarendon Press, 1962. (The William James Lectures, 1955)

- Bakhtin, M. *The Dialogical Imagination*. Austin: University of Texas Press, 1981.
- . *Speech Genres and other Late Essays*. Translated by Vern W. McGee. Edited by Caryl Emerson and Michael Holquist. Austin: University of Texas Press, 1986.
- Bal, Mieke. *Narratology: Introduction to the Theory of Narrative*. 2nd Ed. Toronto: University of Toronto Press, 1997.
- Barratt, Brown Michael and Ken Coates. *The Blair Revolution: Deliverance for Whom?* Nottingham: Spokesman, for Socialist Renewal, 1996.
- Bauman, Z. *Globalization*. Cambridge: Polity Press, 1998.
- Bazerman, C. *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article*. Madison, Wis.: University of Wisconsin Press, 1988.
- Benhabib, Seyla (ed.). *Democracy and Difference. Contesting the Boundaries of the Political*. Princeton, N. J.: Princeton University Press, 1996.
- Berker, P. and T. Luckmann. *The Social Construction of Reality*. Harmondsworth: Penguin, 1966.
- Bernstein, Basil. *The Structuring of Pedagogic Discourse*. London: Routledge, 1990.
- Block, Roy. *A Realist Theory of Science*. 2nd Ed. Brighton: Harvester, 1979.
- . *Reclaiming Reality: A Critical Introduction to Contemporary Philosophy*. London; New York: Verso, 1989.
- . *Scientific Realism and Human Emancipation*. London: Verso, 1986.
- Blakemore, D. *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*. Oxford: Blackwell, 1992.
- Blatt, Alfons and H. Hausendorf. *Constructing Citizenship*. Amsterdam: John Benjamins, [n. d.].
- Boltanski, Luc and Eve Chiapello. *Le Nouvel Esprit du Capitalisme*. [Paris]: Gallimard, 1999.
- Bourdieu, Pierre. *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste*. Translated by Richard Nice. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1984.
- . *Language and Symbolic Power*. Edited and Introduced by John B. Thompson; Translated by Gino Raymond and Matthew Adamson. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1991.

- . *Outline of a Theory of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- . *On Television*. New York: New Press, 1998.
- and Loïc Wacquant. *An Invitation to Reflexive Sociology*. Chicago: University of Chicago Press, 1992.
- Boyer, Robert and J. Rogers Hollingsworth (eds.). *Contemporary Capitalism: The Embeddedness of Institutions*. Cambridge: New York: Cambridge University Press, 1997.
- Butler, Judith, Ernesto Laclau and Slavoj Žižek. *Contingency, Hegemony, Universality: Contemporary Dialogues on the Left*. London: Verso, 2000. (Phronesis)
- Caldas-Coulthard, Carmen Rosa and Malcolm Coulthard (eds.). *Texts and Practices: Readings in Critical Discourse Analysis*. London: Routledge, 1996.
- Calhoun, Craig (ed.). *Habermas and the Public Sphere*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1992.
- Callinicos, Alex. *Theories and Narratives: Reflections on the Philosophy of History*. Durham: Duke University Press, 1995.
- Cameron, D. *Good to Talk? Living and Working in a Communication Culture*. London: Sage, 2000.
- . *Working with Spoken Text*. London: Sage, 2001.
- Carter, Rimald [et al.]. *Working with Texts: A Core Introduction to Language Analysis*. 2<sup>nd</sup> Ed. London; New York: Routledge, 2001.
- Castells, M. *The Information Age*. Cambridge: Blackwell, [1996-1998]. 3 vols.
- Chouliaraki, Lilie and Norman Fairclough. *Discourse in Late Modernity*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1999.
- Cole, P. (ed.). *Radical Pragmatics*. New York: Academic Press, 1981.
- Connerton, Paul. *How Societies Remember*. Cambridge: Cambridge University Press, 1989.
- and J. Morgan (eds.). *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. New York: Academic Press, 1975.
- Crouch, Colin and Wolfgang Streeck (eds.). *Political Economy of Modern Capitalism: Mapping Convergence and Diversity*. London: Sage, 1997.
- Dant, Tim. *Knowledge, Ideology, and Discourse: A Sociological Perspective*. London: Routledge, 1991.
- De Beaugrande, Robert. *New Foundations for a Science of Text and*

- Discourse: Cognition, Communication, and the Freedom of Access to Knowledge and Society*. Norwood, N.J.: Ablex, 1997.
- and Wolfgang Ulrich Dressler. *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman, 1981.
- Dubiel, Helmut. *Theory and Politics. Studies in the Development of Critical Theory*. Translated by Benjamin Gregg; with an Introduction by Martin Jay. Cambridge, Ma: MIT Press, 1985.
- Durkheim, Emile and Marcel Mauss. *Primitive Classification*. [Chicago]: University of Chicago Press, [1963].
- Engleton, T. *Ideology*. London: Verso, 2000.
- Egins, Suzanne. *Introduction to Systemic Functional Linguistics*. London: Pinter, 1994.
- Fairclough, Norman. *Critical Discourse Analysis: The Critical Study of Language*. London: Longman, 1995.
- . *Discourse and Social Change*. Cambridge, MA: Polity Press, 1992.
- . *Language and Power*. 2<sup>nd</sup> Ed. London: Longman, 2001.
- . *Media Discourse*. London: Edward Arnold, 1995.
- . *New Labour, New Language?*. New York: Routledge, 2000.
- Featherstone, Mike. *Consumer Culture and Postmodernism*. London: Sage Publications, 1991.
- Firth, John Rupert. *Papers in Linguistics, 1934-1951*. London: University Press, 1957.
- Fiske, John. *Television Culture*. London: Routledge, 1987.
- Forgacs, David. *A. Gramsci Reader*. London: Lawrence & Wishart, 1988.
- Foucault, Michel. *The Archaeology of Knowledge*. Translated from the French by A. M. Sheridan Smith. New York: Pantheon, 1972.
- Fowler, Roger [et al.]. *Language and Control*. London: Routledge & K. Paul, 1979.
- Gardiner, Michael. *The Dialogics of Critique: M. M. Bakhtin and the Theory of Ideology*. London: Routledge, 1992.
- Gee, James Paul. *An Introduction to Discourse Analysis: Theory and Method*. London: Routledge, 1999.
- Giddens, Anthony. *The Constitution of Society*. Cambridge: Polity Press, 1984.

- . *Modernity and Self-Identity: Self and Society in the Late Modern Age*. Cambridge: [Polity Press], 1991.
- . *New Rules of Sociological Method: A positive Critique of Interpretative Sociologies*. 2nd Ed. Cambridge: Polity Press, 1993.
- Girgoli, Pier Paolo. *Language and Social Context: Selected Readings*. Harmondsworth: Penguin, 1960.
- Goatly, Andrew. *The Language of Metaphors*. London: Routledge, 1997.
- Goffman, Erving. *Forms of Talk*. Oxford: Blackwell, 1981.
- Gramsci, Antonio. *Selections from the Prison Notebooks of Antonio Gramsci*. Edited and Translated by Quintin Hoare and Geoffrey Nowell Smith. London: Lawrence & Wishart, 1971.
- Great Britain. Dept. for Education and Employment. *The Age: A Remembrance for a New Britain*. London: Stationery Office, [1998].
- Habermas, Jürgen. *Between Facts and Norms: Contributions to a Discourse Theory of Law and Democracy*. Translated by William Rehg. Cambridge: Polity Press, 1996.
- . *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: Edward Arnold, 1978.
- . *Legitimation Crisis*. London: Heinemann, 1976.
- . *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*. Translated by Thomas Burger with the Assistance of Frederick Lawrence. Cambridge: Polity Press, 1989.
- . *The Theory of Communicative Action*. London: Heinemann, 1984.
- Vol. 1: *Reason and the Rationalization of Society*.
- Halliday, Michael. *An Introduction to Functional Grammar*. 2nd Ed. London: E. Arnold, 1994.
- . *Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1989.
- and T. Hasan. *Cohesion in English*. London: Longman, 1976.
- and J. Martin. *Writing Science: Literacy and Discursive Power*. London: Falmer, 1993.
- Harré, R. *Personal Being*. Oxford: Blackwell, 1983.
- Harvey, David. *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into*

- the Origins of Cultural Change*. Oxford: Blackwell, 1990.
- . *Justice, Nature, and the Geography of Difference*. Oxford: Blackwell, 1996.
- Hasan, Ruqaiya. *Ways of Saying, Ways of Meaning: Selected Papers of Ruqaiya Hasan*. London: Cassell, 1996.
- Hawisher, Gail E. and Cynthia L. Selfe (eds.), *Global Literatures and the World-Wide Web*. London: Routledge, 2000.
- Held, David [et al.], *Global Transformations: Politics, Economy, and Culture*. Cambridge: [Polity Press, 1999].
- Hobart, Michael E. and Zachary S. Schiffman. *Information Ages: Literacy, Numeracy, and the Computer Revolution*. Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1998. 3 Vols.
- Hodge, Robert and Gunther Kress. *Language as Ideology*. 2<sup>nd</sup> Ed. London: Routledge, 1993.
- . *Social Semiotics*. [Cambridge: Polity Press], 1988.
- Hovey, Michael. *On the Surface of Discourse*. London: George, Allen & Unwin, 1983.
- . *Textual Interaction: An Introduction to Written Discourse Analysis*. Routledge, 2001.
- Holquist, Michael. [*Dialogism: Bakhtin and his World*]. London: Routledge, 1981.
- Hunston, Susan and Geoff Thompson (eds.), *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford University Press, 2000.
- Ivanic, R. *Writing and Identity*. Amsterdam: John Benjamins, 1998.
- Jamieson, Fredric. *Postmodernism, or, The Cultural Logic of Late Capitalism*. Durham: Duke University Press, 1991.
- Kanter, Rosabeth Moss. *Evolve!: Succeeding in the Digital Culture of Tomorrow*. Boston, Mass.: Harvard Business School Press, 2001.
- Kress, Gunther. *Linguistic Processes in Sociocultural Practice*. Geelong, Victoria: Deakin University Press, 1985.
- and Theo van Leeuwen. *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. London: Arnold, 2001.
- Kristeva, Julia. *The Kristeva Reader*. Edited by Toril Moi. New York: Columbia University Press, 1986.
- Lachau, Ernesto. *Emancipation(s)*. London: Verso, 1996.
- and Chantal Mouffe. *Hegemony and Socialist Strategy*.



- London: Verso, 1985.
- Lakoff, George and Mark Johnson. *Metaphors we Live by*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Larraín, Jorge. *The Concept of Ideology*. London: Hutchinson, 1979.
- Leech, Geoffrey N. and Michael H. Short. *Style in Fiction: A Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman, 1981.
- Lehtonen, Mikko. *Cultural Analysis of Texts*. Translated by Aija-Leena Ahonen and Kris Clarke. London: Sage, 2000.
- Lemke, Jay L. *Textual Politics: Discourse and Social Dynamics*. London: Taylor & Francis, 1995.
- Levins, Richard and Richard Lewontin. *The Dialectical Biologist*. Cambridge, Mass.: MIT Press, 1985.
- \_\_\_\_\_. Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1983.
- Levinson, Stephen C. *Pragmatics*. New York: Cambridge University Press, 1983. (Cambridge Textbooks in Linguistics)
- Linstead, Stephen and Heather Höpfl (eds.). *The Aesthetics of Organization*. London: Sage Publications, 2000.
- Livingstone, Sonia M. and Lunt, Peter K. *Talk on Television: Audience Participation and Public Debate*. London: Routledge, 1994.
- Luhmann, Niklas. *The Reality of the Mass Media*. Cambridge: Polity Press, 2000.
- Lury, Celia. *Consumer Culture*. Cambridge: Polity Press, 1996.
- Lyons, John. *Semantics*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.
- Macdonell, Diane. *Theories of Discourse: An Introduction*. Oxford: B. Blackwell, 1986.
- Martin, J. *English Text*. Amsterdam: John Benjamins, 1992.
- McIntyre, Alasdair. *After Virtue: A Study in Moral Theory*. 2nd Ed. Notre Dame, Ind.: University of Notre Dame Press, 1984.
- McEnery, Tony and Andrew Wilson. *Corpus Linguistics*. Edinburgh: Edinburgh University Press, 2001.
- McLuhan, Marshall. *Understanding Media: The Extensions of Man*. New York: McGraw-Hill, [1964].
- Merleau-Ponty, Maurice. *Signs*. Evanston, Ill.: Northwestern University Press, 1964.

- Mey, Jacob L. *Pragmatics. An Introduction*. Oxford, UK: Blackwell, 1993.
- Mills, Sara. *Discourse*. London: Routledge, 1997.
- Mizal, B. *Informality: Social Theory and Contemporary Practice*. London: Routledge, 2000.
- Morris, P. *The Baby Book*. London: Newbourne, 1986.
- Morrow, Raymond A. and David D. Brown. *Critical Theory and Methodology*. Thousand Oaks, Calif.: Sage Publications, 1994.
- Muntigl, Peter, Gilbert Weiss and Ruth Wodak. *European Union Discourses on Un/Employment: An Interdisciplinary Approach to Employment, Policy-Making and Organizational Change*. Amsterdam: J. Benjamins, 2000.
- Myers, Greg. *Ad Worlds: Brands, Media, Audiences*. New York: Arnold, 1998.
- Ollman, Bertell. *Dialectical Investigations*. New York: Routledge, 1993.
- Onthwaite, William (ed.). *The Habermas Reader*. Cambridge: Polity Press, 1996.
- Palmer, F. R. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Popdar, Joan. *De què vas, Tio?*. Barcelona: Editorial Empúries, 1997.
- Quirk, Randolph. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman, 1995.
- . *A Grammar of Contemporary English*. [London]: Longman, 1972.
- Rabinow, P. (ed.). *Michel Foucault: Essential Works*. Harmondsworth: Penguin, 1994.
- Vol. 1: *Ethics*
- Rogers, R. (ed.). *New Directions in Critical Discourse Analysis: The Role of Language Learning in Social Transformation*. New York: Erlbaum, [n. d.].
- Sayer, Andrew. *Realism and Social Science*. London: Sage, 2000.
- Swanmill, Paddy (ed.). *Broadcast Talk*. London: Sage Publications, 1991.
- Speake, John R. *Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language*. London: Cambridge U.P., 1969.
- Schman, Adam B. *The Problem of Trust*. Princeton, N.J.: Princeton University Press, 1997.
- Shenell, Richard. *Corrosion of Character: The Personal Con-*

- sequences of Work in the New Capitalism*. New York: Norton, 1998.
- . *The Fall of Public Man*. New York: W. W. Norton, 1974.
- Shapiro, Michael J. (ed.). *Language and Political Understanding: The Politics of Discursive Practices*. Oxford: Blackwell, 1984.
- Silverstone, Roger. *Why Study the Media?*. London: Sage, 1999.
- Sinclair, John. *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: University Press, 1991.
- Steiner, Erich H. and Robert Veltman (eds.). *Pragmatics, Discourse and Text: Some Systemically-Inspired Approaches*. London: Pinter, 1988.
- Stillar, Glenn F. *Analyzing Everyday Texts*. London: Sage, 1998.
- Stubbs, Michael. *Text and Corpus Analysis: Computer-Assisted Studies of Language and Culture*. Oxford: Blackwell Publishers, 1996.
- Swales, John M. *Genre Analysis: English in Academic and Research Settings*. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Talbot, Mary. *Gender and Language*. Cambridge: Polity Press, 1996.
- Taylor, C. *Human Agency and Language*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Thibault, Paul J. *Social Semiotics as Praxis: Text, Social Meaning Making, and Nabokov's Ada*. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1991.
- Thompson, John B. *The Media and Modernity: A Social Theory of the Media*. [Cambridge: Polity Press, 1995].
- . *Studies in the Theory of Ideology*. Cambridge: [Cambridge: Polity Press, 1984].
- Titscher, Stefan [et al.]. *Methods of Text and Discourse Analysis*. London: Sage, 2000.
- Toolan, Michael. *Narrative: A Critical Linguistic Introduction*. London: Routledge, 1998.
- Toulmin, Stephen Edelston. *The Uses of Argument*. Cambridge: University Press, 1958.
- Touraine, Alain. *What is Democracy?*. Boulder, CO: Westview-Press, 1997.
- Van Dijk, Teun A. (ed.). *Discourse as Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. London: Sage Publications, 1997.
- Vol. 1: *Discourse as Social Interaction: Discourse Studies: A*

*Multidisciplinary Introduction.*

- Vol. 2: *Discourse as Structure and Process: Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction.*
- . *Ideology: A Multidisciplinary Approach.* London: Sage Publications, 1998.
- Verschueren, Jef. *Understanding Pragmatics.* London: Arnold, 1999.
- , Jan-Ola Östman and Jan Blommaert (eds.). *Handbook of Pragmatics.* Amsterdam: J. Benjamins, 1995.
- Volosinov, V. N. *Marxism and the Philosophy of Language.* Translated by Ladislav Matejka and I. R. Titunik. Cambridge: [Harvard University Press], 1973.
- Watson, Tony J. *In Search of Management: Culture, Chaos and Control in Managerial Work.* London; New York: Routledge, 1994.
- Weber, Max. *The Theory of Social and Economic Organization.* New York: The Free Press, 1964.
- Wernick, Andrew. *Promotional Culture: Advertising, Ideology, and Symbolic Expression.* London: Sage Publications, 1991.
- Wertsch, James V. *Voices of the Mind: A Sociocultural Approach to Mediated Action.* [Hemel Hempstead: Harvester Wheatsheaf, 1991].
- Wetherell, Margaret, Stephanie Taylor and Simeon Yates (eds.). *Discourse as Data: A Guide for Analysis.* London: Sage, 2001.
- . *Discourse Theory and Practice: A Reader.* London: Sage, 2001.
- Williams, Raymond. *Marxism and Literature.* Oxford: Oxford University Press, 1977.
- Winter, Eugene. *Towards a Contextual Grammar of English.* London: George Allen & Unwin, 1982.
- Wodak, R. and C. Ludwing (eds.). *Challenges in a Changing World: Issues in Critical Discourse Analysis.* Vienna: Passagen Verlag, 1999.
- . *Methods of Critical Discourse Analysis.* London: Sage, 2001.
- Wooftit, Robin. *Conversation and Discourse Analysis. A comparative and Critical Introduction.* London: Sage Publications, 2005.

**Periodicals**

Bourdieu, Pierre and Loïc Wacquant. «New Liberal Speak: Notes

- on the New Planetary Vulgate.» *Radical Philosophy*: no. 105, January - February 2001.
- Brenner, Robert. «The Economics of Global Turbulence.» *New Left Review*: no. 229, 1998.
- Butler, Judith. «Merely Cultural.» *New Left Review*: January-February 1998.
- Chiapello, Eve and Norman Fairclough. «Understanding the New Management Ideology: A Transdisciplinary Contribution from Critical Discourse Analysis and New Sociology.» *Discourse and Society*: vol. 13, no. 2, 2002.
- Chouliaraki, Lilie. «Regulation in «Progressivist» Pedagogic Discourse: Individualized Teacher-Pupil Talk.» *Discourse and Society*: vol. 9, no. 1, 1995.
- Fairclough, Norman. «Critical Discourse Analysis and the Marketisation of Public Discourse: The Universities.» *Discourse and Society*: vol. 4, no. 2, 1993.
- . «The Dialectics of Discourse.» *Textus*: vol. 14, 2001.
- . «Discourse Representation in Media Discourse.» *Sociolinguistics*: vol. 17, 1988.
- . «Discourse, Social Theory, and Social Research: The Discourse of Welfare Reform.» *Journal of Sociolinguistics*: vol. 4, no. 2, 2000.
- . «Representaciones del cambio en discurso neoliberal.» *Cuadernos de Relaciones Laborales*: vol. 16, 2000.
- , Bob Jessop and A. Sayer. «Critical Realism and Semiosis.» *Journal of Critical Realism*: vol. 5, no. 1, 2002.
- Fraser, N. «Heterosexism, Misrecognition and Capitalism: A Reply to Judith Butler.» *New Left Review*: vol. 228, 1998.
- Graham, Philip. «Contradictions and Institutional Convergences: Genre as Method.» *Journal of Future Studies*: vol. 5, no. 4, May 2001.
- . «Predication and Propagation: A Method for Analyzing Evaluative Meanings in Technology Policy.» *Text*: [vol. 33], 2002.
- . «Space: Irrealis Objects in Technology Policy and their Role in a New Political Economy.» *Discourse and Society*: vol. 12, 2001.
- Harvey, David. «Globalization in Question.» *Rethinking Marxism*: [vol. 8], 1996.
- Iedema, Rick. «Formalising Organizational Meaning.» *Discourse*



- and *Society*: vol. 10, no. 1, 1999.
- Jessop, Bob. «The Crisis of the National Spatio-Temporal Fix and the Ecological Dominance of Globalizing.» *International Journal of Urban and Regional Research*: vol. 24, no. 2, 2000.
- . «The Rise of Governance and the Risks of Failure: The Case of Economic Development.» *International Social Science*: vol. 155, 1998.
- . «On the Spatio-Temporal Logics of Capital's Globalization and their Manifold Implications for State Power.»
- Ledema, Rick. «Formalizing Organizational Meaning.» *Discourse Society*: vol. 10, 1999.
- Lemke, J. «Resources for Attitudinal Meaning: Evaluative Orientations in Text Semantics.» *Functions of Language*: vol. 5, 1998.
- Mitchell, T. F. «The Language of Buying and Selling in Cyrenaica: A Situational Statement.» *Hesperis*: vol. 26, 1957.
- Schegloff, E. A. «Whose Text? Whose Context?» *Discourse and Society*: vol. 8, no. 2, 1997.
- Van Leeuwen, T. «Genre and Field in Critical Discourse Analysis: A Synopsis.» *Discourse and Society*: vol. 4, no. 2, 1993.
- and R. Wodak. «Legitimizing Immigration Control: A Discourse-Historical Analysis.» *Discourse Studies*: vol. 1, no. 1, 1999.
- Wetherell, M. «Positioning and Interpretive Repertoires: Conversation Analysis and Post-Structuralism in Dialogue.» *Discourse and Society*: vol. 9, no. 3, 1998.
- Wodak, Ruth. «What is Critical Discourse Analysis?» *Forum: Qualitative Social Research*: vol. 8, no. 2, 29 May 2007.
- Wynne, B. «Creating Public Alienation: Expert Discourses of Risk and Ethics on GMO's.» *Science as Culture*: vol. 10, no. 4, 2001.

## Conferences

29th International LAUD Symposium March 25 - 28, 2002.

## Sites

[www.grammatics.com](http://www.grammatics.com)

## Thesis

Gieve, S. «Discourse Learning and «Being Critical.» (PhD, Lancaster University, 2000).